叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 来自总部：志愿服务中收集(from Headquarters Odd Tales Picked Up In The) 000001

2. 来自总部：志愿服务中收集(from Headquarters Odd Tales Picked Up In The) 000002

3. 来自总部：志愿服务中收集(from Headquarters Odd Tales Picked Up In The) 000003

4. 来自总部：志愿服务中收集(from Headquarters Odd Tales Picked Up In The) 000004

5. 来自总部：志愿服务中收集(from Headquarters Odd Tales Picked Up In The) 000005

6. 来自总部：志愿服务中收集(from Headquarters Odd Tales Picked Up In The) 000006

7. 来自总部：志愿服务中收集(from Headquarters Odd Tales Picked Up In The) 000007

8. 来自总部：志愿服务中收集(from Headquarters Odd Tales Picked Up In The) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自总部：志愿服务中收集(From Headquarters Odd Tales Picked up in the)
第1/8页

[frʌm; frəm] ['hedkwɔ:rtərz]
FROM **HEADQUARTERS**
从 总部

来自总部

[ɑ:d] [teɪlz; 'teɪˌliz]
ODD **TALES**
奇怪的 故事

奇闻异事

[pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌvɑ:lən'tɪr] ['sɜ:rvɪs]
PICKED **UP** **IN** **THE** **VOLUNTEER** **SERVICE**
挑选 向上 在 这 志愿者 服务

在志愿服务中被选中

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] ['ælbərt] [frai]
JAMES **ALBERT** **FRYE**
詹姆斯 阿尔伯特 弗莱

詹姆斯·阿尔伯特·弗莱

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['ɛsti:z] [ænd; ənd] LAURIAT1893
ESTES **AND** **LAURIAT1893**
埃斯蒂斯 和 LAURIAT1893

ESTES 和 LAURIAT1893

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright **,** **1892**
版权 , -

版权所有，1892年

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] ['ælbərt] [frai]
JAMES **ALBERT** **FRYE**
詹姆斯 阿尔伯特 弗莱

詹姆斯·阿尔伯特·弗莱

[tu:; tə][ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

[fɜːrst] ['ɪnfəntri]
FIRST INFANTRY
第一的 步兵

第一步兵团

[em] . [viː] . [em] .
M . V . M .
M . V . M .

MVM

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ɪn][ðə; ði] [ɑːd] [ðoʊ] ['truːθfl] [teɪlz; 'teɪˌliz] [hɪr] [brɔːt] [tə'geðər] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
In the odd though truthful tales here brought together — of which , by the way ,
在 这 奇怪的 尽管 真实 故事 这里 带来 一起 — 的 哪个 , 经过 这 方式 ,

这里汇集了一些奇特却真实的故事——顺便一提，

[sʌm; səm] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [prɪnt] — [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [æt; ət][pen]
some already have been in print — there is not the slightest attempt at pen
一些 已经 有 到过 在 打印 — 那里 是 不是 这 丝毫 试图 在 笔
['pɔːrtrətʃər] ,
portraiture ,
画像 ,

有些作品已经出版——丝毫没有人物素描的痕迹。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['priːtens] [tuː; tə][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] [hɪ'stɔːriən] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz]
nor is there any pretence to the accuracy of the military historian ; in other words
也不 是 那里 任何 虚伪 到 这 准确性 的 这 军队 历史学家 ; 在 其他 字
,
,
,

这位军事史学家的准确性也丝毫没有丝毫怀疑；换句话说，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃæns] [jɑːnz] ,
this is a collection of chance yarns ,
这 是 一个 收藏 的 机会 纱线 ,

这是一系列偶然的故事，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ['gæləri] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪz] [æskt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːðər] [ðə; ði]
and not a portrait gallery — and no one is asked to believe that either the
和 不是 一个 肖像 画廊 — 和 不 一 是 问 到 相信 那 任何一个 这
[ˌnaɪn'tiːnθ] ['ɑːrmi] [kɔːr] [ɔːr][ðə; ði] " [oʊld] ['redʒɪmənt] " ['evər][wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [laɪk]
Nineteenth Army Corps or the " Old Regiment " ever were found in any situations like
第十九 军队 兵团 或者 这 " 老的 团 " 曾经 是 成立 在 任何 情况 喜欢
[ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɪr] [faɪnd] [ðəm'selvz] [pleɪst] .
those in which they here find themselves placed .
那些 在 哪个 他们 这里 寻找 他们自己 放置 .

这里不是肖像画廊——而且没有人会相信第十九军团或“老团”曾经身处过像他们现在所处这样的境地。

[ðɪs] [bʊk] , [pər'hæps] ,
This book , perhaps ,
这 书 , 也许 ,

这本书，或许

[meɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] ['meni] — [huːz]

may	fall	into	the	hands	of	one	of	those	—	and	they	are	far	too	many	—	whose
可能	落下	进入	这	双手	的	一	的	那些	—	和	他们	是	远的	也	许多	—	谁

['hæbɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][skɑːf][æt; ət][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] ['sɜːrvɪs] ,

habit	it	is	to	scoff	at	the	volunteer	service	,
习惯	它	是	到	嘲笑	在	这	志愿者	服务	,

可能会落入那些——而且人数太多了——习惯于嘲笑志愿服务的人手中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət][ɔːl]

and	to	look	askance	at	all
和	到	看	斜视	在	全部

并且对所有事物都抱有怀疑态度

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[huː] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] .

who	enter	it	.
WHO	进入	它	.

谁能进入。

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

I	sincerely	trust	that	it	may	,
我	真挚地	相信	那	它	可能	,

我真诚地相信它可能会，

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['ɜːrnɪstnəs] — [ðæt] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] [ʌv; əv] [tə'deɪ] [ɪz][nɑːt]

for	I	wish	to	say	—	and	in	all	earnestness	—	that	the	militia	of	today	is	not
为了	我	希望	到	说	—	和	在	全部	认真	—	那	这	民兵	的	今天	是	不是

[ðə; ði] [mə'lɪʃə] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ,

the	militia	of	thirty	,
这	民兵	的	三十	,

因为我真心实意地想说，今天的民兵已经不是三十年前的民兵了。

['twenti] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

twenty	,	or	even	ten	years	ago	;
二十	,	或者	甚至	十	年	前	;

二十年前，甚至十年前；

[ðæt] ['naʊədeɪz] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʃəs] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['sɪv(ə)l]

that	nowadays	the	incompetent	and	the	vicious	are	allowed	to	remain	in	civil
那	如今	这	不称职的	和	这	恶毒	是	允许	到	保持	在	民用

[laɪf] ,

life	,
生活	,

如今，无能之辈和恶人竟被允许留在社会生活中。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] ;

and	are	not	given	places	in	the	ranks	of	the	volunteers	;
和	是	不是	给定	地方	在	这	排名	的	这	志愿者	;

他们没有被列入志愿者队伍；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [ðə; ði] ['sɑːləm] [oʊθ] [ʌv; əv] [ɪn'lɪstmənt] [duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl]

and	that	those	who	take	the	solemn	oath	of	enlistment	do	so	with	the	full
和	那	那些	WHO	拿	这	庄严	誓言	的	征募	做	所以	和	这	满的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðer; ðər] [taɪm] ,

understanding	that	they	will	be	required	to	devote	their	time	,
理解	那	他们	将要	是	必需的	到	奉献	他们的	时间	,

那些庄严宣誓入伍的人，都完全明白自己将被要求奉献自己的时间。

[ðer; ðər] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðer; ðər][best] ['enədʒiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

their	money	,	and	their	best	energies	to	the	service	,
他们的	钱	,	和	他们的	最好的	能量	到	这	服务	,

他们的金钱和精力都投入到服务中，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'suːmd] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [fɪt] [ðəm'selvz] ['kerfəli] [ænd; ənd]

and	that	they	have	assumed	an	obligation	to	fit	themselves	carefully	and
和	那	他们	有	假定	一个	义务	到	合身	他们自己	小心	和

[ɪn'telɪdʒəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

intelligently	for	the	duties	of	a	soldier	.
聪明地	为了	这	职责	的	一个	士兵	.

他们有义务认真、明智地让自己适应士兵的职责。

[ðə; ði] [ˌvaːlən'tɪr] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [miːnz] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [faɪnd] [ðəm'selvz]

The	volunteer	service	of	the	present	time	means	,	to	those	who	find	themselves
这	志愿者	服务	的	这	展示	时间	方法	,	到	那些	WHO	寻找	他们自己

[ɪn'roʊld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

enrolled	in	it	,
已注册	在	它	,

对于那些投身于志愿服务的人来说，当今时代的志愿服务意味着：

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['pæstaɪm] ;

something	more	than	a	mere	pastime	;
某物	更多的	比	一个	仅仅	消遣	;

不仅仅是消遣；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] [huː] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [smɔːl] [ɪ'stiːm] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ,

and	if	those	who	hold	it	in	small	esteem	could	but	know	of	the	faithful	,
和	如果	那些	WHO	抓住	它	在	小的	尊重	可以	但	知道	的	这	忠实	,

如果那些轻视它的人能够了解那些虔诚的信徒，

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] , [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ] [wɜːrk] [ðæt] , [frʌm; frəm] ['jɪrz] [end] [tuː; tə] ['jɪrz] [end] ,

conscientious	,	and	untiring	work	that	,	from	year's	end	to	year's	end	,
尽责的	,	和	不懈	工作	那	,	从	年	结尾	到	年	结尾	,

从年末到年末，他们兢兢业业、孜孜不倦地工作，

[ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn] ['ɑːrməri] [ænd; ənd][kæmp] , [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [ʌn'sed] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

is	being	done	in	armory	and	camp	,	they	would	leave	unsaid	,	it	seems
是	存在	完毕	在	军械库	和	营	,	他们	会	离开	未说出口的话	,	它	似乎

似乎是在军械库和营地里进行的，他们对此避而不谈。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][hæf] - [kən'temptʃuəs] [wɜːrdz] [ðæt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	me	,	the	half	-	contemptuous	words	that	too	often	come	to	the	ears	of	the
到	我	,	这	一半	-	轻蔑的	字	那	也	经常	来	到	这	耳朵	的	这

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ,

hard	-	working	,
难的	-	在职的	,

对我而言，那些常常传入辛勤工作的人耳中的半轻蔑之语，

[lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] ['sɪtɪzn] - ['soʊldʒər] .

long	-	suffering	,	and	unrewarded	citizen	-	soldier	.
长的	-	痛苦	,	和	无回报	公民	-	士兵	.

饱受苦难却未获回报的公民士兵。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ɪz] [nʌn] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	has	been	said	that	the	best	is	none	too	good	for	the	service	of	the
它	有	到过	说	那	这	最好的	是	没有任何	也	好的	为了	这	服务	的	这

['kɑːmənwelθ] .

Commonwealth	.
联邦	.

有人说过，最好的人对联邦来说也并非太好。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , — [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] ?

If	this	be	true	,	—	and	who	can	question	it	?
如果	这	是	真的	,	—	和	WHO	能	问题	它	?

如果这是真的，——谁又能质疑呢?

— [ðə; ði] ['stɪgmə] [ʌv; əv] [wət'evər] ['blemɪʃiz] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] [mʌst; məst] [biː; bi]

—	the	stigma	of	whatever	blemishes	have	been	found	in	the	militia	must	be
—	这	柱头	的	任何	瑕疵	有	到过	成立	在	这	民兵	必须	是

[bɔːrn] [baɪ] [ðoʊz] [men] [ʌv; əv] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [huː] ,

borne	by	those	men	of	ability	and	position	who	,
出生	经过	那些	男人	的	能力	和	位置	WHO	,

——民兵中发现的任何污点所带来的耻辱，都必须由那些有能力、有地位的人来承担，

[waɪl] ['evər] ['redi] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd] [fɔːlts] , ['neglɪdʒəntli] [hæv; həv] [left] [tuː; tə]

while	ever	ready	to	point	out	weaknesses	and	faults	,	negligently	have	left	to
尽管	曾经	准备好	到	观点	出去	弱点	和	故障	,	疏忽地	有	左边	到

[hændz] [les] ['kɑːmpɪtənt] ,

hands	less	competent	,
双手	较少的	胜任的	,

虽然总是乐于指出缺点和不足，但却疏忽地将工作交给了能力较弱的人。

[ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [les] ['wɜːrðɪ] , [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['ɑːnər]

or	,	it	may	be	,	less	worthy	,	the	work	which	they	themselves	were	in	honor
或者	,	它	可能	是	,	较少的	值得	,	这	工作	哪个	他们	他们自己	是	在	荣誉

[baʊnd] [tuː; tə] [duː] .

bound	to	do	.
边界	到	做	.

或者，也许这项工作不太有价值，但他们出于荣誉感，有义务去做这项工作。

[dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [ef] .

J	.	A	.	F	.
J	.	一个	.	F	.

JAF

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['pɛndɚ] , [siː] . [es] . [en] . [wʌn]

The	Pluck	of	Captain	Pender	,	C	.	S	.	N	.	1
这	采摘	的	队长	彭德	,	C	.	S	.	N	.	1

彭德船长的勇气，CSN 1

[wʌn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɑːn][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [roʊlz] -

One	Record	on	the	Regimental	Rolls	37
一	记录	在	这	团级	卷	-

团级名册上的一条记录 37

['aʊər; ɑːr] [hɔːrs] " ['ækmi] " -

Our	Horse	"	Acme	"	65
我们的	马	"	艾克米	"	-

我们的马“Acme”65

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] -

From	beyond	the	Pyramids	91
从	超过	这	金字塔	-

来自金字塔之外 91

[ðə; ði] [hɪm] [ðæt] [helpt] -

The	Hymn	that	helped	121
这	圣歌	那	帮助	-

帮助了121人的赞美诗

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['meɪdʒər] -

The	Seventh	Major	153
这	第七	主要的	-

第七大调 153

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [sliːp] -

Concerning	the	Value	of	Sleep	185
有关	这	价值	的	睡觉	-

关于睡眠的价值 185

[ðə; ði] [plʌk]

THE	PLUCK
这	采摘

拔毛

[ʌv; əv]

OF
的

的

['kæptɪn] ['pɛndɚ] , [siː] . [es] . [en] .

CAPTAIN	PENDER	,	C	.	S	.	N	.
队长	彭德	,	C	.	S	.	N	.

彭德上尉，海军陆战队

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] [plʌk]

THE	PLUCK
这	采摘

拔毛

[ʌv; əv]

OF
的

的

['kæptɪn] ['pɛndɚ] , [siː] . [es] . [en] .

CAPTAIN	PENDER	,	C	.	S	.	N	.
队长	彭德	,	C	.	S	.	N	.

彭德上尉，海军陆战队

[wel] [ʌp] [taʊn] , ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mæsɪv] ,

Well	up	town	,	something	above	quarter	of	a	mile	beyond	the	massive	,
出色地	向上	镇	,	某物	多于	四分之一	的	一个	英里	超过	这	大量的	,

嗯，在城里，大概在距离那座巨大的建筑四分之一英里多的地方，

['bætlˌmentɪd] ['ɑːrməri] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ['ɪnfəntri] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['hedkwɔːrtərz] ,

battlemented	armory	in	which	we	of	the	Third	Infantry	have	our	headquarters	,
城垛	军械库	在	哪个	我们	的	这	第三	步兵	有	我们的	总部	,

[ə; eɪ] [saɪd] [striːt] ,

a	side	street	,
一个	边	街道	,

我们第三步兵团的总部设在一座带城垛的军械库里，它位于一条小巷里。

['bræntʃɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

branching	off	from	one	of	the	main	thoroughfares	,
分枝	离开	从	一	的	这	主要的	干道	,

从其中一条主要干道分岔而出，

[æm'bɪʃəsli] ['stretʃɪz] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [faɪndz] [ɪts] ['fɑːrðər] ['prɑːgres] [bɑːrd] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] , [stoʊn] -

ambitiously	stretches	away	until	it	finds	its	farther	progress	barred	by	a	high	,	stone	-
雄心勃勃	伸展	离开	直到	它	发现	它是	更远	进步	禁止	经过	一个	高的	,	石头	-

[kæpt] , [brɪk] [wɔːl] .

capped	,	brick	wall	.
封顶	,	砖	墙	.

它雄心勃勃地向前延伸，直到发现前方被一堵高高的、石头砌成的砖墙挡住了去路。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːps] .

There	it	stops	.
那里	它	停止	.

故事就此结束。

[bɪ'jɑːnd] [laɪ] [ðə; ði] [kwɑː'druːpl] [træks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] — [ænd; ənd] ,

Beyond	lie	the	quadruple	tracks	of	a	railway	,	over	which	,	all	day	long	—	and	,
超过	说谎	这	四倍	轨道	的	一个	铁路	,	超过	哪个	,	全部	天	长的	—	和	,

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

for	that	matter	,
为了	那	事情	,

远处是四重铁轨，整日里，火车和行人络绎不绝地驶过——事实上，

[ɔːl] [naɪt] , [tuː] — ['θʌndər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [treɪnz] ,

all	night	,	too	—	thunder	the	coming	and	going	trains	,
全部	夜晚	,	也	—	雷	这	未来	和	去	火车	,

整夜都是如此——来往的火车发出隆隆的轰鸣声，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['daʊnpɔː] [ʌv; əv] ['sindəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

with	such	an	outpouring	of	smoke	and	downpouring	of	cinders	that	it	is
和	这样的	一个	倾泻	的	抽烟	和	倾盆大雨	的	煤渣	那	它	是

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [striːt] ,

small	wonder	that	a	quiet	street	,
小的	想知道	那	一个	安静的	街道	,

浓烟滚滚，煤渣漫天飞舞，难怪一条安静的街道会变成这样。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [pri'tendz] [tuː; tə] [biː; bi] ,

such	as	this	one	pretends	to	be	,
这样的	作为	这	一	假装	到	是	,

例如这个人假装是，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪts] [kɔːrs] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

should	have	lost	all	desire	to	continue	its	course	in	that	direction	.
应该	有	丢失的	全部	欲望	到	继续	它是	课程	在	那	方向	.

它本应彻底失去继续朝那个方向发展的兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kʌl] - [diː] - [sæk] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['hɔːltɪŋ] [striːt]
A few paces from the end of the cul - de - sac formed by the halting street
一个 很少 步幅 从 这 结尾 的 这 库尔 - 德 - 囊 形成 经过 这 停止 街道
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əb'strʌktɪŋ] [wɔːl] ,
and the obstructing wall ,
和 这 阻碍 墙 ,

从这条断断续续的街道和阻挡的围墙形成的死胡同尽头走几步，

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst] [wɪtʃ] ['ɔːkwərdli] ['rɪrz] [ɪt'self] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɜːrbˌstoʊn]
and facing a lamp - post which awkwardly rears itself up from the curbstone
和 面向 一个 灯 - 邮政 哪个 尴尬地 后部 本身 向上 从 这 路缘石
[tuː; tə]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [glæs] ['pæn(ə)l] ['letərd] " ['bætəri] [kɔːrt] ,
to present for inspection a glass panel lettered " Battery Court ,
到 展示 为了 检查 一个 玻璃 控制板 字母 " 电池 法庭 ,

面对着一根笨拙地从路缘石中伸出的灯柱，灯柱上镶嵌着一块玻璃面板，上面写着"炮台苑"，

" [ðer; ðər][ɪz] — [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] — [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk]
" there is — in one of the long row of houses — an opening which looks like
" 那里 是 — 在 一 的 这 长的 排 的 房屋 — 一个 开幕 哪个 看起来 喜欢
[ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .
the entrance to a tunnel .
这 入口 到 一个 隧道 .

在一排长长的房子里，有一处开口，看起来像是通往隧道的入口。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] , [fɔːr; fər] ,
In point of fact , it is the entrance to a tunnel , for ,
在 观点 的 事实 , 它 是 这 入口 到 一个 隧道 , 为了 ,

事实上，它是隧道的入口，因为.....

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [wɪtʃ] [laɪz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'jɑːnd] ,
in order to reach the court which lies hidden beyond ,
在 命令 到 抵达 这 法庭 哪个 谎言 隐 超过 ,

为了到达隐藏在远处的法庭，

[wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [groʊp] [θruː] ['fɪfti] [fiːt] [ʌv; əv] [brɪk] - [baʊnd] ['dɑːrknəs] .
one has to grope through fifty feet of brick - bound darkness .
一 有 到 摸索 通过 五十 脚 的 砖 - 边界 黑暗 .

人们必须在五十英尺长的砖墙和黑暗中摸索前进。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðæt] ['ventʃər] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,
And even when that venture has been made ,
和 甚至 什么时候 那 风险投资 有 到过 制成 ,

即使这项冒险已经完成，

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ʃeɪd] [tuː; tə] [laɪt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [wʌn] ,
the change from shade to light is not a startling one ,
这 改变 从 阴影 到 光 是 不是 一个 令人震惊 一 ,

从阴影到光线的变化并不令人惊讶。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['lɔːfti] ['bɪldɪŋz] ,
for the court is small and entirely surrounded by lofty buildings ,
为了 这 法庭 是 小的 和 完全 包围 经过 高远 建筑物 ,

因为法院面积很小，而且完全被高楼大厦包围着。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] ['stændɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed]

so	that	one	standing	in	it	and	looking	up	at	the	patch	of	blue	sky	overhead
所以	那	一	常设	在	它	和	寻找	向上	在	这	修补	的	蓝色的	天空	开销

[fiːlz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['lændɪd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] ,

feels	much	as	if	he	had	landed	at	the	bottom	of	a	well	,
感觉	很多	作为	如果	他	有	登陆	在	这	底部	的	一个	出色地	,

所以，站在其中，抬头望向头顶那片蓝天，感觉就像落入了井底。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [glɑːnsiz] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊp] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp]

and	instinctively	glances	about	in	search	of	a	rope	by	which	to	climb	up
和	本能地	眼神	关于	在	搜索	的	一个	绳索	经过	哪个	到	爬	向上

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] .

and	out	again	.
和	出去	再次	.

他本能地环顾四周，寻找可以爬上去出去的绳子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɑːd] ['kɔːrnər] — [ænd; ənd] ['ɑːdli] ['juːtəˌlaɪzd] .

It	is	an	odd	corner	—	and	oddly	utilized	.
它	是	一个	奇怪的	角落	—	和	奇怪	利用	.

这是一个很奇怪的角落，而且用途也很奇怪。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃ] [striːts] [ʌv; əv] [d'welɪŋz] ,

All	around	it	stretch	streets	of	dwellings	,
全部	大约	它	拉紧	街道	的	住宅	,

周围都是住宅街道，

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt][ænd; ənd][dɪm] [kɔːrt] [ðə; ði] [fjuː] ['strʌktʃər] [ɑːr; ər] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['sɑːlɪdli]

but	in	this	silent	and	dim	court	the	few	structures	are	plainly	and	solidly
但	在	这	沉默的	和	暗淡	法庭	这	很少	结构	是	显然	和	稳固地

[bɪlt] ,

built	,
建造	,

但在这个寂静昏暗的庭院里，为数不多的几座建筑却建造得简洁而坚固。

[ænd; ənd] ['hevɪli] ['ʃʌtərd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['stɔːrɪdʒ] .

and	heavily	shuttered	with	iron	,	for	they	all	are	devoted	to	storage	.
和	重度	百叶窗	和	铁	,	为了	他们	全部	是	奉献	到	贮存	.

它们都用铁门严严实实地关闭着，因为它们都是用来存放物品的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]

It	was	the	lack	of
它	曾是	这	缺少	的

正是由于缺乏

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['briːðɪŋ] [speɪs]

breathing	space
呼吸	空间

呼吸空间

, [aɪ] [der] [seɪ] ,

,	I	dare	say	,
,	我	敢	说	,

我敢说，

[ænd; ənd][ðə; ði][kloʊz][prɑːkˈsɪməti][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪlweɪ] [ðæt] [meɪd] [ðɪs] [nʊk] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər]

and	the	close	proximity	of	the	railway	that	made	this	nook	undesirable	for
和	这	关闭	邻近	的	这	铁路	那	制成	这	角落	不理想的	为了

['eni] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] ;

any	other	purpose	;
任何	其他	目的	;

由于靠近铁路，这个角落不适合用于其他任何用途；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] " ['bætəri] [kɔːrt] " [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [wiː; wi]

and	in	all	probability	"	Battery	Court	"	would	be	unknown	to	-	day	if	we
和	在	全部	可能性	"	电池	法庭	"	会	是	未知	到	-	天	如果	我们

[hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [wer]

had	not	happened	to	stumble	upon	it	in	our	search	for	a	place	where
有	不是	发生	到	绊倒	之上	它	在	我们的	搜索	为了	一个	地方	在哪里

[wiː; wi][kʊd; kəd] [pɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][tent] ,

we	could	pitch	our	tent	,
我们	可以	沥青	我们的	帐篷	,

如果不是我们在寻找搭帐篷的地方时偶然发现了“炮台庭院”，那么今天它很可能就不为人知了。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [pɪtʃ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['rænsəm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][rent] .

without	being	forced	to	pitch	after	it	a	king's	ransom	in	the	shape	of	rent	.
没有	存在	强制	到	沥青	后	它	一个	国王的	赎金	在	这	形状	的	租	.

而无需被迫支付巨额租金来偿还债务。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒweɪ] [wɪtʃ] ['ɔfɚz] [ðə; ði]['oʊnli]['ævənuː][fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt]

Facing	the	dark	passageway	which	offers	the	only	avenue	for	escape	to	the	street
面向	这	黑暗的	通道	哪个	优惠	这	仅有的	大街	为了	逃脱	到	这	街道

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

面对着那条通往街上的唯一逃生通道，

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['fɪlɪŋ] [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðer; ðər] [luːmz] [ʌp][ə; eɪ][faɪv] - ['stɔːrid]

and	entirely	filling	one	end	of	the	court	,	there	looms	up	a	five	-	storied
和	完全	填充	一	结尾	的	这	法庭	,	那里	织布机	向上	一个	五	-	有故事的

['werhaʊs] .

warehouse	.
仓库	.

球场的一端耸立着一座五层高的仓库。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['stɔːriz] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fæməli] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ɪts] [kəm'pænjənz] [ɑːn] ['iːðər]

For	four	stories	it	bears	a	perfect	family	resemblance	to	its	companions	on	either
为了	四	故事	它	熊	一个	完美的	家庭	相似	到	它是	同伴	在	任何一个

[hænd] ,

hand	,
手	,

前四章与两侧的同伴有着完美的家族相似性，

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðæt] [haɪt] [ɪts] [dʌl] , [red] [brɪks] [ænd; ənd] ['rʌsti] ,

and	up	to	that	height	its	dull	,	red	bricks	and	rusty	,
和	向上	到	那	高度	它是乏味的	,	红色的	砖块	和	生锈的	,	

而到了那个高度，则是暗淡的红砖和生锈的砖墙。

[red] ['aɪərn][ɪn'taɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wət'evər] .

red	iron	entitle	it	to	no	distinction	whatever	.
红色的	铁	标题	它	到	不	区别	任何	.

红铁本身并没有任何特殊之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪfθ] ['stɔːri][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ə'nʌðər] ['stɔːri] ,

But	the	fifth	story	is	altogether	another	story	,
但	这	第五	故事	是	共	其他	故事	,

但第五个故事则完全是另一个故事了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːrkəˌtɛkts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] ['woʊfəli]
and **though** **from** **an** **architect's** **point** **of** **view** **it** **might** **seem** **wofully**
和 尽管 从 一个 建筑师的 观点 的 看法 它 可能 似乎 可怜地
[ɪn'kɑːŋgruəs] ,
incongruous **,**
不协调 ,

虽然从建筑师的角度来看，这可能显得非常不协调，

[jet] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suː'priːmli] ['sætɪsfaɪɪŋ] — [fɔːr; fər][wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
yet **to** **our** **eyes** **it** **is** **supremely** **satisfying** **—** **for** **we** **did** **it** **.**
然而 到 我们的 眼睛 它 是 至高无上 令人满意 — 为了 我们 做过 它 .

但从我们的角度来看，这令人无比满足——因为我们做到了。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ðə; ði] [fɪfθ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['werhaʊs] [ə'sɜːts] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [pɪn][ɪn][ə; eɪ] [sɔɪld]
the **fifth** **story** **of** **that** **old** **warehouse** **asserts** **itself** **like** **a** **diamond** **pin** **in** **a** **soiled**
这 第五 故事 的 那 老的 仓库 断言 本身 喜欢 一个 钻石 别针 在 一个 脏的
[ænd; ənd] ['rʌmpld] [skɑːrf] ,
and **rumpled** **scarf** **,**
和 皱巴巴的 围巾 ,

那座老仓库的五楼就像一枚钻石别针别在一条脏兮兮皱巴巴的围巾上，格外引人注目。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mænsɑːrd] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gælvənaɪzd] - ['aɪərn] ['trɪmɪŋz] , [wɪtʃ] [wʌns]
for **the** **mansard** **roof** **with** **its** **galvanized** **-** **iron** **trimmings** **,** **which** **once**
为了 这 曼萨尔式屋顶 屋顶 和 它是 镀锌 - 铁 装饰 , 哪个 一次

带有镀锌铁饰边的坡屋顶，曾经

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n]
made **it** **appear** **no** **more** **respectable** **than** **it** **ought** **to** **be** **,** **has** **given**
制成 它 出现 不 更多的 可敬 比 它 应该 到 是 , 有 给定
[pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
place **to** **a** **long** **,**
地方 到 一个 长的 ,

使它看起来并不比它应有的更体面，并导致了长久的.....

[wel] - [gleɪzd] , ['dɔːrmər] ['wɪndoʊ] , ['fɪnɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['tɪmbərɪŋ] [ænd; ənd]
well **-** **glazed** **,** **dormer** **window** **,** **finished** **on** **the** **outside** **with** **heavy** **timbering** **and**
出色地 - 釉面 , 天窗 窗户 , 完成的 在 这 外部 和 重的 木材 和
[rʌf] ['plæstər] [wɜːrk] ,
rough **plaster** **work** **,**
粗糙的 石膏 工作 ,

窗户采用优质玻璃，外墙以厚重的木结构和粗糙的灰泥装饰。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['swɪŋɪŋ] ['sæʃɪz] [θruː] [huːz] ['meni] [peɪnz] [ðə; ði] ['sʌðərn] [sʌn] [meɪ]
and **fitted** **with** **swinging** **sashes** **through** **whose** **many** **panes** **the** **southern** **sun** **may**
和 适配 和 摇摆 腰带 通过 谁 许多 窗格 这 南部 太阳 可能
[ʃaɪn] [wɪ'ðaʊt] [let] [ɔːr] ['hɪndərəns] ,
shine **without** **let** **or** **hinderance** **,**
闪耀 没有 让 或者 阻碍 ,

窗户装有可摆动的窗扇，南方的阳光可以毫无阻碍地透过许多窗格照射进来。

[seɪv] [wen] , [ɪn] ['sʌmər] [mʌnθs] , [ə; eɪ][waɪd] , [straɪpt] ['ɔːnɪŋ] ['pæriːz] [ðə; ði] [hɑːtɪst] ['reɪz] .

save	when	,	in	summer	months	,	a	wide	,	striped	awning	parries	the	hottest	rays	.
节省	什么时候	,	在	夏天	几个月	,	一个	宽的	,	有条纹的	棚	招架	这	最热门	射线	.

唯独在夏季，宽大的条纹遮阳篷可以抵挡最炎热的阳光。

[ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪndoʊ] ,

In	every	sense	of	the	word	it	is	a	great	window	,
在	每一个	感觉	的	这	单词	它	是	一个	伟大的	窗户	,

从各个方面来说，它都是一扇很棒的窗户。

[ænd; ənd] — [æz; əz][aɪ][ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [kæn; kən]['testɪfaɪ] — [ðə; ði]

and	—	as	I	and	many	another	officer	of	the	Third	can	testify	—	the
和	—	作为	我	和	许多	其他	官	的	这	第三	能	作证	—	这

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

而且——正如我和第三团的许多其他军官可以作证的那样——舒适的，

['kʊʃnd] [siːt] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɪts][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][hæz; həz] ['meni] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪzi] ,

cushioned	seat	which	runs	its	entire	length	has	many	attractions	for	a	lazy	,
缓冲	座位	哪个	跑步	它是	全部的	长度	有	许多	景点	为了	一个	懒惰的	,

[tə'bækoʊ] - ['lʌvɪŋ] [mæn] .

tobacco	-	loving	man	.
烟草	-	爱	男人	.

贯穿整个座椅长度的软垫座椅对懒惰、爱抽烟的男人来说有很多吸引力。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] ['glɔːri] [ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd] ['slendər] [spɑːr]

Above	the	window	,	and	crowning	glory	of	all	,	a	straight	and	slender	spar
多于	这	窗户	,	和	加冕	荣耀	的	全部	,	一个	直的	和	苗条	斯帕

[pɔɪnts] ['skaɪwərd] ,

points	skyward	,
积分	向天空	,

窗户上方，也是最引人注目的部分，一根笔直纤细的桅杆直指苍穹。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɑːn] ['sʌni] [deɪz] , [floʊts] [ə; eɪ] [greɪt] , [waɪt] [flæg] , ['berɪŋ] [ɪn][mɪd] - [fiːld] [ðə; ði]

from	which	,	on	sunny	days	,	floats	a	great	,	white	flag	,	bearing	in	mid	-	field	the
从	哪个	,	在	阳光明媚	天	,	浮标	一个	伟大的	,	白色的	旗帜	,	轴承	在	中	-	场地	这

[bluː] [ˌmɔːl'tiːz] [krɔːs] ,

blue	Maltese	cross	,
蓝色的	马耳他语	叉	,

晴天时，一面巨大的白色旗帜会从这里飘扬，旗帜中央是蓝色的马耳他十字。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgjər] " [θriː] " [ɪz] [dɪ'spleɪd] :

on	which	the	figure	"	3	"	is	displayed	:
在	哪个	这	数字	"	3	"	是	显示	:

上面显示数字“3”：

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [θɜːrd] [ɪz][ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['faɪtɪŋ] ['redʒɪmənt] ,

for	the	present	Third	is	the	successor	of	a	"	fighting	regiment	,
为了	这	展示	第三	是	这	接班人	的	一个	"	斗争	团	,

目前，第三团是“战斗团”的继承者，

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['praʊdli] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][oʊld] [kɔːr] - [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ðæt] [goʊ]

"	and	we	proudly	preserve	the	old	corps	'	device	and	the	traditions	that	go
"	和	我们	自豪地	保存	这	老的	兵团	-	设备	和	这	传统	那	去

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

“我们自豪地保留了旧军团的标志及其相关的传统。”

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['naɪtli] ['gæðərɪŋ] - [pleɪs] .

So	much	for	the	outside	of	our	nightly	gathering	-	place	.
所以	很多	为了	这	外部	的	我们的	每晚	采集	-	地方	.

这就是我们每晚聚会场所的外部情况。

[wɪˈðɪn] - [dɔːz] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [sərˈpraɪzɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dʌsti]

Within	-	doors	the	effect	is	even	more	surprising	,	for	the	four	long	and	dusty
之内	-	门	这	影响	是	甚至	更多的	奇怪	,	为了	这	四	长的	和	尘土飞扬

[flaits] [ʌv; əv]

flights	of
航班	的

在室内，这种效果更加令人惊讶，因为四段漫长而尘土飞扬的楼梯.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['dɪmli] - ['laɪtɪd] [sterz] [gɪv] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪri] ['kwɔːrtərz] [ʌp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [liːd] [ðə; ði]

dimly	-	lighted	stairs	give	no	hint	of	the	cheery	quarters	up	to	which	they	lead	the
依稀	-	照明	楼梯	给	不	暗示	的	这	欢快的	四分之一	向上	到	哪个	他们	带领	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

昏暗的楼梯丝毫看不出通往楼上明亮房间的景象。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [lɔft] — [ə; eɪ] [ber] , [rʌf] , [ʌnˈfɪnɪʃt] [lɔft] ;

Once	they	had	their	termination	in	a	loft	—	a	bare	,	rough	,	unfinished	loft	;
一次	他们	有	他们的	终止	在	一个	阁楼	—	一个	裸	,	粗糙的	,	未完成	阁楼	;

他们的结局是在一个阁楼里——一个简陋、粗糙、未完工的阁楼；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] ,

but	we	have	changed	all	that	,
但	我们	有	已更改	全部	那	,

但我们已经改变了这一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][æt; ət] ['eni] [klʌb] [ɪn] [taʊn] [ə; eɪ]['kəuziə][spɑːt] .

and	now	it	would	be	hard	to	find	at	any	club	in	town	a	cosier	spot	.
和	现在	它	会	是	难的	到	寻找	在	任何	俱乐部	在	镇	一个	更舒适	点	.

现在，在城里的任何一家俱乐部都很难找到比这更舒适的地方了。

['θɜːrti] [fiːt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] ['stretʃɪz] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ðæt] [frʌm; frəm]

Thirty	feet	from	side	to	side	the	great	room	stretches	,	and	twice	that	from
三十	脚	从	边	到	边	这	伟大的	房间	伸展	,	和	两次	那	从

[frʌnt] [tuː; tə] [rɪr] ;

front	to	rear	;
正面	到	后部	;

大房间左右长三十英尺，前后长是左右的两倍；

['æmp(ə)l] [ruːm] , [jet] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [niːdz] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər] ['meni]

ample	room	,	yet	none	too	much	for	our	needs	,	for	our	friends	are	many
充足	房间	,	然而	没有任何	也	很多	为了	我们的	需求	,	为了	我们的	朋友们	是	许多

,

,

,

空间充足，但又不会超出我们的需求，因为我们的朋友很多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪnˈfriːkwənt] [wen] [wiː; wi][faɪnd]['iːv(ə)n] [ðiːz] ['kwɔːrtərz] ['kraʊdɪd] .

and	the	times	are	not	infrequent	when	we	find	even	these	quarters	crowded	.
和	这	时代	是	不是	不频繁	什么时候	我们	寻找	甚至	这些	四分之一	挤	.

而且，我们经常会发现，即使是这些地方也人满为患。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] [end] , ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] , [ɪk'stendz; ek'stendz][ðə; ði] [lɔːŋ]

At	the	southern	end	,	almost	from	wall	to	wall	,	extends	the	long
在	这	南部	结尾	,	几乎	从	墙	到	墙	,	扩展	这	长的

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

南端几乎从一面墙延伸到另一面墙，是一扇长长的窗户。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɔːftli] ['kʊʃnd] [siːt] — [ə; eɪ] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [ðæt] ['nevər] [læks] [fɔːr; fər] ['tenənts] .

with	its	softly	cushioned	seat	—	a	vantage	point	that	never	lacks	for	tenants	.
和	它是	轻轻	缓冲	座位	—	一个	优势	观点	那	绝不	缺乏	为了	租户	.

座椅柔软舒适——对于租户来说，这是一个绝佳的观景点。

[ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv][wʌn] [saɪd] [wɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪərpleɪs] [jɔːnz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːrp] ,

Midway	of	one	side	wall	the	great	fireplace	yawns	,	waiting	for	the	sharp	,
中途	的	一	边	墙	这	伟大的	壁炉	打哈欠	,	等待	为了	这	锋利的	,

一面墙的中间，巨大的壁炉张开大嘴，等待着急促的……

[koʊld] [naɪts] [wen] [ðə; ði][loʊd][ʌv; əv][lɔːgz][ə'pɑːn][ɪts]['aɪərn]['faɪər] - [dɔːgz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn]

cold	nights	when	the	load	of	logs	upon	its	iron	fire	-	dogs	shall	be	called	upon
寒冷的	夜晚	什么时候	这	加载	的	日志	之上	它是	铁	火	-	狗	将	是	称为	之上

[tuː; tə][send][ðə; ði] [smoʊk] ['riːðɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [brɔːd] [ænd; ənd]

to	send	the	smoke	wreathing	and	curling	up	the	chimney's	broad	and
到	发送	这	抽烟	花环	和	冰壶	向上	这	烟囱的	广阔	和

['blækənd] [θroʊt] .

blackened	throat	.
变黑	喉	.

寒冷的夜晚，当铁制火钩上堆满木柴时，烟雾就会在宽阔而漆黑的烟囱喉部翻滚升腾。

[ə'bʌv] [ðə; ði][waɪd] ['mæntl] - [ʃelf] [ɑːr; ər] [krɔːst] [tuː] ['feɪdɪd] ['kʌlɚz] , ['hæŋɪŋ] ['moʊʃnləs]

Above	the	wide	mantel	-	shelf	are	crossed	two	faded	colors	,	hanging	motionless
多于	这	宽的	壁炉架	-	架子	是	交叉	二	褪色	颜色	,	绞刑	静止不动

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [steɪvz] ,

from	their	staves	,
从	他们的	杖	,

宽阔的壁炉架上方交叉着两根褪色的彩带，静静地悬挂在横杆上。

[seɪv] [wen] [sʌm; səm] [streɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] ['aɪdli][stəːz][ðer; ðər] ['taːniʃt] , ['goʊldən]['frɪndʒɪz] : "

save	when	some	stray	current	of	air	idly	stirs	their	tarnished	,	golden	fringes	:	"
节省	什么时候	一些	流浪	当前的	的	空气	闲散地	搅拌	他们的	失去光泽	,	金的	边缘	:	"

[oʊld] ['glɔːri] ,

Old	Glory	,
老的	荣耀	,

只有当一阵微风漫不经心地吹动它们黯淡的金色流苏时，才会响起："老荣耀，

" [wɪð; wɪθ][ɪts] [straɪps] [ænd; ənd][stɑːr] - [soʊn] [fiːld] , [ɪz][wʌn] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [waɪt] ['bænər] [ʌv; əv]

"	with	its	stripes	and	star	-	sown	field	,	is	one	;	the	other	,	the	white	banner	of
"	和	它是	条纹	和	星星	-	播种	场地	,	是	一	;	这	其他	,	这	白色的	横幅	的

"一面是带有条纹和星形图案的旗帜；另一面是白色的旗帜……"

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] , [bɪ'niːθ] [huːz] [krest][ðə; ði]['evər] - ['wɑːtʃfl] ['ɪndiən] [stændz] [gɑːrd] .

the	Commonwealth	,	beneath	whose	crest	the	ever	-	watchful	Indian	stands	guard	.
这	联邦	,	下面	谁	波峰	这	曾经	-	警惕	印度	站立	警卫	.

英联邦，其徽章下，时刻警惕的印第安人守护着它。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['glɪtərɪŋ] [roʊ] , [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] ['mæntl] , [hæŋ] [ðə; ðɪ] ['pɑːlɪʃt] ['pjuːtər] [mʌgz] ,

In	a	long	,	glittering	row	,	below	the	mantel	,	hang	the	polished	pewter	mugs	,
在	一个	长的	,	闪闪发光	排	,	以下	这	壁炉架	,	悬挂	这	抛光	锡	马克杯	,

['swɪŋɪŋ] [ɪk'spektəntli] ,

swinging	expectantly	,
摇摆	满怀期待地	,

在壁炉架下方，一长排闪闪发光的抛光锡杯悬挂着，它们摇曳生姿，仿佛在期待着什么。

[iːtʃ] [ə'pɑːn][ɪts] [hʊk] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [æz; əz] [ðeɪ] [flæʃ] [bæk] [ðə; ðɪ] ['sʌnbiːmz] ,

each	upon	its	hook	,	and	seeming	to	say	—	as	they	flash	back	the	sunbeams	,
每个	之上	它是	钩	,	和	似乎	到	说	—	作为	他们	闪光	后退	这	阳光	,

它们各自挂在钩子上，仿佛在说——当它们反射出阳光时，

[ɔːr] [rɪ'flekt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] [bɪ'loʊ] — " [kʌm] , [fɪl] [ˌjuː 'es] , ['empti] [ˌjuː 'es] :

or	reflect	the	light	of	the	fire	below	—	"	Come	,	fill	us	,	empty	us	:
或者	反映	这	光	的	这	火	以下	—	"	来	,	充满	我们	,	空的	我们	:

或者反射下方火焰的光芒——“来吧，充满我们，清空我们：

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wʌrɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] !

and	have	done	with	the	worries	of	the	day	!
和	有	完毕	和	这	担忧	的	这	天	!

把一天的烦恼都抛到脑后吧！

" ['fɜːrnɪtʃər] ?

"	Furniture	?
"	家具	?

“家具？

[jes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['plenti] .

Yes	,	there's	a	plenty	.
是的	,	有	一个	很多	.

是的，有很多。

['frʌntɪŋ] [ðə; ðɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l]['faɪərpleɪs][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['oʊkən] ['teɪbl] [stændz] ['stɜːrdɪli] [ə'pɑːn][ɪts]['sɑːlɪd][legz]

Fronting	the	hospitable	fireplace	a	long	,	oaken	table	stands	sturdily	upon	its	solid	legs
正面	这	好客	壁炉	一个	长的	,	橡木	桌子	站立	坚固地	之上	它是	坚硬的	腿

,

,

,

在温馨的壁炉前，一张长长的橡木桌稳稳地立在结实的桌腿上。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] — [fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [wen] [ðə; ðɪ]['faɪər][ɪz] ['kræklɪŋ] ,

as	indeed	it	must	—	for	often	and	often	,	when	the	fire	is	crackling	,
作为	的确	它	必须	—	为了	经常	和	经常	,	什么时候	这	火	是	噼啪作响	,

的确如此——因为很多时候，当炉火噼啪作响时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv]['leɪzi]['soʊldʒərz] ,

it	has	to	bear	a	load	of	lazy	soldiers	,
它	有	到	熊	一个	加载	的	懒惰的	士兵	,

它必须承载大量懒惰的士兵，

[huː] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ruːst] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [edʒ] [ænd; ənd] [mætʃ] [ðə; ðɪ][lɔːgz][ɪn] ['smoʊkɪŋ] :

who	delight	to	roost	along	its	edge	and	match	the	logs	in	smoking	:
WHO	喜	到	栖息地	沿着	它是	边缘	和	匹配	这	日志	在	吸烟	:

它们喜欢栖息在树干边缘，与燃烧的木柴一起冒烟：

[tʃerz] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

chairs	enough	there	are	to	be	sure	,
椅子	足够的	那里	是	到	是	当然	,

椅子数量绝对足够。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [iːz] [tuː; tə][wʌn] [huː]

but	somehow	there	comes	a	greater	sense	of	comfort	and	ease	to	one	who
但	不知何故	那里	来	一个	更大的	感觉	的	舒适	和	舒适	到	一	WHO

['pɜːtʃɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['teɪbəlz] [edʒ] .

perches	on	a	table's	edge	.
栖木	在	一个	表格的	边缘	.

但不知何故，坐在桌边的人会感到更加舒适和放松。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['troʊfi] [ʌv; əv]['ærəb][swɔːdz][ænd; ənd] [spiə] [stændz][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ,

Beneath	a	trophy	of	Arab	swords	and	spears	stands	the	bookcase	,
下面	一个	杯	的	阿拉伯	剑	和	长矛	站立	这	书柜	,

在摆放着阿拉伯刀剑长矛的奖杯下方，矗立着一个书柜。

[ɑːn] [huːz] [ʃelvz] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['reɪndʒɪz][frʌm; frəm] - , ['ʌptən] ,

on	whose	shelves	the	literature	ranges	from	Tibdall	,	Upton	,
在	谁	货架	这	文学	范围	从	-	,	厄普顿	,

他的书架上摆放着从蒂布德尔、厄普顿等作家的作品，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['evər] - ['leŋkθənɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [blæk] " [rɪ'pɔːrts] , " [tuː; tə]

and	the	long	and	ever	-	lengthening	series	of	solemn	black	"	Reports	,	"	to
和	这	长的	和	曾经	-	延长	系列	的	庄严	黑色的	"	报告	,	"	到

[ðə; ði]['kreɪzi] [jɑːnz] [ʌv; əv] ['levər] ,

the	crazy	yarns	of	Lever	,
这	疯狂的	纱线	的	杠杆	,

从冗长且不断增加的严肃黑色“报告”，到利华那些疯狂的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [huːz] [bæks] [ber] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪplɪŋ] .

and	the	books	whose	backs	bear	the	names	of	Captain	King	and	Kipling	.
和	这	图书	谁	背部	熊	这	姓名	的	队长	国王	和	吉卜林	.

还有那些书的封底分别印有金船长和吉卜林名字的书。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [pi'ænoʊ] , [ɪn][ɪts] ['ebəni] [keɪs] , [hæz; həz][ɪts]

In	one	corner	the	upright	piano	,	in	its	ebony	case	,	has	its
在	一	角落	这	直立	钢琴	,	在	它是	乌木	案件	,	有	它是

角落里摆放着一架立式钢琴，乌木琴身，它

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['steɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l][hoʊldz] [kə'mænd] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ,

station	—	and	here	our	lieutenant	-	colonel	holds	command	undisputed	,
车站	—	和	这里	我们的	中尉	-	上校	持有	命令	无可争议	,

驻地——在这里，我们的中校拥有绝对的指挥权。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪvəri] [kiːz] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði]['ræftəz] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛrz]

for	his	touch	upon	the	ivory	keys	can	make	the	rafters	ring	with	the	airs
为了	他的	触碰	之上	这	象牙	钥匙	能	制作	这	椽子	戒指	和	这	播出

[ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði][best] ;

that	we	all	know	and	like	the	best	;
那	我们	全部	知道	和	喜欢	这	最好的	;

因为他轻触象牙琴键，就能让屋顶回荡起我们都熟悉和最喜欢的曲调；

[nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['pɪloʊd] [laʊndʒ] [stændz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːkjəpənt] ;

not	far	away	,	a	pillowed	lounge	stands	waiting	for	an	occupant	;
不是	远的	离开	,	一个	枕头	休息室	站立	等待	为了	一个	居住者	;

不远处，一张铺着软垫的躺椅静静地等待着它的主人；

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ɑːr; ər] ['skætərd] [smɔːl] [teiblz] , ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪst] ['pleɪɜ-z] .

and	all	about	are	scattered	small	tables	,	ready	for	the	whist	players	.
和	全部	关于	是	疏散	小的	表格	,	准备好	为了	这	惠斯特	玩家	.

周围散落着许多小桌子，供玩惠斯特牌的玩家使用。

[ə; eɪ] [fjuː] [rʌgz] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [dɪr] - [skɪnz] ['lɪtər] [ðə; ði] [flɔːr] ; [waɪl] [hɪr] [ænd; ənd]

A	few	rugs	and	half	a	dozen	deer	-	skins	litter	the	floor	;	while	here	and
一个	很少	地毯	和	一半	一个	打	鹿	-	皮肤	垃圾	这	地面	;	尽管	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

地板上散落着几张地毯和六七张鹿皮；而这里那里，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

along	the	walls	,
沿着	这	墙壁	,

沿着墙壁，

[ɑːr; ər] [fɪkst] [ðə; ði] ['hedz] [ænd; ənd] [hɔːrnz] [ʌv; əv] [elk] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [ʃiːp] — [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

are	fixed	the	heads	and	horns	of	elk	and	mountain	sheep	—	for	there
是	固定的	这	头部	和	角	的	麋鹿	和	山	羊	—	为了	那里

[ɑːr; ər] [tuː] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [huː] [spend] [ðer; ðər] [liːvz] [iːtʃ] [jɪr] [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

are	two	among	us	who	spend	their	leaves	each	year	far	in	the	West	,
是	二	之中	我们	WHO	花费	他们的	树叶	每个	年	远的	在	这	西方	,

上面装饰着麋鹿和山羊的头和角——因为我们当中有两个人每年都会去遥远的西部度过他们的假期。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [bɪg] [geɪm] .

amid	the	big	game	.
之中	这	大的	游戏	.

在大赛期间。

['evriwer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['pɪktʃərz] : [ɪn'greɪvɪŋ] , ['etʃɪŋ] , ['kʌlərd] [prɪnts] , [ænd; ənd] , [læst]

Everywhere	there	are	pictures	:	engravings	,	etchings	,	colored	prints	,	and	,	last
到处	那里	是	图片	:	雕刻	,	蚀刻画	,	有色	印刷	,	和	,	最后的

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

and	most	of	all	,
和	最多	的	全部	,

到处都是图画：版画、蚀刻画、彩色印刷品，以及最后也是最重要的，

['fəutəgræfs] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] ,

photographs	by	the	dozen	,
照片	经过	这	打	,

照片一打一打地拍，

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] — [fɔːr; fər] [wiː; wi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɔːrn] [ə; eɪ]

and	almost	by	the	hundred	—	for	we	of	the	Third	always	have	borne	a
和	几乎	经过	这	百	—	为了	我们	的	这	第三	总是	有	出生	一个

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] .

reputation	for	unflinchingly	facing	the	camera	.
名声	为了	毫不动摇地	面向	这	相机	.

而且几乎成百上千——因为我们第三派一直以毫不畏惧地面对镜头而闻名。

[ðɪs] [ɪz] " [ðə; ði] ['bætəri] .

This	is	"	The	Battery	.
这	是	"	这	电池	.

这是“电池”。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['bætəri] ,

"	Yes	,	this	is	The	Battery	,
"	是的	,	这	是	这	电池	,

“是的，这里是电池区，

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [drɑːp][ɪn][ɑːn] ['eni] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp]

and	here	you	may	drop	in	on	any	night	with	the	certainty	of	finding	a	pipe
和	这里	你	可能	降低	在	在	任何	夜晚	和	这	肯定	的	寻找	一个	管道

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌg] ,

and	a	mug	,
和	一个	马克杯	,

而且你随时都可以来这里，肯定能找到烟斗和酒杯。

[ænd; ənd] [gʊd] ['fɛloʊz] [ɪn] ['plenti] [wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [pɪk]

and	good	fellows	in	plenty	with	whom	to	pass	the	time	of	day	and	pick
和	好的	伙伴们	在	很多	和	谁	到	经过	这	时间	的	天	和	挑选

[tuː; tə]['bɪts][ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdərz] .

to	bits	the	latest	thing	in	the	way	of	general	orders	.
到	比特	这	最新的	事物	在	这	方式	的	一般的	订单	.

而且还有很多好伙伴可以一起消磨时间，一起仔细研究最新的一般命令。

[wʌt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] ?

What	gave	it	the	name	?
什么	给予	它	这	姓名	?

它为什么叫这个名字?

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ,

I	only	know	that	we	always	have	spoken	of	it	thus	,
我	仅有的	知道	那	我们	总是	有	说	的	它	因此	,

我只知道我们一直以来都是这样谈论这件事的。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs] ['haʊɪtsər] [ðæt] [stænd][ɑːn][end] ,

perhaps	because	of	the	shining	brass	howitzers	that	stand	on	end	,
也许	因为	的	这	灼灼	黄铜	榴弹炮	那	站立	在	结尾	,

或许是因为那些竖立着的闪亮黄铜榴弹炮吧。

[wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .

one	on	either	side	of	the	chimney	-	piece	.
一	在	任何一个	边	的	这	烟囱	-	片	.

壁炉两侧各一个。

[æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

At	odd	times	,	to	be	sure	,
在	奇怪的	时代	,	到	是	当然	,

当然，是在一些奇怪的时间，

[wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][oʊld][skaɪ] - ['pɑːrlər][sʌm; səm] [mɔːr] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l] ,

we	have	talked	of	giving	the	old	sky	-	parlor	some	more	high	-	sounding	title	,
我们	有	谈话	的	给予	这	老的	天空	-	客厅	一些	更多的	高的	-	听起来	标题	,

我们讨论过要给那间老旧的空中客厅起个更响亮的名字，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['evər]['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	years	have	gone	by	without	ever	our	getting	to	it	,
但	这	年	有	已消失	经过	没有	曾经	我们的	获得	到	它	,

但多年过去，我们始终未能实现这个目标。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [fɜːrst][wʌz; wəz] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	name	which	first	was	thrown	at	the	place	has	stuck	to	it	.
和	这	姓名	哪个	第一的	曾是	抛掷	在	这	地方	有	卡住	到	它	.

而最初给这个地方起的名字，就一直沿用至今。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] ['pɑːlərd] , ['aʊər; ɑːr]['dʒuːniər]['meɪdʒər] ,

And	now	,	since	Pollard	,	our	junior	major	,
和	现在	,	自从	波拉德	,	我们的	初级	主要的	,

现在，由于波拉德，我们的大三专业学生，

[hæz; həz] [juːst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn][mjuː'nɪsɪp(ə)l]['pɑːlətɪks][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]

has	used	his	influence	in	municipal	politics	to	have	the	name	of	the	court
有	用过的	他的	影响	在	市政	政治	到	有	这	姓名	的	这	法庭

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] ,

changed	to	correspond	,
已更改	到	对应	,

他利用自己在市政政治中的影响力，将法院名称更改为与之相符的名称。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] " [ðə; ði] ['bætəri] " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,

the	chances	are	that	"	The	Battery	"	it	will	be	,
这	机会	是	那	"	这	电池	"	它	将要	是	,

很有可能就是《电池》这部电影。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θɜːrd] [stændz][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] — [wɪtʃ] , [wiː; wi] ['fɑːndli] [hoʊp] , [wɪl]

so	long	as	the	Third	stands	first	in	the	service	—	which	,	we	fondly	hope	,	will
所以	长的	作为	这	第三	站立	第一的	在	这	服务	—	哪个	,	我们	深情地	希望	,	将要

[biː; bi] ['ɔːlweɪz] .

be	always	.
是	总是	.

只要第三条在服务中保持第一的位置——我们衷心希望它永远如此。

[wʌn] [naɪt] [ɪn] [dɪ'sembər] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [drɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrməri] ,

One	night	in	December	we	had	been	having	a	battalion	drill	at	the	armory	,
一	夜晚	在	十二月	我们	有	到过	拥有	一个	营	钻头	在	这	军械库	,

十二月的一个晚上，我们在军械库进行营级演习。

[ænd; ənd] — [æn; ən] [ə'kɜːrəns] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'kɑːmən] — [ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz]

and	—	an	occurrence	by	no	means	uncommon	—	a	goodly	array	of	officers
和	—	一个	发生	经过	不	方法	罕见	—	一个	很好	大批	的	警官

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['redʒɪmənts][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk] ,

from	other	regiments	had	come	over	to	see	our	work	,
从	其他	军团	有	来	超过	到	看	我们的	工作	,

而且——这种情况并不少见——其他团的不少军官都过来看看我们的工作。

[ænd; ənd]['oʊpənli] [kən'grætʃəleɪt] [ˌjuː 'es][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	openly	congratulate	us	upon	the	beauty	of	it	,
和	公然	祝贺	我们	之上	这	美丽	的	它	,

并公开祝贺我们拥有如此美景，

[waɪl] ['siːkrətli] [hʌgɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [seɪm]

while	secretly	hugging	to	their	hearts	the	conviction	that	they	could	do	the	same
尽管	偷偷	拥抱	到	他们的	心	这	定罪	那	他们	可以	做	这	相同的

[θɪŋz] [twaɪs] [æz; əz] [wel] .

things	twice	as	well	.
事物	两次	作为	出色地	.

他们内心深处却暗自坚信，自己也能把同样的事情做得更好，而且是两次。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːrməri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

When	the	armory	part	of	the	programme	had	been	put	out	of	the	way	,
什么时候	这	军械库	部分	的	这	程序	有	到过	放	出去	的	这	方式	,

当军械库部分的计划被搁置后，

[wiː; wi][ɔːl] [əˈdʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætəri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] — ['æftər][sæm][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði]

we	all	adjourned	to	The	Battery	,	and	there	—	after	Sam	had	relieved	the
我们	全部	休会	到	这	电池	,	和	那里	—	后	山姆	有	松了口气	这

['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hevi] ,

visitors	of	their	heavy	,
访客	的	他们的	重的	,

我们都去了炮台，在那里——在萨姆帮客人们卸下沉重的行李之后——

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['mɪlətəri] [koʊts] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['foʊldɪd][ænd; ənd] [stækt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

military	coats	,	which	he	folded	and	stacked	upon	a	chair	,
军队	外套	,	哪个	他	折叠	和	堆叠	之上	一个	椅子	,

他将军装外套叠好，堆放在椅子上。

[laɪk] [soʊ] ['meni] [tʃiːp] ['ʌlstər] [ɪn][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] ['kloʊðɪŋ] [stɔːr] — ['aʊər; ɑːr] [gests] [went] -

like	so	many	cheap	ulsters	in	a	ready	-	made	clothing	store	—	our	guests	went	'
喜欢	所以	许多	便宜的	阿尔斯特	在	一个	准备好	-	制成	衣服	店铺	—	我们的	客人	去	-

[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]['juːʒuəl] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,

round	the	room	on	the	usual	tour	of	inspection	,
圆形的	这	房间	在	这	通常	旅游	的	检查	,

就像成衣店里那些廉价的阿尔斯特衫一样——我们的客人们像往常一样在房间里四处巡视。

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd][nɑːt]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [gaɪdz]

while	those	of	us	who	had	not	detailed	ourselves	to	act	as	guides
尽管	那些	的	我们	WHO	有	不是	详细的	我们自己	到	行为	作为	指南

[helpt] [sæm][tuː; tə][loʊd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['pjuːtər] .

helped	Sam	to	load	the	long	table	with	pewters	.
帮助	山姆	到	加载	这	长的	桌子	和	锡器	.

而我们这些没有被指定为向导的人则帮助萨姆把锡器摆上长桌。

['prez(ə)ntli] [ɔːl][ðə; ði] [mʌgz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bɪr] ,

Presently	all	the	mugs	had	been	filled	with	beer	,
目前	全部	这	马克杯	有	到过	已填	和	啤酒	,

此时，所有的杯子都已斟满了啤酒。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wiː; wi] ['gæðərd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	at	a	glance	from	the	colonel	we	gathered	about	him	.
和	在	一个	瞥一眼	从	这	上校	我们	聚集	关于	他	.

从上校的眼神中，我们了解了他的情况。

" ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɔːθ] - [kæpt] [mʌg] , " ['aʊər; ɑːr]

"	Gentlemen	of	the	Third	,	"	he	said	,	raising	his	froth	-	capped	mug	,	"	our
"	先生们	的	这	第三	,	"	他	说	,	提高	他的	泡沫	-	封顶	马克杯	,	"	我们的

[gests] !

guests	!
客人	!

“第三区的先生们，”他举起满是泡沫的杯子说道，“我们的客人！”

" — [ænd; ənd][əˈpɑːn] [ðɪs] [hɪnt][wiː; wi][dræŋk] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] ['veri] ['wɪlɪŋli] [ɪn'diːd] ,

"	—	and	upon	this	hint	we	drank	heartily	,	and	very	willingly	indeed	,
"	—	和	之上	这	暗示	我们	喝	衷心地	,	和	非常	心甘情愿	的确	,

“——听了这番话，我们便痛饮起来，而且非常乐意。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['ɑːfəsərz] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

to	the	visiting	officers	whom	we	had	with	us	.
到	这	访问	警官	谁	我们	有	和	我们	.

致随行的来访军官们。

[ðen] ['meɪdʒər] ['wɪlsn] , [ðə; ði] ['siːniər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gests] , [prə'poʊzd] ['aʊər; ɑːr] [helθ] ,

Then	Major	Wilson	,	the	senior	of	our	guests	,	proposed	our	healths	,
然后	主要的	威尔逊	,	这	高级的	的	我们的	客人	,	建议的	我们的	健康	,

然后，我们客人中年纪较大的威尔逊少校提议大家健康饮食。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['serəmoʊni] [wiː; wi] [leɪd] [ə'saɪd] [ɔːl] [fɔːr'mæləti] ,

and	with	the	conclusion	of	this	simple	ceremony	we	laid	aside	all	formality	,
和	和	这	结论	的	这	简单的	仪式	我们	铺设	旁边	全部	正式	,

随着这简单仪式的结束，我们抛开了所有繁文缛节。

[ænd; ənd] ['skætərd] [ɑːr'selvz] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] ,

and	scattered	ourselves	over	the	room	,
和	疏散	我们自己	超过	这	房间	,

我们四散地散落在房间各处，

[waɪl] [sæm] [pæst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv] [paɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˌdʒæpə'niːz][dʒɑːr][ʌv; əv] [kʌt] -

while	Sam	passed	around	the	tray	of	pipes	and	the	great	Japanese	jar	of	cut	-
尽管	山姆	通过了	大约	这	托盘	的	管道	和	这	伟大的	日本人	罐	的	切	-

[plʌg] .

plug	.
插头	.

萨姆把那盘管道和一大罐日本切好的管道塞子递给大家。

[iːtʃ] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][kɔːrn] - [kɑːb][ænd; ənd] [mʌg] — [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [teɪsts] [ɑːr; ər][nɑːt] [lʌg'ʒʊriəs] ,

Each	equipped	with	corn	-	cob	and	mug	—	for	our	tastes	are	not	luxurious	,
每个	配备	和	玉米	-	玉米	和	马克杯	—	为了	我们的	口味	是	不是	豪华	,

每人都配有玉米棒和杯子——因为我们的品味并不奢华。

[ænd; ənd] [bɪr] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] ['æmpli] ['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] — [wiː; wi] [splɪt] [ʌp] ['ɪntuː] [gruːps] ,

and	beer	and	tobacco	amply	satisfy	them	—	we	split	up	into	groups	,
和	啤酒	和	烟草	充足的	满足	他们	—	我们	分裂	向上	进入	团体	,

啤酒和烟草足以满足他们的需求——我们分成几组，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] - [klaʊd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dens] [ðə; ði] [tɔːk] [gruː] ['laʊdər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	as	the	smoke	-	cloud	became	more	dense	the	talk	grew	louder	,	until	the
和	作为	这	抽烟	-	云	成为	更多的	稠密	这	讲话	生长	更大声	,	直到	这

['klætər] [ʌv; əv] [mʌgz] ,

clatter	of	mugs	,
哒	的	马克杯	,

随着烟雾越来越浓，谈话声也越来越大，直到发出杯子碰撞的叮当声。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['mɑːnətoʊn] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənt] [bəːsts] [ʌv; əv]

the	humming	monotone	of	many	voices	,	and	the	frequent	bursts	of
这	哼唱	单调	的	许多	声音	,	和	这	频繁	爆发	的

许多人单调的嗡嗡声，以及频繁爆发的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['læftər] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [lɔːgz][ɪn][ðə; ði]

laughter	combined	to	drown	the	sound	of	the	hissing	and	crackling	logs	in	the
笑声	合并	到	溺水	这	声音	的	这	嘶嘶声	和	噼啪作响	日志	在	这

['faɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

笑声盖过了壁炉里木柴噼啪作响的声音。

" [ɪz] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['trəufiz] , ['meɪdʒər] ? " [æskt] - , [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [stɑ:f] ,

"	Is	that	one	of	your	trophies	,	Major	?	"	asked	Kenryck	,	of	the	brigade	staff	,
"	是	那	一	的	你的	奖杯	,	主要的	?	"	问	-	,	的	这	旅	职员	,

['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['sɔi:n] ,

speaking	to	Sawin	,
请讲	到	萨温	,

“少校，那是你的奖杯之一吗？”旅部参谋人员肯里克问索温。

['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rdʒən] ,

our	surgeon	,
我们的	外科医生	,

我们的外科医生，

[ænd; ənd] ['nɑ:dɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [per] [ʌv; əv] [mu:s] [hɔ:rnz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	nodding	up	at	a	huge	pair	of	moose	horns	upon	the	wall	above	the
和	点头	向上	在	一个	巨大的	一对	的	驼鹿	角	之上	这	墙	多于	这

['mæntl] .

mantel	.
壁炉架	.

他抬头望向壁炉上方墙上的一对巨大的驼鹿角。

" [noʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['sɔi:n] , ['eɪliəs] " [boʊnz] ,

"	No	,	that's	a	contribution	from	the	colonel	,	"	replied	Sawin	,	alias	"	Bones	,
"	不	,	那就是	一个	贡献	从	这	上校	,	"	回复	萨温	,	别名	"	骨头	,

“不，那是上校的捐款，”绰号“骨头”的索温回答道。

" ['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [mʌg] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] .

"	setting	down	his	mug	and	wiping	his	mustache	as	he	spoke	.
"	环境	向下	他的	马克杯	和	擦拭	他的	胡子	作为	他	辐	.

他放下杯子，一边擦着胡子一边说话。

" - [ænd; ənd] [aɪ] [pli:d] ['gɪlti] [tu:; tə] [ðə; ði] ['slɔ:tər] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ði:z] [hɔ:rnz]

"	Langforth	and	I	plead	guilty	to	the	slaughter	of	most	of	these	horns
"	-	和	我	恳求	有罪的	到	这	屠宰	的	最多	的	这些	角

[ænd; ənd] ['haɪdz] ,

and	hides	,
和	隐藏	,

“我和兰福斯承认屠杀了这些角和皮毛的大部分，

[fɔ:r; fər] [wɪə(r)] [ðə; ði] - ['maɪti] ['hʌntərz] - [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌægrɪ'geɪʃn] ,

for	we're	the	'	mighty	hunters	'	of	this	aggregation	,
为了	是	这	-	强大的	猎人	-	的	这	聚合	,

因为我们是这群怪物的“强大猎手”，

[bʌt; bət] [ðæt] [per] [ʌv; əv] ['æntləz] [fel] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] ['raɪf(ə)l] .

but	that	pair	of	antlers	fell	to	someone	else's	rifle	.
但	那	一对	的	鹿角	跌倒	到	某人	其他人的	步枪	.

但那对鹿角却落入了别人的枪口之下。

['splendɪd] [per] , [eɪ] ?

Splendid	pair	,	eh	?
灿烂	一对	,	嗯	?

真是绝配，对吧?

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['stɔ:ri] [goʊz] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [tu:] .

There's	a	sort	of	story	goes	with	'	em	,	too	.
有	一个	种类	的	故事	去	和	-	呃	,	也	.

它们背后还有一些故事。

[æsk] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] . "

Ask	the	colonel	.	"
问	这	上校	.	"

去问问上校吧。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðæt] [per] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛliːət] , [huː] ,
" Yes , there is a story connected with that pair , " said Colonel Elliott , who ,
" 是的 , 那里 是 一个 故事 连接 和 那 一对 , " 说 上校 埃利奥特 , WHO ,

“是的，那两个人之间确实有一段故事，”埃利奥特上校说道。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
from his side of the table , overheard the doctor's suggestion .
从 他的 边 的 这 桌子 , 无意中听到 这 医生的 建议 .

他从桌子的另一边听到了医生的建议。

[hiː; hi][roʊz] , [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [mʌg] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nekst] - , [ænd; ənd]
He rose , transferred his chair and mug to a position next Kenryck , and
他 玫瑰 , 转移 他的 椅子 和 马克杯 到 一个 位置 下一个 - , 和
[kən'tɪnjuːd] : " [ɪn][fækt] ,
continued : " In fact ,
持续 : " 在 事实 ,

他站起身，把椅子和杯子搬到肯里克旁边，继续说道：“事实上，

[wen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪt] [ʌp] [ðɪs] [pleɪs] ,
when we began to fit up this place ,
什么时候 我们 开始 到 合身向上 这 地方 ,

当我们开始装修这个地方的时候，

[wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [nɑːt][tuː; tə][æd'mɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['dɪdnt]
we made it a rule not to admit among the decorations anything which didn't
我们 制成 它 一个 规则 不是 到 承认 之中 这 装饰 任何事物 哪个 没有
[hæv; həv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
have a history of some sort .
有 一个 历史 的 一些 种类 .

我们定了一条规矩，装饰品中不能包含任何没有历史渊源的东西。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['bætəri]
So , you see , The Battery
所以 , 你 看 , 这 电池

所以，你看，电池

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɪz] ['ræðər] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
is rather an interesting establishment ,
是 相当 一个 有趣的 建立 ,

这是一个相当有趣的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][taɪm] [ɔːr] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd]
and if any of us had time or taste for that sort of thing we could
和 如果 任何 的 我们 有 时间 或者 品尝 为了 那 种类 的 事物 我们 可以
[get] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðiːz] [wɔːlz] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər]
get up a good - sized book without having to go outside these walls to hunt for
得到 向上 一个 好的 - 尺寸 书 没有 拥有 到 去 外部 这些 墙壁 到 打猎 为了
[mə'tɪriəl] . "
material . "
材料 . "

如果我们当中有人有时间或兴趣写这类东西，我们就可以写出一本像样的书，而无需到外面去寻找素材。”

" [its] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] ['aʊtfɪt] — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - ,
" It's a mighty interesting outfit — the whole of it , " said Kenryck ,
" 它是 一个 强大的 有趣的 全套服装 — 这 所有的 的 它 , " 说 - ,

“这支队伍非常有趣——整个队伍都很有意思，”肯里克说道。

['glænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] ,

glancing	up	and	down	the	long	room	,
瞥了一眼	向上	和	向下	这	长的	房间	,

目光上下扫过长长的房间，

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ɪn] ['evri]

and	noting	the	collection	of	odds	and	ends	upon	the	walls	and	in	every
和	注意到	这	收藏	的	赔率	和	结束	之上	这	墙壁	和	在	每一个

[nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər] .

nook	and	corner	.
角落	和	角落	.

注意到墙上和每个角落里都摆放着各种各样的零碎物品。

" [wɪə(r)] ['prɪti] [wel] [fɪkst] , [ʌp][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['hedkwɔːrtərz] , [bʌt; bət] [wiːv] ['nʌθɪŋ] [soʊ]

"	We're	pretty	well	fixed	,	up	at	our	headquarters	,	but	we've	nothing	so
"	是	漂亮的	出色地	固定的	,	向上	在	我们的	总部	,	但	我们已经	没有什么	所以

['hoʊmˌlaɪk] [æz; əz] [ðɪs] .

homelike	as	this	.
家的感觉	作为	这	.

“我们在总部一切都很顺利，但是我们这里没有像这里一样有家的感觉。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːf(ə)n] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [in'dʒɔiz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	general	often	says	that	he	enjoys	nothing	more	than	an	inspection	of	the
这	一般的	经常	说道	那	他	享受	没有什么	更多的	比	一个	检查	的	这

[θɜːrd] ,

Third	,
第三	,

这位将军经常说，他最喜欢的就是视察第三军团。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [wɪnd] - [ʌp] - ['æftərwərdz] [ʌp] [hɪr] .

with	a	'	wind	-	up	'	afterwards	up	here	.
和	一个	-	风	-	向上	-	然后	向上	这里	.

之后这里还有个“收尾”环节。

['pɑːsəbli] [juːv] ['noʊtɪst] [ðæt] , [ɑːn] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

Possibly	you've	noticed	that	,	on	occasions	of	that	sort	,
可能	你已经	注意到	那	,	在	场合	的	那	种类	,

或许你已经注意到，在那种情况下，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [stɑːf] [ɪz][æpt][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

his	whole	staff	is	apt	to	come	with	him	.	"
他的	所有的	职员	是	易于	到	来	和	他	.	"

他的全体员工很可能会跟他一起去。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['draɪli] ,

"	Yes	,	"	said	the	colonel	dryly	,
"	是的	,	"	说	这	上校	干巴巴地	,

“是的，”上校冷冷地说。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['ekstrə]['keɪsɪz][ʌv; əv] [bɪr] [wɪtʃ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ɪn] [ə'genst] [sʌtʃ]

remembering	the	extra	cases	of	beer	which	have	to	be	laid	in	against	such
记住	这	额外的	案例	的	啤酒	哪个	有	到	是	铺设	在	反对	这样的

[iˈməːdʒənsiz] [æz; əz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [stɑːf] ;

emergencies	as	an	official	visit	from	the	brigade	staff	;
紧急情况	作为	一个	官方的	访问	从	这	旅	职员	;

记住要储备额外的啤酒，以应对诸如旅部人员正式视察之类的紧急情况；

" [jes] , [aɪv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	yes	,	I've	noticed	it	.
"	是的	,	我已经	注意到	它	.

“是的，我注意到了。”

[its] ['veri] ['flætərɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] , [aɪm] [ʃʊr] .
It's very flattering to us , I'm sure .
它是 非常 奉承 到 我们 , 我是 当然 .

这肯定让我们感到非常荣幸。

" - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [toʊn] ,
" Kenryck must have been aware of something in the colonel's tone ,
" - 必须 有 到过 意识到的 的 某物 在 这 上校的 语气 ,

肯里克肯定察觉到了上校语气中的某些东西。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['prɑ:mptli] [dru:] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][tækt][ænd; ənd] [sed] ,
for he promptly drew upon his reserve supply of tact and said ,
为了 他 及时 画 之上 他的 预订 供应 的 策略 和 说 ,

因为他立刻运用了自己储备的圆滑处事技巧，说道：

" [du:][ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðoʊz]
" Do you mind telling me the story of those
" 做 你 头脑 讲述 我 这 故事 的 那些

你介意给我讲讲那些人的故事吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hɔ:rnz] ?
horns ?
角 ?

角?

[its] [wɜ:rθ] ['hɪrɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , [fɔ:r; fər] ['sɔi:n] [pʊt][ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . "
It's worth hearing , I know , for Sawin put me up to asking for it . "
它是 值得 听力 , 我 知道 , 为了 萨温 放 我 向上 到 问 为了 它 . "

我知道这事值得一听，因为是索温怂恿我去问的。

" [its] [æn; ən][oʊld] ['stɔ:ri] [tu:; tə] - [boʊnz] , - " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , ['ædɪŋ] , [æz; əz][sæm] [pæst]
" It's an old story to ' Bones , ' " said the colonel , adding , as Sam passed
" 它是 一个 老的 故事 到 - 骨头 , - " 说 这 上校 , 添加 , 作为 山姆 通过了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“对‘骨头’来说，这已经是老生常谈了，”上校说道，萨姆从他身边经过时，他又补充道：

" [breɪk] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [keɪs] , [sæm] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃʌk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔ:r] [stɪks] ['ɪntu:][ðə; ði]
" Break into another case , Sam , and then chuck a couple more sticks into the
" 休息 进入 其他 案件 , 山姆 , 和 然后 查克 一个 夫妻 更多的 棍子 进入 这
['faɪər] . "
fire . "
火 . "

“萨姆，再撬开另一个箱子，然后往火里再扔几根柴火。”

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ðen] , [ɔ:r][hi:; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][let][ˌem 'i:][ɪn][fɔ:r; fər]
" It must be a good one , then , or he never would have let me in for
" 它 必须 是 一个 好的 一 , 然后 , 或者 他 绝不 会 有 让 我 在 为了
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“那肯定是个好主意，否则他不会让我进去的。”

" [ri'mɑ:kt] - .
" remarked Kenryck .
" 评论 - .

肯里克评论道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['læfɪŋ] ;
" I wouldn't be too sure of that , " said the colonel , laughing ;
" 我 不会 是 也 当然 的 那 , " 说 这 上校 , 笑 ;

“我对此不太确定，”上校笑着说；

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɪn'hjuːmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['peɪɪŋ] [ɔːf]
" the doctor's capable of almost anything inhuman , and he may be paying off
" 这 医生的 有能力的 的 几乎 任何事物 不人道 , 和 他 可能 是 付费 离开
[æn; ən][oʊld] [skɔːr] ,
an old score ,
一个 老的 分数 ,

“这位医生几乎无所不能，他可能是在偿还过去的恩怨。”

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] , [baɪ] ['letɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twenti] - ['mɪnɪt] [bɔːr] .
for all you know , by letting you in for a twenty - minute bore .
为了 全部 你 知道 , 经过 出租 你 在 为了 一个 二十 - 分钟 钻孔 .

说不定让你白白浪费二十分钟时间。

- [boʊnz] , - [wɒts] [jʊr; jər] [grʌdʒ] [ə'genst] - ? " — [bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrdʒən][hæd; həd][dʒɔɪnd]
' Bones , ' what's your grudge against Kenryck ? " — but the surgeon had joined
- 骨头 , - 是什么 你的 怨恨 反对 - ? " — 但 这 外科医生 有 加入
[ə; eɪ] [gruːp] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['teɪbl] ,
a group at another table ,
一个 团体 在 其他 桌子 ,

“博恩斯，你对肯里克有什么怨恨？”——但外科医生已经加入了另一张桌子旁的一群人。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['getɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [went] [ɑːn] :
and so the colonel , getting no reply to his question , went on :
和 所以 这 上校 , 获得 不 回复 到 他的 问题 , 去 在 :

于是，上校的问题无人回答，他便继续问道：

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['aɪvəri] [pleɪt] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːld] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɔːrnz][ɑːr; ər]
" Do you see that little ivory plate fastened to the shield on which the horns are
" 做 你 看 那 小的 象牙 盘子 系紧 到 这 盾 在 哪个 这 角 是
['maʊntɪd] ?
mounted ?
安装 ?

“你看到盾牌上固定着的那块小象牙板了吗？角就是固定在盾牌上的。”

[wel] , [ðæt] [berz] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
Well , that bears an inscription something like this :
出色地 , 那 熊 一个 题词 某物 喜欢 这 :

嗯，上面刻着类似这样的铭文：

[dʒɑːn]['hɑːrndən] ['pɛndɚ] , [siː] . [es] . [en] . ,
John Harnden Pender , C . S . N . ,
约翰 哈恩登 彭德 , C . S . N . ,

John Harnden Pender，CSN，

[tuː; tə]
to
到

到

['henri] ['ɛliːət] , [juː] . [es] . [en] .
Henry Elliott , U . S . N .
亨利 埃利奥特 , U . S . N .

亨利·艾略特，美国海军

['dʒeɪni] 29th , - .
Jan'y 29th , 1871 .
jan'y 29th , - .

1871年1月29日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

" [ænd; ənd][ðə; ðiˌ]['stɔːri][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] :
" And the story is not a long one :
" 和 这 故事 是 不是 一个 长的 一 :

“而且这个故事并不长：

" [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ʃɪpɪŋ] ,
" My father was interested in shipping ,
" 我的 父亲 曾是 感兴趣的 在 船运 ,

我父亲对航运很感兴趣，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiˌ] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiˌ][wɔːr][hiː; hi] [oʊnd] [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['lɪt(ə)l] [fliːt]
and at the breaking out of the war he owned quite a respectable little fleet
和 在 这 打破 出去 的 这 战争 他 拥有 相当 一个 可敬 小的 舰队
[ʌv; əv] ['ves(ə)lz] .
of vessels .
的 船只 .

战争爆发时，他拥有一支相当可观的小型船队。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['koʊstˌwaɪz] [treɪd] ,
Most of them were employed in coastwise trade ,
最多 的 他们 是 受雇 在 沿海岸线 贸易 ,

他们大多从事沿海贸易，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [skwer] - ['rɪgərz] ['wɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]
but he had something like three or four square - riggers winging it back
但 他 有 某物 喜欢 三 或者 四 正方形 - 索具工 翅膀 它 后退
[ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,
and forth between here and England — and sometimes ,
和 前进 之间 这里 和 英格兰 — 和 有时 ,

但他有三四艘帆船往返于这里和英国之间——有时，

[ðoʊ] ['rerli] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ves(ə)lz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][lɔːŋgər] ['vɔɪɪdʒ] , [tuː; tə][bɑːm'beɪ] ,
though rarely , one of his vessels would make a longer voyage , to Bombay ,
尽管 很少 , 一 的 他的 船只 会 制作 一个 更长 航程 , 到 孟买 ,

虽然这种情况很少见，但他的船只偶尔也会进行更远的航行，前往孟买。

[ɔːr] - [raʊnd] [ðə; ðiˌ][hɔːrn][tuː; tə]['friskəu] .
or ' round the Horn to Frisco .
或者 - 圆形的 这 喇叭 到 弗里斯科 .

或者绕道合恩角到旧金山。

[ɑː] , [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ðiˌ] [gʊd] [oʊld] [deɪz] !
Ah , those were the good old days !
啊 , 那些 是 这 好的 老的 天 !

啊，那真是美好的旧时光！

[wen] [ðə; ðiˌ]['hɑːrbər][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪpɪŋ] ,
when the harbor was crowded with shipping ,
什么时候 这 港口 曾是 挤 和 船运 ,

当港口挤满了船只时，

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] ['evri] ['ʌðər] [ʃɪp] [fluː] [ðə; ðiˌ][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] ,
and at least every other ship flew the stars and stripes ,
和 在 至少 每一个 其他 船 飞翔 这 明星 和 条纹 ,

至少其他所有船只都悬挂着星条旗。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [reɪzd] [hɪz; ɪz][mʌg][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	and	the	colonel	raised	his	mug	to	his	lips	,
"	和	这	上校	提高	他的	马克杯	到	他的	嘴唇	,

上校举起杯子送到嘴边，

[æz; əz] [ɪf] ['drɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] ['glɔ:riz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mɜ:rtʃənt] [mə'ri:n] .

as	if	drinking	to	the	past	glories	of	our	merchant	marine	.
作为	如果	喝	到	这	过去的	荣耀	的	我们的	商人	海洋	.

仿佛是在为我们商船队昔日的辉煌举杯庆祝。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] , " [sed] - , [ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] ['ɪnsɪdənt]

"	It	must	have	been	a	pleasant	sight	,	"	said	Kenryck	,	in	the	pause	incident
"	它	必须	有	到过	一个	令人愉快的	视线	,	"	说	-	,	在	这	暂停	事件

[tu:; tə] [ðɪs] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

to	this	operation	.
到	这	手术	.

“那一定是一个令人愉快的景象，”肯里克在行动暂停期间说道。

" [aɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][kɑ:nt] [rɪ'membər] [ðæt] [taɪm] ,

"	I'm	a	young	man	,	and	can't	remember	that	time	,
"	我是	一个	年轻的	男人	,	和	不能	记住	那	时间	,

“我还年轻，记不清那个时候的事了。”

[bʌt; bət] [naʊ] - [deɪz] [ɪts] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pə'θetɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['hɑ:rbər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hju:dʒ] [s'ti:məz]

but	now	-	days	it's	sort	of	pathetic	to	see	the	harbor	filled	with	huge	steamers
但	现在	-	天	它是	种类	的	可怜的	到	看	这	港口	已填	和	巨大的	蒸汽船

['ʌndər] ['fɔ:rən] ['bʌntɪŋ] ,

under	foreign	bunting	,
在下面	外国的	彩旗	,

但如今看到港口里停满了挂着外国彩旗的大型轮船，真是有点可悲。

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [dɑ:ks] [ə; eɪ] [fju:] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['sku:nər] [ˌreprɪ'zent]

while	here	and	there	along	the	docks	a	few	wretched	little	schooners	represent
尽管	这里	和	那里	沿着	这	码头	一个	很少	可怜	小的	双桅帆船	代表

['aʊər; ɑ:r]['mærɪtaɪm] ['dɪgnəti] . "

our	maritime	dignity	.	"
我们的	海上	尊严	.	"

而码头边零星分布的几艘破旧小帆船，则代表着我们航海的尊严。

" [jes] , [ɪts] [pə'θetɪk] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , " [bʌt; bət] [ɪts] [mɔ:r] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [ðæn; ðən]

"	Yes	,	it's	pathetic	enough	,	"	said	the	colonel	,	"	but	it's	more	humiliating	than
"	是的	,	它是	可怜的	足够的	,	"	说	这	上校	,	"	但	它是	更多的	羞辱	比

“是啊，这已经够可悲了，”上校说，“但这比……更屈辱。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[pə'θetɪk] .

pathetic	.
可怜的	.

可怜的。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [nɑːkt] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ['aʊər; ɑːr] ['oʊʃ(ə)n] ['kæriɪŋ]

we	can't	go	into	the	discussion	of	what	knocked	in	the	head	our	ocean	carrying
我们	不能	去	进入	这	讨论	的	什么	敲门	在	这	头	我们的	海洋	携带

[treɪd] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [faʊl] [ʌv; əv] ['pɑːlətɪks] ,

trade	without	running	foul	of	politics	,
贸易	没有	跑步	犯规	的	政治	,

我们无法在不涉及政治的情况下讨论是什么重创了我们的远洋运输贸易。

[ænd; ənd] ['pɑːlətɪks] [ɑːr; ər] [bɑːrd] , [ʌp] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['bætəri] .

and	politics	are	barred	,	up	here	in	The	Battery	.
和	政治	是	禁止	,	向上	这里	在	这	电池	.

在炮台公园这里，政治是被禁止的。

" [wel] , [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['stɔːri] : [maɪ] ['fɑːðər] ['nætʃ(ə)rəli] [hæd; həd] [kwaɪt] [æn; ən]

"	Well	,	to	get	back	to	my	story	:	my	father	naturally	had	quite	an
"	出色地	,	到	得到	后退	到	我的	故事	:	我的	父亲	自然	有	相当	一个

[ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

acquaintance	among	Englishmen	,
熟人	之中	英国人	,

“好了，回到我的故事：我父亲自然在英国人中有很多熟人，

[ænd; ənd] [ɪn] ['livəpuːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['pɑːrti] [neɪmd] [mə'klɪntək] , [wɪð; wɪθ] [huːm] , [ɪn]

and	in	Liverpool	there	was	an	old	party	named	McClintock	,	with	whom	,	in
和	在	利物浦	那里	曾是	一个	老的	派对	命名	麦克林托克	,	和	谁	,	在

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

在利物浦，有一个名叫麦克林托克的老党派，尤其与他关系密切。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['veri] [ɪk'stensɪv] ['diːlɪŋz] .

he	had	very	extensive	dealings	.
他	有	非常	广泛的	交易	.

他的业务范围非常广泛。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [ænd; ənd] [maɪ] ['gʌvərnər] [bɪ'keɪm] [greɪt] [tʃʌmz] ,

In	course	of	time	he	and	my	governor	became	great	chums	,
在	课程	的	时间	他	和	我的	州长	成为	伟大的	朋友们	,

随着时间的推移，他和我的州长成了好朋友。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [soʊ] [ðæt] [wʌns] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɒf(tə)n] ,

and	finally	it	got	so	that	once	in	two	years	,	and	sometimes	oftener	,
和	最后	它	得到	所以	那	一次	在	二	年	,	和	有时	更频繁	,

最后，这种情况发展到每两年一次，有时甚至更频繁。

[wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [krɔːs] [ðə; ði] [pɑːnd] , ['nɑːmɪnəli] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

one	or	the	other	of	them	would	cross	the	pond	,	nominally	on	business	,
一	或者	这	其他	的	他们	会	叉	这	池塘	,	名义上	在	商业	,

他们两人中总会有一人跨越大西洋，名义上是出差。

[bʌt; bət] ['riːəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

but	really	for	a	visit	.
但	真的	为了	一个	访问	.

但实际上只是为了参观。

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主！

[haʊ] [wel] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [oʊld]['deɪvɪd] [mə'klɪntək] — - [mæk] , - [maɪ] ['gʌvərnər] [juːst] [tuː; tə]

how	well	I	can	remember	old	David	McClintock	—	'	Mac	,	'	my	governor	used	to
如何	出色地	我	能	记住	老的	大卫	麦克林托克	—	-	苹果	,	-	我的	州长	用过的	到

[kɔːl][hɪm; ɪm] .

call	him	.
称呼	他	.

我至今仍清晰地记得老戴维·麦克林托克——我的州长过去常叫他“麦克”。

[skwer] - [bɪlt] [ænd; ənd] ['stɑːki] , ['hɑːrti] [ænd; ənd] [blʌf] , [ˌɪntə'lektʃuəli] [ʃʊr] ,

Square	-	built	and	stocky	,	hearty	and	bluff	,	intellectually	sure	,
正方形	-	建造	和	矮壮	,	爽朗	和	虚张声势	,	智力方面	当然	,

体格方正敦实，热情健壮，性格直率，思维自信。

[bʌt; bət] ['ɔːfli] [sloʊ] — [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

but	awfully	slow	—	he	certainly	was	a	man	to	make	an	impression	,
但	非常	慢的	—	他	当然	曾是	一个	男人	到	制作	一个	印象	,

但他动作非常慢——不过他确实是个能给人留下深刻印象的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [taɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊvər] - [fə'mɪliər] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd]

for	he	represented	a	type	with	which	we	are	not	over	-	familiar	on	this	side
为了	他	代表	一个	类型	和	哪个	我们	是	不是	超过	-	熟悉的	在	这	边

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

因为他代表了一种我们这边的人不太熟悉的类型。

[aɪ] [kɑːnt] [fər'get] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [jɑːnz] :

I	can't	forget	how	he	used	to	laugh	at	the	governor's	yarns	:
我	不能	忘记	如何	他	用过的	到	笑	在	这	州长的	纱线	:

我永远忘不了他过去是如何嘲笑州长的那些故事的：

[ten] ['mɪnɪts] [wʊd] [goʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

ten	minutes	would	go	by	without	any	sign	of	comprehension	from	him	;
十	分钟	会	去	经过	没有	任何	符号	的	理解	从	他	;

十分钟过去了，他仍然没有任何理解的迹象；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃeɪk] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði]['spæzəm] [wʊd]

then	he	would	begin	to	shake	;	and	finally	the	spasm	would
然后	他	会	开始	到	摇	;	和	最后	这	痉挛	会

然后他会开始颤抖；最后痉挛会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[pæs] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd]['skɑːrlət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

pass	away	,	leaving	him	gasping	for	breath	,	and	scarlet	in	the	face	.
经过	离开	,	离开	他	喘息	为了	气息	,	和	猩红	在	这	脸	.

突然离世，留下他喘不过气来，脸色通红。

['riːəli] , - , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [oʊld][mæk] , [æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] ,

Really	,	Kenryck	,	I	used	to	worry	about	old	Mac	,	at	those	times	,
真的	,	-	,	我	用过的	到	担心	关于	老的	苹果	,	在	那些	时代	,

肯里克，说真的，那时候我确实很担心老款Mac电脑。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrn(ə)l][mɜːrθ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɪr] [fɔːr; fər]

for	his	internal	mirth	was	something	awful	,	and	it	made	me	fear	for
为了	他的	内部的	欢笑	曾是	某物	可怕	,	和	它	制成	我	害怕	为了

[hɪz; ɪz] [blʌd] - ['ves(ə)lz] . "

his	blood	-	vessels	.	"
他的	血	-	船只	.	"

因为他内心的喜悦令人毛骨悚然，我甚至担心他的血管会出问题。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] , " [pʊt][ɪn] - ,
" I know a man like that , " put in Kenryck ,
" 我 知道 一个 男人 喜欢 那 , " 放 在 - ,

“我认识一个这样的人，”肯里克插话道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈnɜːrvəs] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wen] ['eniθɪŋ] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] .
" and it makes me nervous to be near him when anything amuses him .
" 和 它 制作 我 紧张的 到 是 靠近 他 什么时候 任何事物 娱乐 他 .

“每当他觉得什么事好玩的时候，我待在他身边都会感到紧张。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ,
But somehow , Colonel ,
但 不知何故 , 上校 ,

但是不知为何，上校

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][get] [mɔːr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [weɪ] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ðæn; ðən]
he seems to get more satisfaction from his silent way of laughing than
他 似乎 到 得到 更多的 满意 从 他的 沉默的 方式 的 笑 比
[moʊst][men][duː] [huː] [læf] [aʊt] [laʊd] . "
most men do who laugh out loud . "
最多 男人 做 WHO 笑 出去 大声 . "

他似乎从自己默默的笑声中获得的满足感，比大多数放声大笑的男人要多得多。

" [ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [mə'klɪntək] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
" The last time that McClintock came over to this side , " continued the colonel ,
" 这 最后的 时间 那 麦克林托克 来了 超过 到 这 边 , " 持续 这 上校 ,

“麦克林托克上次投靠我们这边的时候，”上校继续说道，“

['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['æntləz][ænd; ənd][ðə; ði]['feɪdɪd] ['kʌlɚz] [krɔːst] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , "
after a glance at the antlers and the faded colors crossed below them , "
后 一个 瞥一眼 在 这 鹿角 和 这 褪色 颜色 交叉 以下 他们 , "
[wʌz; wəz][ɪn] - - .
was in ' 60 .
曾是 在 - - .

瞥了一眼鹿角和它们下方褪色的色彩后，我想：“那是 60 年代。”

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [tuː] ; [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [æt; ət]
He brought his daughter with him — a pretty girl , too ; about eighteen at
他 带来 他的 女儿 和 他 — 一个 漂亮的 女孩 , 也 ; 关于 十八 在
[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 .

他带着女儿一起来了——也是个漂亮姑娘；当时大约十八岁。

[aɪm][nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] ['steɪtmənt] , - ,
I'm not making any official statement , Kenryck ,
我是 不是 制作 任何 官方的 陈述 , - ,

肯里克，我不会发表任何官方声明。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][pʊt][ðer; ðər] ['hedz]
but I've always thought that the two old gentlemen had put their heads
但 我已经 总是 想法 那 这 二 老的 先生们 有 放 他们的 头部
[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['mærɪdʒ] ,
together with an idea of arranging an international marriage ,
一起 和 一个 主意 的 安排 一个 国际的 婚姻 ,

但我一直认为这两位老先生是商量着安排一桩跨国婚姻的。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrts][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
in which one of the leading parts was to have been assigned to me .
在 哪个 一 的 这 领导 部分 曾是 到 有 到过 分配 到 我 .

其中一个主要角色原本应该分配给我。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðoʊ] , [ðæt] [maɪ] [səs'piʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'faʊndɪd] ,

It	may	be	,	though	,	that	my	suspicions	have	been	unfounded	,
它	可能	是	,	尽管	,	那	我的	怀疑	有	到过	毫无根据	,

不过，我的怀疑或许是多余的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	there	certainly	never	was	anything	said	about	it	.
为了	那里	当然	绝不	曾是	任何事物	说	关于	它	.

因为从来没有人谈论过这件事。

['eniweɪ] , [ɪf] ['iːðər] [oʊld]

Anyway	,	if	either	old
反正	,	如果	任何一个	老的

总之，如果两者都是旧的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[mæk][ɔːr][maɪ] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['eni] [skiːmz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

Mac	or	my	governor	had	been	indulging	in	any	schemes	of	that	sort	,
苹果	或者	我的	州长	有	到过	沉溺于	在	任何	方案	的	那	种类	,

麦克或者我的州长从未参与过任何此类阴谋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['fɜːrstli] ,

they	were	destined	to	disappointment	,	because	,	firstly	,
他们	是	注定	到	失望	,	因为	,	首先	,

他们注定要失望，因为首先，

[aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l]['bɔːstən; 'bɑːstən][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

I	had	reasons	for	thinking	that	a	certain	little	Boston	girl	was	about
我	有	原因	为了	思维	那	一个	肯定	小的	波士顿	女孩	曾是	关于

[ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

the	proper	thing	for	me	,
这	恰当的	事物	为了	我	,

我当时有理由觉得，某个波士顿小姑娘很适合我。

[ænd; ənd] ['sekəndli] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɪntʃər] [ɑːn]['ɑːbstək(ə)l] ['nʌmbər] [wʌn] — ['lɪt(ə)l] [bes] [mə'klɪntək]

and	secondly	—	and	a	clincher	on	obstacle	number	one	—	little	Bess	McClintock
和	第二	—	和	一个	关键先生	在	障碍	数字	一	—	小的	贝丝	麦克林托克

[tʊk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

took	a	strong	dislike	to	me	.
采取	一个	强的	不喜欢	到	我	.

其次——也是第一个障碍的关键——小贝丝·麦克林托克非常讨厌我。

['nevər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['meditətivli] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Never	quite	understood	why	,	"	said	the	colonel	,	meditatively	tugging	at	his
绝不	相当	理解	为什么	,	"	说	这	上校	,	冥想地	拉扯	在	他的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , " [ænd; ənd][dəunt] [jet] .

mustache	,	"	and	don't	yet	.
胡子	,	"	和	不	然而	.

“我一直不太明白为什么，”上校一边沉思地拽着胡子一边说，“现在也还不明白。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [moʊst]['gɝːlz] ['ræðər] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

I	thought	that	most	girls	rather	liked	me	,	in	those	days	.
我	想法	那	最多	女孩们	相当	喜欢	我	,	在	那些	天	.

那时候，我觉得大多数女孩都挺喜欢我的。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lev(ə)l] - ['hedɪd]

Probably	she	saw	through	the	whole	business	—	for	she	was	a	level	-	headed
大概	她	锯	通过	这	所有的	商业	—	为了	她	曾是	一个	等级	-	标题

['lɪt(ə)l] [tʃæp] — [ænd; ənd][gɑːt] [hʌft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] - ['mænɪdʒd] . - "

little	chap	—	and	got	huffed	at	the	idea	of	being	'	managed	.	'	"
小的	小伙子	—	和	得到	哼了一声	在	这	主意	的	存在	-	管理	.	-	"

她可能看穿了整件事——因为她是个头脑冷静的小家伙——所以对被"管理"这件事感到很生气。

" [jes] ? " [sed] - ,

"	Yes	?	"	said	Kenryck	,
"	是的	?	"	说	-	,

"什么事？"肯里克说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] [wɪtʃ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['eni] ['veri] ['laɪvli]

with	a	rising	inflection	which	hinted	at	a	lack	of	any	very	lively
和	一个	上升	拐点	哪个	暗示	在	一个	缺少	的	任何	非常	热闹

['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] ,

interest	in	what	was	being	said	,
兴趣	在	什么	曾是	存在	说	,

语调逐渐上扬，暗示着对所说内容缺乏浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][led][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] : " [wel] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] ,

and	led	the	colonel	to	continue	:	"	Well	,	all	this	is	neither	here	nor	there	,
和	引领	这	上校	到	继续	:	"	出色地	,	全部	这	是	两者都不	这里	也不	那里	,
-	,																

Kenryck	,
-	,

然后引导上校继续说道："嗯，肯里克，这一切都无关紧要。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ][jɑːrn] .

and	you	must	pardon	me	for	getting	away	from	my	yarn	.
和	你	必须	赦免	我	为了	获得	离开	从	我的	纱	.

请原谅我暂时离开了我的毛线编织。

[bʌt; bət][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənər] ['ɔːlweɪz] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ə'lɔːŋ] ['ræðər]

But	a	pipe	and	a	good	listener	always	tempt	me	to	talk	along	rather
但	一个	管道	和	一个	好的	听众	总是	诱惑	我	到	讲话	沿着	相当

['eɪmləsli] .

aimlessly	.
漫无目的地	.

但是，只要有烟斗和一个好的倾听者，我就会忍不住漫无目的地自言自语。

" [wen] [oʊld][mæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [keɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['vɪzɪt] ,

"	When	old	Mac	and	his	daughter	came	for	their	visit	,
"	什么时候	老的	苹果	和	他的	女儿	来了	为了	他们的	访问	,

"老麦克和他的女儿来访时，

[wiː; wi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [neɪmd] ['pɛndɝ] , [frʌm; frəm] ['tʃɑːrlstən] .

we	had	with	us	a	young	fellow	named	Pender	,	from	Charleston	.
我们	有	和	我们	一个	年轻的	同伴	命名	彭德	,	从	查尔斯顿	.

我们一行人中有一位名叫彭德的年轻人，他来自查尔斯顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [maɪ] ['fɑːðər] ,

He	was	the	son	of	a	man	with	whom	my	father	,
他	曾是	这	儿子	的	一个	男人	和	谁	我的	父亲	,

他是我父亲的情人的儿子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌðərn] [treɪd] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
in **the** **course** **of** **his** **southern** **trade** **,** **had** **a** **very** **considerable** **amount** **of**
在 这 课程 的 他的 南部 贸易 , 有 一个 非常 大量 数量 的
['bɪznəs] ,
business **,**
商业 ,

在他的南方贸易过程中，他取得了相当可观的生意。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [nɔːrθ] [tuː; tə]['set(ə)l] [ʌp][sʌm; səm] ['mætər] [ɔːr] ['ʌðər] — [dʒʌst] [wʌt] , [aɪ]
and **he** **had** **come** **north** **to** **settle** **up** **some** **matter** **or** **other** **—** **just** **what** **,** **I**
和 他 有 来 北 到 定居 向上 一些 事情 或者 其他 — 只是 什么 , 我
[fər'get] .
forget **.**
忘记 .

他来到北方是为了解决一些事情——具体是什么事，我已经忘了。

[gæd] !
Gad **!**
加德 !

天哪!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] !
but **he** **was** **a** **hot** **-** **headed** **little** **chap** **!**
但 他 曾是 一个 热的 - 标题 小的 小伙子 !

但他是个脾气火爆的小家伙!

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ['prɪti] [haɪ] ,
At **that** **time** **,** **you** **know** **,** **feeling** **was** **beginning** **to** **run** **pretty** **high** **,**
在 那 时间 , 你 知道 , 感觉 曾是 开始 到 跑步 漂亮的 高的 ,

你知道，那时候人们的情绪开始变得非常激动。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['prɪti] [ʃɑːrp] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [piːs]
and **I** **had** **to** **do** **some** **pretty** **sharp** **manœuvering** **in** **order** **to** **keep** **peace**
和 我 有 到 做 一些 漂亮的 锋利的 机动 在 命令 到 保持 和平
[ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,
in **our** **house** **,**
在 我们的 房子 ,

为了维持家里的和平，我不得不采取一些非常巧妙的策略。

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz]
for **my** **father** **was** **uncompromisingly** **patriotic** **,** **and** **even** **went** **so** **far** **as**
为了 我的 父亲 曾是 毫不妥协 爱国 , 和 甚至 去 所以 远的 作为
[tuː; tə]['feɪvər][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] ,
to **favor** **abolition** **,**
到 偏爱 废除 ,

因为我父亲是一位毫不妥协的爱国者，甚至赞成废奴。

[waɪl] ['pɛndɝ] — [wel] , ['pɛndɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðərnər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] ,
while **Pender** **—** **well** **,** **Pender** **was** **a** **southerner** **to** **the** **core** **,** **and** **went** **in** **,**
尽管 彭德 — 出色地 , 彭德 曾是 一个 南方人 到 这 核 , 和 去 在 ,
[nek] - [ɔːr] - ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['seɪkrɪd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
neck **-** **or** **-** **nothing** **,** **for** **the** **'** **Sacred** **Institution** **,**
脖子 - 或者 - 没有什么 , 为了 这 - 神圣 机构 ,

至于彭德——嗯，彭德骨子里是个南方人，他为了“神圣的制度”不惜一切代价。

- [ænd; ənd] [steɪts] - [raɪts] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['leɪtər][wiː; wi] [went] [tuː; tə]
' **and** **States** **'** **Rights** **,** **and** **all** **those** **things** **over** **which** **later** **we** **went** **to**
- 和 各州 - 权利 , 和 全部 那些 事物 超过 哪个 之后 我们 去 到
['faɪtɪŋ] .
fighting **.**
斗争 .

还有各州的权利，以及后来我们为之争斗的那些事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

It	was	a	cheerful	day	for	me	when	he	finished	up	his	business	and
它	曾是	一个	快乐	天	为了	我	什么时候	他	完成的	向上	他的	商业	和

[went] [bæk] [hoʊm] ,

went	back	home	,
去	后退	家	,

他办完事回家那天，我非常高兴。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] ,

for	though	in	some	ways	I	liked	him	well	enough	,
为了	尽管	在	一些	方式	我	喜欢	他	出色地	足够的	,

虽然在某些方面我挺喜欢他的，

[jet] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [aɪ] ['nevər] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

yet	while	he	was	at	our	house	I	never	sat	down	to	a	meal	without	an
然而	尽管	他	曾是	在	我们的	房子	我	绝不	卫星	向下	到	一个	一顿饭	没有	一个

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] [sʌm; səm] [tʃæns] [rɪ'mɑːrk] [maɪt] ['faɪər][ə; eɪ] [treɪn]

uncomfortable	feeling	that	at	any	minute	some	chance	remark	might	fire	a	train
不舒服	感觉	那	在	任何	分钟	一些	机会	评论	可能	火	一个	火车

[ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'sploʊʒn] .

that	would	bring	about	a	general	explosion	.
那	会	带来	关于	一个	一般的	爆炸	.

然而，当他在我们家时，我每次坐下来吃饭都会感到不安，总觉得他随时可能会说错一句话，引发一场轩然大波。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn]

"	It	always	seems	strange	to	me	,	when	I	remember	the	radical	difference	in
"	它	总是	似乎	奇怪的	到	我	,	什么时候	我	记住	这	激进的	不同之处	在

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

“每当我想起他们性格上的巨大差异，总会觉得很奇怪。”

[bʌt; bət][oʊld] [mə'klɪntək] [dɪ'veləpt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɛndɚ] .

but	old	McClintock	developed	quite	a	liking	for	Pender	.
但	老的	麦克林托克	发达	相当	一个	喜欢	为了	彭德	.

但老麦克林托克却很喜欢彭德。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] ['dɪdnt]

To	be	sure	,	he	didn't
到	是	当然	,	他	没有

当然，他没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] ,

fall	in	with	all	of	his	ideas	,
落下	在	和	全部	的	他的	想法	,

完全接受他的所有想法，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] [vjuː] [ʌv; əv]

but	he	had	a	certain	amount	of	sympathy	for	the	southern	view	of
但	他	有	一个	肯定	数量	的	同情	为了	这	南部	看法	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

the	situation	,
这	情况	,

但他对南方对这一局势的看法抱有一定的同情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['gʌvɝnɝz] [k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv] ['pɛndɝ] [wɪð; wɪθ] , - [eɪ] ,

and	he	used	to	reply	to	my	governor's	criticisms	of	Pender	with	,	'	Eh	,
和	他	用过的	到	回复	到	我的	州长的	批评	的	彭德	和	,	-	嗯	,

他过去常常用这样的回应来回应我州长对彭德的批评："嗯，

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [læd] , [jiː; ji] [noʊ] — [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [læd] .

but	he's	a	spirited	lad	,	ye	know	—	a	spirited	lad	.
但	他是	一个	精神抖擞	小伙子	,	是的	知道	—	一个	精神抖擞	小伙子	.

但他是个很有活力的小伙子，你知道的——一个很有活力的小伙子。

[baɪd][ə; eɪ] [wiː] , ['ɛliːət] , [baɪd][ə; eɪ] [wiː] .

Bide	a	wee	,	Elliott	,	bide	a	wee	.
比德	一个	哇	,	埃利奥特	,	比德	一个	哇	.

稍等片刻，埃利奥特，稍等片刻。

['jɪrz] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [mɔːr] ['wɪzdəm] . -

Years	will	give	the	boy	more	wisdom	.	'
年	将要	给	这	男生	更多的	智慧	.	-

岁月会赋予这孩子更多的智慧。

" [wel] , [ɪn] [duː] [taɪm] [oʊld][mæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] [keɪm] ,

"	Well	,	in	due	time	old	Mac	and	his	daughter	went	,	and	the	war	came	,
"	出色地	,	在	到期的	时间	老的	苹果	和	他的	女儿	去	,	和	这	战争	来了	,

"嗯，后来老麦克和他的女儿就走了，战争也爆发了。"

" [went] [ɑːn] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛliːət] ,

"	went	on	Colonel	Elliott	,
"	去	在	上校	埃利奥特	,

埃利奥特上校继续说道："

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [wɪtʃ] ['lesnd] [baɪ][hæf][ə; eɪ][paɪnt][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mʌg] .

after	a	pause	which	lessened	by	half	a	pint	the	contents	of	his	mug	.
后	一个	暂停	哪个	减少	经过	一半	一个	品脱	这	内容	的	他的	马克杯	.

片刻之后，他杯子里的酒少了半品脱。

" [aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [oʊld] ['redʒɪmənt] ,

"	I	went	out	with	the	'	Old	Regiment	,
"	我	去	出去	和	这	-	老的	团	,

我和"老兵团"一起出去了，

- [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt]

'	and	for	the	better	part	of	four	years	I	was	a	stranger	to	this	part
-	和	为了	这	更好的	部分	的	四	年	我	曾是	一个	陌生人	到	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

在长达四年的时间里，我对这个地区的一切都感到陌生。

[wen] ['faɪnəli] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm]

When	finally	I	came	home	for	good	and	all	,	I	found	my	father	retired	from
什么时候	最后	我	来了	家	为了	好的	和	全部	,	我	成立	我的	父亲	退休	从

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

当我最终回到家乡时，发现父亲已经退休了。

[ænd; ənd][ɪn] ['fiːb(ə)l] [helθ] .

and	in	feeble	health	.
和	在	微弱	健康	.

而且身体虚弱。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fliːt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

His	little	fleet	had	disappeared	.
他的	小的	舰队	有	消失	.

他的小舰队消失了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [wʌns] [kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌælə'bæmə][kʊd; kəd][hæv; həv]

For	some	of	the	vessels	which	once	composed	it	the	Alabama	could	have
为了	一些	的	这	船只	哪个	一次	由	它	这	阿拉巴马州	可以	有

[ə'kaʊntid] ,

accounted	,
已记录	,

阿拉巴马号可能对曾经组成它的一些船只有所贡献。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrətɪ] [ɪn] ['ʃɪpɪŋ] ['sɜːrkl] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	the	general	feeling	of	insecurity	in	shipping	circles	had	caused	him	to
和	这	一般的	感觉	的	不安全感	在	船运	界	有	导致	他	到

[sel] [ðə; ði] [rest] .

sell	the	rest	.
卖	这	休息	.

航运界普遍存在的不安全感促使他卖掉了剩余的股份。

[ɪn] - - [ðə; ði] ['gʌvərnər] [daɪd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər]

In	'	66	the	governor	died	,	and	about	a	month	afterwards	I	received	a	letter
在	-	-	这	州长	死亡	,	和	关于	一个	月	然后	我	已收到	一个	信

[frʌm; frəm][oʊld][mæk] ,

from	old	Mac	,
从	老的	苹果	,

1966年州长去世了，大约一个月后，我收到了老麦克的一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['diːpəst] ['sɑːroʊ] ,

in	which	he	expressed	the	deepest	sorrow	,
在	哪个	他	表达	这	最深处	悲哀	,

他在其中表达了最深切的悲痛，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['livəpuːl] ,

and	said	that	I	must	come	to	see	him	in	Liverpool	,
和	说	那	我	必须	来	到	看	他	在	利物浦	,

他说我必须去利物浦见他，

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [steɪts] .

since	he	had	determined	never	again	to	visit	the	States	.
自从	他	有	决定	绝不	再次	到	访问	这	各州	.

因为他已经决定永远不再去美国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

" ['pɛndɚ] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,

"	Pender	I	had	lost	sight	of	,	and	almost	had	forgotten	,
"	彭德	我	有	丢失的	视线	的	,	和	几乎	有	被遗忘的	,

“我几乎忘记了彭德，也几乎忘记了他。”

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðɚz] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] [aɪ] [lɔːst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv]

for	with	my	father's	retirement	from	business	I	lost	touch	with	many	of
为了	和	我的	父亲的	退休	从	商业	我	丢失的	触碰	和	许多	的

['aʊər; ɑːr][oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,

our	old	friends	and	acquaintances	,
我们的	老的	朋友们	和	熟人	,

随着父亲退休，我与许多老朋友和熟人失去了联系。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ][wɔːr] ['ræðər] [klɪːnd] [ðə; ðɪ] [sleɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn] [kə'nekʃnz] . "

and	besides	,	the	war	rather	cleaned	the	slate	of	our	southern	connections	.	"
和	除了	,	这	战争	相当	已清洗	这	石板	的	我们的	南部	连接	.	"

而且，战争也算是彻底清除了我们与南方的一切联系。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fʌni] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn] ['bɪznəs] , [raɪt] ['æftər][ðə; ðɪ]

"	There	must	have	been	a	funny	state	of	affairs	in	business	,	right	after	the
"	那里	必须	有	到过	一个	有趣的	状态	的	事务	在	商业	,	正确的	后	这

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

“战后初期，商业领域肯定出现了一些奇怪的状况。”

" [əb'zɜːrvd] - , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gælənt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [jɔːn] , [ænd; ənd] ,

"	observed	Kenryck	,	making	a	gallant	attempt	to	conceal	a	yawn	,	and	,
"	观察到	-	,	制作	一个	英勇	试图	到	隐藏	一个	打哈欠	,	和	,

肯里克说道，同时努力掩饰着打哈欠的举动，然后，

[baɪ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [mʌg] , [sək'siːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] .

by	the	aid	of	his	sheltering	mug	,	succeeding	in	his	effort	.
经过	这	援助	的	他的	庇护所	马克杯	,	成功	在	他的	努力	.

在他的掩护下，他成功地做到了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] , " [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] , [tuː] .

"	There	was	,	"	said	the	colonel	,	"	and	for	some	time	afterwards	,	too	.
"	那里	曾是	,	"	说	这	上校	,	"	和	为了	一些	时间	然后	,	也	.

“确实有，”上校说，“而且在之后的一段时间里也是如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [jɪr] [fɔːr; fər] ['nɔːrðərn] ['bɪznəs] [men] [tuː; tə] [fər'get] [sʌm; səm] [slaɪt]

It	took	more	than	one	year	for	northern	business	men	to	forget	some	slight
它	采取	更多的	比	一	年	为了	北方	商业	男人	到	忘记	一些	轻微

[ɪregjʊ'lærɪtɪz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [treɪd] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɪriəd] .

irregularities	which	showed	themselves	in	the	course	of	trade	about	that	period	.
违规行为	哪个	显示	他们自己	在	这	课程	的	贸易	关于	那	时期	.

北方商人花了超过一年的时间才忘记那段时期贸易过程中出现的一些轻微违规行为。

" [wel] , ['æftər][aɪ'd] [hʌŋ] [ʌp][maɪ] [sɔːrd] , [hæd; həd][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['prɑːpərli]

"	Well	,	after	I'd	hung	up	my	sword	,	had	my	commission	and	discharge	properly
"	出色地	,	后	ID	悬挂	向上	我的	剑	,	有	我的	委员会	和	释放	适当地

[freɪmd] ,

framed	,
框	,

“嗯，在我挂剑退伍，把我的委任状和退伍证妥善装裱之后，

[ænd; ənd][toʊld][maɪ][wɔːr] ['stɔːriz] [tuː; tə] ['evriwʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

and	told	my	war	stories	to	everyone	who	could	be	induced	to	listen	to
和	讲述	我的	战争	故事	到	每个人	WHO	可以	是	诱导	到	听	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我把我的战争故事讲给所有愿意听的人听。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][fɔːr; fər][æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

I	began	to	look	about	for	an	occupation	.
我	开始	到	看	关于	为了	一个	职业	.

我开始四处寻找工作。

[aɪ] ['endɪd] [ʌp][baɪ] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [mə'riːn] [ɪn'ʃʊrəns] .

I	ended	up	by	drifting	into	marine	insurance	.
我	结束	向上	经过	漂流	进入	海洋	保险	.

最后我误打误撞进入了船舶保险行业。

" [wʌn] ['fɔːrnuːn] , ['ɜːrli] [ɪn] - - — [ðə; ði] 29th [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,
" One forenoon , early in ' 71 — the 29th of January ,
" 一 午前 , 早期的 在 - - — 这 29th 的 一月 ,

“1971年初的一个上午——1月29日，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pleɪt] [ʌp] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːrnz] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['ɑːfɪs]
according to that little plate up there on the horns — I was sitting in my office
根据 到 那 小的 盘子 向上 那里 在 这 角 — 我 曾是 坐着 在 我的 办公室
[ænd; ənd] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and wrestling with the question whether I should
和 摔角 和 这 问题 无论 我 应该

根据喇叭上那个小铭牌的指示——我当时坐在办公室里，纠结着我是否应该.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[lʌntʃ] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [twelv] [ɔːr] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wʌn] .
lunch at half - past twelve or wait until one .
午餐 在 一半 - 过去的 十二 或者 等待 直到 一 .

中午十二点半吃午饭，或者等到一点。

['bɪznəs] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] ,
Business happened to be quiet then , you see ,
商业 发生 到 是 安静的 然后 , 你 看 ,

那时候生意正好清淡，你知道的。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] ['maɪnər] ['diːteɪlz] [laɪk]
and so I was able to give a good deal of thought to minor details like
和 所以 我 曾是 有能力的 到 给 一个 好的 交易 的 想法 到 次要的 细节 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

因此，我能够仔细考虑诸如此类的小细节。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hæf] - [pæst] [twelv] ,
I had just decided in favor of half - past twelve ,
我 有 只是 决定 在 偏爱 的 一半 - 过去的 十二 ,

我刚刚决定选择十二点半。

[wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kæptɪn] ['pɛndɚ]
when a messenger came in and informed me that a certain Captain Pender
什么时候 一个 信使 来了 在 和 知情的 我 那 一个 肯定 队长 彭德
[wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
was very desirous of having me come to the county jail to see him .
曾是 非常 渴望 的 拥有 我 来 到 这 县 监狱 到 看 他 .

这时，一个信使进来告诉我，彭德上尉非常希望我能去县监狱见他。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [bɔːld] ['steɪtmənt] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː]
Beyond this bald statement I could get no information except that the man who
超过 这 秃 陈述 我 可以 得到 不 信息 除了 那 这 男人 WHO
[hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] — [dʒʌst] [wʌt] ,
had sent for me was locked up on a pretty serious charge — just what ,
有 发送 为了 我 曾是 已锁定 向上 在 一个 漂亮的 严肃的 收费 — 只是 什么 ,

除了这句空洞的声明之外，我没能得到任何信息，只知道那个叫我来的家伙因为很严重的罪名被关了起来——究竟是什么罪名？

[ɔːr] [haʊ] [greɪv] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['dɪdnt] [noʊ] .
or how grave , the messenger didn't know .
或者 如何 严重 , 这 信使 没有 知道 .

信使并不知道事情的严重程度。

" [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌntʃ] ['kwestʃən] ,
" This bit of information made me forget all about the lunch question ,
" 这 少量 的 信息 制成 我 忘记 全部 关于 这 午餐 问题 ,

“这条消息让我完全忘记了午餐的问题。”

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] .
and I wasted no time in getting over to the jail .
和 我 浪费 不 时间 在 获得 超过 到 这 监狱 .

我立即赶往监狱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['seɪfli] [tʌkt] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][baːz] ,
And there , safely tucked away behind the bars ,
和 那里 , 安全 塞进去 离开 在后面 这 酒吧 ,

而他，就那样安全地躲在铁窗后面，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['tʃɑːrlstən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] - - — ['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
I found my Charleston acquaintance of ' 60 — fuming and boiling with rage ,
我 成立 我的 查尔斯顿 熟人 的 - - — 怒气冲冲 和 沸腾 和 愤怒 ,

我找到了我六十年代在查尔斯顿认识的那位朋友——他怒火中烧，怒不可遏。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mædɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][reɪdʒ] , [tuː] .
and with the maddest kind of rage , too .
和 和 这 最疯狂的 种类 的 愤怒 , 也 .

而且是带着一种近乎疯狂的愤怒。

[waɪ] , ['pɛndɚ] [wʌz; wəz][noʊ] [læm] , [æt; ət] [best] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [deɪ] ,
Why , Pender was no lamb , at best , but when I got to him , that day ,
为什么 , 彭德 曾是 不 羊肉 , 在 最好的 , 但 什么时候 我 得到 到 他 , 那 天 ,

哎，彭德充其量也算不上温顺，但那天我见到他时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)n] [tʃæns] ['weðər] ['hiːd] [kɪk] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [ɔːr] [baɪt]
it was an even chance whether he'd kick down the walls of his cell or bite
它 曾是 一个 甚至 机会 无论 他会 踢 向下 这 墙壁 的 他的 细胞 或者 咬
[ɔːf] [ðə; ði]['aɪərn][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪd] [dɔːr] .
off the iron bars of the grated door .
离开 这 铁 酒吧 的 这 磨碎的 门 .

他有五五开的可能踹开牢房的墙壁，也有五五开的可能咬断铁栅门的铁条。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'blaɪm] !
And his language — oh , it was sublime !
和 他的 语言 — 哦 , 它 曾是 升华 !

他的语言——哦，真是妙不可言！

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] , - ,
I was in active service for four years , Kenryck ,
我 曾是 在 积极的 服务 为了 四 年 , - ,

肯里克，我服役了四年。

[ænd; ənd] [geɪnd] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][wɜːrdz] ; [aɪv] [stʊd]
and gained some knowledge of the power of words ; I've stood
和 获得 一些 知识 的 这 力量 的 字 ; 我已经 站立

并对语言的力量有了一些了解；我曾站在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[baɪ][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrmi] ['tiːmstɚz] [ri'maːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv]['bɔːlkiˌbɔːki]

by	and	listened	to	an	army	teamster's	remarks	to	a	team	of	balky
经过	和	听着	到	一个	军队	卡车司机工会	评论	到	一个	团队	的	顽固的

[mjuːlz] ;

mules	;
骡子	;

旁听了一位军队车夫对一群不听话的骡子说的话；

[aɪv] ['iːv(ə)n][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] [briːf] [ə'dresiz] [tuː; tə] ['kʌmpəni] ['skʌlkərz]

I've	even	had	occasion	myself	to	make	brief	addresses	to	company	skulkers
我已经	甚至	有	场合	我	到	制作	简短的	地址	到	公司	潜伏者

[huːm] [aɪv] [kɔːt] ['mɑːdɪstli] ['stiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ;

whom	I've	caught	modestly	stealing	to	the	rear	;
谁	我已经	捕捉	谦虚地	偷窃	到	这	后部	;

我甚至还曾有机会对那些偷偷摸摸溜到公司后门偷东西的潜伏者进行简短的训话；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [tʌŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ]

but	I	never	knew	how	much	could	be	got	out	of	our	mother	tongue	until	I
但	我	绝不	知道	如何	很多	可以	是	得到	出去	的	我们的	母亲	舌头	直到	我

[stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [sel] [dɔːr] ,

stood	outside	of	that	cell	door	,
站立	外部	的	那	细胞	门	,

但直到我站在牢房门外，我才知道我们的母语蕴含着如此丰富的内涵。

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['pɛndɚ] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

and	heard	Pender	tell	what	he	thought	of	the	man	who	had	managed	to
和	听到	彭德	告诉	什么	他	想法	的	这	男人	WHO	有	管理	到

[get][hɪm; ɪm] [ʃʌt] [ʌp][ðer; ðər] . "

get	him	shut	up	there	.	"
得到	他	关闭	向上	那里	.	"

他还听到彭德讲述了他对那个把他关在那里的人的看法。

" [wel] , [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ? " [æskt] - , [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pɔːzd] [tuː; tə]['sɪgnəl]

"	Well	,	what	had	he	done	?	"	asked	Kenryck	,	as	the	colonel	paused	to	signal
"	出色地	,	什么	有	他	完毕	?	"	问	-	,	作为	这	上校	暂停	到	信号

[fɔːr; fər][sæm] ,

for	Sam	,
为了	山姆	,

“他到底做了什么？”肯里克问道，这时上校停下来向萨姆示意。

[baɪ] ['ræpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['empti] [mʌg] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

by	rapping	with	his	empty	mug	upon	the	table	.
经过	说唱	和	他的	空的	马克杯	之上	这	桌子	.

他用空杯子敲击桌子。

" [hæd; həd][hiː; hi] [ʃɑːt] [ðæt] [muːs] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] ? "

"	Had	he	shot	that	moose	out	of	season	?	"
"	有	他	射击	那	驼鹿	出去	的	季节	?	"

他是不是在禁猎期猎杀了那头驼鹿?

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɜːrs] ['ʃuːtɪŋ] [ə'fer] [ðæn; ðən][ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

no	,	he	was	in	for	a	worse	shooting	affair	than	that	,	"	replied	the	colonel	,
不	,	他	曾是	在	为了	一个	更糟	射击	事务	比	那	,	"	回复	这	上校	,

“不，他将会遭遇比这更糟糕的枪战，”上校回答道。

[stɪl] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['pɛndərz] ['aʊtbɜːrst] .

still	smiling	at	the	remembrance	of	Pender's	outburst	.
仍然	微笑	在	这	纪念	的	彭德的	爆发	.

想起彭德当时的爆发，脸上依然带着微笑。

" ['æftər] ['hiːd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] ,

"	After	he'd	cursed	himself	out	of	breath	,	and	had	been	compelled	,
"	后	他会	被诅咒的	他自己	出去	的	气息	,	和	有	到过	被迫	,

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] ,

from	sheer	exhaustion	,
从	透明	疲惫	,

“他气喘吁吁地咒骂自己，精疲力竭，不得不……”

[tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɑːt] ,

to	seat	himself	upon	the	edge	of	his	cot	,
到	座位	他自己	之上	这	边缘	的	他的	婴儿床	,

他坐在床边，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] .

I	managed	to	get	at	the	story	of	the	whole	trouble	.
我	管理	到	得到	在	这	故事	的	这	所有的	麻烦	.

我终于弄清了整件事的来龙去脉。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

It	ran	something	like	this	:
它	跑	某物	喜欢	这	:

它的运行方式大致如下：

" [wen] [ðə; ði] - [leɪt] [ʌn'plezntnəs] - [bɪ'gæn] , ['pɛndɝ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [gest] ,

"	When	the	'	late	unpleasantness	'	began	,	Pender	,	as	you	may	have	guessed	,
"	什么时候	这	-	晚的	不愉快	-	开始	,	彭德	,	作为	你	可能	有	猜对了	,

“当‘迟来的不愉快’开始时，正如你可能已经猜到的那样，彭德

[lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,

lost	no	time	in	taking	a	hand	in	the	game	,
丢失的	不	时间	在	采取	一个	手	在	这	游戏	,

毫不犹豫地参与到这场游戏中来。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [teɪsts] [led][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] ['entərd]

and	as	his	tastes	led	him	in	that	direction	he	entered
和	作为	他的	口味	引领	他	在	那	方向	他	进入

随着他的喜好逐渐引导他朝那个方向发展，他进入了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] [kən'fedərət] ['neɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

the	confederate	naval	service	—	such	as	it	was	.
这	南方邦联	海军	服务	—	这样的	作为	它	曾是	.

南方邦联海军——如果真能称之为海军的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] ['ɑːfɪsər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [daʊt] , [ænd; ənd][prə'moʊʃ(ə)n] [keɪm] ['ræpɪdli] [ɪn]

He	was	a	capable	officer	,	without	any	doubt	,	and	promotion	came	rapidly	in
他	曾是	一个	有能力的	官	,	没有	任何	怀疑	,	和	晋升	来了	快速	在

[hɪz; ɪz] [keɪs] ,

his	case	,
他的	案件	,

他无疑是一位能干的军官，晋升速度也很快。

[fɔːr; fər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

for	,	a	little	over	two	years	after	the	war	had	begun	,
为了	,	一个	小的	超过	二	年	后	这	战争	有	开始	,

因为，在战争爆发两年多之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['kæptɪn] .

he	had	reached	the	rank	of	captain	.
他	有	达到	这	秩	的	队长	.

他已经晋升为上尉。

[naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['nevər] [wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

Now	the	other	side	never	was	very	strong	in	the	naval	branch	of	the	service	,
现在	这	其他	边	绝不	曾是	非常	强的	在	这	海军	分支	的	这	服务	,

而另一方在海军部门的实力从来都不算很强。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] ['pɛndɝ] — [huː] ['nevər][wʌz; wəz]['eni] [tuː]['peɪʃ(ə)nt] — [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪdʒɪt]

and	after	a	time	Pender	—	who	never	was	any	too	patient	—	began	to	fidget
和	后	一个	时间	彭德	—	WHO	绝不	曾是	任何	也	病人	—	开始	到	烦躁不安

[ænd; ənd] [fʌs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ðæt] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	fuss	because	he	couldn't	seem	to	get	a	vessel	that	suited	him	,
和	大惊小怪	因为	他	不能	似乎	到	得到	一个	血管	那	适合	他	,

过了一段时间，一向没什么耐心的彭德开始坐立不安，因为他似乎找不到适合自己的容器。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [kʊd; kəd] [siː] [noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]

and	,	what	was	worse	,	could	see	no	prospect	of	having	one	provided	for
和	,	什么	曾是	更糟	,	可以	看	不	前景	的	拥有	一	假如	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

更糟糕的是，看不到任何为他提供住所的希望。

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi][dɪd] ?

Well	,	what	do	you	suppose	he	did	?
出色地	,	什么	做	你	认为	他	做过	?

那你觉得他做了什么?

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hælɪfæks] [ə'fer] ? "

You've	heard	of	the	Halifax	affair	?	"
你已经	听到	的	这	哈利法克斯	事务	?	"

你听说过哈利法克斯事件吗?

" [noʊ] , " [sed] - , " [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] — [ɔːr] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [aɪ][dəunt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]

"	No	,	"	said	Kenryck	,	"	can't	say	that	I	have	—	or	,	if	I	have	,	I	don't	recall	it
"	不	,	"	说	-	,	"	不能	说	那	我	有	—	或者	,	如果	我	有	,	我	不	记起	它

[naʊ] . "

now	.	"
现在	.	"

“不，”肯里克说，“我不能说我有——或者，即使我有，我现在也想不起来了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['plʌki] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æz; əz][wʌz; wəz][pʊt] [ʌp][baɪ] ['iːðər] [saɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

"	It	was	as	plucky	an	exhibition	as	was	put	up	by	either	side	during	the
"	它	曾是	作为	勇敢的	一个	展览	作为	曾是	放	向上	经过	任何一个	边	期间	这

[hoʊl] [wɔːr] — [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'splɔɪt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz]

whole	war	—	about	the	same	sort	of	exploit	that	some	of	our	fellows
所有的	战争	—	关于	这	相同的	种类	的	开发	那	一些	的	我们的	伙伴们

[pər'fɔːrmd] [wen] [ðeɪ] ['kæptʃərd] [ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kən'fedərət] [laɪnz] ,

performed	when	they	captured	the	locomotive	inside	the	confederate	lines	,
执行	什么时候	他们	捕获	这	机车	里面	这	南方邦联	线条	,

“这是战争期间双方所展现出的最勇敢的壮举之一——与我们一些战友在南方邦联防线内夺取机车的壮举性质大致相同。”

" [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ri'pleniʃt] [mʌg] [wɪtʃ] [sæm][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

"	said	the	colonel	,	taking	the	replenished	mug	which	Sam	had	brought	him	.
"	说	这	上校	,	采取	这	补充	马克杯	哪个	山姆	有	带来	他	.

“上校说着，接过萨姆给他端来的满满一杯饮料。”

" ['pɛndɝ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [ʃɪp] , — [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] , — [soʊ] ,

"	Pender	,	as	I	have	said	,	wanted	a	ship	,	—	and	wanted	it	badly	,	—	so	,
"	彭德	,	作为	我	有	说	,	通缉	一个	船	,	—	和	通缉	它	糟糕	,	—	所以	,

正如我之前所说，彭德想要一艘船，而且非常想要，所以

[æz; əz][ðə; ði] [kən'fedərəsi] ['wɔznt] ['bɪldɪŋ] ['meni] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

as	the	confederacy	wasn't	building	many	at	that	time	,
作为	这	邦联	不是	建筑	许多	在	那	时间	,

由于当时南方邦联并没有建造很多房屋，

[hiː; hi] ['kɑːmli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] ['endɪd] [ʌp] [baɪ]

he	calmly	sat	down	and	gave	his	brains	a	chance	,	and	ended	up	by
他	平静地	卫星	向下	和	给予	他的	大脑	一个	机会	,	和	结束	向上	经过

他平静地坐了下来，认真思考了一番，最终.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['figərɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] , [ænd; ənd] [suː'pɜːrlətɪvli] [tʃiːp] ,

figuring	out	that	it	would	be	comparatively	easy	,	and	superlatively	cheap	,
计算	出去	那	它	会	是	比较	简单的	,	和	极好的	便宜的	,

考虑到这相对容易且极其便宜，

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [help] [hɪm'self] [tuː; tə] [wʌn] .

to	come	up	north	and	help	himself	to	one	.
到	来	向上	北	和	帮助	他自己	到	一	.

他一路北上，偷吃了一块。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [baɪ][dʒoʊv] ! " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	And	he	did	it	,	too	,	by	Jove	!	"	said	the	colonel	,
"	和	他	做过	它	,	也	,	经过	朱庇特	!	"	说	这	上校	,

“天哪，他居然真的做到了！”上校说道。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['oʊkən] ['teɪbl] .

bringing	his	fist	down	with	a	thump	upon	the	oaken	table	.
带来	他的	拳头	向下	和	一个	扑通	之上	这	橡木	桌子	.

他一拳重重地砸在橡木桌上。

" [hiː; hi][dʒʌst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huːm] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

"	He	just	took	his	pick	among	the	officers	whom	he	knew	,	and	selected
"	他	只是	采取	他的	挑选	之中	这	警官	谁	他	知道	,	和	已选

[æn; ən]['iːv(ə)n][hæf] - ['dʌz(ə)n] ,

an	even	half	-	dozen	,
一个	甚至	一半	-	打	,

“他只是在他认识的军官中挑选了六个人，

[bɪ'saɪdz] [hɪm'self] , [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə] .

besides	himself	,	to	work	out	his	little	idea	.
除了	他自己	,	到	工作	出去	他的	小的	主意	.

除了他自己，还要琢磨他的小想法。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [slɪpt] [ˌɪn'saɪd]['aʊər; ɑːr] [laɪnz] ,

One	by	one	they	slipped	inside	our	lines	,
一	经过	一	他们	滑倒了	里面	我们的	线条	,

他们一个接一个地潜入了我们的防线，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [ɔ:l] [gɑ:t] [tə'geðər] ['seɪfli] [ʌp] [hɪr] [ɪn] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

and	finally	they	all	got	together	safely	up	here	in	Boston	.
和	最后	他们	全部	得到	一起	安全	向上	这里	在	波士顿	.

最后，他们都安全地在波士顿团聚了。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [nʌts] [fɔ:r; fər] ['pɛndʒ] — [ðə; ði] ['si:krət] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [kən'spɪərətəz] -

It	must	have	been	nuts	for	Pender	—	the	secret	and	solemn	conspirators	'
它	必须	有	到过	坚果	为了	彭德	—	这	秘密	和	庄严	阴谋者	-

['mi:tiŋz] ,

meetings	,
会议	,

对彭德来说，这一定很疯狂——那些秘密而庄严的阴谋者会议，

[ðə; ði] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['plɑ:tɪŋ] [ʌv; əv] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] ,

the	planning	and	plotting	of	when	and	how	,
这	规划	和	绘制	的	什么时候	和	如何	,

计划和策划何时以及如何进行，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪf] ['si:zənɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [geɪv] [spaɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

and	the	stiff	seasoning	of	danger	which	gave	spice	to	the	whole	undertaking	.
和	这	僵硬的	调料	的	危险	哪个	给予	香料	到	这	所有的	承诺	.

还有那份危险的刺激感，给整个行动增添了趣味。

[hi:; hi] [toʊld] [ˌem 'i:] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] ['glædli] [wʊd] [gɪv] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tu:; tə] [goʊ]

He	told	me	himself	that	he	gladly	would	give	ten	years	of	his	life	to	go
他	讲述	我	他自己	那	他	乐意	会	给	十	年	的	他的	生活	到	去

[θru:] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

through	with	it	again	.
通过	和	它	再次	.

他亲口告诉我，他很乐意再花十年时间去重温一遍。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [s'ti:məz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [pɔ:rt] [ænd; ənd]

"	At	that	time	there	was	a	line	of	steamers	running	between	this	port	and
"	在	那	时间	那里	曾是	一个	线	的	蒸汽船	跑步	之间	这	港口	和

[ðə; ði] - ['prɑ:vənsəz] ,

the	'	Provinces	,
这	-	省份	,

“当时有一条轮船航线往返于这个港口和各省之间，

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [kəm'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [fɜ:rst] - [klæs] , ['si:wɜ:rði] [krɑ:ft] ; [fɔ:r; fər] ,

'	and	the	vessels	composing	it	were	all	first	-	class	,	seaworthy	craft	;	for	,
-	和	这	船只	构成	它	是	全部	第一的	-	班级	,	适航	工艺	;	为了	,

[æz; əz] ['prɑ:bəbli] [ju:; jʊ] [noʊ] ,

as	probably	you	know	,
作为	大概	你	知道	,

组成这支舰队的船只都是一流的、适航的船只；因为，正如你可能知道的那样，

[ðeəz; ðəz] ['prɪti] ['næsti] ['weðər] [tu:; tə] [bi:; bi] [met] , [ɔ:f] [ðer; ðər] [tu:; tə] [ðə; ði] - .

there's	pretty	nasty	weather	to	be	met	,	off	there	to	the	east'ard	.
有	漂亮的	可恶的	天气	到	是	遇见	,	离开	那里	到	这	-	.

往东走，会遇到非常恶劣的天气。

[naʊ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t] [ðə; ði] ['hælɪfæks] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] ,

Now	,	of	the	whole	lot	the	Halifax	was	the	best	,
现在	,	的	这	所有的	很多	这	哈利法克斯	曾是	这	最好的	,

在所有这些球队中，哈利法克斯队是最好的。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

and	our	government	had	had	an	eye	on	her	for	some	time	,
和	我们的	政府	有	有	一个	眼睛	在	她	为了	一些	时间	,

我们的政府早就关注她了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
for she had in her the making of a
为了 她 有 在 她 这 制作 的 一个

因为她具备成为……的潜质

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[gʊd] [gʌn] - [boʊt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] ['veri] ['hændɪli] [tuː; tə] [blɔ'keɪdɪŋ]
good gun - boat , and would have come up very handily to blockading
好的 枪 - 船 , 和 会 有 来 向上 非常 方便地 到 封锁
[ri'kwaiəmənt] .
requirements .
要求 .

这是一艘优秀的炮艇，非常适合封锁任务。

[bʌt; bət] ['pɛndərz] [aɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [kiːn] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] ,
But Pender's eye was just as keen as Uncle Sam's ,
但 彭德的 眼睛 曾是 只是 作为 敏锐的 作为 叔叔 山姆的 ,

但彭德的眼光和山姆大叔一样敏锐。

[ænd; ənd] ['pɛndərz] ['məuʃənz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['sʌd(ə)n] ,
and Pender's motions were a great deal more sudden ,
和 彭德的 运动 是 一个 伟大的 交易 更多的 突然 ,

彭德的动作则要突然得多。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['hælɪfæks] ['nevər] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪvi] ;
and so the Halifax never attained the dignity of a place in our navy ;
和 所以 这 哈利法克斯 绝不 已达到 这 尊严 的 一个 地方 在 我们的 海军 ;
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

因此，“哈利法克斯”号从未在我们的海军中获得应有的地位；因为，

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [dɑːk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] [læst] ['vɔɪɪdʒ] - [daʊn] [iːst] ,
when she left her dock to begin her last voyage ' Down East ,
什么时候 她 左边 她 码头 到 开始 她 最后的 航程 - 向下 东方 ,

当她离开码头开始她最后一次“前往东部”的航程时，

- [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pæsɪndʒər] - [lɪst]['sev(ə)n] [ˌɔːnə'mentəli] [fɪk'tɪʃəs] [neɪmz] ,
' she bore upon her passenger - list seven ornamentally fictitious names ,
- 她 钻孔 之上 她 乘客 - 列表 七 装饰性的 虚拟 姓名 ,

她的乘客名单上列有七个虚构的、带有装饰性的名字。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['trævld] ['kæptɪn] [dʒɑːn]['hɑːrndən] ['pɛndɚ] , [siː] . [es] . [en] . ,
under cover of which travelled Captain John Harnden Pender , C . S . N . ,
在下面 覆盖 的 哪个 旅行 队长 约翰 哈恩登 彭德 , C . S . N . ,

约翰·哈登·彭德上尉（CSN）正是在这样的掩护下出行的。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [bæk] [hɪm; ɪm][ʌp] . "
and the six choice spirits whom he had chosen to back him up . "
和 这 六 选择 烈酒 谁 他 有 选定 到 后退 他 向上 . "

还有他精心挑选的六位侍从。

" [soʊ][hiː; hi] [stoʊl] [hɜːr; hər] , [dɪd][hiː; hi] ? " [ɪk'skleɪmd] - ,
" So he stole her , did he ? " exclaimed Kenryck ,
" 所以 他 偷窃 她 , 做过 他 ? " 惊呼 - ,

“所以他把她偷走了？”肯里克惊呼道。

[æt; ət] [læst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] .

at	last	beginning	to	take	a	little	interest	in	the	story	.
在	最后的	开始	到	拿	一个	小的	兴趣	在	这	故事	.

终于开始对这个故事产生了一点兴趣。

" [stoʊl] [hɜːr; hər] !

"	Stole	her	!
"	偷窃	她	!

“偷走了她！”

[noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛliːət] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] .

no	,	indeed	,	"	said	Colonel	Elliott	,	in	a	tone	of	rebuke	.
不	,	的确	,	"	说	上校	埃利奥特	,	在	一个	语气	的	训斥	.

“不，的确如此，”埃利奥特上校用责备的语气说道。

" [ðæts] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [weɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	hardly	a	gentlemanly	way	to	put	it	.
"	那就是	几乎	一个	绅士风度	方式	到	放	它	.

“这种说法实在谈不上绅士风度。”

[ɪn] [wɔːr] [juː; jʊ] [dəunt] [stiːl] [θɪŋz] : [juː; jʊ] ['kæptʃər] [ðem; ðəm] .

In	war	you	don't	steal	things	:	you	capture	them	.
在	战争	你	不	偷	事物	:	你	捕获	他们	.

战争中你不偷东西，而是缴获东西。

[aɪ'dentəti] [ɪn] [aɪ'diːəz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [ɪn] [tɜːrmz] .

Identity	in	ideas	,	you	know	,	but	dissimilarity	in	terms	.
身份	在	想法	,	你	知道	,	但	差异	在	条款	.

理念相同，但方式不同。

['pɛndɚ] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪt] ['klæst] [æz; əz]

Pender	would	be	hurt	if	he	should	happen	to	hear	his	exploit	classed	as
彭德	会	是	伤害	如果	他	应该	发生	到	听到	他的	开发	分类	作为

['lɑːrsəni] .

larceny	.
盗窃罪	.

如果彭德碰巧听到自己的所作所为被归类为盗窃，他会很伤心的。

[wel] , [ðə; ði] ['hælɪfæks] [went] ['tʃɜːrnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

Well	,	the	Halifax	went	churning	along	on	her	course	,
出色地	,	这	哈利法克斯	去	搅拌	沿着	在	她	课程	,

哈利法克斯号继续沿着航线航行。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [beɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn] [ðə; ði]

and	until	she	was	well	outside	the	bay	there	was	nothing	unusual	in	the
和	直到	她	曾是	出色地	外部	这	湾	那里	曾是	没有什么	异常	在	这

[kən'dʌkt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pæsndʒɚ] .

conduct	of	her	passengers	.
执行	的	她	乘客	.

直到她驶出海湾很远的地方，船上乘客的行为都没有什么异常之处。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːfɪŋ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]

But	when	she	had	a	good	offing	,	there	came	a	transformation
但	什么时候	她	有	一个	好的	离岸	,	那里	来了	一个	转型

但当她迎来好运时，却发生了转变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[siːn] ; [ænd; ənd] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

scene	;	and	,	all	of	a	sudden	,
场景	;	和	,	全部	的	一个	突然	,

场景；然后，突然间，

[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [ænd; ənd]['endʒɪn] - [ruːm] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	men	in	the	pilot	-	house	and	engine	-	room	found	themselves	looking	into	the
这	男人	在	这	飞行员	-	房子	和	引擎	-	房间	成立	他们自己	寻找	进入	这

['bærəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['neɪvi] [rɪ'vɔlvəz] .

barrels	of	a	very	respectable	number	of	navy	revolvers	.
桶	的	一个	非常	可敬	数字	的	海军	左轮手枪	.

驾驶室和机舱里的男人们发现自己正对着数量相当可观的海军左轮手枪的枪口。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tʃæns] [fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] .

"	There	wasn't	much	chance	for	argument	.
"	那里	不是	很多	机会	为了	争论	.

“几乎没有争论的余地。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

One	of	the	engineers	tried	it	on	,
一	的	这	工程师	尝试	它	在	,

其中一位工程师试穿了一下，

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli][gɑːt] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [siːmd]

but	he	only	got	shot	for	his	pains	—	and	the	results	in	his	case	seemed
但	他	仅有的	得到	射击	为了	他的	疼痛	—	和	这	结果	在	他的	案件	似乎

[tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

to	discourage	the	others	.
到	阻碍	这	其他的	.

但他却因为自己的行为而被枪击——而他的遭遇似乎也让其他人望而却步。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] [dʌn] ['niːtli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['wɜːrkmənlaɪk] [wei] ,

In	short	,	the	job	was	done	neatly	and	in	a	thoroughly	workmanlike	way	,
在	短的	,	这	工作	曾是	完毕	整齐地	和	在	一个	彻底	勤恳的	方式	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ,

and	it	took	,
和	它	采取	,

总之，这项工作完成得干净利落，手法专业到位，而且耗时很短。

[ɔːl][toʊld] ,

all	told	,
全部	讲述	,

总而言之，

[nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊvər][hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hælɪfæks][frʌm; frəm][ə; eɪ]

not	much	over	half	an	hour	to	change	the	course	of	the	Halifax	from	a
不是	很多	超过	一半	一个	小时	到	改变	这	课程	的	这	哈利法克斯	从	一个

['nɔːrðərli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌðərli] [wʌn] .

northerly	to	a	southerly	one	.
北风	到	一个	南风	一	.

只需半个多小时，哈利法克斯河的流向就由北向南发生了改变。

[saʊndz] ['iːzi] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Sounds	easy	,	doesn't	it	?
声音	简单的	,	不	它	?

听起来很简单，不是吗?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

Well	,	it	was	.	"
出色地	,	它	曾是	.	"

确实如此。

" [soʊ] [ðeɪ] [gɑːt] [klɪːn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " [sed] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['lɪsənər] .

"	So	they	got	clean	away	with	her	?	"	said	the	colonel's	listener	.
"	所以	他们	得到	干净的	离开	和	她	?	"	说	这	上校的	听众	.

“所以他们就这么把她带走了？”上校的听众问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['hɑːrdli] [siːmz] ['pɑːsəb(ə)l] ! "

"	It	hardly	seems	possible	!	"
"	它	几乎	似乎	可能的	!	"

“这简直难以置信！”

" [jes] , [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [pleɪd] [ɪn] [lʌk] , [ænd; ənd][gɑːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [ɪˈnʌf] ,

"	Yes	,	at	first	they	played	in	luck	,	and	got	away	with	her	right	enough	,
"	是的	,	在	第一的	他们	玩	在	运气	,	和	得到	离开	和	她	正确的	足够的	,

“是的，起初他们侥幸得手，也确实逃脱了惩罚。”

" [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛliːət] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər] [lʌk] [feɪld] [tuː; tə][hoʊld] ,

"	said	Colonel	Elliott	;	"	but	their	luck	failed	to	hold	,
"	说	上校	埃利奥特	;	"	但	他们的	运气	失败的	到	抓住	,

“埃利奥特上校说；“但他们的好运并没有持续下去。”

[ænd; ənd] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɛrəˈlaɪnəz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ['blʌndərɪŋ] [plʌmp] ['ɪntuː]

and	off	the	coast	of	the	Carolinas	they	had	to	go	blundering	plump	into
和	离开	这	海岸	的	这	卡罗莱纳州	他们	有	到	去	笨拙	丰满	进入

[ðə; ði] [blɔˈkeɪdɪŋ] ['skwɑːdrən] .

the	blockading	squadron	.
这	封锁	中队	.

在卡罗莱纳海岸附近，他们一头扎进了封锁舰队。

['sændi] [æz; əz] ['pɛndɝ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['kudnt] [faɪt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ]['koʊlts] [rɪˈvɔlvəz] , [soʊ] ,

Sandy	as	Pender	was	,	he	couldn't	fight	his	ship	with	Colt's	revolvers	,	so	,
沙	作为	彭德	曾是	,	他	不能	斗争	他的	船	和	小马驹的	左轮手枪	,	所以	,

桑迪·彭德虽然身手不凡，但他用柯尔特左轮手枪也无法与他的船抗衡，所以.....

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔkitid] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv]

when	he	found	himself	in	a	fair	way	to	be	pocketed	by	two	or	three	of
什么时候	他	成立	他自己	在	一个	公平的	方式	到	是	口袋	经过	二	或者	三	的

['aʊər; ɑːr] ['kruːzəz] ,

our	cruisers	,
我们的	巡洋舰	,

当他发现自己很容易被我们两三艘巡洋舰包围时，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd] [mes] , ['hedɪd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]

he	made	the	best	of	a	bad	mess	,	headed	the	poor	old
他	制成	这	最好的	的	一个	坏的	混乱	,	标题	这	贫穷的	老的

他尽力化解了烂摊子，领导着可怜的老家伙们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['hælɪfæks][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] , [sent] [hɜːr; hər] , [hed] [ɑːn][ænd; ənd][æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [əˈpɑːn][ðə; ði]

Halifax	for	the	shore	,	sent	her	,	head	on	and	at	full	speed	,	upon	the
哈利法克斯	为了	这	支撑	,	发送	她	,	头	在	和	在	满的	速度	,	之上	这

[sændz] ,

sands	,
沙子	,

哈利法克斯号驶向海岸，让她迎面而来，全速冲向沙滩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自总部：志愿服务中收集(From Headquarters Odd Tales Picked up in the)

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [əˈbleɪz] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːrn] .

and	left	her	there	ablaze	from	stem	to	stern	.
和	左边	她	那里	燃烧	从	干	到	船尾	.

然后把她留在那里，让她从船头到船尾燃起熊熊大火。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ,

I	don't	know	what	he	said	during	the	operation	,
我	不	知道	什么	他	说	期间	这	手术	,

我不知道他在手术过程中说了什么。

[bʌt; bət] [aɪˈd] [bet] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ˈɪntuː] [prɪnt] [ðeid] [hæv; həv] [tuː; tə]

but	I'd	bet	something	that	if	his	words	were	put	into	print	they'd	have	to
但	ID	赌注	某物	那	如果	他的	字	是	放	进入	打印	他们会	有	到

[biː; bi] [baʊnd] [ɪn] [æzˈbestəs] [ɔːr] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [nɑːn] - [ɪnˈflæməb(ə)l] [məˈtɪriəl] .

be	bound	in	asbestos	or	some	other	non	-	inflammable	material	.
是	边界	在	石棉	或者	一些	其他	非	-	易燃	材料	.

但我敢打赌，如果他的话被印成文字，就必须用石棉或其他不易燃的材料装订起来。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [lʌk] ,

Well	,	it	was	hard	luck	,
出色地	,	它	曾是	难的	运气	,

唉，真是倒霉。

[ænd; ənd] — [ˈjuːniən] [ˈvetərən] [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] — [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɑːri]

and	—	Union	veteran	though	I	am	—	I'm	damned	if	I	can	help	feeling	sorry
和	—	联盟	老将	尽管	我	是	—	我是	该死的	如果	我	能	帮助	感觉	对不起

[ðæt] [ˈpɛndʒ] [ˈdɪdnt] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] !

that	Pender	didn't	get	away	with	his	ship	!
那	彭德	没有	得到	离开	和	他的	船	!

虽然我是一名联邦老兵，但我不得不承认，我真为彭德没能带着他的船逃脱而感到惋惜!

[aɪˈd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈhiːd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

I'd	have	liked	to	see	what	he'd	have	done	with	her	.
ID	有	喜欢	到	看	什么	他会	有	完毕	和	她	.

我很想看看他会怎么处置她。

" [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [təˈbækoʊ] - [dʒɑːr] , [fɪld] [ə; eɪ] [kɔːrn] - [kɑːb] , [ˈlaɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	The	colonel	reached	for	the	tobacco	-	jar	,	filled	a	corn	-	cob	,	lighted	it	,
"	这	上校	达到	为了	这	烟草	-	罐	,	已填	一个	玉米	-	玉米	,	照明	它	,

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] :

and	then	went	on	:
和	然后	去	在	:

上校伸手去拿烟草罐，装了一根玉米芯，点燃，然后继续说道：

" [ˈæftər] [ðɪs] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [get] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈtʃænsɪz] ,

"	After	this	unsuccessful	experiment	of	his	,	he	failed	to	get	many	more	chances	,
"	后	这	不成功	实验	的	他的	,	他	失败的	到	得到	许多	更多的	机会	,

“在他这次失败的实验之后，他再也没有得到过很多机会。”

[fɔːr; fər] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈskrɪmɪdʒ] [ɔːr] [ˈʌðər] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ˈbædli] [juːst] [ʌp] ,

for	in	some	scrimmage	or	other	he	managed	to	get	badly	used	up	,
为了	在	一些	对抗赛	或者	其他	他	管理	到	得到	糟糕	用过的	向上	,

因为在某次混战中，他被消耗得精疲力竭。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [get] ['ferli] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .

and	didn't	get	fairly	into	shape	until	the	war	was	nearly	over	.
和	没有	得到	相当	进入	形状	直到	这	战争	曾是	几乎	超过	.

直到战争接近尾声时，他的身体状况才算真正恢复到最佳状态。

[wen] ['faɪnəli] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] [went] [daʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['kudnt]

When	finally	the	Confederacy	went	down	he	was	one	of	those	who	couldn't
什么时候	最后	这	邦联	去	向下	他	曾是	一	的	那些	WHO	不能

[ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [ək'sept] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

philosophically	accept	the	result	of	the	struggle	,
从哲学角度来看	接受	这	结果	的	这	斗争	,

当南方邦联最终覆灭时，他是那些无法从哲学层面接受战争结果的人之一。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['eɪmləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] [hiː; hi] ['drɪftɪd] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

and	in	an	aimless	sort	of	way	he	drifted	over	to	England	.
和	在	一个	漫无目的	种类	的	方式	他	漂移	超过	到	英格兰	.

他漫无目的地漂泊到了英国。

[ðer; ðər][hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][æt; ət] ['livəpuːl] ,

There	he	brought	up	at	Liverpool	,
那里	他	带来	向上	在	利物浦	,

他在利物浦长大，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ['hæpənd] [ə'gen] [ə'pɑːn][oʊld]['deɪvɪd] [mə'klɪntək] .

and	in	the	course	of	events	happened	again	upon	old	David	McClintock	.
和	在	这	课程	的	活动	发生	再次	之上	老的	大卫	麦克林托克	.

事情的发展过程中，老戴维·麦克林托克再次遇到了这件事。

[wel] , ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn]

Well	,	after	this	he	had	everything	his	own	way	,	for	the	old	man
出色地	,	后	这	他	有	一切	他的	自己的	方式	,	为了	这	老的	男人

此后，一切都如他所愿，因为老人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[kəm'pliːtli] [sə'rendərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

completely	surrendered	to	him	.
完全地	投降	到	他	.

完全臣服于他。

[fɜːrst] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]['mæks] [haʊs] ; [nekst] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]

First	,	he	went	to	stay	at	Mac's	house	;	next	,	he	went	into	business	with
第一的	,	他	去	到	停留	在	麦克的	房子	;	下一个	,	他	去	进入	商业	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

首先，他去麦克家暂住；然后，他与麦克合伙做生意；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [bes] [ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] .

and	finally	he	made	love	to	Bess	and	married	her	.
和	最后	他	制成	爱	到	贝丝	和	已婚	她	.

最后，他与贝丝相爱并娶了她。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [mʌtʃ] [taɪm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['iːðər] ,

He	couldn't	have	wasted	much	time	over	it	all	,	either	,
他	不能	有	浪费	很多	时间	超过	它	全部	,	任何一个	,

他也不可能在这件事上浪费太多时间。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ʌp] , [hɪr] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ɪn] - - .

for	it	all	had	taken	place	when	he	showed	up	,	here	in	Boston	,	in	'	71	.
为了	它	全部	有	已采取	地方	什么时候	他	显示	向上	,	这里	在	波士顿	,	在	-	-	.

因为这一切都发生在他 1971 年来到波士顿的时候。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɛndɝ] [ɔːl]['oʊvər] . -

But	that	was	Pender	all	over	.	'
但	那	曾是	彭德	全部	超过	.	-

但那完全是彭德的风格。

[eɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [læd] , [jiː; ji] [noʊ] . -

Eh	,	but	he	was	a	spirited	lad	,	ye	know	.	'
嗯	,	但	他	曾是	一个	精神抖擞	小伙子	,	是的	知道	.	-

嗯，不过他是个很有活力的小伙子，你知道的。

" - [læft] [æt; ət] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] [mə'klɪntɑːks] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

"	Kenryck	laughed	at	this	application	of	old	McClintock's	words	,	and	the	colonel
"	-	笑了	在	这	应用	的	老的	麦克林托克的	字	,	和	这	上校

,

,

肯里克对老麦克林托克的话的这种用法哈哈大笑，上校也笑了。

[huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [pæk] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðə; ði][tə'bækoʊ][ɪn][hɪz; ɪz][paɪp] , [kən'tɪnjuːd] :

who	had	stopped	to	pack	more	closely	the	tobacco	in	his	pipe	,	continued	:
WHO	有	停止	到	盒	更多的	密切	这	烟草	在	他的	管道	,	持续	:

他停下来，把烟斗里的烟草压得更紧实了一些，然后继续说道：

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

"	He	had	come	to	Boston	on	a	matter	of	business	,
"	他	有	来	到	波士顿	在	一个	事情	的	商业	,

他来波士顿是为了处理公事，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][baːz] ,

and	was	about	to	look	me	up	when	he	found	himself	put	behind	the	bars	,
和	曾是	关于	到	看	我	向上	什么时候	他	成立	他自己	放	在后面	这	酒吧	,

他正要来找我，却发现自己被关进了监狱。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [treɪn] .

almost	as	soon	as	he	had	stepped	off	the	New	York	train	.
几乎	作为	很快	作为	他	有	步	离开	这	新的	约克	火车	.

他刚一下纽约火车就.....

[haʊ] [dɪd] [ðæt] [kʌm] [ə'baʊt] ?

How	did	that	come	about	?
如何	做过	那	来	关于	?

这是怎么发生的?

['veri] ['sɪmpli] .

Very	simply	.
非常	简单地	.

很简单。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] , [æt; ət][sʌm; səm][hoʊ'tel][ɪn] ['livəpuːl] ,

It	seems	that	he	had	met	,	at	some	hotel	in	Liverpool	,
它	似乎	那	他	有	遇见	,	在	一些	酒店	在	利物浦	,

他似乎是在利物浦的某家酒店遇到了.....

[ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən][mæn] [huː] [stɪl] [wʌz; wəz]['ræbɪd][ɑːn][ðə; ði][wɔːr] ['kwestʃən] .

a	Boston	man	who	still	was	rabid	on	the	war	question	.
一个	波士顿	男人	WHO	仍然	曾是	狂犬病	在	这	战争	问题	.

一位波士顿男子，仍然对战争问题充满热情。

[ðə; ði] ['feloʊ] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['vetərən] ,

The	fellow	wasn't	a	veteran	,
这	同伴	不是	一个	老将	,

那人并非退伍军人。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [steɪd][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən] —

but	was	one	of	those	who	staid	at	home	and	shouted	for	the	Union	—
但	曾是	一	的	那些	WHO	稳重	在	家	和	喊叫	为了	这	联盟	—

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] [huː] [kiːp] [ðə; ði] ['hætʃɪt] ['lɔːŋgɪst] ['ʌn'berid] .

and	they	are	the	ones	who	keep	the	hatchet	longest	unburied	.
和	他们	是	这	一个	WHO	保持	这	斧头	最长	未掩埋的	.

但他却是那些留在家里高呼支持联邦的人之一——而这些人往往是最久没有放下仇恨的人。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['pɛndɝ] ,

Somehow	he	managed	to	get	into	a	discussion	with	Pender	,
不知何故	他	管理	到	得到	进入	一个	讨论	和	彭德	,

他不知怎么就和彭德展开了讨论。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [læk] [ʌv; əv][tækt] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæf]

and	displayed	such	a	lamentable	lack	of	tact	that	,	before	he	half
和	显示	这样的	一个	令人惋惜的	缺少	的	策略	那	,	前	他	一半

他表现得如此缺乏分寸，以至于在他半途之前……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][eks] - ['reb(ə)l; rɪ'bel][hæd; həd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [flæt] , [ænd; ənd][hæd; həd]

knew	it	,	the	little	ex	-	rebel	had	knocked	him	flat	,	and	had
知道	它	,	这	小的	前任	-	反叛	有	敲门	他	平坦的	,	和	有

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [twaɪs] ['rʌnɪŋ] .

repeated	the	operation	twice	running	.
重复	这	手术	两次	跑步	.

他早就知道，那个小叛军把他打倒在地，而且连续两次重复了同样的动作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

It	was	a	sort	of	argument	to	which	he	was	unaccustomed	,	and	he
它	曾是	一个	种类	的	争论	到	哪个	他	曾是	不习惯	,	和	他

[siːmd] ['ə'fendɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

seemed	offended	at	it	.	"
似乎	被冒犯了	在	它	.	"

这是他从未经历过的争论方式，他似乎对此感到不满。

" [ə; eɪ][bɪt] [pʊt] [aʊt] , [eɪ] ? " [sed] - ,

"	A	bit	put	out	,	eh	?	"	said	Kenryck	,
"	一个	少量	放	出去	,	嗯	?	"	说	-	,

“有点不高兴啊？”肯里克说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][æt; ət][ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛliːət] [meɪd] [ðɪs] ['lætər]

with	a	grin	at	the	matter	-	of	-	fact	way	in	which	Colonel	Elliott	made	this	latter
和	一个	咧嘴笑	在	这	事情	-	的	-	事实	方式	在	哪个	上校	埃利奥特	制成	这	后者

['steɪtmənt] .

statement	.
陈述	.

埃利奥特上校用一种不带感情色彩的语气说出后一句话，他不禁露出了笑容。

" [mɔːr] [nɑːkt] [aʊt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [smaɪl] .

"	More	knocked	out	,	"	replied	the	colonel	,	with	an	answering	smile	.
"	更多的	敲门	出去	,	"	回复	这	上校	,	和	一个	回答	微笑	.

“更多人被击倒了，”上校笑着回答道。

" [aɪm][nɑːt] ['weɪstɪŋ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]

"	I'm	not	wasting	much	sympathy	over	him	,	for	he	wasn't	exactly	the	style	of
"	我是	不是	浪费	很多	同情	超过	他	,	为了	他	不是	确切地	这	风格	的

[mæn][aɪ][laɪk] .

man	I	like	.
男人	我	喜欢	.

“我对他并没有太多的同情，因为他并不是我喜欢的那种男人。”

[waɪ] , - , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] ['pɛndɝ] , [hiː; hi] [slʌŋk] [ɔːf]

Why	,	Kenryck	,	instead	of	getting	up	and	going	for	Pender	,	he	slunk	off
为什么	,	-	,	反而	的	获得	向上	和	去	为了	彭德	,	他	斯伦克	离开

['kwaɪətli][ænd; ənd] ,

quietly	and	,
悄悄	和	,

为什么肯里克没有起身去追彭德，而是悄悄溜走了？

[ɔːl][baɪ] [hɪm'self] ,

all	by	himself	,
全部	经过	他自己	,

他独自一人，

[hætʃt] [ʌp][ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [skiːm] [fɔːr; fər]['skwɛəriŋ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] ['fɜːrðər] [rɪsk]

hatched	up	a	dirty	little	scheme	for	squaring	the	account	without	running	further	risk
孵化	向上	一个	肮脏的	小的	方案	为了	平方	这	帐户	没有	跑步	更远	风险

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .

of	getting	a	black	eye	.
的	获得	一个	黑色的	眼睛	.

为了避免再次挨揍，他想出了一个卑鄙的小计策来清算这笔账。

" [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ['hiːd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] ['pɛndərz] [wɔːr]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd] ,

"	In	some	way	he'd	got	hold	of	Pender's	war	record	,	and	,
"	在	一些	方式	他会	得到	抓住	的	彭德的	战争	记录	,	和	,

“他不知通过什么途径获得了彭德的战争记录，而且，

['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [ɔːf] , [poʊst] -

learning	that	he	shortly	was	to	come	across	to	this	side	,	he	made	off	,	post	-
学习	那	他	不久	曾是	到	来	穿过	到	这	边	,	他	制成	离开	,	邮政	-

[heɪst] , [fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

haste	,	for	Boston	,
匆忙	,	为了	波士顿	,

得知自己不久后要来这边，他便立即动身前往波士顿。

[wer] [hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk] ['veri] [ɪn'dʌstriəsli] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]['prɑːpər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

where	he	set	to	work	very	industriously	to	arrange	a	proper	reception	for	the
在哪里	他	放	到	工作	非常	勤奋地	到	安排	一个	恰当的	接待	为了	这

[mæn] [huː] [hæd; həd] [prɪ'zjʊmd] [tuː; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz][ˌpeɪtrɪ'ɑːtɪk][noʊz] .

man	who	had	presumed	to	punch	his	patriotic	nose	.
男人	WHO	有	假定	到	冲床	他的	爱国	鼻子	.

他随即开始非常勤奋地筹划，为那个胆敢打他爱国鼻子的人安排一个正式的接待仪式。

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['veri] ['naɪsli] ,

I	must	admit	that	he	did	his	work	very	nicely	,
我	必须	承认	那	他	做过	他的	工作	非常	很好	,

我必须承认，他工作做得非常出色。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'zʌlts] ['prɑːbəbli] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	the	first	results	probably	were	quite	gratifying	to	him	,
和	这	第一的	结果	大概	是	相当	可喜	到	他	,

最初的结果可能让他相当满意。

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɛndʒ] [set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
for **about** **as** **soon** **as** **Pender** **set** **foot** **in** **this** **town** **he** **was**
为了 关于 作为 很快 作为 彭德 放 脚 在 这 镇 他 曾是

彭德刚踏上这座城镇的土地，他……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[əˈrestɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈpaɪrəsi] , [ænd; ənd] [ˈmɜːrdər] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːz] ,
arrested **under** **a** **warrant** **charging** **piracy** **,** **and** **murder** **on** **the** **high** **seas** **,**
被捕 在下面 一个 保证 收费 海盗行为 , 和 谋杀 在 这 高的 海域 ,

因涉嫌海盗行为和公海谋杀而被捕

[ænd; ənd] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ˈevri] [ˈtʃɪrf(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˌmɪsdɪˈmiːnər] ,
and **pretty** **much** **every** **cheerful** **sort** **of** **crime** **and** **misdemeanor** **,**
和 漂亮的 很多 每一个 快乐 种类 的 犯罪 和 轻罪 ,

以及几乎所有令人愉悦的犯罪和轻罪，

[ɔːl] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhælɪfæks] , [eɪt] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .
all **on** **account** **of** **his** **little** **escapade** **on** **the** **Halifax** **,** **eight** **years** **before** **.**
全部 在 帐户 的 他的 小的 恶作剧 在 这 哈利法克斯 , 八 年 前 .

这一切都源于他八年前在哈利法克斯号上的那次小冒险。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
It **was** **at** **this** **stage** **of** **the** **game** **that** **I** **was** **called** **upon** **to** **take** **a**
它 曾是 在 这 阶段 的 这 游戏 那 我 曾是 称为 之上 到 拿 一个
[hænd] . "
hand **.** **"**
手 . "

正是在比赛的这个阶段，我被需要出手相助。

" [waɪ] , [aɪm] [ˈblesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [siː] — " [bɪˈgæn] - .
" **Why** **,** **I'm** **blessed** **if** **I** **can** **see** **—** **"** **began** **Kenryck** **.**
" 为什么 , 我是 蒙福 如果 我 能 看 — " 开始 - .

“如果我能看到东西，我就很幸运了——”肯里克说道。

" [haʊ] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **How** **the** **charges** **could** **be** **supported** **,** **eh** **?** **"** **said** **the** **colonel** **,** **finishing** **his**
" 如何 这 收费 可以 是 有 , 嗯 ? " 说 这 上校 , 精加工 他的
[ˈkwestʃən] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
question **for** **him** **.**
问题 为了 他 .

“这些指控是如何成立的呢？”上校替他问完了问题。

" [wel] , [ðeɪ] [ˈkudnt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [wəːnt, weənt] .
" **Well** **,** **they** **couldn't** **be** **,** **and** **weren't** **.**
" 出色地 , 他们 不能 是 , 和 不是 .

“嗯，他们不可能，也确实不是。”

[ðə; ði] [keɪs] [ˈnevər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈtraɪəl] ,
The **case** **never** **came** **to** **trial** **,**
这 案件 绝不 来了 到 审判 ,

此案从未开庭审理。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [fækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [laɪt] ,
for **we** **were** **able** **to** **show** **the** **facts** **of** **the** **matter** **in** **the** **proper** **light** **,**
为了 我们 是 有能力的 到 展示 这 事实 的 这 事情 在 这 恰当的 光 ,

因为我们能够以正确的方式展现事实真相。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [derd] [hoʊp] .

and	with	less	trouble	than	I	had	dared	hope	.
和	和	较少的	麻烦	比	我	有	敢于	希望	.

而且比我预想的要顺利得多。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][trɑ:t][ʌp] [beɪl][tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]

But	I	had	to	trot	up	bail	to	the	amount	of	fifteen	thousand	before	I
但	我	有	到	小跑	向上	保释	到	这	数量	的	十五	千	前	我

[kʊd; kəd][pʊt] ['pɛndɝ] ['ɪntu:] [mɔ:r] [kən'dʒi:niəl] ['kwɔ:rtərz] ,

could	put	Pender	into	more	congenial	quarters	,
可以	放	彭德	进入	更多的	相投	四分之一	,

但我必须先筹集到一万五千英镑的保释金，才能把彭德安置到更舒适的住处。

[ænd; ənd] , [fɜ:rst][ænd; ənd][læst] , [aɪ] ['weɪstɪd] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði]

and	,	first	and	last	,	I	wasted	the	better	part	of	a	week	in	getting	the
和	,	第一的	和	最后的	,	我	浪费	这	更好的	部分	的	一个	星期	在	获得	这

[ˌkɔmpli'keiʃəns] [ˌdɪsen'tæŋgəld] . "

complications	disentangled	.	"
并发症	解开	.	"

首先，也是最后，我浪费了将近一周的时间来理清这些复杂的问题。

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ['hæpənd] ? " [æskt] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

"	And	then	what	happened	?	"	asked	Kenryck	,	with	a	grin	of	anticipation	.
"	和	然后	什么	发生	?	"	问	-	,	和	一个	咧嘴笑	的	预期	.

“然后呢？”肯里克带着期待的笑容问道。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['pɛndɝ] [tʊk] [ðə; ði][fɜ:rst] [tʃæns] [tu:; tə] [nɑ:k] [ðə; ði] [hed] [ɔ:f][hɪz; ɪz][mæn] ? "

"	I	suppose	Pender	took	the	first	chance	to	knock	the	head	off	his	man	?	"
"	我	认为	彭德	采取	这	第一的	机会	到	敲	这	头	离开	他的	男人	?	"

“我猜彭德是抓住了第一个机会，一拳打爆了那人的头吧？”

" ['wʊdnt] [hi:; hi][hæv; həv] ! " [sed] ['kɜ:rn(ə)l] ['ɛli:ət] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f]

"	Wouldn't	he	have	!	"	said	Colonel	Elliott	,	with	something	like	a	sigh	of	relief
"	不会	他	有	!	"	说	上校	埃利奥特	,	和	某物	喜欢	一个	叹	的	宽慰

[æt; ət][ðə; ði]

at	the
在	这

“他当然会这么做！”埃利奥特上校说道，语气中带着一丝如释重负的叹息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pepəri] ['lɪt(ə)l] ['sʌðərnər] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] ['livəpu:l] [ə'gen] ,

thought	that	his	peppery	little	southerner	was	safe	in	Liverpool	again	,
想法	那	他的	胡椒	小的	南方人	曾是	安全的	在	利物浦	再次	,

他以为他那脾气火爆的南方小伙子又安全回到了利物浦。

[ænd; ənd] [ʌn'laɪkli] ['evər] [tu:; tə] [kɔ:z] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] ['trʌb(ə)l] .

and	unlikely	ever	to	cause	him	further	trouble	.
和	不太可能	曾经	到	原因	他	更远	麻烦	.

而且不太可能再给他带来任何麻烦。

" [waɪ] , - , [aɪ] ['ɑ:nɪstli] [θɔ:t] ['hi:d] [bi:; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn][dʒeɪl][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] ,

"	Why	,	Kenryck	,	I	honestly	thought	he'd	be	back	again	in	jail	inside	of	a	week	,
"	为什么	,	-	,	我	诚实地	想法	他会	是	后退	再次	在	监狱	里面	的	一个	星期	,

“肯里克，说实话，我以为他不出一个星期就会再次入狱。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['ri:əl] ['mɜ:rdər] , [tu:] .

and	for	real	murder	,	too	.
和	为了	真实的	谋杀	,	也	.

也包括真正的谋杀案。

[bʌt; bət] , ['lʌkɪli] ,

But	,	luckily	,
但	,	幸运的是	,

但幸运的是，

['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] [ɪn'fɔːrmər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi]

our	friend	the	informer	found	it	convenient	to	leave	town	as	soon	as	he
我们的	朋友	这	告密者	成立	它	方便的	到	离开	镇	作为	很快	作为	他

[sɔː] [ðə; ði] [tɜːrn] [ə'ferz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ,

saw	the	turn	affairs	were	taking	,
锯	这	转动	事务	是	采取	,

我们的告密者朋友一看到事态发展，就觉得离开小镇最方便。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['gʌtərs] ['dɪdnt] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , ['æftər] [ɔːl] .

and	so	the	gutters	didn't	run	with	blood	,	after	all	.
和	所以	这	排水沟	没有	跑步	和	血	,	后	全部	.

所以，排水沟里最终并没有流淌着血。

" [wel] , [θɪŋz] [kɑːmd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] ['pɛndʒ] [kuːld] [ɔːf] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ə'tend]

"	Well	,	things	calmed	down	,	and	in	time	Pender	cooled	off	sufficiently	to	attend
"	出色地	,	事物	平静下来	向下	,	和	在	时间	彭德	冷却	离开	足够	到	出席

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

to	his	business	.
到	他的	商业	.

“后来事情平静了下来，彭德也冷静下来，开始处理自己的事务了。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɜːrid] [ðə; ði] [laɪf] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [baɪ] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər]

But	he	worried	the	life	half	out	of	me	by	thanking	me	over	and	over
但	他	担心	这	生活	一半	出去	的	我	经过	谢谢	我	超过	和	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但他不停地道谢，让我担心得要命。

[æt; ət] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] ,

at	all	sorts	of	times	and	in	all	sorts	of	places	,
在	全部	排序	的	时代	和	在	全部	排序	的	地方	,

无论何时何地，

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] - ['soʊldʒərli] [ˌmægnə'nɪməti] . -

for	what	he	was	pleased	to	call	my	'	soldierly	magnanimity	.	'
为了	什么	他	曾是	高兴	到	称呼	我的	-	军人	海量	.	-

他欣然称赞我“军人的宽宏大量”。

[æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɔːr] ,

At	last	,	and	just	as	he	was	beginning	to	become	rather	a	bore	,
在	最后的	,	和	只是	作为	他	曾是	开始	到	变得	相当	一个	钻孔	,

最后，就在他开始变得有点无聊的时候，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [trɪp] , ['sʌmwer] [ʌp] ['kænədə] [weɪ] ,

he	took	himself	off	on	a	hunting	trip	,	somewhere	up	Canada	way	,
他	采取	他自己	离开	在	一个	打猎	旅行	,	某处	向上	加拿大	方式	,

他独自一人去加拿大北部某个地方打猎，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

and	that	was	the	last	I	saw	of	him	,
和	那	曾是	这	最后的	我	锯	的	他	,

那是我最后一次见到他。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgland] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌmɑːntri'ɔːl] .

for	he	went	back	to	England	by	way	of	Montreal	.
为了	他	去	后退	到	英格兰	经过	方式	的	蒙特利尔	.

因为他经由蒙特利尔返回了英国。

[bʌt; bət]['æftər]['hiːd] [bɪn] [gɔːn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

But	after	he'd	been	gone	about	three	weeks	I	had	a	reminder	of	him	,
但	后	他会	到过	已消失	关于	三	周	我	有	一个	提醒	的	他	,

但他离开大约三周后，我又想起了他。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [per] [ʌv; əv][hɔːrnz] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːrd] [ə'tætʃt] ,

in	the	shape	of	that	pair	of	horns	,	which	,	with	his	card	attached	,
在	这	形状	的	那	一对	的	角	,	哪个	,	和	他的	卡片	随附的	,

形状像那对角，上面还附有他的卡片，

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [ɪk'spres] .

came	to	me	by	express	.
来了	到	我	经过	表达	.

快递寄来的。

[aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːld] , [ænd; ənd][pʊt] [ðæt] [pleɪt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

I	had	them	mounted	on	the	shield	,	and	put	that	plate	upon	them	,
我	有	他们	安装	在	这	盾	,	和	放	那	盘子	之上	他们	,

我把它们安装在盾牌上，然后把那块牌放在它们上面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'kɔːl] ['ræðər] [æn; ən] [ɑːd] [ɪk'spɪriəns] ,

partly	because	they	recall	rather	an	odd	experience	,
部分	因为	他们	记起	相当	一个	奇怪的	经验	,

部分原因是他们回忆起一段相当奇怪的经历。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] . "

and	partly	to	keep	myself	in	mind	that	the	war	is	over	.	"
和	部分	到	保持	我	在	头脑	那	这	战争	是	超过	.	"

部分原因是为了提醒自己，战争已经结束了。

" [naʊ] , [ðæts] [kwaɪt][ə; eɪ]['stɔːri] , " [sed] - , [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pɔːzd] .

"	Now	,	that's	quite	a	story	,	"	said	Kenryck	,	as	the	colonel	paused	.
"	现在	,	那就是	相当	一个	故事	,	"	说	-	,	作为	这	上校	暂停	.

“这真是一个精彩的故事，”肯里克说道，上校顿了顿。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ðoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði][hɔːrnz][æt; ət][hoʊm] .

"	I	should	think	,	though	,	that	you	would	keep	the	horns	at	home	.
"	我	应该	思考	,	尽管	,	那	你	会	保持	这	角	在	家	.

“不过，我想你应该把喇叭留在家里吧。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['splendɪd] [per] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [meɪks] [ðem; ðəm] ['dʌbli] ['væljuəb(ə)l] . "

They	are	a	splendid	pair	,	and	the	story	makes	them	doubly	valuable	.	"
他们	是	一个	灿烂	一对	,	和	这	故事	制作	他们	双倍	有价值的	.	"

它们是绝佳的一对，而这个故事更使它们的价值倍增。

" [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hɔːl][fɔːr; fər] ['jɪrz] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	I	had	them	in	my	hall	for	years	,	"	said	the	colonel	,
"	我	有	他们	在	我的	大厅	为了	年	,	"	说	这	上校	,

“我把它们放在大厅里好多年了，”上校说。

" [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][set] [aʊt] [tuː; tə][fɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['bætəri] [hɪr] ,

"	but	when	we	set	out	to	fit	up	The	Battery	here	,
"	但	什么时候	我们	放	出去	到	合身	向上	这	电池	这里	,

“但是当我们着手在这里安装电池装置时，

[aɪ] [tʃɪpt] [ðem; ðəm][ɪn][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [wɔːl] ,

I	chipped	them	in	as	part	of	my	contribution	,	for	that	space	of	wall	,
我	缺口	他们	在	作为	部分	的	我的	贡献	,	为了	那	空间	的	墙	,

作为我对那面墙的贡献，我也捐了一些钱。

[ɪn][ðer; ðər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kʌlɚz] , [si:md] [meɪd] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

in	there	between	the	colors	,	seemed	made	on	purpose	for	them	.
在	那里	之间	这	颜色	,	似乎	制成	在	目的	为了	他们	.

在这些颜色之间，似乎是特意为他们准备的。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['æntləz][ɑ:r; ər][nɑ:t][maɪ]['oʊnli][rɪ'maɪndər][ʌv; əv] ['pɛndərz] ['grætɪtu:d] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d]

But	those	antlers	are	not	my	only	reminder	of	Pender's	gratitude	,	"	he	continued
但	那些	鹿角	是	不是	我的	仅有的	提醒	的	彭德的	感激	,	"	他	持续

,

,

,

“但这些鹿角并不是我唯一能感受到彭德感激之情的物件，”他继续说道。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [ɪks'træktɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

taking	out	his	pocket	-	book	and	extracting	from	it	a	photograph	of	a
采取	出去	他的	口袋	-	书	和	提取	从	它	一个	照片	的	一个

[bɔ:ld] - ['hedɪd] , ['pʌdʒi] - [feɪst] ['ɪnfənt] ,

bald	-	headed	,	pudgy	-	faced	infant	,
秃	-	标题	, 胖乎乎的		-	面对	婴儿	,

他掏出钱包，从中取出一张照片，照片上是一个秃头、胖脸的婴儿。

" [fɔ:r; fər] [hɪəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['livəpu:l] ['sɪtɪzn] [hu:] [rɪ'dʒɔɪsiz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

"	for	here's	a	picture	of	a	young	Liverpool	citizen	who	rejoices	in	the	name	of
"	为了	这里是	一个	图片	的	一个	年轻的	利物浦	公民	WHO	欢欣鼓舞	在	这	姓名	的

['henri] ['ɛli:ət] ['pɛndɚ] .

Henry	Elliott	Pender	.
亨利	埃利奥特	彭德	.

“因为这里有一张利物浦年轻市民的照片，他以亨利·艾略特·彭德的名字为荣。”

['hi:z] ['pɛndərz] [θɜ:rd] , [ænd; ənd] ['hi:z] [baʊnd] [tu:; tə] [groʊ] [ʌp] ['ɪntu:][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

He's	Pender's	third	,	and	he's	bound	to	grow	up	into	a	terrible	little	rebel	,
他是	彭德的	第三	,	和	他是	边界	到	生长	向上	进入	一个	糟糕的	小的	反叛	,

他是彭德的第三个孩子，他注定会成长为一个可怕的小叛逆者。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪz] [stɪl] [ˌʌnri:kən'strʌktɪd] .

for	his	father	is	still	unreconstructed	.
为了	他的	父亲	是	仍然	未重建的	.

因为他父亲的思想仍然没有改过自新。

['dʌznt] [lʊk] ['veri] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] , [dʌz] [hi:; hi] ?

Doesn't	look	very	formidable	,	does	he	?
不	看	非常	强大	,	做	他	?

他看起来并不怎么厉害，对吧?

[aɪm] ['redi] , [ðoʊ] , [tu:; tə] [bet] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kɔ:rpərəlz] ['wɔ:rənt] [ðæt] , [wʌn]

I'm	ready	,	though	,	to	bet	my	commission	against	a	corporal's	warrant	that	,	one
我是	准备好	,	尽管	,	到	赌注	我的	委员会	反对	一个	下士的	保证	那	,	一

[ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] ,

of	these	days	,
的	这些	天	,

不过，我愿意用我的军衔去赌，总有一天，一名下士的逮捕令会让我明白这一点。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['neɪmseɪk] [ɪn] ['i:ðər] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z]['ɑ:rmi][ɔ:r]['neɪvi] ,

I'll	have	a	namesake	in	either	Her	Majesty's	army	or	navy	,
患病的	有	一个	同名者	在	任何一个	她	陛下的	军队	或者	海军	,

我的名字会以我的名字命名，加入女王陛下的陆军或海军。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ræskl] [kʌmz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [stɑːk] , [ænd; ənd] [blʌd] [wɪl] [tel] . "

for	the	little	rascal	comes	of	fighting	stock	,	and	blood	will	tell	.	"
为了	这	小的	恶棍	来	的	斗争	库存	,	和	血	将要	告诉	.	"

这小家伙出身于斗士世家，血统会说明一切。

" [ə'pærəntli] [ðə; ði]['dɑːktər] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [grʌdʒ] [tuː; tə]['set(ə)l] , " [sed] - , ['hændɪŋ]

"	Apparently	the	doctor	didn't	have	a	grudge	to	settle	,	"	said	Kenryck	,	handing
"	显然	这	医生	没有	有	一个	怨恨	到	定居	,	"	说	-	,	处理

[bæk] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

back	the	photograph	.
后退	这	照片	.

“显然，这位医生并没有什么私人恩怨需要解决，”肯里克说着，把照片递了回去。

[ðen] , ['æftər] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [bɪr] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pjuːtər] , [hiː; hi][gɑːt][ə'pɑːn]

Then	,	after	disposing	of	what	little	beer	was	left	in	his	pewter	,	he	got	upon
然后	,	后	处置	的	什么	小的	啤酒	曾是	左边	在	他的	锡	,	他	得到	之上

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

然后，他倒掉了锡杯里剩下的那点啤酒，站了起来。

['seɪɪŋ] , " [wel] , ['kɜːrn(ə)l] , [aɪ] [hoʊp] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][get] [ʌp] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] ,

saying	,	"	Well	,	Colonel	,	I	hope	I'll	have	the	luck	to	get	up	here	often	,
说	,	"	出色地	,	上校	,	我	希望	患病的	有	这	运气	到	得到	向上	这里	经常	,

他说：“上校，我希望我能有幸经常来这里看看。”

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːdz] [ænd; ənd]

for	I	want	to	hear	the	stories	that	go	with	the	rest	of	these	odds	and
为了	我	想	到	听到	这	故事	那	去	和	这	休息	的	这些	赔率	和

['ɛndz] . "

ends	.	"
结束	.	"

因为我想听听这些零零碎碎的东西背后还有什么故事。”

" [hə'loʊ] ! " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛliːət] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

"	Hello	!	"	said	Colonel	Elliott	,	glancing	at	the	clock	.
"	你好	!	"	说	上校	埃利奥特	,	瞥了一眼	在	这	钟	.

“你好！”埃利奥特上校说着，瞥了一眼钟。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðæt] !

"	Is	it	so	late	as	that	!
"	是	它	所以	晚的	作为	那	!

“已经这么晚了吗！”

[trʌst] [aɪv] [nɑːt] [bɔːrd] [juː; jʊ] ; [jʊə(r)] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['lɪsənər] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] .

Trust	I've	not	bored	you	;	you're	too	good	a	listener	to	frighten	away	.
相信	我已经	不是	无聊的	你	;	你是	也	好的	一个	听众	到	吓唬	离开	.

相信我没有让你感到无聊；你是个很好的倾听者，不会被我吓跑的。

" - [went] [tuː; tə]['reskjuː] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][fæst] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [paɪl][ə'pɑːn][ðə; ði]

"	Kenryck	went	to	rescue	his	overcoat	from	the	fast	diminishing	pile	upon	the
"	-	去	到	救援	他的	大衣	从	这	快速地	减少	桩	之上	这

[tʃer] , [waɪl] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

chair	,	while	the	colonel	,
椅子	,	尽管	这	上校	,

肯里克走过去，想从椅子上那堆越来越少的衣服里抢回他的大衣，而上校则

[paɪp] [ɪn] [hænd] , [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , [tu:; tə] [bɪd] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r]

pipe	in	hand	,	took	up	a	position	near	the	door	,	to	bid	good	-	night	to	our
管道	在	手	,	采取	向上	一个	位置	靠近	这	门	,	到	出价	好的	-	夜晚	到	我们的

[di'pɑ:tɪŋ] [gests] .

departing	guests	.
离开	客人	.

他手持烟斗，站在门口附近，向即将离去的客人道晚安。

[baɪ] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪzɪtər] [left] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ,

By	twos	and	threes	our	visitors	left	us	,	and	then	the	colonel	,
经过	二	和	三	我们的	访客	左边	我们	,	和	然后	这	上校	,

访客们三三两两地离开了，然后是上校。

[æz; əz] [ðə; ði] [læst] [dɪ'sendɪŋ] ['fʊtfɔ:l] ['ekəud] ['feɪntli] [ʌp] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sterkeɪs] ,

as	the	last	descending	footfall	echoed	faintly	up	the	long	staircase	,
作为	这	最后的	下降	人流量	回声	淡淡的	向上	这	长的	楼梯	,

最后一声脚步声沿着长长的楼梯缓缓回荡，

[tɜ:rnd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdərli] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['empti] [mʌgz] .

turned	and	glanced	at	the	disorderly	array	of	empty	mugs	.
转向	和	瞥了一眼	在	这	乱	大批	的	空的	马克杯	.

他转过身，瞥了一眼杂乱无章摆放的空杯子。

" [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ,

"	I	venture	to	assert	,	"	he	said	,	with	a	laugh	,
"	我	风险投资	到	断言	,	"	他	说	,	和	一个	笑	,

“我斗胆断言，”他笑着说，

" [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [wɜ:rs] ['pleɪsɪz] [fɔ:r; fər] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bætəri] .

"	that	there	are	worse	places	for	story	-	telling	than	The	Battery	.
"	那	那里	是	更糟	地方	为了	故事	-	讲述	比	这	电池	.

“还有比炮台更糟糕的讲故事的地方。”

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [draɪ] [jɑ:rn] [toʊld] [tu:; tə] -

Judging	by	appearances	,	I	think	it	doubtful	if	there's	been	a	dry	yarn	told	to	-
评判	经过	外貌	,	我	思考	它	疑	如果	有	到过	一个	干燥	纱	讲述	到	-

[naɪt] , [ʌp] [hɪr] .

night	,	up	here	.
夜晚	,	向上	这里	.

从表面上看，我觉得今晚这里应该没有发生过什么枯燥乏味的故事。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

" ['twenti] - [tu:] , ['twenti] - [fɔ:r] , ['twenti] - [sɪks] , " ['kaʊntɪd] [sæm] , [æz; əz] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði]

"	Twenty	-	two	,	twenty	-	four	,	twenty	-	six	,	"	counted	Sam	,	as	he	made	the
"	二十	-	二	,	二十	-	四	,	二十	-	六	,	"	计数	山姆	,	作为	他	制成	这

[raʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [teiblz] .

rounds	of	the	deserted	tables	.
回合	的	这	荒凉的	表格	.

“二十二，二十四，二十六，”萨姆一边数着，一边绕着空荡荡的桌子走来走去。

" ['twenti] - [sɪks] [mʌgz] [ti:] - [kli:n] [æn; ən] - [ʃaɪn] [ʌp] !

"	Twenty	-	six	mugs	t	'	clean	an	'	shine	up	!
"	二十	-	六	马克杯	t	-	干净的	一个	-	闪耀	向上	!

“二十六个马克杯要清洗擦亮！”

['wɔl] , - - [zɪç] [ə; eɪ] [bæd] ['i:vənɪn] -

Wal	,	'	twan't	sich	a	bad	evenin	'
沃尔	,	-	-	sich	一个	坏的	晚上	-

沃尔，“这不是一个糟糕的夜晚”

- [ɔːl] .
a'ter all .
- 全部 .

毕竟。

" [ænd; ənd][wiː; wi][left][hɪm; ɪm] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['taːniʃt] ['pjuːtər] , [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [streɪndʒ]
" And we left him gathering up the tarnished pewters , and swearing strange
" 和 我们 左边 他 采集 向上 这 失去光泽 锡器 , 和 咒骂 奇怪的
, [nuː] ['ɪŋglənd] [oʊðz] — " [baɪ'gɔʃ] !
, New England oaths — " B'gosh !
, 新的 英格兰 誓言 — " 天哪 !

“我们离开时，他正在收集那些失去光泽的锡器，并念着奇怪的、新英格兰式的誓言——”天哪！

" [ænd; ənd] " [aɪ][swɑːn] !
" and " I swan !
" 和 " 我 天鹅 !

“还有”我是天鹅！

" [ænd; ənd] " [goʊl][dɑːrn] ! " — [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['pɑːlɪʃɪŋ] .
" and " Gol darn ! " — at the prospect of the morrow's polishing .
" 和 " 戈尔 该死 ! " — 在 这 前景 的 这 明天 抛光 .

“哎呀！”——想到明天又要打磨，就忍不住骂道。

[wʌn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
ONE RECORD
一 记录

一张唱片

[ɑːn][ðə; ði]
ON THE
在 这

在

[ˌredʒɪ'ment(ə)l] [roʊlz]
REGIMENTAL ROLLS
团级 卷

团级名册

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[wʌn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
ONE RECORD
一 记录

一张唱片

[ɑːn][ðə; ði]
ON THE
在 这

在

[ˌredʒɪ'ment(ə)l] [roʊlz] .
REGIMENTAL ROLLS .
团级 卷 .

团级名册。

" ['veri] ['prɪti] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " ['veri] ['prɪti] , [ɪn'diːd] .
" Very pretty , " said the colonel , " very pretty , indeed .
" 非常 漂亮的 , " 说 这 上校 , " 非常 漂亮的 , 的确 .

“非常漂亮，”上校说，“确实非常漂亮。”

[kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['stændərd] , [eɪ] , [dʒæk] ?

Quite	up	to	our	standard	,	eh	,	Jack	?
相当	向上	到	我们的	标准	,	嗯	,	杰克	?

完全符合我们的标准，是吧，杰克?

[gɑːrd] [lʊks] [smɔːl] , [ðoʊ] , — ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [tuː; tə] [wʌn] [huːz] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] ['twenti] -

Guard	looks	small	,	though	,	—	doesn't	it	?	—	to	one	who's	used	to	seeing	twenty	-
警卫	看起来	小的	,	尽管	,	—	不	它	?	—	到	一	谁是	用过的	到	看到	二十	-

[fɔːr] [faɪlz] [pə'reidid] .

four	files	paraded	.
四	文件	游行	.

不过，对于习惯了看到二十四份文件被列队展示的人来说，警卫看起来很小，不是吗?

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [liːv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn]

"	The	colonel	and	I	had	got	leave	for	a	couple	of	weeks	to	run	down
"	这	上校	和	我	有	得到	离开	为了	一个	夫妻	的	周	到	跑步	向下

[tuː; tə] [oʊld] [pɔɪnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hevi] [gʌn] ['præktɪs] ,

to	Old	Point	to	see	the	heavy	gun	practice	,
到	老的	观点	到	看	这	重的	枪	实践	,

“我和上校请了两周假，去老岬角看重炮演习。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [gɑːrd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [rɪ'liːv]

and	now	we	stood	watching	the	new	guard	as	it	marched	away	to	relieve
和	现在	我们	站立	观看	这	新的	警卫	作为	它	行军	离开	到	缓解

[ðə; ði] [oʊld] ['diːteɪlz] .

the	old	details	.
这	老的	细节	.

现在我们站在那里，看着新卫队列队离开，去接替旧卫队。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , — ['veri] ['prɪti] [ɪn'diːd] , — [ænd; ənd]

Yes	,	it	was	pretty	,	all	of	it	,	—	very	pretty	indeed	,	—	and
是的	,	它	曾是	漂亮的	,	全部	的	它	,	—	非常	漂亮的	的确	,	—	和

是的，一切都很美——真的非常美——而且

[aɪ] [felt] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['brekfəst] [wiː; wi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [tuː; tə]

I	felt	repaid	for	the	early	breakfast	we	had	taken	in	order	to	get	over	to
我	毛毡	已偿还	为了	这	早期的	早餐	我们	有	已采取	在	命令	到	得到	超过	到

[ðə; ði] [fɔːrt] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['serəmoʊni] .

the	fort	in	time	for	the	ceremony	.
这	堡	在	时间	为了	这	仪式	.

为了能及时赶到堡垒参加仪式，我们早早地吃了顿早餐，我觉得这是值得的。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [freɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] : [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [leɪ] [ðə; ði] [brɔːd] ,

The	surroundings	made	a	fitting	frame	for	the	picture	:	before	us	lay	the	broad	,
这	周围环境	制成	一个	配件	框架	为了	这	图片	:	前	我们	躺	这	广阔	,

周围的环境为这幅画面提供了恰到好处的框架：在我们面前是一片广阔的……

[griːn] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [pə'reɪd] , [ɪts] ['kɑːrpɪt] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] - [krɑːpt]

green	floor	of	the	level	parade	,	its	carpet	of	short	-	cropped
绿色的	地面	的	这	等级	游行	,	它是	地毯	的	短的	-	裁剪

阅兵场的绿色地面，铺着短草的地毯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[tɜːrf] [stɪl] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] ; [ðə; ði] ['æŋgjələr] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ,

turf	still	glistening	with	the	morning	dew	;	the	angular	lines	of	the	great	,
草皮	仍然	闪闪发光	和	这	早晨	露	;	这	角度	线条	的	这	伟大的	,

草皮上还闪烁着晨露；宏伟建筑棱角分明的线条，

[ʌn'geɪnli] ['bærəks] ['sʌmhaʊ] [lʊkt] [les] [hɑːrʃ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz]
ungainly **barracks** **somehow** **looked** **less** **harsh** **in** **the** **warm** **sunshine** **;** **and** **the** **officers**
笨拙的 兵营 不知何故 看起来 较少的 残酷的 在 这 温暖的 阳光 ; 和 这 警官
- ['kwɔːrtərz] ,
' quarters ,
- 四分之一 ,

简陋的营房在温暖的阳光下显得不那么破败了；而军官宿舍，

[hæf] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['skrʌbi] [oʊks] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['wiləuz] ,
half **hidden** **beneath** **the** **scrubby** **oaks** **and** **overhanging** **willows** **,**
一半 隐 下面 这 灌木丛 橡树 和 悬垂 柳树 ,

半隐于矮橡树和垂柳之下，

[lʊkt] ['kəuzi][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hoʊmˌleɪk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
looked **cosey** **and** **comfortable** **—** **and** **almost** **too** **homelike** **for** **such** **a**
看起来 舒适的 和 舒服的 — 和 几乎 也 家的感觉 为了 这样的 一个
[pleɪs] .
place .
地方 .

看起来温馨舒适——对于这样一个地方来说，几乎太像家了。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪ] ,
While **the** **gray** **,**
尽管 这 灰色的 ,

灰色的，

[sɑːd] - [kæpt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][fɔːrt] [stɪl] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪkstep] [pleɪd] [baɪ]
sod **-** **capped** **walls** **of** **the** **old** **fort** **still** **were** **ringing** **with** **the** **quickstep** **played** **by**
草皮 - 封顶 墙壁 的 这 老的 堡 仍然 是 铃声 和 这 快步 玩 经过
[ðə; ði] [fɔːr] [smɑːrt] ['trʌmpitəz] [huː] [led][ðə; ði] [gɑːrd] [ɪn][ɪts] [mɑːrtʃ] ,
the **four** **smart** **trumpeters** **who** **led** **the** **guard** **in** **its** **march** **,**
这 四 聪明的 小号手 WHO 引领 这 警卫 在 它是 行进 ,

古老堡垒的草皮墙依然回荡着四位英俊的号手演奏的轻快步伐，他们引领着卫队行进。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pə'reɪd] ,
we **turned** **and** **left** **the** **parade** **,**
我们 转向 和 左边 这 游行 ,

我们转身离开了游行队伍。

['lɔɪtərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][oʊld]['gʌnz] — ['relɪks][ʌv; əv] ['jɔːrktaʊn] ,
loitering **for** **a** **moment** **at** **the** **place** **where** **the** **old** **guns** **—** **relics** **of** **Yorktown** **,**
游荡 为了 一个 片刻 在 这 地方 在哪里 这 老的 枪支 — 遗物 的 约克镇 ,
[ˌsærə'təugə] ,
Saratoga ,
萨拉托加 ,

在摆放着旧枪的地方——约克镇、萨拉托加的遗物——徘徊了一会儿。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [baɪ] - [gɔːn] [siːdʒ] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] — [laɪ] ['sʌlən] [ænd; ənd] [dʌm] ,
and **many** **another** **by** **-** **gone** **siege** **and** **battle** **—** **lie** **sullen** **and** **dumb** **,**
和 许多 其他 经过 - 已消失 围城 和 战斗 — 说谎 忧郁 和 哑的 ,

还有许多其他逝去的围攻和战役——静静地躺在那里，沉默不语。

[waɪl] [ðə; ði] [griːn] [moʊld] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['jɪrz] ['gæðərz] ['evər] [mɔːr] ['θɪkli] [ə'pɑːn][kæskəˌbel] , [tʃeɪs] ,
while **the** **green** **mould** **of** **long** **years** **gathers** **ever** **more** **thickly** **upon** **cascabel** **,** **chase** **,**
尽管 这 绿色的 模具 的 长的 年 聚集 曾经 更多的 浓密 之上 卡斯卡贝尔 , 追赶 ,
[ænd; ənd] ['trʌnjən] .
and **trunnion .**
和 耳轴 .

而多年来积聚的绿色霉菌却越来越厚地聚集在卡斯卡贝尔、切斯和耳轴上。

" [bæk] ['nʌmbərz] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Back numbers , " said the colonel , half to himself ,
" 后退 数字 , " 说 这 上校 , 一半 到 他自己 ,

“倒序号码，”上校自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['diːpli] ['greɪvn] [ɪn][ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
as he stooped to read the inscription deeply graven in the metal of an old
作为 他 弯腰 到 读 这 题词 深 雕刻 在 这 金属 的 一个 老的
[fiːld] - [piːs] ,
field - piece ,
场地 - 片 ,

他弯下腰，阅读刻在一门老式野战炮金属上的铭文。

" [bæk] ['nʌmbərz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" back numbers , all of them .
" 后退 数字 , 全部 的 他们 .

“所有号码都是后几位。”

- ['kæptʃərd] [æt; ət] ['jɔːrktaʊn] - — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
' Captured at Yorktown ' — and that was more than a hundred years ago !
- 捕获 在 约克镇 - — 和 那 曾是 更多的 比 一个 百 年 前 !

“约克镇战役中被俘”——那已经是一百多年前的事了！

[wel] , [ðoʊz] [huː] [wʌn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [lɔːst] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [graʊnd] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
Well , those who won and those who lost are under ground now , and the old
出色地 , 那些 WHO 韩元 和 那些 WHO 丢失的 是 在下面 地面 现在 , 和 这 老的
['gʌnz] [ded] ,
gun's dead ,
枪的 死的 ,

唉，赢家和输家现在都已入土为安，老枪也报废了。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sed] [ɪts] [læst] [wɜːrd] .
It has said its last word .
它 有 说 它是最后的 单词 .

它已经说完了最后一句话。

" [wiː; wi] ['sɔːntəd] [ə'weɪ] , [θruː] [ðə; ði] ['ekəuiŋ]
" We sauntered away , through the echoing
" 我们 漫步 离开 , 通过 这 回声

我们漫步离去，穿过回荡着的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['ɑːrtʃweɪ] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [wɪtʃ] [spænz][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['kwaɪət]['wɔːtər]
archway , and across the drawbridge which spans the green and quiet water
拱道 , 和 穿过 这 吊桥 哪个 跨度 这 绿色的 和 安静的 水
[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [dɪtʃ] ;
of the wide ditch ;
的 这 宽的 沟 ;

穿过拱门，越过横跨宽阔沟渠碧绿静谧水面的吊桥；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['sloʊli] [wɔːkt] [pæst][ðə; ði]['wɔːtər] ['bætəri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [grɪm] ,
and as we slowly walked past the water battery , with its long row of grim ,
和 作为 我们 缓慢地 步行 过去的 这 水 电池 , 和 它是 长的 排 的 严峻 ,

当我们缓缓走过水炮台时，那一排阴森森的炮台……

[blæk] [rɑːdmənz] ['fraʊnɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [beɪ] — [iːtʃ] [ɪn] [ɪts] ['vɔːltɪd] ['keɪsˌmeɪt] — [laɪk] [soʊ]

black	Rodmans	frowning	out	upon	the	bay	—	each	in	its	vaulted	casemate	—	like	so
黑色的	罗德曼斯	皱眉	出去	之上	这	湾	—	每个	在	它是	拱形	炮台	—	喜欢	所以

['meni] ['kenəld] [wɑːtʃ] - [dɔːgz] ,

many	kennelled	watch	-	dogs	,
许多	犬舍	手表	-	狗	,

黑色的罗德曼炮台紧闭着大门，俯瞰着海湾——每个炮台都位于拱形炮位内——就像一群被关在狗舍里的看门狗。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] , " [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒæk] ,

the	colonel	broke	the	silence	with	,	"	Do	you	know	,	Jack	,
这	上校	打破	这	沉默	和	,	"	做	你	知道	,	杰克	,

上校打破沉默说道："杰克，你知道吗？"

[aɪ] [dəunt] [ker] [pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

I	don't	care	particularly	about	watching	the	firing	to	-	day	?
我	不	关心	特别	关于	观看	这	射击	到	-	天	?

我今天对观看开枪仪式没什么特别的兴趣。

[ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [wiː; wi] [gɑːt] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] .

The	pounding	we	got	yesterday	was	infernal	.
这	猛击	我们	得到	昨天	曾是	地狱	.

昨天我们遭受的袭击简直是地狱般的。

[aɪ] [hoʊp] [ðɪs] ['kʌntri] [kæn; kən] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv] [wɔːr] [ʌn'tɪl] [wiːv] [pɝ'fɛktəd] [ðə; ði] [nuː'mætɪk] [gʌn]

I	hope	this	country	can	steer	clear	of	war	until	we've	perfected	the	pneumatic	gun
我	希望	这	国家	能	转向	清除	的	战争	直到	我们已经	完善	这	气动	枪

. "

.	"
.	"

我希望这个国家在完善气动枪之前能够避免战争。

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] [aɪ] . " ['wʊdnt] [ðæt] [siːm] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [biːn]

"	Well	,	I	don't	know	,	"	said	I	.	"	Wouldn't	that	seem	too	much	like	fighting	with	bean
"	出色地	,	我	不	知道	,	"	说	我	.	"	不会	那	似乎	也	很多	喜欢	斗争	和	豆

- ['bloʊɝz] ? "

-	blowers	?	"
-	鼓风机	?	"

“嗯，我不知道，”我说。“那岂不是太像用吹豆机打仗了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [mʌtʃ] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] — [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] , "

"	It	wouldn't	much	resemble	the	fighting	in	the	old	days	—	and	that's	a	fact	,	"
"	它	不会	很多	类似	这	斗争	在	这	老的	天	—	和	那就是	一个	事实	,	"

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

replied	the	colonel	,
回复	这	上校	,

“这与过去的战斗方式截然不同——这是事实，”上校回答道。

['kɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['grævld] ['roʊdweɪ] ,

kicking	into	the	ditch	a	pebble	from	the	gravelled	roadway	,
踢	进入	这	沟	一个	卵石	从	这	砾石	道路	,

从碎石路上踢起一颗小石子到沟里，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] , [kɔːzd] [baɪ]

and	smiling	at	the	sudden	scattering	of	a	school	of	little	fish	,	caused	by
和	微笑	在	这	突然	散射	的	一个	学校	的	小的	鱼	,	导致	经过

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [splæʃ] .

the	unexpected	splash	.
这	意外	溅	.

看到一群小鱼被突如其来的水花吓得四散奔逃，它露出了笑容。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , ['æftər][ɔːl] ,
" I'm not so sure , after all ,
" 我是 不是 所以 当然 , 后 全部 ,

“我其实不太确定。”

[ðæt] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wen] [sʌm; səm] ['feloʊ] ,
that I'm in a hurry for the time to arrive when some fellow ,
那 我是 在 一个 匆忙 为了 这 时间 到 到达 什么时候 一些 同伴 ,

我急着赶时间，想快点到达某个家伙那里，

[ten] [maɪlz] [ɔːr][soʊ] [ə'weɪ] , [kæn; kən] [friː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kəm'prest] [er] ,
ten miles or so away , can free a lot of compressed air ,
十 英里 或者 所以 离开 , 能 自由的 一个 很多 的 压缩 空气 ,

大约十英里之外，就能释放出大量的压缩空气。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][drɑːp][hæf][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt] [ɪn][maɪ] [və'sɪnəti] — [wɪ'ðaʊt]
and by means of it drop half a barrel of dynamite in my vicinity — without
和 经过 方法 的 它 降低 一半 一个 桶 的 炸药 在 我的 附近 — 没有
['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
even so much as a
甚至 所以 很多 作为 一个

并用它把半桶炸药扔到我附近——甚至连一个招呼都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][baʊ; boʊ][maɪ]
puff of smoke to show which way I ought to turn to bow my
噗 的 抽烟 到 展示 哪个 方式 我 应该 到 转动 到 弓 我的
[æk'nɑłɪdʒmənts] .
acknowledgments .
致谢 .

一缕烟雾指示我应该朝哪个方向转身鞠躬致谢。

[aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] , [oʊld][mæn] ,
I've an idea , old man ,
我已经 一个 主意 , 老的 男人 ,

我有个主意，老头。

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wʊd] ['skætər] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gælənt] [θɜːrd] [ə'baʊt] [æz; əz]
that a little occurrence of that sort would scatter even the gallant Third about as
那 一个 小的 发生 的 那 种类 会 分散 甚至 这 英勇 第三 关于 作为
[kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz][maɪ] ['peb(ə)l] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [ðoʊz] ['mɪnoʊz] .
completely and expeditiously as my pebble disorganized those minnows .
完全地 和 迅速地 作为 我的 卵石 混乱 那些 小鱼 .

哪怕是这种小事，也会像我的鹅卵石把那些小鱼弄得乱七八糟一样，彻底、迅速地把英勇的第三军团吓得四散奔逃。

" [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔːr] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kəːviŋ] [laɪn] [ʌv; əv]
" A few steps more brought us beyond the last of the curving line of
" 一个 很少 步骤 更多的 带来 我们 超过 这 最后的 的 这 弯曲 线 的
['keɪsˌmeɪt] ,
casemates ,
炮台 ,

再走几步，我们就穿过了最后一排弧形炮台。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðiː][hoʊˈtel][ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l] [sed] , " [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪm] ['groʊɪŋ]

and	as	we	turned	towards	the	hotel	the	colonel	said	,	"	I	feel	that	I'm	growing
和	作为	我们	转向	向	这	酒店	这	上校	说	,	"	我	感觉	那	我是	生长

[oʊld] ,

old	,
老的	,

当我们转向酒店时，上校说："我觉得自己老了。"

[fɔːr; fər] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] [gʌn] ['faɪərɪŋ] [meɪks] [maɪ] [ɪrz] [eɪk] ,

for	now	-	a	-	days	even	a	little	heavy	gun	firing	makes	my	ears	ache	,
为了	现在	-	一个	-	天	甚至	一个	小的	重的	枪	射击	制作	我的	耳朵	疼痛	,

如今，哪怕是轻微的枪声都会让我耳朵疼。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːz] [ˌem 'iː] .

and	anything	over	a	little	bores	me	.
和	任何事物	超过	一个	小的	钻孔	我	.

超过一点点的东西都会让我觉得无聊。

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] .

Thirty	years	ago	I	didn't	mind	it	so	much	as	I	do	now	.
三十	年	前	我	没有	头脑	它	所以	很多	作为	我	做	现在	.

三十年前我并不像现在这样介意。

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

Thirty	years	ago	?
三十	年	前	?

三十年前?

[waɪ] , [dʒæk] , [aɪ] [kɑːnt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] !

Why	,	Jack	,	I	can't	realize	it	!
为什么	,	杰克	,	我	不能	意识到	它	!

杰克，我怎么也想不明白!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] : [jes] , - - [frʌm; frəm] - - ;

But	it	must	be	that	:	yes	,	'	61	from	'	91	;
但	它	必须	是	那	:	是的	,	-	-	从	-	-	;

但一定是这样：是的，'61 来自 '91；

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][æn; ən][oʊld][mæn] , [tuː] . "

that	makes	it	—	and	it	makes	me	an	old	man	,	too	.	"
那	制作	它	—	和	它	制作	我	一个	老的	男人	,	也	.	"

这就意味着——也意味着我也老了。

" ['nɑːnsens] ! " [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] ,

"	Nonsense	!	"	said	I	,	laughing	,
"	废话	!	"	说	我	,	笑	,

"胡说！"我笑着说。

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl][ðə; ðiː] [θɜːrd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['jʌŋgər] - ['hɑrtɪd] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l] [huː]

for	in	all	the	Third	there	is	no	younger	-	hearted	man	than	the	colonel	who
为了	在	全部	这	第三	那里	是	不	年轻	-	心地	男人	比	这	上校	WHO

[kə'mændz] [ˌaɪ 'tiː] .

commands	it	.
命令	它	.

因为在整个第三军团中，没有比指挥该军团的上校更年轻的人了。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][sɔːrt] .

"	It	makes	you	nothing	of	the	sort	.
"	它	制作	你	没有什么	的	这	种类	.

"这根本不会让你变成那样。"

[ɪn] - - [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌnaɪn'tiːn] ;
In ' 61 you were nineteen ;
在 - - 你 是 十九 ;

1961年你19岁；

[ˌeɪ diː 'diː] ['θɜːrti] [tuː; tə] [ðæt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [juː; jʊ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv] ['fɪfti] .
add thirty to that — and it leaves you still on the sunny side of fifty .
添加 三十 到 那 — 和 它 树叶 你 仍然 在 这 阳光明媚 边 的 五十 .

再加上三十——这样算下来，你仍然会处于五十岁之前的美好状态。

[siː] [hɪr] , ['kɜːrn(ə)l] ; [ɑːn]['aʊər; ɑːr][roʊlz][wiː; wi][hæv; həv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [men] ,
See here , Colonel ; on our rolls we have seven hundred men ,
看 这里 , 上校 ; 在 我们的 卷 我们 有 七 百 男人 ,

上校，你看，我们名册上有七百人。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] ['oʊvər] — [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [kʊd; kəd] [daʊn]
and some few over — how many are there among them who could down
和 一些 很少 超过 — 如何 许多 是 那里 之中 他们 WHO 可以 向下
[juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ?
you to - day ?
你 到 - 天 ?

还有少数几个——他们当中有多少人今天能打败你?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

" [nɑːt] ['meni] , [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mɑːdəsti] ,
" Not many , if I do say it , " replied the colonel , with his usual modesty ,
" 不是 许多 , 如果 我 做 说 它 , " 回复 这 上校 , 和 他的 通常 谦逊 ,

“恕我直言，应该不多，”上校一如既往地谦虚地回答道。

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [wʌn] [lɔːŋ] [ɑːrm] ,
drawing himself up and stretching out one long arm ,
绘画 他自己 向上 和 伸展 出去 一 长的 手臂 ,

他挺直身子，伸出一只长臂，

[tuː; tə] [geɪz] [kən'templətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪnjuːi] [rɪst] [ænd; ənd][kəm'pækt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['nʌklz]
to gaze contemplatively at the sinewy wrist and compact bunch of knuckles
到 目光 沉思地 在 这 筋骨 手腕 和 袖珍的 束 的 指关节
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['tɜːmɪneɪtɪd] .
with which it terminated .
和 哪个 它 终止 .

凝视着那肌肉结实的手腕和紧实的一簇指关节，手腕的末端便是它们。

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] ['oʊnli][goʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [wel] [prɪ'zɜːrv] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" But all that only goes to show how well preserved I am ,
" 但 全部 那 仅有的 去 到 展示 如何 出色地 保存完好 我 是 ,

但这只能说明我保养得有多好。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
for I am an old man , in spite of what you say .
为了 我 是 一个 老的 男人 , 在 尽管如此 的 什么 你 说 .

尽管你这么说，但我确实是个老人了。

[kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [dʒæk] !
Confound you , Jack !
混杂 你 , 杰克 !

真该死，杰克!

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [let] [ə; eɪ] ['vetərən] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ['venərəb(ə)l] [ænd; ənd] [æn'ti:k]

Can't	**you**	**let**	**a**	**veteran**	**have**	**the**	**satisfaction**	**of**	**feeling**	**venerable**	**and**	**antique**
不能	你	让	一个	老将	有	这	满意	的	感觉	可敬	和	古董

? "

? "

? "

难道就不能让一位老兵享受一下受人尊敬、卓尔不凡的感觉吗?

" [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] [ə'gen] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**	**laughing**	**again**	**.**
"	全部	正确的	,	"	我	回复	,	笑	再次	.

“好吧,”我笑着回答。

" [jʊə(r)] [maɪ] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ]['ɔ:rdər][ˌem 'i:][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['relɪk]

"	**You're**	**my**	**commanding**	**officer**	**,**	**and**	**if**	**you**	**order**	**me**	**to**	**consider**	**you**	**a**	**relic**
"	你是	我的	指挥	官	,	和	如果	你	命令	我	到	考虑	你	一个	遗迹

, [waɪ] ,

, why ,

, 为什么 ,

“你是我的指挥官，如果你命令我把你视为一件遗物，为什么？”

[aɪ][mʌst; məst] , [aɪ] [sə'poʊz] .

I	**must**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
我	必须	,	我	认为	.

我想我必须这么做。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənəli] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ]

Perhaps	**it**	**may**	**comfort**	**you**	**to**	**know**	**that**	**the**	**boys**	**conversationally**	**refer**	**to**	**you**
也许	它	可能	舒适	你	到	知道	那	这	男孩们	对话	参考	到	你

[æz; əz] - [ðə; ði][oʊld][mæn] . - "

as	**'**	**the**	**old**	**man**	**.**	**'**	**"**
作为	-	这	老的	男人	.	-	"

或许你会感到安慰的是，孩子们私下里都称你为“老头子”。

" [ðer; ðər] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

"	**There**	**,**	**enough**	**of**	**that**	**,**	**"**	**said**	**the**	**colonel**	**,**
"	那里	,	足够的	的	那	,	"	说	这	上校	,

“好了，够了,”上校说道。

[æz; əz][wi:; wi] [stept] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pi'ɑ:zə] .

as	**we**	**stepped**	**upon**	**the**	**planking**	**of**	**the**	**long**	**piazza**	**.**
作为	我们	步	之上	这	木板	的	这	长的	广场	.

我们踏上了长长的广场的木板路。

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [maɪ] [ɪn'fɜ:mətɪz] ?

"	**What's**	**the**	**use**	**of**	**discussing**	**my**	**infirmities**	**?**
"	是什么	这	使用	的	讨论	我的	弱点	?

讨论我的弱点有什么用呢?

[naʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [kɪl] [taɪm] [ðɪs] ['fɔ:rnu:n] ?

Now	**,**	**how**	**shall**	**we**	**kill**	**time**	**this**	**forenoon**	**?**
现在	,	如何	将	我们	杀	时间	这	午前	?

那么，我们该如何打发这上午的时间呢?

['bɪljərdz] ?

Billiards	**?**
台球	?

台球?

[noʊ] , ['hɑ:rdli] ; [its] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [weɪst] [ˌɪn'dɔ:rz] .

No	**,**	**hardly**	**;**	**it's**	**too**	**good**	**a**	**day**	**to**	**waste**	**indoors**	**.**
不	,	几乎	;	它是	也	好的	一个	天	到	浪费	室内	.

不，绝对不行；这么好的日子不应该浪费在室内。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] , [maɪ] [bɔɪ] :

I'll	tell	you	what	we'll	do	,	my	boy	:
患病的	告诉	你	什么	出色地	做	,	我的	男生	:

我告诉你我们要怎么做，孩子：

[wiːl] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['hæmptən] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] - [hoʊm]

we'll	go	over	to	Hampton	and	take	a	look	at	the	old	fellows	in	the	'	Home
出色地	去	超过	到	汉普顿	和	拿	一个	看	在	这	老的	伙伴们	在	这	-	家

. -
: '
: -
. -

我们将前往汉普顿，去看看"养老院"里的老人们。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [draɪv] [ɔːr] [wɔːk] ?

Which	shall	it	be	,	drive	or	walk	?
哪个	将	它	是	,	驾驶	或者	走	?

开车还是走路?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	42	]
"	[	页	-	]

[第42页]

" [wɔːk] , " [sed] [aɪ] ['prɑːmptli] , [æz; əz][aɪ] [felt] [ðə; ði] [freʃ] ,

"	Walk	,	"	said	I	promptly	,	as	I	felt	the	fresh	,
"	走	,	"	说	我	及时	,	作为	我	毛毡	这	新鲜的	,

"走吧，"我立刻说道，因为我感觉到了清新的空气。

[sɔːlt] [briːz] [kʌm] ['stiːlɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði]['wɔːtər] ; " [jes] , [wiːl] [wɔːk] ,

salt	breeze	come	stealing	in	from	off	the	water	;	"	yes	,	we'll	walk	,
盐	微风	来	偷窃	在	从	离开	这	水	;	"	是的	,	出色地	走	,

咸咸的海风从水面吹来；"是的，我们会走着去。"

[ən'les] [æt; ət][jʊr; jər] [əd'vænst] [eɪdʒ][juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] . "

unless	at	your	advanced	age	you	don't	feel	quite	up	to	the	exertion	.	"
除非	在	你的	先进的	年龄	你	不	感觉	相当	向上	到	这	用力	.	"

除非你年纪大了，感觉身体状况不太适合进行这种运动。

" [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	Walk	it	is	,	then	,	"	said	the	colonel	,
"	走	它	是	,	然后	,	"	说	这	上校	,

"那就走着去吧，"上校说道。

[ig'nɔːɪŋ] [maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [peɪ] ['prɑːpər] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['jɪrz] .

ignoring	my	attempt	to	pay	proper	deference	to	his	accumulated	years	.
忽略	我的	试图	到	支付	恰当的	尊重	到	他的	积累	年	.

他无视了我试图对他多年积累的岁月表示应有的尊重。

" [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ðoʊ] ; [aɪ][mʌst; məst] [fɪl] [maɪ] ['pɑːkəts] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] .

"	Just	wait	a	second	,	though	;	I	must	fill	my	pockets	before	we	start	.
"	只是	等待	一个	第二	,	尽管	;	我	必须	充满	我的	口袋	前	我们	开始	.

"不过，请稍等片刻；在开始之前，我得先把口袋装满。"

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] [wen] [aɪ][goʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] ,

I	like	to	lay	a	trail	of	cigars	when	I	go	among	the	old	boys	,
我	喜欢	到	躺	一个	踪迹	的	雪茄	什么时候	我	去	之中	这	老的	男孩们	,

我喜欢在老家伙们中间留下一串雪茄。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ]

"	and	with	this	he	disappeared	into	the	hotel	,	from	which	he	emerged	a
"	和	和	这	他	消失	进入	这	酒店	,	从	哪个	他	出现	一个

['moʊmənt]['leɪtər] ,

moment	later	,
片刻	之后	,

说完，他就消失在酒店里，片刻后又走了出来。

['berɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] [wiːdz] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['ræŋkli] ['pɔɪzənəs] [fɔːr; fər]

bearing	a	paper	of	weeds	which	,	he	explained	,	were	not	rankly	poisonous	for
轴承	一个	纸	的	杂草	哪个	,	他	解释	,	是	不是	粗鲁地	有毒	为了

['oʊpən] - [er] ['smoʊkɪŋ] ,

open	-	air	smoking	,
打开	-	空气	吸烟	,

他拿着一卷杂草，解释说这些杂草毒性不大，不适合露天吸食。

[ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] ['laɪtɪd] [wɪ'ðɪn] - [dɔːz] .

though	they	might	involve	some	unpleasant	consequences	if	lighted	within	-	doors	.
尽管	他们	可能	涉及	一些	令人不快的	结果	如果	照明	之内	-	门	.

虽然在室内点燃它们可能会带来一些不愉快的后果。

[wiː; wi] [set] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [geɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

We	set	off	at	a	swinging	gait	along	the	road	,
我们	放	离开	在	一个	摇摆	步态	沿着	这	路	,

我们沿着公路迈着轻快的步伐出发了，

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]

and	in	something	less	than	half	an	hour	found	ourselves	at	the	entrance
和	在	某物	较少的	比	一半	一个	小时	成立	我们自己	在	这	入口

[ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [kept] [graʊndz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['klʌstərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] -

of	the	well	-	kept	grounds	in	which	are	clustered	the	buildings	of	the	Soldiers	'
的	这	出色地	-	保留	理由	在	哪个	是	聚类	这	建筑物	的	这	士兵	-

[hoʊm] .

Home	.
家	.

不到半小时，我们就来到了维护良好的院落入口处，院内聚集着士兵之家的建筑物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [ðæt] ['kwaɪət][spɑːt][baɪ][ðə; ði] ['sʌðərn] [siː] ,

It	is	a	beautiful	place	,	that	quiet	spot	by	the	southern	sea	,
它	是	一个	美丽的	地方	,	那	安静的	点	经过	这	南部	海	,

那是一个美丽的地方，南方海边的那个静谧之地。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd]['taɪər][ʌv; əv] ['strəulɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['flaʊər] - ['bɔːdəd] [wɔːks] ,

and	I	never	could	tire	of	strolling	along	its	flower	-	bordered	walks	,
和	我	绝不	可以	胎	的	漫步	沿着	它是	花	-	带边框	散步	,

我永远不会厌倦沿着鲜花盛开的小径漫步。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['sʌni] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] .

and	among	its	sunny	nooks	and	corners	.
和	之中	它是	阳光明媚	角落	和	角落	.

以及它阳光明媚的角落和缝隙间。

[ænd; ənd] [jet] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] ['sʌnʃaɪn] ,

And	yet	,	even	in	the	midst	of	the	brightest	sunshine	,
和	然而	,	甚至	在	这	中间	的	这	最亮的	阳光	,

然而，即使在最灿烂的阳光下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[wʌn] ['kænɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ə'pɑ:n] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [greɪ] - ['herd] ,

one	cannot	escape	the	thought	that	the	hundreds	upon	hundreds	of	gray	-	haired	,
一	不能	逃脱	这	想法	那	这	数百	之上	数百	的	灰色的	-	头发	,

人们不禁会想到，成百上千的白发老人，

['fi:b(ə)l] [men] [hu:] [θrɔ:ŋ] [ði:z] [graʊndz] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , ['æftər][ɔ:l] , ['oʊnli][tu:; tə][daɪ] ,

feeble	men	who	throng	these	grounds	have	come	here	,	after	all	,	only	to	die	,
微弱	男人	WHO	人群	这些	理由	有	来	这里	,	后	全部	,	仅有的	到	死	,

涌入这片土地的虚弱男子，归根结底，来到这里只是为了死去。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðer; ðər][tɜ:rn][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [aʊt]

and	are	waiting	—	waiting	until	it	shall	be	their	turn	to	be	carried	out
和	是	等待	—	等待	直到	它	将	是	他们的	转动	到	是	携带	出去

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['greɪvjɑ:rd] [wɪtʃ] ,

to	the	great	graveyard	which	,
到	这	伟大的	墓地	哪个	,

他们正在等待——等待着轮到他们被抬往那座巨大的墓地，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['eikəs][ænd; ənd]['eikəs][ʌv; əv] [waɪt] ['hedˌstəʊnz] , [laɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] [steps]

with	its	acres	and	acres	of	white	headstones	,	lies	but	a	few	short	steps
和	它是	英亩	和	英亩	的	白色的	墓碑	,	谎言	但	一个	很少	短的	步骤

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] .

outside	the	gates	.
外部	这	大门	.

走出大门几步之遥，便是绵延数英亩的白色墓碑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [si:mz] [tu:; tə][dɪm][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

It	is	a	thought	that	somehow	seems	to	dim	the	sunshine	a	little	,
它	是	一个	想法	那	不知何故	似乎	到	暗淡	这	阳光	一个	小的	,

这种想法似乎让阳光黯淡了几分。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['wʌndərfəli] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] [werz] [æn; ən] ['aʊtwərd] [er]

and	though	the	place	is	wonderfully	picturesque	,	and	wears	an	outward	air
和	尽管	这	地方	是	太棒了	如画	,	和	穿着	一个	向外	空气

[ʌv; əv] [i:z] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

of	ease	and	comfort	,
的	舒适	和	舒适	,

虽然这个地方风景如画，给人一种轻松舒适的感觉，

[jet] [aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] ,

yet	I	,	for	one	,
然而	我	,	为了	一	,

然而，就我个人而言，

['nevər] [kæn; kən][bi:; bi][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ɔ:] - ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns]

never	can	be	there	without	feeling	almost	awe	-	stricken	at	the	remembrance
绝不	能	是	那里	没有	感觉	几乎	敬畏	-	受打击的	在	这	纪念

[ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:nz] .

of	what	it	all	means	.
的	什么	它	全部	方法	.

每次身临其境，都会被这一切的意义深深震撼，几乎无法自拔。

" [naʊ] , [dʒæk] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] ['li:ʒərli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [brɔ:d] , [hɑ:rd]

"	Now	,	Jack	,	"	said	the	colonel	,	as	we	walked	leisurely	along	the	broad	,	hard
"	现在	,	杰克	,	"	说	这	上校	,	作为	我们	步行	悠闲	沿着	这	广阔	,	难的

['roʊdweɪ] ,

roadway	,
道路	,

“好了，杰克，”上校说道，我们沿着宽阔坚硬的道路悠闲地走着。

[wɪtʃ] [rʌnz] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz][ʌv; əv] ['hæmptən] [roʊdz] , " [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [aʊt]
which runs parallel with the blue waters of Hampton Roads , " keep an eye out
哪个 跑步 平行线 和 这 蓝色的 水 的 汉普顿 道路 , " 保持 一个 眼睛 出去
[fɔːr; fər] - [bluː] - ,
for ' blue Maltees ,
为了 - 蓝色的 - ,

与汉普顿锚地的蓝色海水平行，“留意一下‘蓝色马耳他人’”，

- [fɔːr; fər] [ðæts] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [briːd] [ʌv; əv][kæts] [wɪə(r)] ['æftər] . "
' for that's the particular breed of cats we're after . "
- 为了 那就是 这 特别的 品种 的 猫 是 后 . "

因为那正是我们要找的猫的品种。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" All right , " I replied ,
" 全部 正确的 , " 我 回复 ,

“好的，”我回答道。

[ɪn'tɜːrprɪt] [ðɪs] [kə'mænd] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]
interpreting this command to mean that I was to be on the watch for
翻译 这 命令 到 意思是 那 我 曾是 到 是 在 这 手表 为了
['vetərənz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] 19th ['ɑːrmi] [kɔːr] — [ðə; ði] [bluː] [ˌmɔːl'tiːz] [krɔːs] ;
veterans wearing the badge of the old 19th Army Corps — the blue Maltese cross ;
退伍军人 穿着 这 徽章 的 这 老的 19th 军队 兵团 — 这 蓝色的 马耳他语 叉 ;

我将这条命令理解为：我要留意佩戴第 19 军团旧徽章——蓝色马耳他十字——的退伍军人；

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [stɪl] [rɪ'teɪn] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði]
a device which we of the Third still retain , in memory of the days when the
一个 设备 哪个 我们 的 这 第三 仍然 保持 , 在 记忆 的 这 天 什么时候 这

我们第三纪元的人至今仍保留着一件这样的装置，以此纪念那些日子.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

" [oʊld] ['redʒɪmənt] " [wʌn] [ɪts] [rɪ'naʊn] .
" Old Regiment " won its renown .
" 老的 团 " 韩元 它是 名声 .

“老兵团”赢得了它的声誉。

" [waɪt] ['daiəmənds] , [red] ['kresnts] , [ænd; ənd][stɑːrz][ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['plenti] ,
" White diamonds , red crescents , and stars of every color seem to be plenty ,
" 白色的 钻石 , 红色的 新月 , 和 明星 的 每一个 颜色 似乎 到 是 很多 ,
['kɜːrn(ə)l] , [bʌt; bət] ,
Colonel , but ,
上校 , 但 ,

“上校，白色钻石、红色新月和各种颜色的星星似乎很多，但是.....”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , - - - [ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] . "
so far as I can see , ' Maltees ' are at a premium . "
所以 远的 作为 我 能 看 , - - - 是 在 一个 优质的 . "

就我所见，“马尔蒂斯”牌啤酒现在很抢手。

" [oʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][wʌn] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [wiː; wi] ['ʃʊrli] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][wʌn] .
" Oh , we shall find one , " said the colonel , " we surely shall find one .
" 哦 , 我们 将 寻找 一 , " 说 这 上校 , " 我们 一定 将 寻找 一 .

“哦，我们一定会找到一个，”上校说，“我们肯定能找到一个。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['roʊz; 'raʊz][ə'pɑːn]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli]['oʊvər] ['jɑːndər] ,
There are rows upon rows of them lying quietly over yonder ,
那里 是 行 之上 行 的 他们 说谎 悄悄 超过 远处 ,

远处静静地躺着一排排的它们。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [tɔːrdz] [ðə; ði][flæg] ['floʊtɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['seməteri] ,

"	with	a	nod	towards	the	flag	floating	above	the	cemetery	,
"	和	一个	点头	向	这	旗帜	漂浮的	多于	这	公墓	,

“他朝飘扬在墓地上空的旗帜点了点头，

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [ɔːl] ['mʌstəd] [aʊt] .

"	but	they	are	not	yet	all	mustered	out	.
"	但	他们	是	不是	然而	全部	集结	出去	.

但他们还没有全部退伍。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [naʊ] , ['oʊvər][ɑːn] [ðæt] [bentʃ] .

There's	one	now	,	over	on	that	bench	.
有	一	现在	,	超过	在	那	长椅	.

现在长椅上就有一个。

[siː] [hɪm; ɪm] ?

See	him	?
看	他	?

看到他了吗?

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['waɪəri][mæn] ; [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['hwaɪtnd] [her] , [kiːn] [greɪ]

"	Yes	,	I	saw	him	;	a	short	,	wiry	man	;	a	man	with	whitened	hair	,	keen	gray
"	是的	,	我	锯	他	;	一个	短的	,	细长的	男人	;	一个	男人	和	漂白	头发	,	敏锐的	灰色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“是的，我见过他；一个身材矮小精瘦的男人；一个头发花白、目光锐利的灰色男人，

[ə; eɪ] ['ʃɑːrpli] - ['pɔɪntɪd] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [huːz] ['evri] [laɪn][ænd; ənd]

a	sharply	-	pointed	nose	,	and	a	clean	-	shaven	face	whose	every	line	and
一个	尖锐地	-	尖	鼻子	,	和	一个	干净的	-	剃光	脸	谁	每一个	线	和

['rɪŋk(ə)l] [bɪ'təʊkənd] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [wɪt] .

wrinkle	betokened	shrewdness	and	native	wit	.
皱纹	标记	城府	和	本国的	有	.

他有着尖挺的鼻子，刮得干干净净的脸，脸上的每一条皱纹都透着精明和天生的智慧。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [briːf] [glæns] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jæŋki] , [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [oʊld] [nuː]

At	the	first	brief	glance	I	knew	him	for	a	Yankee	,	a	thoroughbred	old	New
在	这	第一的	简短的	瞥一眼	我	知道	他	为了	一个	扬基	,	一个	纯种马	老的	新的

['iŋ^ləndə(r)] .

Englander	.
英格兰人	.

第一眼，我就知道他是个北方佬，一个地道的、老派的新英格兰人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

He	was	sitting	alone	upon	the	bench	,
他	曾是	坐着	独自的	之上	这	长椅	,

他独自一人坐在长椅上。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [niː] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd][held][baɪ][hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] .

with	one	knee	drawn	up	and	held	by	his	clasped	hands	.
和	一	膝盖	绘制	向上	和	握住	经过	他的	紧握	双手	.

他蜷起一条腿，用双手抱住膝盖。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][kæp][hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [bluː] [ˌmɔːl'tiːz] [krɔːs] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] ,

Upon	his	cap	he	wore	the	blue	Maltese	cross	we	had	been	seeking	,
之上	他的	帽	他	穿着	这	蓝色的	马耳他语	叉	我们	有	到过	寻求	,

他帽子上戴着我们一直在寻找的蓝色马耳他十字勋章。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪdɪd][ænd; ənd] ['luːsli] ['fɪtɪŋ] ['ɑːrmi] [blaʊs] [hʌŋ] [ə; eɪ]

and	on	the	breast	of	his	faded	and	loosely	fitting	army	blouse	hung	a
和	在	这	胸部	的	他的	褪色	和	松散地	配件	军队	女式衬衫	悬挂	一个

['sɪmp(ə)l]['med(ə)l][ʌv; əv] [brɑːnz] .

simple	medal	of	bronze	.
简单的	勋章	的	青铜	.

在他褪色且宽松的军装衬衫胸前，挂着一枚简单的铜质勋章。

['ɪntuː][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [stʌk] [ə; eɪ] ['kweɪntli] [kaːvd] , ['braɪər] - [wʊd] [paɪp] ,

Into	one	corner	of	his	mouth	was	stuck	a	quaintly	carved	,	briar	-	wood	pipe	,
进入	一	角落	的	他的	嘴	曾是	卡住	一个	古雅地	雕刻	,	荆棘	-	木头	管道	,

他嘴角叼着一根造型别致的石楠木烟斗。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['træŋkwɪli] [sæt][ðer; ðər] , ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪn]

and	as	he	tranquilly	sat	there	,	blowing	from	his	thin
和	作为	他	平静地	卫星	那里	,	吹	从	他的	薄的

他静静地坐在那里，从他纤细的胸膛里吹着气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[lɪps][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

lips	an	occasional	puff	of	smoke	,
嘴唇	一个	偶然	噗	的	抽烟	,

嘴唇偶尔吐出一口烟，

[hiː; hi] [siːmd] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [ænd; ənd][aɪ]

he	seemed	contented	with	himself	and	the	world	in	general	—	and	I
他	似乎	满足	和	他自己	和	这	世界	在	一般的	—	和	我

['sʌmhaʊ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

somehow	thought	that	in	his	expression	I	saw	something	different	from	the	air	of
不知何故	想法	那	在	他的	表达	我	锯	某物	不同的	从	这	空气	的

['hoʊpləsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sædli] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [oʊld]['soʊldʒərz][wiː; wi]

hopelessness	which	had	been	so	sadly	common	to	the	many	old	soldiers	we
绝望	哪个	有	到过	所以	令人遗憾的是	常见的	到	这	许多	老的	士兵	我们

[hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['hæpənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

had	passed	before	we	happened	upon	him	.
有	通过了	前	我们	发生	之上	他	.

他似乎对自己和整个世界都感到满意——不知怎的，我觉得从他的表情中我看到了与之前我们遇到的许多老兵身上常见的绝望气息截然不同的东西。

" [hə'loʊ] , ['kɑːmræd] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]

"	Hello	,	comrade	,	"	said	the	colonel	,	walking	towards	the	bench	on	which	the	old
"	你好	,	同志	,	"	说	这	上校	,	步行	向	这	长椅	在	哪个	这	老的

['feloʊ] [sæt] ,

fellow	sat	,
同伴	卫星	,

“你好，同志，”上校说着，走向老人坐着的长椅。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][hɪz; ɪz][koʊt][tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ðə; ði] [ɪ'næmld] [kɔːr] [bædʒ] [pɪnd]

and	throwing	open	his	coat	to	bring	into	view	the	enamelled	corps	badge	pinned
和	投掷	打开	他的	外套	到	带来	进入	看法	这	珐琅	兵团	徽章	已置顶

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

upon	his	waistcoat	,
之上	他的	马甲	,

他敞开外套，露出别在背心上的珐琅军团徽章。

" [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	how	goes	it	with	you	?	"
"	如何	去	它	和	你	?	"

你最近怎么样?

" ['fʌst] - [reɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['vetərən] , [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm]

"	Fust	-	rate	,	"	replied	the	veteran	,	without	bothering	to	remove	his	pipe	from
"	fust	-	速度	,	"	回复	这	老将	,	没有	烦人	到	消除	他的	管道	从

[ɪts] ['restɪŋ] [pleɪs] .

its	resting	place	.
它是	休息	地方	.

“一级军士长,”老兵回答道,连烟斗都没从烟斗架上拿下来。

" [haʊ] [biː; bi][jiː; ji] ? " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

"	How	be	ye	?	"	he	went	on	,	speaking	with	a	sharp	,
"	如何	是	是的	?	"	他	去	在	,	请讲	和	一个	锋利的	,

“你们好吗?”他继续问道,语气尖锐。

['neɪz(ə)l] [twæŋ] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] ['oʊpənd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

nasal	twang	which	at	once	opened	my	heart	to	him	—	for	he	was	a
鼻腔	颤音	哪个	在	一次	打开	我的	心	到	他	—	为了	他	曾是	一个

['jæŋki] ,

Yankee	,
扬基	,

他那独特的鼻音立刻打开了我的心扉——因为他是个北方佬。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ,

and	I	love	the	honest	,
和	我	爱	这	诚实的	,

我喜欢诚实的人,

['hɑːrdi][oʊld] [stɑːk] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] .

hardy	old	stock	that	comes	from	among	the	New	England	hills	and	valleys	.
耐寒的	老的	库存	那	来	从	之中	这	新的	英格兰	丘陵	和	山谷	.

来自新英格兰山丘和山谷的耐寒老品种。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [oʊl] - 19th , [tuː] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	see	you	was	in	th	'	ol	'	19th	,	too	,	"	said	he	,
"	我	看	你	曾是	在	th	-	ol	-	19th	,	也	,	"	说	他	,

“看来你以前也在19世纪待过,”他说。

['muːvɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .

moving	over	to	the	end	of	the	seat	.
移动	超过	到	这	结尾	的	这	座位	.

挪到座位的尽头。

" [set] [jiː; ji] [daʊn] [æn; ən] - [biː; bi] . "

"	Set	ye	down	an	'	be	comf'table	.	"
"	放	是的	向下	一个	-	是	舒适桌	.	"

“坐下来,放松一下。”

" [jes] , [aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] , "

"	Yes	,	I	went	out	with	the	—	th	Massachusetts	and	saw	the	thing	through	,	"
"	是的	,	我	去	出去	和	这	—	th	马萨诸塞州	和	锯	这	事物	通过	,	"

[sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

said	the	colonel	,
说	这	上校	,

“是的,我跟随马萨诸塞州第——团出征,并亲眼见证了整个过程,”上校说道。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [nekst][hɪz; ɪz]

seating	himself	next	his
座位	他自己	下一个	他的

他自己坐在他旁边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[nuː] - [faʊnd] [frend] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['veɪkənt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bentʃ] .
new - found friend and leaving vacant for me one end of the bench .
新的 - 成立 朋友 和 离开 空缺 为了 我 一 结尾 的 这 长椅 .

新结识的朋友，给我留出了长椅的一端空位。

" [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['redʒɪmənt] ? "
" What was your regiment ? "
" 什么 曾是 你的 团 ? "

你隶属于哪个部队?

" [bɝːdɪts] - , [nuː] ['hæmpʃə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][oʊld] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][saɪd] -
" Burdett's Batt'ry , New Hampshire , " replied the old fellow , with a critical side -
" 伯德特 - , 新的 汉普郡 , " 回复 这 老的 同伴 , 和 一个 批判的 边 -
[glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ;
glance at the colonel ;
瞥一眼 在 这 上校 ;

“新罕布什尔州伯德特炮兵营，”老头回答道，同时批判地瞥了上校一眼；

" [æn; ən] - [ɪf] [jiː; jɪ][wʌz; wəz][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [ˌmæsə'tʃuːsɪts] — [tiː 'eɪtʃ][jiː; jɪ][wəʊnt][hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn]
" an ' if ye was in th ' Massachusetts — th ye won't have no trouble in
" 一个 - 如果 是的 曾是 在 th - 马萨诸塞州 — th 是的 惯于 有 不 麻烦 在
- - [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] - [saʊnd] ,
rememberin ' how our guns use'ter sound ,
- - 如何 我们的 枪支 - 声音 ,

“如果你身在马萨诸塞州——那么你肯定不会忘记我们以前的枪声是什么样的。”

['niːðər] . "
neither . "
两者都不 . "

两者都不。”

" [lɔːrd] !
" Lord !
" 主 !

“主!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ,
I should say not , " said the colonel , turning to me with ,
我 应该 说 不是 , " 说 这 上校 , 转弯 到 我 和 ,

“我倒不这么认为，”上校说着，转向我说道。

" [ðɪs] [kʌmz] [tuː; tə] ['prɪti] [mʌtʃ] [də; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['miːtɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,
" This comes to pretty much the same thing as meeting an old acquaintance ,
" 这 来 到 漂亮的 很多 这 相同的 事物 作为 会议 一个 老的 熟人 ,
[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,

“这其实就跟遇到老熟人差不多，杰克。”

[fɔːr; fər] [bɝːdɪts] ['bætəri] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best][ɪn]['aʊər; ɑːr][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
for Burdett's Battery was one of the best in our division ,
为了 伯德特 电池 曾是 一 的 这 最好的 在 我们的 分配 ,

伯德特炮兵连是我们分区里最好的炮兵连之一。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [oʊld]['redʒɪmənt] - [hæz; həz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [taɪmz] [ðæn; ðən][wʌn] .
and the ' Old Regiment ' has supported it more times than one .
和 这 - 老的 团 - 有 有 它 更多的 时代 比 一 .

“老兵团”也曾多次支持过它。

[jes] , [ɪn'di:d] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:rz] ,

Yes	,	indeed	,	"	he	went	on	,	as	he	reached	into	his	pocket	for	his	cigars	,
是的	,	的确	,	"	他	去	在	,	作为	他	达到	进入	他的	口袋	为了	他的	雪茄	,

“没错，”他一边说着，一边伸手进口袋掏出雪茄。

" [aɪv] ['lisnd] [tu:; tə][jʊr; jər]['mju:zɪk] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

"	I've	listened	to	your	music	many	a	day	.
"	我已经	听着	到	你的	音乐	许多	一个	天	.

“我听过你的音乐很多次了。”

[gʊd] ['mju:zɪk] , [tu:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

Good	music	,	too	,	it	was	.
好的	音乐	,	也	,	它	曾是	.

音乐也很好听。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [dʌz] [ðə; ði][wɜ:rk] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['gʌnz][ɑ:r; ər] ['maɪti] ['kʌmfərtɪŋ]

The	infantry	does	the	work	—	but	sometimes	guns	are	mighty	comforting
这	步兵	做	这	工作	—	但	有时	枪支	是	强大的	令人感到安慰

[kəm'pænjənz] . "

companions	.	"
同伴	.	"

步兵负责作战——但有时候，枪支也是非常令人安心的伙伴。

" [ju:; jʊ][bet] [ðeɪ] [bi:; bi] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ɑ:r'tɪlərimən] ,

"	You	bet	they	be	,	"	said	the	old	artilleryman	,
"	你	赌注	他们	是	,	"	说	这	老的	炮兵	,

“当然是这样，”老炮兵说道。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ]

shaking	the	ashes	from	his	pipe	and	taking	a	cigar	from	the	paper	which
摇晃	这	灰烬	从	他的	管道	和	采取	一个	雪茄	从	这	纸	哪个

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [held] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

the	colonel	held	towards	him	.
这	上校	握住	向	他	.

他抖掉烟斗里的烟灰，从上校递给他的纸里抽出一支雪茄。

" [θæŋk] [ji:; ji] .

"	Thank	ye	.
"	感谢	是的	.

谢谢。

[ə; eɪ] [paɪps] [maɪ] [rɛglɚ] [smoʊk] ,

A	pipe's	my	reg'lar	smoke	,
一个	管道的	我的	reg'lar	抽烟	,

我平时抽烟斗。

[bʌt; bət][wʌns] - [en][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][kaɪnd][oʊ] - [laɪk][ti:] - [tʃeɪndʒ] [ɔ:f]['ɑ:ntə][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .

but	once	'	n	a	while	I	kind	o	'	like	t	'	change	off	onto	a	cigar	.
但	一次	-	n	一个	尽管	我	种类	o	-	喜欢	t	-	改变	离开	到	一个	雪茄	.

但偶尔我也喜欢换成抽雪茄。

[jɪs] ,

Yis	,
yis	,

是，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [bɜ˞ːdɪts] [laɪt] - , [æn; ən] - [wʌz; wəz] ['mʌstəd] [aʊt][ə; eɪ] - . "

I	was	in	Burdett's	Light	Batt'ry	,	an	'	was	mustered	out	a	sargint	.	"
我	曾是	在	伯德特	光	-	,	一个	-	曾是	集结	出去	一个	-	.	"

我曾在伯德特轻步兵营服役，退伍时军衔是中士。

" [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['hændɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

"	What	brought	you	down	here	?	"	asked	the	colonel	,	handing	a	match	to	the	old
"	什么	带来	你	向下	这里	?	"	问	这	上校	,	处理	一个	匹配	到	这	老的

['soʊldʒər] .

soldier	.
士兵	.

“是什么风把你吹来了？”上校问道，同时递给老兵一根火柴。

" [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [lʌk] [ə; eɪ][bɪt] , [eɪ] ? "

"	Down	on	your	luck	a	bit	,	eh	?	"
"	向下	在	你的	运气	一个	少量	,	嗯	?	"

“看来你运气不太好啊？”

" [noʊ] - [oʊ] , [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['vetərən] ,

"	No	-	o	,	not	exackly	,	"	returned	the	veteran	,
"	不	-	o	,	不是	完全正确	,	"	返回	这	老将	,

“不，不完全是，”老兵回答道。

[æz; əz][hiː; hi] ['smɑːrtli] [druː] [ðə; ði] [mætʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː]

as	he	smartly	drew	the	match	across	his	thigh	after	the	manner	of	one	who
作为	他	聪明地	画	这	匹配	穿过	他的	大腿	后	这	方式	的	一	WHO

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɪn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] .

had	acquired	the	habit	in	active	service	.
有	获得	这	习惯	在	积极的	服务	.

他动作利落地将火柴划过大腿，就像一个在服役期间养成这种习惯的人一样。

['glænsɪŋ] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] ,

Glancing	quickly	around	,
瞥了一眼	迅速地	大约	,

迅速环顾四周，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [gruːp] [wʌz; wəz] ['gæðərd]

and	seeing	that	we	were	alone	—	for	the	nearest	group	was	gathered
和	看到	那	我们	是	独自的	—	为了	这	最近的	团体	曾是	聚集

[bɪ'saɪd] [æn; ən][oʊld] [siːdʒ] [gʌn] ,

beside	an	old	siege	gun	,
旁	一个	老的	围城	枪	,

眼见我们孤身一人——因为最近的一群人聚集在一门旧攻城炮旁，

[sʌm; səm] ['fɪfti] [jaːdz] [ə'weɪ] — [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ænd; ənd] [sed] , " [fækt][ɪz] ,

some	fifty	yards	away	—	he	lowered	his	voice	a	trifle	and	said	,	"	Fact	is	,
一些	五十	码	离开	—	他	降低	他的	嗓音	一个	琐事	和	说	,	"	事实	是	,

大约五十码开外——他稍微压低了声音说：“事实是，

[aɪ] [eint] [ə'blaɪdʒd][tiː] - [bɔːrd] [daʊn] [hɪr] , [æn; ən] - , ['strɪkli] ['spiːkɪn] - ,

I	ain't	obliged	t	'	board	down	here	,	an	'	,	strickly	speakin	'	,
我	不是	有义务	t	-	木板	向下	这里	,	一个	-	,	严格来说	说话	-	,

我没有义务住在这里，而且，严格来说，

[aɪ] [spoʊz] [aɪ] ['hædnt] [ɔːt] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .

I	s'pose	I	hadn't	oughter	be	here	at	all	.
我	假设	我	之前没有	应该	是	这里	在	全部	.

我想我根本就不应该出现在这里。

[jiː; ji] [siː] , [wen] [aɪm] [hoʊm] [aɪ][lɪv; laɪv] [ʌp] ['swɑːnzi] [wei] — [ðæts] [ʌp] [ɪn] [nuː] ['hæmpʃə] ,

Ye	see	,	when	I'm	home	I	live	up	Swanzey	way	—	that's	up	in	New	Hampshire	,
叶	看	,	什么时候	我是	家	我	居住	向上	斯旺西	方式	—	那就是	向上	在	新的	汉普郡	,

你看，我回家的时候住在斯旺西那边——那是在新罕布什尔州。

[æn; ən] - [nɑːt] [sek] [æn; ən] [wei] [frʌm; frəm][tiː 'eɪtʃ] - [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [laɪn] .

an	'	not	sech	an	orful	way	from	th	'	Massachusetts	line	.
一个	-	不是	sech	一个	奥弗尔	方式	从	th	-	马萨诸塞州	线	.

距离马萨诸塞州线不远了。

[aɪm]['eɪb(ə)l][tiː] - [gɪt] [ə'lɔːŋ] - [ʌp][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɑːd] [dʒɑːb][æn; ən] -

I'm	able	t	'	git	along	tol'ably	comf'table	up	there	,	with	one	odd	job	an	'
我是	有能力的	t	-	git	沿着	-	舒适桌	向上	那里	,	和	一	奇怪的	工作	一个	-

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

我靠着打零工，在那儿也能过得还算舒服。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɔːl][aɪ][kaɪnd][oʊ] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'tɜːr][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tiː] - [spend] [tiː 'eɪtʃ] - ['wɪntər]

but	this	fall	I	kind	o	'	took	it	inter	my	head	that	I'd	like	t	'	spend	th	'	winter
但	这	落下	我	种类	o	-	采取	它	间	我的	头	那	ID	喜欢	t	-	花费	th	-	冬天

[saʊθ] ,

south	,
南	,

但今年秋天，我心里突然冒出一个想法，我想在南方过冬。

[æn; ən] - [aɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

an	'	I	managed	it	,	too	.
一个	-	我	管理	它	,	也	.

我也做到了。

[soʊ] [hɪr] [aɪ][biː; bi] .

So	here	I	be	.
所以	这里	我	是	.

我来了。

['nɛks] - [sprɪŋ] , [ðoʊ] , [wen] [θɪŋz] [gɪts] [ɔːl] [θɔːd] [aʊt] [ʌp] [nɔːrθ] ,

Nex	'	spring	,	though	,	when	things	gits	all	thawed	out	up	north	,
下一个	-	春天	,	尽管	,	什么时候	事物	git	全部	解冻	出去	向上	北	,

不过到了明年春天，当北方的冰雪全部融化的时候，

[aɪ] [ges] [aɪl] [muːv] [ə'lɔːŋ] [ʌp] [ə'^in][tiː] - [siː] [tiː 'eɪtʃ] - [foʊks] ,

I	guess	I'll	move	along	up	agin	t	'	see	th	'	folks	,
我	猜测	患病的	移动	沿着	向上	再次	t	-	看	th	-	各位	,

我想我还是再往上走走，去看看家人吧。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] - [sɔːrt][oʊ] - ['kʌntri] , [daʊn] [hɪr] ,

for	this	is	a	terrible	shif'less	sort	o	'	country	,	down	here	,
为了	这	是	一个	糟糕的	-	种类	o	-	国家	,	向下	这里	,

因为这里是一个极其荒凉、毫无生气的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[æn; ən] - [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tiː] - [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɪdi] [θɪŋ] . "

an	'	I	wouldn't	want	t	'	stay	here	for	a	stiddy	thing	.	"
一个	-	我	不会	想	t	-	停留	这里	为了	一个	斯蒂迪	事物	.	"

我一刻也不想待在这里。

" [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [læft] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	I	see	how	it	is	,	"	laughed	the	colonel	,
"	我	看	如何	它	是	,	"	笑了	这	上校	,

“我明白了，”上校笑着说。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][oʊld]['sɑːrdʒənt] [heitid] [tuː; tə]

understanding	that	this	confession	was	made	because	the	old	sergeant	hated	to
理解	那	这	忏悔	曾是	制成	因为	这	老的	军士	憎恨	到

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [baɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]

have	it	thought	that	he	had	been	driven	by	want	to	accept	the
有	它	想法	那	他	有	到过	驱动	经过	想	到	接受	这

['gʌvɝnments] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

government's	hospitality	.
政府的	热情好客	.

可以理解的是，这位老中士之所以做出这样的供述，是因为他很不愿意承认，他认为自己是被想要接受政府的款待所驱使的。

" [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɑːksi][ɑːn]['ʌŋk(ə)l][sæm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][veɪ'keɪʃ(ə)n] . "

"	You're	playing	it	foxy	on	Uncle	Sam	for	a	little	vacation	.	"
"	你是	玩耍	它	狐狸	在	叔叔	山姆	为了	一个	小的	假期	.	"

“你这是在耍花招，想骗过山姆大叔去度个假。”

" [aɪ] [spoʊz] - [teɪnt] [kwaɪt] [raɪt] , ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['gʌnər]

"	I	s'pose	'	taint	quite	right	,	lookin	'	at	it	in	some	ways	,	"	said	the	old	gunner
"	我	假设	-	污点	相当	正确的	,	在看	-	在	它	在	一些	方式	,	"	说	这	老的	炮手

[ə,pɑːlə'dʒetɪkli] .

apologetically	.
带着歉意地	.

“从某种角度来看，我想这说法也算正确吧，”老炮手歉意地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [spent] [fɔːr] ['jɪrz] [saʊθ] ['wəːkin] - [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l]['sæmjuəl] ,

"	But	I	spent	four	years	south	workin	'	for	our	Uncle	Samuel	,
"	但	我	花费	四	年	南	工作	-	为了	我们的	叔叔	塞缪尔	,

“但我花了四年时间在南方为我们叔叔塞缪尔工作，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [duːz] [siːmz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [rest] [hɪr] [wʌn] ['wɪntər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ,

an	'	it	doos	seem's	if	I	might	rest	here	one	winter	at	his	expense	,
一个	-	它	嘟	似乎是	如果	我	可能	休息	这里	一	冬天	在	他的	费用	,

看来我或许可以在这里安享一个冬天，费用由他承担。

- ['speʃəli] [sɛns] [aɪm][ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - ['neɪmseɪk] [oʊ] - [hɪz; ɪz] .

'	specially	sence	I'm	a	sort	o	'	namesake	o	'	his	.
-	特别	感觉	我是	一个	种类	o	-	同名者	o	-	他的	.

尤其是我跟他算是同名同姓。

[bɪ'saɪdz] , - [teɪnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] - [ef][aɪ][wʌz; wəz] ['drɔːɪn] - [ə; eɪ] - , ['niːðər] ,

Besides	,	'	taint	like	it	might	be	'	f	I	was	drawin	'	a	penshin	,	neither	,
除了	,	-	污点	喜欢	它	可能	是	-	f	我	曾是	画	-	一个	-	,	两者都不	,

此外，就像我画企鹅一样，也不是。

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [traɪd] [tiː] - [gɪt] [wʌn] ,

for	I	never	tried	t	'	git	one	,
为了	我	绝不	尝试	t	-	git	一	,

因为我从未尝试过 t' git one，

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [oʊ] - [men] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [aʊt] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - - [ðæt]

though	there's	plenty	o	'	men	takin	'	dollars	out	o	'	th	'	treas'ry	that
尽管	有	很多	o	-	男人	拿	-	美元	出去	o	-	th	-	-	那

[eɪnt][gɑːt][noʊ] ['betər] [kleɪm] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] . "

aint	got	no	better	claim	than	I	have	.	"
不是	得到	不	更好的	宣称	比	我	有	.	"

虽然有很多从国库里拿钱的人，但他们的资格并不比我强。”

" [jʊə(r)] ['dekəreɪtɪd] , [aɪ] [siː] , " [sed] [aɪ] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['med(ə)l][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

"	You're	decorated	,	I	see	,	"	said	I	,	nodding	towards	the	medal	upon	his	breast	.
"	你是	装饰	,	我	看	,	"	说	我	,	点头	向	这	勋章	之上	他的	胸部	.

“我看得出来你功勋卓著，”我一边说着，一边朝他胸前的勋章点了点头。

" ['iznt] [ðæt] [ðə; ði] - ['med(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] - [ðæt] [ɪz] [ə'wɔrdɪd] ['oʊnli][baɪ] [voʊt] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ? "
" Isn't that the ' Medal of Honor ' that is awarded only by vote of Congress ? "
" 不是 那 这 - 勋章 的 荣誉 - 那 是 获奖 仅有的 经过 投票 的 国会 ? "

“那不是只能由国会投票授予的‘荣誉勋章’吗？”

" [jɪs] , [ðæts] [dʒest] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ,
" Yis , that's jest what it is , " replied the sergeant ,
" yis , 那就是 笑话 什么 它 是 , " 回复 这 军士 ,

“没错，就是这样，”中士回答道。

[ʌn'pɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɔːr; fər][maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
unpinning it and handing it over for my inspection .
解开 它 和 处理 它 超过 为了 我的 检查 .

取下别针，递给我检查。

" [ges] - [teɪnt] [wɜːrθ]
" Guess ' taint worth
" 猜测 - 污点 值得

“猜猜‘污点价值’

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[mʌtʃ] ; [its] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] ['kɑːpər] .
much ; it's nothin ' but copper .
很多 ; 它是 什么也没有 - 但 铜 .

不多；它不过是铜而已。

- [ɪf] [ðə; ði] [gʌvmənt] [dəunt] - [tiː] - [spend] [mʌtʃ] [ɑːn][ðem; ðəm][sɔːrt][oʊ] - ['fɪksɪnz] .
Seems's if the gov'ment don't calc'late t ' spend much on them sort o ' fixin's .
- 如果 这 政府 不 - t - 花费 很多 在 他们 种类 o - 修理 .

看来政府并不打算在这些修补工作上花费太多钱。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] - [baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
I got it ' bout three years ago . "
我 得到 它 - 回合 三 年 前 . "

我大概三年前得到的。

" - [tuː; tə] ['sɑːrdʒənt] ['sæmjuəl] ['fɑːrˌwɛl] , - " [aɪ] [riːd] [ə'laʊd] , " - [ɑːk'toʊbər] 29th , - . -
" ' To Sergeant Samuel Farwell , ' " I read aloud , " ' October 29th , 1864 . '
" - 到 军士 塞缪尔 法威尔 , - " 我 读 大声 , " - 十月 29th , - . -

“致塞缪尔·法威尔中士，”我大声朗读道，“1864 年 10 月 29 日。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ['sɑːrdʒənt] , [ðæt] [juː; jʊ] ['weɪtɪd] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [tuː; tə] [əb'teɪn]
Do you mean to say , sergeant , that you waited twenty - four years to obtain
做 你 意思是 到 说 , 军士 , 那 你 等待 二十 - 四 年 到 获得
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['breɪvəri] ? "
recognition of your bravery ? "
认出 的 你的 勇敢 ? "

你是说，中士，你等了二十四年才得到对你英勇事迹的认可吗？

" ['wɔl] , [ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ][wʌn][tiː] - [bleɪm] - [sɛpt] [ˌem 'iː] , " [riˈmɑːkt] [maɪ] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] ,
" Wal , there warn't no one t ' blame ' cept me , " remarked my New Englander ,
" 沃尔 , 那里 警告 不 一 t - 责备 - 除外 我 , " 评论 我的 新的 英格兰人 ,

“沃尔，除了我，谁也怪不了，”我的新英格兰朋友说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['med(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ,
taking the medal from the colonel , to whom I had passed it ,
采取 这 勋章 从 这 上校 , 到 谁 我 有 通过了 它 ,

我接过上校递过来的勋章，

[ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊs] .

and	fastening	it	again	in	its	place	upon	the	breast	of	his	blouse	.
和	紧固	它	再次	在	它是	地方	之上	这	胸部	的	他的	女式衬衫	.

然后把它重新系回衬衫胸前的原位。

" [jiː; ji][hæv; həv][tiː] - [ə'plai] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [θɪŋz] [jɔːr'self] ,

"	Ye	have	t	'	apply	for	them	things	yourself	,
"	叶	有	t	-	申请	为了	他们	事物	你自己	,

“那些东西你得自己去申请。”

[æn; ən] - [gɪt] [ɔːl] ['sɔrts] [oʊ] - - ['evɪdəns] [tiː] - [bæk] [jiː; ji] [ʌp] .

an	'	git	all	sorts	o	'	document'ry	evidence	t	'	back	ye	up	.
一个	-	git	全部	排序	o	-	-	证据	t	-	后退	是的	向上	.

而且要收集各种文件证据来支持你。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] - ['bɑːðər] , ['fʌst] [æn; ən] - [læst] ,

It	makes	consid'able	bother	,	fust	an	'	last	,
它	制作	-	打扰	,	fust	一个	-	最后的	,

它造成了相当大的麻烦，无论早晚。

[æn; ən] - [aɪl] [biː; bi] [dɑːrnd] - [ef][aɪ'd][goʊ] [θruː] [ɔːl][tiː 'eɪtʃ] - [fʌs] [ə'^in][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pek] [ɑːn] -

an	'	I'll	be	darned	'	f	I'd	go	through	all	th	'	fuss	agin	for	a	peck	on	'
一个	-	患病的	是	该死的	-	f	ID	去	通过	全部	th	-	大惊小怪	再次	为了	一个	啄	在	-

[ɪm] . "

em	.	"
呃	.	"

我发誓，我才不会再为了啄它们一下而大费周章呢。

" [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	Tell	us	about	it	,	"	said	the	colonel	,
"	告诉	我们	关于	它	,	"	说	这	上校	,

“给我们讲讲吧，”上校说道。

[huː] [siːmd] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɑːrˌwɛl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdekə'reɪʃn] .

who	seemed	amused	at	the	light	in	which	Farwell	regarded	his	decoration	.
WHO	似乎	觉得好笑	在	这	光	在	哪个	法威尔	认为	他的	装饰	.

法威尔欣赏自己装饰品的眼神似乎让他觉得很有趣。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? "

"	What	did	you	get	it	for	?	"
"	什么	做过	你	得到	它	为了	?	"

你买它是为了什么?

" [wʌt] [dɪd][aɪ][gɪt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld] ['gʌnər] ,

"	What	did	I	git	it	for	?	"	repeated	the	old	gunner	,
"	什么	做过	我	git	它	为了	?	"	重复	这	老的	炮手	,

“我凭什么得到它？”老炮手重复道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [æt; ət][ðə; ði]

with	a	twinkle	in	his	gray	eye	and	a	twitching	of	the	muscles	at	the
和	一个	闪烁	在	他的	灰色的	眼睛	和	一个	抽搐	的	这	肌肉	在	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪtʃ] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtid]

corner	of	his	mouth	which	warned	us	that	he	meditated
角落	的	他的	嘴	哪个	警告	我们	那	他	冥想

他灰色的眼睛里闪过一丝光芒，嘴角肌肉微微抽动，这都表明他正在冥想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[sʌm; səm] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['jæŋki] [wɪt] .
some **outbreak** **of** **Yankee** **wit** **.**
一些 暴发 的 扬基 有 .

一些美国佬式的幽默爆发了。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" **What** **for** **?**
" 什么 为了 ?

“做什么的?

[oʊ] , - [kɔːz] — [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ɑːd] ['fɛlɚz] , [æn; ən] - [hoʊz] ['kʌmpəniz] ,
Oh **,** **'** **cause** **—** **what** **with** **Odd** **Fellers** **,** **an** **'** **hose** **companies** **,**
哦 , - 原因 — 什么 和 奇怪的 伐木工 , 一个 - 软管 公司 ,

哦，因为——还有那些形形色色的人，以及那些软管公司，

[æn; ən] - [sʌnz] [oʊ] - - — [ðer; ðər] ['wɔznt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [taʊn] [ðæt] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]
an **'** **Sons** **o** **'** **Vet'rans** **—** **there** **wasn't** **many** **people** **in** **town** **that** **didn't** **have** **a**
一个 - 儿子们 o - - — 那里 不是 许多 人们 在 镇 那 没有 有 一个
['med(ə)l][oʊ] - [sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] ,
medal **o** **'** **some** **description** **,**
勋章 o - 一些 描述 ,

还有退伍军人之子协会——镇上几乎每个人都佩戴着某种勋章。

[æn; ən] - [aɪ][gɑːt] [ðɪs] [wʌn][soʊ] - [es][tiː] - [biː; bi]['eɪb(ə)l][tiː] - [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][tiː 'eɪtʃ] - [rest] [ɑːn] - [ɪm] . "
an **'** **I** **got** **this** **one** **so** **'** **s** **t** **'** **be** **able** **t** **'** **shine** **with** **th** **'** **rest** **on** **'** **em** **.** **"**
一个 - 我 得到 这 一 所以 - s t - 是 有能力的 t - 闪耀 和 th - 休息 在 - 呃 . "

我拿到这件，就是为了能和其他人一起闪耀。”

" [ʃɔː] !
" **Pshaw** **!**
" 呸 !

“呸！”

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dʒɔɪnd] ,
I **don't** **mean** **that** **,** **"** **said** **the** **colonel** **,** **with** **a** **laugh** **in** **which** **I** **joined** **,**
我 不 意思是 那 , " 说 这 上校 , 和 一个 笑 在 哪个 我 加入 ,

“我不是那个意思，”上校说着，笑了，我也跟着笑了。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What** **did** **you** **do** **to** **get** **it** **?** **"**
" 什么 做过 你 做 到 得到 它 ? "

你是怎么得到它的?

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][toʊld][jiː; ji] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ,
" **Why** **,** **I** **thought** **I'd** **told** **ye** **,** **"** **said** **the** **old** **fellow** **,**
" 为什么 , 我 想法 ID 讲述 是的 , " 说 这 老的 同伴 ,

“哎呀，我还以为我告诉过你呢，”老人说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
with **the** **twinkle** **still** **visible** **in** **his** **eye** **.**
和 这 闪烁 仍然 可见的 在 他的 眼睛 .

他眼中依然闪烁着光芒。

" [aɪ] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **applied** **for** **it** **,**
" 我 应用 为了 它 ,

我申请了，

[æn; ən] - [pʊt] [ɪn] [maɪ] ['dɑːkjuments] [tiː] - [pruːv] [aɪ] [wɔrnt] ['laɪɪn] - — [æn; ən] - [oʊl] - ['kæpən] ['bɝːdɪt]

an	'	put	in	my	documents	t	'	prove	I	warn't	lyin	'	—	an	'	ol	'	Cap'n	Burdett
一个	-	放	在	我的	文件	t	-	证明	我	警告	躺着	-	—	一个	-	ol	-	船长	伯德特

[helpt] [ˌem ˈiː] - [baɪ] ['spiːkɪn] - [tiː] - ['aʊər; ɑːr] ['membər] [oʊ] - ['kɑːŋgrəs] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

helped	me	consid'able	by	speakin	'	t	'	our	member	o	'	Congress	'	bout	it	.	"
帮助	我	-	经过	说话	-	t	-	我们的	成员	o	-	国会	-	回合	它	.	"

我提交了文件以证明我没有撒谎——老伯德特船长帮了我很大的忙，他跟我们的国会议员谈了这件事。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['læfɪŋ] [ə'gen] , " [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] , ['iːðər] .

"	No	,	no	,	no	!	"	said	the	colonel	,	laughing	again	,	"	that's	not	what	I	want	,	either	.
"	不	,	不	,	不	!	"	说	这	上校	,	笑	再次	,	"	那就是	不是	什么	我	想	,	任何一个	.

“不，不，不！”上校又笑着说，“那也不是我想要的。”

[ðæt] ['med(ə)l] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] [ə'wɔrdɪd] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['breɪvəri] ; [naʊ] ,

That	medal	of	yours	is	awarded	only	for	distinguished	bravery	;	now	,
那	勋章	的	你的	是	获奖	仅有的	为了	杰出的	勇敢	;	现在	,

你获得的这枚勋章只授予那些表现杰出的勇敢者；现在，

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] ['elɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

what	was	the	service	that	made	you	eligible	to	receive	it	?	"
什么	曾是	这	服务	那	制成	你	有资格的	到	收到	它	?	"

您是因为接受了哪项服务才有资格获得这项福利的?

" [wʌt] [dɪd] [tiː 'eɪtʃ] - - [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tiː] - [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ?

"	What	did	th	'	gov'nment	give	it	t	'	me	for	?
"	什么	做过	th	-	-	给	它	t	-	我	为了	?

政府把它给我是为了什么?

[jiː; ji] [miːn] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ,

ye	mean	,	"	said	the	sergeant	,
是的	意思是	,	"	说	这	军士	,

“你的意思是，”中士说道。

[ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [fʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

allowing	himself	a	smile	at	the	fun	he	had	had	with	us	.
允许	他自己	一个	微笑	在	这	乐趣	他	有	有	和	我们	.

回想起和我们在一起的快乐时光，他不禁露出了微笑。

" ['wɔl] , - [teɪnt] ['gɔɪn] - [tiː] - [saʊnd] [laɪk] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [aɪ'd] [ʒuːˌdʒuːs] - - [es] [laɪvz; lɪvz] [tel] [jiː; ji] .

"	Wal	,	'	taint	goin	'	t	'	sound	like	much	,	but	I'd	jus	'	'	s	lives	tell	ye	.
"	沃尔	,	-	污点	去	-	t	-	声音	喜欢	很多	,	但	ID	果汁	-	-	s	生活	告诉	是的	.

“Wal，这听起来可能没什么大不了的，但我只想说，我的生活会告诉你。”

[həˈloʊ] !

Hello	!
你好	!

你好!

" [hiː; hi] [ˌɪntə'dʒektid] , " [ðɪs] [sɪ'gɑːr] [siːmz] [tiː] - [biː; bi] - - .

"	he	interjected	,	"	this	cigar	seems	t	'	be	unravellin	'	.
"	他	插话	,	"	这	雪茄	似乎	t	-	是	-	-	.

他插话道：“这雪茄好像要散架了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	51	]
"	[	页	-	]

[第51页]

" [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

"	Throw	it	away	,	then	,	"	said	the	colonel	.
"	扔	它	离开	,	然后	,	"	说	这	上校	.

“那就扔掉吧，”上校说道。

" [hɪəz] [ə'nʌðər] . "
" Here's another . "
" 这里是 其他 . "

“这里还有另一个。”

" [oʊ] , [noʊ] ! ['wʊdnt] [duː] [ðæt] , [wʊd] [jiː; ji] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .
" Oh , no ! wouldn't do that , would ye ? " said the old soldier .
" 哦 , 不 ! 不会 做 那 , 会 是的 ? " 说 这 老的 士兵 .

“哦，不！你不会那样做的，对吧？”老兵说道。

" - [twʊd] [siːm] [kaɪnd][oʊ] - ['weɪstfl] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" ' Twould seem kind o ' wasteful , wouldn't it ?
" - 特沃德 似乎 种类 o - 浪费 , 不会 它 ?

“这似乎有点浪费，不是吗？”

[aɪ][kɪn] ['tɪŋkər] [ðɪs] [wʌn]
I kin tinker this one
我 亲属 修补匠 这 一

我可以稍微修改一下这个

['soʊz] ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
so's it'll be all right .
所以也是 它将 是 全部 正确的 .

所以一切都会好起来的。

[dʒɛs] - [wɑːtʃ]
Jes ' watch
杰斯 - 手表

杰斯的手表

[ˌem 'iː] " — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːsnd] [ænd; ənd]
me " — and with this he applied his tongue to the loosened and
我 " — 和 和 这 他 应用 他的 舌头 到 这 松动 和
[ʌn'kɔɪlɪŋ] ['ræpər] ,
uncoiling wrapper ,
展开 包装纸 ,

“我”——说着，他用舌头舔了舔松开的外包装纸，

[ænd; ənd] [ðen] [smuːðd] [ðə; ði] [wel] - ['mɔɪsnd] [liːf] [sɪ'kjʊrli] ['ɪntuː] [pleɪs] , [riˈmɑːkɪŋ] , " [ðer; ðər]
and then smoothed the well - moistened leaf securely into place , remarking , " There
和 然后 平滑 这 出色地 - 湿润 叶子 安全地 进入 地方 , 评论 , " 那里
!
!
!

然后，他将充分润湿的叶子牢固地贴到位，说道：“好了！”

[ʃiː; ʃi] ['smoʊks] [æz; əz] [gʊd] - [es] [nuː] — [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [faɪv] [sents] [seɪvd] . "
she smokes as good ' s new — an ' there's five cents saved . "
她 烟雾 作为 好的 - s 新的 — 一个 - 有 五 分 已保存 . "

她抽烟就像抽新烟一样——而且还能省五分钱。

" [dʒʌst] [ə'baʊt] , " [sed] [aɪ] , ['grɪnɪŋ] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd]
" Just about , " said I , grinning , for an occasional whiff of the smoke had
" 只是 关于 , " 说 我 , 咧嘴笑 , 为了 一个 偶然 闻 的 这 抽烟 有
[kʌm] [maɪ] [wei] .
come my way .
来 我的 方式 .

“差不多吧，”我咧嘴笑着说，因为我偶尔会闻到一丝烟味。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" How did you know ? "
" 如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的?

" [oʊ] , [aɪ] [kɪn] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr] , ['evri] [taɪm] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['vetərən] ,
" Oh , I kin tell a good cigar , every time , " remarked the veteran ,
" 哦 , 我 亲属 告诉 一个 好的 雪茄 , 每一个 时间 , " 评论 这 老将 ,

“哦，我每次都能分辨出好雪茄，”这位老兵说道。

['lɪbəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
liberating a prodigious puff of smoke and sniffing at it with the air of
解放 一个 惊人 噗 的 抽烟 和 嗅闻 在 它 和 这 空气 的
[æn; ən]['ekspɜːrt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .
an expert judge of tobacco .
一个 专家 法官 的 烟草 .

他吐出一大口烟雾，用鉴赏烟草专家的口吻闻了闻。

" ['smoʊkɪn] - [ə; eɪ] [paɪp] [soʊ] [mʌtʃ] [heɪnt] [hɜːrt] [maɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [sɪ'gɑːrz] [ə; eɪ] [maɪt] . "
" Smokin ' a pipe so much haint hurt my taste for cigars a mite . "
" 吸烟 - 一个 管道 所以 很多 鬼魂 伤害 我的 品尝 为了 雪茄 一个 螨虫 . "

“抽烟斗抽得太多，丝毫没有影响我对雪茄的喜好。”

" [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,
" Glad you like them , " said the colonel ,
" 高兴的 你 喜欢 他们 , " 说 这 上校 ,

“很高兴你喜欢它们，”上校说。

['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [fraʊn] [wɪtʃ] [tʃekt] ['eni] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
turning upon me an ominous frown which checked any inclination I might have
转弯 之上 我 一个 不祥的 皱眉 哪个 已检查 任何 倾角 我 可能 有
[hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [mɔːr] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
had to go more deeply into the subject .
有 到 去 更多的 深 进入 这 主题 .

他朝我皱起了眉头，一副不祥的表情，打消了我进一步探究这个话题的任何念头。

" [naʊ] , [ə'baʊt] [ðæt] ['med(ə)l] ? "
" Now , about that medal ? "
" 现在 , 关于 那 勋章 ? "

“那么，关于那枚奖牌呢？”

" [oʊ] , [jɪs] , - [baʊt] [tiː 'eɪtʃ] - ['med(ə)l] , " [sed] ['fɑːrˌwɛl] ,
" Oh , yis , ' bout th ' medal , " said Farwell ,
" 哦 , yis , - 回合 th - 勋章 , " 说 法威尔 ,

“哦，是的，关于那枚奖牌，”法威尔说道。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz]
with just one look at his cigar to see how his
和 只是 一 看 在 他的 雪茄 到 看 如何 他的

只需看一眼他的雪茄，就能看出他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[rɪ'per] [held] [aʊt] .
repairs held out .
维修 握住 出去 .

维修工作得以继续进行。

" ['wɔl] , [jiː; ji] [θɪŋk] [aɪm] - - — - [kɔːz]
" Wal , ye mus'n't think I'm boastin ' — ' cause
" 沃尔 , 是的 不能 思考 我是 - - — - 原因

“沃尔，你别以为我是在吹牛——因为……”

[aɪ] [eɪnt] .
I aint .
我 不是 .

我不是。

[wʌt] [aɪ] [dʌn] [wɔrnt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪv] [siːn] [dʌn] [taɪm] [æn; ən] - [taɪm] [ə'^in] — [æn; ən] -
What I done warn't no more than I've seen done time an ' time agin — an '
什么 我 完毕 警告 不 更多的 比 我已经 已见 完毕 时间 一个 - 时间 再次 — 一个 -
[juː; jʊ] , [tuː] ,
you , too ,
你 , 也 ,

我所做的，并不比我一次又一次看到的更过分——你也一样。

- [ef] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [tiː 'eɪtʃ] - — [tiː 'eɪtʃ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] — [æn; ən] - [aɪ] -
' f you was four years with th ' — th Massachusetts — an ' I never'd
- f 你 曾是 四 年 和 th - — th 马萨诸塞州 — 一个 - 我 -
[hæv; həv] [θɔːt] [twaɪs] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - [ef] ['kæpən] ['bɜːdɪt] ['hædnt] [kep] - [ɜːdʒɪn] - [ˌem 'iː] [ɑːn] [tiː] - [ə'plai]
have thought twice ' bout it ' f Cap'n Burdett hadn't kep ' urgin ' me on t ' apply
有 想法 两次 - 回合 它 - f 船长 伯德特 之前没有 保持 - 紧急 - 我 在 t - 申请
[fɔːr; fər] [tiː 'eɪtʃ] - ['med(ə)l] .
for th ' medal .
为了 th - 勋章 .

“如果你在马萨诸塞州待了四年——如果不是伯德特船长一直敦促我申请奖章，我根本不会犹豫。”

[puː] ! - [teɪnt] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] , ['eniweɪ] , [æn; ən] - [its] [noʊ] ['ɜːrθli] [juːz] [tiː] - [ˌem 'iː]
Pooh ! ' taint nothin ' but a trinket , anyway , an ' it's no earthly use t ' me
呸 ! - 污点 什么也没有 - 但 一个 小饰品 , 反正 , 一个 - 它是 不 尘世的 使用 t - 我
[nɔːr] ['eniwʌn] . "
nor anyone . "
也不 任何人 . "

呸！反正不过是个小玩意儿，对我和任何人都没有用处。

" [dəunt] [ə'pɑːlədʒaɪz] .
" Don't apologize .
" 不 道歉 .

“不要道歉。”

[goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɔːri] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] , ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]
Go ahead with the story , " I put in , recognizing the chance of an interesting
去 前方 和 这 故事 , " 我 放 在 , 识别 这 机会 的 一个 有趣的
[hæf] ['aʊər] .
half hour .
一半 小时 .

“继续讲故事吧，”我说道，意识到这可能是个有趣的半小时。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" You didn't volunteer to tell us , you know .
" 你 没有 志愿者 到 告诉 我们 , 你 知道 .

“你知道，你并不是主动告诉我们的。”

[wiː; wi] [æskt] [juː; jʊ] . "
We asked you . "
我们 问 你 . "

我们问过你了。

" [jes] , [goʊ] [ə'hed] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,
" Yes , go ahead , " said the colonel , lighting a cigar , which , by the way ,
" 是的 , 去 前方 , " 说 这 上校 , 灯光 一个 雪茄 , 哪个 , 经过 这 方式 ,

“好的，请便，”上校说着，点燃了一支雪茄，顺便一提，

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leðər] [keɪs] ,
he took from his leather case ,
他 采取 从 他的 皮革 案件 ,

他从皮套里拿出

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv] [wiːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] .
and not from the paper of weeds he had brought from the hotel .
和 不是 从 这 纸 的 杂草 他 有 带来 从 这 酒店 .

而不是从他从酒店带来的杂草纸片上剪下来的。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fʌni] [pæs] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
" I should say that things had come to a funny pass when one of the old
" 我 应该 说 那 事物 有 来 到 一个 有趣的 经过 什么时候 一 的 这 老的
- [bɔɪz] [ɪz] ['bæʃfl] [ə'baʊt] ['jɑːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] . "
19th's boys is bashful about yarning to another . "
- 男孩们 是 害羞的 关于 纱线 到 其他 . "

“我想说，事情发展到这种地步，真是滑稽可笑，一个十九世纪的老兵竟然不好意思跟另一个老兵聊天。”

" [lɔːrd] !
" Lord !
" 主 !

“主!

[jiː; ji][dəunt] [niːd] [tiː] - [θɪŋk] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['vetərən] .
ye don't need t ' think that , " said the veteran .
是的 不 需要 t - 思考 那 , " 说 这 老将 .

“你不必这么想，”这位老兵说道。

" [aɪ] [eint] ['bæʃfl] - [baʊt] ['telɪn] - [jiː; ji] .
" I ain't bashful ' bout tellin ' ye .
" 我 不是 害羞的 - 回合 告诉 - 是的 .

我一点也不羞于告诉你。

[ɔːl] [aɪ][wʌz; wəz] - [freɪd] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [jiːd] [θɪŋk] [aɪ] [set] [maɪ'self] [ʌp] [fɔːr; fər] ['biːn] - ['ekstrə]
All I was ' fraid of was that p'raps ye'd think I set myself up for bein ' extra
全部 我 曾是 - 害怕 的 曾是 那 或许 你们 思考 我 放 我 向上 为了 是 - 额外的
[kə'reɪdʒəs] — [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] .
courageous — which I don't .
勇敢 — 哪个 我 不 .

我唯一害怕的是，你可能会认为我故意表现得格外勇敢——但我并没有。

['wɔl] , [hɪəz] [ɔːl][tiː 'eɪtʃ] - ['stɔːri] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] - [tiː] :
Wal , here's all th ' story there is to ' t :
沃尔 , 这里是 全部 th - 故事 那里 是 到 - t :

沃尔，这就是全部的故事了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

" [wiː; wi][wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] [ɪn][vər'dʒɪniə] ,
" We was down here in Virginia ,
" 我们 曾是 向下 这里 在 弗吉尼亚州 ,

“我们当时在弗吉尼亚州，

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wiː; wi] [kɔːld] [θriː] [maɪl] [kriːk] — - - [biː; bi] ['meni] ['hʌndrəd] [maɪlz]
at a place we called Three Mile Creek — ' twouldn't be many hundred miles
在 一个 地方 我们 称为 三 英里 溪 — - - 是 许多 百 英里
[frʌm; frəm] [hɪr] ,
from here ,
从 这里 ,

在我们称之为三英里溪的地方——离这里不会有几百英里远，

- [ef][ə; eɪ] [kroʊ] [wʌz; wəz][tiː] - [flai][ˌaɪ 'tiː] .

'	f	a	crow	was	t	'	fly	it	.
-	f	一个	乌鸦	曾是	t	-	飞	它	.

'fa crow was t' 飞它。

[laɪk] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ? "

Like	enough	you	was	there	?	"
喜欢	足够的	你	曾是	那里	?	"

你当时在场，感觉够充分吗?

" [jes] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [wiː; wi][lɔːst][sʌm; səm][men]

"	Yes	,	I	ought	to	remember	it	,	"	said	the	colonel	,	"	we	lost	some	men
"	是的	,	我	应该	到	记住	它	,	"	说	这	上校	,	"	我们	丢失的	一些	男人

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“是的，我应该记住，”上校说，“我们在那里损失了一些人。”

[goʊ][ɑːn] , ['sɑːrdʒənt] . "

Go	on	,	sergeant	.	"
去	在	,	军士	.	"

继续，警官。

" [lɔːst][sʌm; səm][men] , [heɪ] ? " [sed] ['fɑːrˌwɛl] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Lost	some	men	,	hey	?	"	said	Farwell	,	clasping	his	hands	behind	his	head	,
"	丢失的	一些	男人	,	嘿	?	"	说	法威尔	,	紧握	他的	双手	在后面	他的	头	,

“损失了一些人手，是吧？”法威尔说着，双手抱在脑后。

[ænd; ənd]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz][legz] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['grævld] [pæθ] .

and	comfortably	stretching	his	legs	out	upon	the	gravelled	path	.
和	舒适地	伸展	他的	腿	出去	之上	这	砾石	小路	.

他舒服地将双腿伸展在碎石路上。

" ['wɔl] , [aɪ] [ges] [jɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [aɪm]['gɔɪn] - [tiː] - [tel] [jiː; ji] , - [ef] [ðæts] [soʊ] .

"	Wal	,	I	guess	ye'll	be	interested	in	what	I'm	goin	'	t	'	tell	ye	,	'	f	that's	so	.
"	沃尔	,	我	猜测	叫喊	是	感兴趣的	在	什么	我是	去	-	t	-	告诉	是的	,	-	f	那就是	所以	.

“沃尔，我想你会对我要告诉你的事情感兴趣，如果真是这样的话。”

[aɪ] - , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [jiː; ji][kɪn] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ʃɑːts] ['faɪərd] ,

I	da'say	,	"	he	continued	,	"	ye	kin	remember	that	there	was	some	shots	fired	,
我	-	,	"	他	持续	,	"	是的	亲属	记住	那	那里	曾是	一些	镜头	被解雇	,

“我说，”他继续说道，“你们可能还记得当时有人开枪了。”

[æn; ən] - [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['skɜːrmɪʃərz] [kʌm] [bæk] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑːt][tiː] - [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]

an	'	that	our	skirmishers	come	back	so	sudden	that	they	forgot	t	'	bring	along	a
一个	-	那	我们的	散兵游勇	来	后退	所以	突然	那	他们	忘了	t	-	带来	沿着	一个

[fjuː] [ðæt] [wɔrnt] ['eɪb(ə)l][tiː] - [wɔːk] .

few	that	warn't	able	t	'	walk	.
很少	那	警告	有能力的	t	-	走	.

而且我们的散兵突然返回，以至于忘记带上几个无法行走的人。

[ɪn]['fæk] - , [ðeɪ] [rʌn] [bæk] ,

In	fac	'	,	they	run	back	,
在	脸	-	,	他们	跑步	后退	,

事实上，他们又跑回去了。

[æn; ən] - [wiː; wi][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɔːl'maɪti] [pʊr] ['ʃoʊɪn] - [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [pɑːrt]

an	'	we	in	th	'	batt'ry	thought	it	an	almighty	poor	showin	'	on	th	'	part
一个	-	我们	在	th	-	-	想法	它	一个	全能的	贫穷的	显示	-	在	th	-	部分

[oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['ɪnfəntri] .

o	'	th	'	infantry	.
o	-	th	-	步兵	.

我们炮兵连的人都认为步兵的表现实在太差了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['wɔznt] [ɪn][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tiː] - [dʒɛdʒ] . "
But p'raps we wasn't in no position t ' jedge . "
但 或许 我们 不是 在 不 位置 t - 边缘 . "

但或许我们当时根本没有资格冒险。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['vɑːli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [bɔɪz] [bæk] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər]
" It was that sudden volley from the woods that sent the boys back in disorder
" 它 曾是 那 突然 截击 从 这 树林 那 发送 这 男孩们 后退 在 紊乱

,
,
,

“正是树林里突然传来的那阵扫射，让男孩们溃不成军。”

" [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ʃɔːrtli] .
" said the colonel shortly .
" 说 这 上校 不久 .

上校简短地说道。

" [ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] [laɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv][ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] ;
" The skirmish line was made up of seven companies of the — th ;
" 这 小规模冲突 线 曾是 制成 向上 的 七 公司 的 这 — th ;

“散兵线由第 7 个连组成；

[maɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] . "
my company was one of the three in reserve . "
我的 公司 曾是 一 的 这 三 在 预订 . "

我的公司是三家预备队之一。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [weɪt] [tiː] - [siː] [wʌt] [hɪt]
" Why didn't they wait t ' see what hit
" 为什么 没有 他们 等待 t - 看 什么 打

为什么他们不等等看会发生什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

- [ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
' em ? " asked the sergeant in a tone which showed traces of contempt .
- 呃 ? " 问 这 军士 在 一个 语气 哪个 显示 痕迹 的 鄙视 .

“他们？”中士问道，语气中带着一丝轻蔑。

" [diː] - [jiː; ji] [θɪŋk] - [twʌz] [tiː 'eɪtʃ] - [raɪt] [θɪŋ] [tiː] - [skɪ'dædl] [ə'weɪ] - [θaʊt] ['brɪŋɪn] - [ɪn][tiː 'eɪtʃ] -
" D ' ye think ' twas th ' right thing t ' skedaddle away ' thout bringin ' in th '
" D - 是的 思考 - 那是 th - 正确的 事物 t - 溜之大吉 离开 - 空 引入 - 在 th -
['wuːndɪd] ? "
wounded ? "
受伤 ? "

“你觉得不带伤员就溜走是对的吗？”

" [noʊ] , [aɪ][daunt] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" No , I don't , " said the colonel , flushing a little ,
" 不 , 我 不 , " 说 这 上校 , 冲洗 一个 小的 ,

“不，我没有，”上校说着，脸微微泛红。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk] [ðə; ði] - [oʊld] ['redʒɪmənt] - [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" and it wasn't like the ' Old Regiment ' to do it .
" 和 它 不是 喜欢 这 - 老的 团 - 到 做 它 .

“这可不是‘老兵团’的作风。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [wel] [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd]['broʊkən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [maːtʃiŋ]

But	the	boys	were	pretty	well	worn	out	and	broken	down	by	the	marching
但	这	男孩们	是	漂亮的	出色地	磨损	出去	和	破碎的	向下	经过	这	行军

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wiːd] [hæd; həd] ,

and	fighting	we'd	had	,
和	斗争	我们会	有	,

但是，经过行军和战斗，孩子们都筋疲力尽，精神萎靡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rætld] [ðem; ðəm]

and	the	attack	was	so	sudden	and	unexpected	that	it	rattled	them
和	这	攻击	曾是	所以	突然	和	意外	那	它	摇晃	他们

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

这次袭击来得如此突然和出乎意料，让他们一时不知所措。

[juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] , ['sɑːrdʒənt] ,

You	must	admit	,	sergeant	,
你	必须	承认	,	军士	,

你必须承认，警官，

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz] ['eni] ['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] 19th [kɔːr] . "

that	we	had	as	good	a	reputation	as	any	regiment	in	the	19th	Corps	.	"
那	我们	有	作为	好的	一个	名声	作为	任何	团	在	这	19th	兵团	.	"

我们在第19军中享有和任何其他团一样好的声誉。

" ['wɔl] , [ðæts] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , ['brʌʃɪŋ] [æn; ən] [æʃ] [steɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blaʊs] ,

"	Wal	,	that's	so	,	"	said	the	old	fellow	,	brushing	an	ash	stain	from	his	blouse	,
"	沃尔	,	那就是	所以	,	"	说	这	老的	同伴	,	刷牙	一个	灰	弄脏	从	他的	女式衬衫	,

“沃尔，确实如此，”老人一边说着，一边掸掉衬衫上的灰烬污渍。

" [æn; ən] - [aɪ] [spoʊz] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [tiː 'eɪtʃ] - [breɪk] [mɔːr] - [kɔːz] [wiː; wi] [wɔrnt] [juːst] [tiː] - ['lʊkɪn] -

"	an	'	I	s'pose	we	noticed	th	'	break	more	'	cause	we	warn't	used	t	'	lookin	'
"	一个	-	我	假设	我们	注意到	th	-	休息	更多的	-	原因	我们	警告	用过的	t	-	在看	-

[fɔːr; fər] [zɪç] [dɪ'spleɪz] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .

for	sich	displays	on	your	part	.
为了	sich	显示器	在	你的	部分	.

“我想我们之所以更注意到这个故障，是因为我们以前从未见过你们这样的展示。”

[naʊ] , [wiː; wi][wʌz; wəz]['poʊstɪd][ʌp][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊl] , [jiː; ji] [rɪ'membər] , [wel] ['oʊvər] [tɔːrdz] [tiː 'eɪtʃ]

Now	,	we	was	posted	up	on	a	little	knoll	,	ye	remember	,	well	over	towards	th
现在	,	我们	曾是	发布	向上	在	一个	小的	小丘	,	是的	记住	,	出色地	超过	向	th

- [raɪt] ;

'	right	;
-	正确的	;

你们还记得吗？当时我们驻守在一个小山丘上，就在右边很远的地方；

[æn; ən] - [wen] [tiː 'eɪtʃ] - [rɛbz] [ʃoʊd] [ʌp] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['oʊpən] — [fɔːr; fər][tiː] - ['fɒlər] [ʌp] [juː; jʊ] ['ɪnfəntri]

an	'	when	th	'	Rebs	showed	up	in	th	'	open	—	for	t	'	foller	up	you	infantry
一个	-	什么时候	th	-	叛军	显示	向上	在	th	-	打开	—	为了	t	-	福勒	向上	你	步兵

['fɛlɜ-z] — [wiː; wi][dʒɛs] - [drɑːpt] [ə; eɪ] [raʊnd] - [ɑːr] [tuː] [oʊ] - [ʃel] [daʊn] [ðæt] [wei] ,

fellers	—	we	jes	'	dropped	a	round	'	r	two	o	'	shell	down	that	way	,
伙计们	—	我们	杰斯	-	掉落	一个	圆形的	-	r	二	o	-	壳	向下	那	方式	,

当叛军出现在开阔地带——为了追击你们这些步兵——我们就朝那边扔了一两发炮弹。

[sɔːrt][oʊ] - - - [tuː; tə] - [ɪm] [tiː] - [goʊ] [bæk] [wer] [ðeid] [kʌm] [frʌm; frəm] . "

sort	o	'	hintin	'	to	'	em	t	'	go	back	where	they'd	come	from	.	"
种类	o	-	-	-	到	-	呃	t	-	去	后退	在哪里	他们会	来	从	.	"

算是暗示他们滚回老家吧。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['bætəri] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛliːət] .

"	So	that	was	your	battery	,	was	it	?	"	asked	Colonel	Elliott	.
"	所以	那	曾是	你的	电池	,	曾是	它	?	"	问	上校	埃利奥特	.

“所以这就是你们的电池，是吗？”埃利奥特上校问道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələr] ['bætəri] .

"	From	the	way	the	guns	were	served	I	always	thought	it	was	a	regular	battery	.
"	从	这	方式	这	枪支	是	服务	我	总是	想法	它	曾是	一个	常规的	电池	.

“从枪支的投放方式来看，我一直以为这是一个正规的炮兵连。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	55	]
"	[	页	-	]

[第55页]

" [ʃoʊ] !

"	Sho	!
"	翔	!

“翔！

[wiːd] [bɪn] [ɪn] ['sɜːrvɪs] - [moʊst] [θriː] [jɪr] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['vetərən] ['gʌnər] ,

we'd	been	in	service	'	most	three	year	then	,	"	said	the	veteran	gunner	,
我们会	到过	在	服务	-	最多	三	年	然后	,	"	说	这	老将	炮手	,

“那时我们已经服役快三年了，”这位老炮兵说道。

['kwɪkli] [riˈzentɪŋ] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] ['bætəri] ,

quickly	resenting	this	reflection	upon	the	efficiency	of	his	beloved	battery	,
迅速地	怨恨	这	反射	之上	这	效率	的	他的	心爱	电池	,

他很快就对这种质疑他心爱电池效率的做法感到不满。

" [æn; ən] - [wiːd] [hæd; həd] [gʊd] ['præktɪs] [æn; ən] - [lɑːts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

"	an	'	we'd	had	good	practice	an	'	lots	of	it	,	too	.
"	一个	-	我们会	有	好的	实践	一个	-	很多	的	它	,	也	.

“而且我们练习得很好，练习量也很大。”

[wʊd] [wiː; wi][biː; bi]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [frʌm; frəm][tiː 'eɪtʃ] - - [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] ?

Would	we	be	takin	'	p'ints	from	th	'	reg'lars	or	anybody	else	?
会	我们	是	拿	-	点	从	th	-	-	或者	任何人	别的	?

我们会从普通玩家或其他任何人那里扣分吗?

[aɪ] [ges] [nɑːt] !

I	guess	not	!
我	猜测	不是	!

我想不是!

[noʊ] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ][goʊl] [dəːn] [saɪt] ! "

No	,	not	by	a	gol	durn	sight	!	"
不	,	不是	经过	一个	戈尔	该死	视线	!	"

不，绝对不可能!

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [sʌm; səm] ['prɪti] [stɪf] [wɜːrk] [ɪn][jʊr; jər] [laɪn] ,

"	You	used	to	put	up	some	pretty	stiff	work	in	your	line	,
"	你	用过的	到	放	向上	一些	漂亮的	僵硬的	工作	在	你的	线	,

“你以前在生产线上干过很多艰苦的工作。”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] , ['æftər] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] .

"	the	colonel	hastened	to	say	,	after	this	outburst	.
"	这	上校	加快	到	说	,	后	这	爆发	.

“上校在爆发后赶紧说道。”

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[maɪ] [bɔɪz] [hæv; həv] [jeld] [ðəm'selvz] [hɔːrs] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [gɔːn]
my **boys** **have** **yelled** **themselves** **hoarse** **many** **a** **time** **when** **you** **fellows** **have** **gone**
我的 男孩们 有 大喊 他们自己 嘶哑 许多 一个 时间 什么时候 你 伙伴们 有 已消失
['θʌndərɪŋ] [baɪ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɪmbər] . "
thundering **by** **to** **take** **up** **position** **and** **unlimber** **.** **"**
雷鸣 经过 到 拿 向上 位置 和 解开 . "

你们这些家伙呼啸而过，列队准备时，我的孩子们已经喊哑了嗓子好几次了。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" **Yes** , **indeed** , " **I** **put** **in** **at** **this** **point** ,
" 是的 , 的确 , " 我 放 在 在 这 观点 ,

“是的，的确如此，”我这时插话道。

" ['iːv(ə)n] [wiː; wi] [jʌŋ] [men] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɝːdɪts] ['bætəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd]
" **even** **we** **young** **men** **have** **heard** **of** **Burdett's** **Battery** **,** **and** **the** **work** **it** **did**
" 甚至 我们 年轻的 男人 有 听到 的 伯德特 电池 , 和 这 工作 它 做过
" — [wɪtʃ] ['wɔznt] [ˌɔːltə'geðər] [truː] ,
" **—** **which** **wasn't** **altogether** **true** **,**
" — 哪个 不是 共 真的 ,

“就连我们这些年轻人也听说过伯德特炮兵连及其所取得的战功”——这并不完全属实。

[bʌt; bət] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['mɑːlɪfaɪ] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] ['sɑːrdʒənt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
but **served** **to** **mollify** **the** **disturbed** **sergeant** **just** **as** **well** **as** **if** **it** **had**
但 服务 到 缓和 这 不安 军士 只是 作为 出色地 作为 如果 它 有
[bɪn] .
been **.**
到过 .

但这却起到了安抚情绪激动的中士的作用，效果和之前一样好。

" [goʊ] [ɑːn] , ['sɑːrdʒənt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , " [tel] [ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
" **Go** **on** **,** **sergeant** **,** **"** **said** **the** **colonel** **,** **"** **tell** **us** **when** **you** **came** **in** **.**
" 去 在 , 军士 , " 说 这 上校 , " 告诉 我们 什么时候 你 来了 在 .

“说吧，中士，”上校说，“告诉我们你是什么时候进来的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] — "
It **isn't** **possible** **that** **you** **were** **the** **—** **"**
它 不是 可能的 那 你 是 这 — "

你不可能就是——

" - [twʌz] ['terəb(ə)l] [hɑːt] [ðæt] [nuːn] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] ,
" **'** **Twas** **terrible** **hot** **that** **noon** **,** **"** **began** **the** **old** **fellow** **,**
" - 那是 糟糕的 热的 那 中午 , " 开始 这 老的 同伴 ,

“那天中午真是热极了，”老人开口说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] .
as **if** **he** **had** **paid** **no** **attention** **to** **what** **we** **had** **been** **saying** **.**
作为 如果 他 有 有薪酬的 不 注意力 到 什么 我们 有 到过 说 .

仿佛他根本没在听我们说话。

" [tiː 'eɪtʃ] - [er] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æn; ən] - ['mʌgi] ,
" **Th** **'** **air** **was** **close** **an** **'** **muggy** **,**
" 钍 - 空气 曾是 关闭 一个 - 闷热 ,

空气闷热潮湿。

[æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [smoʊk] [dʒest] [hʌŋ] - [raʊnd] - [es] [ɪf] - [twʌz] [tuː] ['taɪərd] [tiː] - [drɪft] [ə'weɪ] .
an **'** **th** **'** **smoke** **jest** **hung** **'** **round** **'** **s** **if** **'** **twas** **too** **tired** **t** **'** **drift** **away** **.**
一个 - th - 抽烟 笑话 悬挂 - 圆形的 - s 如果 - 那是 也 疲劳的 t - 漂移 离开 .

烟雾就那样徘徊在周围，仿佛太累了，无法飘走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[wiː; wi] [sent] [ʌp] [rɪŋz] [oʊ] - [smoʊk] [frʌm; frəm] [tiː 'eɪtʃ] - ['gʌnz] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒɛs] - [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] - [es]
we sent up rings o ' smoke from th ' guns that was jes ' as perfect ' s
我们 发送 向上 戒指 o - 抽烟 从 th - 枪支 那 曾是 杰斯 - 作为 完美的 - s
[ðæt] [wʌn] ,
that one ,
那 一 ,

枪声中升起了一圈圈的烟雾，那真是太完美了。

" ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [wʌn] [aɪ] [dʒʌst] [hæd; həd] [bloʊn] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɪps] ,
" pointing towards one I just had blown from my lips ,
" 指向 向 一 我 只是 有 吹 从 我的 嘴唇 ,

“我指着我刚刚从嘴唇上吹出来的一个……”

" [æn; ən] - [ðeɪ] ['læstɪd] [ə; eɪ] [hiːp] [saɪt] [lɔːŋgər] - [en] [ðæt] [dɪd] , [tuː] . "
" an ' they lasted a heap sight longer ' n that did , too . "
" 一个 - 他们 持续 一个 堆 视线 更长 - n 那 做过 , 也 . "

“而且它们持续的时间也比那长得多。”

" [jes] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , " [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən] — "
" Yes , " assented the colonel , " it certainly was hotter than — "
" 是的 , " 同意 这 上校 , " 它 当然 曾是 更热 比 — "

“是的，”上校同意道，“这里确实比——”

" ['təufit] [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - ['breɪz(ə)n] ['hɪndʒɪz] [ˌðer'ʌv] , " [sed] [ðə; ði] ['vetərən] .
" Tophet an ' th ' brazen hinges thereof , " said the veteran .
" 托菲特 一个 - th - 厚颜无耻 铰链 其中 , " 说 这 老将 .

“托菲特和它那黄铜铰链，”老兵说道。

" [jes] , - [twʌz] ['ɔːf(ə)l] [hɑːt] ,
" Yes , ' twas awful hot ,
" 是的 , - 那是 可怕 热的 ,

“是啊，天气热得要命。”

[æn; ən] - - [tiː 'eɪtʃ] - ['flɜːri] [wʌz; wəz] ['oʊvər] — [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [sɜːrvd] [tiː 'eɪtʃ] - ['gʌnz] [soʊ] [fæst] — [aɪ]
an ' a'ter th ' flurry was over — that time we served th ' guns so fast — I
一个 - - th - 阵雪 曾是 超过 — 那 时间 我们 服务 th - 枪支 所以 快速地 — 我
[wʌz; wəz] [dʒest] [ə; eɪ] - ['swɛtɪn] - ,
was jest a - sweatin ' ,
曾是 笑话 一个 - 出汗 - ,

那场混战结束后——那次我们上膛速度太快了——我简直汗流浃背。

[aɪ] [kɪn] [tel] [jiː; ji] .
I kin tell ye .
我 亲属 告诉 是的 .

我可以告诉你。

['θɜːrsti] , [tuː] ?
Thirsty , too ?
渴 , 也 ?

你也渴了吗?

['wɔl] , [aɪ] ['ruːθɝ] [ges] !

Wal , I ruther guess !

沃尔 , 我 拉瑟 猜测 !

沃尔，我猜是吧!

- [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'tɜːr][maɪ] [hed] [tiː] - [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [kæn'tiːnz] [æn; ən]

Prob'bly that was what put it inter my head t ' take a couple o ' canteens an

- 那 曾是 什么 放 它 间 我的 头 t - 拿 一个 夫妻 o - 食堂 一个

- [slɪp] [daʊn] [ɪn'tɜːr][tiː 'eɪtʃ] - - [wer] [jʊr; jər] ['skɜːrmɪʃərz] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ded] [æn; ən] -

' slip down inter th ' medder where your skirmishers had left their dead an '

- 滑 向下 间 th - - 在哪里 你的 散兵游勇 有 左边 他们的 死的 一个 -

['wuːndɪd] .

wounded .

受伤 .

可能正是这件事让我萌生了带上几个水壶，溜到你们的散兵游勇留下死伤者的营地里去的想法。

[jiː; ji] [siː] , - [aɪ'd] [spʌndʒd] [maɪ] [gʌn] ,

Ye see , a'ter I'd sponged my gun ,

叶 看 , - ID 海绵 我的 枪 ,

你看，在我擦拭完枪之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自总部：志愿服务中收集(From Headquarters Odd Tales Picked up in the)
第3/8页

[æn; ən] - [sent] [hoʊm] [ə'nʌðər] [ʃel] [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['niːdɪd] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,

an	'	sent	home	another	shell	in	case	it	should	be	needed	,	I	took	a	drink	,
一个	-	发送	家	其他	壳	在	案件	它	应该	是	需要	,	我	采取	一个	喝	,

我又寄了一枚炮弹回家以备不时之需，然后喝了一口水。

[æn; ən] - [waɪl] [aɪ][hæd; həd][tiː 'eɪtʃ] - [oʊl] - [kæn'tiːn] [ʌp][tiː] - [maɪ][lɪps][tiː 'eɪtʃ] - [θɔːt] [kʌm] [tiː] - [ˌem 'iː]

an	'	while	I	had	th	'	ol	'	canteen	up	t	'	my	lips	th	'	thought	come	t	'	me
一个	-	尽管	我	有	th	-	ol	-	食堂	向上	t	-	我的	嘴唇	th	-	想法	来	t	-	我

[ðæt] [sʌm; səm][oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [pʊr] ['dɛvəlz] ['leɪɪn] - [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [sʌn] [maɪt] [biː; bi]

that	p'raps	some	o	'	th	'	poor	devils	layin	'	out	there	in	th	'	sun	might	be
那	或许	一些	o	-	th	-	贫穷的	魔鬼	躺着	-	出去	那里	在	th	-	太阳	可能	是

['gɛtɪn] - ['draɪər] - [en][ɔːl] ['tɔːrment] .

gettin	'	dryer	'	n	all	torment	.
获得	-	烘干机	-	n	全部	折磨	.

当我把旧水壶举到嘴边喝水的时候，我突然想到，也许有些可怜的家伙躺在太阳底下，正在被晒得越来越干，遭受着各种折磨。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['sloʊli] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə]

"	The	colonel	had	risen	from	the	bench	and	slowly	was	pacing	to
"	这	上校	有	升起	从	这	长椅	和	缓慢地	曾是	踱步	到

[ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] ,

and	fro	upon	the	path	,
和	弗	之上	这	小路	,

上校从长椅上站起身来，沿着小路缓缓踱步。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

but	he	kept	his	eyes	fixed	upon	the	old	sergeant	,	and	,	when	he	paused	,
但	他	保留	他的	眼睛	固定的	之上	这	老的	军士	,	和	,	什么时候	他	暂停	,

[broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ,

broke	out	with	,
打破	出去	和	,

但他始终盯着那位老士官，趁他停顿的空隙，突然说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

" [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn] [huː] [went] [tuː; tə] [gɪv] ['wɔːtər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] .

"	So	you	were	the	one	who	went	to	give	water	to	our	boys	.
"	所以	你	是	这	一	WHO	去	到	给	水	到	我们的	男孩们	.

“原来是你去给我们的孩子们送水的。”

[waɪ] , [mæn] , [ðə; ði] [rɪsk] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ! "

Why	,	man	,	the	risk	was	awful	!	"
为什么	,	男人	,	这	风险	曾是	可怕	!	"

天哪，风险太大了！

" - - ['niːðər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , ['blʌntli] .

"	'	Twarn't	neither	,	"	said	the	old	fellow	,	bluntly	.
"	-	-	两者都不	,	"	说	这	老的	同伴	,	直截了当地	.

“我也不是，”老人直截了当地说。

" [aɪ][gɑːt] [bæk] [ɔːl] [raɪt] , ['dɪdnt] [aɪ] ? " [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

"	I	got	back	all	right	,	didn't	I	?	"	and	then	,	as	his	eye	fell	upon	a	long	,
"	我	得到	后退	全部	正确的	,	没有	我	?	"	和	然后	,	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	一个	长的	,

“我平安回来了，对吧？”然后，他的目光落在了一条长长的……

[loʊ] ['stiːmər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['plaʊɪŋ] [ɪts] [wei] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] ['nuːpɔːrt] [nuːz] , [hiː; hi]

low	steamer	,	which	was	ploughing	its	way	along	towards	Newport	News	,	he
低的	汽船	,	哪个	曾是	耕作	它是	方式	沿着	向	纽波特	消息	,	他

[dɪs'mɪst] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ,

dismissed	the	whole	matter	with	,
解雇	这	所有的	事情	和	,

他轻描淡写地说道：“那艘低矮的蒸汽船正艰难地驶向纽波特纽斯。”

" [baɪ'gɔʃ] ! [eint] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] ?

"	B'gosh	!	ain't	that	a	pretty	sight	?
"	天哪	!	不是	那	一个	漂亮的	视线	?

“哇！那景色真美啊！”

[siː] [tiː 'eɪtʃ] - [smoʊk] [treɪlɪn] - [aʊt] [bɪ'haɪnd] , [æn; ən] - [wɑːtʃ] [tiː 'eɪtʃ] - ['spɑːrk(ə)l][oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['wɔːtər] .

See	th	'	smoke	trailin	'	out	behind	,	an	'	watch	th	'	sparkle	o	'	th	'	water	.
看	th	-	抽烟	尾随	-	出去	在后面	,	一个	-	手表	th	-	火花	o	-	th	-	水	.

看那缕缕青烟在身后缓缓飘散，看那波光粼粼的水面。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .

Oh	,	this	is	a	great	place	in	some	ways	.
哦	,	这	是	一个	伟大的	地方	在	一些	方式	.

哦，从某些方面来说，这里真是个好地方。

[hɪr] - [tɪz] - [moʊst][noʊ'vembər] , [æn; ən] - [aɪm] ['sɛtɪn] - [aʊt] [hɪr] - [θaʊt] [noʊ]['oʊvərkoʊt] ,

Here	'	tis	'	most	November	,	an	'	I'm	settin	'	out	here	'	thout	no	overcoat	,
这里	-	的	-	最多	十一月	,	一个	-	我是	塞廷	-	出去	这里	-	空	不	大衣	,

现在已是十一月，我却没穿外套就出门了。

[æn; ən] - [wɔːrm] - [es][ə; eɪ][pɑːt][oʊ] - [biːnz] . "

an	'	warm	'	s	a	pot	o	'	beans	.	"
一个	-	温暖的	-	s	一个	锅	o	-	豆子	.	"

再热一锅豆子。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['faɪərd][ə'pɑːn] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	You	were	fired	upon	,	weren't	you	?	"	asked	the	colonel	,
"	你	是	被解雇	之上	,	不是	你	?	"	问	这	上校	,

“你们遭到枪击了，对吧？”上校问道。

[huːz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] .

whose	face	wore	a	look	I	never	had	seen	there	.
谁	脸	穿着	一个	看	我	绝不	有	已见	那里	.

他的脸上带着一种我从未在那里见过的表情。

['fɑːrˌwɛl] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] ,

Farwell	glanced	at	the	scene	before	him	for	a	moment	longer	,
法威尔	瞥了一眼	在	这	场景	前	他	为了	一个	片刻	更长	,

法威尔又看了一眼眼前的景象，停留了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] .

and	then	turned	his	eyes	upon	his	questioner	.
和	然后	转向	他的	眼睛	之上	他的	提问者	.

然后他把目光转向了提问者。

" [oʊ] , [jɪs] , [tiː 'eɪtʃ] - ['dʒɔniz] ['præktɪst] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æn; ən] - [aɪ][gɑːt] [skrætʃt] - [krɒst]

"	Oh	,	yis	,	th	-	Johnnies	practised	on	me	a	little	,	an	-	I	got	scratched	-	crost
"	哦	,	yis	,	th	-	约翰尼	已实践	在	我	一个	小的	,	一个	-	我	得到	刮痕	-	十字架

[tiː 'eɪtʃ] - [rɪst] .

th	-	wrist	.
th	-	手腕	.

“哦，是的，约翰尼在我身上练练手，我的手腕被划伤了。”

[ðeəz; ðəz][tiː 'eɪtʃ] - [mɑːrk] , " [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,

There's	th	-	mark	,	"	he	said	,	drawing	up	his	sleeve	,
有	th	-	标记	,	"	他	说	,	绘画	向上	他的	袖子	,

“找到了，”他一边说着，一边卷起袖子。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ][skɑːr] [wɪtʃ] [ræn] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fleʃ] .

and	displaying	a	scar	which	ran	diagonally	across	the	flesh	.
和	显示	一个	瘢痕	哪个	跑	对角线	穿过	这	肉	.

身上有一道斜向划过皮肤的疤痕。

" [aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] ,

"	I	got	out	of	it	well	enough	,
"	我	得到	出去	的	它	出色地	足够的	,

“我最终脱身了，而且脱身得还不错。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] - ['faɪərd] ['sɑːri] - [baʊt] [ðæt] [luː'tenənt] [aɪ] [brɔːt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

but	I	was	all	-	fired	sorry	'	bout	that	lieutenant	I	brought	in	with	me	.
但	我	曾是	全部	-	被解雇	对不起	-	回合	那	中尉	我	带来	在	和	我	.

但我对我带来的那个中尉感到非常抱歉。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪvɪn] - [wen] [aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ]

He	was	livin	'	when	I	picked	him	up	,	but	when	I
他	曾是	生活	-	什么时候	我	挑选	他	向上	,	但	什么时候	我

我接他的时候他还活着，但是当我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - [bɔɪz] [ðæt] [rʌn] [aʊt] [tiː] - [miːt] [ˌem 'iː] ,

turned	him	over	t	'	th	'	boys	that	run	out	t	'	meet	me	,
转向	他	超过	t	-	th	-	男孩们	那	跑步	出去	t	-	见面	我	,

把他交给跑出来迎接我的那些小伙子们，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dedə] - [en][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl] — [ʃɑːt] [plʌm] - [θruː] [tiː 'eɪtʃ] - [hed] [waɪl] [aɪ]

he	was	deader	'	n	a	door	-	nail	—	shot	plum	'	through	th	'	head	while	I
他	曾是	死人	-	n	一个	门	-	指甲	—	射击	李子	-	通过	th	-	头	尽管	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - - - [hɪm; ɪm][ɪn] ,

was	a	-	luggin	'	him	in	,
曾是	一个	-	-	-	他	在	,

他死得比门钉还狠——我把他扛进来的时候，一枪爆头，子弹穿过他的脑袋。

[æn; ən] - [aɪ] ['nevər] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] !

an	'	I	never	knowed	it	!
一个	-	我	绝不	已知	它	!

我竟然一直都不知道！

[mʌst; məst][hɑː] - - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] — [ɔːr] [els] [maɪ] [rɪst] [hɜːrt][ˌem 'iː]

Must	ha	'	b'en	that	I	was	excited	—	or	else	my	wrist	hurt	me
必须	哈	-	-	那	我	曾是	兴奋的	—	或者	别的	我的	手腕	伤害	我

一定是当时我太兴奋了——不然我的手腕会疼。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] .
so **I** **didn't** **notice** **.**
所以 我 没有 注意 .

所以我没注意到。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [kʌs] !
Poor **little** **cuss** **!**
贫穷的 小的 坏话 !

可怜的小家伙!

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɑː] - [-] [ə'laɪv] [jet] -
I've **always** **felt** **that** **he** **might** **ha** **'** **be'n** **alive** **yet** **'**
我已经 总是 毛毡 那 他 可能 哈 - 贝恩 活 然而 -

我一直觉得他可能还活着。

[ef]
f
f

f

[aɪ'd] [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] .
I'd **let** **him** **be** **.**
ID 让 他 是 .

我会让他随他去。

[bʌt; bət] [jiː; ji] [kɑːnt] [tel] ; [noʊ] , [jiː; ji] [kɑːnt] [tel] , [æn; ən] - [aɪ] [ment] [wel] , ['enihaʊ] . "
But **ye** **can't** **tell** **;** **no** **,** **ye** **can't** **tell** **,** **an** **'** **I** **meant** **well** **,** **anyhow** **.** **"**
但 是的 不能 告诉 ; 不 , 是的 不能 告诉 , 一个 - 我 意思是 出色地 , 无论如何 . "

但你们无法分辨；不，你们无法分辨，而且，无论如何，我的本意是好的。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʃæns] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ,
" **It** **must** **be** **something** **more** **than** **chance** **that** **has** **brought** **us** **together** **,**
" 它 必须 是 某物 更多的 比 机会 那 有 带来 我们 一起 ,
" [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
" **said** **the** **colonel** **.**
" 说 这 上校 .

“让我们走到一起，一定不仅仅是偶然，”上校说道。

" [waɪ] , ['sɑːrdʒənt] , [ðæt] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['kloʊsɪst] [tʃʌmz] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] [heɪl] ,
" **Why** **,** **sergeant** **,** **that** **lieutenant** **was** **one** **of** **my** **closest** **chums** **—** **poor** **little** **Hale** **,**
" 为什么 , 军士 , 那 中尉 曾是 一 的 我的 最接近 朋友们 — 贫穷的 小的 黑尔 ,
[ʌv; əv] ['kʌmpəni] [eɪtʃ] .
of **Company** **H** **.**
的 公司 H .

“哎呀，中士，那位中尉是我最亲密的朋友之一——可怜的小黑尔，H连的。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ! "
And **you** **brought** **him** **in** **!** **"**
和 你 带来 他 在 ! "

你竟然把他带进来了!

" ['wɔl] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tiː] - [get] [hɪm; ɪm] [kɪld] , " [bɪ'gæn] ['fɑːrˌwɛl] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ðə; ði]
" **Wal** **,** **I** **didn't** **mean** **t** **'** **get** **him** **killed** **,** **"** **began** **Farwell** **,** **grasping** **the** **hand** **the**
" 沃尔 , 我 没有 意思是 t - 得到 他 被杀 , " 开始 法威尔 , 抓握 这 手 这
['kɜːrn(ə)l] ['ɔːfərd] ,
colonel **offered** **,**
上校 提供 ,

“沃尔，我不是故意要害死他的，”法威尔说着，握住了上校伸出的手。

" [æn; ən] - [aɪm] ['sɑːri] — "
" **an** **'** **I'm** **sorry** **—** **"**
" 一个 - 我是 对不起 — "

“对不起——”

" [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [broʊk] [ɪn] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛliːət] ,
" You need be sorry for nothing , " broke in Colonel Elliott ,
" 你 需要 是 对不起 为了 没有什么 , " 打破 在 上校 埃利奥特 ,

“你根本不用道歉，”埃利奥特上校插话道。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] ,
" for the surgeon looked him over as he lay there in our lines ,
" 为了 这 外科医生 看起来 他 超过 作为 他 躺 那里 在 我们的 线条 ,

“因为外科医生在他躺在我们阵地上时仔细检查了他，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] [æt; ət] [fɜːrst] ,
and found that he had been mortally wounded at first ,
和 成立 那 他 有 到过 致命的 受伤 在 第一的 ,

结果发现他最初身负重伤。

[soʊ] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ðæt] [keɪm] [læst] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪf(ə)l] [wʌn] . "
so the shot that came last was only a merciful one . "
所以 这 射击 那 来了 最后的 曾是 仅有的 一个 仁慈 一 . "

所以最后一枪只是出于仁慈。

" [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [piːs] [oʊ] - [gʊd] [nuːz] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" Now , that's a piece o ' good news , " exclaimed the old man .
" 现在 , 那就是 一个 片 o - 好的 消息 , " 惊呼 这 老的 男人 .

“这可真是个好消息！”老人惊呼道。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɜːrid] [maɪ'self] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , ['wʌndərɪn] - -
" I've always worried myself , more or less , wonderin ' '
" 我已经 总是 担心 我 , 更多的 或者较少的 , 好奇 - -

“我一直都在担心，或多或少地想知道……”

[ef] [aɪ] ['hædnt] [ɔːt] [hɑː] - [let] [hɪm; ɪm] [leɪ] [wer] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
f I hadn't oughter ha ' let him lay where I found him .
f 我 之前没有 应该 哈 - 让 他 躺 在哪里 我 成立 他 .

如果我没做错什么，我就会让他躺在我发现他的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[soʊ] - - [maɪ] [fɔːlt] ?
So ' twarnt my fault ?
所以 - - 我的 过错 ?

所以这不是我的错吗?

[gɑːʃ] !
Gosh !
天哪 !

天哪!

[aɪm] [glæd] [oʊ] - [ðæt] !
I'm glad o ' that !
我是 高兴的 o - 那 !

我很高兴!

['wɔl] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [tiː 'eɪtʃ] - ['med(ə)l] [fɔːr; fər] , [æn; ən] - , - [es] [aɪ] [sed] [ɪn] [tiː 'eɪtʃ] - ['fʌst]
Wal , that's what they give me th ' medal for , an ' , ' s I said in th ' fust
沃尔 , 那就是 什么 他们 给 我 th - 勋章 为了 , 一个 - , - s 我 说 在 th - fust
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

沃尔，这就是他们给我颁奖的原因，而且，正如我一开始所说，

[ˌaɪ ˈtiː][dəunt]['sɪgnɪfaɪ] [mʌtʃ] , [wʌn] [wei] [ɔːr] ['tʌðər] .

it	don't	signify	much	,	one	way	or	t'other	.
它	不	表示	很多	,	一	方式	或者	另一个	.

无论从哪个角度来看，这都说明不了什么。

" [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ,

"	I	got	up	and	shook	hands	with	the	old	fellow	,
"	我	得到	向上	和	摇晃	双手	和	这	老的	同伴	,

我起身和那位老人握了握手，

[ænd; ənd] [ðen] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [laɪk]

and	then	—	because	I	had	a	sort	of	impression	that	the	colonel	would	like
和	然后	—	因为	我	有	一个	种类	的	印象	那	这	上校	会	喜欢

[tuː; tə][biː; bi] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [siː] -

to	be	left	for	a	minute	alone	with	him	—	I	walked	over	to	the	sea	-
到	是	左边	为了	一个	分钟	独自的	和	他	—	我	步行	超过	到	这	海	-

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

然后——因为我感觉上校可能想和我单独待一会儿——我就走到海堤边去了。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] [wer] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [hæd; həd] [gɔːn]

and	stood	looking	out	over	the	blue	waters	where	the	Cumberland	had	gone
和	站立	寻找	出去	超过	这	蓝色的	水	在哪里	这	坎伯兰	有	已消失

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他站在那里，眺望着坎伯兰号沉没的那片蓝色海面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][flæg] [dɪ'faɪəntli] ['weɪvɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][men] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ]

with	the	old	flag	defiantly	waving	,	and	her	men	still	standing	by	the	smoking
和	这	老的	旗帜	公然挑衅	挥手	,	和	她	男人	仍然	常设	经过	这	吸烟

['gʌnz] .

guns	.
枪支	.

旧旗帜依然骄傲地飘扬，她的手下依然坚守在冒着烟的枪旁。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['herəʊɪzəm] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [pleɪs] [fər'evər] ['feɪməs] .

But	I	wasn't	thinking	of	the	heroism	that	has	made	this	place	forever	famous	.
但	我	不是	思维	的	这	英雄主义	那	有	制成	这	地方	永远	著名的	.

但我当时并没有想到，正是这些英雄事迹让这个地方永远闻名于世。

[noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['gʌnər] [hæd; həd] [dʌn] ,

No	;	I	was	wondering	if	I	could	do	what	the	old	gunner	had	done	,
不	;	我	曾是	好奇	如果	我	可以	做	什么	这	老的	炮手	有	完毕	,

不，我只是想知道我是否能做到那位老炮手做过的事。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .

and	then	make	so	little	account	of	it	afterwards	.
和	然后	制作	所以	小的	帐户	的	它	然后	.

事后却对此轻描淡写。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][pər'hæps] [ten] ['mɪnɪts] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [gʌlz] [æz; əz]

I	had	been	standing	there	for	perhaps	ten	minutes	,	watching	the	gulls	as
我	有	到过	常设	那里	为了	也许	十	分钟	,	观看	这	海鸥	作为

[ðeɪ] ['leɪzɪli] [swept] [baɪ] ,

they	lazily	swept	by	,
他们	懒洋洋	扫荡	经过	,

我站在那里大概有十分钟了，看着海鸥懒洋洋地掠过。

[wen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [seɪ] ,

when	I	felt	a	hand	upon	my	shoulder	,	and	heard	the	colonel	say	,
什么时候	我	毛毡	一个	手	之上	我的	肩膀	,	和	听到	这	上校	说	,

当我感到一只手搭在我的肩膀上，听到上校说：

" [its] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

"	It's	time	we	were	getting	back	to	the	hotel	.
"	它是	时间	我们	是	获得	后退	到	这	酒店	.

“我们该回酒店了。”

[wiːv] [hæd; həd] [iks'piəriənsiz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [eɪ] , [dʒæk] ?

We've	had	experiences	enough	for	one	morning	,	eh	,	Jack	?
我们已经	有	经历	足够的	为了	一	早晨	,	嗯	,	杰克	?

杰克，我们今天早上经历的事情已经够多了，是吧?

[wel] , [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [kɔːr] ? "

Well	,	now	what	do	you	think	of	the	stuff	we	had	in	the	old	corps	?	"
出色地	,	现在	什么	做	你	思考	的	这	东西	我们	有	在	这	老的	兵团	?	"

那么，你觉得我们以前部队里的那些东西怎么样?

" ['prɪti] [gʊd] [stʌf] , [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] [fer] ['sæmp(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]

"	Pretty	good	stuff	,	if	that's	a	fair	sample	,	"	I	returned	,	glancing	over	at	the
"	漂亮的	好的	东西	,	如果	那就是	一个	公平的	样本	,	"	我	返回	,	瞥了一眼	超过	在	这

[bentʃ] [wer]

bench	where
长椅	在哪里

“如果样本量足够的话，那东西相当不错，”我回答道，同时瞥了一眼长椅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði][oʊld] ['sɑːrdʒənt] ['siːtɪd] .

I	had	left	the	old	sergeant	seated	.
我	有	左边	这	老的	军士	坐着	.

我离开时，老士官还坐在那里。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好!

['hiːz] [gɔːn] . "

he's	gone	.	"
他是	已消失	.	"

他走了。

" [jes] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['kwɔːrtərz] .

"	Yes	,	there	he	is	,	walking	back	to	quarters	.
"	是的	,	那里	他	是	,	步行	后退	到	四分之一	.

“是的，他在那里，正走回宿舍。”

[bʌt; bət] [juːl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

But	you'll	see	him	again	,	"	said	the	colonel	,
但	你会	看	他	再次	,	"	说	这	上校	,

“但你还会再见到他的，”上校说。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði][hoʊ'tel][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [fɔːr; fər][maɪ]

and	as	we	trudged	along	back	towards	the	hotel	he	explained	for	my
和	作为	我们	艰难跋涉	沿着	后退	向	这	酒店	他	解释	为了	我的

[ə'pruːv(ə)l][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [skiːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] .

approval	the	details	of	a	scheme	which	he	had	evolved	.
赞同	这	细节	的	一个	方案	哪个	他	有	进化	.

当我们拖着疲惫的身躯返回酒店时，他向我详细解释了他制定的一项计划，以获得我的认可。

[wel] , [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [went] [nɔːrθ] , [ten] [deɪz]

Well	,	the	upshot	of	the	whole	matter	was	that	when	we	went	north	,	ten	days
出色地	,	这	结果	的	这	所有的	事情	曾是	那	什么时候	我们	去	北	,	十	天

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

总之，整件事的结果是，十天后我们北上时，

[sæm] — [fɔːr; fər] " [sæm] " [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['taɪt(ə)l] [naʊ] — [went] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

Sam	—	for	"	Sam	"	is	his	official	title	now	—	went	with	us	.
山姆	—	为了	"	山姆	"	是	他的	官方的	标题	现在	—	去	和	我们	.

山姆——因为“山姆”现在是他的正式头衔——和我们一起去了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] ['stɑːrtɪd] ,

It	took	some	trouble	to	get	him	started	,
它	采取	一些	麻烦	到	得到	他	开始	,

费了好大劲才让他开始。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [hɪm'self] [æt; ət] ['hæmptən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪntər] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd]

for	he	had	settled	himself	at	Hampton	for	a	winter	of	ease	and
为了	他	有	定居	他自己	在	汉普顿	为了	一个	冬天	的	舒适	和

[dʒen'tiːl] ['leɪzɪnəs] .

genteel	laziness	.
文雅的	懒惰	.

因为他已经在汉普顿安顿下来，准备度过一个轻松惬意、悠闲自在的冬天。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [pər'sweɪsɪv] [wei] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

But	the	colonel	has	a	very	persuasive	way	about	him	,
但	这	上校	有	一个	非常	有说服力的	方式	关于	他	,

但这位上校很有说服力。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sæm] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	finally	Sam	fell	a	victim	to	it	.
和	最后	山姆	跌倒	一个	受害者	到	它	.

最终，萨姆也成了它的受害者。

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'stɔːld] [æz; əz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs][æt; ət] " [ðə; ði] ['bætəri] ,

So	now	he	is	installed	as	presiding	genius	at	"	The	Battery	,
所以	现在	他	是	已安装	作为	主持	天才	在	"	这	电池	,

所以现在他被任命为“电池”的首席天才，

" [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːst] [ʌv; əv]['aʊərz] [bɪ'kʌmz] [mɔːr]

"	and	under	his	watchful	eye	that	comfortable	roost	of	ours	becomes	more
"	和	在下面	他的	警惕	眼睛	那	舒服的	栖息地	的	我们的	变成	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;

comfortable	day	by	day	;
舒服的	天	经过	天	;

在他的悉心照料下，我们那舒适的栖身之所一天比一天更加舒适；

[fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən] [bɪld] [ðə; ði] ['tʃɪriːəst] ['faɪər] , [huː] [kæn; kən][moʊst] ['braɪtli] ['pɑːlɪʃ] ['aʊər; ɑːr]

for	who	can	build	the	cheeriest	fire	,	who	can	most	brightly	polish	our
为了	WHO	能	建造	这	最快乐的	火	,	WHO	能	最多	明亮地	抛光	我们的

['pjuːtər] [mʌgz] ,

pewter	mugs	,
锡	马克杯	,

谁能生出最欢快的篝火，谁能把我们的锡杯擦得最亮丽，

[huː] [kæn; kən] [waɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [dʌl] [hæf] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [jɑːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - [gɔːn] [deɪz] [ɪn][kæmp]

who	can	while	away	a	dull	half	hour	with	yarns	of	the	by	-	gone	days	in	camp
WHO	能	尽管	离开	一个	乏味的	一半	小时	和	纱线	的	这	经过	-	已消失	天	在	营

[ænd; ənd] [fiːld] — [huː] ,

and	field	—	who	,
和	场地	—	WHO	,

谁能用讲述过去在营地和田野里的故事来消磨无聊的半小时——谁，

[bʌt; bət][sæm] ?

but	Sam	?
但	山姆	?

但是山姆呢?

[wʌn] [drɪl] - [naɪt] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət]

One	drill	-	night	,	not	long	after	he	had	come	among	us	,	he	turned	up	at
一	钻头	-	夜晚	,	不是	长的	后	他	有	来	之中	我们	,	他	转向	向上	在

[ðə; ði] ['ɑːrməri] [ænd; ənd]

the	armory	and
这	军械库	和

在他加入我们不久后的一次演习之夜，他出现在军械库，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] [wɪð; wɪθ]

for	nearly	an	hour	stood	watching	the	companies	as	they	went	through	with
为了	几乎	一个	小时	站立	观看	这	公司	作为	他们	去	通过	和

[ðer; ðər] ['naɪts] [wɜːrk] .

their	night's	work	.
他们的	夜晚	工作	.

我站在那里近一个小时，看着各个公司进行夜间工作。

[aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] ,

I	noticed	him	as	he	stood	in	one	corner	of	the	long	hall	,
我	注意到	他	作为	他	站立	在	一	角落	的	这	长的	大厅	,

我注意到他站在长厅的一个角落里。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ]

and	thought	that	he	seemed	greatly	interested	;	but	I	must	admit	that	I
和	想法	那	他	似乎	非常	感兴趣的	;	但	我	必须	承认	那	我

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] ,

was	surprised	when	,
曾是	惊讶	什么时候	,

我当时觉得他似乎很感兴趣；但我不得不承认，当.....的时候，我感到很惊讶。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt]

a	little	later	,	he	walked	into	the	colonel's	room	and	announced	that	he	wished
一个	小的	之后	,	他	步行	进入	这	上校的	房间	和	宣布	那	他	希望

[tuː; tə] [ɪn'lɪst] .

to	enlist	.
到	入伍	.

过了一会儿，他走进上校的房间，宣布他想参军。

[naʊ] , [ðə; ðɪ] [lɔ:] [ə'laʊz] [ˌju: 'es][wʌn] ['ɔ:rdərli] [æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] ,
Now , the law allows us one orderly at headquarters ,
现在 , 这 法律 允许 我们 一 秩序 在 总部 ,

现在，法律允许我们在总部设一名秩序维护员。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [pleɪs] [ðen] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'fɪld] [wi:; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and as that place then happened to be unfilled we gave it to him .
和 作为 那 地方 然后 发生 到 是 未填写 我们 给予 它 到 他 .

当时那个职位正好空缺，我们就给了他。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [hɪm'self] ['mʌstəd] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [baɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['seɾəmoʊni] .
The colonel himself mustered him in , and I stood by during the ceremony .
这 上校 他自己 集结 他 在 , 和 我 站立 经过 期间 这 仪式 .

上校亲自召集了他，我站在一旁观看了仪式。

[sæm] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,
Sam stood erect and motionless ,
山姆 站立 直立 和 静止不动 ,

山姆笔直地站着，一动不动。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] [swɔ:r] " [tu:; tə] [ber] [tru:] [feɪθ] [ænd; ənd] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði]
and with uplifted hand swore " to bear true faith and allegiance to the
和 和 提升 手 发誓 " 到 熊 真的 信仰 和 忠诚 到 这
['kɑ:mənwelθ] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ,
Commonwealth of Massachusetts ,
联邦 的 马萨诸塞州 ,

他举起手宣誓“忠于马萨诸塞州联邦”，

" [ænd; ənd]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['sloʊli] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] [oʊθ] —
" and after he had slowly repeated the closing words of the military oath —
" 和 后 他 有 缓慢地 重复 这 结束 字 的 这 军队 誓言 —
" [aɪ][du:]['ɔ:lsoʊ] ['sɑ:ləmli] [swer] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
" I do also solemnly swear that I will support the constitution of the United States
" 我 做 还 庄严地 发誓 那 我 将要 支持 这 宪法 的 这 团结的 各州
.
:
.

然后，他慢慢地重复了一遍军人誓词的最后几句话——“我也郑重宣誓，我将拥护美国宪法。”

[soʊ] [help] [ˌem 'i:][gɑ:d] " — [hi:; hi] [let] [fɔ:l] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , " [its] [kloʊz] ['ɑ:ntə] ['θɜ:rti] ['jɪrz]
So help me God " — he let fall his hand , and said , " It's close onto thirty years
所以 帮助 我 上帝 " — 他 让 落下 他的 手 , 和 说 , " 它是 关闭 到 三十 年
,
,
,

“上帝保佑我”——他放下手，说道：“快三十年了，

, [sɛns] [aɪ] [sed] [ðem; ðəm][wɜ:rdz] ,
Cunnel , sence I said them words ,
隧道 , 感觉 我 说 他们 字 ,

隧道，自从我说过那些话之后，

[æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [læst] [taɪm] [aɪ] [sed] - [ɪm] [ðeɪ] [ment] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ti:] - [ˌem 'i:] .
an ' th ' last time I said ' em they meant a good deal t ' me .
一个 - th - 最后的 时间 我 说 - 呃 他们 意思是 一个 好的 交易 t - 我 .

上次我说这些话的时候，它们对我意义重大。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪnt] [lɔːst] [nʌn] [oʊ] - [ðer; ðər] ['miːnɪn] - — [æn; ən] - [ɪf] [ðɪs] - ['evər] [hæz; həz] [tiː]

But	they	aint	lost	none	o	'	their	meanin	'	—	an	'	if	this	reg'ment	ever	has	t
但	他们	不是	丢失的没有任何		o	-	他们的	含义	-	—	一个	-	如果	这	-	曾经	有	t

- [goʊ] [aʊt] [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	go	out	I'll	go	with	it	,
-	去	出去	患病的	去	和	它	,

但它们的意义丝毫未减——如果这个团有朝一日要出征，我将随它而去。

[ðoʊ] [aɪ'd] [ə; eɪ] [dɑːrn] [saɪt] ['ruːθɝ] [biː; bi] [æt; ət] [tiː 'eɪtʃ] - [treɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn]

though	I'd	a	darn	sight	ruther	be	at	th	'	trail	of	a	gun
尽管	ID	一个	该死	视线	拉瑟	是	在	th	-	踪迹	的	一个	枪

虽然我宁愿去追捕枪手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðæn; ðən] [goʊ] [tiː] - ['fuːlɪn] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [æt; ət] [maɪ] [taɪm] [oʊ] - [laɪf] .

than	go	t	'	foolin	'	with	a	muskit	at	my	time	o	'	life	.
比	去	t	-	愚弄	-	和	一个	麝香	在	我的	时间	o	-	生活	.

与其在我这个年纪去玩火枪，不如去做点更有意义的事。

" ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] ['sæmz] ['mʌstər] [roʊlz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɝːnəlz]

"	Later	in	the	evening	I	happened	to	see	Sam's	muster	rolls	lying	upon	the	colonel's
"	之后	在	这	晚上	我	发生	到	看	山姆的	鼓起	卷	说谎	之上	这	上校的

[desk] ,

desk	,
桌子	,

“当天晚上晚些时候，我碰巧看到萨姆的点名册放在上校的桌子上。”

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [glɑːnst] [θruː] [ðem; ðəm] .

and	out	of	curiosity	glanced	through	them	.
和	出去	的	好奇心	瞥了一眼	通过	他们	.

出于好奇，我翻阅了一下。

" [neɪm] : ['fɑːrˌwɛl] , ['sæmjuəl] , " [aɪ] [riːd] , " [ræŋk] : ['praɪvət] (- ['ɔːrdərli]) .

"	Name	:	Farwell	,	Samuel	,	"	I	read	,	"	Rank	:	Private	(	Hdq'rs	Orderly	)	.
"	姓名	:	法威尔	,	塞缪尔	,	"	我	读	,	"	秩	:	私人的	(	-	秩序	)	.

“姓名：法威尔，塞缪尔，”我读道，“军衔：列兵（总部勤务兵）。

[eɪdʒ] : - ['jɪrz] .

Age	:	65	years	.
年龄	:	-	年	.

年龄：65岁。

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] : ['dʒent(ə)lmən] .

Occupation	:	Gentleman	.
职业	:	绅士	.

职业：绅士。

[ri'maːks] : ['praɪvət] , ['kɔːrpərəl] , ['sɑːrdʒənt] ; [bɜːdɪts] ([en] . [eɪtʃ] .) [laɪt] ['bætəri] , [juː] . [es] . [vɑːlz]

Remarks	:	Private	,	Corporal	,	Sergeant	;	Burdett's	(	N	.	H	.	)	Light	Battery	,	U	.	S	.	Vols
评论	:	私人的	,	下士	,	军士	;	伯德特	(	N	.	H	.	)	光	电池	,	U	.	S	.	卷

. , - - - ;

.	,	1861	-	65	;
.	,	-	-	-	;

备注：列兵、下士、中士；美国志愿兵伯德特（新罕布什尔州）轻型炮兵连，1861-65 年；

['med(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['breɪvəri] .

Medal	of	Honor	for	distinguished	bravery	.
勋章	的	荣誉	为了	杰出的	勇敢	.

因英勇表现而获得的荣誉勋章。

" [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgər][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːləm] [ɪn] [wɪtʃ] ['sæmz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [æz; əz]
" With my finger upon the column in which Sam's occupation was recorded as
" 和 我的 手指 之上 这 柱子 在 哪个 山姆的 职业 曾是 记录 作为
[ðæt] [ʌv; əv] " ['dʒent(ə)lmən] ,
that of " Gentleman ,
那 的 " 绅士 ,

“我用手指按在记录山姆职业为“绅士”的那一栏上，

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] ['ænsər] [maɪ][ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] — "
" I looked inquiringly at the colonel , who answered my unspoken question with — "
" 我 看起来 询问地 在 这 上校 , WHO 回答 我的 未说出口的 问题 和 — "
[ðæts] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [dʒæk] .
That's right enough , Jack .
那就是 正确的 足够的 , 杰克 .

我疑惑地看着上校，他回答了我未说出口的问题——“没错，杰克。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['hiːz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
In the first place , he's a soldier ,
在 这 第一的 地方 , 他是 一个 士兵 ,

首先，他是一名军人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ɪz][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n]
and you ought to know that the profession of the soldier is the profession
和 你 应该 到 知道 那 这 职业 的 这 士兵 是 这 职业
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
of the gentleman .
的 这 绅士 .

你应该知道，军人的职业就是绅士的职业。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,
In the second place ,
在 这 第二 地方 ,

其次，

[hiː; hi] ['wɔznt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðæt]
he wasn't doing anything for a living when we found him — and that
他 不是 正在做 任何事物 为了 一个 活的 什么时候 我们 成立 他 — 和 那
['ʃʊrli] [ɪz] ['dʒentlmənli] .
surely is gentlemanly .
一定 是 绅士风度 .

我们找到他的时候，他没有任何谋生手段——这当然很绅士。

[ænd; ənd] ['læstli] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
And lastly , he is a gentleman , every inch of him ,
和 最后 , 他 是 一个 绅士 , 每一个 英寸 的 他 ,

最后，他是一位绅士，由内而外都散发着绅士风度。

[ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] .
and I'll thank you not to question it .
和 患病的 感谢 你 不是 到 问题 它 .

我希望你不要质疑这件事。

" ['aʊər; ɑːr] [hɔːrs] " ['ækmi]
" OUR HORSE " ACME
" 我们的 马 " ACME

“我们的马”ACME

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

['aʊər; ɑːr] [hɔːrs] " ['ækmi] .

OUR	HORSE	"	ACME	.
我们的	马	"	ACME	.

我们的马“ACME。

" [ðə; ði] ['peɪmæstər] [paɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [ˌdɑːkju'ment(ə)ri] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] ,

"	The	paymaster	piled	up	a	neat	little	heap	of	documentary	odds	and	ends	,
"	这	出纳员	堆积	向上	一个	整洁的	小的	堆	的	记录	赔率	和	结束	,

“出纳员把一些零碎的纪录片资料整齐地堆成了一小堆，

[ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['bæŋd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hevi] ['peɪpər] - [weɪt] .

shoved	it	to	one	side	,	and	banged	down	upon	it	a	heavy	paper	-	weight	.
推搡	它	到	一	边	,	和	砰的一声	向下	之上	它	一个	重的	纸	-	重量	.

他把它推到一边，然后用一个沉重的镇纸砸在上面。

[ðen] [hiː; hi] [slæmd] [tə'geðər] [ðə; ði] [θɪk] , ['leðərn] ['kʌvərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [roʊl] - [bʊk] ,

Then	he	slammed	together	the	thick	,	leathern	covers	of	the	regimental	roll	-	book	,
然后	他	猛烈抨击	一起	这	厚的	,	皮革	封面	的	这	团级	卷	-	书	,

然后他砰地一声合上了团里那本厚厚的皮革封面。

[ænd; ənd] [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] ['hɔɪstɪd] [ðæt] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['pɑːndərəs] ['vɑːljəm] [ʌp]

and	by	sheer	force	of	muscle	hoisted	that	precious	and	ponderous	volume	up
和	经过	透明	力量	的	肌肉	吊起	那	宝贵的	和	沉重的	体积	向上

[tuː; tə] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

to	its	appointed	resting	-	place	.
到	它是	任命	休息	-	地方	.

然后，他用尽全力，将那本珍贵而沉重的书抬到了指定的安放位置。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] ,

And	finally	,	after	he	had	sent	crashing	down	the	lid	of	his	desk	,
和	最后	,	后	他	有	发送	崩溃	向下	这	盖	的	他的	桌子	,

最后，在他猛地拍下办公桌盖子之后，

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,

he	thrust	his	hands	into	his	pockets	,	drew	a	long	breath	,
他	推力	他的	双手	进入	他的	口袋	,	画	一个	长的	气息	,

他把手插进口袋，长长地吸了一口气。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [desk] , [wer] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [sæt] ['raɪtɪŋ] .

and	looked	over	towards	the	adjoining	desk	,	where	the	colonel	sat	writing	.
和	看起来	超过	向	这	相邻的	桌子	,	在哪里	这	上校	卫星	写作	.

他看向旁边的桌子，上校正坐在那里写作。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [soʊ] , ['æftər] [ðɪs] ['rækɪt] [hæd; həd] [səb'saidid] ,

For	a	minute	or	so	,	after	this	racket	had	subsided	,
为了	一个	分钟	或者	所以	,	后	这	球拍	有	平静下来	,

喧闹声平息后，大约过了一分钟左右，

[ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [pen] ['stedəli] [kən'tɪnjuːd] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

the	scratching	of	the	colonel's	pen	steadily	continued	,	but	finally	there	came	a
这	抓挠	的	这	上校的	笔	稳步	持续	,	但	最后	那里	来了	一个

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

上校的笔尖沙沙作响，持续不断，但最终，一阵长长的.....

['ræspɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [stiːl] [ə'pɑːn] ['peɪpər] , [di'nəutɪŋ] [ðə; ði] ['flɜːrɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

rasping	sound	of	steel	upon	paper	,	denoting	the	flourish	at	the	end	of	a
粗糙	声音	的	钢	之上	纸	,	表示	这	繁荣	在	这	结尾	的	一个

['sɪgnətʃər] ,

signature	,
签名	,

钢笔划过纸张的刺耳声，表示签名结尾的装饰性笔画。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blɑːtər] ,

and	the	colonel	reached	for	the	blotter	,
和	这	上校	达到	为了	这	吸墨纸	,

于是上校伸手去拿吸墨纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

saying	,	as	he	applied	it	to	the	writing	before	him	,
说	,	作为	他	应用	它	到	这	写作	前	他	,

他一边说着，一边将这句话应用到他面前的文字上。

" [soʊ] [juːv] [kən'kluːdid] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] , [eɪ] ?

"	So	you've	concluded	to	call	it	a	day's	work	,	eh	?
"	所以	你已经	结束	到	称呼	它	一个	天	工作	,	嗯	?

“所以你决定结束今天的工作了，是吗？”

[wel] , [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ][seɪ][soʊ] ,

Well	,	why	couldn't	you	say	so	,
出色地	,	为什么	不能	你	说	所以	,

为什么你不能这么说呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [roʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['defn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?

instead	of	making	row	enough	to	raise	the	dead	and	deafen	the	living	?
反而	的	制作	排	足够的	到	增加	这	死的	和	耳聋	这	活的	?

而不是制造足以惊动死者、震聋活人的骚动?

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər][ɪn'fɜːrn(ə)l][oʊld][roʊlz][ɑːr; ər] ['streɪtnd] [aʊt] [æt; ət][læst] . "

I	take	it	that	your	infernal	old	rolls	are	straightened	out	at	last	.	"
我	拿	它	那	你的	地狱	老的	卷	是	拉直	出去	在	最后的	.	"

看来你那些该死的旧卷轴终于被整理好了。

" [roʊlz][ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə] [deɪt] ; ['ɛvriːˌθɪŋz] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] , [ænd; ənd][aɪm] [skwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Rolls	are	up	to	date	;	everything's	up	to	date	,	and	I'm	square	with	the
"	卷	是	向上	到	日期	;	一切都是	向上	到	日期	,	和	我是	正方形	和	这

[geɪm] [ə'gen] ,

game	again	,
游戏	再次	,

“所有数据都已更新；一切都已更新，我又重新掌握了游戏规则。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['peɪmæstər] , ['lɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] .

"	replied	the	paymaster	,	locking	his	desk	and	pocketing	the	key	.
"	回复	这	出纳员	,	锁定	他的	桌子	和	口袋	这	钥匙	.

“出纳员回答道，锁上办公桌，把钥匙揣进口袋。”

" [ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə][stroʊl] [ə'lɔːŋ] , ['kɜːrn(ə)l] ?

"	About	ready	to	stroll	along	,	Colonel	?
"	关于	准备好	到	漫步	沿着	,	上校	?

“上校，差不多可以散步了吗？”

[braʊn] [hæz; həz] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

Brown	has	stuck	his	head	in	through	the	doorway	a	couple	of	times	,
棕色的	有	卡住	他的	头	在	通过	这	门口	一个	夫妻	的	时代	,

布朗曾几次把头伸进门里，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] ['fɔːrsɪz][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz]

with	an	expression	on	his	face	which	forces	me	to	think	that	he	considers
和	一个	表达	在	他的	脸	哪个	力量	我	到	思考	那	他	考虑

['aʊər; ɑːr] [ruːm] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] . "

our	room	worth	more	than	our	company	.	"
我们的	房间	值得	更多的	比	我们的	公司	.	"

他脸上的表情让我觉得，在他看来，我们的房间比我们这些客人更重要。

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə][kɔːl] [kwɪts] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	I'm	ready	to	call	quits	,	"	said	the	colonel	,
"	我是	准备好	到	称呼	退出	,	"	说	这	上校	,

“我准备辞职了，”上校说。

['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] ['envələʊp] .

folding	his	letter	and	slipping	it	into	an	envelope	.
折叠式的	他的	信	和	滑倒	它	进入	一个	信封	.

他把信折好，放进信封里。

" [hə'loʊ] , [braʊn] !

"	Hello	,	Brown	!
"	你好	,	棕色的	!

“你好，布朗！”

" [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmərər] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] [sə'dʒestɪv] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	to	the	armorer	,	who	had	made	a	third	suggestive	appearance	at	the	door	.
"	到	这	盔甲匠	,	WHO	有	制成	一个	第三	暗示性的	外貌	在	这	门	.

“对那位盔甲匠来说，他第三次在门口意味深长地露面了。

" ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] ?

"	Keeping	you	up	?
"	保持	你	向上	?

“让你睡不着觉吗？”

[tuː] [bæd] !

Too	bad	!
也	坏的	!

太糟糕了！

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [aʊt] [ðiːz] [laɪts] ,

Well	,	you	may	put	out	these	lights	,
出色地	,	你	可能	放	出去	这些	灯	,

好了，你可以把这些灯关掉了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [wiːl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , [tuː] .

and	in	a	minute	more	we'll	be	out	of	my	room	,	too	.
和	在	一个	分钟	更多的	出色地	是	出去	的	我的	房间	,	也	.

再过一分钟我们就能离开我的房间了。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [peɪ] , [its] [taɪm] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] . "

Come	along	,	Pay	,	it's	time	decent	people	were	at	home	.	"
来	沿着	,	支付	,	它是	时间	体面的	人们	是	在	家	.	"

来吧，佩，是时候让体面的人待在家里了。

" [bʌt; bət][wɪə(r)][nɑːt] - ['diːsnt] ['piːp(ə)l] , - " ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði] ['peɪmæstər] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

"	But	we're	not	'	decent	people	,	'	"	objected	the	paymaster	,	as	he	followed	the
"	但	是	不是	-	体面的	人们	,	-	"	反对	这	出纳员	,	作为	他	随后	这

“但我们不是‘体面人’，”出纳员反驳道，一边说着一边跟在后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['praɪvət][ruːm][bɪ'jɑːnd]; " [wɪə(r)]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][mə'lɪʃə], [ænd; ənd],

colonel	to	his	private	room	beyond	;	"	we're	officers	of	the	militia	,	and	,
上校	到	他的	私人的	房间	超过	;	"	是	警官	的	这	民兵	,	和	,

上校对着他身后的私人房间说道："我们是民兵军官，而且……"

[ɪn][ðə; ði][ˌestɪ'meɪʃn][ʌv; əv]['meni]['wɜːrði]['sɪtəznz], [ðæt][ræŋks][juː 'es][dʒʌst][wʌn][peg][bɪ'loʊ]

in	the	estimation	of	many	worthy	citizens	,	that	ranks	us	just	one	peg	below
在	这	估算	的	许多	值得	公民	,	那	排名	我们	只是	一	钉子	以下

['diːs(ə)nsi].

decency	.
体面	.

在许多正直公民看来，这让我们离体面仅一步之遥。

[juː; jʊ][noʊ] - — [oʊld][dʒʌdʒ] - ?

You	know	Vandercrumb	—	old	Judge	Vandercrumb	?
你	知道	-	—	老的	法官	-	?

你认识范德克鲁姆吗？就是那个老法官范德克鲁姆？

[wel],

Well	,
出色地	,

出色地，

['tʌðər][deɪ][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][haʊs][ænd; ənd]['hæpənd][tuː; tə][siː][maɪ][kə'mɪʃ(ə)n]

t'other	day	he	was	at	my	house	and	happened	to	see	my	commission
另一个	天	他	曾是	在	我的	房子	和	发生	到	看	我的	委员会

['hæŋɪŋ][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri].

hanging	in	the	library	.
绞刑	在	这	图书馆	.

前几天他来我家，碰巧看到我的委托作品挂在书房里。

- [wʌt] ! - [sez][hiː; hi], [ɪn][ə; eɪ][pə'laɪtli][dɪs'gʌstɪd][sɔːrt][ʌv; əv][weɪ], - [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][mə'lɪʃə] ?

'	What	!	'	says	he	,	in	a	politely	disgusted	sort	of	way	,	'	you	in	the	militia	?
-	什么	!	-	说道	他	,	在	一个	礼貌地	厌恶	种类	的	方式	,	-	你	在	这	民兵	?

"什么！"他带着礼貌的厌恶说道，"你们是民兵？"

[wel], [aɪ][mʌst; məst][seɪ], -, [aɪm][sər'praɪzd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ]['gɪlti][ʌv; əv][ðæt] ! -

Well	,	I	must	say	,	Langforth	,	I'm	surprised	to	find	you	guilty	of	that	!	'
出色地	,	我	必须	说	,	-	,	我是	惊讶	到	寻找	你	有罪的	的	那	!	-

兰福斯，说实话，我很惊讶你竟然犯了这种罪！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪmæstər] [læft], [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

"	and	the	paymaster	laughed	,	as	he	remembered	the	inflection	with	which
"	和	这	出纳员	笑了	,	作为	他	记得	这	拐点	和	哪个

[ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd][bɪn]['spoʊkən].

the	words	had	been	spoken	.
这	字	有	到过	说	.

"出纳员笑了，因为他想起了当时说话的语气。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [læft], [tuː], [fɔːr; fər] - [hæd; həd]['ɪmɪˌteɪtɪd][tuː; tə][pər'fekʃ(ə)n][ðə; ði][toʊnz]

The	colonel	laughed	,	too	,	for	Langforth	had	imitated	to	perfection	the	tones
这	上校	笑了	,	也	,	为了	-	有	模仿	到	完美	这	音调

[ʌv; əv] [ʃɑːkt] [rɪˌspektə'bɪlətɪ],

of	shocked	respectability	,
的	震惊	体面	,

上校也笑了，因为兰福斯完美地模仿了那种震惊而又体面的语气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [soʊ] [kloʊz] [ə; eɪ]

and	the	anecdote	amused	him	the	more	because	it	bore	so	close	a
和	这	轶事	觉得好笑	他	这	更多的	因为	它	钻孔	所以	关闭	一个

[rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['meni] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

resemblance	to	many	experiences	of	his	own	.
相似	到	许多	经历	的	他的	自己的	.

这则轶事让他觉得更加有趣，因为它与他自己的许多经历非常相似。

" [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [laɪt] ['oʊvərkoʊt] ,

"	It	always	has	been	so	,	"	he	said	,	as	he	drew	on	his	light	overcoat	,
"	它	总是	有	到过	所以	,	"	他	说	,	作为	他	画	在	他的	光	大衣	,

“一直都是这样，”他一边说着，一边穿上了轻薄的大衣。

" [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] , [aɪ] [der] [seɪ] .

"	and	always	will	be	,	I	dare	say	.
"	和	总是	将要	是	,	我	敢	说	.

“而且我敢说，将来也永远会是这样。”

['pi:p(ə)l] [si:] ['oʊnli] [wʌn] [saɪd] — [ðə; ði] - [fʌs] [ænd; ənd] ['feðər] - ['æspekt] — [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] ,

People	see	only	one	side	—	the	'	fuss	and	feather	'	aspect	—	of	volunteering	,
人们	看	仅有的	一	边	—	这	-	大惊小怪	和	羽毛	-	方面	—	的	志愿服务	,

人们只看到志愿服务的一面——“忙碌而光鲜”的一面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - - - [deɪz] [ɑ:r; ər] [sloʊ] [ɪn] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

and	the	traditions	of	the	old	'	milishy	'	days	are	slow	in	dying	out	.
和	这	传统	的	这	老的	-	-	-	天	是	慢的	在	垂死	出去	.

旧时“家庭式”的传统正在缓慢消亡。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [gɔ:lz] [ə; eɪ][bɪt] .

Well	,	I	suppose	we	can	stand	it	all	,	but	at	times	it	galls	a	bit	.
出色地	,	我	认为	我们	能	站立	它	全部	,	但	在	时代	它	虫瘿	一个	少量	.

好吧，我想我们都能忍受这一切，但有时候确实有点让人恼火。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	68	]
"	[	页	-	]

[第68页]

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [rʌf] , [tu:; tə][wɜ:rk][hɑ:rd][ænd; ənd] ['feɪθfəli] , [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] ,

"	Yes	,	it	is	rather	rough	,	to	work	hard	and	faithfully	,	year	in	and	year	out	,
"	是的	,	它	是	相当	粗糙的	,	到	工作	难的	和	忠实	,	年	在	和	年	出去	,

“是的，年复一年地努力忠诚地工作确实很辛苦。”

[ænd; ənd] [ðen] [bi:; bi] [ri'wɔ:did] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm] ['feloʊ] [æt; ət] [wʌnz] [klʌb] ['wʌndərɪŋ] - [haʊ]

and	then	be	rewarded	by	hearing	some	fellow	at	one's	club	wondering	'	how
和	然后	是	奖励	经过	听力	一些	同伴	在	一个人的	俱乐部	好奇	-	如何

[ðə; ði]['dev(ə)l] ['enibɑ:di] [kæn; kən] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] ['bɔɪz] [pleɪ] ,

the	devil	anybody	can	take	any	interest	in	such	boy's	play	,
这	魔鬼	任何人	能	拿	任何	兴趣	在	这样的	男孩们	玩	,

然后，你就会听到俱乐部里的某个人纳闷：“怎么会有人对这种小孩子的游戏感兴趣呢？”

- " [sed] [ðə; ði] ['peɪmæstər] ,

'	"	said	the	paymaster	,
-	"	说	这	出纳员	,

“”” 出纳员说道，

[hu:z] ['ɑ:nɪst] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɪ'kju:liərli] ['sensətɪv] [tu:; tə] ['eni] ['kʌvərt]

whose	honest	love	for	the	service	made	him	peculiarly	sensitive	to	any	covert
谁	诚实的	爱	为了	这	服务	制成	他	奇特地	敏感的	到	任何	隐蔽

[sniəz] [də'rektɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

sneers	directed	at	it	.
冷笑	指导	在	它	.

他对这份事业的真挚热爱，使他对任何针对这份事业的暗讽都格外敏感。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wiː; wi][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" But , as you say , we can stand it ; and , besides , " he went on ,
" 但 , 作为 你 说 , 我们 能 站立 它 ; 和 , 除了 , " 他 去 在 ,

“但是，正如你所说，我们可以忍受；而且，”他继续说道，

" [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [fʌn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪm] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði]
" we have our fun in our quiet way , and I'm weak enough to pity the
" 我们 有 我们的 乐趣 在 我们的 安静的 方式 , 和 我是 虚弱的 足够的 到 遗憾 这
['aʊt'saɪdər] ,
outsiders ,
局外人 ,

“我们以自己的方式享受乐趣，而我软弱到会同情那些局外人。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [mɪs] [mɔːr] ['daʊnraɪt] [spɔːrt][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][fɔːr'goʊ] . "
for they miss more downright sport than I would be willing to forego . "
为了 他们 错过 更多的 彻头彻尾 运动 比 我 会 是 愿意的 到 放弃 . "

因为他们错过的精彩体育赛事比我愿意放弃的要多得多。

" [jes] , [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [fʌn] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛliːət] ,
" Yes , we certainly have our fun , " said Colonel Elliott ,
" 是的 , 我们 当然 有 我们的 乐趣 , " 说 上校 埃利奥特 ,

“是的，我们确实玩得很开心，”埃利奥特上校说道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪmæstər] [daʊn] [ðə; ði] ['grænɪt] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrməri]
as he walked with the paymaster down the granite steps of the armory
作为 他 步行 和 这 出纳员 向下 这 花岗岩 步骤 的 这 军械库
[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] ,
and out into the deserted street ,
和 出去 进入 这 荒凉的 街道 ,

他与军需官一起走下军械库的花岗岩台阶，来到空无一人的街道上。

" [bʌt; bət] [its] [bɪn] - [ɔːl] [wɜːrk] - [tuː; tə] - [naɪt] , [eɪ] , - ?
" but it's been ' all work ' to - night , eh , Langforth ?
" 但 它是 到过 - 全部 工作 - 到 - 夜晚 , 嗯 , - ?

“但是今晚全是工作，是吗，朗福斯？”

[fjuː] !
Phew !
呼..... !

呼！

[aɪv] ['rɪt(ə)n] , [sɪns] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [mɔːr] ['letərz] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
I've written , since eight o'clock , more letters than there are in the whole
我已经 书面 , 自从 八 点钟 , 更多的 信件 比 那里 是 在 这 所有的
[kən'demd] ['ælfəbet] . "
condemned alphabet . "
谴责 字母 . "

从八点钟到现在，我写的字母比所有被弃用的字母加起来都多。

" [aɪv] [dʌn] [maɪ] [ʃer] , [tuː] , " [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
" I've done my share , too , " remarked his companion ,
" 我已经 完毕 我的 分享 , 也 , " 评论 他的 伴侣 ,

“我也尽了自己的一份力，”他的同伴说道。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
taking advantage of the glare of a chance electric light to consult his watch .
采取 优势 的 这 强光 的 一个 机会 电的 光 到 咨询 他的 手表 .

他趁着一束偶然亮起的电灯看了看手表。

" ['kwɔːrtər] [pæst][ɪ'lev(ə)n] ; [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] . "
" Quarter past eleven ; well , it might be worse . "
" 四分之一 过去的 十一 ; 出色地 , 它 可能 是 更糟 . "

“十一点一刻；嗯，情况可能会更糟。”

" [seɪ] , - , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
" Say , Langforth , " observed the colonel ,
" 说 , - , " 观察到 这 上校 ,

“兰福斯，”上校说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ə'brʌptli] ['hɔːltɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
abruptly halting as they came to a corner ,
突然 停止 作为 他们 来了 到 一个 角落 ,

他们走到拐角处时突然停了下来。

" [ɪf] [wiː; wi] [swɪtʃ] [ɔːf] [hɪr] [ænd; ənd] [step] [aʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['fæstər] [wiː; wi][kæn; kən] [flæŋk] [ðə; ði]
" if we switch off here and step out a trifle faster we can flank The
" 如果 我们 转变 离开 这里 和 步 出去 一个 琐事 快点 我们 能 侧翼 这
['bætəri] ,
Battery ,
电池 ,

“如果我们在这里放松一下，然后稍微加快步伐，我们就可以绕过炮台。”

[get] [ə; eɪ] ['pjuːtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] , [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .
get a pewter and a sandwich , and do it all before midnight .
得到 一个 锡 和 一个 三明治 , 和 做 它 全部 前 午夜 .

拿个锡器和一份三明治，在午夜前把所有事情都做完。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] — [duː] [ɔːr] [dəunt] ? "
What do you say — do or don't ? "
什么 做 你 说 — 做 或者 不 ? "

你觉得呢——做还是不做?

" ['hedz] , [wiː; wi] [goʊ] ; [teɪlz] , [wiː; wi] ['ɔːlsoʊ] [goʊ] — [hoʊm] , " [rɪ'plaɪd] - , [jɔːnɪŋ] ,
" Heads , we go ; tails , we also go — home , " replied Langforth , yawning ,
" 头部 , 我们 去 ; 尾巴 , 我们 还 去 — 家 , " 回复 - , 打哈欠 ,

“正面我们就走，反面也走——回家，”兰福斯打着哈欠回答道。

[ænd; ənd] [iks'træktiŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] .
and extracting from his change pocket a nickel .
和 提取 从 他的 改变 口袋 一个 镍 .

他从零钱袋里掏出一个五分镍币。

" [teɪlz] — [ænd; ənd] [biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
" Tails — and be hanged to it !
" 尾巴 — 和 是 绞刑 到 它 !

“尾巴——然后被吊死在上面！”

" [hiː; hi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [kɔɪn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .
" he ejaculated , as he held the coin up to the light .
" 他 射精 , 作为 他 握住 这 硬币 向上 到 这 光 .

他举起硬币对着光，射了出来。

" [wel] , [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiːl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bætəri] .
" Well , that settles it ; we'll go up to The Battery .
" 出色地 , 那 定居点 它 ; 出色地 去 向上 到 这 电池 .

“好吧，就这么定了；我们去炮台公园。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [faɪv] - [sent] [bɪt][tuː; tə][send][ˌem 'iː] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]

It	takes	more	than	a	miserable	five	-	cent	bit	to	send	me	hungry	and
它	需要	更多的	比	一个	悲惨的	五	-	中心	少量	到	发送	我	饥饿的	和

['θɜːrsti] [tuː; tə][bed] . "

thirsty	to	bed	.	"
渴	到	床	.	"

区区五分钱可不足以让我饥渴难耐地上床睡觉。

" [kʌm] [ə'hed] , [ðen] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ,

"	Come	ahead	,	then	,	"	said	the	colonel	,
"	来	前方	,	然后	,	"	说	这	上校	,

“那就请上前吧，”上校说道。

['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [set] [ə'saɪd][ðə; ðɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

laughing	at	the	ease	with	which	his	companion	set	aside	the	verdict	of	the
笑	在	这	舒适	和	哪个	他的	伴侣	放	旁边	这	判决	的	这

[kɔɪn] .

coin	.
硬币	.

他嘲笑同伴轻而易举地将硬币的判定结果抛诸脑后。

" [ðæts] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [jɔːrz] : ['snæpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juːl] [duː] ,

"	That's	not	such	a	bad	system	of	yours	:	snapping	to	see	what	you'll	do	,
"	那就是	不是	这样的	一个	坏的	系统	的	你的	:	啪啪	到	看	什么	你会	做	,

“你这套系统其实还不错：拍拍照片看看你会做什么，

[ænd; ənd] [ðen] ['duːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] .

and	then	doing	what	you	please	.
和	然后	正在做	什么	你	请	.

然后你就随心所欲了。

['ɔːlweɪz] [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [weɪ] ? "

Always	work	it	that	way	?	"
总是	工作	它	那	方式	?	"

一直都这么做吗?

" [noʊ] , [nɑːt]['ɔːlweɪz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['peɪmæstər] ,

"	No	,	not	always	,	"	returned	the	paymaster	,
"	不	,	不是	总是	,	"	返回	这	出纳员	,

“不，并非总是如此，”出纳员回答道。

['leŋkθənɪŋ] [hɪz; ɪz] [straɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [peɪs] [set][baɪ][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ,

lengthening	his	stride	in	order	to	keep	up	with	the	pace	set	by	the	colonel	,
延长	他的	步幅	在	命令	到	保持	向上	和	这	步伐	放	经过	这	上校	,

他加快步伐，以便跟上上校的步伐。

" ['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] .

"	only	sometimes	;	and	this	is	one	of	the	times	.
"	仅有的	有时	;	和	这	是	一	的	这	时代	.

“只有偶尔才会发生；而现在就是其中一次。”

[sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['enibɑːdi] [ʌp] [ðer; ðər] ? "

Suppose	we	shall	find	anybody	up	there	?	"
认为	我们	将	寻找	任何人	向上	那里	?	"

假设我们能在上面找到任何人呢?

" [ðə; ðɪ]['dʒiːniəl]['pɑːlərd][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

"	The	genial	Pollard	is	sure	to	be	there	.
"	这	和蔼可亲	波拉德	是	当然	到	是	那里	.

“和蔼可亲的波拉德肯定会到场。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['fɪkstʃər] .
He's a fixture .
他是 一个 固定装置 .

他是个固定人物。

[kɑːnt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [peɪz] [djuːz]
Can't see why he pays dues
不能 看 为什么 他 支付 会费

我不明白他为什么要交会费。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
at his club , can you ?
在 他的 俱乐部 , 能 你 ?

在他的俱乐部可以吗?

[sɪns] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ['hiːz] ['nevər] [spent] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['eniwer] [els] .
Since we started this institution he's never spent an evening anywhere else .
自从 我们 开始 这 机构 他是 绝不 花费 一个 晚上 任何地方 别的 .

自从我们创办这家机构以来，他再也没有在其他地方度过一个晚上。

[wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [sterz] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
Well , here we are — all except the stairs , " said the colonel ,
出色地 , 这里 我们 是 — 全部 除了 这 楼梯 , " 说 这 上校 ,

“好了，我们到了——除了楼梯，”上校说道。

['tɜːrnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət] [huːz] [fɑːr][end] , [ə'weɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
turning in at the court at whose far end , away up in the darkness ,
转弯 在 在 这 法庭 在 谁 远的 结尾 , 离开 向上 在 这 黑暗 ,

在法院的尽头，在遥远的黑暗深处，

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['twɪŋkəld] .
the lights of The Battery invitingly twinkled .
这 灯 的 这 电池 热情地 闪烁 .

炮台公园的灯光闪烁着迷人的光芒。

" [hə'loʊ] !
" Hello !
" 你好 !

“你好!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
" he exclaimed , a moment later ,
" 他 惊呼 , 一个 片刻 之后 ,

片刻后，他惊呼道:

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , " [hɪəz]
as he opened the door at the head of the last flight of stairs , " here's
作为 他 打开 这 门 在 这 头 的 这 最后的 航班 的 楼梯 , " 这里是
['pɑːlərd] ,
Pollard ,
波拉德 ,

当他打开最后一层楼梯顶端的门时，“波拉德来了。”

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] - [boʊnz] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] [men] ,
sure enough — and ' Bones , ' and a couple more men ,
当然 足够的 — 和 - 骨头 , - 和 一个 夫妻 更多的 男人 ,

果然不出所料——还有“骨头”以及另外几个人，

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːrliər]
" and with this he walked over towards the table around which the earlier
" 和 和 这 他 步行 超过 向 这 桌子 大约 哪个 这 早些时候
['kʌmər] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .
comers were seated .
来者 是 坐着 .

说完，他便走向了之前到场的人们围坐的那张桌子。

" ['kɜːrn(ə)l] ['ɛliːət] , [let] [ˌem 'iː] ['prez(ə)nt] [luː'tenənt] ['hɔtʃˌkis] [ænd; ənd] ['ensən] [hætʃ] , [bəuθ][ʌv; əv]
" Colonel Elliott , let me present Lieutenant Hotchkiss and Ensign Hatch , both of
" 上校 埃利奥特 , 让 我 展示 中尉 霍奇基斯 和 军旗 孵化 , 两个都 的
[ðə; ði]['neɪv(ə)l] [bə'tæliən] ,
the Naval Battalion ,
这 海军 营 ,

“埃利奥特上校，让我介绍一下海军营的霍奇基斯中尉和哈奇少尉，

" [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['dezɪgneɪtɪŋ] [ðiːz] ['ɑːfəsərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [weɪv]
" said the surgeon , rising and designating these officers with a graceful wave
" 说 这 外科医生 , 上升 和 指定 这些 警官 和 一个 优美 海浪
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
of his cigar .
的 他的 雪茄 .

“外科医生说着，站起身来，优雅地挥动着雪茄，向这些军官们示意。”

" ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [ɪz] - , ['aʊər; ɑːr] - [peɪ] . -
" Gentlemen , this is Langforth , our ' Pay . ' -
" 先生们 , 这 是 - , 我们的 - 支付 . -

“先生们，这位是朗福斯，我们的‘佩尔’。”

[ɑː] , [juːv] [met] [hɪm; ɪm] ?
Ah , you've met him ?
啊 , 你已经 遇见 他 ?

啊，你见过他?

" [ðə; ði] [tuː] [leɪt] ['kʌmər] [druː] [ʌp] [tʃerz] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][sæm][ðer; ðər]
" The two late comers drew up chairs , and made known to Sam their
" 这 二 晚的 来者 画 向上 椅子 , 和 制成 已知 到 山姆 他们的
[ri'kwaiəmənt] ;
requirements ;
要求 ;

“两位迟到者搬来椅子，向山姆说明了他们的需求；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [sed] , " [boʊnz] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
and then the colonel , turning towards the surgeon , said , " Bones , what is it ?
和 然后 这 上校 , 转弯 向 这 外科医生 , 说 , " 骨头 , 什么 是 它 ?

然后上校转向外科医生，问道：“博恩斯，怎么了？”

[juː; jʊ] [lʊk] ['trʌbld] . "
You look troubled . "
你 看 麻烦 . "

你看上去心事重重。

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , ['ruːfəli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" Well , to tell the truth , " replied the surgeon , ruefully glancing at his
" 出色地 , 到 告诉 这 真相 , " 回复 这 外科医生 , 懊悔地 瞥了一眼 在 他的
['kwestʃənər] ,
questioner ,
提问者 ,

“嗯，说实话，”外科医生回答道，懊恼地瞥了一眼提问者。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðiːz] ['fɛloʊz] [haʊ] [aɪ] [wʌn]
" I was going to tell these fellows how I won
" 我 曾是 去 到 告诉 这些 伙伴们 如何 我 韩元

我本来打算告诉这些家伙我是怎么赢的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði]['kæv(ə)lri] [kʌp] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər]
the cavalry cup , but now I suppose I shall have to defer it to another
这 骑兵 杯子 , 但 现在 我 认为 我 将 有 到 推迟 它 到 其他
[taɪm] . "
time . "
时间 . "

骑兵杯，不过现在看来我得把它推迟到以后再去了。

" [oʊ] , [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][jɑːrn] — [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" Oh , go ahead with your yarn — spring it , " said the colonel .
" 哦 , 去 前方 和 你的 纱 — 春天 它 , " 说 这 上校 .

“哦，继续讲你的故事吧——把它讲出来，”上校说。

" - [peɪ] - [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] , [ænd; ənd]['pɑːlərd][ðə; ði]['dʒiːniəl]['nevər] [wɪl] [ˌɪntə'rʌpt] .
" ' Pay ' and I don't mind , and Pollard the genial never will interrupt .
" - 支付 - 和 我 不 头脑 , 和 波拉德 这 和蔼可亲 绝不 将要 打断 .

“付钱，我也不介意，而且和蔼可亲的波拉德也从不打断我。”

[bɪ'saɪdz] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hɪr] , [juːl] [nɑːt][biː; bi][ept][tuː; tə] ['diːvieɪt] ['veri] ['waɪdli]
Besides , with three of us here , you'll not be apt to deviate very widely
除了 , 和 三 的 我们 这里 , 你会 不是 是 易于 到 偏离 非常 广泛
[frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] ,
from the truth ,
从 这 真相 ,

此外，我们三个都在这儿，你不太可能偏离真相太远。

[ænd; ənd] [truːθ] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][ɔːl] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['neɪtʃər] .
and truth is desirable in all reports of a military Nature .
和 真相 是 理想 在 全部 报告 的 一个 军队 自然 .

在所有军事报告中，真实性都是不可或缺的。

[goʊ] [ə'hed] !
Go ahead !
去 前方 !

前进!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] - , [tʊk] [ðə; ði] [mʌg] [wɪtʃ] [sæm]
" and the colonel , with a wink at Langforth , took the mug which Sam
" 和 这 上校 , 和 一个 眨眼 在 - , 采取 这 马克杯 哪个 山姆
[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .
had brought him .
有 带来 他 .

“上校朝兰福斯眨了眨眼，接过萨姆给他带来的杯子。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['sɜːrdʒən] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
" Well , you see , it was like this , " began the surgeon , clasping his hands
" 出色地 , 你 看 , 它 曾是 喜欢 这 , " 开始 这 外科医生 , 紧握 他的 双手
[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,
behind his head ,
在后面 他的 头 ,

“是这样的，”外科医生说着，双手抱在脑后。

[ænd; ənd]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	comfortably	leaning	back	in	his	chair	.
和	舒适地	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

他舒服地靠在椅子上。

" [ɪn][kæmp] , [læst] ['sʌmər] , [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [æθ'letɪk] ['fiːvər] ['prɪti] ['bædli] ,

"	In	camp	,	last	summer	,	we	had	the	athletic	fever	pretty	badly	,
"	在	营	, 最后的		夏天	,	我们	有	这	运动	发烧	漂亮的	糟糕	,

“去年夏天在训练营里，我们都患上了严重的运动热潮。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɔːl][hændz] [went] [ɪn][fɔːr; fər] [geɪmz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔrts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] . "

and	the	way	all	hands	went	in	for	games	of	various	sorts	was	a	caution	.	"
和	这	方式	全部	双手	去	在	为了	游戏	的	各种各样的	排序	曾是	一个	警告	.	"

大家纷纷参与各种游戏，这是一种谨慎的做法。

" - [geɪmz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔrts] , - " ['ekəud] ['pɑːlərd] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪmæstər] ,

"	'	Games	of	various	sorts	,	'	"	echoed	Pollard	,	winking	at	the	paymaster	,
"	-	游戏	的	各种各样的	排序	,	-	"	回声	波拉德	,	眨眼	在	这	出纳员	,

“各种各样的游戏，”波拉德附和道，同时朝出纳员眨了眨眼。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['məuʃənz] [æz; əz] [ɪf] ['diːlɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l][kɑːrdz] .

and	making	motions	as	if	dealing	a	pack	of	invisible	cards	.
和	制作	运动	作为	如果	处理	一个	盒	的	无形的	牌	.

并做出仿佛在发一副看不见的扑克牌的动作。

" [ðæts] [nɑːt][bæd] , [boʊnz] . "

"	That's	not	bad	,	Bones	.	"
"	那就是	不是	坏的	,	骨头	.	"

“那还不错，博恩斯。”

" [aʊt] - [dɔːr] [geɪmz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔrts] , " [ə'mendid][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

"	Out	-	door	games	of	various	sorts	,	"	amended	the	surgeon	.
"	出去	-	门	游戏	的	各种各样的	排序	,	"	修订版	这	外科医生	.

“各种户外游戏，”外科医生补充道。

" [kɔːrk] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][dəunt][let] [ðiːz] ['seɪləz] ['kæri] [ə'weɪ] [rɔːŋ] [im'preʃəns] [ʌv; əv]

"	Cork	up	,	will	you	,	and	don't	let	these	sailors	carry	away	wrong	impressions	of
"	软木	向上	,	将要	你	,	和	不	让	这些	水手们	携带	离开	错误的	印象	的

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

“你们都给我闭嘴，别让这些水手对我们产生错误的印象。”

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld][mæn] , " [rɪ'plaɪd] ['pɑːlərd] ,

"	All	right	,	old	man	,	"	replied	Pollard	,
"	全部	正确的	,	老的	男人	,	"	回复	波拉德	,

“好的，老头，”波拉德回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['sæmz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [wʌn] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [draʊt] ;

catching	Sam's	eye	,	and	holding	up	one	finger	to	denote	drought	;
捕捉	山姆的	眼睛	,	和	保持	向上	一	手指	到	表示	干旱	;

他引起了山姆的注意，并竖起一根手指表示干旱；

" ['oʊnli][dəunt][biː; bi][soʊ] [æm'bɪgjuəs] [ɪn][jʊr; jər] [ri'maːks] .

"	only	don't	be	so	ambiguous	in	your	remarks	.
"	仅有的	不	是	所以	模糊的	在	你的	评论	.

“只是你的措辞不要那么含糊不清。”

[bʌt; bət] ['riːəli] , [wiː; wi][dɪd][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [æθ'letɪk] [ɪn'θuːziæzəm] , [læst][kæmp] ,

But	really	,	we	did	have	lots	of	athletic	enthusiasm	,	last	camp	,
但	真的	,	我们	做过	有	很多	的	运动	热情	,	最后的	营	,

但说真的，上个训练营我们确实展现出了很高的运动热情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɔːl] ['swetɪŋ] ['æftər][sʌm; səm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

and	it	was	very	tiring	to	see	the	boys	all	sweating	after	some	record
和	它	曾是	非常	令人疲惫	到	看	这	男孩们	全部	出汗	后	一些	记录

[ɔːr] ['ʌðər] — [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] ['duːti] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] - [raʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [tents]

or	other	—	when	they	were	off	duty	—	instead	of	lying	'	round	in	their	tents
或者	其他	—	什么时候	他们	是	离开	责任	—	反而	的	说谎	-	圆形的	在	他们的	帐篷

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [kuːl] . "

and	keeping	cool	.	"
和	保持	凉爽的	.	"

看到这些男孩们在完成某项记录后，即使休息的时候也汗流浃背，而不是躺在帐篷里凉快凉快，真是让人筋疲力尽。

" [ðə; ðɪ]['kæv(ə)lri] ['fɛloʊz] , " [riˈzjuːmd] [boʊnz] ,

"	The	cavalry	fellows	,	"	resumed	Bones	,
"	这	骑兵	伙伴们	,	"	恢复	骨头	,

“骑兵们，”博恩斯继续说道。

" ['dɪdnt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mʌstər] [mʌtʃ] ['tælənt][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [træk] ['æθliːts] ,

"	didn't	seem	able	to	muster	much	talent	in	the	way	of	track	athletes	,
"	没有	似乎	有能力的	到	鼓起	很多	天赋	在	这	方式	的	追踪	运动员	,

“似乎没能招到多少有天赋的田径运动员”，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ɪn][ˌaɪ 'tiːɪ][æt; ət][ɔːl] .

and	for	a	time	they	weren't	in	it	at	all	.
和	为了	一个	时间	他们	不是	在	它	在	全部	.

有一段时间，他们完全没有参与其中。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] , [bɪ'twiːn] [tæ'tuː] [ænd; ənd][tæps] , ['lɪt(ə)l] ['weɪtli] — ['sekənd] [luː'tenənt] , [juː; jʊ]

But	one	night	,	between	tattoo	and	taps	,	little	Whateley	—	second	lieutenant	,	you
但	一	夜晚	,	之间	纹身	和	水龙头	,	小的	惠特利	—	第二	中尉	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

但有一天晚上，在纹身和熄灯号之间，小惠特利——你知道，他只是个少尉——

[ʌv; əv] - [eɪtʃ] - [truːp] — [keɪm] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [laɪnz] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l]

of	'	H	'	troop	—	came	riding	down	the	lines	,	stopping	at	all	the	regimental
的	-	H	-	部队	—	来了	骑术	向下	这	线条	,	停止	在	全部	这	团级

['hedkwɔːrtərz] ,

headquarters	,
总部	,

“H”连的士兵——沿着战线骑马而来，在所有团部都停了下来，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [mɑːr'kiː] .

and	finally	he	brought	up	at	our	marquee	.
和	最后	他	带来	向上	在	我们的	招牌	.

最后他来到了我们的大帐篷前。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [paɪp] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ]

"	A	few	of	us	were	sitting	there	,	smoking	a	good	-	night	pipe	before	turning
"	一个	很少	的	我们	是	坐着	那里	,	吸烟	一个	好的	-	夜晚	管道	前	转弯

[ɪn] ,

in	,
在	,

“我们几个人坐在那里，睡前抽着烟斗，准备睡觉。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪs'maʊnt] [bɪ'fɔːr] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['erənd] .

and	we	made	him	dismount	before	telling	us	his	errand	.
和	我们	制成	他	下马	前	讲述	我们	他的	差事	.

我们让他下马，然后才告诉他来意。

[wel] , [aɪ] ['ɔːrdərd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

Well	,	I	ordered	up	a	little	prescription	for	him	,	to	counteract	the	effects	of
出色地	,	我	订购	向上	一个	小的	处方	为了	他	,	到	抵消	这	效果	的

[ðə; ði] [naɪt] [er] ,

the	night	air	,
这	夜晚	空气	,

我给他开了点药，用来缓解夜间空气的影响。

[ænd; ənd] [wen] ['hiːd] [gɑːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [breθ] — "

and	when	he'd	got	back	his	breath	—	"
和	什么时候	他会	得到	后退	他的	气息	—	"

等他喘过气来——”

" [gæd] ! " [pʊt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , " [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [jʊr; jər] ['doʊsɪz] [wɜːrk] , ['dɑːktər] ? "

"	Gad	!	"	put	in	one	of	the	visitors	,	"	is	that	the	way	your	doses	work	,	doctor	?	"
"	加德	!	"	放	在	一	的	这	访客	,	"	是	那	这	方式	你的	剂量	工作	,	医生	?	"

“天哪！”一位访客插话道，“医生，您的剂量就是这样起作用的吗？”

" [dɪd] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ? " [ɪn'kwaɪəd]

"	Did	I	say	it	was	the	prescription	?	"	inquired
"	做过	我	说	它	曾是	这	处方	?	"	询问

“我说过是处方药吗？”问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði]['dɑːktər] , [ʌn'klæspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [paɪp] [frʌm; frəm]

the	doctor	,	unclasping	his	hands	,	and	leaning	forward	to	take	a	pipe	from
这	医生	,	解开扣子	他的	双手	,	和	倾斜	向前	到	拿	一个	管道	从

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

医生松开双手，俯身从桌上拿起一根烟斗。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [frʌm; frəm] ['raɪdɪŋ] [soʊ] [fɑːr] .

"	He	might	have	been	out	of	breath	from	riding	so	far	.
"	他	可能	有	到过	出去	的	气息	从	骑术	所以	远的	.

“他可能因为骑行太远而气喘吁吁。”

['eniweɪ] , [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [breθ] [bæk] , [æz; əz] [aɪv] ['steɪtɪd] ,

Anyway	,	he	got	his	breath	back	,	as	I've	stated	,
反正	,	他	得到	他的	气息	后退	,	作为	我已经	声明	,

总之，正如我之前所说，他已经恢复了呼吸。

[ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mɪlətəri] [spɔːrts] ,

and	used	it	to	remark	that	the	cavalry	took	a	deep	interest	in	military	sports	,
和	用过的	它	到	评论	那	这	骑兵	采取	一个	深的	兴趣	在	军队	运动的	,

并以此说明骑兵们对军事体育运动有着浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃɪpt] [ɪn][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['tæŋkərd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪdn] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]

and	had	chipped	in	to	buy	a	silver	tankard	to	be	ridden	for	by	the
和	有	缺口	在	到	买	一个	银	酒杯	到	是	骑	为了	经过	这

['maʊntɪd] ['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] [brɪ'geɪd] .

mounted	officers	in	the	brigade	.
安装	警官	在	这	旅	.

他们还凑钱买了一个银酒杯，供旅里的骑兵军官骑马饮用。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɜːrðər] [sed] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , [tuː] , [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['ɪmpjədəns] !

And	he	further	said	—	with	a	grin	,	too	,	confound	his	youthful	impudence	!
和	他	更远	说	—	和	一个	咧嘴笑	,	也	,	混杂	他的	青春	厚颜无耻	!

他还咧嘴一笑，说道——真是年轻气盛啊！

— [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['entər] [sʌm; səm] ['maɪti] [faɪn] [mə'tɪriəl] ,

—	that	he	knew	we	could	enter	some	mighty	fine	material	,
—	那	他	知道	我们	可以	进入	一些	强大的	美好的	材料	,

他知道我们可以提交一些非常优秀的材料，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['hɔːrsmənʃɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fiːld] [ænd; ənd] [stɑːf] [wʌz; wəz] [mɔːr]

for	the	reputation	for	horsemanship	of	our	field	and	staff	was	more
为了	这	名声	为了	马术	的	我们的	场地	和	职员	曾是	更多的

[ðæn; ðən]['loʊk(ə)l] .

than	local	.
比	当地的	.

我们场地和员工的骑术声誉远播四方。

" [naʊ] , [ðæt] [læst] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

"	Now	,	that	last	insinuation	was	too	much	,	and	we	told	him	that	he
"	现在	,	那	最后的	暗示	曾是	也	很多	,	和	我们	讲述	他	那	他

['niːdnt] ['wɜːri] — [wiːd] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] .

needn't	worry	—	we'd	be	represented	.
不必	担心	—	我们会	是	代表	.

“现在，他最后的暗示太过分了，我们告诉他不必担心——我们会派人代表他。”

[soʊ] [ɔːf] [hiː; hi] [roʊd] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [doʊs] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['medɪs(ə)n] ,

So	off	he	rode	,	declining	to	take	another	dose	of	my	good	medicine	,
所以	离开	他	骑	,	下降	到	拿	其他	剂量	的	我的	好的	药品	,

于是他骑马走了，拒绝再服用我的良药。

[ðoʊ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [riːd] , - [rɪ'piːt] [æz; əz][rɪ'kweɪərd] ,

though	I	told	him	that	the	prescription	read	,	'	Repeat	as	required	,
尽管	我	讲述	他	那	这	处方	读	,	-	重复	作为	必需的	,

虽然我告诉他处方上写着“按需重复服用”，

- [wɪtʃ] [ment] [wʌns] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

'	which	meant	once	in	five	minutes	.
-	哪个	意思是	一次	在	五	分钟	.

也就是说，每五分钟一次。

[wel] , ['æftər] ['hiːd] [gɔːn] , [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ,

Well	,	after	he'd	gone	,	we	began	to	talk	it	all	over	,
出色地	,	后	他会	已消失	,	我们	开始	到	讲话	它	全部	超过	,

他走后，我们开始把所有事情都重新谈了一遍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [best] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]

and	the	discussion	as	to	who	best	could	afford	to	run	the	risk	of
和	这	讨论	作为	到	WHO	最好的	可以	买得起	到	跑步	这	风险	的

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

breaking	his	neck	for	the	glory	of	the	regiment	and	the	good	of	the
打破	他的	脖子	为了	这	荣耀	的	这	团	和	这	好的	的	这

['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][wʌn] ,

service	was	an	animated	one	,
服务	曾是	一个	动画	一	,

关于谁最能承担为团的荣耀和军队的利益而牺牲生命的风险的讨论十分激烈。

[juːd] [duː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'liːv] . "

you'd	do	well	to	believe	.	"
你会	做	出色地	到	相信	.	"

你最好相信这一点。

" [jes] — [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪk'stri:m]
" Yes — and I remember the extreme
" 是的 — 和 我 记住 这 极端

“是的——我还记得那种极端情况。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['mɑ:dəsti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn][fɔ:r; fər] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
modesty with which everybody suggested some other man for that distinction ,
谦逊 和 哪个 大家 建议 一些 其他 男人 为了 那 区别 ,

每个人都谦虚地建议其他人获得这一荣誉。

" [ri'mɑ:kt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [wei] ,
" remarked the colonel in a reminiscent way ,
" 评论 这 上校 在 一个 令人怀念的 方式 ,

“上校用回忆的口吻说道，”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [fel] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][jʊr; jər][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][let] ['sʌmbɑ:di] [els] [du:]
" and how you all fell over each other in your anxiety to let somebody else do
" 和 如何 你 全部 跌倒 超过 每个 其他 在 你的 焦虑 到 让 某人 别的 做
[ðə; ði]['raɪdɪŋ][ænd; ənd]['gæðər] [ɪn][ðə; ði]['glɔ:ri] . "
the riding and gather in the glory . "
这 骑术 和 收集 在 这 荣耀 . "

“你们都急于让别人去骑马，自己去享受荣耀，结果却都争先恐后地争先恐后。”

" [wel] , [aɪ'd] [bɪn] ['di:teɪld; dɪ'teɪld][æz; əz] [fi:ld] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪt] [ðə; ði] [reɪs]
" Well , I'd been detailed as Field Officer of the Day for the date the race
" 出色地 , ID 到过 详细的 作为 场地 官 的 这 天 为了 这 日期 这 种族
[wʌz; wəz] ['skedʒu:ld] ,
was scheduled ,
曾是 已安排 ,

“嗯，我被指派担任比赛当天的现场值班官员。”

" ['meɪdʒər]['pɑ:lərd] ['heɪsnd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ; [waɪl] - ['prɑ:mptli] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Major Pollard hastened to explain ; while Langforth promptly came in with the
" 主要的 波拉德 加快 到 解释 ; 尽管 - 及时 来了 在 和 这
[rɪ'mɑ:rk] ,
remark ,
评论 ,

波拉德少校连忙解释；而兰福斯随即插话道：

" [ænd; ənd][aɪ]['hɑ:rdli][hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:] [ʃeɪp] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪntɜ-z] [ə'tæk] [ʌv; əv] [grɪp] . "
" And I hardly had got into shape from my winter's attack of grippe . "
" 和 我 几乎 有 得到 进入 形状 从 我的 冬天的 攻击 的 流感 . "

“而且我还没来得及从冬天的流感中恢复过来。”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
" There , there ! " exclaimed the colonel , with a wave of his hand ,
" 那里 , 那里 ! " 惊呼 这 上校 , 和 一个 海浪 的 他的 手 ,

“好了好了！”上校挥着手喊道。

" [wi:; wi][dəunt] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l] [ðæt] ['oʊvər] [ə'gen] .
" we don't care to have all that over again .
" 我们 不 关心 到 有 全部 那 超过 再次 .

我们不想再经历一次那样的事情。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ] ['kudnt] [raɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [wel] ,
For my own part , I couldn't ride because — well ,
为了 我的 自己的 部分 , 我 不能 骑 因为 — 出色地 ,

就我个人而言，我不能骑车，因为——嗯，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kə'mændər] [tuː; tə][soʊ][fɑːr]['fərget]

because	it	hardly	would	do	for	a	regimental	commander	to	so	far	forget
因为	它	几乎	会	做	为了	一个	团级	指挥官	到	所以	远的	忘记

[hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

himself	as	to	go	in	for	anything	of	that	sort	.
他自己	作为	到	去	在	为了	任何事物	的	那	种类	.

因为一个团长绝不会如此丧失自尊，去做这种事。

[siː] ? "

See	?	"
看	?	"

看？ ”

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [sɪks][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə][goʊ][ɪn] ,

"	In	other	words	,	six	of	us	didn't	dare	to	go	in	,
"	在	其他	字	,	六	的	我们	没有	敢	到	去	在	,

换句话说，我们六个人都不敢进去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hæf] - ['dʌz(ə)n][wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,

and	the	remaining	half	-	dozen	were	afraid	to	,	"	said	the	surgeon	,
和	这	其余的	一半	-	打	是	害怕的	到	,	"	说	这	外科医生	,

“剩下的六个人都不敢，”外科医生说。

['drɔːɪŋ] [ʌp] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [rest] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] .

drawing	up	one	foot	to	rest	it	easily	across	his	knee	.
绘画	向上	一	脚	到	休息	它	容易地	穿过	他的	膝盖	.

抬起一只脚，轻松地搭在膝盖上。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['endɪd] [ɪn][maɪ] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] [baɪ] [ˌæklə'meɪʃn] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['glɔːriəs]

"	Well	,	it	all	ended	in	my	being	chosen	by	acclamation	to	represent	the	glorious
"	出色地	,	它	全部	结束	在	我的	存在	选定	经过	欢呼	到	代表	这	辉煌

[θɜːrd] ,

Third	,
第三	,

“嗯，最终我被一致推选为光荣的第三军团的代表，

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] - [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd][raɪd] ,

and	,	though	I	wasn't	exactly	'	impatient	to	mount	and	ride	,
和	,	尽管	我	不是	确切地	-	不耐烦	到	山	和	骑	,

虽然我并非迫不及待地想要骑上它，

- [jet] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .

'	yet	I	made	the	best	of	it	,	and	tried	to	pretend	that	I	was	.
-	然而	我	制成	这	最好的	的	它	,	和	尝试	到	假装	那	我	曾是	.

但我还是尽力做到最好，并试图假装一切都好。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	75	]
"	[	页	-	]

[第75页]

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][best]['raɪdər][ɪn][jʊr; jər]

"	It	seems	to	have	been	acknowledged	that	you	were	the	best	rider	in	your
"	它	似乎	到	有	到过	已确认	那	你	是	这	最好的	骑士	在	你的

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

“看来大家都公认你是你们团里最好的骑手。”

" [sə'dʒestɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

"	suggested	one	of	the	visitors	.
"	建议	一	的	这	访客	.

“一位游客建议道。”

" [oʊ] , [aɪ] ['hɑːrdli] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə] [kleɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [boʊnz] ,
" Oh , I hardly should care to claim so much as that , " replied Bones ,
" 哦 , 我 几乎 应该 关心 到 宣称 所以 很多 作为 那 , " 回复 骨头 ,

“哦，我才懒得去争取那点东西呢，”博恩斯回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,
with a glance at his brother officers ,
和 一个 瞥一眼 在 他的 兄弟 警官 ,

他瞥了一眼其他军官同僚，

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [naɪn] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [hɔːrs] — [ænd; ənd] [ðæts]
" but I've been nine years in the service without falling off my horse — and that's
" 但 我已经 到过 九 年 在 这 服务 没有 坠落 离开 我的 马 — 和 那就是
[ə; eɪ] ['prɪti] [fer] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] .
a pretty fair record for a staff officer of volunteers .
一个 漂亮的 公平的 记录 为了 一个 职员 官 的 志愿者 .

“但我服役九年了，从未从马上摔下来过——对于一名志愿兵的参谋军官来说，这已经是一个相当不错的记录了。”

[wel] , [æz; əz] [aɪv] [sed] ,
Well , as I've said ,
出色地 , 作为 我已经 说 ,

正如我刚才所说，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] [vɔɪs] — [ɪk'sept] [maɪ] [oʊn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] -
I was elected without a dissenting voice — except my own — and the ill -
我 曾是 当选 没有 一个 持不同意见 嗓音 — 除了 我的 自己的 — 和 这 患病的 -
[kən'siːld] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['wɪldər] , ['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən] ,
concealed joy of Wilder , our assistant surgeon ,
暗 喜悦 的 怀尔德 , 我们的 助手 外科医生 ,

除了我自己之外，没有人反对我当选——还有我们助理外科医生怀尔德那难以掩饰的喜悦。

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .
was something worth seeing .
曾是 某物 值得 看到 .

值得一看。

['hiːz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][prə'moʊʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
He's looking for promotion , you know ,
他是 寻找 为了 晋升 , 你 知道 ,

你知道，他想升职。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæʒuəl]['broʊkən] [nek] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
and a casual broken neck on my part would have given it to him . "
和 一个 随意的 破碎的 脖子 在 我的 部分 会 有 给定 它 到 他 . "

“如果我不小心扭断了他的脖子，那他就赢了。”

" ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['blændli] , " [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]
" Pardon the interruption , " interposed the colonel , blandly , " but there will be
" 赦免 这 中断 , " 插入 这 上校 , 平淡地 , " 但 那里 将要 是
[ə; eɪ] ['veɪkənsi] [fɔːr; fər] ['wɪldər] ,
a vacancy for Wilder ,
一个 空缺 为了 怀尔德 ,

“请原谅我打断一下，”上校淡淡地插话道，“不过，怀尔德的职位将会空缺。”

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæst] ['eni] [mɔːr] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsmənʃɪp] [ʌv; əv]
and very soon , too , if you cast any more reflections upon the horsemanship of
和 非常 很快 , 也 , 如果 你 投掷 任何 更多的 反思 之上 这 马术 的
[maɪ] ['mɪlətəri] ['fæməli] . "
my military family . "
我的 军队 家庭 . "

“而且，如果你再对我的军人家族的骑术妄加评论，很快就会有麻烦了。”

" ['greɪʃəs] ! [dɪd][aɪ] ? " [æskt] [boʊnz] , ['heɪstɪli] .
" Gracious ! did I ? " asked Bones , hastily .
" 亲切 ! 做过 我 ? " 问 骨头 , 草草 .

“天哪！我真是……”博恩斯急忙问道。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

“不可能的！

[waɪ] , [wiː; wi][ɔːl][raɪd] , [ænd; ənd][raɪd] [wel] ; [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] .
Why , we all ride , and ride well ; all except the adjutant .
为什么 , 我们 全部 骑 , 和 骑 出色地 ; 全部 除了 这 副官 .

除了副官之外，我们所有人都会骑马，而且骑得很好。

[hiː; hi] [kɑːnt] ! "
He can't ! "
他 不能 ! "

他做不到！

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ə'gen] , ['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['saɪɪŋ] ['wɪrəli] , " [bʌt; bət][ðə; ði]['ædʒʊtənt]
" Pardon me again , doctor , " said the colonel , sighing wearily , " but the adjutant
" 赦免 我 再次 , 医生 , " 说 这 上校 , 叹息 疲劳 , " 但 这 副官
[kæn; kən][raɪd] , [tuː] .
can ride , too .
能 骑 , 也 .

“医生，请再原谅我，”上校疲惫地叹了口气说，“但是副官也会骑马。”

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
I've seen him .
我已经 已见 他 .

我见过他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪm][nɑːt][tuː; tə][dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , ['miːkli]
" If you say so , I suppose I'm not to dispute it , " rejoined the surgeon , meekly
" 如果 你 说 所以 , 我 认为 我是 不是 到 争议 它 , " 重新加入 这 外科医生 , 温顺地
.
:
.

“既然你这么说，我想我也不该反驳，”外科医生温顺地回答道。

" [bʌt; bət] , [ɪf] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdər] ,
" But , if he's such a good rider ,
" 但 , 如果 他是 这样的 一个 好的 骑士 ,

但是，如果他骑术真的那么好，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] [fɔːr]
don't you think it was just a little rough on him to take him up four
不 你 思考 它 曾是 只是 一个 小的 粗糙的 在 他 到 拿 他 向上 四
[flaits] [ʌv; əv] [sterz] ,
flights of stairs ,
航班 的 楼梯 ,

你不觉得把他抱上四层楼梯对他来说有点太重了吗?

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd]['oʊnli][læst] [wiːk] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['vɔːltɪŋ] -

as	you	did	only	last	week	,	and	introduce	him	to	the	wooden	vaulting	-
作为	你	做过	仅有的	最后的	星期	,	和	介绍	他	到	这	木制的	拱形	-

[hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [dʒɪm'neɪziəm] ?

horse	in	the	regimental	gymnasium	?
马	在	这	团级	健身房	?

就像你上周做的那样，带他去军营体育馆体验一下木制跳马?

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['hedkwɔːrtərz] - [dʒoʊk] , [ænd; ənd]

"	The	colonel	laughed	at	this	recital	of	the	latest	headquarters	'	joke	,	and
"	这	上校	笑了	在	这	独奏会	的	这	最新的	总部	-	开玩笑	,	和

[boʊnz] [kən'tɪnjuːd] , " [wel] ,

Bones	continued	,	"	Well	,
骨头	持续	,	"	出色地	,

上校听了总部最新笑话的复述后哈哈大笑，博恩斯接着说：“嗯，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][ɪz] ['ræðər] ['æmətərɪʃˌæmətʃərɪʃ][ɪn][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] ,

even	if	the	adjutant	is	rather	amateurish	in	his	riding	,
甚至	如果	这	副官	是	相当	业余的	在	他的	骑术	,

即使副官的骑术相当业余，

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kredɪt][fɔːr; fər] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][kʌp] ,

he	at	least	is	entitled	to	some	of	the	credit	for	winning	the	cup	,
他	在	至少	是	标题	到	一些	的	这	信用	为了	获胜	这	杯子	,

他至少应该为赢得奖杯获得一些赞誉。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['fɜːrnɪʃt] [maɪ] [maʊnt] .

for	he	furnished	my	mount	.
为了	他	提供	我的	山	.

因为他为我提供了坐骑。

" [juː; jʊ] [siː] , ['tʃɑːrli] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːrs] , [læst][kæmp] , [ðæt] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] - [wei] [daʊn] [tuː; tə]

"	You	see	,	Charley	had	a	horse	,	last	camp	,	that	suited	him	'	way	down	to
"	你	看	,	查理	有	一个	马	,	最后的	营	,	那	适合	他	-	方式	向下	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

“你看，查理上个训练营有一匹马，非常适合他，简直完美契合。”

[hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [geɪt][wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ; [ɪn][fækt] ,

His	walking	gait	was	the	poetry	of	motion	;	in	fact	,
他的	步行	步态	曾是	这	诗	的	运动	;	在	事实	,

他的步态宛如一首优美的诗篇；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] [æt; ət] ['eni] ['fæstər] [peɪs] .

it	was	hard	to	get	him	to	move	at	any	faster	pace	.
它	曾是	难的	到	得到	他	到	移动	在	任何	快点	步伐	.

很难让他加快速度。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [baɪ] ['slæpɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [klʌkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [laɪk]

But	somehow	,	by	slapping	him	with	the	reins	and	clucking	to	him	,	like
但	不知何故	,	经过	拍打	他	和	这	缰绳	和	咯咯叫	到	他	,	喜欢

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['kɔːlɪŋ] [henz] ,

a	woman	calling	hens	,
一个	女士	呼叫	母鸡	,

但不知何故，通过用缰绳拍打他，并像女人呼唤母鸡一样对他咯咯叫，

['tʃɑːrli] ['sʌmtaɪmz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [loʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz]

Charley	**sometimes**	**managed**	**to**	**get**	**him**	**into**	**a**	**lope**	**that**	**was**	**just**	**about**	**as**
查理	有时	管理	到	得到	他	进入	一个	洛珀	那	曾是	只是	关于	作为

['iːzi] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,

easy	**as**	**a**	**rocking**	**-**	**chair**	**,**
简单的	作为	一个	摇滚	-	椅子	,

查理有时能让他慢跑起来，那感觉就像坐在摇椅上一样轻松。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['kʌvər] [graʊnd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer]

and	**didn't**	**seem**	**to**	**cover**	**ground**	**much**	**more**	**rapidly**	**than**	**a**	**rocking**	**-**	**chair**
和	没有	似乎	到	覆盖	地面	很多	更多的	快速	比	一个	摇滚	-	椅子

[kʊd; kəd] .

could	**.**
可以	.

而且似乎移动速度并没有比摇椅快多少。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['spɜːrɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɪlətəri] ['meθəd] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

We	**used**	**to**	**suggest**	**that**	**spurring**	**would**	**be**	**a**	**more**	**military**	**method**	**of**	**getting**
我们	用过的	到	建议	那	刺激	会	是	一个	更多的	军队	方法	的	获得

[ðə; ði] [biːst] ['ʌndər] [wei] ,

the	**beast**	**under**	**way**	**,**
这	兽	在下面	方式	,

我们过去常说，用马刺驱赶牲畜是一种更具军事色彩的方法。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] ['ɔːlweɪz] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [spɜːrz][wɜːr; wər]

but	**Charley**	**always**	**replied**	**that**	**spurs**	**were**
但	查理	总是	回复	那	马刺	是

但查理总是回答说，热刺是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**77**	**]**
[	页	-	]

[第77页]

[ˌʌnˌnesə'serəli] ['kruːəl] [θɪŋz] ,

unnecessarily	**cruel**	**things**	**,**
不必要的	残忍的	事物	,

不必要的残酷行为，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [ɑːn'tɑːnt] [ˌkɔːrdi'ɑːli]

and	**that**	**he**	**hadn't**	**the**	**heart**	**to**	**do**	**anything**	**to**	**interrupt**	**the**	**entente**	**cordiale**
和	那	他	之前没有	这	心	到	做	任何事物	到	打断	这	协约	亲切的

[ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] . "

existing	**between**	**him**	**and**	**his**	**charger**	**.**	**"**
现存的	之间	他	和	他的	充电器	.	"

他实在不忍心做任何事来破坏他和他的坐骑之间这种友好的关系。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ræti] - ['lʊkɪŋ] [biːst] , [ðoʊ] !

"	**Wasn't**	**it**	**a**	**ratty**	**-**	**looking**	**beast**	**,**	**though**	**!**
"	不是	它	一个	老鼠	-	寻找	兽	,	尽管	!

“不过，它看起来是不是很邋遢啊！”

" [pʊt] [ɪn] - , ['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [mʌg] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə'laʊd] .

"	**put**	**in**	**Langforth**	**,**	**setting**	**down**	**his**	**mug**	**and**	**laughing**	**aloud**	**.**
"	放	在	-	,	环境	向下	他的	马克杯	和	笑	大声	.

朗福斯放下杯子，大笑起来。

" [wiː; wi] ['krɪsənd] [hɪm; ɪm] - ['ækmi] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [skeɪt] . "

"	**We**	**christened**	**him**	**'**	**Acme**	**,**	**'**	**he**	**was**	**such**	**a**	**perfect**	**skate**	**.**	**"**
"	我们	受洗	他	-	艾克米	,	-	他	曾是	这样的	一个	完美的	滑冰	.	"

“我们给他取名为‘Acme’，因为他滑冰技术太完美了。”

" - ['hænsəm] [ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [dʌz] , - " ['kwoʊtɪd] [boʊnz] , [sen'tenʃəsli] .

"	'	Handsome	is	as	handsome	does	,	'	"	quoted	Bones	,	sententiously	.
"	-	英俊的	是	作为	英俊的	做	,	-	"	引	骨头	,	义正言辞地	.

“‘英俊的人外表英俊，行为英俊，’”博恩斯引用了一句至理名言。

" [hɪz; ɪz] [pə'fɔ:mənsɪz] [wɜ:r; wər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ɑ:n] ['bju:ti] ,

"	His	performances	were	remarkable	,	but	he	wasn't	much	on	beauty	,
"	他的	表演	是	卓越	,	但	他	不是	很多	在	美丽	,

“他的表演非常出色，但他不太注重外表。”

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] [wer] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv] [haɪd]

especially	at	that	point	of	his	anatomy	where	about	a	square	foot	of	hide
尤其	在	那	观点	的	他的	解剖学	在哪里	关于	一个	正方形	脚	的	隐藏

[ænd; ənd] [her] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] .

and	hair	was	lacking	.
和	头发	曾是	缺乏	.

尤其是他身体的那个部位，大约缺少一平方英尺的皮毛。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[wi:; wi][gɑ:t] [ə'raʊnd] [ðæt] ['blemɪʃ] [baɪ] ['bɔ:roʊɪŋ] [sʌm; səm]['æks(ə)l] [gri:s] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

we	got	around	that	blemish	by	borrowing	some	axle	grease	from	one	of	the
我们	得到	大约	那	缺陷	经过	借贷	一些	轴	润滑脂	从	一	的	这

['bætəri] ['draɪvər] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [ber] [spɑ:t][soʊ] ['θɜ:rəli] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

battery	drivers	and	painting	the	bare	spot	so	thoroughly	that	the	rest	of	his
电池	司机	和	绘画	这	裸	点	所以	彻底	那	这	休息	的	他的

[haɪd] [lʊkt] ['dɪndʒi][baɪ]['kɑ:ntræst] .

hide	looked	dingy	by	contrast	.
隐藏	看起来	昏暗的	经过	对比	.

我们设法掩盖了这个瑕疵，从一名电池驾驶员那里借了一些轴承润滑脂，把裸露的地方涂得非常彻底，以至于他身上的其他部分相比之下显得脏兮兮的。

" [naʊ] , - ['ækmi] - [hæd; həd][wʌn]['lɪt(ə)l][pɪˌkju:li'ærəti] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ; ['noʊbɑ:di] ,

"	Now	,	'	Acme	'	had	one	little	peculiarity	that	nobody	knew	anything	about	;	nobody	,
"	现在	,	-	艾克米	-	有	一	小的	特点	那	无人	知道	任何事物	关于	;	无人	,

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

“现在，‘Acme’有一个没人知道的小怪癖；也就是说，没人知道。”

[ɪk'sept] ['tʃɑ:rli] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

except	Charley	and	me	.
除了	查理	和	我	.

除了查理和我。

[ju:; jʊ] ['kudnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɜ:r][ɑ:n] ['i:ðər] [flæŋk] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wi:l]

You	couldn't	touch	him	with	a	spur	on	either	flank	without	making	him	wheel
你	不能	触碰	他	和	一个	刺	在	任何一个	侧翼	没有	制作	他	车轮

[hæf] - [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ænd; ənd][boʊlt][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .

half	'	round	to	the	opposite	side	and	bolt	for	all	that	was	in	him	.
一半	-	圆形的	到	这	对面的	边	和	螺栓	为了	全部	那	曾是	在	他	.

你只要用马刺轻轻碰一下他的两侧，他就会立刻转身向对面狂奔，拼尽全力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ][mæn] ['evri] [taɪm]
It **was** **a** **pleasant** **little** **trick** **and** **one** **that** **would** **throw** **a** **man** **every** **time**
它 曾是 一个 令人愉快的 小的 诡计 和 一 那 会 扔 一个 男人 每一个 时间
[ən'les] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
unless **he** **knew** **what** **was** **coming** **.**
除非 他 知道 什么 曾是 未来 .

这是一个很有趣的小把戏，除非有人知道接下来会发生什么，否则每次都会让人措手不及。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt]
I **know** **that** **to** **be** **a** **fact**
我 知道 那 到 是 一个 事实

我知道这是事实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θruː] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [wiː; wi]
because **,** **well** **,** **because** **he** **threw** **me** **in** **that** **way** **,** **the** **very** **first** **day** **we**
因为 , 出色地 , 因为 他 扔 我 在 那 方式 , 这 非常 第一的 天 我们
[wɜːr; wər][ɪn][kæmp] . "
were **in** **camp** **.** **"**
是 在 营 . "

因为，嗯，因为他把我那样对待，就在我们到训练营的第一天。

" [θɔːt] [juːd] [bɪn] [naɪn] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['biːɪŋ] [θroʊn] , " [riˈmɑːkt]
" **Thought** **you'd** **been** **nine** **years** **in** **the** **service** **without** **ever** **being** **thrown** **,** **"** **remarked**
" 想法 你会 到过 九 年 在 这 服务 没有 曾经 存在 抛掷 , " 评论
['hɔtʃˌkis] ,
Hotchkiss **,**
霍奇基斯 ,

霍奇基斯说道：“我还以为你服役九年都没被扔下过呢。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['skɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] .
with **the** **air** **of** **one** **scoring** **a** **good** **point** **.**
和 这 空气 的 一 得分 一个 好的 观点 .

一副得分成功的表情。

" [oʊ] ! [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [sed] [ðæt] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]['dɑːktər] , ['tɜːrnɪŋ] [ðɪs] [θrʌst]
" **Oh** **!** **no** **,** **I** **never** **said** **that** **,** **"** **explained** **the** **imperturbable** **doctor** **,** **turning** **this** **thrust**
" 哦 ! 不 , 我 绝不 说 那 , " 解释 这 沉着冷静 医生 , 转弯 这 推力
['hɑːrmləsli] [ə'saɪd] .
harmlessly **aside** **.**
无害地 旁边 .

“哦！不，我从来没说过那样的话，”沉着冷静的医生解释道，不经意地将这番指责转为无害的回应。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [sed] [aɪ'd] ['nevər] ['fɔːlən] [ɔːf] ;
" **If** **you** **recall** **my** **words** **you** **will** **remember** **that** **I** **said** **I'd** **never** **fallen** **off** **;**
" 如果 你 记起 我的 字 你 将要 记住 那 我 说 ID 绝不 倒下 离开 ;

“如果你还记得我的话，你就会记得我说过我从未跌倒过；

[tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ɔːf][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] . "
to **be** **thrown** **off** **is** **a** **very** **different** **matter** **.** **"**
到 是 抛掷 离开 是 一个 非常 不同的 事情 . "

被甩下来则是完全不同的另一回事。

" [ɑː] ! [aɪ] [siː] .
" **Ah** **!** **I** **see** **.**
" 啊 ! 我 看 .

“啊！我明白了。”

['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['kerləsnəs] , " [sed] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['neɪv(ə)l] ['vɪzɪtər] .

Pardon	my	carelessness	,	"	said	the	discomfited	naval	visitor	.
赦免	我的	疏忽	,	"	说	这	不安	海军	游客	.

“请原谅我的粗心大意，”这位感到不安的海军访客说道。

" [wiː; wi] ['fɛloʊz] [ðæt] [goʊ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] [ɑːnt] ['veri] [wel] [ʌp] , [aɪ] [fɪr] ,

"	We	fellows	that	go	down	upon	the	sea	in	ships	aren't	very	well	up	,	I	fear	,
"	我们	伙伴们	那	去	向下	之上	这	海	在	船舶	不是	非常	出色地	向上	,	我	害怕	,

“恐怕我们这些乘船出海的人身体都不太好。”

[ɪn] [ðiːz] [naɪs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ['sɜːrvɪs] . "

in	these	nice	distinctions	of	the	land	service	.	"
在	这些	好的	区别	的	这	土地	服务	.	"

在这些土地服务方面的细微差别中。”

" ['nætʃ(ə)rəli] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , " [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] ;

"	Naturally	not	,	"	said	the	surgeon	,	"	and	of	course	it's	excusable	;
"	自然	不是	,	"	说	这	外科医生	,	"	和	的	课程	它是	情有可原	;

“当然不是，”外科医生说，“这当然是可以原谅的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['redɪli] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

but	you	readily	will	notice	the	distinction	,
但	你	容易	将要	注意	这	区别	,

但你很容易就能注意到其中的区别。

[wɪtʃ] ['riːəli] [ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] [ɪn] [mɪd] - ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['biːɪŋ] - [hæf] -

which	really	is	as	great	as	that	between	being	in	mid	-	ocean	and	being	'	half	-
哪个	真的	是	作为	伟大的	作为	那	之间	存在	在	中	-	海洋	和	存在	-	一半	-

['siːz] ['oʊvər] - [wʊd] [biː; bi] ,

seas	over	'	would	be	,
海域	超过	-	会	是	,

这感觉就像身处大洋中央和“半个海洋之外”之间的距离一样奇妙。

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] .

in	your	own	case	.
在	你的	自己的	案件	.

以你自己的情况为例。

" [naʊ] , [aɪ] [riˈkɔːld] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [hɔːrs] , [ænd; ənd]

"	Now	,	I	recalled	that	little	experience	of	mine	with	the	adjutant's	horse	,	and
"	现在	,	我	召回	那	小的	经验	的	矿	和	这	-	马	,	和

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	occurred	to	me	,
它	发生	到	我	,

“现在，我回想起之前和副官的马有过的那段小经历，突然想到，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maʊnt] , [ðæt] [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp]

when	I	was	casting	about	for	a	mount	,	that	if	I	only	could	manage	to	keep
什么时候	我	曾是	铸件	关于	为了	一个	山	,	那	如果	我	仅有的	可以	管理	到	保持

当我四处寻找坐骑时，如果我能设法保留它就好了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[maɪ] [siːt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][hɪz; ɪz][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][hæf] - [feɪs] ,

my	seat	while	he	was	executing	his	diabolical	half	-	face	,
我的	座位	尽管	他	曾是	执行	他的	邪恶的	一半	-	脸	,

当他做出那邪恶的半边脸表情时，我就坐在我的座位上。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ded] [sɪntʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [kʌp] ; [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [rʌn] ,

I	should	have	a	dead	cinch	on	the	cup	;	for	when	he	did	run	,
我	应该	有	一个	死的	肚带	在	这	杯子	;	为了	什么时候	他	做过	跑步	,

我应该稳稳地拿下奖杯；因为当他跑动时，

['æftər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'fɔːmənsɪz] , [hiː; hi] [ræn] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['devɪ(ə)l] . "

after	one	of	those	performances	,	he	ran	like	the	very	devil	.	"
后	一	的	那些	表演	,	他	跑	喜欢	这	非常	魔鬼	.	"

其中一次演出结束后，他跑得飞快。

" [hiː; hi] [dɪd] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [sʌm; səm] [rɪ'membrəns] .

"	He	did	,	indeed	,	"	said	the	colonel	,	smiling	as	if	at	some	remembrance	.
"	他	做过	,	的确	,	"	说	这	上校	,	微笑	作为	如果	在	一些	纪念	.

“他确实这么做了，”上校说着，脸上带着微笑，仿佛想起了什么往事。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [naɪt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['weɪtli] [drɑːpt] [ɪn] [ɑːn] [ˌjuː 'es] , " [boʊnz]

"	It	was	on	Wednesday	night	that	little	Whateley	dropped	in	on	us	,	"	Bones
"	它	曾是	在	周三	夜晚	那	小的	惠特利	掉落	在	在	我们	,	"	骨头

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“就在周三晚上，小惠特利突然来我们家了，”博恩斯继续说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːrd] [fɔːr; fər] ['fraɪdeɪ] [nuːn] .

"	and	the	race	was	on	the	card	for	Friday	noon	.
"	和	这	种族	曾是	在	这	卡片	为了	星期五	中午	.

“比赛定于周五中午举行。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːn] - ['gʌvɝnɝz] [deɪ] , - [juː; jʊ] [noʊ] ,

That	was	on	'	Governor's	Day	,	'	you	know	,
那	曾是	在	-	州长的	天	,	-	你	知道	,

那天是“州长日”，你知道的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæmp] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtər] .

and	the	camp	was	sure	to	be	crowded	with	visitors	.
和	这	营	曾是	当然	到	是	挤	和	访客	.

营地肯定会挤满游客。

['plez(ə)nt] ['aʊtlʊk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Pleasant	outlook	for	me	,	wasn't	it	?
令人愉快的	前景	为了	我	,	不是	它	?

对我来说，前景一片光明，不是吗?

" [wel] , [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['bɔːroʊd] - ['ækmi] - ,

"	Well	,	on	Thursday	morning	I	borrowed	'	Acme	'	,
"	出色地	,	在	周四	早晨	我	借来的	-	艾克米	-	,

“嗯，星期四早上我借了《Acme》这本书。”

[ænd; ənd] [roʊd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [kæmp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] [heɪ] - [fiːld] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ,

and	rode	a	couple	of	miles	out	of	camp	to	a	big	hay	-	field	I	knew	of	,
和	骑	一个	夫妻	的	英里	出去	的	营	到	一个	大的	干草	-	场地	我	知道	的	,

然后骑马离开营地几英里，来到我知道的一大片干草地。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] , [baɪ] [ə; eɪ] ['strɪktli] ['praɪvət] ['traɪəl] ,

because	I	wished	to	make	sure	,	by	a	strictly	private	trial	,
因为	我	希望	到	制作	当然	,	经过	一个	严格	私人的	审判	,

因为我希望通过严格的私下审判来确认，

[ðæt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [skiːm] [wʌz; wəz] [ɪn] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

that	my	little	scheme	was	in	reliable	working	order	.
那	我的	小的	方案	曾是	在	可靠的	在职的	命令	.

我的小计划运行良好，一切正常。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

It	was	.
它	曾是	.

确实如此。

['evriθɪŋ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

Everything	went	to	a	charm	.
一切	去	到	一个	魅力	.

一切都非常顺利。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][fɜːrm][grɪp][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːml] [ænd; ənd] [geɪv] - ['ækmi] - [ðə; ði][spɜːr] ;

I	got	a	firm	grip	on	the	pommel	and	gave	'	Acme	'	the	spur	;
我	得到	一个	公司	紧握	在	这	柄头	和	给予	-	艾克米	-	这	刺	;

我紧紧握住马鞍柄，向"阿克梅"使出了马刺；

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [spʌn] [hæf] - [raʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ][waɪld]['endʒɪn][ɑːn][ə; eɪ][drɑːp]

whereupon	he	spun	half	'	round	,	and	was	off	like	a	wild	engine	on	a	drop
于是	他	旋转	一半	-	圆形的	,	和	曾是	离开	喜欢	一个	荒野	引擎	在	一个	降低

[greɪd] .

grade	.
年级	.

于是他原地转了半圈，像一辆失控的火车头一样冲出了坡道。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] , [bʌt; bət] , ['betər] [stɪl] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] ,

Yes	,	he	was	off	,	but	,	better	still	,	I	was	on	,
是的	,	他	曾是	离开	,	但	,	更好的	仍然	,	我	曾是	在	,

是的，他不在，但更妙的是，我在线。

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli][aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [loʊp] , [aɪ]['stɑːrtɪd] [bæk][fɔːr; fər]

and	when	finally	I	got	him	into	his	rocking	-	chair	lope	,	I	started	back	for
和	什么时候	最后	我	得到	他	进入	他的	摇滚	-	椅子	洛珀	,	我	开始	后退	为了

[kæmp] ,

camp	,
营	,

最后我终于把他哄到摇椅上慢跑起来，然后我便启程返回营地。

['prɪti] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]

pretty	well	satisfied	with	my
漂亮的	出色地	使满意	和	我的

我对我的产品相当满意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ɪk'sperɪmənt] ;

experiment	;
实验	;

实验;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][aɪ] ['kudnt] [help] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	all	the	way	along	the	road	I	couldn't	help	grinning	at	the	thought	of	the
和	全部	这	方式	沿着	这	路	我	不能	帮助	咧嘴笑	在	这	想法	的	这

[sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][deɪ] . "

sensation	that	was	brewing	for	the	next	day	.	"
感觉	那	曾是	酿造	为了	这	下一个	天	.	"

一路上，我一想到第二天即将发生的那种感觉，就忍不住咧嘴笑了。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi][dɪˈspjuːtɪd] , " ['kɑːmɛntəd] ['pɑːlərd]
" Well , it was a sensation , and that can't be disputed , " commented Pollard
" 出色地 , 它 曾是 一个 感觉 , 和 那 不能 是 争议 , " 评论 波拉德
,
,
,

“嗯，这确实引起了轰动，这一点毋庸置疑，”波拉德评论道。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
as the surgeon paused for a moment .
作为 这 外科医生 暂停 为了 一个 片刻 .

外科医生停顿了一下。

" [wiː; wi][ɔːl] [bækt] [juː; jʊ][ænd; ənd] - ['ækmi] - ; [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][hæd; həd] ['eni] [pərˈtɪkjələr]
" We all backed you and ' Acme ' ; not because we had any particular
" 我们 全部 支持的 你 和 - 艾克米 - ; 不是 因为 我们 有 任何 特别的
[ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] ,
expectations ,
期望 ,

“我们都支持你和‘Acme’公司；并不是因为我们有什么特别的期望，

[bʌt; bət][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ɑːdz]
but just out of loyalty to the old regiment , and because the odds
但 只是 出去 的 忠诚 到 这 老的 团 , 和 因为 这 赔率
[wɜːr; wər][soʊ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] .
were so inviting .
是 所以 邀请 .

但仅仅是出于对老部队的忠诚，而且胜算实在太大了。

[aɪ] [tʊk] [ten] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪkstɚ] , [maɪ'self] . "
I took ten out of Mixter , myself . "
我 采取 十 出去 的 搅拌机 , 我 . "

我自己从米克斯特那里拿了十个。

" ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['klaʊdi] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" Friday morning was cloudy , " said the doctor ,
" 星期五 早晨 曾是 多云 , " 说 这 医生 ,

“星期五早上阴天，”医生说。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][paɪp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [gloʊ] ,
after he had brought his pipe to a satisfactory glow ,
后 他 有 带来 他的 管道 到 一个 令人满意的 辉光 ,

他把烟斗烧到满意的程度后，

" [ænd; ənd][aɪ][hæf] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [reɪn] [bɪˈfɔːr] [nuːn] ,
" and I half hoped that it would rain before noon ,
" 和 我 一半 希望 那 它 会 雨 前 中午 ,

“我当时还暗自希望中午之前能下雨。”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ʃeɪd] ['nɜːrvəs] .
for I was getting the least shade nervous .
为了 我 曾是 获得 这 至少 阴影 紧张的 .

因为我开始感到有些紧张。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [əˈraʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['hedkwɔːrtərz] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [kaɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː]
Everybody around our headquarters was so very kind that it made me
大家 大约 我们的 总部 曾是 所以 非常 种类 那 它 制成 我
['fɪdʒɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] .
fidgety as a school - girl .
坐立不安 作为 一个 学校 - 女孩 .

总部周围的每个人都非常友善，这让我这个小女生感到紧张不安。

[æt; ət] ['brekfəst] , [ɪn] [mes] ,
At **breakfast** **,** **in** **mess** **,**
在 早餐 , 在 混乱 ,

早餐时，在食堂里，

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['θɔːtfəli] ['oʊpənd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɑːpər][fɔːrm][ʌv; əv]
the **colonel** **thoughtfully** **opened** **an** **elaborate** **discussion** **about** **the** **proper** **form** **of**
这 上校 深思熟虑 打开 一个 精心制作的 讨论 关于 这 恰当的 形式 的
['serəmənɪz] [æt; ət] ['mɪlətəri] ['beriəlz] .
ceremonies **at** **military** **burials** **.**
仪式 在 军队 葬礼 .

上校深思熟虑地展开了一场关于军人葬礼仪式的恰当形式的详细讨论。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [gɑːrd] ['maʊntɪŋ] ,
The **adjutant** **,** **on** **his** **way** **to** **guard** **mounting** **,**
这 副官 , 在 他的 方式 到 警卫 安装 ,

副官正前往警戒马匹，

[stɑːpt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][maɪ] [tent] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - ['ækmi] - [dʒʌst][hæd; həd] [kɪld] [wʌn][ʌv; əv]
stopped **long** **enough** **at** **my** **tent** **to** **say** **that** **'** **Acme** **'** **just** **had** **killed** **one** **of**
停止 长的 足够的 在 我的 帐篷 到 说 那 - 艾克米 - 只是 有 被杀 一 的
[ðə; ði] ['hɑːslər] ,
the **hostlers** **,**
这 牧马人 ,

在我的帐篷前停了一会儿，告诉我“阿克米”刚刚杀了一个马夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][bænd][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][kæmp] [suːn] ['æftər] ['brekfəst] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and **that** **the** **band** **had** **gone** **out** **of** **camp** **soon** **after** **breakfast** **for** **the**
和 那 这 乐队 有 已消失 出去 的 营 很快 后 早餐 为了 这
['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] - [ðə; ði] [lɔːst] [kɔːrd] . -
purpose **of** **practising** **'** **The** **Lost** **Chord** **.** **'**
目的 的 练习 - 这 丢失的 弦 . -

乐队早餐后不久就离开了营地，目的是练习《失落的和弦》。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , - — [kən'faʊnd]
And **you** **,** **Langforth** **—** **confound**
和 你 , - — 混杂

还有你，兰福斯——真是个混蛋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[juː; jʊ] !
you **!**
你 !

你!

[aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [haʊ] [juː; jʊ] ['fɔrdʒd] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
I **haven't** **forgotten** **how** **you** **forged** **my** **name** **to** **an** **order** **to** **have** **the**
我 还没有 被遗忘的 如何 你 锻造 我的 姓名 到 一个 命令 到 有 这
[brɪ'geɪd] ['æmbjələns] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [nuːn] ,
brigade **ambulance** **report** **to** **me** **at** **noon** **,**
旅 救护车 报告 到 我 在 中午 ,

我还没忘记你是如何伪造我的签名，下令让救护队中午向我报到的。

[ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
the **very** **hour** **of** **the** **race** **.**
这 非常 小时 的 这 种族 .

比赛开始的那一刻。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli]

"	But	somehow	the	morning	went	by	,	and	at	noon	the	sky	was	beautifully
"	但	不知何故	这	早晨	去	经过	,	和	在	中午	这	天空	曾是	非常漂亮

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

“但不知不觉中，上午过去了，到了中午，天空晴朗无云。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][moʊst] ['hɔːrəbli] ['laɪfləs] [ænd; ənd][hɑːt] .

though	the	air	was	most	horribly	lifeless	and	hot	.
尽管	这	空气	曾是	最多	糟糕透了	无生命	和	热的	.

虽然空气极其闷热死寂。

[aɪ] [drest] [ʌp][ɪn] [fʊl] [fɪg] , ['helmɪt] , [sɔːrd] , [ænd; ənd][ɔːl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

I	dressed	up	in	full	fig	,	helmet	,	sword	,	and	all	,	according	to	the	conditions	,
我	穿着	向上	在	满的	如图	,	头盔	,	剑	,	和	全部	,	根据	到	这	状况	,

['maʊntɪd] - ['ækmi] ,

mounted	'	Acme	,
安装	-	艾克米	,

我穿戴好全套装备，包括头盔、剑等等，按照规定，骑上了“阿克梅”战车。

- [ænd; ənd][roʊd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] .

'	and	rode	out	upon	the	parade	.
-	和	骑	出去	之上	这	游行	.

然后骑马加入了游行队伍。

" ['prɪti] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [brɪ'geɪd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] ,

"	Pretty	nearly	the	whole	brigade	had	turned	out	to	see	the	fun	,
"	漂亮的	几乎	这	所有的	旅	有	转向	出去	到	看	这	乐趣	,

“几乎整个旅都出来看热闹了。”

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][stɑːrt][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [pækt] ['kloʊsli] ,

and	around	the	start	the	crowd	was	packed	closely	,
和	大约	这	开始	这	人群	曾是	包装	密切	,

比赛开始时，人群挤得水泄不通。

[waɪl] [gruːps] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [θriː] ['fɜːrlɔːŋ]

while	groups	of	men	were	scattered	here	and	there	along	the	three	furlongs
尽管	团体	的	男人	是	疏散	这里	和	那里	沿着	这	三	弗隆

[ʌv; əv][tɜːrf]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] .

of	turf	over	which	the	course	had	been	laid	out	.
的	草皮	超过	哪个	这	课程	有	到过	铺设	出去	.

而一群群男子则零星散落在赛道所覆盖的三弗隆长的草地上。

[aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] , [hæf] - [ə; eɪ] -

I	had	supposed	that	there	would	be	,	at	the	very	least	,	half	-	a	-
我	有	据称	那	那里	会	是	,	在	这	非常	至少	,	一半	-	一个	-

['dʌz(ə)n] ['entriz] ;

dozen	entries	;
打	条目	;

我原以为至少会有六篇参赛作品；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] - ['ækmi] - [θruː] [ðə; ði] [kraʊd]

but	when	I	had	succeeded	in	manœuvering	'	Acme	'	through	the	crowd
但	什么时候	我	有	成功了	在	机动	-	艾克米	-	通过	这	人群

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][laɪn] ,

and	up	to	the	line	,
和	向上	到	这	线	,

但是当我成功地驾驶着“Acme”号穿过人群，到达终点线时，

[aɪ] [faʊnd] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst][wʌn]['sɑːlətəri] ['hɔːrsmən] .

I	found	awaiting	me	just	one	solitary	horseman	.
我	成立	等待中	我	只是	一	孤	骑手	.

我发现只有一名孤零零的骑马者在等着我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['potər] , ['kæptɪn] [ʌv; əv] " [eɪtʃ] " [truːp] ,

It	was	Porter	,	captain	of	"	H	"	troop	,
它	曾是	搬运工	,	队长	的	"	H	"	部队	,

他是"H"连的连长波特。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['θɜːroʊbred] [ðæt] [hiː; hi] [raɪdz] [frʌm; frəm] [wʌn]

and	his	mount	was	the	same	beautiful	thoroughbred	that	he	rides	from	one
和	他的	山	曾是	这	相同的	美丽的	纯种马	那	他	骑行	从	一

['jɪrz] [end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

year's	end	to	the	other	.
年	结尾	到	这	其他	.

他的坐骑是同一匹漂亮的纯种马，他从上一年年底骑到下一年都是骑这匹马。

" ['wɔznt] [aɪ] [sɪk] !

"	Wasn't	I	sick	!
"	不是	我	生病的	!

"我当时病得可真厉害！"

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [felt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ðen] .

I	never	had	a	patient	who	felt	worse	than	I	did	then	.
我	绝不	有	一个	病人	WHO	毛毡	更糟	比	我	做过	然后	.

我从未遇到过比我当时感觉更糟糕的病人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['bækɪŋ] [aʊt][æt; ət] [ðæt]

But	there	was	no	such	thing	as	backing	out	at	that
但	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	后盾	出去	在	那

但当时根本没有反悔的余地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [lʊkt] [æz; əz]['kɑːnfɪdənt][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]

stage	of	the	game	,	and	so	I	looked	as	confident	as	possible	,	and
阶段	的	这	游戏	,	和	所以	我	看起来	作为	自信的	作为	可能的	,	和

['hæpiːɚ] , [aɪ][hoʊp] ,

happier	,	I	hope	,
更快乐	,	我	希望	,

比赛进行到这个阶段，所以我看起来尽可能地自信，也希望自己看起来更开心。

[ðæn; ðən][aɪ][felt] .

than	I	felt	.
比	我	毛毡	.

比我实际感受到的要多。

[bʌt; bət] [wen] ['potər] [sə'luːtid] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][sɔːrt][ʌv; əv] [glæns] [æt; ət][maɪ]['taɪərd] -

But	when	Porter	saluted	me	,	with	an	inquiring	sort	of	glance	at	my	tired	-
但	什么时候	搬运工	敬礼	我	,	和	一个	查询	种类	的	瞥一眼	在	我的	疲劳的	-

['lʊkɪŋ] [maʊnt] ,

looking	mount	,
寻找	山	,

但当波特向我敬礼时，他带着一种探究的目光打量着我那匹看起来很疲惫的坐骑，

[ænd; ənd][ə; eɪ][grɪn][æt; ət][maɪ] [ɔː'dæsəti] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] , [waɪ] ,

and	a	grin	at	my	audacity	in	showing	up	on	such	a	beast	,	why	,
和	一个	咧嘴笑	在	我的	大胆	在	显示	向上	在	这样的	一个	兽	,	为什么	,

他们咧嘴一笑，嘲笑我竟然胆敢骑着这样一头猛兽出现，为什么？

[aɪ] [swɔːr] ['ʌndər] [maɪ] [breθ] [ðæt] [aɪ'd] [send] [ðə; ði] [spɜːr] ['ɪntuː] [pʊr] [oʊld] - ['ækmi] - ['diːpli] [ɪ'nʌf]

I	swore	under	my	breath	that	I'd	send	the	spur	into	poor	old	'	Acme	'	deeply	enough
我	发誓	在下面	我的	气息	那	ID	发送	这	刺	进入	贫穷的	老的	-	艾克米	-	深	足够的

[tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [daɪ'dʒestɪv] [ˌæpə'rætəs] . "

to	scratch	his	digestive	apparatus	.	"
到	划痕	他的	消化	设备	.	"

我暗自发誓，一定要把那根刺深深地扎进可怜的老"艾克米"体内，让他消化系统都遭殃。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fʌni] ['kɑːntræst] , " [læft] - ,

"	It	was	a	funny	contrast	,	"	laughed	Langforth	,
"	它	曾是	一个	有趣的	对比	,	"	笑了	-	,

"这真是个有趣的对比，"兰福斯笑着说。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [mʌg] [ɪn] [mɪd] - ['trænzɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

with	his	mug	in	mid	-	transit	from	the	table	to	his	lips	.
和	他的	马克杯	在	中	-	交通	从	这	桌子	到	他的	嘴唇	.

他端着杯子，正从桌子上送到嘴边。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [boʊnz] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['betər] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [ðæn; ðən] ['potər] ;

"	Of	course	,	Bones	,	you're	a	better	looking	man	,	and	all	that	,	than	Porter	;
"	的	课程	,	骨头	,	你是	一个	更好的	寻找	男人	,	和	全部	那	,	比	搬运工	;

"当然，博恩斯，你比波特长得好看，等等等等；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər] [staɪl] ,

but	that	horse	of	his	is	a	perfect	picture	for	style	,
但	那	马	的	他的	是	一个	完美的	图片	为了	风格	,

但他的那匹马简直就是时尚的完美典范。

[ænd; ənd] [wen] ['tʃɑːrliːz] [oʊld] [skeɪt] ['æmb(ə)l] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] ['kudnt] [help] ['grɪnɪŋ] ,

and	when	Charley's	old	skate	ambled	up	beside	him	we	couldn't	help	grinning	,
和	什么时候	查理的	老的	滑冰	漫步	向上	旁	他	我们	不能	帮助	咧嘴笑	,

['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

any	of	us	.
任何	的	我们	.

当查理的旧冰鞋缓缓走到他身边时，我们所有人都忍不住咧嘴笑了。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['pɑːlərd] , [haʊ] [ðæt] [griːs] [spɑːt] [ɑːn] - ['ækmiːz] - [flæŋk] [ʃoʊd] [ʌp] ? "

Do	you	remember	,	Pollard	,	how	that	grease	spot	on	'	Acme's	'	flank	showed	up	?	"
做	你	记住	,	波拉德	,	如何	那	润滑脂	点	在	-	艾克米的	-	侧翼	显示	向上	?	"

波拉德，你还记得"艾克米"侧翼上的那块油渍是怎么出现的吗?

" [duː] [aɪ] ? " [rɔːrd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .

"	Do	I	?	"	roared	the	major	.
"	做	我	?	"	咆哮	这	主要的	.

"是吗？"少校咆哮道。

" [dəunt] [aɪ] !

"	Don't	I	!
"	不	我	!

难道不是吗!

[waɪ] , ['boʊən] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] - [stɑːf] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nekst] [ˌem 'iː] ,

Why	,	Bowen	,	of	the	brigade	-	staff	,	was	standing	next	me	,
为什么	,	鲍文	,	的	这	旅	-	职员	,	曾是	常设	下一个	我	,

为什么？旅部参谋部的鲍文就站在我旁边。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːb] [ʌv; əv] ['æks(ə)l] - [griːs] [hiː; hi] [pʌntʃt] [ˌem 'iː] [ɪn]

and	when	he	caught	sight	of	that	daub	of	axle	-	grease	he	punched	me	in
和	什么时候	他	捕捉	视线	的	那	涂抹	的	轴	-	润滑脂	他	拳击	我	在

[ðə; ði] [rɪbz] [ænd; ənd] [sed] ,

the	ribs	and	said	,
这	肋骨	和	说	,

当他看到那点轴承润滑脂时，他一拳打在我的肋骨上，说道：

- [soʊ][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [blæk] - ['ledɪd] [jʊr; jər][krɑːft] , [eɪ] ?
' So you fellows have black - leaded your craft , eh ?
- 所以 你 伙伴们 有 黑色的 - 铅 你的 工艺 , 嗯 ?

“所以你们这些家伙已经用黑铅工艺来装饰你们的作坊了，是吗？”

[naʊ] , [aɪ][kɔːl] [ðæt] ['blæstɪd] [ˌʌn'spɔːrtsmənlaɪk] !
Now , I call that blasted unsportsmanlike !
现在 , 我 称呼 那 炸毁 不道德行为 !

这简直太没体育精神了！

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn]['hæznt] [wɜːrkt] ['eni] ['fʌni] [geɪmz] [laɪk] [ðæt] . -
The other man hasn't worked any funny games like that . '
这 其他 男人 还没有 工作 任何 有趣的 游戏 喜欢 那 . -

另一个人可没耍过这种花招。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] , ['grɪmli] ,
" That was all right ! " said the surgeon , grimly ,
" 那 曾是 全部 正确的 ! " 说 这 外科医生 , 阴沉地 ,

“还好！”外科医生神情严肃地说。

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] [fʌn] ['leɪtər] — ['æftər][ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [rʌn] .
" I had my fun later — after the race was run .
" 我 有 我的 乐趣 之后 — 后 这 种族 曾是 跑步 .

“我的乐趣是在比赛结束后才获得的。”

" [wiː; wi] [laɪnd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt] ,
" We lined up for the start ,
" 我们 衬里 向上 为了 这 开始 ,

我们排好队准备出发，

[ænd; ənd] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [roʊ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [wen] [aɪ] [pə'sistid] [ɪn]
and it'll be a long while before I forget the row it raised when I persisted in
和 它将 是 一个 长的 尽管 前 我 忘记 这 排 它 提高 什么时候 我 持续 在
['plæntɪŋ] - ['ækmi] - [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] .
planting ' Acme ' at right angles to the course .
种植 - 艾克米 - 在 正确的 角度 到 这 课程 .

我恐怕很久都不会忘记，当我坚持将“Acme”种在与球场垂直的位置时，引起的轩然大波。

['potər] [gɑːt][mæd] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] ['hiːd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [reɪs] ,
Porter got mad , and announced that he'd come out to race ,
搬运工 得到 疯狂的 , 和 宣布 那 他会 来 出去 到 种族 ,

波特勃然大怒，宣布他要出来参赛。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] .
and not to take part in a circus .
和 不是 到 拿 部分 在 一个 马戏团 .

并且不要参加马戏表演。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [set] [ˌem 'iː] [daʊn] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['iːðər] ['sʌnˌstrʌk] [ɔːr] [drʌŋk] , [bʌt; bət][aɪ]
Most of the brigade set me down for being either sunstruck or drunk , but I
最多 的 这 旅 放 我 向下 为了 存在 任何一个 阳光照射 或者 醉 , 但 我
['wʊdnt] [bʌdʒ] ,
wouldn't budge ,
不会 预算 ,

大部分队员都认为我要么是晒伤了，要么是喝醉了，但我毫不妥协。

[ænd; ənd] ['niːðər] [wʊd] - ['ækmi] . -
and **neither** **would** **'** **Acme** **.** **'**
和 两者都不 会 - 艾克米 . -

“Acme”也不会。

['faɪnəli] ['potər] [grauld] [aʊt] , - [lets] [hæv; həv] [ðɪs] ['nɑːnsens] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] !
Finally **Porter** **growled** **out** **,** **'** **Let's** **have** **this** **nonsense** **over** **with** **!**
最后 搬运工 咆哮 出去 , - 我们来吧 有 这 废话 超过 和 !

最后，波特咆哮道：“让我们结束这场闹剧吧！”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] .
It **isn't** **my** **fault** **that** **we** **can't** **have** **a** **race** **.**
它 不是 我的 过错 那 我们 不能 有 一个 种族 .

比赛办不成不是我的错。

[stɑːrt][ˌjuː 'es] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -
Start **us** **,** **will** **you** **?** **'**
开始 我们 , 将要 你 ? -

开始吧?

- [ɔːl] ['redi] , ['meɪdʒər] ? -
' **All** **ready** **,** **major** **?** **'**
- 全部 准备好 , 主要的 ? -

“准备好了吗，少校？”

[ðə; ði]['stɑːrtər] [æskt] [ˌem 'iː] .
the **starter** **asked** **me** **.**
这 起动机 问 我 .

发球台的球童问我。

- [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [jes] ! -
' **Confound** **it** **all** **—** **yes** **!** **'**
- 混杂 它 全部 — 是的 ! -

“真是见鬼去吧——没错！”

[sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [klɪr] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
said **I** **,** **looking** **to** **see** **that** **all** **was** **clear** **around** **me** **,**
说 我 , 寻找 到 看 那 全部 曾是 清除 大约 我 ,

我环顾四周，确认周围一切安全后说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [deθ] - [grɪp][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːml] .
and **then** **getting** **a** **death** **-** **grip** **on** **the** **pommel** **.**
和 然后 获得 一个 死亡 - 紧握 在 这 柄头 .

然后死死地抓住剑柄。

" [daʊn] [went] [ðə; ði][flæg] , [ænd; ənd] [ɔːf] [went] ['potər] [æt; ət][æn; ən] ['iːzi] ['gæləp] .
" **Down** **went** **the** **flag** **,** **and** **off** **went** **Porter** **at** **an** **easy** **gallop** **.**
" 向下 去 这 旗帜 , 和 离开 去 搬运工 在 一个 简单的 驰骋 .

“旗帜落下，波特轻松地策马奔腾而去。”

[ʌp] [keɪm] [maɪ] [spɜːrd] [hiːl] , [ænd; ənd] [ɔːf] [went] - ['ækmi] , - [tuː] ,
Up **came** **my** **spurred** **heel** **,** **and** **off** **went** **'** **Acme** **,** **'** **too** **,**
向上 来了 我的 受到刺激 脚跟 , 和 离开 去 - 艾克米 , - 也 ,

我的马刺脚后跟抬起，‘Acme’也随之消失了。

['æftər][ə; eɪ] [wɜːrl] - [ə'raʊnd] [ðæt] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [sɔː] [ðə; ði]
after **a** **whirl** **-** **around** **that** **took** **away** **the** **breath** **of** **everybody** **who** **saw** **the**
后 一个 旋转 - 大约 那 采取 离开 这 气息 的 大家 WHO 锯 这
[pər'fɔːrməns] ,
performance **,**
表现 ,

经过一番令人屏息的旋转表演后，

[ænd; ənd] [nɑːkt] [end] - [weɪz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['gʌnə(r)] [huː] [hæd; həd] [edʒd] [ɪn] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə]

and	knocked	end	-	ways	a	couple	of	gunners	who	had	edged	in	too	close	to
和	敲门	结尾	-	方式	一个	夫妻	的	炮手	WHO	有	边缘	在	也	关闭	到

[ðə; ðɪ] [kɔːrs] .

the	course	.
这	课程	.

并把几个靠得太近的炮手撞得东倒西歪。

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] !

Shades	of	night	!
色调	的	夜晚	!

夜色笼罩!

[haʊ] [ðæt] [oʊld] [fɔːr] - ['legər] [fluː] !

How	that	old	four	-	legger	flew	!
如何	那	老的	四	-	腿	飞翔	!

那只老四脚狗飞得真快!

[aɪ'd] [ræmd]

I'd	rammed
ID	撞倒

我撞了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[maɪ][spɜːr] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [ri'spɔndid] [biːt] ['iːv(ə)n][maɪ]['waɪldɪst]

my	spur	home	for	business	,	and	the	way	he	responded	beat	even	my	wildest
我的	刺	家	为了	商业	,	和	这	方式	他	回应	打	甚至	我的	最狂野的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

expectations	.
期望	.

我催促他回家处理公务，而他的反应甚至超出了我最疯狂的预期。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜːrst] [rʌn] - [ə'weɪ] ['evər] [siːn] [ɪn][kæmp] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	was	the	worst	run	-	away	ever	seen	in	camp	,	and	,	before	I	knew	it	,
"	它	曾是	这	最差	跑步	-	离开	曾经	已见	在	营	,	和	,	前	我	知道	它	,

[wiːd] [pæst] ['potər] ,

we'd	passed	Porter	,
我们会	通过了	搬运工	,

“这是营地里见过的最严重的逃跑事件，我还没反应过来，我们就超过了波特。”

[pæst] [ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃ] , [pæst] [ðə; ðɪ][læst] [tent] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [brɪ'geɪd] [laɪn] ,

passed	the	finish	,	passed	the	last	tent	in	the	long	brigade	line	,
通过了	这	结束	,	通过了	这	最后的	帐篷	在	这	长的	旅	线	,

经过终点线，经过长长的队伍中的最后一个帐篷，

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ðɪ] [dɪtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] ; [æt; ət] [liːst] ,

and	passed	the	ditch	at	the	end	of	the	field	;	at	least	,
和	通过了	这	沟	在	这	结尾	的	这	场地	;	在	至少	,

并越过了田地尽头的沟渠；至少，

- ['ækmi] - [pæst] [ðə; ðɪ] [dɪtʃ] — [ˌem 'iː] [ðeɪ] [pɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

'	Acme	'	passed	the	ditch	—	me	they	picked	out	of	it	.	"
-	艾克米	-	通过了	这	沟	—	我	他们	挑选	出去	的	它	.	"

“Acme公司越过了沟渠——他们把我从沟渠里挑了出来。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bɜːrst] [ʌv; əv] [spiːd] , " [ə'sentid] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ,

"	It	certainly	was	a	remarkable	burst	of	speed	,	"	assented	the	colonel	,
"	它	当然	曾是	一个	卓越	爆裂	的	速度	,	"	同意	这	上校	,

“这速度确实惊人，”上校赞同道。

['læfɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

laughing	until	the	tears	stood	in	his	eyes	.
笑	直到	这	眼泪	站立	在	他的	眼睛	.

他笑得眼泪都出来了。

" [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [boʊnz] ['wɔznt] [kɪld] ['aʊtraɪt] , [wiː; wi] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæv(ə)lri]

"	When	we	found	that	Bones	wasn't	killed	outright	,	we	went	for	the	cavalry
"	什么时候	我们	成立	那	骨头	不是	被杀	直接	,	我们	去	为了	这	骑兵

['fɛloʊz] [ɪn] ['evri] [weɪ] ,

fellows	in	every	way	,
伙伴们	在	每一个	方式	,

“当我们发现博恩斯没有当场死亡时，我们便全力追捕骑兵部队的人。”

[ʃeɪp] , [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kəm'baɪnd] ['tæləntS][kʊd; kəd] [sə'dʒest] ,

shape	,	and	manner	that	our	combined	talents	could	suggest	,
形状	,	和	方式	那	我们的	合并	天赋	可以	建议	,

我们结合各自的才能所能提出的形状和方式

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [læk]

and	if	we	failed	to	make	life	a	burden	to	them	it	wasn't	for	lack
和	如果	我们	失败的	到	制作	生活	一个	负担	到	他们	它	不是	为了	缺少

[ʌv; əv] ['traɪɪŋ] .

of	trying	.
的	尝试	.

如果我们没能让他们的生活成为负担，那绝不是因为我们没有努力。

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Come	over	here	,	"	he	continued	,	rising	from	his	chair	,
来	超过	这里	,	"	他	持续	,	上升	从	他的	椅子	,

“过来这边，”他一边说着，一边从椅子上站了起来。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wer] , [ɪn][ə; eɪ]

and	leading	the	way	to	the	opposite	side	of	the	room	,	where	,	in	a
和	领导	这	方式	到	这	对面的	边	的	这	房间	,	在哪里	,	在	一个

['dʌb(ə)l] [freɪm] ,

double	frame	,
双倍的	框架	,

并引领我们来到房间的另一侧，在那里，在一个双联画框中，

[ðer; ðər] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl] [tuː] [lɑːrdʒ] ['fəutəgræfs] .

there	hung	upon	the	wall	two	large	photographs	.
那里	悬挂	之上	这	墙	二	大的	照片	.

墙上挂着两张大照片。

" [ðiːz] [tuː] ['pɪktʃərz] — [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wiː; wi] [kən'sɪdər] ['praɪsləs] — [tel] [ðə; ði] [hoʊl]

"	These	two	pictures	—	which	,	by	the	way	,	we	consider	priceless	—	tell	the	whole
"	这些	二	图片	—	哪个	,	经过	这	方式	,	我们	考虑	无价	—	告诉	这	所有的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

“这两张照片——顺便说一句，我们认为它们是无价之宝——讲述了整个故事。”

[siː] [ðæt] [wʌn] ?

See	that	one	?
看	那	一	?

看到那个了吗?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðæts] [ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][snæp] - [ʃɑ:t] [pleɪt] [kɔ:t] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌlər] -

that's	the	enlargement	of	a	snap	-	shot	plate	caught	by	one	of	our	color	-
那就是	这	放大	的	一个	折断	-	射击	盘子	捕捉	经过	一	的	我们的	颜色	-

['sɑ:dʒənts] [wen] [boʊnz] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [kə'rɪr] .

sergeants	when	Bones	was	in	full	career	.
中士	什么时候	骨头	曾是	在	满的	职业	.

这是我们的一名军士长在 Bones 服役期间拍摄的一张照片的放大版。

[əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Observe	the	expression	of	the
观察	这	表达	的	这

观察表情

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[feɪs] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , ['noʊtɪs] [ðæt] [grɪp][ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:ml] .

face	;	and	,	above	all	,	notice	that	grip	on	the	pommel	.
脸	;	和	,	多于	全部	,	注意	那	紧握	在	这	柄头	.

脸部；尤其要注意握住剑柄柄头的姿势。

['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][grænd] ?

Isn't	it	all	grand	?
不是	它	全部	盛大	?

这一切难道不精彩吗?

[wer] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃɛrɪdənz] [raɪd][ænd; ənd] [pɔ:l] [rɪ'vɪrz] ['lɪt(ə)l][trɪp][bi:; bi] ['klæst] [bɪ'saɪd] [ðæt] ? "

Where	should	Sheridan's	ride	and	Paul	Revere's	little	trip	be	classed	beside	that	?	"
在哪里	应该	谢里丹的	骑	和	保罗	里维尔的	小的	旅行	是	分类	旁	那	?	"

与此相比，谢里丹的骑行和保罗·里维尔的短途旅行又该如何归类呢?

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:rdnəbl] [er] [ʌv; əv]

"	The	other	picture	in	the	frame	,	"	said	the	doctor	,	with	a	pardonable	air	of
"	这	其他	图片	在	这	框架	,	"	说	这	医生	,	和	一个	情有可原	空气	的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

“相框里的另一张照片，”医生带着一丝可以理解的自豪说道。

" [ɪz][ə; eɪ]['foʊtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] [ɪt'self] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [θɪŋk] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	is	a	photo	of	the	cup	itself	,	and	we	all	think	a	heap	of	it	.
"	是	一个	照片	的	这	杯子	本身	,	和	我们	全部	思考	一个	堆	的	它	.

“这是一张杯子本身的图片，我们都非常喜欢它。”

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [tru:p] , [ju:; jʊ] [si:] , [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

The	fellows	in	the	troop	,	you	see	,	had	been	going	the	rounds	of	the	camp	,
这	伙伴们	在	这	部队	,	你	看	,	有	到过	去	这	回合	的	这	营	,

你看，这群小伙子们当时正在营地里巡视。

[ænd; ənd] ['gaɪɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] — [ænd; ənd][ˌem 'i:] — [fɔ:r; fər] [pri'zjʊmɪŋ] [tu:; tə]

and	guying	the	life	out	of	the	Third	—	and	me	—	for	presuming	to
和	古英	这	生活	出去	的	这	第三	—	和	我	—	为了	假设	到

['entər] [ə'genst] [ðer; ðər] [kræk] [hɔ:rs] ,

enter	against	their	crack	horse	,
进入	反对	他们的	裂缝	马	,

他们把第三个人——还有我——打得半死，就因为我们胆敢和他们的走狗作对。

[soʊ][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [pleɪn] [dʒɔɪ][fɔ:r; fər][ɔ:l][hændz][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['hedkwɔ:rtərz] .

so	the	final	result	was	just	plain	joy	for	all	hands	at	our	headquarters	.
所以	这	最终的	结果	曾是	只是	清楚的	喜悦	为了	全部	双手	在	我们的	总部	.

因此，最终的结果就是我们总部所有员工都欣喜若狂。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪk'skjuːzd][frʌm; frəm] [pə'reɪd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [ded]

"	I	was	excused	from	parade	that	afternoon	,	"	he	continued	,	knocking	the	dead
"	我	曾是	已原谅	从	游行	那	下午	,	"	他	持续	,	敲门	这	死的

['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] ,

ashes	from	his	pipe	,
灰烬	从	他的	管道	,

“那天下午我被允许不参加游行，”他一边说着，一边抖落烟斗里熄灭的烟灰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自总部：志愿服务中收集(From Headquarters Odd Tales Picked up in the)
第4/8页

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['taɪərd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɔːr] — [ɪn][spɑːts]
" because I was a trifle tired , and more than a trifle sore — in spots
" 因为 我 曾是 一个 琐事 疲劳的 , 和 更多的 比 一个 琐事 疮 — 在 地点
.
:
.

“因为我有点累，而且身上有些地方还很疼。”

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [wʌn] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['dɑːki] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði]
it took one able - bodied darkey the best part of that afternoon to clean the
它 采取 一 有能力的 - 有形的 达基 这 最好的 部分 的 那 下午 到 干净的 这
[mʌd] [ɔːf] [maɪ]['juːnɪfɔːrm] ,
mud off my uniform ,
泥 离开 我的 制服 ,

那是一个身强力壮的黑人花了几乎整个下午的时间才把我制服上的泥巴清理干净。

[nɑːk] [maɪ] ['helmɪt] [aʊt] ['ɪntuː] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] ['streɪtn] [aʊt] [ðə; ði] [kɪŋks] [ɪn][maɪ] ['skæbərd] .
knock my helmet out into shape , and straighten out the kinks in my scabbard .
敲 我的 头盔 出去 进入 形状 , 和 拉直 出去 这 扭结 在 我的 刀鞘 .

把头盔敲直，把剑鞘上的弯折处弄直。

" [æz; əz][fɔːr; fər] - ['ækmi] - : [wel] , [hiː; hi] ['nevər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [her] ,
" As for ' Acme ' : well , he never turned a hair ,
" 作为 为了 - 艾克米 - : 出色地 , 他 绝不 转向 一个 头发 ,

至于“Acme”：嗯，他从未动过一根毫毛。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['kerləs] [sɔːrt][ʌv; əv][trɑːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
and after a careless sort of trot around the camp he came back to our
和 后 一个 粗心 种类 的 小跑 大约 这 营 他 来了 后退 到 我们的
['steiblz] ,
stables ,
马厩 ,

他漫不经心地绕着营地小跑了一圈后，就回到了我们的马厩。

['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ænd; ənd] ['sliːpi] [æz; əz]['evər] .
looking just as unconcerned and sleepy as ever .
寻找 只是 作为 漠不关心 和 困 作为 曾经 .

看起来和以往一样，一副漠不关心、昏昏欲睡的样子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɪvd] [haɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [tʊr] [ʌv; əv]
But he lived high for the rest of that tour of
但 他 居住地 高的 为了 这 休息 的 那 旅游 的

但他在那次巡演的剩余时间里过着奢靡的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

['duːti] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] - [skeɪt] . -

duty	,	and	nobody	seemed	to	care	about	referring	to	him	as	a	'	skate	.	'
责任	,	和	无人	似乎	到	关心	关于	指	到	他	作为	一个	-	滑冰	.	-

"

"

"

职责所在，而且似乎没有人介意称他为“滑板少年”。

" - ['spɔːrtɪŋ] [blʌd] [wɪl] [tel] ,

"	'	Sporting	blood	will	tell	,
"	-	体育	血	将要	告诉	,

“运动天赋会说明一切。”

- " [wʌz; wəz] ['hætʃɪz] ['kɑːment] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [wer] [ðə; ði]

'	"	was	Hatch's	comment	as	the	doctor	led	the	way	to	the	chair	where	the
-	"	曾是	孵化器的	评论	作为	这	医生	引领	这	方式	到	这	椅子	在哪里	这

['oʊvərkoʊt] [leɪ] [paɪld] .

overcoats	lay	piled	.
大衣	躺	堆积	.

“.....”哈奇一边说着，一边领着他走向堆放着大衣的椅子。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ðoʊ] , [ðæt][ðə; ði] ['truːpəz] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər]

"	I	should	think	,	though	,	that	the	troopers	would	have	challenged	you	to	another
"	我	应该	思考	,	尽管	,	那	这	骑警	会	有	挑战	你	到	其他

[goʊ] . "

go	.	"
去	.	"

“不过，我想那些骑警应该会要求你再试一次吧。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	They	have	challenged	us	—	and	more	than	once	,	"	said	the	colonel	,
"	他们	有	挑战	我们	—	和	更多的	比	一次	,	"	说	这	上校	,

“他们不止一次向我们发起挑战，”上校说道。

[æz; əz][sæm] [held] [hɪz; ɪz] [koʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

as	Sam	held	his	coat	for	him	,
作为	山姆	握住	他的	外套	为了	他	,

山姆帮他拿着外套

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][ɪn'veriəb(ə)l][rɪ'plaɪ][ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrdʒən] [ɪz] [tuː] ['preʃəs] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][brɪk] - -

"	but	our	invariable	reply	is	that	our	surgeon	is	too	precious	a	bit	of	bric	-	à
"	但	我们的	不变的	回复	是	那	我们的	外科医生	是	也	宝贵的	一个	少量	的	砖块	-	-

- ['bræk][tuː; tə][rɪsk][ɪn] ['eni] [mɔːr] ['entərˌpraɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

-	brac	to	risk	in	any	more	enterprises	of	that	sort	,
-	支架	到	风险	在	任何	更多的	企业	的	那	种类	,

但我们始终如一的回答是，我们的外科医生就像一件珍贵的小摆设，我们绝不会再冒任何风险让他参与此类冒险活动。

[ænd; ənd] — [æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] [ker] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [boʊnz] - ['glɔːri] — [wiː; wi]

and	—	as	none	of	the	rest	of	us	care	to	diminish	Bones	'	glory	—	we
和	—	作为	没有任何	的	这	休息	的	我们	关心	到	减少	骨头	-	荣耀	—	我们

[hæv; həv][ˈævəridʒd] [ʌp] ['mætərz] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [kən'siːdɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]

have	averaged	up	matters	by	keeping	the	cup	and	conceding	them	the
有	平均值	向上	事情	经过	保持	这	杯子	和	让步	他们	这

['tʃæmpiənʃɪp] ,

championship	,
锦标赛	,

而且——因为我们其他人都不想贬低博恩斯的荣耀——我们采取了折衷方案，保留了奖杯，并承认他们获得了总冠军。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['stɑːpɪŋ] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] , " [aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ]
" and he moved towards the door , stopping , however , with , " I wonder which
" 和 他 已搬 向 这 门 , 停止 , 然而 , 和 , " 我 想知道 哪个
[aʊl] [ðɪs] [ɪz] ?
owl this is ?
猫头鹰 这 是 ?

他朝门口走去，却又停了下来，说道："我想知道这是哪只猫头鹰？"

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ˌaʊt'saɪd] .
" as he caught the sound of footsteps on the stairs outside .
" 作为 他 捕捉 这 声音 的 脚步声 在 这 楼梯 外部 .

这时，他听到了外面楼梯上的脚步声。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,
" Good evening , Colonel , " sung out the new arrival , the adjutant ,
" 好的 晚上 , 上校 , " 唱 出去 这 新的 到达 , 这 副官 ,

"晚上好，上校，"新来的副官高声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] ['blɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
as he threw wide the door and stepped blinking into the room .
作为 他 扔 宽的 这 门 和 步 眨眼 进入 这 房间 .

他猛地推开门，眨着眼睛走进房间。

" [hə'loʊ] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
" Hello , the rest of you !
" 你好 , 这 休息 的 你 !

"大家好，其他人！"

[kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl] [aʊt] , [ɪts] [soʊ] [braɪt] [hɪr] — ['æftər][ðə; ði] [sterz] .
Can't make you all out , it's so bright here — after the stairs .
不能 制作 你 全部 出去 , 它是 所以 明亮的 这里 — 后 这 楼梯 .

这里太亮了，我看不清你们所有人——过了楼梯之后。

[wʌt] , [ɔːl] ['goʊɪŋ] ? "
What , all going ? "
什么 , 全部 去 ? "

什么，全都要走了？

" [jes] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] [bɪ'jɑːnd] [tæps] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" Yes , it's a good hour beyond taps , " replied the colonel .
" 是的 , 它是 一个 好的 小时 超过 水龙头 , " 回复 这 上校 .

"是的，距离熄灯号响起还有整整一个小时，"上校回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ; [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juːl] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['empti] [dʒʌst][wʌn] ,
" All right , sir ; I'll go with you , if you'll wait for me to empty just one ,
" 全部 正确的 , 先生 ; 患病的 去 和 你 , 如果 你会 等待 为了 我 到 空的 只是 一 ,

"好的，先生；如果您愿意等我把这一个瓶子倒空，我就跟您一起去。"

" [sed] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , ['drɔːɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [raɪt] [glʌv] .
" said the adjutant , drawing off his right glove .
" 说 这 副官 , 绘画 离开 他的 正确的 手套 .

"副官说着，脱下了右手的手套。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn] - [raʊnd] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ə'gen]
" It would be too much to ask me to turn ' round and go down again
" 它 会 是 也 很多 到 问 我 到 转动 - 圆形的 和 去 向下 再次
[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [wɪnd] .
without stopping for a second wind .
没有 停止 为了 一个 第二 风 .

“如果让我转身再往前走一段路，而不停下来喘口气，那要求就太高了。”

[wʌn] [ʌp] , [sæm] — [raɪt] [ə'raʊnd] ; ['meɪkɪŋ] [sɪks] . "
One up , Sam — right around ; making six . "
一 向上 , 山姆 — 正确的 大约 ; 制作 六 . "

萨姆领先一分——正好六分。

" [wɒts] [nuː] , ['tʃɑːrli] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][sæm] [meɪd] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]
" What's new , Charley ? " asked the doctor , as Sam made off towards the base of
" 是什么 新的 , 查理 ? " 问 这 医生 , 作为 山姆 制成 离开 向 这 根据 的
[sə'plaɪz] .
supplies .
补给品 .

“查理，有什么新鲜事吗？”医生问道，这时萨姆朝物资堆放处走去。

" [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ['iːzəli]
" Can't seem to think of anything , " replied the adjutant , seating himself easily
" 不能 似乎 到 思考 的 任何事物 , " 回复 这 副官 , 座位 他自己 容易地
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['teɪbl] ,
upon the nearest table ,
之上 这 最近的 桌子 ,

“我一时想不出什么办法，”副官回答道，同时轻松地在最近的桌子上坐了下来。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['vɪgərəsli] [tuː; tə] [drʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] .
upon which he began vigorously to drum with his knuckles .
之上 哪个 他 开始 大力 到 鼓 和 他的 指关节 .

于是他开始用指关节用力敲击地面。

" [hoʊld][ɑːn] , [ðoʊ] !
" Hold on , though !
" 抓住 在 , 尽管 !

等等！

[naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sɔː] - ['ækmi] - [tuː; tə] - [deɪ] .
Now I come to think of it , I saw ' Acme ' to - day .
现在 我 来 到 思考 的 它 , 我 锯 - 艾克米 - 到 - 天 .

现在想想，我今天看了《Acme》。

[jes] , [sɜːr] !
Yes , sir !
是的 , 先生 !

是的，先生！

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [hɜːrs] , [tuː] .
And he was drawing a hearse , too .
和 他 曾是 绘画 一个 灵车 , 也 .

他当时还在画一辆灵车。

[jes] , [sɜːr] !
Yes , sir !
是的 , 先生 !

是的，先生！

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ə; eɪ] [blɑːk] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
I followed the funeral a block , to make sure .
我 随后 这 葬礼 一个 堵塞 , 到 制作 当然 .

为了确认，我跟着葬礼队伍走了一个街区。

[wel] , [hɪəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Well , here's to him !
出色地 , 这里是 到 他 !

好，敬他一杯!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['mæstər][ʌv; əv] " ['ækmi] " ['emptid] [hɪz; ɪz] ['pjuːtər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔːŋ] ,
" and the late master of " Acme " emptied his pewter with one long ,
" 和 这 晚的 掌握 的 " 艾克米 " 清空 他的 锡 和 一 长的 ,
['breθləs] [pʊl] ,
breathless pull ,
喘不过气 拉 ,

“而已故的‘Acme’大师则用力一口气，将锡制烟斗里的烟一饮而尽。”

[waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] ['sloʊli] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [mʌg] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [sə'lemnəti] , " [tuː; tə] -
while the doctor slowly drained his mug , saying with unsmiling solemnity , " To '
尽管 这 医生 缓慢地 排水 他的 马克杯 , 说 和 不苟言笑 严肃 , " 到 -
['ækmi] . -
Acme . '
艾克米 . -

医生慢慢地喝光了杯子里的饮料，面无表情地严肃地说：“去‘Acme’。”

" [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz]
" FROM BEYOND THE PYRAMIDS
" 从 超过 这 金字塔

来自金字塔之外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .
FROM BEYOND THE PYRAMIDS .
从 超过 这 金字塔 .

来自金字塔之外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][æt; ət] - [fɑːrm] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][juː 'es]
It was the evening after the battle at Farlow's Farm , and most of us
它 曾是 这 晚上 后 这 战斗 在 - 农场 , 和 最多 的 我们
— [wɒts] [ðæt] ?
— what's that ?
— 是什么 那 ?

那是法洛农场之战后的那个晚上，我们大多数人——那是什么?

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'geɪdʒmənt] ?
You never heard of any such engagement ?
你 绝不 听到 的 任何 这样的 订婚 ?

你从未听说过这样的订婚?

[naʊ] , ['iznt] [ðæt] [ɑːd] !
Now , isn't that odd !
现在 , 不是 那 奇怪的 !

这难道不奇怪吗!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːt] ['oʊnli][læst] [jɪr] ,
Why , it was fought only last year ,
为什么 , 它 曾是 战斗 仅有的 最后的 年 ,

为什么？这场战斗才发生在去年啊。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [hoʊl] [deɪ] [ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and for one whole day the papers were full of it .
和 为了 一 所有的 天 这 文件 是 满的 的 它 .

整整一天，报纸上全是这件事。

[wel] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə]
Well , though I had no idea of putting a preface to the story I started to
出色地 , 尽管 我 有 不 主意 的 推杆 一个 前言 到 这 故事 我 开始 到
[tel] ,
tell ,
告诉 ,

虽然我一开始并没有想到要为我要讲的故事加个前言，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][stɑːp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] ,
I suppose I must stop long enough to explain why there was a fight ,
我 认为 我 必须 停止 长的 足够的 到 解释 为什么 那里 曾是 一个 斗争 ,

我想我必须停下来解释一下为什么会发生争吵。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪn][fækt] — [gɑːt] [bæk]
and how it happened that so many of us — all of us , in fact — got back
和 如何 它 发生 那 所以 许多 的 我们 — 全部 的 我们 , 在 事实 — 得到 后退
[ə'laɪv][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
alive from it .
活 从 它 .

以及我们中的许多人——实际上是我们所有人——是如何从那场灾难中幸存下来的。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðer; ðər] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] ,
Once a year , you must know , there comes down from the State House ,
一次 一个 年 , 你 必须 知道 , 那里 来 向下 从 这 状态 房子 ,
[ænd; ənd] [θruː] " ['prɑːpər] ['tʃænlz] ,
and through " proper channels ,
和 通过 " 恰当的 频道 ,

你必须知道，每年都会有一项法案从州议会下达，并通过"正当渠道"发布。

" [ə; eɪ] ['mændeɪt] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [iːtʃ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [tuː; tə][ɑːrm]
" a mandate directing each volunteer regiment in the Commonwealth to arm
" 一个 授权 导演 每个 志愿者 团 在 这 联邦 到 手臂
[ænd; ənd] [ɪ'kwɪp] [ɪt'self] ,
and equip itself ,
和 装备 本身 ,

"一项指示英联邦每个志愿兵团自行武装和装备的命令，

['ræʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ɪt'self] ,
ration and supply itself ,
配给 和 供应 本身 ,

配给和供应本身，

[ænd; ənd]['bʌnd(ə)l] [ɪt'self] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [wʌt] [ə'fɪʃəli] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːl]
and bundle itself out into the country for what officially is known as the Fall
和 捆 本身 出去 进入 这 国家 为了 什么 官方 是 已知 作为 这 落下
[drɪl] .
Drill .
钻头 .

然后把自己打包放到乡下，进行官方称为秋季演习的活动。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ræðər] [æpt][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs]
We are rather apt to refer to an affair of this
我们 是 相当 易于 到 参考 到 一个 事务 的 这

我们很可能会把这件事称为此类事件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[sɔːrt][æz; əz] " ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['redʒɪmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːtəm] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

sort	as	"	going	out	with	the	regiment	for	the	Autumn	Manœuvres	,	"	because
种类	作为	"	去	出去	和	这	团	为了	这	秋天	机动	,	"	因为

, [juː; jʊ] [siː] ,

,	you	see	,
,	你	看	,

归类为“随团参加秋季演习”，因为，你看，

[ðɪs] [saʊndz] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd] [læks] [ðə; ði] ['bɔːldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] .

this	sounds	more	dignified	,	and	lacks	the	baldness	of	the	official	phraseology	.
这	声音	更多的	凝重	,	和	缺乏	这	秃顶	的	这	官方的	用语	.

这听起来更庄重，也不像官方措辞那样直白。

[naʊ] , [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːl] [drɪl] [miːnz] [wɔːr] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [in'teilz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ]

Now	,	an	order	for	a	Fall	Drill	means	war	;	because	it	entails	a	long	day
现在	,	一个	命令	为了	一个	落下	钻头	方法	战争	;	因为	它	包含	一个	长的	天

[ʌv; əv] [maːtʃiŋ] ,

of	marching	,
的	行军	,

现在，接到秋季演习的命令就意味着战争爆发；因为它意味着要进行一整天的行军。

[ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][blæŋk] ['kɑːtrɪdʒɪz] , [ænd; ənd] , [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] , ['bɑːðər]

a	prodigal	expenditure	of	blank	cartridges	,	and	,	at	headquarters	,	bother
一个	浪子	支出	的	空白的	墨盒	,	和	,	在	总部	,	打扰

[ænd; ənd] ['wɜːri] [bɪ'jɑːnd] ['rekənɪŋ] .

and	worry	beyond	reckoning	.
和	担心	超过	清算	.

大量空弹壳的挥霍，以及总部难以估量的麻烦和担忧。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːrdərz] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wiː; wi] [ə'weɪk] [tuː; tə][æn; ən][æk'tɪvəti] [wɪtʃ]

when	one	of	these	orders	comes	down	to	us	we	awake	to	an	activity	which
什么时候	一	的	这些	订单	来	向下	到	我们	我们	醒	到	一个	活动	哪个

[kɔːlz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ɪn][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

calls	for	the	largest	size	of	A	in	the	spelling	of	it	.
呼叫	为了	这	最大	尺寸	的	一个	在	这	拼写	的	它	.

当接到这样的命令时，我们醒来后发现，这项活动需要用到拼写中最大的字母 A。

[ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] ['raɪzɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hɑːrd][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

The	quartermaster	rises	to	a	height	of	importance	hard	to	estimate	,
这	军需	上升	到	一个	高度	的	重要性	难的	到	估计	,

军需官的地位之高，难以估量。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['sɑːrdʒənt] — [ə'pɑːn] [huːm] [dɪ'vɔlvz] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] — [sɪŋks]['ɪntuː][ə; eɪ]

while	his	sergeant	—	upon	whom	devolves	the	bulk	of	the	work	—	sinks	into	a
尽管	他的	军士	—	之上	谁	退化	这	大部分	的	这	工作	—	水槽	进入	一个

['setld] [gluːm] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [depθ] .

settled	gloom	of	corresponding	depth	.
定居	愁云	的	相应的	深度	.

而他的军士长——大部分工作都落在了他的肩上——则陷入了与之相称的深深的忧郁之中。

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['pestəd] [wɪð; wɪθ] [ri'kwests] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [brænd][ʌv; əv]

The	surgeons	find	themselves	pestered	with	requests	to	lay	in	a	better	brand	of
这	外科医生	寻找	他们自己	烦扰	和	请求	到	躺	在	一个	更好的	品牌	的

['lɪnəmənt][ðæn; ðən][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [tʊk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

liniment	than	the	stuff	they	took	out	with	them	the	year	before	,
擦剂	比	这	东西	他们	采取	出去	和	他们	这	年	前	,

外科医生们发现自己不断被要求使用比去年带出去的药膏更好的品牌药膏。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [juˈnænɪməsli] [ɪz] [əˈsɜːrtɪd] , [wʌz; wəz] [tuː] [ˈblɪstərɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ɪˈfekt] .

which	,	it	unanimously	is	asserted	,	was	too	blistering	in	its	effect	.
哪个	,	它	一致	是	断言	,	曾是	也	起泡	在	它是	影响	.

人们一致认为，其影响过于猛烈。

[ðə; ði][ˈædʒʊtənt] [ˈgrɪmli] [sɪts] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [ˈreslz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔːrdər] "

The	adjutant	grimly	sits	at	his	desk	and	wrestles	with	the	"	General	Order	"
这	副官	阴沉地	坐着	在	他的	桌子	和	摔跤	和	这	"	一般的	命令	"

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈriːtʃɪz] [ə; eɪ] [steɪt] [hæf] - [weɪ] [bɪˈtwiːn] [ˈʌtər] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ˈeɪθiɪzəm] .

until	he	reaches	a	state	half	-	way	between	utter	misery	and	hopeless	atheism	.
直到	他	到达	一个	状态	一半	-	方式	之间	说出	苦难	和	绝望	无神论	.

副官神情严肃地坐在办公桌前，与《总命令》搏斗，直到他陷入一种介于极度痛苦和绝望的无神论之间的状态。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [faɪnd][ɪts] [weɪ]

Because	he	knows	to	a	dead	certainty	that	a	copy	of	it	will	find	its	way
因为	他	知道	到	一个	死的	肯定	那	一个	复制	的	它	将要	寻找	它是	方式

['ɪntuː] ['evri] ['sʌndeɪ]

into	every	Sunday
进入	每一个	星期日

因为他无比确信，这份报纸的每个星期天都会出现一份。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['peɪpər][ɪn] [taʊn] ,

paper	in	town	,
纸	在	镇	,

镇上的报纸，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [traɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]

and	therefore	tries	with	might	and	main	—	to	say	nothing	of	the	aid	of
和	所以	尝试	和	可能	和	主要的	—	到	说	没有什么	的	这	援助	的

[ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər] - [faɪlz] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [bæk] — [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['luːsɪd][ænd; ənd]

the	old	order	-	files	for	ten	years	back	—	to	make	of	it	a	lucid	and
这	老的	命令	-	文件	为了	十	年	后退	—	到	制作	的	它	一个	清醒的	和

[grəˈmætɪkl] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] ,

grammatical	fragment	of	English	prose	,
语法	分段	的	英语	散文	,

因此，他竭尽全力——更不用说借助十年前的旧订单档案——试图将其改写成一段清晰流畅、语法正确的英文散文片段。

— [æn; ən] [əˈtempt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst] ['sɪgnəli] [feɪlz] .

—	an	attempt	in	which	he	most	signally	fails	.
—	一个	试图	在	哪个	他	最多	发出信号	失败	.

——这是一次他彻底失败的尝试。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] : [wel] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]['tæsks] ,

And	the	colonel	:	well	,	he	has	the	task	of	tasks	,
和	这	上校	:	出色地	,	他	有	这	任务	的	任务	,

至于上校：嗯，他肩负着多项任务。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] ;

for	it	becomes	his	duty	and	privilege	to	evolve	the	plan	of	campaign	;
为了	它	变成	他的	责任	和	特权	到	发展	这	计划	的	活动	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kæm'peɪn] ,

and	the	campaign	,
和	这	活动	,

因为制定战役计划是他的职责和特权；而战役，

[maɪnd][juː; jʊ] , [mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [ɪn][ə; eɪ]

mind	you	,	must	be	one	that	can	be	brought	to	a	successful	issue	in	a
头脑	你	,	必须	是	一	那	能	是	带来	到	一个	成功的	问题	在	一个

['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .

single	day	.
单身的	天	.

请注意，必须是能够在一天之内成功解决的问题。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['ʃəːmən] , [ɔːr]['iːv(ə)n][grænt] [hɪm'self] ,

Do	you	suppose	Sherman	,	or	even	Grant	himself	,
做	你	认为	谢尔曼	,	或者	甚至	授予	他自己	,

你认为谢尔曼，甚至格兰特本人，会.....

[kʊd; kəd][hæv; həv][met] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɜːrn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'mænd][ə'pɑːn][strə'tiːdʒɪk] ['riːsɔːrsɪz] ?

could	have	met	without	concern	such	a	demand	upon	strategic	resources	?
可以	有	遇见	没有	忧虑	这样的	一个	要求	之上	战略	资源	?

能否在不担心战略资源需求的情况下满足这种需求?

[deɪz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] ['æktɪv] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ,

Days	in	advance	of	active	operations	,
天	在	进步	的	积极的	运营	,

行动开始前数天，

[ðə; ði] [fiːld] ['ɑːfəsərz] [fɪl] [ʌp][ðer; ðər][sɪ'gɑːr] - ['keɪsɪz][ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [lʊk]

the	field	officers	fill	up	their	cigar	-	cases	and	run	out	into	the	country	to	look
这	场地	警官	充满	向上	他们的	雪茄	-	案例	和	跑步	出去	进入	这	国家	到	看

['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] ;

over	the	ground	;
超过	这	地面	;

外勤人员把雪茄盒装满，跑到乡下勘察地形；

[kən'strʌktɪŋ] , [ə'pɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] , [ə'meɪzɪŋ] [mæps] ,

constructing	,	upon	their	return	,	amazing	maps	,
建造	,	之上	他们的	返回	,	惊人的	地图	,

他们返回后绘制了令人惊叹的地图。

[wer'ɪn] — [ɑːn] ['dʒenərəsli] [lɑːrdʒ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [braʊn] ['ræpɪŋ] - ['peɪpər] — [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]

wherein	—	on	generously	large	sheets	of	brown	wrapping	-	paper	—	a	tangle	of
其中	—	在	慷慨地	大的	纸张	的	棕色的	包装	-	纸	—	一个	纠纷	的

[bluː] [laɪnz][ænd; ənd] [red] [wʌnz] [səːvz] [tuː; tə] [meɪk] [pleɪn][ðə; ði] [pə'ziʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk]

blue	lines	and	red	ones	serves	to	make	plain	the	positions	for	the	attack
蓝色的	线条	和	红色的	一个	服务	到	制作	清楚的	这	职位	为了	这	攻击

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fens] .

and	the	defence	.
和	这	防御	.

其中，在几张宽大的棕色包装纸上，蓝线和红线交织在一起，清楚地标明了进攻和防守的位置。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [prə'dʌkʃənz] , [ðoʊz] [mæps] ! — [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [streɪt] [maːrks][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]

Remarkable	productions	,	those	maps	!	—	with	long	straight	marks	to	indicate	the
卓越	作品	,	那些	地图	!	—	和	长的	直的	标记	到	表明	这

[roʊdz] ,

roads	,
道路	,

这些地图真是精美绝伦！——用长长的直线标记来指示道路，

[ænd; ənd]['zɪgzæg] [laɪnz] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [fensiz] , [ænd; ənd] [ˌægrɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv] ['pretsl] - [laɪk] ['sɪmblz]

and	zigzag	lines	to	denote	fences	,	and	aggregations	of	pretzel	-	like	symbols
和	之字形	线条	到	表示	栅栏	,	和	聚合	的	椒盐卷饼	-	喜欢	符号

[tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [ðə; ði] [wʊdz] [laɪ] ;

to	show	where	the	woods	lie	;
到	展示	在哪里	这	树林	说谎	;

用之字形线表示栅栏，用椒盐卷饼状符号集合表示树林的位置；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [saɪn] [bɪ'saɪdz] [tuː; tə]

and	many	a	mystic	sign	besides	to
和	许多	一个	神秘	符号	除了	到

除此之外，还有许多神秘的征兆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[stænd][fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] [mɔːr] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

stand	for	as	many	more	features	in	the	landscape	.
站立	为了	作为	许多	更多的	特征	在	这	景观	.

代表着景观中更多的特征。

[oʊ] , [wiː; wi] ['kudnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][mæps] ,

Oh	,	we	couldn't	do	without	the	maps	,
哦	,	我们	不能	做	没有	这	地图	,

哦，我们可离不开地图。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['setld] [bɪ'twiːn] [wʌn] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

for	a	campaign	that	has	to	be	settled	between	one	sunrise	and	the	next
为了	一个	活动	那	有	到	是	定居	之间	一	日出	和	这	下一个

['sʌnset] [mʌst; məst][biː; bi] ['mænɪdʒd] ['veri] [ˌʌndər'stændɪŋli] ;

sunset	must	be	managed	very	understandingly	;
日落	必须	是	管理	非常	理解地	;

一场必须在日出日落之间决出胜负的竞选活动，必须非常谨慎地进行管理；

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðɪs] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd] [mæn][frʌm; frəm] ['dæmɪŋ] [ʌp] [hɪl]

and	yet	all	this	doesn't	seem	to	keep	the	enlisted	man	from	damning	up	hill
和	然而	全部	这	不	似乎	到	保持	这	入伍	男人	从	令人震惊的	向上	爬坡道

[ænd; ənd] [daʊn] [bəuθ][ðə; ði][mæps][ænd; ənd][ðer; ðər] ['meɪkɚz] [wen] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv]

and	down	both	the	maps	and	their	makers	when	he	finds	himself	one	of
和	向下	两个都	这	地图	和	他们的	制造商	什么时候	他	发现	他自己	一	的

[ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] - [laɪn] ['steɪʃənd] [ɪn] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] ,

a	skirmish	-	line	stationed	in	what	ought	to	be	a	dry	ditch	,
一个	小规模冲突	-	线	驻	在	什么	应该	到	是	一个	干燥	沟	,

然而，这一切似乎都无法阻止这名士兵在发现自己身处一个本应是干涸的沟渠中的散兵线上时，对地图及其绘制者破口大骂。

[bʌt; bət] ['iznt] .

but	isn't	.
但	不是	.

但事实并非如此。

[wel] , [læst] [fɔːl] [wiː; wi] [gɑːt] ['aʊər; ɑːr] ['ænjuəl] ['ɔːrdər] , [went] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['wiːks]

Well	,	last	fall	we	got	our	annual	order	,	went	through	with	the	usual	week's
出色地	,	最后的	落下	我们	得到	我们的	年度的	命令	,	去	通过	和	这	通常	本周

['wɜːri] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] ,

worry	at	headquarters	,
担心	在	总部	,

去年秋天，我们收到了年度订单，总部也像往常一样为此担忧了一周。

[ænd; ənd] [ðen] ['reɪlˌroʊdɪd] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [aʊt] [tuː; tə] - [fɑːrm] [fɔːr; fər] [ɪts] [deɪ] [ʌv; əv] [fiːld]

and	then	railroaded	the	regiment	out	to	Farlow's	Farm	for	its	day	of	field
和	然后	铁路	这	团	出去	到	-	农场	为了	它是	天	的	场地

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

然后，用火车把这支部队运送到法洛农场，进行当天的田间劳作。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [wʌn] ,

The	fight	was	a	stubborn	one	,
这	斗争	曾是	一个	固执的	一	,

这是一场顽强的战斗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['paʊdər] [bəːnd] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr]

and	the	amount	of	powder	burned	was	far	in	excess	of	anything	before
和	这	数量	的	粉末	烧伤	曾是	远的	在	过量的	的	任何事物	前

[noʊn] ,

known	,
已知	,

燃烧的火药量远远超过了以往任何已知数量。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [fʌnd] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː]

for	we	had	raised	a	regimental	fund	and	had	purchased	with	it
为了	我们	有	提高	一个	团级	基金	和	有	购买	和	它

[sʌm; səm] [ɑːd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɑːntəti] ['ɪʃuːd] [baɪ] [ðə; ði]

some	odd	thousands	of	cartridges	in	addition	to	the	quantity	issued	by	the
一些	奇怪的	数千	的	墨盒	在	添加	到	这	数量	发布	经过	这

[steɪt] .

State	.
状态	.

因为我们筹集了一笔团级资金，并用这笔资金购买了数千发子弹，这还不包括国家配发的子弹数量。

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [swept] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ʌn'tɪl] [wel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

The	tide	of	battle	swept	back	and	forth	until	well	into	the	afternoon	,
这	潮	的	战斗	扫荡	后退	和	前进	直到	出色地	进入	这	下午	,

战局一直胶着到下午，双方你来我往，难以平息。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðə; ði] [smoʊk] - [klaʊd] ['lɪftɪd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] ['kɑːtrɪdʒɪz]

but	finally	the	smoke	-	cloud	lifted	—	because	there	were	no	more	cartridges
但	最后	这	抽烟	-	云	抬起	—	因为	那里	是	不	更多的	墨盒

[tuː; tə] [biː; bi] ['faɪərd] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [lʌl] [ə; eɪ] [flæg] [ʌv; əv] [truːs] [wʌz; wəz] [sent] [baɪ] [ðə; ði]

to	be	fired	away	—	and	in	the	lull	a	flag	of	truce	was	sent	by	the
到	是	被解雇	离开	—	和	在	这	麻痹	一个	旗帜	的	休战	曾是	发送	经过	这

[luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] ,

lieutenant	-	colonel	,
中尉	-	上校	,

但最终烟雾散去——因为已经没有子弹可以发射了——在短暂的平静中，中校送来了休战旗。

[huː] ['hʌmbli] ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz] [ded] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz]

who	humbly	begged	permission	to	bury	his	dead	,	and	also	announced	his
WHO	谦卑地	乞求	允许	到	埋葬	他的	死的	,	和	还	宣布	他的

他谦卑地请求允许埋葬他的亡者，并宣布了他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['redinəs] [tuː; tə] [ək'sept] ['eni] ['diːsnt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tɜːrmz] ,
readiness to accept any decent sort of terms ,
准备就绪 到 接受 任何 体面的 种类 的 条款 ,

愿意接受任何合理的条件，

[sɪns] [ðə; ði] ['ʌmˌpaɪəz] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['kʌmpəniz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə'naɪəleɪtɪd] .
since the umpires had declared his four companies to have been annihilated .
自从 这 裁判 有 声明 他的 四 公司 到 有 到过 彻底消灭 .

因为裁判宣布他的四家公司全部被摧毁。

[naʊ] , [ðə; ði] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]
Now , the lieutenant - colonel and his men , you understand , represented the
现在 , 这 中尉 - 上校 和 他的 男人 , 你 理解 , 代表 这
['enəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

要知道，这位中校和他的部下代表的是敌人。

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [di'vəutɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] [wiː; wi] [sent] [ʌp]
and since we had been devoting the day to his destruction we sent up
和 自从 我们 有 到过 奉献 这 天 到 他的 破坏 我们 发送 向上
[ə; eɪ] ['maɪti] [tʃɪr] [wen] [hɪz; ɪz] [səb'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] ,
a mighty cheer when his submission was made known ,
一个 强大的 欢呼 什么时候 他的 提交 曾是 制成 已知 ,

因为我们一整天都在致力于消灭他，所以当他投降的消息传开时，我们发出了热烈的欢呼声。

['voʊtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [grænd] ['strætədʒi] ,
voted the whole affair an admirable illustration of grand strategy ,
投票 这 所有的 事务 一个 令人钦佩的 插图 的 盛大 战略 ,

投票认为整个事件是宏大战略的绝佳例证。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] ['sɑːlətuːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn]
and prepared to leave the field to solitude and the sorrowful contemplation
和 准备 到 离开 这 场地 到 孤独 和 这 悲伤 沉思
[ʌv; əv] ['fɑːrmər] ['fɑːrˌloʊ] , [ɪts] ['oʊnər] .
of farmer Farlow , its owner .
的 农民 法洛 , 它是 所有者 .

准备离开这片田地，让它独自一人，留给它的主人——农夫法洛——悲伤的沉思。

[wiː; wi] [fɔːrmd] [laɪn] , [ðen] [broʊk] [baɪ] [fɔːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
We formed line , then broke by fours to the right ,
我们 形成 线 , 然后 打破 经过 四 到 这 正确的 ,

我们排成一列，然后四人一组向右侧散开。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [triː] - ['ʃeɪdɪd] ['kʌntri] [roʊd] .
and started off along the tree - shaded country road .
和 开始 离开 沿着 这 树 - 阴影 国家 路 .

然后沿着绿树成荫的乡村公路出发。

[ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɑːləm] [ðə; ði] [drʌmz] [roʊld] [ænd; ənd] ['rætld] ,
Up at the head of the long column the drums rolled and rattled ,
向上 在 这 头 的 这 长的 柱子 这 鼓 滚动 和 摇晃 ,

在长长的队伍最前面，鼓声隆隆作响。

[waɪl] [ðə; ði] ['bjuːgəlz] [ænd; ənd] [faɪfs] [dʒɔɪnd] ['merəli] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['kreɪzi] ,
while the bugles and fifes joined merrily together in the crazy ,
尽管 这 号角 和 短笛 加入 兴高采烈地 一起 在 这 疯狂的 ,

当号角和短笛欢快地汇聚在一起，疯狂地演奏时，

['rɑːlɪkɪŋ] " [waɪld] ['aɪrɪʃmən] " ['kwɪkstep] — [æn; ən] [er] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪlz] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [θɜːrd]

rollicking	"	Wild	Irishman	"	quickstep	—	an	air	which	never	fails	to	send	the	Third
欢快的	"	荒野	爱尔兰人	"	快步	—	一个	空气	哪个	绝不	失败	到	发送	这	第三

['ɪntuː] [ɪts] ['feɪməs] , ['swɪŋɪŋ] [geɪt] .

into	its	famous	,	swinging	gait	.
进入	它是	著名的	,	摇摆	步态	.

欢快的"野蛮的爱尔兰人"快步舞——这首曲子总能让第三舞步进入其著名的摇摆步态。

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['sæd(ə)l] , [æz; əz] [aɪ] [roʊd] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɑːf] ,

By	turning	in	my	saddle	,	as	I	rode	in	my	place	with	the	staff	,
经过	转弯	在	我的	鞍	,	作为	我	骑	在	我的	地方	和	这	职员	,

我转身坐好，手持权杖，原地骑马。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sɑːlɪdli] ['træmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] —

I	could	see	the	regiment	behind	me	as	it	came	solidly	tramping	along	—
我	可以	看	这	团	在后面	我	作为	它	来了	稳固地	徒步旅行	沿着	—

['kʌmpəni] ['æftər] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [bluː] - [klæd] [men] ;

company	after	company	of	blue	-	clad	men	;
公司	后	公司	的	蓝色的	-	覆膜	男人	;

我能看到身后的部队稳步前进——一连串身穿蓝色制服的士兵；

[ræŋk] [ɑːn] [ræŋk] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['helmits] ; [faɪl] [ə'pɑːn] [faɪl] [ʌv; əv] ['sloʊpɪŋ] ['raɪf(ə)l] - ['bærəlz] ; [ænd; ənd]

rank	on	rank	of	snowy	helmets	;	file	upon	file	of	sloping	rifle	-	barrels	;	and
秩	在	秩	的	下雪的	头盔	;	文件	之上	文件	的	倾斜的	步枪	-	桶	;	和

[ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

midway	of	all	,
中途	的	全部	,

一排排积雪的头盔；一列列倾斜的步枪枪管；而这一切的中间，

[ðə; ði] ['kʌlɚz] , ['rʌslɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪlkən] [foʊldz] [ɪn]

the	colors	,	rustling	their	silken	folds	in
这	颜色	,	沙沙声	他们的	丝	折叠	在

色彩，在丝绸般的褶皱中沙沙作响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['keidənst] [tred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [bɔːr] [ðem; ðəm] .

time	with	the	cadenced	tread	of	the	men	who	bore	them	.
时间	和	这	有节奏的	踏	的	这	男人	WHO	钻孔	他们	.

时间与生养他们的男人们有节奏的脚步声交织在一起。

[fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [gləud] [ə; eɪ] ['rʌdi] [ɑːk'toʊbər] ['sʌnset] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Far	in	the	rear	glowed	a	ruddy	October	sunset	,	making	a	fit	background	for	the
远的	在	这	后部	发光	一个	红润	十月	日落	,	制作	一个	合身	背景	为了	这

[hoʊl] ['lɪvɪŋ] ,

whole	living	,
所有的	活的	,

远处，十月的夕阳泛着红光，为整个起居室营造了恰到好处的背景。

['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] .

moving	picture	.
移动	图片	.

电影。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [saɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,

It	was	a	stirring	sight	and	a	beautiful	one	,
它	曾是	一个	搅拌	视线	和	一个	美丽的	一	,

那景象既令人感动又美丽动人。

[ænd; ənd][aɪ] [glɑ:nst] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,
and **I** **glanced** **back** **again** **and** **again** **to** **see** **it** **,**
和 我 瞥了一眼 后退 再次 和 再次 到 看 它 ,

我一次又一次地回头去看它，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
for **the** **picturesque** **side** **of** **the** **service** **has** **a** **peculiar** **charm** **for** **me** **.**
为了 这 如画 边 的 这 服务 有 一个 奇特 魅力 为了 我 .

对我来说，这项服务风景如画的一面有着一种独特的魅力。

" [dʒoʊv] !
" **Jove** **!**
" 朱庇特 !

“朱庇特！”

[bʌt; bət] [ðæts] ['prɪti] !
but **that's** **pretty** **!**
但 那就是 漂亮的 !

但这真漂亮！

" [sed] [væn] ['sɪkəlz] , [hu:] [roʊd] [nekst][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:f] ,
" **said** **Van** **Sickles** **,** **who** **rode** **next** **me** **on** **the** **staff** **,**
" 说 范 镰刀 , WHO 骑 下一个 我 在 这 职员 ,

“范·西克尔斯说道，他是我旁边的一名工作人员。”

['reɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪt]['kloʊzər][tu:; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] ['nɑ:dɪŋ] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
reining **his** **horse** **over** **a** **bit** **closer** **to** **mine** **,** **and** **nodding** **back** **towards** **the**
缰绳 他的 马 超过 一个 少量 更近 到 矿 , 和 点头 后退 向 这
['fɑ:loʊɪŋ] ['kɑ:ləm] .
following **column** **.**
下列的 柱子 .

勒住缰绳，让马靠近我的马，然后朝下一列点了点头。

" ['pi:p(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [æsk][ˌem 'i:] [wʌt] ['ɜ:rθli] [ə'trækʃ(ə)n] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ɪn] [ˌvɑ:lən'tɪr] ['soʊldʒərɪŋ]
" **People** **sometimes** **ask** **me** **what** **earthly** **attraction** **I** **can** **find** **in** **volunteer** **soldiering**
" 人们 有时 问 我 什么 尘世的 景点 我 能 寻找 在 志愿者 参军
.
:
.

“人们有时会问我，志愿参军有什么吸引我的地方。”

[wel] , [ə; eɪ] [saɪt] [laɪk] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæz; həz] [strɔ:ŋ] [ət'rækʃnz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
Well **,** **a** **sight** **like** **that** **certainly** **has** **strong** **attractions** **for** **me** **,**
出色地 , 一个 视线 喜欢 那 当然 有 强的 景点 为了 我 ,

嗯，这样的景象确实很吸引我。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [lʊk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [rɪr] .
" **and** **he** **gave** **another** **long** **look** **towards** **the** **rear** **.**
" 和 他 给予 其他 长的 看 向 这 后部 .

他又向后看了一眼。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['aʊt'saɪdər] [mɪs] , " [sed] [aɪ] ,
" **Yes** **,** **this** **is** **one** **of** **the** **things** **outsiders** **miss** **,** **"** **said** **I** **,**
" 是的 , 这 是 一 的 这 事物 局外人 错过 , " 说 我 ,

“是的，这是外人容易忽略的事情之一，”我说。

['brɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb][ə; eɪ] [laɪt] ['preʃər] ,
bringing **to** **bear** **upon** **the** **curb** **a** **light** **pressure** **,**
带来 到 熊 之上 这 抑制 一个 光 压力 ,

对路缘施加轻微压力，

[æz; əz][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [maɪ] [hɔːrs] ['grædʒuəli] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'stɛpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]
as **I** **noticed** **that** **my** **horse** **gradually** **was** **outstepping** **the** **others** **,** **"** **and** **taking**
作为 我 注意到 那 我的 马 逐步地 曾是 迈出一步 这 其他的 , " 和 采取
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðər] ,
it **all** **together** **,**
它 全部 一起 ,

当我注意到我的马逐渐比其他马走得更快时，“综合来看，

[væn] , [ðə; ði] ['aʊt'saɪdər] [mɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . "
Van **,** **the** **outsiders** **miss** **a** **great** **deal** **.** **"**
范 , 这 局外人 错过 一个 伟大的 交易 . "

范，外来者错过了很多东西。

" [ðæts] [soʊ] , [dʒæk] , " [ə'sentid] [væn] ['sɪkəlz] , " [bʌt; bət] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
" **That's** **so** **,** **Jack** **,** **"** **assented** **Van** **Sickles** **,** **"** **but** **it's** **hard** **to** **make** **them** **see** **it**
" 那就是 所以 , 杰克 , " 同意 范 镰刀 , " 但 它是 难的 到 制作 他们 看 它
.
:
.

“确实如此，杰克，”范·西克尔斯赞同道，“但很难让他们明白这一点。”

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
Time **and** **again** **I've** **tried** **to** **explain** **why** **I** **went** **into** **the** **service** **,**
时间 和 再次 我已经 尝试 到 解释 为什么 我 去 进入 这 服务 ,

我曾多次试图解释我参军的原因，

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪv]
and **why** **I** **stay** **in** **it** **;** **but** **I've**
和 为什么 我 停留 在 它 ; 但 我已经

以及我为什么留在这里；但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [frendz] ['oʊnli] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] , - [wel] ,
given **up** **that** **sort** **of** **thing** **now** **,** **because** **my** **friends** **only** **laugh** **and** **say** **,** **'** **Well** **,**
给定 向上 那 种类 的 事物 现在 , 因为 我的 朋友们 仅有的 笑 和 说 , - 出色地 ,

我现在已经放弃那种事了，因为我的朋友们只会嘲笑我说：“好吧，

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði]['fiːvər] , [væn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] . -
you **have** **got** **the** **fever** **,** **Van** **,** **but** **you** **can't** **give** **it** **to** **us** **.** **'**
你 有 得到 这 发烧 , 范 , 但 你 不能 给 它 到 我们 . -

范，你发烧了，但你不能传染给我们。

" [hɪr] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['stʌmbld] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['iːzəli] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] ,
" **Here** **his** **horse** **stumbled** **slightly** **,** **but** **he** **easily** **lifted** **him** **,** **and** **then** **asked** **,**
" 这里 他的 马 踉跄 轻微地 , 但 他 容易地 抬起 他 , 和 然后 问 ,
" [seɪ] , [oʊld][mæn] ,
" **Say** **,** **old** **man** **,**
" 说 , 老的 男人 ,

“这时他的马踉跄了一下，但他轻松地把它扶了起来，然后问道：‘老人家，

[huːz] [ðɪs] ['kæptɪn] - ?
who's **this** **Captain** **Penryhn** **?**
谁是 这 队长 - ?

这位彭林船长是谁?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn] ['fɔːrən] ['juːnɪfɔːrm] [huː] [wʌz; wəz]

"	and	he	waved	his	hand	towards	an	officer	in	foreign	uniform	who	was
"	和	他	挥手	他的	手	向	一个	官	在	外国的	制服	WHO	曾是

['raɪdɪŋ][nekst]['aʊər; ɑːr]['sɜːrdʒən] .

riding	next	our	surgeon	.
骑术	下一个	我们的	外科医生	.

“然后他朝坐在我们外科医生旁边的一位身穿外国制服的军官挥了挥手。”

" [waɪ] , [juː; jʊ][met][hɪm; ɪm] , " [sed] [aɪ] , " [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][sent]['oʊvər][tuː; tə][dʒɔɪn] -

"	Why	,	you	met	him	,	"	said	I	,	"	just	before	you	were	sent	over	to	join	'
"	为什么	,	你	遇见	他	,	"	说	我	,	"	只是	前	你	是	发送	超过	到	加入	-

[ðə; ði] ['enəmi] . - "

the	enemy	.	'	"
这	敌人	.	-	"

“你见过他，”我说，“就在你被派去加入‘敌人’之前。”

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][aɪ] ['berli] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

"	That's	true	enough	;	but	I	barely	caught	his	name	,
"	那就是	真的	足够的	;	但	我	仅仅	捕捉	他的	姓名	,

“这倒也没错；但我几乎没听清他的名字。”

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hiːz] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['juːnɪfɔːrm] ,

and	beyond	the	fact	that	he's	in	British	uniform	,
和	超过	这	事实	那	他是	在	英国	制服	,

撇开他身穿英国军装这一事实不谈，

[ænd; ənd] [ðæt] - [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] - ['kæptɪn] - [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , [aɪm] [stɪl] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] . "

and	that	Penryhn	is	his	name	and	'	captain	'	his	title	,	I'm	still	uninformed	.	"
和	那	-	是	他的	姓名	和	-	队长	-	他的	标题	,	我是	仍然	不知情	.	"

至于他的名字叫彭林，头衔是“船长”，这一点我仍然不清楚。

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

"	Well	,	I	can't	help	you	out	to	any	great	extent	,	"	I	rejoined	,
"	出色地	,	我	不能	帮助	你	出去	到	任何	伟大的	程度	,	"	我	重新加入	,

“嗯，我恐怕帮不上什么忙，”我回答道。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['breɪz(ə)n] ['meləɪdi]

just	as	the	rattle	of	the	drums	gave	place	to	a	crash	of	brazen	melody
只是	作为	这	嘎嘎作响	的	这	鼓	给予	地方	到	一个	碰撞	的	厚颜无耻	旋律

[frʌm; frəm][ðə; ði][bænd] ,

from	the	band	,
从	这	乐队	,

就在鼓声渐渐平息，取而代之的是乐队奏出的肆意奔放的旋律之际，

" [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv] ['stɜːnz] - [ˌækwɪ'zɪʃnz] , [ɪz]['oʊvər] [hɪr] [ɑːn] [liːv] ,

"	for	all	I	know	is	that	he's	one	of	Stearns	'	acquisitions	,	is	over	here	on	leave	,
"	为了	全部	我	知道	是	那	他是	一	的	斯特恩斯	-	收购	,	是	超过	这里	在	离开	,

“就我所知，他可能是斯特恩斯收购的球员之一，现在正在这里休假。”

[hoʊldz][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] - [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['sɪksti] - [fɪfθ] , - [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

holds	his	commission	in	'	Her	Majesty's	Sixty	-	fifth	,	'	and	seems	to	be	a
持有	他的	委员会	在	-	她	陛下的	六十	-	第五	,	-	和	似乎	到	是	一个

['diːsnt] ,

decent	,
体面的	,

他在“女王陛下第六十五团”担任军官，而且看起来是个不错的人。

['soʊldʒərli][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] .

soldierly	sort	of	fellow	.
军人	种类	的	同伴	.

像个军人似的家伙。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp][tuː; tə] - [deɪ] ,

You	must	remember	that	I've	been	more	or	less	on	the	jump	to	-	day	,
你	必须	记住	那	我已经	到过	更多的	或者较少的		在	这	跳	到	-	天	,

你必须记住，我今天基本上一直在跳跃。

[ænd; ənd] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə'kweɪntəns] .

and	haven't	had	time	to	cultivate	acquaintances	.
和	还没有	有	时间	到	培育	熟人	.

而且没有时间去培养人脉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	98	]
"	[	页	-	]

[第98页]

" [wiːl] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ['leɪtər] , [noʊ] [daʊt] ,

"	We'll	get	a	chance	for	cultivation	later	,	no	doubt	,
"	出色地	得到	一个	机会	为了	栽培	之后	,	不	怀疑	,

“毫无疑问，以后我们会有机会进行耕耘的。”

" [əb'zɜːrvd] [væn] ['sɪkəlz] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv][kɑːrz] ,

"	observed	Van	Sickles	as	we	came	in	sight	of	the	long	train	of	cars	,
"	观察到	范	镰刀	作为	我们	来了	在	视线	的	这	长的	火车	的	汽车	,

“当我们进入那长长的车厢列车视野时，范·西克尔斯观察着我们。”

[saɪd] - [trækt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

side	-	tracked	and	waiting	to	take	us	aboard	and	carry	us	back	to	the
边	-	已追踪	和	等待	到	拿	我们	船上	和	携带	我们	后退	到	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

偏离轨道，等待着带我们上船，然后把我们送回城里。

" [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wɪl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] " —

"	He	probably	will	dine	with	us	to	-	night	,	and	then	we	can	"	—
"	他	大概	将要	用餐	和	我们	到	-	夜晚	,	和	然后	我们	能	"	—

“他今晚可能会和我们一起吃饭，然后我们就可以……”

" [bə'tæliən] — [hɔːlt] !

"	Battalion	—	halt	!
"	营	—	停止	!

“营——站住！”

" [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [reɪnd] [ʌp] ,

"	rang	out	the	colonel's	voice	,	and	we	reined	up	,
"	响铃	出去	这	上校的	嗓音	,	和	我们	勒住	向上	,

“上校的声音响起，我们勒住了缰绳。”

[æz; əz][ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['raɪfəlz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [brɔːt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræt(ə)l]

as	the	seven	hundred	rifles	behind	us	were	brought	down	,	with	a	rattle
作为	这	七	百	步枪	在后面	我们	是	带来	向下	,	和	一个	嘎嘎作响

[ænd; ənd] [kræʃ] ,

and	crash	,
和	碰撞	,

我们身后的七百支步枪被放下来，发出嘎嘎作响和砰砰的声响。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kæri] .

to	the	carry	.
到	这	携带	.

携带。

" ['ɔ:rdər] — [ɑ:rmz] !

"	**Order**	—	**arms**	!
"	命令	—	武器	!

“命令——武器！”

[ɪn] [pleɪs] — [rest] !

In	**place**	**—**	**rest**	**!**
在	地方	—	休息	!

原地休息！

" ['fɑ:loʊd] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [dɪs'maʊntid] ,

"	**followed**	**;**	**and**	**we**	**dismounted**	**,**
"	随后	;	和	我们	下马	,

“随后，我们下了马。”

[ænd; ənd] [geɪv] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [men] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər]

and	**gave**	**over**	**our**	**horses**	**to**	**the**	**men**	**waiting**	**to**	**lead**	**them**	**to**	**their**
和	给予	超过	我们的	马匹	到	这	男人	等待	到	带领	他们	到	他们的

[kɑ:r][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

car	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**train**	**.**
车	在	这	头	的	这	火车	.

我们将马匹交给等候在火车头前牵马到车厢的人。

[æn; ən] ['aʊərz] [raɪd] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

An	**hours**	**ride**	**brought**	**us**	**back**	**to**	**the**	**city**	**,**
一个	小时	骑	带来	我们	后退	到	这	城市	,

一个小时的车程后，我们回到了城里。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [mɑ:rtʃ] [θru:] [ðə; ði][læmp] - ['laɪtɪd] [stri:ts] [faʊnd] [ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:rməri] ,

a	**short**	**march**	**through**	**the**	**lamp**	**-**	**lighted**	**streets**	**found**	**us**	**at**	**the**	**great**	**armory**	**,**
一个	短的	行进	通过	这	灯	-	照明	街道	成立	我们	在	这	伟大的	军械库	,

沿着灯火通明的街道走了一小段路，我们就来到了宏伟的军械库。

['taʊərɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [wɜ:r; wər]

towering	**up**	**in**	**the**	**dusky**	**twilight**	**,**	**and**	**then**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**	**the**	**companies**	**were**
参天	向上	在	这	昏暗	暮	,	和	然后	,	一	经过	一	,	这	公司	是

[dɪs'mɪst] ,

dismissed	**,**
解雇	,

在昏暗的暮色中巍然耸立，然后，这些公司一个接一个地被解散了。

[ænd; ənd]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['vetərənz] [wɜ:r; wər][set] [fri:] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] [pə'sju:ts] [ʌv; əv] [pi:s] —

and	**seven**	**hundred**	**veterans**	**were**	**set**	**free**	**to**	**resume**	**the**	**pursuits**	**of**	**peace**	**—**
和	七	百	退伍军人	是	放	自由的	到	恢复	这	追求	的	和平	—

[wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [dɪd] .

which	**I**	**trust**	**they**	**at**	**once**	**did**	**.**
哪个	我	相信	他们	在	一次	做过	.

七百名退伍军人获释，得以重拾和平的追求——我相信他们立刻就做到了。

[wi:; wi][ʌv; əv] ['hedkwɔ:rtərz] [daind] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [wɪtʃ] [laɪz] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər]

We	**of**	**headquarters**	**dined**	**together**	**at**	**the**	**hotel**	**which**	**lies**	**just**	**around**	**the**	**corner**
我们	的	总部	用餐	一起	在	这	酒店	哪个	谎言	只是	大约	这	角落

, [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,

,	**and**	**afterwards**	**,**
,	和	然后	,

我们总部的同事们在街角那家酒店一起用餐，之后，

[baɪ] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] , ['sɔ:ntəd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['bætəri] ,

by	**twos**	**and**	**threes**	**,**	**sauntered**	**up**	**to**	**The**	**Battery**	**,**
经过	二	和	三	,	漫步	向上	到	这	电池	,

三三两两，悠闲地走到炮台公园。

[tuː; tə] [smoʊk] ['aʊər; ɑːr]['æftər] - ['dɪnər] [sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] [faɪt] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] ['deɪz] ['bæt(ə)l] .

to	smoke	our	after	-	dinner	cigars	and	fight	over	again	the	day's	battle	.
到	抽烟	我们的	后	-	晚餐	雪茄	和	斗争	超过	再次	这	天	战斗	.

饭后抽雪茄，再来回讨论一天的战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[wen] [væn][ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['kəuzi][oʊld] [ruːm] [ðə; ði] [fʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtɪd] .

When	Van	and	I	entered	the	cosey	old	room	the	fun	had	been	started	.
什么时候	范	和	我	进入	这	舒适的	老的	房间	这	乐趣	有	到过	开始	.

当我和范走进那间舒适的老房间时，乐趣就开始了。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [flæŋk] [ə'tæk] , " [ðə; ði] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	That's	all	right	about	your	flank	attack	,	"	the	lieutenant	-	colonel	was	saying	,
"	那就是	全部	正确的	关于	你的	侧翼	攻击	,	"	这	中尉	-	上校	曾是	说	,

“你们的侧翼攻击计划完全正确，”中校说道。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːniər] ['meɪdʒɚz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [muːv] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃmənt]

in	answer	to	the	senior	major's	assertion	that	a	brilliant	move	by	his	detachment
在	回答	到	这	高级的	专业的	断言	那	一个	杰出的	移动	经过	他的	分离

[hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [saɪd] ;

had	won	the	day	for	the	attacking	side	;
有	韩元	这	天	为了	这	攻击	边	;

针对这位高级少校的说法，即他的分队凭借一次精彩的行动为进攻方赢得了胜利；

" [oʊ] , [jes] — [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] - ['riːəl] [θɪŋ] ,

"	oh	,	yes	—	that's	all	right	;	but	if	it	had	been	the	'	real	thing	,
"	哦	,	是的	—	那就是	全部	正确的	;	但	如果	它	有	到过	这	-	真实的	事物	,

“哦，是的——那没问题；但如果那是‘真品’的话，

- [aɪ'd][hæv; həv] [kʌt] [juː; jʊ] [ʌp] ['ɪntuː] ['sɔːsɪdʒ] - [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːpʃuːtəz] [aɪ'd] [tʌkt] ['ɪntuː]

'	I'd	have	cut	you	up	into	sausage	-	meat	with	the	sharpshooters	I'd	tucked	into
-	ID	有	切	你	向上	进入	香肠	-	肉	和	这	神枪手	ID	塞进去	进入

[ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] [paɪnz] . "

that	clump	of	pines	.	"
那	丛	的	松树	.	"

“我本来可以用藏在那丛松树里的狙击手把你剁成香肠肉。”

" [wel] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['kɑːmli] ['kʌtɪŋ]

"	Well	,	why	didn't	you	—	as	it	was	?	"	inquired	the	major	,	calmly	cutting
"	出色地	,	为什么	没有	你	—	作为	它	曾是	?	"	询问	这	主要的	,	平静地	切割

[ðə; ði][end][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

the	end	from	his	cigar	.
这	结尾	从	他的	雪茄	.

“那么，你为什么不——就像那样呢？”少校一边平静地剪掉雪茄的末端，一边问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [rʌn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] -

"	Because	the	boys	had	run	short	of	ammunition	,	"	replied	the	lieutenant	-
"	因为	这	男孩们	有	跑步	短的	的	弹药	,	"	回复	这	中尉	-

['kɜːrn(ə)l] .

colonel	.
上校	.

“因为士兵们弹药不足了，”中校回答说。

" [ɑː] ! [ðeɪ] [hæd; həd] , [hæd; həd] [ðeɪ] ? " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['meɪdʒər] [sɑːr'kæstɪkli] ;

"	Ah	!	they	had	,	had	they	?	"	remarked	the	major	sarcastically	;
"	啊	!	他们	有	,	有	他们	?	"	评论	这	主要的	讽刺地	;

“啊！他们真的有吗？”少校讽刺地说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['riːəl][oʊld] [stʌf] [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [waɪpt] [aʊt] , [wʊd] [aɪ] ?
" and if it had been the real old stuff I'd have been wiped out , would I ?
" 和 如果 它 有 到过 这 真实的 老的 东西 ID 有 到过 擦拭 出去 , 会 我 ?

“如果那是真正的老古董，我岂不是早就被灭口了？”

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ə; eɪ] [bʊʃ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃɑːpʃuːtəz] [wɪ'ðaʊt] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz]
A bush full of sharpshooters without ammunition doesn't seem to strike me as
一个 衬套 满的 的 神枪手 没有 弹药 不 似乎 到 罢工 我 作为
['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] .
being much of an obstacle .
存在 很多 的 一个 障碍 .

一群没有弹药的狙击手藏在灌木丛里，在我看来似乎算不上什么障碍。

[its] [noʊ][juːz] , ['bɪli] — [ðeəz; ðəz] [wer] [aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ] ['næpɪŋ] ; ['empti] [bɑːksɪz][ɑːr; ər] ['empti]
It's no use , Billy — there's where I caught you napping ; empty boxes are empty
它是 不 使用 , 比利 — 有 在哪里 我 捕捉 你 打盹 ; 空的 盒子 是 空的
[bɑːksɪz] ,
boxes ,
盒子 ,

没用的，比利——我就是在那儿发现你打盹的；空箱子就是空箱子。

['weðər] [ðeɪv] [bɪn] ['emptid] [ʌv; əv][blæŋk][ɔːr][bɔːl] . "
whether they've been emptied of blank or ball . "
无论 他们有 到过 清空 的 空白的 或者 球 . "

无论里面是空的还是球。

" [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt'nʌmbəd] , ['eniweɪ] , " [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv]
" I was outnumbered , anyway , " said the lieutenant - colonel , on the defensive
" 我 曾是 寡不敌众 , 反正 , " 说 这 中尉 - 上校 , 在 这 防守
[fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .
for the second time that day .
为了 这 第二 时间 那 天 .

“反正我寡不敌众，”这位中校说道，这是他当天第二次处于守势。

" [haʊ] [ɪn] ['θʌndər]
" How in thunder
" 如何 在 雷

“雷声如何响起”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[kʊd; kəd][aɪ] [teɪk] [fɔːr] ['kʌmpəniz] , [ænd; ənd] [pleɪ] - [ɪm] [ɔːf] [ə'genst] [eɪt] ? "
could I take four companies , and play ' em off against eight ? "
可以 我 拿 四 公司 , 和 玩 - 呃 离开 反对 八 ? "

我可以派出四家公司，对抗八家公司吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " ['plezntli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" I don't know , I'm sure , " pleasantly replied the major .
" 我 不 知道 , 我是 当然 , " 愉快 回复 这 主要的 .

“我不知道，我确定，”少校愉快地回答道。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ðoʊ] , [wen] [wiː; wi] [plænd] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] .
" You thought you could , though , when we planned this thing out .
" 你 想法 你 可以 , 尽管 , 什么时候 我们 计划 这 事物 出去 .

“但你当初计划这件事的时候，以为你能做到。”

[mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [her] , [eɪ] ? "
Miscalculated just a hair , eh ? "
误算 只是 一个 头发 , 嗯 ? "

只是稍微失算了一下，是吗?

" [hə'loʊ] , [hɪəz] ['stɜ:nz] , " [pʊt] [ɪn][væn] ,
" Hello , here's Stearns , " put in Van ,
" 你好 , 这里是 斯特恩斯 , " 放 在 范 ,

“你好，我是斯特恩斯，”范说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntu:]['seɪfər] ['kɔ:rsɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l]
with a view to diverting the conversation into safer courses before the traditional
和 一个 看法 到 转移注意力 这 对话 进入 更安全 课程 前 这 传统的
[træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['rʌfld] .
tranquillity of The Battery should become ruffled .
宁静 的 这 电池 应该 变得 褶皱的 .

为了在炮台区的传统宁静被打破之前，将谈话引向更安全的话题。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [tɑ:m] ?
" How are you , Tom ?
" 如何 是 你 , 汤姆 ?

汤姆，你好吗?

[gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['kæptɪn] - .
Good evening , Captain Penryhn .
好的 晚上 , 队长 - .

晚上好，彭林上尉。

" ['stɜ:nz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
" Stearns and his companion came up to the fireplace ,
" 斯特恩斯 和 他的 伴侣 来了 向上 到 这 壁炉 ,

斯特恩斯和他的同伴走到壁炉旁，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er]
in which a cheerful blaze had been kindled to take the chill from the air
在 哪个 一个 快乐 火焰 有 到过 点燃 到 拿 这 寒意 从 这 空气
[ʌv; əv][ðə; ði] [ku:l] [ɑ:k'toʊbər] ['i:vnɪŋ] ,
of the cool October evening ,
的 这 凉爽的 十月 晚上 ,

那里燃起了一堆明亮的篝火，驱散了十月凉爽夜晚的寒意。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɑ:pt] ;
and for a moment the discussion was dropped ;
和 为了 一个 片刻 这 讨论 曾是 掉落 ;

于是，讨论暂时中断了;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [sʌm; səm] [tʃæns] [wɜ:rd] [rɪ'nu:d] [ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] , [ænd; ənd][soʊ] ,
but it wasn't long before some chance word renewed the argument , and so ,
但 它 不是 长的 前 一些 机会 单词 更新 这 争论 , 和 所以 ,
[ɑ:n] [vænz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
on Van's suggestion ,
在 面包车 建议 ,

但没过多久，一句偶然的话又让争论重新燃起，于是，在范的建议下，

[wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [beɪs] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [teiblz] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]
we made a change of base to one of the small tables in the corner of
我们 制成 一个 改变 的 根据 到 一 的 这 小的 表格 在 这 角落 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

我们把底座换到了房间角落里的一张小桌子上。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['strætədʒɪst] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [eɪd] .

and	left	the	strategists	to	settle	their	differences	without	our	aid	.
和	左边	这	战略家	到	定居	他们的	差异	没有	我们的	援助	.

于是，我们便放任这些战略家自行解决分歧。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [boʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] ,

Now	,	it	happened	that	Bones	had	been	called	away	immediately	after	dinner	,
现在	,	它	发生	那	骨头	有	到过	称为	离开	立即地	后	晚餐	,

碰巧的是，晚饭后博恩斯就被叫走了。

[ænd; ənd] [soʊ] [væn] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ðə; ði] ['æbsənt] ['sɝːdʒənz] [pet] ['stɔːri] ,

and	so	Van	appropriated	the	absent	surgeon's	pet	story	,
和	所以	范	挪用	这	缺席的	外科医生的	宠物	故事	,

于是，范恩便借用了那位缺席外科医生最喜欢的故事。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [baɪ] ['telɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] " ['ækmi] " [hæd; həd]

and	entertained	our	visitor	by	telling	how	the	doctor	and	"	Acme	"	had
和	娱乐	我们的	游客	经过	讲述	如何	这	医生	和	"	艾克米	"	有

[brɔːt]

brought
带来

并绘声绘色地讲述了医生和“Acme”公司如何给我们的来访者带来欢乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [kʌp] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hedkwɔːrtərz] .

the	Cavalry	Cup	to	our	headquarters	.
这	骑兵	杯子	到	我们的	总部	.

将骑兵杯送回总部。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɑːrn] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ri'maindid] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]

It	happened	also	that	the	recital	of	this	yarn	of	ours	reminded	the	Englishman
它	发生	还	那	这	独奏会	的	这	纱	的	我们的	提醒	这	英国人

[ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]

of	an	experience	of	his	own	—	and	that	was	what	I	had	started	to
的	一个	经验	的	他的	自己的	—	和	那	曾是	什么	我	有	开始	到

[tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [bræntʃ] [ɔːf] ['ɪntuː] [soʊ] ['meni] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

tell	you	when	I	had	to	branch	off	into	so	many	explanations	.
告诉	你	什么时候	我	有	到	分支	离开	进入	所以	许多	解释	.

碰巧的是，我们讲述的这个故事让这位英国人想起了他自己的一段经历——而这正是我原本想跟你讲的，结果却不得不岔开话题，解释得五花八门。

" ['ræðər] ['bruːt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [lʌk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] ,

"	Rather	brutal	bit	of	luck	,	I	should	call	it	,	"	observed	the	English	captain	,
"	相当	野蛮	少量	的	运气	,	我	应该	称呼	它	,	"	观察到	这	英语	队长	,

“我得说，这运气也太差了吧，”这位英国队长评论道。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [boʊnz] - ['reɪsɪŋ] [ɪk'splɔɪt] .

referring	to	Bones	'	racing	exploit	.
指	到	骨头	-	赛车	开发	.

指的是博恩斯的赛车壮举。

" [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['meləŋkɑːli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['truːpəz] .

"	Must	have	been	very	melancholy	for	the	troopers	.
"	必须	有	到过	非常	忧郁	为了	这	骑警	.

“对于这些士兵来说，那一定非常令人悲伤。”

[wel] , [lʌks] [ə; eɪ]['fæktər] [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi] [ˌdisri'gɑ:did] .

Well	,	luck's	a	factor	that	can't	be	disregarded	.
出色地	,	运气	一个	因素	那	不能	是	被忽视	.

运气是一个不可忽视的因素。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] [slaɪs][ʌv; əv] [lʌk] [maɪ'self] , [wʌns][ɑ:n][ə; eɪ][taɪm] ,

I	had	a	rare	slice	of	luck	myself	,	once	on	a	time	,
我	有	一个	稀有的	片	的	运气	我	,	一次	在	一个	时间	,

我本人也曾有过一段难得的好运。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ] , [tu:] .

and	in	the	way	of	riding	,	too	.
和	在	这	方式	的	骑术	,	也	.

骑行方式也是如此。

['fænsi]

Fancy
想要

想要

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I'll	tell	you	of	it	.
患病的	告诉	你	的	它	.

我会告诉你这件事。

[du:][ju:; jʊ][maɪnd] ?

Do	you	mind	?
做	你	头脑	?

你介意吗?

" [noʊ] , [wi:; wi] ['dɪdnt] [maɪnd] ; [ænd; ənd][soʊ] ['kæptɪn] - [prə'si:did] [tu:; tə][tæks]['aʊər; ɑ:r]

"	No	,	we	didn't	mind	;	and	so	Captain	Penryhn	proceeded	to	tax	our
"	不	,	我们	没有	头脑	;	和	所以	队长	-	继续	到	税	我们的

[krɪ'du:ləti] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

credulity	in	this	wise	:
轻信	在	这	明智的	:

“不，我们并不介意；于是彭林船长便用这种方式考验我们的轻信程度：

" [aɪ][ræn][ə'pɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [pi:s] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] — [let][ˌem 'i:] [θɪŋk] — [ɪn] - - , " [sed]

"	I	ran	upon	this	particular	piece	of	good	fortune	in	—	let	me	think	—	in	'	84	,	"	said
"	我	跑	之上	这	特别的	片	的	好的	财富	在	—	让	我	思考	—	在	-	-	,	"	说

[hi:; hi] ,

he	,
他	,

“我是在——让我想想——1984年偶然得到这份好运的，”他说。

['brɪŋɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] [wɪtʃ] [fel] ['ɑ:dli] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r]

bringing	out	his	words	slowly	and	with	an	accent	which	fell	oddly	upon	our
带来	出去	他的	字	缓慢地	和	和	一个	口音	哪个	跌倒	奇怪	之上	我们的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

他说话很慢，口音也很奇怪，听起来很别扭。

[ænd; ənd] [jet] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪ'træktid] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] .

and	yet	certainly	detracted	nothing	from	the	interest	of	the	story	.
和	然而	当然	减损	没有什么	从	这	兴趣	的	这	故事	.

然而，这丝毫没有影响故事的趣味性。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['iːdʒɪpt] , [wer] [wiːd] [hæd; həd][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
" It was in Egypt , where we'd had to interfere somewhat in the course of
" 它 曾是 在 埃及 , 在哪里 我们会 有 到 干扰 有些 在 这 课程 的
['mætərz] .
matters .
事情 .

“那是在埃及，我们不得不对那里的事情进行一些干预。”

['deə'sei] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɑːðər] ?
Daresay you remember what led up to all the bother ?
敢说 你 记住 什么 引领 向上 到 全部 这 打扰 ?

你还记得这一切麻烦的起因吗?

" [væn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] , [ðoʊ] [aɪm] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n]
" Van nodded assent , and so I could do no less , though I'm morally certain
" 范 点头 同意 , 和 所以 我 可以 做 不 较少的 , 尽管 我是 道德上 肯定
[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kəm'baɪnd]
that our combined
那 我们的 合并

范恩点头同意，所以我也不能拒绝，尽管我确信，我们两人加起来……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] ['ɪntuː] [fɔːr] [laɪnz] [ʌv; əv] [taɪp]
knowledge of the Egyptian question could have been put into four lines of type
知识 的 这 埃及人 问题 可以 有 到过 放 进入 四 线条 的 类型
[wɪ'ðaʊt] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] .
without overcrowding .
没有 过度拥挤 .

关于埃及问题的知识，其实可以用四行文字概括，而不会显得过于拥挤。

" [ðen] [aɪl] [dʒʌmp][ɪn] ['miːdiə] ['rez][æt; ət] [wʌns] , " - [went] [ɑːn] ,
" Then I'll jump in medias res at once , " Penryhn went on ,
" 然后 患病的 跳 在 媒体 余 在 一次 , " - 去 在 ,

“那我就直接切入正题，”彭林继续说道。

" ['mɪrli] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['iːdʒɪpt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
" merely stopping to explain how I happened to be in Egypt at that time .
" 仅仅 停止 到 解释 如何 我 发生 到 是 在 埃及 在 那 时间 .

“我只是停下来解释了我当时为什么碰巧在埃及。”

" [aɪ] [ðen] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɪksti] - [fɪfθ] — [ðə; ði] - [jɔːk] [ænd; ənd] ['læŋkæstər] - ['redʒɪmənt] — [ðə; ði]
" I then was in the Sixty - fifth — the ' York and Lancaster ' regiment — the
" 我 然后 曾是 在 这 六十 - 第五 — 这 - 约克 和 兰开斯特 - 团 — 这
[seɪm] [kɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hoʊld][maɪ] ['kæptənsi] .
same corps in which I now hold my captaincy .
相同的 兵团 在 哪个 我 现在 抓住 我的 队长 .

“当时我在第65团——‘约克和兰开斯特’团——服役，而我现在也担任该团的上尉。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [liːv] , [haʊ'evər] ,
I was on leave , however ,
我 曾是 在 离开 , 然而 ,

然而，我当时正在休假。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv]['beɪkər]
and 和 | **had** 有 | **obtained** 获得 | **permission** 允许 | **to** 到 | **attach** 附 | **myself** 我 | **to** 到 | **the** 这 | **staff** 职员 | **of** 的 | **Baker** 贝克
[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,
Pacha 帕查 **,** ,

并已获准加入贝克·帕查的团队。

[huː] [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][toʊ'kɑːr] .
who WHO | **was** 曾是 | **fitting** 配件 | **out** 出去 | **his** 他的 | **expedition** 远征 | **for** 为了 | **the** 这 | **relief** 宽慰 | **of** 的 | **Tokar** 托卡尔 **.** .

他当时正在为解救托卡尔而筹备探险队。

[aɪ'd] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ventʃər] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
I'd ID | **gone** 已消失 | **into** 进入 | **this** 这 | **venture** 风险投资 | **simply** 简单地 | **for** 为了 | **the** 这 | **fun** 乐趣 | **of** 的 | **the** 这 | **thing** 事物 **,** ,

我当初做这件事纯粹是为了好玩。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][kwɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['pɑːsəbli]
but 但 | **before** 前 | **I** 我 | **got** 得到 | **quit** 辞职 | **of** 的 | **it** 它 | **I** 我 | **was** 曾是 | **forced** 强制 | **to** 到 | **the** 这 | **conclusion** 结论 | **that** 那 | **I** 我 | **possibly** 可能
[hæd; həd] [bɪn] [led]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [set][ʌv; əv] [im'preʃəns] ;
had 有 | **been** 到过 | **led** 引领 | **into** 进入 | **it** 它 | **under** 在下面 | **a** 一个 | **mistaken** 错误 | **set** 放 | **of** 的 | **impressions** 印象 **;** ;

但在我彻底放弃之前，我不得不得出这样的结论：我可能是在错误的印象影响下才走上这条路的；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ɪn]['kwɑːntəti][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] ['puːrɚ] ['kwɑːləti][ðæn; ðən]
for 为了 | **the** 这 | **fun** 乐趣 | **was** 曾是 | **much** 很多 | **less** 较少的 | **in** 在 | **quantity** 数量 | **and** 和 | **of** 的 | **a** 一个 | **far** 远的 | **poorer** 贫穷 | **quality** 质量 | **than** 比
[aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
I 我 | **had** 有 | **anticipated** 预期 **.** .

因为实际获得的乐趣远不如我预期的那样多，质量也差得多。

" - [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [mʌg] [wɪtʃ] [sæm][hæd; həd][set][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" " | **Penryhn** - | **picked** 挑选 | **up** 向上 | **the** 这 | **mug** 马克杯 | **which** 哪个 | **Sam** 山姆 | **had** 有 | **set** 放 | **upon** 之上 | **the** 这 | **table** 桌子 **,** ,

彭林拿起萨姆放在桌上的杯子，

[tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [æt; ət][ɪts]['æmbər]['kɑːntents] , [ænd; ənd] [ðen] [riˈmɑːkt] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
took 采取 | **a** 一个 | **long** 长的 | **pull** 拉 | **at** 在 | **its** 它是 | **amber** 琥珀色 | **contents** 内容 **,** , | **and** 和 | **then** 然后 | **remarked** 评论 **,** , | **"** " | **Do** 做 | **you** 你 | **know** 知道 **,** ,

他深深地吸了一口琥珀色的液体，然后说道："你知道吗，

[ðɪs] [ə'merɪkən] [bɪr] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['veri] [gʊd] ?
this 这 | **American** 美国人 | **beer** 啤酒 | **of** 的 | **yours** 你的 | **is** 是 | **very** 非常 | **good** 好的 **?** ?

你们这款美国啤酒很不错吧?

[ɪn][fækt] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] ['strɔːŋli] ,
In 在 | **fact** 事实 **,** , | **I** 我 | **find** 寻找 | **myself** 我 | **coming** 未来 | **to** 到 | **fancy** 想要 | **it** 它 | **strongly** 强烈 **,** ,

事实上，我发现自己越来越喜欢它了。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['dɪdnt] .
though 尽管 | **I** 我 | **must** 必须 | **admit** 承认 | **that** 那 | **at** 在 | **first** 第一的 | **I** 我 | **didn't** 没有 **.** .

不过我必须承认，起初我并没有。

[its] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'mɛrɪkənz] [ðəm'selvz] : [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃmən]
It's 它是 | **much** 很多 | **the** 这 | **same** 相同的 | **with** 和 | **Americans** 美国人 | **themselves** 他们自己 **:** : | **we** 我们 | **Englishmen** 英国人

美国人自己也差不多：我们英国人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['riːəli] [dəunt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] ,
really don't care much about them until we learn to know them well ,
真的 不 关心 很多 关于 他们 直到 我们 学习 到 知道 他们 出色地 ,

在真正了解他们之前，我们其实并不太在意他们。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][duː] [noʊ] [ðem; ðəm][wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but when we do know them we become very fond of them .
但 什么时候 我们 做 知道 他们 我们 变得 非常 喜爱 的 他们 .

但当我们真正了解他们之后，我们会非常喜欢他们。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['kærəl] — ['meɪdʒər] ['kærəl] , [ʌv; əv][jʊr; jər]
I found that to be so in the case of Carroll — Major Carroll , of your
我 成立 那 到 是 所以 在 这 案件 的 卡罗尔 — 主要的 卡罗尔 , 的 你的
[ˌeɪ'tiːnθ] ['regjələr] ['kæv(ə)lri] ,
Eighteenth Regular Cavalry ,
第十八 常规的 骑兵 ,

我发现卡罗尔少校——你们第十八正规骑兵团的卡罗尔少校——的情况确实如此。

[huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] . "
who was with me on the campaign of which I am telling . "
WHO 曾是 和 我 在 这 活动 的 哪个 我 是 讲述 . "

他曾与我一起参与我正在讲述的那场竞选活动。

" [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌeɪ'tiːnθ] ['kæv(ə)lri] ? " [sed] [aɪ] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
" Of our Eighteenth Cavalry ? " said I , inquiringly .
" 的 我们的 第十八 骑兵 ? " 说 我 , 询问地 .

“是我们第十八骑兵团的？”我问道。

" [waɪ] , [haʊ] [keɪm] [hiː; hi][ɪn]['iːdʒɪpt] ? "
" Why , how came he in Egypt ? "
" 为什么 , 如何 来了 他 在 埃及 ? "

“他怎么会到埃及来？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][spɔːrt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , " ['kæptɪn] - [rɪ'plaɪd] .
" He was looking for sport , as I was , " Captain Penryhn replied .
" 他 曾是 寻找 为了 运动 , 作为 我 曾是 , " 队长 - 回复 .

“他和我一样，都是在寻找运动的乐趣，”彭林上尉回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪlətəri] [ˌætæ'ʃeɪ] [æt; ət][bɜːr'lɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt] [liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
" He was military attaché at Berlin , and had got leave for a few
" 他 曾是 军队 随员 在 柏林 , 和 有 得到 离开 为了 一个 很少
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

“他当时是驻柏林的武官，获准休假几个月。”

[wiː; wi][bəuθ][wɜːr; wər] [ˌvɑːlən'tɪr] [eɪdz] - [diː] - [kæmp][tuː; tə]['beɪkər] .
We both were volunteer aides - de - camp to Baker .
我们 两个都 是 志愿者 助手 - 德 - 营 到 贝克 .

我们俩都是贝克的志愿副官。

" [hɪr] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][gɑːt] [wel] [tɔːrdz] [ðə; ði] [læst] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Here , noticing that the Englishman had got well towards the last inch of his
" 这里 , 注意到 那 这 英国人 有 得到 出色地 向 这 最后的 英寸 的 他的
[sɪ'gɑːr] ,
cigar ,
雪茄 ,

“这时，我注意到那位英国人已经抽到雪茄快抽完一寸了，

[aɪ] ['saɪləntli] ['prɔfəd] [maɪ] ['freʃli] [fɪld] [keɪs] .
I silently proffered my freshly filled case .
我 默默 提供的 我的 新鲜的 已填 案件 .

我默默地递上了刚装满的案子。

[hiː; hi] [hæf] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [wiːd] , [bʌt; bət] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] ,
He half drew out a weed , but pushed it back to its place ,
他 一半 画 出去 一个 杂草 , 但 推动 它 后退 到 它是 地方 ,

他拔出一株杂草一半，但又把它推回了原处。

['seɪɪŋ] " [aɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [traɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [paɪps] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ? "
saying " I'm of a mind to try one of your pipes , if I may ? "
说 " 我是 的 一个 头脑 到 尝试 一 的 你的 管道 , 如果 我 可能 ? "

他说："如果可以的话，我想试试你的烟斗。"

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] , " [sed] [aɪ] . " [haɪ] ! [sæm] , [brɪŋ] [ðə; ði] [kɑːbz] .
" You certainly shall , " said I . " Hi ! Sam , bring the cobs .
" 你 当然 将 , " 说 我 . " 你好 ! 山姆 , 带来 这 玉米 .

"当然可以，"我说。"嗨！萨姆，把玉米棒拿来。"

" - [tʊk] [ə; eɪ] [paɪp] , [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [riˈmɑːkt] , " [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
" Penryhn took a pipe , filled and lighted it , and then remarked , " Oh , I say !
" - 采取 一个 管道 , 已填 和 照明 它 , 和 然后 评论 , " 哦 , 我 说 !

彭林拿起一根烟斗，装满烟丝点燃，然后说道："哦，我说！"

[aɪ] ['ræðər] ['wʌndɝd] [waɪ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [dəunt] .
I rather wondered why so many of you were smoking these things , but now I don't .
我 相当 想知道 为什么 所以 许多 的 你 是 吸烟 这些 事物 , 但 现在 我 不 .

我以前很纳闷你们这么多人为什么抽这些东西，但现在我不纳闷了。

[swiːt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? "
Sweet , isn't it , eh ? "
甜的 , 不是 它 , 嗯 ? "

很棒，不是吗?

" [jes] , [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] [ʌv; əv] [plʌg] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ]
" Yes , we call a cobful of plug a comforting
" 是的 , 我们 称呼 一个 玉米 的 插头 一个 令人感到安慰

是的，我们把一团塞子称为令人安慰的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[sɔːrt] [ʌv; əv] [smoʊk] , " [sed] [væn] ,
sort of smoke , " said Van ,
种类 的 抽烟 , " 说 范 ,

"有点像烟，"范说道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [krɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪfti] - ['eɪkər] ['kɔːrnfiːld] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
" and it takes the entire crop of a fifty - acre cornfield to keep The
" 和 它 需要 这 全部的 庄稼 的 一个 五十 - 英亩 玉米地 到 保持 这
['bætəri] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['smoʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] . "
Battery supplied with smoking utensils . "
电池 供应 和 吸烟 餐具 . "

"而要为The Battery提供足够的吸烟用具，就需要五十英亩玉米地的全部收成。"

" [nɑːt] ['riːəli] ? " [sed] ['aʊər; ɑːr] [ə'stɑːnɪʃt] [gest] .

"	Not	really	?	"	said	our	astonished	guest	.
"	不是	真的	?	"	说	我们的	惊讶	客人	.

“真的吗？”我们这位惊讶的客人说道。

" ['pɑːsəbli] [nɑːt] [kwaɪt] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Possibly	not	quite	,	"	I	put	in	;	and	then	,
"	可能	不是	相当	,	"	我	放	在	;	和	然后	,

“或许不完全是这样，”我补充道；然后，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [tʃek] [væn] [ɪn] ['eni] ['fɜːrðər] [flaɪts] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [æskt] ,

in	order	to	check	Van	in	any	further	flights	of	imagination	,	I	asked	,
在	命令	到	查看	范	在	任何	更远	航班	的	想像力	,	我	问	,

为了确认范恩是否还有其他天马行空的想法，我问道：

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , ['kæptɪn] , [ɪn] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ʃeɪp] ?

"	Didn't	you	have	some	difficulty	,	captain	,	in	getting	your	expedition	into	shape	?
"	没有	你	有	一些	困难	,	队长	,	在	获得	你的	远征	进入	形状	?

“船长，您在组织探险队时没有遇到一些困难吗？”

[æz; əz] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] ,

As	I	recall	it	,	at	this	late	day	,
作为	我	记起	它	,	在	这	晚的	天	,

据我回忆，到了今天，

['beɪkər] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['ræðər] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'liːvɪŋ] [toʊ'kɑːr] . "

Baker	Pacha	rather	came	to	grief	in	his	attempt	at	relieving	Tokar	.	"
贝克	帕查	相当	来了	到	悲伤	在	他的	试图	在	缓解	托卡尔	.	"

贝克·帕查试图解救托卡尔，结果却弄巧成拙。

" ['dɪfɪkəlti] ? " [sed] - .

"	Difficulty	?	"	said	Penryhn	.
"	困难	?	"	说	-	.

“遇到困难了吗？”彭林问道。

" [jes] , [wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	we	had	an	abundance	of	it	.
"	是的	,	我们	有	一个	丰富	的	它	.

“是的，我们有很多。”

['beɪkər] [hæd; həd] [drɔːn] [tə'geðər] [ə; eɪ] [mɑːb] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

Baker	had	drawn	together	a	mob	of	something	over	five	thousand	men	.
贝克	有	绘制	一起	一个	暴民	的	某物	超过	五	千	男人	.

贝克召集了五千多人组成暴徒。

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [men] ?

Did	I	say	men	?
做过	我	说	男人	?

我说过男人吗?

[ʃiːp] [wʊd] [biː; bi] ['betər] — [ænd; ənd] [blæk] [ʃiːp] , [tuː] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ræbl] [wiː; wi] [hæd; həd]

Sheep	would	be	better	—	and	black	sheep	,	too	;	for	the	rabble	we	had
羊	会	是	更好的	—	和	黑色的	羊	,	也	;	为了	这	乌合之众	我们	有

[wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

绵羊会更好——最好是黑羊；因为我们带的都是些乌合之众。

['ʌndər] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] - ['soʊldʒərz] , - [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ʌv; əv]

under	the	nickname	of	'	soldiers	,	'	was	made	up	for	the	most	part	of
在下面	这	昵称	的	-	士兵	,	-	曾是	制成	向上	为了	这	最多	部分	的

['kaʊərdli] [i'dʒɪpʃn] - ,

cowardly	Egyptian	fellahen	,
胆小	埃及人	-	,

绰号为"士兵"的这群人，大多是胆小的埃及农民。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ræŋks] ['iːðər] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

who	had	been	driven	into	the	ranks	either	through	fear	of	the
WHO	有	到过	驱动	进入	这	排名	任何一个	通过	害怕	的	这

[ˌbæstə'nɑːdoʊ; ˌbæstə'neɪdoʊ] [ɔːr] [els] [baɪ] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

bastinado	or	else	by	the	actual	application	of	it	.
棍刑	或者	别的	经过	这	实际的	应用	的	它	.

他们要么是因为害怕棍刑而被逼入绝境，要么是因为实际遭受了棍刑。

[greɪt] ['wulzli] !

Great	Wolseley	!
伟大的	沃尔斯利	!

伟大的沃尔斯利!

['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑːb] [hæd; həd] [ˌmæskə'reɪdid] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːrmi] [sɪns] [wɔːr] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] . "

Never	such	a	mob	had	masqueraded	as	an	army	since	war	was	invented	.	"
绝不	这样的	一个	暴民	有	伪装	作为	一个	军队	自从	战争	曾是	发明	.	"

自战争诞生以来，从未有过如此乌合之众伪装成军队。

" [haʊ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['ɑːfɪsər] ? " [æskt] ['stɝːnz] , ['tɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [væn] ,

"	How	were	you	officered	?	"	asked	Stearns	,	tossing	a	match	to	Van	,
"	如何	是	你	警官	?	"	问	斯特恩斯	,	抛掷	一个	匹配	到	范	,

"你是如何被任命为军官的？"斯特恩斯问道，同时把一根火柴扔给了范。

[huːz] [paɪp] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] .

whose	pipe	had	managed	to	go	out	.
谁	管道	有	管理	到	去	出去	.

他的水管竟然熄灭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

" ['meɪnli] [baɪ] [i'dʒɪpʃnz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

"	Mainly	by	Egyptians	,	"	replied	the	Englishman	,
"	主要	经过	埃及人	,	"	回复	这	英国人	,

"主要是埃及人，"英国人回答说。

" [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [ˌjʊərə'piːənz] [tuː; tə] [paʊnd] [ðə; ði] [mæs] ['ɪntuː] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

"	though	there	were	enough	Europeans	to	pound	the	mass	into	at	least	a
"	尽管	那里	是	足够的	欧洲人	到	磅	这	大量的	进入	在	至少	一个

['sembləns] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] .

semblance	of	order	and	discipline	.
外表	的	命令	和	纪律	.

"尽管欧洲人数量众多，足以将民众至少训练成有秩序和纪律的样子。"

[bʌt; bət] [its] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [breɪnz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [i'dʒɪpʃn] [skʌl] ,

But	it's	utterly	impossible	to	put	brains	into	a	solid	Egyptian	skull	,
但	它是	完全地	不可能的	到	放	大脑	进入	一个	坚硬的	埃及人	颅骨	,

但要把大脑放进一个坚硬的埃及头骨里是完全不可能的。

[nɔːr][kæn; kən][juː; jʊ][pʊt]['eni][hɑːrt]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz]['mɪzrəb(ə)l],[hæf]-['hjuːmən]-:

nor	can	you	put	any	heart	into	one	of	those	miserable	,	half	-	human	fellahen	:
也不	能	你	放	任何	心	进入	一	的	那些	悲惨的	,	一半	-	人类	-	:

[ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][ʌn'fɔːrtʃənət],

and	that	was	unfortunate	,
和	那	曾是	不幸	,

你也无法对那些可怜的、半人半兽的农妇们投入任何感情：这真是不幸。

[juː; jʊ][noʊ],

you	know	,
你	知道	,

你知道，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][teɪks][ə; eɪ]['taɪdi][bɪt][ʌv; əv][hɑːrt][tuː; tə][goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['dezərt][ə'genst][ðə; ði]

because	it	takes	a	tidy	bit	of	heart	to	go	out	into	the	desert	against	the
因为	它	需要	一个	整齐的	少量	的	心	到	去	出去	进入	这	沙漠	反对	这

[waɪld]['traɪbzmən];

wild	tribesmen	;
荒野	部落成员	;

因为要到沙漠里去对抗野蛮的部落民，需要相当大的勇气；

[waɪl][æz; əz][fɔːr; fər][breɪnz]—[wel],[ɪ'nʌf][breɪnz][fɔːr; fər]['eɪmɪŋ][ænd; ənd]['faɪərɪŋ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l]

while	as	for	brains	—	well	,	enough	brains	for	aiming	and	firing	a	rifle
尽管	作为	为了	大脑	—	出色地	,	足够的	大脑	为了	瞄准	和	射击	一个	步枪

[ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l].

are	almost	indispensable	.
是	几乎	必不可少	.

至于大脑——嗯，能够瞄准和射击步枪的大脑几乎是必不可少的。

-['pɑːn][maɪ][soʊl],[wiː; wi]['æktʃuəli][lɔːst][skɔːrz][ʌv; əv][men][baɪ][ðə; ði]['rændəm]['faɪərɪŋ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

'	Pon	my	soul	,	we	actually	lost	scores	of	men	by	the	random	firing	of	our
-	庞	我的	灵魂	,	我们	实际上	丢失的	得分	的	男人	经过	这	随机的	射击	的	我们的

[oʊn][truːps].

own	troops	.
自己的	军队	.

“我的天哪，我们因为己方士兵的随意开火而损失了数十名士兵。”

[wʌt][-][θɪŋk][ʌv; əv][ðæt]?"

What	d'ye	think	of	that	?	"
什么	染料	思考	的	那	?	"

你觉得怎么样?

"[aɪ][θɪŋk][juː; jʊ][ɔːt][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][væn]['sɪkəlz],[hɪr],

"	I	think	you	ought	to	have	had	Van	Sickles	,	here	,
"	我	思考	你	应该	到	有	有	范	镰刀	,	这里	,

“我觉得你应该请范·西克尔斯来这里。”

[tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɪʃəneri][wɜːrk][ə'mʌŋ][jʊr; jər]['mɑːksmən],"[sed][aɪ],['læfɪŋ].

to	do	a	little	missionary	work	among	your	marksmen	,	"	said	I	,	laughing	.
到	做	一个	小的	传教士	工作	之中	你的	神射手	,	"	说	我	,	笑	.

“去你们的神枪手们中间做点传教工作吧，”我笑着说。

"['hiːz]['aʊər; ɑːr][aɪ].[ɑːr].[piː].,[juː; jʊ][noʊ],

"	He's	our	I	.	R	.	P	.	,	you	know	,
"	他是	我们的	我	.	拉	.	P	.	,	你	知道	,

“他是我们的IRP成员，你知道的。”

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [kə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]
and **since** **he** **came** **into** **commission** **he** **has** **been** **eminently** **successful** **in**
和 自从 他 来了 进入 委员会 他 有 到过 非常 成功的 在
['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
keeping **our** **boys** **from** **killing** **each** **other** **.** **"**
保持 我们的 男孩们 从 杀 每个 其他 . "

自从他上任以来，他非常成功地阻止了我们的士兵互相残杀。

" [beg] ['pɑːrd(ə)n] , " [sed] - , ['daʊtfəli] , " [jʊr; jər][aɪ] . [ɑːr] . [piː] . ? "
" **Beg** **pardon** **,** **"** **said** **Penryhn** **,** **doubtfully** **,** **"** **your** **I** **.** **R** **.** **P** **.** **?** **"**
" 求 赦免 , " 说 - , 怀疑地 , " 你的 我 . 拉 . P . ? "

“恕我冒昧，”彭林疑惑地问道，“你的IRP（综合参考方案）？”

" [ɪn'spektər] [ʌv; əv]['raɪf(ə)l] ['præktɪs] , " [ɪk'spleɪnd] [væn] , ['ædɪŋ] ,
" **Inspector** **of** **rifle** **practice** **,** **"** **explained** **Van** **,** **adding** **,**
" 检查员 的 步枪 实践 , " 解释 范 , 添加 ,

“步枪射击训练检查员，”范解释道，并补充说，

" ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [weɪst] [jʊr; jər] ['dɑːki] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .
" **Shouldn't** **think** **you** **could** **have** **afforded** **to** **waste** **your** **darkies** **in** **that** **fashion** **.**
" 不应该 思考 你 可以 有 提供 到 浪费 你的 黑人 在 那 时尚 .

“你不应该浪费你的黑人血统。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **106** **]**
" [页 -]

[第106页]

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [dɪs'gʌst] ,
" **My** **dear** **fellow** **,** **"** **said** **our** **visitor** **,** **in** **a** **tone** **of** **the** **deepest** **disgust** **,**
" 我的 亲爱的 同伴 , " 说 我们的 游客 , 在 一个 语气 的 这 最深处 厌恶 ,

“我亲爱的朋友，”来访者用极其厌恶的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [weɪst] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['soʊldʒər] .
" **it** **isn't** **possible** **to** **waste** **an** **Egyptian** **soldier** **.**
" 它 不是 可能的 到 浪费 一个 埃及人 士兵 .

“不可能浪费一个埃及士兵。”

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪst] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks]
The **only** **waste** **I** **can** **think** **of** **is** **that** **of** **the** **powder** **and** **lead** **it** **takes**
这 仅有的 浪费 我 能 思考 的 是 那 的 这 粉末 和 带领 它 需要
[tuː; tə] [bloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] — [tuː; tə] [ə'blɪviən] . "
to **blow** **him** **to** **—** **to** **oblivion** **.** **"**
到 吹 他 到 — 到 遗忘 . "

我唯一能想到的浪费就是把他炸成碎片所需的火药和铅弹。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [frʌm; frəm] , " [ri'mɑːkt] ['stɜːnz] .
" **That** **was** **good** **material** **to** **recruit** **from** **,** **"** **remarked** **Stearns** **.**
" 那 曾是 好的 材料 到 招募 从 , " 评论 斯特恩斯 .

“那是很好的招募对象，”斯特恩斯评论道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪki] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Didn't** **you** **feel** **a** **little** **shaky** **about** **going** **out** **with** **it** **?** **"**
" 没有 你 感觉 一个 小的 摇晃 关于 去 出去 和 它 ? "

“你出门的时候难道不觉得有点忐忑吗？”

" [aɪv] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
" **I've** **not** **the** **slightest** **hesitation** **in** **admitting** **that** **I** **did** **,** **"** **replied** **the** **English**
" 我已经 不是 这 丝毫 犹豫 在 承认 那 我 做过 , " 回复 这 英语
['kæptɪn] ;
captain **;**
队长 ;

“我毫不犹豫地承认我的确这么做了，”英国船长回答道；

" [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi]['stɑ:rtɪd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['faɪn(ə)l][æd'væns] ,
" and just before we started on our final advance ,
" 和 只是 前 我们 开始 在 我们的 最终的 进步 ,

就在我们开始最后进攻之前，

[aɪ][bet][ə; eɪ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] ['kærəl] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] [faɪt] ,
I bet a dinner with Major Carroll that if we got into a fight ,
我 赌注 一个 晚餐 和 主要的 卡罗尔 那 如果 我们 得到 进入 一个 斗争 ,

我跟卡罗尔少校打赌，如果我们打起来，我愿意和他共进晚餐。

['aʊər; ɑ:r] [blæk] ['redʒɪmənts] ['wʊdnt] [feɪs] [ðə; ði]['mju:zɪk][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] .
our black regiments wouldn't face the music for an hour .
我们的 黑色的 军团 不会 脸 这 音乐 为了 一个 小时 .

我们的黑人军团一个小时都不会受到惩罚。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ][bæd][bet] , [fɔ:r; fər][aɪ] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] , [waɪd]['mɑ:rdʒɪn] .
It wasn't a bad bet , for I won by a good , wide margin .
它 不是 一个 坏的 赌注 , 为了 我 韩元 经过 一个 好的 , 宽的 利润 .

这笔赌注押得不错，因为我赢了，而且赢的幅度很大。

" [wel] , [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] ['februeri] , [ɪn] - - , [wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [aʊt]['aʊər; ɑ:r] - ['ɑ:rmi] -
" Well , on the fourth of February , in ' 84 , we marched out our ' army '
" 出色地 , 在 这 第四 的 二月 , 在 - - , 我们 行军 出去 我们的 - 军队 -
[frʌm; frəm] - ,
from Trinkitat ,
从 - ,

“嗯，1984年2月4日，我们从特林基塔特出发，派出了我们的‘军队’。”

[weidid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [lə'gu:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,
waded across the shallow lagoon to the mainland ,
涉水 穿过 这 浅的 泻湖 到 这 大陆 ,

涉水穿过浅浅的泻湖到达大陆，

[ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][sændz][fɔ:r; fər][toʊ'kɑ:r] — ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] .
and struck out over the sands for Tokar — twenty miles away .
和 击 出去 超过 这 沙子 为了 托卡尔 — 二十 英里 离开 .

然后他们穿过沙地，前往二十英里外的托卡尔。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['ræpɪd][wɜ:rk][tu:; tə] - [deɪ][ɪn] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃæm] ['bæt(ə)l][ˌɪn'saɪd]
You think that you have done rapid work to - day in fighting a sham battle inside
你 思考 那 你 有 完毕 迅速的 工作 到 - 天 在 斗争 一个 假 战斗 里面
[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['aʊərz] ,
half - a - dozen hours ,
一半 - 一个 - 打 小时 ,

你以为今天你只用了六个小时就打赢了一场虚假的战斗，工作效率很高吗?

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] , [ɪn][wʌn] [weɪ] , [ɪz] [ɪn'kɑ:mprəbli] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔ:rz]
but we made a record that , in one way , is incomparably better than yours
但 我们 制成 一个 记录 那 , 在 一 方式 , 是 无与伦比 更好的 比 你的
;
;
;

但我们制作的唱片，在某些方面比你们的唱片好得多；

[fɔ:r; fər][wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [fɔ:r] [maɪlz] , [fɔ:t] [dʒʌst] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [baɪ]
for we marched four miles , fought just fifteen minutes by
为了 我们 行军 四 英里 , 战斗 只是 十五 分钟 经过

因为我们行军四英里，战斗却只持续了十五分钟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[maɪ] ['breɪslət] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kæm'peɪn] ['endɪd] [raɪt] [ðer; ðər] !

my	bracelet	watch	,	and	the	campaign	ended	right	there	!
我的	手镯	手表	,	和	这	活动	结束	正确的	那里	!

我的手镯表，然后活动就此结束了！

[kæn; kən][juː; jʊ]['iːkwəl] [ðæt] , [eɪ] ? "

Can	you	equal	that	,	eh	?	"
能	你	平等的	那	,	嗯	?	"

你能做到吗?

" [blest] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] ! " [sed] ['stɝːnz] .

"	Blest	if	it	wasn't	hustling	!	"	said	Stearns	.
"	祝福	如果	它	不是	忙碌	!	"	说	斯特恩斯	.

“幸好没那么忙！”斯特恩斯说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɪti] ['nɪrli] [ə; eɪ][sɔːft] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bet][ʌv; əv] [jɔːrz] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

"	You	had	pretty	nearly	a	soft	thing	in	that	bet	of	yours	,	didn't	you	?	"
"	你	有	漂亮的	几乎	一个	柔软的	事物	在	那	赌注	的	你的	,	没有	你	?	"

“你那场赌局几乎算是稳赢了，对吧？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hæf][ə; eɪ][bæd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] - ,

"	It	wasn't	half	a	bad	speculation	,	"	replied	Penryhn	,
"	它	不是	一半	一个	坏的	推测	,	"	回复	-	,

“这倒也算是一个不错的推测，”彭林回答道。

[æz; əz][sæm] [rɪ'pleɪst] ['aʊər; ɑːr] ['emptiz] [baɪ] [fɔːr] ['nuːli] [fɪld] ['pjuːtər] .

as	Sam	replaced	our	empties	by	four	newly	filled	pewters	.
作为	山姆	替换	我们的	空瓶	经过	四	新	已填	锡器	.

山姆用四个新装满的锡杯替换了我们空的杯子。

" [bɑː] ! [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] ['kudnt] [faɪnd]['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [rʌn] ,

"	Bah	!	a	good	part	of	our	fellows	couldn't	find	spirit	enough	even	to	run	,
"	呸	!	一个	好的	部分	的	我们的	伙伴们	不能	寻找	精神	足够的	甚至	到	跑步	,

[ænd; ənd] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] ,

and	stood	stock	-	still	,
和	站立	库存	-	仍然	,

“唉！我们很多同伴连跑都跑不动，就那样呆立着。”

['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌt] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] [træks] .

paralyzed	with	fright	,	until	they	were	cut	down	in	their	tracks	.
瘫痪	和	惊吓	,	直到	他们	是	切	向下	在	他们的	轨道	.

他们吓得动弹不得，直到被当场击倒。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði]['breɪvər] [wʌnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [set] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ][dʒɑːg] - [trɑːt]

The	rest	of	'	em	—	and	the	braver	ones	they	were	—	set	off	on	a	jog	-	trot
这	休息	的	-	呃	—	和	这	更勇敢	一个	他们	是	—	放	离开	在	一个	慢跑	-	小跑

[fɔːr; fər] - ,

for	Trinkitat	,
为了	-	,

其余的人——以及那些比较勇敢的人——慢跑着前往特林基塔特。

['goʊɪŋ] [dʒʌst][fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['dʒent(ə)l]['eksərsaɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['sævidʒiz] ,

going	just	fast	enough	to	afford	gentle	exercise	to	the	cheerful	savages	,
去	只是	快速地	足够的	到	买得起	温和的	锻炼	到	这	快乐	野蛮人	,

速度刚好够让这些快乐的野蛮人进行轻柔的运动，

[huː] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] ['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kaːvd] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət][ðer; ðər] ['liːʒər] .

who	trotted	along	after	them	and	carved	them	up	at	their	leisure	.
WHO	小跑	沿着	后	他们	和	雕刻	他们	向上	在	他们的	闲暇	.

他们跟在后面，悠闲地将他们肢解。

[ɑː] , [pərˈhæps] [θɪŋz] [wəːnt, weənt][ɪn][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks] ! "

Ah	,	perhaps	things	weren't	in	a	devil	of	a	box	!	"
啊	,	也许	事物	不是	在	一个	魔鬼	的	一个	盒子	!	"

啊，或许事情并没有那么糟糕!

" [aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] ['weɪstɪd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ræli] [jʊr; jər] [men] , " [əb'zɜːrvd]

"	I	judge	that	you	wasted	precious	little	time	in	trying	to	rally	your	men	,	"	observed
"	我	法官	那	你	浪费	宝贵的	小的	时间	在	尝试	到	集会	你的	男人	,	"	观察到

['stɝːnz] .

Stearns	.
斯特恩斯	.

“我认为你迅速行动起来，努力鼓舞士气，”斯特恩斯评论道。

" [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɪz] ['veri] [fer] [ɪn'diːd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

"	On	that	point	your	judgment	is	very	fair	indeed	,	"	returned	the	Englishman	.
"	在	那	观点	你的	判断	是	非常	公平的	的确	,	"	返回	这	英国人	.

“在这点上，你的判断确实非常公正，”英国人回答道。

" ['ræliz] [ɑːnt] [ˌmænjə'fæktʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .

"	Rallies	aren't	manufactured	out	of	that	kind	of	rubbish	.
"	集会	不是	制造	出去	的	那	种类	的	垃圾	.

“集会不是靠那种垃圾制造出来的。”

[aɪ] [mʌtʃ] ['suːnər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [ɪn][ə; eɪ]

I	much	sooner	should	have	thought	of	attempting	to	catch	a	hurricane	in	a
我	很多	很快	应该	有	想法	的	尝试	到	抓住	一个	飓风	在	一个

[skuːp] - [net] .

scoop	-	net	.
舀	-	网	.

我早该想到用捞网来捕捉飓风。

[pərˈhæps] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ɑːn]

Perhaps	if	I'd	been	on
也许	如果	ID	到过	在

也许如果我当时在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[hænd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [breɪk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][traɪ][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

hand	at	the	first	break	I	might	have	had	a	try	or	two	at	it	,
手	在	这	第一的	休息	我	可能	有	有	一个	尝试	或者	二	在	它	,

第一次休息的时候，我可能试了一两次。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [sent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['kæv(ə)lri][tuː; tə]

but	it	so	happened	that	I'd	been	sent	with	a	handful	of	native	cavalry	to
但	它	所以	发生	那	ID	到过	发送	和	一个	少数	的	本国的	骑兵	到

['skætər] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] ['θretnɪŋ] ['aʊər; ɑːr][flæŋk] .

scatter	a	bunch	of	horsemen	threatening	our	flank	.
分散	一个	束	的	骑兵	威胁	我们的	侧翼	.

但碰巧我被派去带着一小队当地骑兵去驱散一群威胁我们侧翼的骑兵。

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ɑːn] [ðɪs] ['erənd] , ['beɪkər][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] - [fɔːrm] [skwer] ,

When	I	left	the	column	on	this	errand	,	Baker	was	preparing	to	'	form	square	,
什么时候	我	左边	这	柱子	在	这	差事	,	贝克	曾是	准备	到	-	形式	正方形	,

当我离开专栏去办这件事的时候，贝克正准备“形成正方形”。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːdiz] [men] [keɪm] ['dænsɪŋ] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

'	but	the	Mahdi's	men	came	dancing	in	before	he	had	time	for	the	manœuvre
-	但	这	马赫迪的	男人	来了	跳舞	在	前	他	有	时间	为了	这	演习

,

,

,

但是，在马赫迪来得及做出战术部署之前，他的部下就跳着舞冲了进来。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dæʃ] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;

and	when	we	came	galloping	back	from	our	dash	the	fight	was	over	;
和	什么时候	我们	来了	疾驰	后退	从	我们的	短跑	这	斗争	曾是	超过	;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪv] [sed] ,

and	,	as	I've	said	,
和	,	作为	我已经	说	,

当我们策马疾驰而来时，战斗已经结束了；而且，正如我所说，

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn] [taɪm] , [ænd; ənd]['æmp(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðæt]

fifteen	minutes	had	been	time	,	and	ample	,	for	the	winding	up	of	that
十五	分钟	有	到过	时间	,	和	充足	,	为了	这	绕线	向上	的	那

[kæm'peɪn] .

campaign	.
活动	.

十五分钟的时间足够结束那场运动了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rʌm] [goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

"	It	was	a	very	rum	go	,	and	I	reflected	that	,	under	all	the	circumstances	,
"	它	曾是	一个	非常	朗姆酒	去	,	和	我	反映	那	,	在下面	全部	这	情况	,

“那真是一次非常糟糕的经历，我反思了所有情况，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [dɪ'voʊt] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['getɪŋ] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ]

I	might	as	well	devote	my	time	and	attention	to	getting	myself	,	with
我	可能	作为	出色地	奉献	我的	时间	和	注意力	到	获得	我	,	和

[ʌn'pʌŋktʃərd] [skɪn] ,

unpunctured	skin	,
未穿孔的	皮肤	,

我不如把时间和精力花在让自己拥有完好无损的皮肤上，

[bæk] [tuː; tə] - .

back	to	Trinkitat	.
后退	到	-	.

回到Trinkitat。

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [edʒ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['ræbl] ,

However	,	I	thought	I'd	edge	in	a	bit	towards	the	flying	rabble	,
然而	,	我	想法	ID	边缘	在	一个	少量	向	这	飞行	乌合之众	,

不过，我想我还是应该稍微靠近一下这群乌合之众。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['kærəl] ;

on	the	chance	of	falling	in	with	Carroll	;
在	这	机会	的	坠落	在	和	卡罗尔	;

有机会结识卡罗尔；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [spɜːrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] [fraɪt] - [kreɪzd] [blæks] .

and	so	I	spurred	into	the	outskirts	of	the	mob	of	fright	-	crazed	blacks	.
和	所以	我	受到刺激	进入	这	郊区	的	这	暴民	的	惊吓	-	疯狂	黑人	.

于是，我策马奔向了那群惊恐万分的黑人暴徒的边缘。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ræn][ə'pɑːn][maɪ][mæn]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

As	luck	would	have	it	,	I	ran	upon	my	man	almost	immediately	,
作为	运气	会	有	它	,	我	跑	之上	我的	男人	几乎	立即地	,

真是幸运，我几乎立刻就遇到了我的目标人物。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biziŋ] [hɪm'self] .

and	to	my	dying	day	I	never	shall	forget	how	he	was	busying	himself	.
和	到	我的	垂死	天	我	绝不	将	忘记	如何	他	曾是	忙碌	他自己	.

直到我生命的尽头，我都不会忘记他当时是多么忙碌。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][əb'sɜːrd] ,

"	You	may	think	it	absurd	,
"	你	可能	思考	它	荒诞	,

你或许觉得这很荒谬，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntrimən] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər]

but	when	I	rode	up	to	your	countryman	I	found	him	holding	by	the	collar
但	什么时候	我	骑	向上	到	你的	同胞	我	成立	他	保持	经过	这	衣领

[æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] ['meɪdʒər] ,

an	Egyptian	major	,
一个	埃及人	主要的	,

但是当我骑马来到你同胞面前时，我发现他揪着一名埃及少校的衣领。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spæŋkɪŋ] — [jes] , ['æktʃuəli] ['spæŋkɪŋ] ! — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

whom	he	was	spanking	—	yes	,	actually	spanking	!	—	with	the	flat	of	his
谁	他	曾是	打屁股	—	是的	,	实际上	打屁股	!	—	和	这	平坦的	的	他的

[sɔːrd] .

sword	.
剑	.

他用剑身拍打他的屁股——没错，就是真的在拍打！

[əˈferz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [læst] [dɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,

Affairs	were	at	the	last	ditch	of	desperation	,
事务	是	在	这	最后的	沟	的	绝望	,

这段关系已经到了绝望的最后阶段。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [brɔːt] [deθ] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['kloʊzər] ; [ænd; ənd] [jet] ,

and	every	moment's	delay	brought	death	by	so	much	the	closer	;	and	yet	,
和	每一个	瞬间	延迟	带来	死亡	经过	所以	很多	这	更近	;	和	然而	,

每一刻的耽搁都让死亡离我们更近一步；然而，

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

for	the	life	of	me	,	I	couldn't	help	laughing	at	the	sight	.
为了	这	生活	的	我	,	我	不能	帮助	笑	在	这	视线	.

看到这一幕，我忍不住大笑起来。

[ðə; ði] [pʊr] ['meɪdʒər][wʌz; wəz] [bɔːl] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [fraɪt] ,

The	poor	major	was	bawling	and	sobbing	with	pain	and	fright	,
这	贫穷的	主要的	曾是	嚎啕大哭	和	啜泣	和	疼痛	和	惊吓	,

可怜的少校因痛苦和恐惧而嚎啕大哭。

[waɪl] ['kærəl] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wɪð; wɪθ]['dʒɑːli] [ˌgʊd'wɪl] ,

while	Carroll	was	laying	it	on	with	jolly	goodwill	,
尽管	卡罗尔	曾是	躺下	它	在	和	快乐的	善意	,

卡罗尔当时正兴高采烈地表达着他的善意，

[əˈkʌmpənɪŋ] [iːtʃ] [wæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˌtrænzət'læntɪk] [prə'fænəti ˌproʊ'fænəti] [wɪtʃ] ,

accompanying	each	whack	with	a	burst	of	transatlantic	profanity	which	,
随同	每个	猛击	和	一个	爆裂	的	跨大西洋	亵渎	哪个	,

['ʌndər] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

under	any	ordinary	circumstances	,
在下面	任何	普通的	情况	,

每一次重击都伴随着一阵粗俗不堪的跨大西洋脏话，在任何正常情况下，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈʃɪvər] .

would	have	made	me	shiver	.
会	有	制成	我	颤抖	.

这让我不寒而栗。

" [bʌt; bət][aɪ][ˈhædnt] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [pəˈfɔːmənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

"	But	I	hadn't	any	time	to	waste	in	watching	performances	of	this	sort	,
"	但	我	之前没有	任何	时间	到	浪费	在	观看	表演	的	这	种类	,

“但我没有时间浪费在观看这类表演上。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][roʊd] [ʌp][ˈkloʊzər] , [jelɪŋ] , - [ˈkærəl] !

and	so	I	rode	up	closer	,	yelling	,	'	Carroll	!
和	所以	我	骑	向上	更近	,	大喊	,	-	卡罗尔	!

于是我骑马靠近，大喊：“卡罗尔！”

[ˈkærəl] , [oʊld][mæn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

Carroll	,	old	man	,	are	you	mad	?
卡罗尔	,	老的	男人	,	是	你	疯狂的	?

卡罗尔，老头，你疯了吗?

[juːv] [nɑːt][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [sper] !

You've	not	an	instant	to	spare	!
你已经	不是	一个	立即的	到	空闲的	!

你一刻也不能耽搁!

[ðə; ðɪ] [blæk] [ˈdɛvəlz][ɑːr; ər] [kloʊz] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] !

The	black	devils	are	close	upon	us	!
这	黑色的	魔鬼	是	关闭	之上	我们	!

黑鬼们就在我们附近!

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jʊr; jər] [hɔːrs] ? -

Where's	your	horse	?	'
在哪里?	你的	马	?	-

你的马呢?

[ˈkærəl] [geɪv] [tuː] [mɔːr] [rɪˈzaʊndɪŋ] [hwæks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪv] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈrætld] ,

Carroll	gave	two	more	resounding	whacks	to	his	captive	,	shook	him	until	his	teeth	rattled	,
卡罗尔	给予	二	更多的	高亢	猛击	到	他的	俘虏	,	摇晃	他	直到	他的	牙齿	摇晃	,

卡罗尔又狠狠地打了俘虏两下，摇晃他直到牙齿打颤。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [hɪm; ɪm] [friː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [kɪk] [tuː; tə] [spiːd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈseɪfti] .

and	then	set	him	free	,	with	a	parting	kick	to	speed	him	on	his	way	to	safety	.
和	然后	放	他	自由的	,	和	一个	离别	踢	到	速度	他	在	他的	方式	到	安全	.

然后放他走，临走前再踢他一脚，让他飞快地逃向安全的地方。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] , - [həˈloʊ] , [pen] !

Then	he	looked	up	at	me	with	,	'	Hello	,	Pen	!
然后	他	看起来	向上	在	我	和	,	-	你好	,	笔	!

然后他抬起头看着我，说道：“你好，Pen！”

[maɪ] [hɔːrs] ?

My	horse	?
我的	马	?

我的马?

[ðæt] [mʌd] - ['kʌlərd] ['meɪdʒər] — [aɪ] [hoʊp] [ðeɪl] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [skælp] ! — [hiː; hi] [ʃɑːt] [maɪ] [hɔːrs]

That	mud	-	colored	major	—	I	hope	they'll	lift	his	woolly	scalp	!	—	he	shot	my	horse	!
那	泥	-	有色	主要的	—	我	希望	他们会	举起	他的	毛茸茸的	头皮	!	—	他	射击	我的	马	!

那个面色灰白的少校——我希望他们能扒开他那毛茸茸的头皮！——他射杀了我的马！

[poʊld] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , [ʃʌt] [bəuθ] [aɪz] , [bleizd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hɪt] [pʊr] [oʊld] ['sɛlɪm] .

Pulled	his	revolver	,	shut	both	eyes	,	blazed	away	,	and	hit	poor	old	Selim	.
拉	他的	左轮手枪	,	关闭	两个都	眼睛	,	燃烧的	离开	,	和	打	贫穷的	老的	塞利姆	.

他拔出左轮手枪，闭上双眼，猛烈开火，击中了可怜的老塞利姆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[aɪ] [swer] , [pen] , [hiː; hi] ['nɪrli] [meɪd] [ˌem 'iː] [luːz] [maɪ] ['tempər] ! - "

I	swear	,	Pen	,	he	nearly	made	me	lose	my	temper	!	'	"
我	发誓	,	笔	,	他	几乎	制成	我	失去	我的	脾气	!	-	"

我发誓，潘，他差点把我气疯了！

" [wɜːr; wər] [jʊr; jər] ['neɪtɪv] ['ɑːfəsərz] [ɔːl] [æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ?

"	Were	your	native	officers	all	as	efficient	as	this	one	?
"	是	你的	本国的	警官	全部	作为	高效的	作为	这	一	?

“你们的本地官员都像这位一样能干吗？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] , ['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['mɑːrksmənʃɪp] .

"	I	inquired	,	after	we	had	laughed	a	little	over	this	piece	of	marksmanship	.
"	我	询问	,	后	我们	有	笑了	一个	小的	超过	这	片	的	枪法	.

“在我们为这精湛的枪法笑了一会儿之后，我问道。”

" [waɪ] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] , " [sed] - , [ɪn] [ɔːl]

"	Why	,	compared	with	the	others	,	he	was	a	hero	,	"	said	Penryhn	,	in	all
"	为什么	,	比较的	和	这	其他的	,	他	曾是	一个	英雄	,	"	说	-	,	在	全部

['ɜːrnɪstnəs] ,

earnestness	,
认真	,

“和其他人相比，他简直就是个英雄，”彭林一本正经地说。

" [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['æktʃuəli] ['faɪərd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .

"	for	he	actually	fired	a	shot	.
"	为了	他	实际上	被解雇	一个	射击	.

因为他真的开了一枪。

[moʊst] [ʌv; əv] - [ɪm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] ['trɪgər] .

Most	of	'	em	turned	and	ran	without	even	stopping	to	pull	trigger	.
最多	的	-	呃	转向	和	跑	没有	甚至	停止	到	拉	扳机	.

他们中的大多数人甚至都没停下来扣动扳机就转身逃跑了。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ɔːl] [ðɪs] [naʊ] [meɪ] [siːm] ['fʌni] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪŋ] ,

"	But	though	all	this	now	may	seem	funny	enough	in	the	telling	,
"	但	尽管	全部	这	现在	可能	似乎	有趣的	足够的	在	这	讲述	,

“但是，尽管现在回想起来这一切似乎很有趣，

[ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['wɔznt] [kwaɪt] [soʊ] [ə'pærənt] [ðen] ,

the	humor	of	the	situation	wasn't	quite	so	apparent	then	,
这	幽默	的	这	情况	不是	相当	所以	明显	然后	,

当时，这件事的幽默之处并不那么明显。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'kɜːrəns] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [hæd; həd]

for	the	few	seconds	that	this	little	occurrence	had	consumed	had
为了	这	很少	秒	那	这	小的	发生	有	消耗	有

[brɔːt] ['deɪndʒər] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][juː 'es] .

brought	danger	very	close	to	us	.
带来	危险	非常	关闭	到	我们	.

短短几秒钟内，这件小事就让我们离危险如此之近。

[ðə; ði][hæf] - ['neɪkɪd]['ærəbz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kɑːrv] [ðer; ðər] [wei] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

The	half	-	naked	Arabs	had	begun	to	carve	their	way	right	into	the	heart	of
这	一半	-	裸	阿拉伯人	有	开始	到	雕刻	他们的	方式	正确的	进入	这	心	的

['aʊər; ɑːr] [stæm'piːdɪŋ] [kraʊd] ,

our	stampeding	crowd	,
我们的	踩踏	人群	,

那些半裸的阿拉伯人开始强行挤进我们熙熙攘攘的人群中心。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['getɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː]

and	from	my	seat	in	the	saddle	I	could	see	them	getting	altogether	too
和	从	我的	座位	在	这	鞍	我	可以	看	他们	获得	共	也

['neɪbərli] [tuː; tə][suːt][maɪ][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

neighborly	to	suit	my	ideas	of	comfort	.
邻里	到	套装	我的	想法	的	舒适	.

从我坐在马鞍上的位置望去，我看到他们之间的亲密程度远远超出了我的舒适范围。

- [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] ['stɪrəp] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['kærəl] , - [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] .

'	Catch	hold	of	my	stirrup	,	'	I	said	to	Carroll	,	'	and	come	along	out	of	this	.
-	抓住	抓住	的	我的	镫	,	-	我	说	到	卡罗尔	,	-	和	来	沿着	出去	的	这	.

-
'
-
-

“抓住我的马镫，”我对卡罗尔说，“跟我一起离开这里。”

[hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

He	sprang	towards	me	,
他	弹簧	向	我	,

他朝我扑过来，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [maɪ][saɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['waɪəri] ['sævɪdʒ] [keɪm] ['terɪŋ] [θruː] [ðə; ði][mɑːb]

but	before	he	reached	my	side	a	great	wiry	savage	came	tearing	through	the	mob
但	前	他	达到	我的	边	一个	伟大的	细长的	野蛮的	来了	撕裂	通过	这	暴民

,
,
,

但他还没走到我身边，一个身材魁梧、精瘦强悍的野蛮人就冲进了人群。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sɔːrd] ['hæmstrʌŋ] [maɪ] [hɔːrs] .

and	with	one	sweep	of	his	long	sword	hamstrung	my	horse	.
和	和	一	扫	的	他的	长的	剑	腿筋	我的	马	.

他一挥长剑就砍断了我的马的腿筋。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]

Probably	he	meant	to
大概	他	意思是	到

他可能就是这个意思

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃaɪ] [nekst][æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][lɔːst][ðə; ði] [tʃæns] ,

have	taken	a	shy	next	at	me	,	but	he	lost	the	chance	,
有	已采取	一个	害羞的	下一个	在	我	,	但	他	丢失的	这	机会	,

他腼腆地朝我瞥了一眼，但他错失了机会。

[fɔːr; fər] ['kærəl] [plʌmpt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ɔːl]

for	Carroll	plumped	a	bullet	into	his	neck	,	and	he	went	tumbling	down	all
为了	卡罗尔	丰满的	一个	子弹	进入	他的	脖子	,	和	他	去	翻滚	向下	全部

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] .

of	a	heap	.
的	一个	堆	.

卡罗尔被子弹击中脖子，轰然倒地。

[ɔːl] [ðæt] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz][koʊld] ['kʌmfərt] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] , [ɑːn] [fʊt] ,

All	that	,	though	,	was	cold	comfort	;	for	there	we	were	,	on	foot	,
全部	那	,	尽管	,	曾是	寒冷的	舒适	;	为了	那里	我们	是	,	在	脚	,

然而，这一切都只是聊胜于无的安慰；因为我们当时只能徒步前行。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['eni] [ɑːdz] [juː; jʊ] [pliːz] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] [ə'laɪv] .

and	with	any	odds	you	please	against	our	getting	out	of	the	scrape	alive	.
和	和	任何	赔率	你	请	反对	我们的	获得	出去	的	这	刮	活	.

即使你认为我们活着脱险的几率再小，我们也绝不会放弃。

" - [ðə; ði] ['geɪmz] [ʌp] , [oʊld] ['feloʊ] , - [sed] [aɪ] , ['klɪrɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ] ['strʌglɪŋ] [hɔːrs] .

"	'	The	game's	up	,	old	fellow	,	'	said	I	,	clearing	myself	from	my	struggling	horse	.
"	-	这	游戏的	向上	,	老的	同伴	,	-	说	我	,	清理	我	从	我的	挣扎	马	.

“‘游戏结束了，老伙计，’我说着，从挣扎的马背上下来。

- [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['læsts] [wiːl] [faɪt]

'	Come	up	here	to	me	,	and	so	long	as	our	ammunition	lasts	we'll	fight
-	来	向上	这里	到	我	,	和	所以	长的	作为	我们的	弹药	持续时间	出色地	斗争

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

it	out	,
它	出去	,

“到我这儿来，只要弹药充足，我们就战斗到底。”

[bæk] [tuː; tə] [bæk] . -

back	to	back	.	'
后退	到	后退	.	-

背靠背。

['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [siːmd] [soʊ] ['despərət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt]

Our	chances	seemed	so	desperate	,	you	see	,	that	I	didn't	give	even	a	thought
我们的	机会	似乎	所以	绝望的	,	你	看	,	那	我	没有	给	甚至	一个	想法

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . -

to	escape	.	'
到	逃脱	.	-

你知道，当时我们的机会看起来那么渺茫，以至于我根本没想过要逃跑。

[ðə; ði] [hel] [wiː; wi] [wɪl] ! - [ri'spɔndid] ['kærəl] , [huːz] ['læŋgwɪdʒ] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [ˌʌnˌnesə'serəli]

The	hell	we	will	!	'	responded	Carroll	,	whose	language	somehow	seemed	unnecessarily
这	地狱	我们	将要	!	-	回应	卡罗尔	,	谁	语言	不知何故	似乎	不必要的

['lʊrɪd] , - [aɪ] [ges] [nɑːt] !

lurid	,	'	I	guess	not	!
骇人的	,	-	我	猜测	不是	!

“我们才不会呢！”卡罗尔回答道，他的措辞不知为何显得过于露骨，“我想不会吧！”

[pɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [hiːlz] , [pen] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['skræmb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Pick	up	your	heels	,	Pen	,	and	make	a	scramble	for	it	.
挑选	向上	你的	高跟鞋	,	笔	,	和	制作	一个	争夺	为了	它	.

潘，快收拾你的鞋跟，赶紧逃吧。

[wiː; wi][kæn; kən] [faɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ['stændɪŋ] [stɪl] . -

We	can	fight	just	as	well	running	as	we	can	standing	still	.	'
我们	能	斗争	只是	作为	出色地	跑步	作为	我们	能	常设	仍然	.	-

我们奔跑时的战斗力与静止时的战斗力一样强。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

"	At	the	word	he	started	off	,	and	I	followed	him	,
"	在	这	单词	他	开始	离开	,	和	我	随后	他	,

“话音刚落，他就动身走了，我便跟着他走了。”

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [deθ] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [steɪ]

for	though	death	seemed	inevitable	I	didn't	have	quite	the	courage	to	stay
为了	尽管	死亡	似乎	不可避免的	我	没有	有	相当	这	勇气	到	停留

[ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .

and	face	it	alone	.
和	脸	它	独自的	.

虽然死亡似乎不可避免，但我却没有足够的勇气留下来独自面对它。

- [its] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][juːz] , - [aɪ] [pæntɪd] , [æz; əz][wiː; wi][ræn] [ə'lɔːŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ;

'	It's	no	sort	of	use	,	'	I	panted	,	as	we	ran	along	side	by	side	;
-	它是	不	种类	的	使用	,	-	我	喘息	,	作为	我们	跑	沿着	边	经过	边	;

“这根本没用，”我气喘吁吁地说，我们并肩奔跑着；

- [wiː; wi] [kɑːnt] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fɔːr] [maɪlz] ['oʊvər] [ðɪs] [sænd] — [ɪn]['aʊər; ɑːr] [buːts] ,

'	we	can't	foot	it	for	four	miles	over	this	sand	—	in	our	boots	,
-	我们	不能	脚	它	为了	四	英里	超过	这	沙	—	在	我们的	靴子	,

“我们穿着靴子，走不了这四英里的沙路。”

[tuː] — [ænd; ənd] [get] [klɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪkɪd] ['dezərt] - ['dɛvəlz] . -

too	—	and	get	clear	of	those	naked	desert	-	devils	.	'
也	—	和	得到	清除	的	那些	裸	沙漠	-	魔鬼	.	-

还有——赶紧躲开那些赤身裸体的沙漠恶魔。

" - [wel] , [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər]

"	'	Well	,	who's	going	to	?	'	was	the	answer
"	-	出色地	,	谁是	去	到	?	-	曾是	这	回答

“‘那谁会去呢？’” 回答是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[aɪ][gɑːt] .

I	got	.
我	得到	.

我明白了。

['kærəl] [hæd; həd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)l]

Carroll	had	looked	over	his	shoulder	,	and	catching	sight	of	a	camel
卡罗尔	有	看起来	超过	他的	肩膀	,	和	捕捉	视线	的	一个	骆驼

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

卡罗尔回头望去，瞥见了一头骆驼，

['ɜːdʒd] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [suːdə'niːz] , [wʌz; wəz] ['lʌmbərɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][juː 'es] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd]

urged	on	by	a	Soudanese	,	was	lumbering	down	upon	us	,	he	halted	and
敦促	在	经过	一个	苏丹人	,	曾是	伐木	向下	之上	我们	,	他	停止	和

[feɪst] [ə'baʊt] .

faced	about	.
面对	关于	.

在一名苏丹人的怂恿下，他蹒跚地朝我们走来，停了下来，转过身来。

- [haɪ] !
' **Hi** **!**
- 你好 !

'你好!

[juː; jʊ] [blæk] [sʌn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [naɪl] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , - [hoʊld] [ʌp] !
you **black** **son** **-** **of** **-** **the** **-** **Nile** **,** **'** **he** **shouted** **,** **'** **hold** **up** **!**
你 黑色的 儿子 - 的 - 这 - 尼罗河 , - 他 喊叫 , - 抓住 向上 !

“你这个尼罗河的黑鬼！”他喊道，“站住！”

[juː; jʊ] [wəʊnt] ? -
You **won't** **?** **'**
你 惯于 ? -

你不会吗?

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ɪn] ['ærəbɪk] . -
he **went** **on** **,** **bringing** **up** **his** **revolver** **,** **and** **roaring** **out** **his** **command** **in** **Arabic** **.** **'**
他 去 在 , 带来 向上 他的 左轮手枪 , 和 咆哮 出去 他的 命令 在 阿拉伯 . -

他继续说道，同时掏出左轮手枪，用阿拉伯语咆哮着下达命令。

[teɪk] [ðæt] , [ðen] ! -
Take **that** **,** **then** **!** **'**
拿 那 , 然后 ! -

那就尝尝这个滋味吧!

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['faɪərd] [twaɪs] .
and **he** **fired** **twice** **.**
和 他 被解雇 两次 .

他开了两枪。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kliːn] [mɪs] ,
The **first** **shot** **was** **a** **clean** **miss** **,**
这 第一的 射击 曾是 一个 干净的 错过 ,

第一枪完全没打中。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] [roʊld] ['oʊvər] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['hedlɔːŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
but **at** **the** **second** **the** **poor** **chap** **rolled** **over** **and** **dropped** **headlong** **upon** **the**
但 在 这 第二 这 贫穷的 小伙子 滚动 超过 和 掉落 一头扎 之上 这
[sænd] ,
sand **,**
沙 ,

但就在这时，可怜的家伙翻了个身，头朝下栽倒在沙滩上。

[waɪl] ['kærəl] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['raɪdərləs] ['kæm(ə)l] . - [hoʊld] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [noʊz] ! -
while **Carroll** **jumped** **to** **catch** **the** **riderless** **camel** **.** **'** **Hold** **him** **by** **the** **nose** **!** **'**
尽管 卡罗尔 跳了起来 到 抓住 这 无骑手 骆驼 . - 抓住 他 经过 这 鼻子 ! -

卡罗尔纵身跃起，去抓住那头无人骑乘的骆驼。“抓住它的鼻子！”

[aɪ] [jeld] , - [ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] ! -
I **yelled** **,** **'** **that's** **the** **only** **way** **you** **can** **manage** **him** **!** **'**
我 大喊 , - 那就是 这 仅有的 方式 你 能 管理 他 ! -

我大声喊道：“这是唯一能管住他的办法！”

- [aɪv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] [kɔːrd] . -
' **I've** **got** **him** **,** **'** **he** **sang** **out** **in** **reply** **,** **as** **he** **caught** **the** **dangling** **cord** **.** **'**
- 我已经 得到 他 , - 他 唱 出去 在 回复 , 作为 他 捕捉 这 悬挂 绳索 . -

“我抓住他了！”他一边说着，一边抓住了垂下来的绳子。

[woʊ] ! [juː; jʊ] [hʌmp] - [bækt] [biːst] [ʌv; əv] ['mɪzəri] !
Whoa **!** **you** **hump** **-** **backed** **beast** **of** **misery** **!**
哇 ! 你 驼峰 - 支持的 兽 的 苦难 !

哇！你这驼背的悲惨野兽！

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好!

['stedi] , [juː; jʊ] [fɔːr] - [legd] , ['greɪsf(ə)l] ['naɪtmer] !
Steady , you four - legged , graceful nightmare !
稳定的 , 你 四 - 腿 , 优美 恶梦 !

稳住，你这四条腿的、优雅的噩梦!

[haʊ] [ɪn] ['bleɪzɪz] , [pen] , [kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] [hɪm; ɪm] [niːl] ? - "
How in blazes , Pen , can we make him kneel ? - "
如何 在 火焰 , 笔 , 能 我们 制作 他 下跪 ? - "

潘，我们究竟该如何才能让他跪下?

" [wel] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] [væn] ,
" Well , how did you ? " inquired Van ,
" 出色地 , 如何 做过 你 ? " 询问 范 ,

“你是怎么做到的？”范问道。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] .
removing his pipe from between his teeth in order to ask the question .
移除 他的 管道 从 之间 他的 牙齿 在 命令 到 问 这 问题 .

他从嘴里拿出烟斗，问道。

" [wiː; wi] ['sɪmpli] ['dɪdnt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['bloʊɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]
" We simply didn't , " said the Englishman , blowing forth a mighty volume of
" 我们 简单地 没有 , " 说 这 英国人 , 吹 前进 一个 强大的 体积 的
['freɪgrənt] [smoʊk] ,
fragrant smoke ,
香 抽烟 ,

“我们根本没有，”英国人说着，吐出一大口香气扑鼻的烟雾。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [pʌfs] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['niːðər] [ʌv; əv]
and following this up with a succession of short puffs , " because neither of
和 下列的 这 向上 和 一个 演替 的 短的 泡芙 , " 因为 两者都不 的
[ˌjuː 'es] [nuː] [ðə; ði] [trɪk] .
us knew the trick .
我们 知道 这 诡计 .

然后，我们俩都短促地吸了几口烟，“因为我们俩都不知道诀窍。”

- [hiː; hi] [lʊks] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [haʊs] , - [sed]
' He looks higher than a house , ' said
- 他 看起来 更高 比 一个 房子 , - 说

“他看起来比房子还高，”说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[aɪ] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['helpləsli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'geɪnli] ['ænɪm(ə)l] , - [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [skeɪl]
I , as I stood helplessly beside the ungainly animal , ' but we've got to scale
我 , 作为 我 站立 无助地 旁 这 笨拙的 动物 , - 但 我们已经 得到 到 规模
[hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] . -
him somehow . '
他 不知何故 . -

我无助地站在那只笨拙的动物旁边，心想：“但是我们总得想办法爬上去吧。”

- [hɪr] , [hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] , - [sed] ['kærəl] , - [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [blʌf] [æt; ət] ['maʊntɪŋ]
' Here , hold his head , ' said Carroll , ' and I'll make a bluff at mounting
- 这里 , 抓住 他的 头 , - 说 卡罗尔 , - 和 患病的 制作 一个 虚张声势 在 安装
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“来，按住他的头，”卡罗尔说，“我假装骑上他。”

- [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] ['pleɪsɪz] , [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] ,
' and then , after we had exchanged places , he sprang up ,
- 和 然后 , 后 我们 有 交换 地方 , 他 弹簧 向上 ,

然后，在我们交换位置之后，他突然跳了起来。

[kɔːt] [æt; ət][sʌm; səm][paːrt][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæməlz] ['træpɪŋz] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
caught at some part or other of the camel's trappings , and managed to
捕捉 在 一些 部分 或者 其他 的 这 骆驼的 服饰 , 和 管理 到
[hɔːl] [hɪm'self] [ʌp] .
haul himself up .
运输 他自己 向上 .

他被骆驼身上的某个部位缠住了，但他设法把自己拉了上来。

- [pæs] [ʌp][ðə; ði][laɪnz] , [pen] , [ænd; ənd] [lʊk] ['laɪvli] , - [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
' Pass up the lines , Pen , and look lively , ' he called out .
- 经过 向上 这 线条 , 笔 , 和 看 热闹 , - 他 称为 出去 .

“把台词传上去，彭，精神点儿！”他喊道。

- [oʊld] ['hʌmptiz] ['getɪŋ] [ʌn'iːzi] — [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] ,
' Old Humpty's getting uneasy — and so am I . Give me your hand ,
- 老的 矮胖子的 获得 不安 — 和 所以 是 我 . 给 我 你的 手 ,

老汉普蒂开始不安了——我也一样。把你的手给我，

[ænd; ənd] [klaɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mɑːdiː; -di] [hɪm'self] [wɜːr; wər]['æftər][juː; jʊ] ! -
and climb as if the Mahdi himself were after you ! '
和 爬 作为 如果 这 马赫迪 他自己 是 后 你 ! -

像马赫迪亲自追赶你一样向上攀登！

[aɪ] [tɔːst] [hɪm; ɪm][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,
I tossed him the rein , and started to follow him up ,
我 抛掷 他 这 缰绳 , 和 开始 到 跟随 他 向上 ,

我把缰绳扔给他，然后开始跟着他跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['kæməlz] [hed] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [biːst] [lʌndʒd] ['fɔːrwərd] ,
but the minute I released the camel's head the terrified beast lunged forward ,
但 这 分钟 我 发布 这 骆驼的 头 这 恐惧 兽 猛扑 向前 ,

但我刚一松开骆驼的头，这头受惊的野兽就猛地向前扑去。

['nɔkiŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪnˌpɪn] ,
knocking me over like a ninepin ,
敲门 我 超过 喜欢 一个 九柱戏 ,

像保龄球一样把我撞倒在地

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪfti] [jaːdz] [ə'weɪ] — [ænd; ənd]['goʊɪŋ]
and when I got to my feet again he was fifty yards away — and going
和 什么时候 我 得到 到 我的 脚 再次 他 曾是 五十 码 离开 — 和 去
[laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːrs] .
like a race - horse .
喜欢 一个 种族 - 马 .

当我再次站起来时，他已经跑出了五十码远——而且像赛马一样飞奔而去。

" - [kliːn] ['boʊld] ! -
" ' Clean bowled ! '
" - 干净的 保龄球 ! -

“干净利落地被淘汰了！”

[aɪ] ['mʌtəd] , [æz; əz][aɪ]['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	muttered	,	as	I	realized	what	had	happened	.
我	低声说道	,	作为	我	已实现	什么	有	发生	.

我喃喃自语，意识到发生了什么事。

- [hiː; hi] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [soʊ][maɪ][læst] [tʃæns] [ɪz] [pleɪd] ,

'	He	can't	manage	him	,	so	my	last	chance	is	played	,
-	他	不能	管理	他	,	所以	我的	最后的	机会	是	玩	,

“他管不住他，所以我的最后机会已经用完了。”

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [glæns] [æt; ət]['kærəlz, 'kɛrəlz] [ri'siːdɪŋ] ['fɪgjər] [aɪ] [feɪst] [tɔːrdz] [ðə; ði]

'	and	with	a	farewell	glance	at	Carroll's	receding	figure	I	faced	towards	the
-	和	和	一个	告别	瞥一眼	在	卡罗尔的	消退	数字	我	面对	向	这

['dezərt] — [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [maɪ] [deθ] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə]

desert	—	the	direction	from	which	I	knew	my	death	was	on	its	way	to
沙漠	—	这	方向	从	哪个	我	知道	我的	死亡	曾是	在	它是	方式	到

[ˌem 'iː] — [druː] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,

me	—	drew	my	revolver	,
我	—	画	我的	左轮手枪	,

我向卡罗尔渐行渐远的背影做了个告别的眼神，然后面向沙漠——我知道我的死神正从那个方向向我袭来——拔出了我的左轮手枪。

[fɪld] [æn; ən] ['empti] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [kɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] .

filled	an	empty	chamber	in	it	,	cocked	it	,	and	waited	for	the	end	.
已填	一个	空的	房间	在	它	,	上膛	它	,	和	等待	为了	这	结尾	.

在里面填满一个空弹膛，扣动扳机，等待结局。

" [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['terər] - ['strɪkən]

"	All	around	me	the	rush	of	terror	-	stricken
"	全部	大约	我	这	匆忙	的	恐怖	-	受打击的

我周围到处都是惊恐万分的人群

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[blæks] [kən'tɪnjuːd] , [waɪl] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ,

blacks	continued	,	while	in	front	,	and	not	far	away	,
黑人	持续	,	尽管	在	正面	,	和	不是	远的	离开	,

黑人继续前进，而就在前方不远处，

[aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] [gliːm] [ʌv; əv] [stiːl] [wen] [sʌm; səm]['ærəb] ['bʊtʃər] [hoʊv][hɪz; ɪz]

I	could	catch	the	flash	and	gleam	of	steel	when	some	Arab	butcher	hove	his
我	可以	抓住	这	闪光	和	闪耀	的	钢	什么时候	一些	阿拉伯	屠夫	霍夫	他的

[sɔːrd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

sword	up	into	the	air	,
剑	向上	进入	这	空气	,

我能瞥见阿拉伯屠夫高举长剑时刀光闪烁的光芒。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'fensləs] ['dɑːki] .

to	bring	it	whistling	down	upon	one	of	our	defenceless	darkies	.
到	带来	它	吹口哨	向下	之上	一	的	我们的	毫无防备	黑人	.

让它呼啸着落在我们手无寸铁的黑人身上。

['fraɪt(ə)nd] ?

Frightened	?
害怕	?

害怕吗?

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [fʌŋk] ,
Yes , I was in a blue funk ,
是的 , 我 曾是 在 一个 蓝色的 放克 ,

是的，我当时情绪非常低落。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈʌglinəs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
but it was the sort of fear that has a good share of ugliness in it ,
但 它 曾是 这 种类 的 害怕 那 有 一个 好的 分享 的 丑陋 在 它 ,

但这种恐惧中也夹杂着不少丑陋的成分。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [tiːθ] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kɪl] .
and I shut my teeth down and watched out for some one to kill .
和 我 关闭 我的 牙齿 向下 和 观看 出去 为了 一些 一 到 杀 .

我咬紧牙关，警惕地等待着有人来杀我。

" [ɪn][ə; eɪ] [fɪks] [laɪk] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [goʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ,
" In a fix like that a little time goes a long way ,
" 在 一个 使固定 喜欢 那 一个 小的 时间 去 一个 长的 方式 ,

“遇到这种棘手的情况，一点时间就能解决大问题。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] — [ðoʊ]
and it seemed as though I had been standing there for hours — though
和 它 似乎 作为 尽管 我 有 到过 常设 那里 为了 小时 — 尽管
[ˈprɑːbəbli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][bʌt; bət] [ˈmɪnɪts] — [wen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
probably it was a matter of but minutes — when a long ,
大概 它 曾是 一个 事情 的 但 分钟 — 什么时候 一个 长的 ,

我感觉自己好像已经在那里站了几个小时——尽管可能只有几分钟——这时，一阵长长的……

[ˌmɪsˈʃeɪpən] [ˈʃædoʊ] [ˈdaːkənd] [ðə; ði][sænd] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪŋ] , -
misshapen shadow darkened the sand beside me , and I heard a voice shouting , '
畸形 阴影 变暗 这 沙 旁 我 , 和 我 听到 一个 嗓音 喊叫 , -
[kwɪk] , [pen] ,
Quick , Pen ,
快的 , 笔 ,

一道怪异的影子笼罩了我身旁的沙滩，我听到有人喊道：“快，彭！”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [laɪf] !
for your life !
为了 你的 生活 !

为了你的生命！

[jʊr; jər][hænd] , [oʊld] [tʃæp] — [jʊr; jər][hænd] !
Your hand , old chap — your hand !
你的 手 , 老的 小伙子 — 你的 手 !

老兄，你的手——你的手！

[aɪ] [kɑːnt] [kənˈtroʊl] [ðɪs] [ˈfeloʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ! -
I can't control this fellow much longer ! '
我 不能 控制 这 同伴 很多 更长 ! -

我快控制不住这家伙了！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkærəl] — [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] , [prəˈfeɪn] [oʊld][ˈeɪndʒl] ! — [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [sʌm; səm]
It was Carroll — the blessed , profane old angel ! — who had worked some
它 曾是 卡罗尔 — 这 蒙福 , 亵渎 老的 天使 ! — WHO 有 工作 一些
[ˈjæŋki] [ˈmɪrək(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkæm(ə)l] ,
Yankee miracle with that camel ,
扬基 奇迹 和 那 骆驼 ,

是卡罗尔——这位可敬的、不拘一格的老天使！——用那头骆驼创造了某种美国式的奇迹。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [pɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .
and had come back to pick me out of the wreck .
和 有 来 后退 到 挑选 我 出去 的 这 破坏 .

然后他们又回来把我从残骸中救了出来。

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [fɔːr; fər]['sekəndz; sɪˈkɑːndz][wɜːr; wər] ['preʃəs] [ðen] ,
" Without a word , for seconds were precious then ,
" 没有 一个 单词 , 为了 秒 是 宝贵的 然后 ,

“当时一言不发，因为每一秒都弥足珍贵。”

[aɪ] [θrʌst] [maɪ] [rɪˈvɑːlvər] ['ɪntuː][maɪ] [belt] — [nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,
I thrust my revolver into my belt — not the most careful thing I could have done ,
我 推力 我的 左轮手枪 进入 我的 腰带 — 不是 这 最多 小心 事物 我 可以 有 完毕 ,

我把左轮手枪插回腰带——这绝对不是我做过的最谨慎的事。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] - [kɑːkt] — [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['despərət] [bɪt][ʌv; əv] ['skræmblɪŋ]
considering that it was full - cocked — and by a desperate bit of scrambling
考虑 那 它 曾是 满的 - 上膛 — 和 经过 一个 绝望的 少量 的 争抢
[gɑːt][ʌp][bɪˈhaɪnd][maɪ]['reskjuːər] .
got up behind my rescuer .
得到 向上 在后面 我的 救援人员 .

考虑到它已经完全上膛——经过一番拼命挣扎，它终于从我的救命恩人身后站了起来。

[ɔːf] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði]['kæm(ə)l] ,
Off started the camel ,
离开 开始 这 骆驼 ,

骆驼开始奔跑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[stretʃt] [aʊt] [æt; ət][tɑːp] - [spiːd] , ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,
stretched out at top - speed , swaying from side to side ,
拉伸 出去 在 顶部 - 速度 , 摇晃 从 边 到 边 ,

以最高速度伸展开来，左右摇摆，

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [truːp] - [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] ,
and plunging and rising like a troop - ship in the Bay of Biscay ,
和 骤降 和 上升 喜欢 一个 部队 - 船 在 这 湾 的 比斯开 ,

像比斯开湾的运兵船一样，忽上忽下。

[waɪl] [wiː; wi] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] [klʌŋ] [tuː; tə] [wɑtˈevər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][əˈpɑːn] .
while we two fugitives clung to whatever we could lay hands upon .
尽管 我们 二 逃犯 紧紧抓住 到 任何 我们 可以 躺 双手 之上 .

我们两个逃亡者只能紧紧抓住一切可以找到的东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪmˈself] ['oʊvər]
But it was comforting to note the rate at which he took himself over
但 它 曾是 令人感到安慰 到 笔记 这 速度 在 哪个 他 采取 他自己 超过
[ðə; ði][sænd] ,
the sand ,
这 沙 ,

但令人欣慰的是，他走过沙滩的速度很快。

[ænd; ənd][aɪ] ['ækʧuəli] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] . "
and I actually began to pluck up a trifle . "
和 我 实际上 开始 到 采摘 向上 一个 琐事 . "

于是我开始认真地挑选一些小东西。

" [ðen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˌkɑːməˈdeɪʃənz] , " [riˈmɑːkt] ['stɝːnz] ,
" Then you didn't complain of your accommodations , " remarked Stearns ,
" 然后 你 没有 抱怨 的 你的 住宿 , " 评论 斯特恩斯 ,
[səˈdʒestɪvliˌsəgˈdʒestɪvli] .
suggestively .
暗示性地 .

“那你当时就没有抱怨过你的住宿条件，”斯特恩斯意味深长地说道。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['biːɪŋ] [tɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɪf] [iːtʃ] [tɔːs] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː]
I wouldn't have minded being tossed in a blanket if each toss had sent me
我 不会 有 有思想 存在 抛掷 在 一个 毯子 如果 每个 折腾 有 发送 我
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔz'mɑːn, ɔs-] - ['swetɪŋ] ['sævidʒiz] .
away from Osman Digna's sweating savages .
离开 从 奥斯曼 - 出汗 野蛮人 .

如果每次被裹在毯子里扔出去都能让我远离奥斯曼·迪格纳那些汗流浃背的野蛮人，我倒也不介意。

" [wel] , [wiː; wi] [hʌŋ] [ɑːn] [laɪk] ['mʌŋkiz] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'keɪm] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]
" Well , we hung on like monkeys , and after a time became used to the
" 出色地 , 我们 悬挂 在 喜欢 猴子 , 和 后 一个 时间 成为 用过的 到 这
['dʒoʊltɪŋ] .
jolting .
剧烈震动 .

“我们像猴子一样紧紧抓住车厢，过了一段时间就习惯了颠簸。”

['faɪnəli] ['kærəl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [pen] ? -
Finally Carroll turned his head and said , ' You all right , Pen ? '
最后 卡罗尔 转向 他的 头 和 说 , - 你 全部 正确的 , 笔 ? -

最后卡罗尔转过头来问道：“你没事吧，潘？”

" - [jes] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ? - [sed] [aɪ] .
" ' Yes ; and you ? ' said I .
" - 是的 ; 和 你 ? - 说 我 .

“是的，你呢？”我问道。

" - ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [huː] - [puː] , - [sed] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [stɪr]
" ' Happy as a hoo - poo , ' said he ; ' but I've got all I can do to steer
" - 快乐的 作为 一个 呼 - 粪便 , - 说 他 ; - 但 我已经 得到 全部 我 能 做 到 转向
.
:
.

“高兴得像只大鼻子，”他说；“但我却无能为力，无法掌控方向。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [oʊld][mæn] ;
You'll have to do the shooting , old man ;
你会 有 到 做 这 射击 , 老的 男人 ;

老头，你得亲自开枪；

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [gʌn] [goʊz] [draɪ] [juːl] [faɪnd] [tuː] [ʃɑːts] [left] [ɪn] [maɪn] .
and when your gun goes dry you'll find two shots left in mine .
和 什么时候 你的 枪 去 干燥 你会 寻找 二 镜头 左边 在 矿 .

当你的枪没子弹的时候，你会发现我的枪里还剩两发子弹。

[help] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . -
Help yourself to it , if you need it . '
帮助 你自己 到 它 , 如果 你 需要 它 . -

如果需要，请随意取用。

" [naʊ] , [aɪm] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [hɪt] [ə; eɪ] ['bʌŋgəloʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði]

"	Now	,	I'm	quite	certain	that	I	couldn't	have	hit	a	bungalow	,	under	the
"	现在	,	我是	相当	肯定	那	我	不能	有	打	一个	平房	,	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

“现在，我很确定在那种情况下我不可能击中平房。”

[bʌt; bət] [aɪ] [paɪpt] [ʌp] ['tʃɪrfəli] [wɪð; wɪθ] , - [ɔːl] [raɪt] ;

but	I	piped	up	cheerfully	with	,	'	All	right	;
但	我	管道	向上	愉快地	和	,	-	全部	正确的	;

但我高兴地插嘴道：“好的；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] [aɪl] - [tend] [tuː; tə] ['mætərz] [æt; ət] [ðɪs] [end] .

you	keep	your	eye	out	for	Trinkitat	,	and	I'll	'	tend	to	matters	at	this	end	.
你	保持	你的	眼睛	出去	为了	-	,	和	患病的	-	趋向	到	事情	在	这	结尾	.

-
'
-
-

你留意一下 Trinkitat，我这边的事情就交给我来处理。

" ['lʌkɪli] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [æt; ət] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd]

"	Luckily	I	didn't	have	to	experiment	at	holding	on	with	one	hand	and
"	幸运的是	我	没有	有	到	实验	在	保持	在	和	一	手	和

['ʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

shooting	with	the	other	,
射击	和	这	其他	,

“幸运的是，我不需要尝试一手握枪一手射击。”

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] - [legd] [maʊnt] [held] [hɪz; ɪz] [geɪt] ['noʊbli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] -

for	our	long	-	legged	mount	held	his	gait	nobly	,	and	took	us	into	Trinkitat
为了	我们的	长的	-	腿	山	握住	他的	步态	高贵地	,	和	采取	我们	进入	-

, [saʊnd] [ænd; ənd] [seɪf] ,

,	sound	and	safe	,
,	声音	和	安全的	,

我们那匹长腿坐骑步伐稳健，带着我们平安无事地进入了特林基塔特。

[ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [wəːnt, weənt] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd] ['beɪkər] [ænd; ənd]

and	at	such	a	rate	of	going	that	we	weren't	much	behind	Baker	and
和	在	这样的	一个	速度	的	去	那	我们	不是	很多	在后面	贝克	和

[ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "

those	of	his	staff	who	had	escaped	with	him	.	"
那些	的	他的	职员	WHO	有	逃脱	和	他	.	"

而且我们逃跑的速度如此之快，以至于我们并没有落后贝克和他那些一起逃跑的随从多少。

" [ˌeɪtʃ 'em] ! [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɪr] [kɔːl] , ['kæptɪn] - , " [əb'zɜːrvd] [væn] ['sɪkəlz] .

"	Hm	!	that	was	a	near	call	,	Captain	Penryhn	,	"	observed	Van	Sickles	.
"	嗯	!	那	曾是	一个	靠近	称呼	,	队长	-	,	"	观察到	范	镰刀	.

“嗯！真是好险啊，彭林上尉，”范·西克尔斯说道。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [soʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

"	I	certainly	thought	so	at	the	time	,	"	said	the	Englishman	,	shifting	his	position
"	我	当然	想法	所以	在	这	时间	,	"	说	这	英国人	,	转变	他的	位置

[ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

in	his	chair	,
在	他的	椅子	,

“我当时确实这么想，”这位英国人说着，在椅子上挪了挪身子。

" [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [noʊ] [kɔːz] [sɪns] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [əˈpɪnjən] .

"	and	I've	seen	no	cause	since	to	change	my	opinion	.
"	和	我已经	已见	不	原因	自从	到	改变	我的	观点	.

“而且我至今也没有看到任何理由改变我的看法。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自总部：志愿服务中收集(From Headquarters Odd Tales Picked up in the)
第5/8页

['kærəl] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [ðoʊ] ,
Carroll affected to make light of the whole affair , though ,
卡罗尔 做作的 到 制作 光 的 这 所有的 事务 , 尽管 ,

卡罗尔却装出一副轻松对待整件事的样子。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] [ɑːn] [fʊt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and declared that we could have got away on foot ; and to prove it ,
和 声明 那 我们 可以 有 得到 离开 在 脚 ; 和 到 证明 它 ,

并宣称我们本来可以徒步逃脱；为了证明这一点，

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [i'dʒɪpʃn] ['meɪdʒər] , [huː] ['æktʃuəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
he brought up the case of his Egyptian major , who actually managed to escape
他 带来 向上 这 案件 的 他的 埃及人 主要的 , WHO 实际上 管理 到 逃脱
. "
: "
. "

他提到了他手下那位埃及少校的案例，那位少校竟然成功逃脱了。

" [noʊ] ! ['riːəli] ? " [æskt] ['stɝːnz] .
" No ! Really ? " asked Stearns .
" 不 ! 真的 ? " 问 斯特恩斯 .

“不会吧！真的吗？”斯特恩斯问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['kærəl] ['dɪdnt] [miːt] ['æftərwərdz] . "
" I should hope that he and Carroll didn't meet afterwards . "
" 我 应该 希望 那 他 和 卡罗尔 没有 见面 然后 . "

“我希望他和卡罗尔之后没有见面。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [grɪn] .
" But they did , " said Penryhn , with an expansive grin .
" 但 他们 做过 , " 说 - , 和 一个 广阔的 咧嘴笑 .

“但他们确实做到了，”彭林咧嘴一笑说道。

" [oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [met] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] ['miːtɪŋ] , [tuː] .
" Oh , yes , they met — and it was a funny meeting , too .
" 哦 , 是的 , 他们 遇见 — 和 它 曾是 一个 有趣的 会议 , 也 .

“哦，是的，他们见过面——而且那次见面也很有趣。”

['kærəl] [wɔːkt] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn] , [græbd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
Carroll walked right up to his man , grabbed him by the
卡罗尔 步行 正确的 向上 到 他的 男人 , 抓住 他 经过 这

卡罗尔径直走到他那人面前，一把抓住他的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[hænd] , [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
hand , and congratulated him on his escape .
手 , 和 恭喜 他 在 他的 逃脱 .

向他伸出手，祝贺他成功逃脱。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

And	**then**	**he**	**apologized**	**for**	**his**	**conduct**	**,**
和	然后	他	道歉	为了	他的	执行	,

然后他为自己的行为道歉了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

and	**said**	**that**	**he**	**felt**	**compelled**	**to**	**give**	**satisfaction**	**for**	**it**	**;**
和	说	那	他	毛毡	被迫	到	给	满意	为了	它	;

他说他感到有义务对此作出补偿；

['werfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [ə'griːvd] [i'dʒɪpʃn] [wen'evər] [ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi] [maɪt]

wherefore	**he**	**would**	**meet**	**the**	**aggrieved**	**Egyptian**	**whenever**	**and**	**wherever**	**he**	**might**
因此	他	会	见面	这	受委屈的	埃及人	每当	和	无论	他	可能

[tʃuːz] ,

choose	**,**
选择	,

因此，他无论何时何地都会与那位受委屈的埃及人见面。

[ænd; ənd] [wʊd] [faɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] [wət'evər] [wei] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [sə'dʒest] .

and	**would**	**fight**	**him**	**in**	**whatever**	**way**	**he**	**might**	**be**	**pleased**	**to**	**suggest**	**.**
和	会	斗争	他	在	任何	方式	他	可能	是	高兴	到	建议	.

他会按照他建议的任何方式与他战斗。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [frend] ,

But	**this**	**generous**	**offer**	**was**	**too**	**much**	**for**	**our**	**native**	**friend**	**,**
但	这	慷慨的	提供	曾是	也	很多	为了	我们的	本国的	朋友	,

但对于我们的这位土著朋友来说，这份慷慨的提议未免太过分了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [θæŋks] ['truːli][ˌɔːri'ent(ə)l][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**with**	**a**	**profusion**	**of**	**thanks**	**truly**	**Oriental**	**he**	**declined**	**it**	**,**
和	和	一个	丰富	的	谢谢	真的	东方	他	拒绝	它	,

他带着浓浓的东方式谢意婉拒了邀请。

['iːv(ə)n]['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] ['slæpɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [æt; ət]

even	**going**	**so**	**far**	**as**	**to**	**declare**	**that**	**the**	**slapping**	**he**	**had**	**undergone**	**at**
甚至	去	所以	远的	作为	到	宣布	那	这	拍打	他	有	经历	在

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['kærəl] — - [maɪt] [hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs]

the	**hands**	**of**	**the**	**ever**	**-**	**noble**	**and**	**beneficent**	**Carroll**	**—**	**'**	**might**	**his**	**illustrious**
这	双手	的	这	曾经	-	高贵	和	仁慈的	卡罗尔	—	-	可能	他的	杰出

[laɪn] [lɔːŋ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] !

line	**long**	**be**	**permitted**	**to**	**continue**	**!**
线	长的	是	允许	到	继续	!

甚至还宣称，他曾遭受永远高尚仁慈的卡罗尔的掌掴——“愿他光荣的血脉能够长久延续！”

- — [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

'	**—**	**without**	**doubt**	**had**	**saved**	**his**	**life**	**,**
-	—	没有	怀疑	有	已保存	他的	生活	,

——毫无疑问，这救了他的命。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['spɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd]

since	**it**	**had**	**been**	**the**	**means**	**of**	**spurring**	**him**	**on**	**to**	**a**	**magnificent**	**and**
自从	它	有	到过	这	方法	的	刺激	他	在	到	一个	壮丽	和

['glɔːriəsli] [meɪn'teɪnd] [dæʃ] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .

gloriously	**maintained**	**dash**	**for**	**safety**	**.**
辉煌地	维持	短跑	为了	安全	.

因为正是这种动力激励他进行了一场英勇无畏、光荣持久的逃生之旅。

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] ['mætər] ['endɪd] ['hæpɪli] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]

And	so	that	matter	ended	happily	and	to	the	complete	satisfaction	of	all
和	所以	那	事情	结束	快乐地	和	到	这	完全的	满意	的	全部

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

事情就这样圆满结束了，所有相关人员都非常满意。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ]

"	At	this	point	the	colonel	came	over	to	our	corner	and	carried	away
"	在	这	观点	这	上校	来了	超过	到	我们的	角落	和	携带	离开

- [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fiːld] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]

Penryhn	to	show	him	the	photographs	of	our	field	-	work	of	the	previous
-	到	展示	他	这	照片	的	我们的	场地	-	工作	的	这	以前的

[jɪr] .

year	.
年	.

“这时，上校来到我们这边，把彭林带走，给他看我们前一年野外考察的照片。

['stɝːnz] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Stearns	got	up	and	went	with	them	,
斯特恩斯	得到	向上	和	去	和	他们	,

斯特恩斯起身和他们一起走了。

['liːvɪŋ] [væn][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [smoʊk] [ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['liːʒər]

leaving	Van	and	me	to	smoke	in	comfort	and	exchange	at	our	leisure
离开	范	和	我	到	抽烟	在	舒适	和	交换	在	我们的	闲暇

['aʊər; ɑːr] [vjuːz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

our	views	of	things	in	general	.
我们的	浏览	的	事物	在	一般的	.

留下我和范舒坦舒舒服服地抽烟，悠闲地交流我们对各种事物的看法。

[naʊ] , [ðæt] [mæn]

Now	,	that	man
现在	,	那	男人

现在，那个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[væn] ['sɪkəlz] [ɪz][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ,

Van	Sickles	is	a	sceptical	sort	of	person	,
范	镰刀	是	一个	怀疑论者	种类	的	人	,

范·西克尔斯是个多疑的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['stɔːri] ; [bʌt; bət][aɪ]

and	he	began	to	question	the	probability	of	the	Englishman's	story	;	but	I
和	他	开始	到	问题	这	可能性	的	这	英国人的	故事	;	但	我

[meɪn'teɪnd] ,

maintained	,
维持	,

他开始质疑那个英国人故事的真实性；但我坚持认为，

[æz; əz][aɪ] [stɪl] [duː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [truː] — [fɔːr; fər][aɪm][maɪ'self] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

as	I	still	do	,	that	it	must	have	been	true	—	for	I'm	myself	something	of
作为	我	仍然	做	,	那	它	必须	有	到过	真的	—	为了	我是	我	某物	的

[ə; eɪ]['laɪər] ,

a	liar	,
一个	说谎者	,

我现在仍然这么认为，那一定是真的——因为我自己也有点爱说谎。

[ænd; ənd] [its] [hɑːrd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['brʌðər] - [prɪ'værəˌkeɪtər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [kæmp] .

and	it's	hard	work	for	a	brother	-	prevaricator	to	take	me	into	camp	.
和	它是	难的	工作	为了	一个	兄弟	-	拖延者	到	拿	我	进入	营	.

对于一个说谎的兄弟来说，把我带进营地可不是件容易的事。

[soʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [jɑːrn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] ;

So	I	tell	you	the	yarn	in	the	full	confidence	that	it	is	a	true	one	;
所以	我	告诉	你	这	纱	在	这	满的	信心	那	它	是	一个	真的	一	;

所以我非常有信心地告诉你这个故事，它绝对是真的；

[ænd; ənd] [aɪ] ['fɜːrðər] [wɪl] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [læst] [sprɪŋ] - [sent] ['oʊvər] [tuː; tə] ['stɜːnz] [æn; ən] ['ærəb] [ʃiːld] ,

and	I	further	will	remark	that	last	spring	Penryhn	sent	over	to	Stearns	an	Arab	shield	,
和	我	更远	将要	评论	那	最后的	春天	-	发送	超过	到	斯特恩斯	一个	阿拉伯	盾	,

我还要补充一点，去年春天，彭林送给斯特恩斯一面阿拉伯盾牌。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['vɪlənəs] , ['aɪərn] - [baʊnd] [spiə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

together	with	half	a	dozen	villainous	,	iron	-	bound	spears	and	a	couple	of
一起	和	一半	一个	打	邪恶的	,	铁	-	边界	长矛	和	一个	夫妻	的

[lɔːŋ] , [streɪt] , ['næsti] - ['lʊkɪŋ] [swɔːdz] ,

long	,	straight	,	nasty	-	looking	swords	,
长的	,	直的	,	可恶的	-	寻找	剑	,

连同六支凶神恶煞的铁箍长矛和几把又长又直、看起来很凶恶的剑，

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [θɪŋz] [naʊ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bætəri] ,

all	of	which	things	now	may	be	seen	up	in	The	Battery	,
全部	的	哪个	事物	现在	可能	是	已见	向上	在	这	电池	,

所有这些现在都可以在炮台区看到。

[wer] [wiːv] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [bɪg] [bʊk] - [keɪs] .

where	we've	arranged	them	upon	the	wall	,	above	the	big	book	-	case	.
在哪里	我们已经	安排	他们	之上	这	墙	,	多于	这	大的	书	-	案件	.

我们把它们摆放在墙上，就在大书柜的上方。

[ðə; ði] [hɪm] [ðæt] [helpt]

THE	HYMN	THAT	HELPED
这	圣歌	那	帮助

那首帮助过我的赞美诗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ðə; ði] [hɪm] [ðæt] [helpt] .

THE	HYMN	THAT	HELPED	.
这	圣歌	那	帮助	.

那首给予我帮助的赞美诗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [naɪt] , [leɪt] [ɪn] [meɪ] .

It	was	a	warm	night	,	late	in	May	.
它	曾是	一个	温暖的	夜晚	,	晚的	在	可能	.

那是一个温暖的夜晚，五月下旬。

[fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ðə; ði] [bə'tæliən] ['stedəli] [hæd; həd] [kept] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — [plɒɪ] ['ɪntuː]

For	two	long	hours	the	battalion	steadily	had	kept	at	it	—	ploying	into
为了	二	长的	小时	这	营	稳步	有	保留	在	它	—	设局	进入

['kɑːləm] , [dɪ'plɔɪɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] [laɪn] ,

column	,	deploying	again	into	line	,
柱子	,	部署	再次	进入	线	,

整整两个小时，该营一直坚持不懈地进行着部署——一会儿组成纵队，一会儿又展开成一列。

[ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [θɪŋz] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [mɑːrtʃ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [frʌnt] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]

and	varying	things	by	an	occasional	march	,	in	company	front	,	around	the
和	变化	事物	经过	一个	偶然	行进	,	在	公司	正面	,	大约	这

[greɪt] [hɔːl] .

great	hall	.
伟大的	大厅	.

偶尔还会进行列队行进，队伍走在前面，绕着大厅行进，以此来改变活动形式。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌmz] [æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] ,

But	there	comes	an	end	to	all	things	,
但	那里	来	一个	结尾	到	全部	事物	,

但万物皆有尽头。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] ['aʊərz] - [træmp]['oʊvər][æn; ən] [ʌn'jiːldɪŋ] [flɔːr] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði]

even	to	a	two	hours	'	tramp	over	an	unyielding	floor	,	and	at	last	the
甚至	到	一个	二	小时	-	流浪汉	超过	一个	不屈	地面	,	和	在	最后的	这

['bjuːglər] ,

bugler	,
司号员	,

即使跋涉两个小时走过坚硬的地面，最终号手也.....

['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [spek'teitəs] - ['gæləri] , ['pʌkərd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [pʌft] [aʊt][hɪz; ɪz]

standing	beneath	the	crowded	spectators	'	gallery	,	puckered	his	lips	,	puffed	out	his
常设	下面	这	挤	观众	-	画廊	,	皱巴巴的	他的	嘴唇	,	膨胀的	出去	他的

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

他站在拥挤的观众席下，撅起嘴唇，鼓起腮帮子，

[ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] ['welkəm] [baːz][ʌv; əv] " [rɪ'kɔːl] " — [ðə; ði]['sɪgnəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten]

and	blew	the	welcome	bars	of	"	Recall	"	—	the	signal	that	it	was	ten
和	吹	这	欢迎	酒吧	的	"	记起	"	—	这	信号	那	它	曾是	十

[ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [drɪl] .

o'clock	and	time	to	wind	up	the	evening's	drill	.
点钟	和	时间	到	风	向上	这	晚上	钻头	.

然后奏响了《Recall》的欢迎乐章——这是晚上十点钟结束晚间演习的信号。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [faɪld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] ['dɔːrweɪ] ,

One	by	one	the	companies	filed	out	through	the	broad	doorway	,
一	经过	一	这	公司	已提交	出去	通过	这	广阔	门口	,

各公司依次走出宽敞的大门，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][læst][mæn] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] — ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [noʊts]

and	as	the	last	man	passed	over	the	threshold	—	even	while	the	closing	notes
和	作为	这	最后的	男人	通过了	超过	这	临界点	—	甚至	尽管	这	结束	笔记

[ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːgl] - [kɔːl] [stɪl] ['feɪntli] [ræŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] ['trʌsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf]

of	the	bugle	-	call	still	faintly	rang	among	the	arching	trusses	of	the	vaulted	roof
的	这	号角	-	称呼	仍然	淡淡的	响铃	之中	这	拱形	桁架	的	这	拱形	屋顶

— [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['ɑːrmərər] [prest] [daʊn] [ðə; ði]['levər] [wɪtʃ] ,

—	the	waiting	armorer	pressed	down	the	lever	which	,
—	这	等待	盔甲匠	按下	向下	这	杠杆	哪个	,

当最后一个人跨过门槛时——即使号角声的尾声仍在拱形屋顶的桁架间隐隐回响——等候的军械士按下了杠杆，

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]

at	a	single	touch	,	extinguished	the
在	一个	单身的	触碰	,	熄灭	这

轻轻一触，便熄灭了火焰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [ˌʃændə'lɪəz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [drɪl] - [hɔ:l] [tu:; tə] ['saɪləns]

lights	in	the	double	row	of	chandeliers	,	and	left	the	drill	-	hall	to	silence
灯	在	这	双倍的	排	的	吊灯	,	和	左边	这	钻头	-	大厅	到	沉默

[ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] .

and	darkness	.
和	黑暗	.

双排吊灯的灯光熄灭，操练厅陷入一片寂静和黑暗。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [bɪ'loʊ] ,

But	if	all	was	dark	and	still	in	the	hall	below	,
但	如果	全部	曾是	黑暗的	和	仍然	在	这	大厅	以下	,

但如果楼下的大厅里一片漆黑寂静，

[ˌʌp'sterz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌz; wəz] [ɪn] ['laɪvli] ['kɑ:ntræst] ,

upstairs	the	state	of	affairs	was	in	lively	contrast	,
楼上	这	状态	的	事务	曾是	在	热闹	对比	,

楼上的情况则截然不同，热闹非凡。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['kwɔ:rtərz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn] ['plenti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]

for	in	the	company	quarters	there	was	light	in	plenty	and	the	hum	of
为了	在	这	公司	四分之一	那里	曾是	光	在	很多	和	这	哼	的

['meni] ['vɔɪsɪz] ,

many	voices	,
许多	声音	,

因为公司宿舍里光线充足，到处都是人声嘈杂。

[waɪl] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm] " [keɪ] " [ru:mz; rʊmz] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ]

while	presently	a	yell	of	laughter	from	"	K's	"	rooms	,	followed	by	a
尽管	目前	一个	叫喊	的	笑声	从	"	K 的	"	房间	,	随后	经过	一个

[rɪ'spɑ:nsɪv] [rɔ:r] [frʌm; frəm] " ['eɪz] " ['kɔ:rnər] ,

responsive	roar	from	"	A's	"	corner	,
响应式设计	吼	从	"	作为	"	角落	,

这时，从“K”的房间里传来一阵大笑声，紧接着，“A”的角落里也传来一声回应的笑声。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

across	the	corridor	,
穿过	这	走廊	,

穿过走廊，

[si:md] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [nɑ:t] [brɔ:t] [ðə; ði] [men]

seemed	to	show	that	the	manœuvres	of	the	evening	had	not	brought	the	men
似乎	到	展示	那	这	机动	的	这	晚上	有	不是	带来	这	男人

[tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ɪg'zɔ:stʃən] .

to	the	point	of	complete	exhaustion	.
到	这	观点	的	完全的	疲惫	.

这似乎表明，当晚的演习并没有使士兵们筋疲力尽。

[ə'baʊt] [ðə; ði] - [desk] , [ɪn] [ðə; ði] [stɑ:f] - [ru:m] ,

About	the	adjutant's	desk	,	in	the	staff	-	room	,
关于	这	-	桌子	,	在	这	职员	-	房间	,

在参谋室里，副官的办公桌附近，

[ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['ɑ:fəsərz] [hæd; həd] ['gæðərd] [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər] [ðə; ði] ['naɪts] [wɜ:rk] ,

a	knot	of	officers	had	gathered	to	talk	over	the	night's	work	,
一个	结	的	警官	有	聚集	到	讲话	超过	这	夜晚	工作	,

一群警官聚在一起讨论昨晚的工作。

[ænd; ənd] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt]

and	speculate	upon	the	weather	of	the	morrow	,	for	it	was	the	night
和	推测	之上	这	天气	的	这	明天	,	为了	它	曾是	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] [mə'mɔːriəl] [deɪ] ,

before	Memorial	Day	,
前	纪念馆	天	,

并猜测第二天的天气，因为那天晚上是阵亡将士纪念日的前夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['kʌmpəniz] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][fɔːr; fər]['eskɔːrt]['duːti][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [pə'reɪd] [hæd; həd]

and	the	four	companies	detailed	for	escort	duty	in	the	coming	parade	had
和	这	四	公司	详细的	为了	护送	责任	在	这	未来	游行	有

[bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [drɪl] ,

been	going	through	a	battalion	drill	,
到过	去	通过	一个	营	钻头	,

负责即将到来的阅兵式护卫任务的四个连队一直在进行营级演习。

" [tuː; tə][get] ['ʃeɪkən] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [fɔːr; fər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , " [æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒər][pʊt]

"	To	get	shaken	into	shape	for	exhibition	purposes	,	"	as	the	major	put
"	到	得到	摇晃	进入	形状	为了	展览	目的	,	"	作为	这	主要的	放

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

正如这位少校所说，“是为了进行表演赛前的调整和整装待发”。

" [ðə; ði] [bɔɪz] ['meʒərd] [ɔːf][ə; eɪ] [gʊd] [step][tuː; tə] - [naɪt] : ['θɜːrti] ['elɪgənt] [ɪntʃɪz] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən]

"	The	boys	measured	off	a	good	step	to	-	night	:	thirty	elegant	inches	,	within	an
"	这	男孩们	测量	离开	一个	好的	步	到	-	夜晚	:	三十	优雅的	英寸	,	之内	一个

[eɪtθ] ,

eighth	,
第八	,

“今晚男孩们迈出了漂亮的一步：30英寸，误差在八分之一英寸以内。”

" [sed] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , ['fʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læst] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪl] [rɪ'pɔːrt] ,

"	said	the	adjutant	,	footing	up	the	last	column	of	the	drill	report	,
"	说	这	副官	,	立足点	向上	这	最后的	柱子	的	这	钻头	报告	,

“副官一边说着，一边在演习报告的最后一栏上写下这句话。”

[ænd; ənd] [ðen] ['greɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] ['sɪgnətʃər] .

and	then	gracing	it	with	his	undecipherable	signature	.
和	然后	恩典	它	和	他的	无法辨认的	签名	.

然后，他还在上面签上了他那难以辨认的签名。

" [jes] , [ðeɪ] [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['gɔːrdʒəs] [staɪl] ,

"	Yes	,	they	stretched	it	out	in	gorgeous	style	,
"	是的	,	他们	拉伸	它	出去	在	华丽的	风格	,

“是的，他们以一种华丽的方式把它拉长了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] - [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wiːlz] [wɜːr; wər][dʒʌst]

and	the	last	time	they	came	'	round	the	hall	the	company	wheels	were	just
和	这	最后的	时间	他们	来了	-	圆形的	这	大厅	这	公司	车轮	是	只是

[æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['eni] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

as	pretty	as	any	you	ever	saw	on	a	little	,
作为	漂亮的	作为	任何	你	曾经	锯	在	一个	小的	,

上次他们绕着大厅走的时候，公司的车轮和你在小型货车上见过的任何车轮一样漂亮。

[red] ['wægən] .
red **wagon** **.**
红色的 车皮 .

红色小车。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['ʌptən] [jet] [wʌz; wəz] [lɔ:] [ɪn][ðə; ði][lænd] ;
" **This** **was** **in** **the** **days** **when** **Upton** **yet** **was** **law** **in** **the** **land** **;**
" 这 曾是 在 这 天 什么时候 厄普顿 然而 曾是 法律 在 这 土地 ;

“那时厄普顿的判例在全国仍然有效；

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] " [nu:] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] " [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][veks][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['kʌmpəni]
before **the** **"** **new** **regulations** **"** **had** **come** **to** **vex** **the** **souls** **of** **company**
前 这 " 新的 法规 " 有 来 到 烦恼 这 灵魂 的 公司
[kə'mɑ:ndəz] .
commanders **.**
指挥官 .

在“新规”令连长们感到恼火之前。

" [ðæts] [ɔ:l] [wel] [ɪ'nʌf] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði]['meɪdʒər] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði]
" **That's** **all** **well** **enough** **,** **"** **remarked** **the** **major** **who** **was** **to** **command** **the**
" 那就是 全部出色地 足够的 , " 评论 这 主要的 WHO 曾是 到 命令 这
[bə'tæliən] [nekst] [deɪ] ;
battalion **next** **day** **;**
营 下一个 天 ;

“这都很好，”第二天将指挥该营的少校说道；

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [wɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv] [wət'evər] [bænd][wi:; wi] [kætʃ] .
" **but** **,** **after** **all** **,** **we're** **at** **the** **mercy** **of** **whatever** **band** **we** **catch** **.**
" 但 , 后 全部 , 是 在 这 怜悯 的 任何 乐队 我们 抓住 .

“但是，归根结底，我们只能听天由命，看我们碰巧遇到哪个乐队。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə][let]['aʊərz][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
It **was** **a** **mistake** **to** **let** **ours** **go** **out** **of** **town** **for** **to** **-** **morrow** **.** **"**
它 曾是 一个 错误 到 让 我们的 去 出去 的 镇 为了 到 - 明天 . "

让我们的人明天出城是个错误。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] , " [ə'sentid] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,
" **It** **was** **so** **,** **"** **assented** **the** **adjutant** **,**
" 它 曾是 所以 , " 同意 这 副官 ,

“确实如此，”副官赞同道。

['ʃʌvɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['dɑ:kjuments]['ɪntu:][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] ['leɪbld] " ['pepərz] [ə'weɪtɪŋ]
shoving **a** **handful** **of** **documents** **into** **the** **pigeon** **-** **hole** **labelled** **"** **Papers** **awaiting**
推搡 一个 少数 的 文件 进入 这 鸽子 - 洞 标签 " 文件 等待中
['ækʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] [ðen] ,
action **,** **"** **and** **then** **,**
行动 , " 和 然后 ,

把一小把文件塞进标有“待处理文件”的信箱里，然后，

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['bændz] [bɪn] [ə'saɪnd] ? "
rising **from** **his** **desk** **,** **"** **Do** **you** **know** **what** **band's** **been** **assigned** **?** **"**
上升 从 他的 桌子 , " 做 你 知道 什么 乐队的 到过 分配 ? "

他从办公桌前站起来问道：“你知道被分配到哪个乐队了吗？”

" ['hævnt] [hɜ:rd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] .
" **Haven't** **heard** **,** **"** **replied** **the** **major** **,** **with** **a** **yawn** **.**
" 还没有 听到 , " 回复 这 主要的 , 和 一个 打哈欠 .

“没听说，”少校打了个哈欠回答道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [æsk][fɔːr; fər] ['eni] ['betər] [maːtʃiŋ] ['mjuːzɪk][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ðə; ði] [drʌm] - [kɔːr]
" I wouldn't ask for any better marching music than the article the drum - corps
" 我 不会 问 为了 任何 更好的 行军 音乐 比 这 文章 这 鼓 - 兵团
[diːlz] [aʊt] .
deals out .
交易 出去 .

“我再也找不到比鼓乐队演奏的这首曲子更好的进行曲了。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [swɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [mə'ʃiːnz] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][oʊld] [tjuːnz] [tuː; tə][set] - [ɪm]
The boys swing along like machines , when they have the old tunes to set ' em
这 男孩们 摇摆 沿着 喜欢 机器 , 什么时候 他们 有 这 老的 曲调 到 放 - 呃
['goʊɪŋ] ;
going ;
去 ;

男孩们只要听到老歌，就能像机器一样摇摆起来；

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] , [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] " [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪr] ,
" and he began , to whistle " The British Grenadier ,
" 和 他 开始 , 到 哨 " 这 英国 掷弹兵 ,

于是他开始吹口哨，唱起了《英国掷弹兵》

" ['drʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] , [oʊld] [rɪ'freɪn] ,
" drumming with his fingers an accompaniment to the inspiring , old refrain ,
" 打鼓 和 他的 手指 一个 伴奏 到 这 鼓舞人心 , 老的 避免 ,

他用手指敲击着鼓点，为这首振奋人心的古老旋律伴奏。

[bʌt; bət] ['stɑːpɪŋ] [wen] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ['entərd] [ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['prez(ə)nts]
but stopping when the sergeant - major entered and said , " The colonel presents
但 停止 什么时候 这 军士 - 主要的 进入 和 说 , " 这 上校 礼物

但军士长进来后，他停了下来，说道：“上校呈上……”

[hɪz; ɪz]
his
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [stɑːf] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
compliments , and wishes the field and staff to report to him in his
赞美 , 和 愿望 这 场地 和 职员 到 报告 到 他 在 他的
[ruːm] . "
room . "
房间 . "

他表示赞赏，并希望现场工作人员到他的房间向他报到。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['fɛloʊz] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['bʌtniŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [fə'tiːg] ['dʒækɪt] .
" Come along , fellows , " said the major , buttoning up his fatigue jacket .
" 来 沿着 , 伙伴们 , " 说 这 主要的 , 扣纽扣 向上 他的 疲劳 夹克 .

“伙计们，跟我来，”少校一边说着，一边扣上他的军服外套。

" [ðɪs] [miːnz] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['bætəri] ,
" This means an expedition against The Battery ,
" 这 方法 一个 远征 反对 这 电池 ,

这意味着要对炮台发动一次远征，

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪf] [prɪ'dɪkʃn] [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
" and with this safe prediction he led the way along the corridor towards the
" 和 和 这 安全的 预言 他 引领 这 方式 沿着 这 走廊 向 这
[dɔ:r] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ə'pɑ:n][ɪts] ['oʊkən]['pæn(ə)l][ðə; ði][wɜ:rdz] " ['kɜ:rn(ə)l] ,
door which bore upon its oaken panel the words " Colonel ,
门 哪个 钻孔 之上 它是 橡木 控制板 这 字 " 上校 ,

带着这番稳妥的预言，他领着众人沿着走廊走向那扇橡木门，门上刻着“上校”几个字。

[θɜ:rd] ['ɪnfəntri] . "
Third Infantry . "
第三 步兵 . "

第三步兵团。

" [kʌm] [ɪn] , " [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,
" Come in , " sang out the colonel , as the group of officers reached his door ,
" 来 在 , " 唱 出去 这 上校 , 作为 这 团体 的 警官 达到 他的 门 ,

“进来！”上校高声喊道，一群军官走到他家门口。

" [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" come in for a minute .
" 来 在 为了 一个 分钟 .

进来一下。

[aɪ] [ni:d] [jʊr; jər][əd'vaɪs] .
I need your advice .
我 需要 你的 建议 .

我需要你的建议。

['oʊnli] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
Only four of you ?
仅有的 四 的 你 ?

只有你们四个人吗?

[waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] - [peɪ] - ?
Why , where's ' Pay ' ?
为什么 , 在哪里? - 支付 - ?

为什么，“支付”在哪里?

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [rɪ'plaɪd] , " ['hi:z] [ɪ'skeɪpt] , [sɜ:r] ,
" The major replied , " He's escaped , sir ,
" 这 主要的 回复 , " 他是 逃脱 , 先生 ,

少校回答说：“长官，他逃走了。”

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [hu:] [ɑ:r; ər] [left] [ɑ:r; ər] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] — [ænd; ənd] [fʊl]
but those of us who are left are very much at your service — and full
但 那些 的 我们 WHO 是 左边 是 非常 很多 在 你的 服务 — 和 满的
[ʌv; əv] [əd'vaɪs] . "
of advice . "
的 建议 . "

但我们这些留下来的人非常乐意为您效劳，并且有很多建议可以给您。

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [læft] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ; " [aɪv] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" No doubt of it , " laughed the colonel ; " I've not the slightest doubt of it .
" 不 怀疑 的 它 , " 笑了 这 上校 ; " 我已经 不是 这 丝毫 怀疑 的 它 .

“毫无疑问，”上校笑着说，“我对此毫不怀疑。”

[ðæts] [wer] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] ['nevər] [ɪz] [faʊnd] ['lækɪŋ] .
That's where the officer of volunteers never is found lacking .
那就是 在哪里 这 官 的 志愿者 绝不 是 成立 缺乏 .

在这方面，志愿者负责人永远不会显得力不从心。

[aɪv] [jet] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ][wʌn] [huːz] [nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] [ɑːn] ['eni] ['mætər] ,

I've	yet	to	meet	the	one	who's	not	prepared	to	give	advice	on	any	matter	,
我已经	然而	到	见面	这	一	谁是	不是	准备	到	给	建议	在	任何	事情	,

我还没遇到过不愿意就任何事情提供建议的人。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['noʊtɪs] , [tuː] .

and	at	a	minute's	notice	,	too	.
和	在	一个	分钟	注意	,	也	.

而且只需一分钟就能做到。

[wel] , [naʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] [əd'vaɪs] : [duː][juː; jʊ]['kaʊns(ə)l][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['ɜːrli]

Well	,	now	for	that	same	advice	:	do	you	counsel	an	immediate	and	early
出色地	,	现在	为了	那	相同的	建议	:	做	你	法律顾问	一个	即时	和	早期的

['skætərɪŋ] ,

scattering	,
散射	,

好，现在再问同样的问题：您是否建议立即尽早分散?

[ɔːr][ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv][sæm] ?

or	a	brief	visit	to	the	dominions	of	Sam	?
或者	一个	简短的	访问	到	这	领地	的	山姆	?

或者去萨姆的领地短暂拜访一下?

[weɪ] [jʊr; jər][wɜːrdz] , [fɔːr; fər] [aɪv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɪʃɪz]

Weigh	your	words	,	for	I've	determined	to	be	guided	to	-	night	by	the	wishes
称重	你的	字	,	为了	我已经	决定	到	是	引导	到	-	夜晚	经过	这	愿望

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][mə'dʒɔːrəti] .

of	the	majority	.
的	这	多数	.

谨言慎行，因为我今晚已决定遵从大多数人的意愿。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	125	]
"	[	页	-	]

[第125页]

" [aɪ] ['hævnt] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] - [mə'dʒɔːrəti] - — [æz; əz] [jet] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ]['ædʒʊtənt] ,

"	I	haven't	attained	a	'	majority	'	—	as	yet	,	sir	,	"	said	the	adjutant	,
"	我	还没有	已达到	一个	-	多数	-	—	作为	然而	,	先生	,	"	说	这	副官	,

“我还没有获得‘多数’支持，先生，”副官说道。

['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'bʌkl] [hɪz; ɪz] [belt] ; " [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [duː]

speaking	rapidly	and	beginning	to	unbuckle	his	belt	;	"	but	with	due
请讲	快速	和	开始	到	解开安全带	他的	腰带	;	"	但	和	到期的

['defərəns] [tuː; tə][maɪ] ['sinjər] ,

deference	to	my	seniors	,
尊重	到	我的	老年人	,

他语速飞快，一边说着一边开始解皮带；“但出于对长辈的尊重，

[aɪ] [wʊd] [steɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] , [wɔːrm] , [ænd; ənd] ['veri] ['ærɪd] ;

I	would	state	that	the	evening	has	been	long	,	warm	,	and	very	arid	;
我	会	状态	那	这	晚上	有	到过	长的	,	温暖的	,	和	非常	干旱	;

我想说，今晚漫长、温暖且非常干燥；

[ɪ'nʌf] [soʊ][tuː; tə] [rɪ'duːs] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] — [wʌn][aɪ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə] — [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt]

enough	so	to	reduce	some	of	us	—	one	I	can	swear	to	—	to	a	state
足够的	所以	到	减少	一些	的	我们	—	一	我	能	发誓	到	—	到	一个	状态

['bɔːdərɪŋ] [ə'pɑːn] [kə'læps] .

bordering	upon	collapse	.
毗邻	之上	坍塌	.

严重到足以让我们中的一些人——我可以发誓，其中一人——濒临崩溃。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [moʊst] [rɪ'spektfəli] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['bætəri] [bi:; bi] [kən'vɜ:rtɪd] [ˌtempə'rerəli]
I **therefore** **most** **respectfully** **would** **suggest** **that** **The** **Battery** **be** **converted** **temporarily**
我 所以 最多 尊敬 会 建议 那 这 电池 是 转换 暂时地
['ɪntu:][ə; eɪ] [fi:ld] - ['hɑ:spɪt(ə)l] ,
into **a** **field** **-** **hospital** **,**
进入 一个 场地 - 医院 ,

因此，我谨建议将炮台临时改建为野战医院。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪdʒər] ['sɔi:n] , ['sɜ:rdʒən] , [θɜ:rd] ['ɪnfəntri] , [bi:; bi] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [proʊ'si:d] ['ðɪðər]
and **that** **Major** **Sawin** **,** **surgeon** **,** **Third** **Infantry** **,** **be** **ordered** **to** **proceed** **thither**
和 那 主要的 萨温 , 外科医生 , 第三 步兵 , 是 订购 到 继续 那里
[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
without **delay** **,**
没有 延迟 ,

命令第三步兵团军医索温少校立即前往该地。

[tu:; tə] [meɪk] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['peɪʃnts] [æz; əz] ['leɪtər] [meɪ] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər]
to **make** **provision** **for** **such** **patients** **as** **later** **may** **report** **to** **him** **for**
到 制作 条款 为了 这样的 患者 作为 之后 可能 报告 到 他 为了
['tri:tmənt] . "
treatment **.** **"**
治疗 . "

为日后前来就诊的病人做好安排。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] !
" **Listen** **to** **the** **boy** **!**
" 听 到 这 男生 !

“听听这孩子怎么说！”

" [sed] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [breθ] .
" **said** **the** **colonel** **,** **as** **the** **adjutant** **paused** **for** **lack** **of** **breath** **.**
" 说 这 上校 , 作为 这 副官 暂停 为了 缺少 的 气息 .

“上校说道，这时副官因为喘不过气来而停顿了一下。”

" [ænd; ənd] ['noʊbɑ:di] [hæz; həz] ['eni] ['betər] [əd'vaɪs] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ?
" **And** **nobody** **has** **any** **better** **advice** **to** **offer** **?**
" 和 无人 有 任何 更好的 建议 到 提供 ?

难道没有人能提供更好的建议吗?

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **he** **went** **on** **.**
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [wel] , [boʊnz] , [ju:; jʊ] [hɜ:rd] ?
" **Well** **,** **Bones** **,** **you** **heard** **?**
" 出色地 , 骨头 , 你 听到 ?

“嗯，博恩斯，你听说了吗？”

[trɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] — [jʊə(r)] [nɑ:t] [ɪn] ['ju:nɪfɔ:rm] — [ænd; ənd] [stɑ:rt] [sæm] [ɑ:n] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['klærət] - [kʌp] .
Trot **along** **—** **you're** **not** **in** **uniform** **—** **and** **start** **Sam** **on** **a** **bowl** **of** **claret** **-** **cup** **.**
小跑 沿着 — 你是 不是 在 制服 — 和 开始 山姆 在 一个 碗 的 红酒 - 杯子 .

小跑过去——你又没穿制服——给萨姆倒上一碗红酒杯。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wɪl] [dʒɔɪn] [ju:; jʊ] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] . "
The **rest** **of** **us** **will** **join** **you** **in** **ten** **minutes** **.** **"**
这 休息 的 我们 将要 加入 你 在 十 分钟 . "

我们其他人十分钟后会来。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [du:] [ðə; ði] [kəm'paʊndɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ,
" **I** **think** **I'll** **do** **the** **compounding** **,** **"** **said** **the** **surgeon** **,**
" 我 思考 患病的 做 这 复利 , " 说 这 外科医生 ,

“我想我会负责配药，”外科医生说。

['mentəli] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ]['fɔ:rmjələ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [deɪz] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑ:nt]
mentally **recalling** **a** **formula** **of** **his** **earlier** **days** **,** **"** **and** **if** **the** **results** **aren't**
精神上 回忆 一个 公式 的 他的 早些时候 天 , " 和 如果 这 结果 不是
[ˌsætɪs'fæktəri] — [waɪ] ,
satisfactory **—** **why** **,**
令人满意的 — 为什么 ,

他脑海中浮现出早年的一个公式，“如果结果不尽如人意——为什么，

[aɪl] [rɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [gɪv] ['wɪldər] [hɪz; ɪz] [step] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
I'll **resign** **and** **give** **Wilder** **his** **step** **;** **"** **and** **he** **turned** **towards** **the** **door** **,**
患病的 辞职 和 给 怀尔德 他的 步 ; " 和 他 转向 向 这 门 ,
['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] ,
pausing **to** **remark** **,**
暂停 到 评论 ,

“我会辞职，让怀尔德走他的路；”说完，他转身走向门口，停顿了一下，说道：

" [dəunt] [ˌoʊvər'hi:t]
" **Don't** **overheat**
" 不 过热

不要过热

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **126** **]**
[页 -]

[第126页]

[jɔ:r'selvz] [baɪ] ['hʌrɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [ðer; ðər] .
yourselves **by** **hurrying** **,** **for** **I'm** **going** **to** **take** **my** **time** **in** **getting** **there** **.**
你们自己 经过 匆忙 , 为了 我是 去 到 拿 我的 时间 在 获得 那里 .

你们自己快点吧，因为我会慢慢走过去。

" [ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [stretʃt] [wel] [ə'lɔ:ŋ] [tɔ:rdz] ['twenti] ,
" **The** **ten** **minutes** **had** **stretched** **well** **along** **towards** **twenty** **,**
" 这 十 分钟 有 拉伸 出色地 沿着 向 二十 ,

“十分钟的时间已经远远超过了二十分钟，

[wen] [æn; ən][ʌn'i:v(ə)n] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bætəriz] [sterz] [wɔ:rnd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ]
when **an** **uneven** **trampling** **of** **feet** **upon** **The** **Battery's** **stairs** **warned** **the** **waiting**
什么时候 一个 不均匀 践踏 的 脚 之上 这 电池的 楼梯 警告 这 等待
['sɜ:rdʒən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [wɜ:r; wər][æt; ət][hænd] .
surgeon **that** **his** **patients** **were** **at** **hand** **.**
外科医生 那 他的 患者 是 在 手 .

当炮台的台阶上传来不规则的脚步声时，等候的外科医生就知道病人就在眼前了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [gʊd] ['pɜ:rpəs] , [haʊ'evər] ,
He **had** **employed** **his** **time** **to** **good** **purpose** **,** **however** **,**
他 有 受雇 他的 时间 到 好的 目的 , 然而 ,

然而，他充分利用了自己的时间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [fi:ld] - ['hɑ:spɪt(ə)l] " [ðer; ðər] [lækt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ]
and **in** **the** **arrangement** **of** **his** **"** **field** **-** **hospital** **"** **there** **lacked** **nothing** **which**
和 在 这 安排 的 他的 " 场地 - 医院 " 那里 缺乏 没有什么 哪个
[lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] .
long **experience** **could** **suggest** **.**
长的 经验 可以 建议 .

在他的“野战医院”的安排中，没有任何长期经验所能想到的不足之处。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [waɪd] [ˈdɔːrmər] - [ˈwɪndoʊ] — [ɪn] [wɪtʃ] [ˈevri] [sæʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ˈoʊpən] [tuː; tə]
Before the wide dormer - window — in which every sash had been thrown open to
前 这 宽的 天窗 - 窗户 — 在 哪个 每一个 窗扇 有 到过 抛掷 打开 到
[kætʃ] [wətˈevər] [ʌv; əv] [briːz] [maɪt] [streɪ] [ðæt] [weɪ] — [stʊd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ˈteɪbl] ,
catch whatever of breeze might stray that way — stood a round table ,
抓住 任何 的 微风 可能 流浪 那 方式 — 站立 一个 圆形的 桌子 ,

在宽大的老虎窗前——每一扇窗都敞开着，以便捕捉任何可能吹进来的微风——摆放着一张圆桌。

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [glæs] [ˈpɪtʃər] , [fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈklærət] - [kʌp] ,
bearing a huge glass pitcher , filled to the brim with crimson claret - cup ,
轴承 一个 巨大的 玻璃 投手 , 已填 到 这 帽檐 和 赤红 红酒 - 杯子 ,

他手捧一个巨大的玻璃水罐，里面盛满了深红色的红酒杯，

[ænd; ənd] [ˈbiːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈaɪsi] [ˈkɑːntents] .
and beaded with the dew of its icy contents .
和 串珠 和 这 露 的 它是冰冷的 内容 .

上面挂满了冰冷液体的露珠。

[faɪv] [ˈhevi] [tʃerz] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [nɪr] [æt; ət] [hænd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ə; eɪ] [glæs] [wʌz; wəz]
Five heavy chairs were ranged near at hand , and to each a glass was
五 重的 椅子 是 范围 靠近 在 手 , 和 到 每个 一个 玻璃 曾是
[əˈlɔtid] ,
allotted ,
分配 ,

五把厚重的椅子整齐地摆放在附近，每把椅子上都配了一个玻璃杯。

[waɪl] [bɪˈsaɪd] [ˈevri] [glæs] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈnuːli] [fɪld] [paɪp] , [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪŋ] .
while beside every glass lay a newly filled pipe , ready for the lighting .
尽管 旁 每一个 玻璃 躺 一个 新 已填 管道 , 准备好 为了 这 灯光 .

每个玻璃杯旁边都放着一根刚装满烟油的烟斗，随时可以点燃。

[seɪv] [wʌn] [ˈʃeɪdɪd] [læmp] , [ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] ,
Save one shaded lamp , all the lights were out ,
节省 一 阴影 灯 , 全部 这 灯 是 出去 ,

除了一个带灯罩的台灯外，所有的灯都灭了。

[tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [pleɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈslæntɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]
to give full play to the bright moonlight which came slanting in through the
到 给 满的 玩 到 这 明亮的 月光 哪个 来了 斜 在 通过 这
[ˈkeɪsmənt] ,
casement ,
窗扇 ,

充分利用从窗户斜射进来的明亮月光，

[ˈtreɪsɪŋ] [ˈkjʊriəs] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːlz] .
tracing curious patterns of light and shadow upon the floor and walls .
追踪 好奇的 图案 的 光 和 阴影 之上 这 地面 和 墙壁 .

在地板和墙壁上勾勒出奇特的光影图案。

[ɔːl] [lʊkt] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈrestfl] ,
All looked cool and restful ,
全部 看起来 凉爽的 和 宁静 ,

看起来都很凉爽舒适。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [geɪv] [dʒʌst] [wʌn] [mɔːr] [ˈsætɪsfaɪd] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [bɪˈfɔːr]
and the surgeon gave just one more satisfied glance at his preparations before
和 这 外科医生 给予 只是 一 更多的 使满意 瞥一眼 在 他的 准备工作 前

外科医生满意地回头看了一眼他的准备工作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['wɪrid] ['brʌðərz] - [ɪn] - [ɑːrmz] .

turning	to	receive	his	wearied	brothers	-	in	-	arms	.
转弯	到	收到	他的	疲惫	兄弟	-	在	-	武器	.

他转身迎接疲惫的战友们。

" [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] - ['teɪbl] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ]

"	This	way	to	the	operating	-	table	,	"	he	called	out	,	as	the	door	was	flung
"	这	方式	到	这	操作	-	桌子	,	"	他	称为	出去	,	作为	这	门	曾是	扔

['oʊpən] .

open	.
打开	.

“手术台这边请，”他喊道，门被猛地推开。

" [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːr; ər] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

"	The	instruments	are	ready	,	and	the	surgeon	is	waiting	.
"	这	仪器	是	准备好	,	和	这	外科医生	是	等待	.

“器械已准备就绪，外科医生正在等待。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ][ˌdaɪəg'noʊsɪs][ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['keɪsɪz] — [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] [ðæt] [jʊr; jər]

I	shall	make	no	diagnosis	in	individual	cases	—	since	it	is	apparent	that	your
我	将	制作	不	诊断	在	个人	案例	—	自从	它	是	明显	那	你的

['eɪlmənt] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] — [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [triːt] [juː; jʊ]

ailment	has	reached	the	proportions	of	an	epidemic	—	but	shall	treat	you
病痛	有	达到	这	比例	的	一个	流行性	—	但	将	对待	你

[kə'lektɪvli] . "

collectively	.	"
集体	.	"

鉴于你们的疾病显然已经达到了流行病的程度，我不会对个别病例进行诊断，而是会采取集体治疗的方式。

" [boʊnz] , [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] - [ɪn]['ɔːrdərz] , - " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ɪm'presɪvli] ,

"	Bones	,	you	deserve	to	be	thanked	'	in	orders	,	'	"	said	the	colonel	impressively	,
"	骨头	,	你	应得	到	是	谢谢	-	在	订单	,	-	"	说	这	上校	令人印象深刻	,

“博恩斯，你值得被‘正式表扬’，”上校语气庄重地说。

['æftər][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

after	a	comprehensive	survey	of	the	surroundings	.
后	一个	综合的	民意调查	的	这	周围环境	.

在对周围环境进行全面调查之后。

" [sɪt] [daʊn] , [ɔːl] — [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ][mæn][ðə; ði] ['pɪtʃər] . "

"	Sit	down	,	all	—	and	Charley	,	you	man	the	pitcher	.	"
"	坐	向下	,	全部	—	和	查理	,	你	男人	这	投手	.	"

“都坐下——查理，你来投球。”

" [aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [boʊl] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['dɑːktər] ,

"	I	chose	a	pitcher	in	preference	to	a	bowl	,	"	explained	the	beaming	doctor	,
"	我	选择	一个	投手	在	偏爱	到	一个	碗	,	"	解释	这	光芒四射	医生	,

“我选择用水壶而不是碗，”这位笑容满面的医生解释道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðæt] [sɪ'dʌktɪv] - ['lʊkɪŋ] ['ves(ə)l] ,

waving	his	hand	in	the	direction	of	that	seductive	-	looking	vessel	,
挥手	他的	手	在	这	方向	的	那	诱人的	-	寻找	血管	,

他朝那艘看起来很诱人的船挥了挥手，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] .

"	because	the	effect	upon	the	eye	is	so	much	more	pleasing	.
"	因为	这	影响	之上	这	眼睛	是	所以	很多	更多的	令人愉悦	.

因为这样对眼睛的视觉效果要好得多。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [præk'tɪʃənər] [hæz; həz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]

I	tell	you	,	the	careful	practitioner	has	to	watch	out	for	even	the	most
我	告诉	你	,	这	小心	实践者	有	到	手表	出去	为了	甚至	这	最多

['traɪflɪŋ] ['diːteɪlz] .

trifling	details	.
琐事	细节	.

我告诉你，谨慎的从业者甚至连最微不足道的细节都要注意。

" [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [tʃerz] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['tɪŋk(ə)l]

"	A	clatter	of	chairs	followed	this	remark	,	succeeded	by	the	musical	tinkle
"	一个	哒	的	椅子	随后	这	评论	,	成功了	经过	这	音乐	小便

[ʌv; əv][aɪs] ,

of	ice	,
的	冰	,

“话音刚落，便传来椅子碰撞的哐当声，随后是冰块叮当作响的声音。”

[æz; əz][ðə; ði]['ædʒʊtənt] [fɪld] [ðə; ði] ['glæsɪz] .

as	the	adjutant	filled	the	glasses	.
作为	这	副官	已填	这	眼镜	.

副官斟满了酒杯。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [faɪv] ['greɪtf(ə)l] [men] [set] [daʊn]

Then	came	a	moment	of	refreshing	silence	;	and	finally	five	grateful	men	set	down
然后	来了	一个	片刻	的	令人耳目一新	沉默	;	和	最后	五	感激的	男人	放	向下

[ðer; ðər] ['empti]

their	empty
他们的	空的

随后是一阵令人心旷神怡的静默；最后，五个心怀感激的男人放下了他们空荡荡的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['tʌmblərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [su'priːm] ['kɑːntent] .

tumblers	with	a	universal	,	long	-	drawn	sigh	of	comfort	and	supreme	content	.
玻璃杯	和	一个	普遍的	,	长的	-	绘制	叹	的	舒适	和	最高	内容	.

杯子上洋溢着一种普遍的、悠长的、舒适和极致满足的叹息。

" ['wɪldər] [wɪl] [nɑːt][get][hɪz; ɪz] [step] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	Wilder	will	not	get	his	step	this	time	,	"	said	the	colonel	,
"	怀尔德	将要	不是	得到	他的	步	这	时间	,	"	说	这	上校	,

“这次怀尔德不会得逞了，”上校说道。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər] [rɪ'fɪlɪŋ] , " [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [boʊnz] , [ɪz] [seɪvd]

holding	his	glass	in	readiness	for	refilling	,	"	for	your	reputation	,	Bones	,	is	saved
保持	他的	玻璃	在	准备就绪	为了	补充	,	"	为了	你的	名声	,	骨头	,	是	已保存

. "

:	"
.	"

他端着酒杯，准备续杯，“因为你的名誉，博恩斯，保住了。”

" [jʊr; jər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [pə'zes]

"	Your	appreciation	touches	me	,	"	replied	the	surgeon	,	leaning	forward	to	possess
"	你的	欣赏	触摸	我	,	"	回复	这	外科医生	,	倾斜	向前	到	具有

[hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp] ,

himself	of	a	pipe	,
他自己	的	一个	管道	,

“您的赞赏令我感动，”外科医生回答道，同时俯身去拿烟斗。

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

an	example	followed	by	the	others	.
一个	例子	随后	经过	这	其他的	.

一个例子，其他人都效仿。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [mætʃɪz] [krækt] [ænd; ənd] [fleɪmd] , [ʌn'tɪl] [faɪv] [kɔːrn] - [kɑːbz] [gləud]

One	after	another	the	matches	cracked	and	flamed	,	until	five	corn	-	cobs	glowed
一	后	其他	这	比赛	裂纹	和	火焰	,	直到	五	玉米	-	玉米	发光

['suːðɪŋli] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ,

soothingly	in	the	dim	,
舒缓地	在	这	暗淡	,

一根根火柴噼啪作响，燃起火焰，直到五根玉米芯在昏暗的光线下发出柔和的光芒。

[hæf] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [klaʊd] [ʌv; əv]['freɪgrənt] [smoʊk] [ə'drɪft]

half	-	light	of	the	quiet	room	,	sending	a	pale	cloud	of	fragrant	smoke	adrift
一半	-	光	的	这	安静的	房间	,	发送	一个	苍白	云	的	香	抽烟	漂流

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] ,

across	the	moonbeams	,
穿过	这	月光	,

静谧的房间里光线昏暗，一缕淡淡的香气缭绕在月光下。

[tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd]['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] .

to	twist	and	circle	in	the	fitful	current	of	air	from	the	open	casement	.
到	捻	和	圆圈	在	这	断断续续	当前的	的	空气	从	这	打开	窗扇	.

在从敞开的窗户吹出的忽强忽弱的气流中扭动盘旋。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [bænd] , [wɪtʃ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	With	the	brigade	band	,	which	you'll	have	to	-	morrow	,	"	observed	the	colonel	,
"	和	这	旅	乐队	,	哪个	你会	有	到	-	明天	,	"	观察到	这	上校	,

[bɪ'twiːn] [pʌfs] , [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] ,

between	puffs	,	to	the	major	,
之间	泡芙	,	到	这	主要的	,

“明天你们就能见到旅乐队了，”上校一边喘着粗气一边对少校说道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] - ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] , [oʊld][geɪt] . - "

"	you	ought	to	go	'	swinging	on	the	old	,	old	gait	.	'	"
"	你	应该	到	去	-	摇摆	在	这	老的	,	老的	步态	.	-	"

“你应该恢复以前的老样子。”

" [soʊ] [its] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [bænd] ? " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	So	it's	to	be	the	brigade	band	?	"	said	the	major	.
"	所以	它是	到	是	这	旅	乐队	?	"	说	这	主要的	.

“所以，这是要组建旅级乐队吗？”少校问道。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] !

"	Good	enough	!
"	好的	足够的	!

“足够好了！”

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['ɑːrməri] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [ɑːn]['mjuːzɪk] . "

Just	before	we	left	the	armory	we	were	discussing	our	chances	on	music	.	"
只是	前	我们	左边	这	军械库	我们	是	讨论	我们的	机会	在	音乐	.	"

就在我们离开军械库之前，我们还在讨论我们在音乐方面的机会。

" [wel] , ['mjuːzɪk][ɪz] ['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	Well	,	music	is	rather	important	,	"	returned	the	colonel	,
"	出色地	,	音乐	是	相当	重要的	,	"	返回	这	上校	,

“嗯，音乐相当重要，”上校回答道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [bænd][kæn; kən] [pʊt] [laɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪmɪst] ['kɑːləm] .

"	for	a	good	band	can	put	life	into	the	lamest	column	.
"	为了	一个	好的	乐队	能	放	生活	进入	这	最差的	柱子	.

“因为一支优秀的乐队可以为最平庸的专栏注入活力。”

[aɪ] [wʌns]
I once
我 一次

我曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['iːv(ə)n] [nuː] [ə; eɪ][bænd][tuː; tə] [pʊt] [laɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [tuː] .
even knew a band to put life into a dead man , too .
甚至 知道 一个 乐队 到 放 生活 进入 一个 死的 男人 , 也 .

甚至还认识一支能让死者复活的乐队。

[fækt] ! "
Fact ! "
事实 ! "

事实！ ”

" [ɪk'strɔːrdəneri] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" Extraordinary ! " murmured the major .
" 非凡的 ! " 低声说道 这 主要的 .

“真是不可思议！”少校低声说道。

" [aɪv] [hɜːrd] ['plenti] [ʌv; əv]['bændz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ][mæn] [ded] ,
" I've heard plenty of bands bad enough to strike a man dead ,
" 我已经 听到 很多 的 乐队 坏的 足够的 到 罢工 一个 男人 死的 ,

“我听过很多乐队，他们的音乐糟糕到能把人打死。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌn] [ðæt] [siːmd] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]
but I never happened to discover one that seemed quite up to the resurrection
但 我 绝不 发生 到 发现 一 那 似乎 相当 向上 到 这 复活
[pɪtʃ] .
pitch .
沥青 .

但我始终没能找到一个完全符合复活主题的作品。

[pər'hæps] , ['kɜːrn(ə)l] , [juːl] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Perhaps , Colonel , you'll tell us about it ? "
也许 , 上校 , 你会 告诉 我们 关于 它 ? "

或许，上校，您能跟我们说说这件事吗?

" [aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ][dəunt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
" I'm blessed if I don't , " was the colonel's reply to this suggestion ,
" 我是 蒙福 如果 我 不 , " 曾是 这 上校的 回复 到 这 建议 ,

“如果我不这么做，那我就很幸运了。”上校对这个建议回答道。

" [ɪf] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [daʊt] [ɪm'plaɪd] [ɪn][jʊr; jər] [toʊn] . "
" if for nothing else than punishment for the doubt implied in your tone . "
" 如果 为了 没有什么 别的 比 惩罚 为了 这 怀疑 暗示 在 你的 语气 . "

“即便没有其他原因，单凭你语气中流露出的怀疑，也是一种惩罚。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] [pə'laɪtli] ,
" Thank you , sir , " said the major politely ,
" 感谢 你 , 先生 , " 说 这 主要的 礼貌地 ,

“谢谢您，先生，”少校礼貌地说。

[bi'stəuiŋ] [hɪz; ɪz]['leɪzi][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [si:t] , [wer] [hi:; hi]
bestowing his lazy length upon the cushions of the window - seat , where he
授予 他的 懒惰的 长度 之上 这 靠垫 的 这 窗户 - 座位 , 在哪里 他
['setld] [hɪm'self] [ɪn] [ɔ:l] ['kʌmfərt] .
settled himself in all comfort .
定居 他自己 在 全部 舒适 .

他懒洋洋地将身子搭在窗边座椅的靠垫上，舒舒服服地躺了下来。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ][jɑ:rn][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
" It's a good long time since we've had a yarn from you ,
" 它是 一个 好的 长的 时间 自从 我们已经 有 一个 纱 从 你 ,

“好久没听到你讲故事了。”

[ænd; ənd][aɪm] [pli:zd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tu:; tə][get][ju:; jʊ]['stɑ:rtɪd] .
and I'm pleased to learn that we're in a fair way to get you started .
和 我是 高兴 到 学习 那 是 在 一个 公平的 方式 到 得到 你 开始 .

我很高兴得知我们已经基本步入正轨，可以让你顺利起步。

" [ðɪs] [dʒu:'dɪʃəs] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪ'fekt] ,
" This judicious remark was not without its effect ,
" 这 明智的 评论 曾是 不是 没有 它是 影响 ,

“这番精辟的评论并非毫无效果，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃi:f] [pʊld] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['empti] [tʃer] ['hændɪli] [nɪr] , ['dʒentli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t]
for the chief pulled the major's empty chair handily near , gently deposited his feet
为了 这 首席 拉 这 专业的 空的 椅子 方便地 靠近 , 轻轻地 已存 他的 脚
[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
upon it ,
之上 它 ,

首领很自然地把少校的空椅子拉到身边，轻轻地把脚放在上面。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] , " [wel] , [ɪf] [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət][ɔ:l] ,
and observed , " Well , if I've told you this incident at all ,
和 观察到 , " 出色地 , 如果我已经 讲述 你 这 事件 在 全部 ,

然后说道：“嗯，如果我跟你讲过这件事的话，

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:]['hæznt] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nu:] .
I'm sure it hasn't been within a year , so it will be as good as new .
我是 当然 它 还没有 到过 之内 一个 年 , 所以 它 将要 是 作为 好的 作为 新的 .

我确定它还没过一年，所以肯定跟新的一样。

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔ:ld] , " [sæm] , [kʌm] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðæt] [læmp] , "
" Then he turned his head and called , " Sam , come and put out that lamp , "
" 然后 他 转向 他的 头 和 称为 , " 山姆 , 来 和 放 出去 那 灯 , "
['ædɪŋ] ,
adding ,
添加 ,

然后他转过头来喊道：“山姆，过来把灯关掉，”又补充道。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

" ['mu:nˌlaɪts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['stɔ:ri] - ['telɪŋ] — [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['læmplaɪt] [meɪks] [ə; eɪ]
" Moonlight's good enough for story - telling — and somehow lamplight makes a
" 月光 好的 足够的 为了 故事 - 讲述 — 和 不知何故 灯光 制作 一个
['dɪskɔ:rd][ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] . "
discord on a night like this . "
Discord 在 一个 夜晚 喜欢 这 . "

“月光很适合讲故事——而今晚的灯光却显得格格不入。”

" [gɑːt] - - ['hændi] , - ? " [in'kwaiəd] [sæm] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] ['flikəd] [ænd; ənd] [went]
" Got ev'rythin ' handy , Cun'l ? " inquired Sam , as the flame flickered and went
" 得到 - - 便利 , - ? " 询问 山姆 , 作为 这 火焰 闪烁 和 去
[aʊt] .
out .
出去 .

“东西都准备好了吗，老兄？”萨姆问道，火焰摇曳了几下便熄灭了。

" [jes] , ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [juː; jʊ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .
" Yes , everything except you , " responded the commanding officer .
" 是的 , 一切 除了 你 , " 回应 这 指挥 官 .

“是的，除了你以外，一切都好，”指挥官回答道。

" [pʊl] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] , [sæm] , [ænd; ənd]['kɪnd(ə)l][jʊr; jər] [dɪs'repjətəbl] [oʊld] ['braɪərˌwʊd] ;
" Pull up a chair , Sam , and kindle your disreputable old briarwood ;
" 拉 向上 一个 椅子 , 山姆 , 和 点燃 你的 声名狼藉的 老的 荆棘木 ;

“萨姆，搬把椅子过来，点燃你那把不入流的老荆棘木柴吧；

[fɔːr; fər][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][jɑːrn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪndi] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['bætəri] [trʌmpt] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ]
for I'm going to yarn about a shindy in which your battery trumped the winning
为了 我是 去 到 纱 关于 一个 闪亮 在 哪个 你的 电池 胜出 这 获胜
[trɪk] ,
trick ,
诡计 ,

因为我要讲一个关于扑克牌游戏的故事，在那个游戏中，你的电池比制胜牌技更胜一筹。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [jʊr; jər] [kə'rɑːbəreɪtɪv] ['testɪmoʊni] .
and I shall need your corroborative testimony .
和 我 将 需要 你的 佐证 见证 .

我需要你的佐证。

" [sæm] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃer] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
" Sam brought a chair , seated himself with proper deliberation ,
" 山姆 带来 一个 椅子 , 坐着 他自己 和 恰当的 审议 ,

山姆搬来一把椅子，经过一番深思熟虑后坐了下来。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['evər] - ['θɪkənɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ;
and added his contribution to the ever - thickening cloud of smoke ;
和 额外 他的 贡献 到 这 曾经 - 增稠 云 的 抽烟 ;

他也为越来越浓的烟雾添了一把火；

[ðoʊz] [huːz] ['glæsɪz] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ri'filiŋ] [tʊk] [ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] ['nesəseri] [tuː; tə][ə'vɜːrt]
those whose glasses stood in need of refilling took the precautions necessary to avert
那些 谁 眼镜 站立 在 需要 的 补充 采取 这 防范措施 必要的 到 避免
[ə; eɪ] [draʊt] ;
a drought ;
一个 干旱 ;

那些杯子需要续杯的人采取了必要的预防措施，以避免出现断水情况；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] [wɪ'ðaʊt] , [bɪ'gæn] :
and the colonel , fixing his eyes upon the cloudless sky without , began :
和 这 上校 , 定影 他的 眼睛 之上 这 无云 天空 没有 , 开始 :

上校望着窗外万里无云的天空，开口说道：

" [bæk] [ɪn] - - — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [æt; ət] [θriː]
" Back in ' 64 — a matter of a fortnight or so before that little affair at Three
" 后退 在 - - — 一个 事情 的 一个 两星期 或者 所以 前 那 小的 事务 在 三
[maɪl] [kriːk] ,
Mile Creek ,
英里 溪 ,

“回到1964年——就在三英里溪那件小事发生前大约两周，

[wer] [juː; jʊ] , [sæm] , [gɑːt] [skreɪpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rɪst] ,

where	you	,	Sam	,	got	scraped	across	the	wrist	,
在哪里	你	,	山姆	,	得到	刮擦	穿过	这	手腕	,

山姆，你手腕擦伤的地方，

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [ˈmed(ə)l] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [ðə; ði] - [oʊld] [ˈredʒɪmənt] - [faʊnd] [ɪtˈself] [æt; ət] [ə; eɪ] [moʊst]

and	won	that	medal	of	yours	—	the	'	Old	Regiment	'	found	itself	at	a	most
和	韩元	那	勋章	的	你的	—	这	-	老的	团	-	成立	本身	在	一个	最多

[fərˈseɪkən] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈruːɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈæʃfɝd] [fɔːr]

forsaken	sort	of	place	which	was	going	to	ruin	under	the	name	of	Ashford	Four
被遗弃的	种类	的	地方	哪个	曾是	去	到	废墟	在下面	这	姓名	的	阿什福德	四

[ˈkɔːrnərz] .

Corners	.
角落	.

并赢得了你的那枚奖章——“老兵团”发现自己身处一个极其荒凉的地方，即将以阿什福德四角镇的名义走向衰败。

[waɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [dʌmpt] [daʊn] [ɪn]

Why	we	had	been	dumped	down	in
为什么	我们	有	到过	丢弃	向下	在

我们为什么会被抛弃在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðæt] [pərˈtɪkjələr] [spɑːt] [wiː; wi] [ˈniːðər] [nuː] [nɔːr] [ˈgreɪtli] [kɛəd] ,

that	particular	spot	we	neither	knew	nor	greatly	cared	,
那	特别的	点	我们	两者都不	知道	也不	非常	关心	,

那个地方我们既不认识，也不太在意。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈsoʊldʒərli] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə]

for	we	had	reached	a	point	in	soldierly	indifference	which	enabled	us	to
为了	我们	有	达到	一个	观点	在	军人	漠不关心	哪个	已启用	我们	到

[teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪlɪt] [ʌnˈkwestʃənɪŋli] ,

take	our	billet	unquestioningly	,
拿	我们的	坯料	毫不质疑地	,

因为我们对军人的冷漠已经到了这种程度，使我们能够毫不质疑地接受自己的营房。

[ðoʊ] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌnkəmˈpleɪnɪŋli] .

though	not	always	uncomplainingly	.
尽管	不是	总是	毫无怨言	.

虽然并非总是毫无怨言。

[ˈiːv(ə)n] [oʊld] [ˈb\\:li] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɜːrn(ə)l] , [ˈhædnt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]

Even	old	Burleigh	,	our	colonel	,	hadn't	a	very	definite	conception	of	our
甚至	老的	伯利	,	我们的	上校	,	之前没有	一个	非常	定	概念	的	我们的

[ɪgˈzækt] [ˈerənd] ,

exact	errand	,
精确的	差事	,

就连我们的老伯利上校，也对我们这次任务的具体内容没有一个非常明确的概念。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [toʊld] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] , [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz]

for	he	told	us	that	we	had	been	ordered	to	sit	down	,	keep	our	eyes
为了	他	讲述	我们	那	我们	有	到过	订购	到	坐	向下	,	保持	我们的	眼睛

[ˈoʊpən] ,

open	,
打开	,

因为他告诉我们，我们被命令坐下，睁开眼睛，

[ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [sent] [fɔ:r; fər] , — [æn; ən] ['ɔ:rdər] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm]

and	stay	there	until	we	were	sent	for	,	—	an	order	which	,	at	the	time
和	停留	那里	直到	我们	是	发送	为了	,	—	一个	命令	哪个	,	在	这	时间

,

,

,

并待在那里直到接到命令为止——当时，这是一项命令。

[si:md] ['i:zi] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['ræðər] ['pɜ:rpəsləs] .

seemed	easy	of	execution	,	though	rather	purposeless	.
似乎	简单的	的	执行	,	尽管	相当	无目的	.

看似容易执行，但却毫无意义。

" [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [du:] [pɑ:mp] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] [wi:; wi] ['mɑ:tʃt] ['ɪntu:] [ænd; ənd] [θru:] ['æʃfɝd]

"	With	all	due	pomp	and	circumstance	we	marched	into	and	through	Ashford
"	和	全部到期的盛大场面			和	环境	我们	行军	进入	和	通过	阿什福德

[fɔ:r] ['kɔ:rnərz] ,

Four	Corners	,
四	角落	,

“我们隆重而庄严地进入并穿过了阿什福德四角区，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	took	up	a	position	about	half	a	mile	beyond	the	straggling	collection	of
和	采取	向上	一个	位置	关于	一半	一个	英里	超过	这	零散的	收藏	的

['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['bɪldɪŋz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðæt] [mə'trɑ:pəlɪs] ;

tumble	-	down	buildings	composing	that	metropolis	;
翻滚	-	向下	建筑物	构成	那	都会	;

他们占据了距离那座大都市里零星散落的破败建筑群大约半英里的位置；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wi:; wi] [prɪ'perd] [tu:; tə] - [sɪt] [daʊn] , - [æz; əz] [pər] ['ɔ:rdərz] ,

and	there	we	prepared	to	'	sit	down	,	'	as	per	orders	,
和	那里	我们	准备	到	-	坐	向下	,	-	作为	每	订单	,

于是，我们按照命令准备“坐下”。

[ænd; ənd] - [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ['oʊpən] - [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['sændi] [roʊd]

and	'	keep	our	eyes	open	'	to	see	that	nothing	came	along	over	a	sandy	road
和	-	保持	我们的	眼睛	打开	-	到	看	那	没有什么	来了	沿着	超过	一个	沙	路

['rʌnɪŋ] [ɔ:f] ,

running	off	,
跑步	离开	,

“睁大眼睛”，看看有没有什么东西沿着沙路跑过来。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌsaʊθ'i:stərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['ɪntu:] [ðə; ði] [dens] [wʊdz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [frʌnt] . "

in	a	southeasterly	direction	,	into	the	dense	woods	in	our	front	.	"
在	一个	东南	方向	,	进入	这	稠密	树林	在	我们的	正面	.	"

向东南方向，进入我们前方的茂密树林。

" ['wɔl] , - - [zɪç] [ə; eɪ] [bæd] ['i:'deɪ] , ['hævɪn] - [ji:; ji] [ta:(r); tə:(r)] , " [əb'zɜ:rvd] [sæm] , [bɪ'twi:n]

"	Wal	,	'	twarnt	sich	a	bad	idee	,	havin	'	ye	thar	,	"	observed	Sam	,	between
"	沃尔	,	-	-	sich	一个	坏的	想法	,	拥有	-	是的	那里	,	"	观察到	山姆	,	之间

[pʌfs] ,

puffs	,
泡芙	,

“沃尔，让你待在那儿可不是个好主意，”萨姆一边喘着气一边说道。

" [æn; ən] - [aɪ] [ges] [ji:; ji] [si:n] [ti: 'eɪtʃ] - ['ri:z(ə)n] [fɔ:rt] , ['faɪnəli] . "

"	an	'	I	guess	ye	seen	th	'	reason	for't	,	finally	.	"
"	一个	-	我	猜测	是的	已见	th	-	原因	堡	,	最后	.	"

“我想你终于明白原因了。”

" [oʊ] , [jes] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [meɪd] [ɪt'self] [ʌn'plezntli] ['ɑːbviəs] ['leɪtər] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ;

" **Oh** , **yes** , **the** **reason** **made** **itself** **unpleasantly** **obvious** **later** , " **assented** **the** **colonel** ;

" 哦 , 是的 , 这 原因 制成 本身 令人不快的 明显的 之后 , " 同意 这 上校 ;

“哦，是的，后来原因变得令人不快地显而易见了，”上校同意道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **132** **]**

[页 -]

[第132页]

" [bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ræðər] [pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [sent] [ɔːf] [ænd; ənd] —

" **but** **along** **at** **the** **first** **we** **were** **rather** **pleased** **at** **being** **sent** **off** **and** **—**

" 但 沿着 在 这 第一的 我们 是 相当 高兴 在 存在 发送 离开 和 —

[æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] — [saɪd] - [trækt] ,

as **we** **thought** **—** **side** **-** **tracked** **,**

作为 我们 想法 — 边 - 已追踪 ,

“但一开始我们却很高兴被遣散，而且——正如我们所想——被转移了方向。”

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɔːr] ['hɪrɪŋ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm]

for **we** **hadn't** **the** **slightest** **expectation** **of** **seeing** **or** **hearing** **anything** **from**

为了 我们 之前没有 这 丝毫 期待 的 看到 或者 听力 任何事物 从

[ðə; ði] ['enəmi] .

the **enemy** **.**

这 敌人 .

因为我们丝毫没有预料到会看到或听到敌人的任何消息。

[noʊ] , [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [wəːnt, weənt] ['grʌmblɪŋ] [mʌtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['diːteɪl] ,

No **,** **we** **certainly** **weren't** **grumbling** **much** **over** **the** **detail** **,**

不 , 我们 当然 不是 抱怨 很多 超过 这 细节 ,

不，我们当然没有对细节过多抱怨。

[fɔːr; fər] [wiːd] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːt][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ten] [deɪz] [hænd] - ['rʌnɪŋ] ,

for **we'd** **had** **a** **hot** **and** **trying** **time** **of** **it** **for** **ten** **days** **hand** **-** **running** **,**

为了 我们会 有 一个 热的 和 尝试 时间 的 它 为了 十 天 手 - 跑步 ,

因为我们已经连续十天在炎热潮湿的环境下手工跑马跑马了，日子过得既辛苦又难熬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət] [siːmd] [ə'træktɪv]

and **the** **prospect** **of** **even** **a** **few** **hours** **of** **rest** **and** **quiet** **seemed** **attractive**

和 这 前景 的 甚至 一个 很少 小时 的 休息 和 安静的 似乎 吸引人的

.

:

.

哪怕只是几个小时的休息和安静，也让人觉得很有吸引力。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi][wəːnt, weənt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] ,

" **But** **though** **we** **weren't** **looking** **for** **trouble** **,**

" 但 尽管 我们 不是 寻找 为了 麻烦 ,

“虽然我们并非有意惹事，

[wiːd] - [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] - [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

we'd **'** **been** **in** **the** **business** **'** **too** **long** **to** **take** **anything** **for** **granted** **,**

我们会 - 到过 在 这 商业 - 也 长的 到 拿 任何事物 为了 的确 ,

我们入行太久了，不能再把任何事情都视为理所当然了。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət] [pɪk] - [ænd; ənd] - ['ʃʌv(ə)l] [drɪl] ,

and **so** **we** **had** **a** **turn** **at** **pick** **-** **and** **-** **shovel** **drill** **,**

和 所以 我们 有 一个 转动 在 挑选 - 和 - 铲 钻头 ,

于是我们也轮流体验了镐和铲子的操作。

[ænd; ənd] [θru:] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] ['wɜ:rkmənlaɪk] [laɪn] [ʌv; əv] ['brɛstˌwɜ:rks] , ['ni:tli] ['tɑ:pt] - [ɔ:f] [wɪð; wɪθ]

and	threw	up	a	very	workmanlike	line	of	breastworks	,	neatly	topped	-	off	with
和	扔	向上	一个	非常	勤恳的	线	的	胸工	,	整齐地	顶峰	-	离开	和

[lɔ:gz] ;

logs	;
日志	;

并构筑了一道非常精巧的胸墙，顶部整齐地用原木封住；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [bɪn] [hi:pt] [ʌp] [ænd; ənd] ['pætɪd] [daʊn] [wi:; wi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]

and	after	the	earth	had	been	heaped	up	and	patted	down	we	surveyed	the
和	后	这	地球	有	到过	堆积如山	向上	和	轻拍	向下	我们	调查	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['leibəz] ,

result	of	our	labors	,
结果	的	我们的	劳动	,

泥土堆好并夯实后，我们审视了我们的劳动成果。

[kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] ,

called	it	good	,
称为	它	好的	,

我觉得不错。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['enibɑ:di] [wʊd] ['blʌndər] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [wei] [tu:; tə] [help]

and	waited	patiently	to	see	if	anybody	would	blunder	along	that	way	to	help
和	等待	耐心	到	看	如果	任何人	会	错误	沿着	那	方式	到	帮助

[ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] - ['wɔ:rmɪŋ] .

us	in	a	house	-	warming	.
我们	在	一个	房子	-	变暖	.

我们耐心地等待着，看看是否有人会误打误撞地路过那里，来帮我们筹办乔迁宴。

" [ɪn] ['bɪljərdz] - [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['evriθɪŋ] , - " [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [əb'zɜ:rvd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] [tu:; tə]

"	In	billiards	'	position	is	everything	,	'	"	the	colonel	observed	,	after	a	short	pause	to
"	在	台球	-	位置	是	一切	,	-	"	这	上校	观察到	,	后	一个	短的	暂停	到

[əb'teɪn] ['nesəseri] [rɪ'stɔ:rətɪvz] ,

obtain	necessary	restoratives	,
获得	必要的	修复剂	,

“在台球运动中，‘位置就是一切’，”上校在短暂的休息后说道，期间他补充了必要的能量。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ru:l] [ə'plaɪz] [ɪn][wɔ:r] .

"	and	the	same	rule	applies	in	war	.
"	和	这	相同的	规则	适用	在	战争	.

同样的道理也适用于战争。

['aʊər; ɑ:r] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wi:; wi] [leɪ] [æt; ət] [i:z] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['heɪstɪli] [kən'strʌktɪd] [wɜ:rks] , [wʌz; wəz]

Our	position	,	as	we	lay	at	ease	in	our	hastily	constructed	works	,	was
我们的	位置	,	作为	我们	躺	在	舒适	在	我们的	草草	建造	作品	,	曾是

['ferli] [gʊd] .

fairly	good	.
相当	好的	.

我们安然地躺在匆忙搭建的工地里，处境相当不错。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['blækbɔ:rd] [hɪr]

If	I	had	the	blackboard	here
如果	我	有	这	黑板	这里

如果我这里有黑板的话

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ɪn][ten] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɔːk] , [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ðɪ][lænd] [leɪ] ;

I	could	show	you	,	in	ten	strokes	of	the	chalk	,	just	how	the	land	lay	;
我	可以	展示	你	,	在	十	笔画	的	这	粉笔	,	只是	如何	这	土地	躺	;

我只需用粉笔画十笔，就能向你展示这片土地的地形；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['blækbɔːrd] ['ɪznt] [hɪr] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

but	the	blackboard	isn't	here	,	and	,	moreover	,
但	这	黑板	不是	这里	,	和	,	而且	,

但是黑板不在，而且，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] ['leɪzi] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ðɪ] [tʃɔːk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [hɪr] ;

I	should	be	too	lazy	to	lift	the	chalk	if	it	were	here	;
我	应该	是	也	懒惰的	到	举起	这	粉笔	如果	它	是	这里	;

如果粉笔在这里，我应该懒得把它拿走；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪl] [steɪt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [laɪn] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['teɪpərɪŋ] [end]

and	therefore	I'll	state	that	our	line	was	established	across	the	tapering	end
和	所以	患病的	状态	那	我们的	线	曾是	已确立的	穿过	这	逐渐变细	结尾

[ʌv; əv][ə; eɪ][fæn] - [ʃeɪpt] ['klɪrɪŋ] ,

of	a	fan	-	shaped	clearing	,
的	一个	扇子	-	形状	清理	,

因此，我将声明，我们的防线是建立在扇形空地逐渐变细的一端之上的。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [bəuθ] [flæŋks] [wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [baɪ] [dens] [wʊdz] ,

and	in	such	a	manner	that	both	flanks	were	protected	by	dense	woods	,
和	在	这样的	一个	方式	那	两个都	侧翼	是	受保护	经过	稠密	树林	,

并且两侧都由茂密的树林保护。

[waɪl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [left] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [swɑːmp] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] .

while	on	our	left	an	impenetrable	swamp	afforded	us	additional	security	.
尽管	在	我们的	左边	一个	坚不可摧	沼泽	提供	我们	额外的	安全	.

左侧是一片难以穿越的沼泽地，为我们提供了额外的安全保障。

[ðə; ðɪ]['oʊpən] [graʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [stretʃt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv]

The	open	ground	in	our	front	stretched	away	for	a	distance	of	about	five
这	打开	地面	在	我们的	正面	拉伸	离开	为了	一个	距离	的	关于	五

['hʌndrəd] [ja:dz] ,

hundred	yards	,
百	码	,

我们面前的空地绵延约五百码。

['endɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ʌn'broʊkən] ['fɔːrɪst] .

ending	at	the	edge	of	the	unbroken	forest	.
结束	在	这	边缘	的	这	未破	森林	.

终点位于未开垦森林的边缘。

[duː][aɪ] [meɪk] [klɪr] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? "

Do	I	make	clear	the	situation	?	"
做	我	制作	清除	这	情况	?	"

我是否把情况说清楚了？

" ['pɜːrfɪktli] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ]['ædʒʊtənt] , ['rætlɪŋ] [ðə; ðɪ][aɪs][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪtʃər] ,

"	Perfectly	,	sir	,	"	said	the	adjutant	,	rattling	the	ice	in	the	pitcher	,
"	完美	,	先生	,	"	说	这	副官	,	嘎嘎作响	这	冰	在	这	投手	,

“完全正确，先生，”副官说着，晃了晃水壶里的冰块。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [fɪl] ['eni] [ɔːr][ɔːl] [dɪ'pliːtɪd] ['glæsɪz] .

by	way	of	serving	notice	that	he	stood	ready	to	fill	any	or	all	depleted	glasses	.
经过	方式	的	服务	注意	那	他	站立	准备好	到	充满	任何	或者	全部	耗尽	眼镜	.

他以此方式表明，他随时准备为任何或所有空杯斟满酒杯。

" - [twʌz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['nɔ:] [leɪ] - [aʊt] [fɔ:r; fər] - , " ['kɑ:mɛntəd] [sæm] ,
" ' Twas a good ' nough lay - out for inf'ntry , " commented Sam ,
" - 那是 一个 好的 - 足够了 躺 - 出去 为了 - , " 评论 山姆 ,

“对于步兵来说，这已经是一个相当不错的布局了，”萨姆评论道。

" [bʌt; bət] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [wɔrnt] [kwaɪt] [ti: 'eɪtʃ] - [raɪt] [sloʊp] [ti:] - [gɪt] [ti: 'eɪtʃ] - [best] [wɜ:rk] [aʊt] [oʊ] - ['gʌnz]
" but thar warn't quite th ' right slope t ' git th ' best work out o ' guns
" 但 那里 警告 相当 th - 正确的 坡 t - git th - 最好的 工作 出去 o - 枪支
. "
: "
. "

“但是那里的坡度不太合适，无法让枪支发挥最佳性能。”

" [aɪ] ['deə'sei] [nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] ,
" I daresay not , " said the colonel , in reply to this bit of criticism ,
" 我 敢说 不是 , " 说 这 上校 , 在 回复 到 这 少量 的 批评 ,

“我不敢说，”上校回应这番批评时说道。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['gʌnz] [wɜ:r; wər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [æskt] , [eɪ] ?
" but your guns were able to accomplish all that we asked , eh ?
" 但 你的 枪支 是 有能力的 到 完成 全部 那 我们 问 , 嗯 ?

但是你们的枪械确实完成了我们要求的一切，是吗?

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [get] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['su:tɪd] [jʊr; jər] [ɪg'zæktɪŋ] [teɪst] ?
By the way , did you ever get a position that suited your exacting taste ?
经过 这 方式 , 做过 你 曾经 得到 一个 位置 那 适合 你的 严格 品尝 ?

对了，你最终找到一份符合你苛刻要求的工作了吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

" ['wɔl] , [jɪs] , " [ri'mɑ:kt] [sæm] , ['æftər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , " [si:mz] [laɪk] [wi:; wi] [dɪd]
" Wal , yis , " remarked Sam , after an instant of meditation , " seems like we did
" 沃尔 , yis , " 评论 山姆 , 后 一个 立即的 的 冥想 , " 似乎 喜欢 我们 做过
[wʌns] — [æt; ət] ['mælvɝn] [hɪl] .
once — at Malvern Hill .
一次 — 在 马尔文 爬坡道 .

“嗯，”萨姆沉思片刻后说道，“好像我们曾经在马尔文山做过一次。”

[wi:; wi] [hɛd] [dʒest] [ti: 'eɪtʃ] - [raɪt] [drɑ:p] , [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ,
We hed jest th ' right drop , thar ,
我们 头 笑话 th - 正确的 降低 , 那里 ,

我们刚才就找到了合适的落差，就是这样。

[æn; ən] - ['aʊər; ɑ:r] [plʌndʒɪn] - ['faɪər] [kʌt] [aʊt] [wɜ:rk] [θɛt] [wɔrnt] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['bi:n] - [pleɪn] ['bʊtʃəri] .
an ' our plungin ' fire cut out work thet warn't far from bein ' plain butchery .
"
"
"

我们熊熊燃烧的大火烧毁了那些几乎等同于屠宰的工作。

" ['æftər] [wi:d] [gɑ:t] ['setld] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , " [wi:; wi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər]
" After we'd got settled , " resumed the colonel , " we began to look about for
" 后 我们会 得到 定居 , " 恢复 这 上校 , " 我们 开始 到 看 关于 为了
[ə'mju:zmənt] ;
amusement ;
娱乐 ;

“安顿下来之后，”上校继续说道，“我们开始四处寻找娱乐；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [fɔ:r] ['kɔ:rnərz] - ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [laɪn] ,

but	the	'	Four	Corners	'	didn't	seem	to	afford	much	in	that	line	,
但	这	-	四	角落	-	没有	似乎	到	买得起	很多	在	那	线	,

但"四角地带"似乎在这方面并没有太多资源。

[ænd; ənd][soʊ][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] [pʊt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [lɔ:st] [sli:p] ,

and	so	most	of	us	put	in	our	time	at	making	up	lost	sleep	,
和	所以	最多	的	我们	放	在	我们的	时间	在	制作	向上	丢失的	睡觉	,

因此，我们大多数人都会花时间补觉。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['sɜ:rt(ə)nli] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [les] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] .

and	we	certainly	might	have	found	less	profitable	employment	.
和	我们	当然	可能	有	成立	较少的	有利可图	就业	.

我们当然也可能找到收入较低的工作。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [sent] [aʊt] ['fɔ:rɪdʒɪŋ] ['pɑ:rtiz] ,

Of	course	we	sent	out	foraging	parties	,
的	课程	我们	发送	出去	觅食	各方	,

当然，我们也派出了采集队。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fju:] [ʌn'hæpi] [henz] [ðæt] [fel] ['ɪntu:][ðer; ðər][hændz] ['dɪdnt] [goʊ][fɑ:r] [tɔ:rdz] ['meɪkɪŋ]

but	the	few	unhappy	hens	that	fell	into	their	hands	didn't	go	far	towards	making
但	这	很少	不开心	母鸡	那	跌倒	进入	他们的	双手	没有	去	远的	向	制作

['tʃɪkɪn] ['sæləd][fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['hʌŋgri] [men] ,

chicken	salad	for	four	hundred	hungry	men	,
鸡	沙拉	为了	四	百	饥饿的	男人	,

但是，落入他们手中的那几只可怜的母鸡，根本不够做四百名饥肠辘辘的男人吃的鸡肉沙拉。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [fel] [bæk] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['ju:ʒuəl] ['helθf(ə)l] ['daɪət][ʌv; əv][hɑ:rd] - [tæk] [ænd; ənd] -

and	so	we	fell	back	upon	our	usual	healthful	diet	of	hard	-	tack	and	'
和	所以	我们	跌倒	后退	之上	我们的	通常	健康的	饮食	的	难的	-	钉	和	-

[sɔ:lt] [hɔ:rs] . -

salt	horse	.	'
盐	马	.	-

于是，我们又恢复了以往健康的饮食习惯，吃硬饼干和"咸马肉"。

[lɔ:rd] !

Lord	!
主	!

主！

[wʌt] ['wʊdnt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][koʊld] [bɪr] ,

what	wouldn't	I	have	given	for	a	bottle	of	cold	beer	,
什么	不会	我	有	给定	为了	一个	瓶子	的	寒冷的	啤酒	,

我当时多么渴望能喝上一瓶冰镇啤酒啊！

[ɔ:r][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['mɪkstʃər] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] ,

or	a	pitcher	of	this	blessed	mixture	,	"	and	the	chief	,
或者	一个	投手	的	这	蒙福	混合物	,	"	和	这	首席	,

或者一壶这种神圣的混合物，"以及主厨，

[mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][pæst][praɪ'veɪʃ(ə)n] , ['emptid] [hɪz; ɪz][hæf] - [fɪld] [glæs] [æt; ət][ə; eɪ]

moved	by	the	recollection	of	past	privations	,	emptied	his	half	-	filled	glass	at	a
已搬	经过	这	回忆	的	过去的	匮乏	,	清空	他的	一半	-	已填	玻璃	在	一个

['sɪŋg(ə)l] ['swɑ:loʊ] .

single	swallow	.
单身的	吞	.

想起过去的苦难，他一口气喝光了半杯酒。

[ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['ædʒʊtənt] ['prɑ:mptli] [meɪd] [gʊd] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [su:'pi:ri:ɔ-z] ['tʌmblər] ,

The	watchful	adjutant	promptly	made	good	the	deficiency	in	his	superior's	tumbler	,
这	警惕	副官	及时	制成	好的	这	不足	在	他的	上级的	不倒翁	,

机警的副官迅速弥补了上级水杯的不足。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [laɪk] ['kaɪndnəs] ; [væn] ['sɪkəlz] ,

and	then	did	himself	a	like	kindness	;	Van	Sickles	,
和	然后	做过	他自己	一个	喜欢	仁慈	;	范	镰刀	,

然后他也以同样的方式善待了自己；范·西克尔斯

[hu:] ['kwaɪətli] [hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['kɔ:rnər] , [roʊz] , [stretʃt] [hɪm'self] ,

who	quietly	had	been	smoking	in	a	shadowy	corner	,	rose	,	stretched	himself	,
WHO	悄悄	有	到过	吸烟	在	一个	阴暗的	角落	,	玫瑰	,	拉伸	他自己	,

[ænd; ənd]

and
和

一直安静地躲在阴暗角落里抽烟的人站起身，伸了个懒腰，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [si:t] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ;

flung	himself	down	upon	the	end	of	the	window	-	seat	opposite	the	major	;
扔	他自己	向下	之上	这	结尾	的	这	窗户	-	座位	对面的	这	主要的	;

他猛地扑倒在少校对面靠窗座位的一端；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] — [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪti] [klɑ:ks] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [straɪk] [ɪ'lev(ə)n] — [went]

and	then	the	colonel	—	just	as	the	city	clocks	began	to	strike	eleven	—	went
和	然后	这	上校	—	只是	作为	这	城市	时钟	开始	到	罢工	十一	—	去

[ɑ:n] ,

on	,
在	,

然后，就在城市时钟敲响十一点的时候，上校继续说道：

" [ʌp] [tu:; tə] ['naɪtfɔ:l] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [di'veləpmənts] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] ['bʌndəld]

"	Up	to	nightfall	there	had	been	no	developments	,	and	when	we	bundled
"	向上	到	黄昏	那里	有	到过	不	发展	,	和	什么时候	我们	捆绑式

[ɑ:r'selvz] [ʌp] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['blæŋkits] ,

ourselves	up	in	our	blankets	,
我们自己	向上	在	我们的	毯子	,

“直到夜幕降临，情况都没有好转，当我们裹紧毯子时，

['æftər] ['poʊstɪŋ] ['pikits] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər]

after	posting	pickets	,	it	was	with	a	comfortable	feeling	that	we	were
后	发帖	纠察队	,	它	曾是	和	一个	舒服的	感觉	那	我们	是

[ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [naɪt] .

in	for	a	quiet	night	.
在	为了	一个	安静的	夜晚	.

在张贴完标语后，我们感到很安心，觉得今晚会很平静。

" [aɪ'd] [bɪn] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

"	I'd	been	officer	of	the	guard	the	night	before	,
"	ID	到过	官	的	这	警卫	这	夜晚	前	,

“前一天晚上我是站岗的军官。”

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [aɪ] [dəunt] [ni:d] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] ['saʊndli] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] .

and	probably	I	don't	need	to	say	how	soundly	I	fell	asleep	.
和	大概	我	不	需要	到	说	如何	稳固地	我	跌倒	睡着了	.

我大概不需要赘述我睡得有多香了。

[bʌt; bət] [wen] , [ə'lɔ:ŋ] [tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]

But	when	,	along	towards	morning	,	a	shot	rang	out	from	somewhere	in	the
但	什么时候	,	沿着	向	早晨	,	一个	射击	响铃	出去	从	某处	在	这

['dɑ:rknəs] [bɪ'jɑ:nd] ,

darkness	beyond	,
黑暗	超过	,

但就在黎明时分，黑暗深处传来一声枪响，

['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] — [waɪ] ,

followed	by	another	,	and	then	by	two	or	three	in	quick	succession	—	why	,
随后	经过	其他	,	和	然后	经过	二	或者	三	在	快的	演替	—	为什么	,

紧接着又一个，然后又迅速地接连两三个——为什么?

[aɪ] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['blæŋkits] [ɪn] [ɔ:l'maɪti] [ʃɔ:rt] ['ɔ:rdər] ,

I	came	rolling	out	of	my	blankets	in	almighty	short	order	,
我	来了	滚动	出去	的	我的	毯子	在	全能的	短的	命令	,

我很快就从被窝里滚了出来，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] [æn; ən] [ə'lɑ:rm] - [klɑ:k] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə]

and	it	didn't	take	an	alarm	-	clock	to	tell	me	that	it	was	time	to
和	它	没有	拿	一个	警报	-	钟	到	告诉	我	那	它	曾是	时间	到

[bi:; bi] ['getɪŋ] [ʌp] .

be	getting	up	.
是	获得	向上	.

不需要闹钟提醒我该起床了。

[wel] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊl] ['saʊndɪd] , [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [fel] [ɪn] ,

Well	,	the	long	roll	sounded	,	the	regiment	fell	in	,
出色地	,	这	长的	卷	听起来	,	这	团	跌倒	在	,

长号声响起，全团集合完毕。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['pikits] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [frʌnt] .

and	presently	in	came	the	pickets	to	report	the	enemy	in	our	front	.
和	目前	在	来了	这	纠察队	到	报告	这	敌人	在	我们的	正面	.

随后，哨兵进来报告我方前方有敌人。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [ə'lɔ:ŋ] ,

"	By	this	time	the	night	was	pretty	well	along	,
"	经过	这	时间	这	夜晚	曾是	漂亮的	出色地	沿着	,

这时夜色已深，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['heɪzi] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] ;

and	the	first	hazy	light	of	the	new	day	was	beginning	to	come	;
和	这	第一的	朦胧	光	的	这	新的	天	曾是	开始	到	来	;

新的一天，第一缕朦胧的阳光开始到来；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['wɔznt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ə'krɔ:s]

but	there	wasn't	quite	enough	of	it	to	show	us	what	was	going	on	across
但	那里	不是	相当	足够的	的	它	到	展示	我们	什么	曾是	去	在	穿过

[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

the	clearing	,
这	清理	,

但光线不足以让我们看清空地对面发生了什么。

[ænd; ənd] [soʊ] [wi:; wi] [θru:] [aʊt]

and	so	we	threw	out
和	所以	我们	扔	出去

于是我们就扔掉了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

['skɜːrmɪʃərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn] ['iːðər] [flæŋk] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['nʌmbər] [ɑːn]

skirmishers	into	the	woods	on	either	flank	,	and	waited	for	the	next	number	on
散兵游勇	进入	这	树林	在	任何一个	侧翼	,	和	等待	为了	这	下一个	数字	在

[ðə; ði] ['proʊgræm] .

the	programme	.
这	程序	.

散兵游勇进入两侧的树林，等待节目单上的下一个号码。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['brɛstˌwɜːrks] ,

For	a	good	half	-	hour	we	stood	there	,	behind	the	breastworks	,
为了	一个	好的	一半	-	小时	我们	站立	那里	,	在后面	这	胸工	,

我们在胸墙后面站了足足半个小时。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] ;

without	being	able	to	detect	a	movement	in	our	front	;
没有	存在	有能力的	到	探测	一个	移动	在	我们的	正面	;

无法察觉前方有任何动静；

[ænd; ənd][aɪ] — [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [duː] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] - [nəːvs] - — [hæd; həd]

and	I	—	believing	the	whole	thing	due	to	an	attack	of	'	nerves	'	—	had
和	我	—	相信	这	所有的	事物	到期的	到	一个	攻击	的	-	神经	-	—	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][get][frʌm; frəm] ['dæmɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz]

begun	to	try	what	satisfaction	I	could	get	from	damning	the	eyes	and	ears
开始	到	尝试	什么	满意	我	可以	得到	从	令人震惊的	这	眼睛	和	耳朵

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pikits] [huː] [hæd; həd] [spɔɪld] [maɪ] ['bjuːti] - [sliːp] ,

of	the	pickets	who	had	spoiled	my	beauty	-	sleep	,
的	这	纠察队	WHO	有	被宠坏了	我的	美丽	-	睡觉	,

而我——由于“神经紧张”而相信了这一切——开始试图通过诅咒那些打扰我美容觉的纠察队员的眼睛和耳朵来获得某种满足感。

[wen] [bɑːb] ['ʃeldən] , [maɪ] ['kæptɪn] , [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tɔːrdz]

when	Bob	Sheldon	,	my	captain	,	touched	my	arm	,	and	silently	pointed	out	towards
什么时候	鲍勃	谢尔顿	,	我的	队长	,	感动	我的	手臂	,	和	默默	尖	出去	向

[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

the	clearing	.
这	清理	.

我的队长鲍勃·谢尔顿碰了碰我的胳膊，默默地指向了空地。

" [naʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['gædərɪŋ] [streŋθ] ,

"	Now	,	all	this	time	the	light	had	been	gathering	strength	,
"	现在	,	全部	这	时间	这	光	有	到过	采集	力量	,

“现在，这束光一直在积蓄力量，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪm] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es] ['iːzəli] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

and	though	it	still	was	too	dim	to	enable	us	easily	to	distinguish
和	尽管	它	仍然	曾是	也	暗淡	到	使能够	我们	容易地	到	区分

['ɑːbdʒekts][æt; ət] ['eni] ['dɪstəns] ,

objects	at	any	distance	,
对象	在	任何	距离	,

虽然光线仍然太暗，无法让我们轻易分辨远处的物体，

[aɪ] [jet] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['skɜːrmɪʃərz] ,

I	yet	could	make	out	what	seemed	to	be	a	line	of	skirmishers	,
我	然而	可以	制作	出去	什么	似乎	到	是	一个	线	的	散兵游勇	,

我仍然能辨认出似乎是一队散兵，

['sloʊli] ['muːvɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

slowly	moving	up	towards	us	.
缓慢地	移动	向上	向	我们	.

缓缓向我们靠近。

[ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd]

A	second	glance	told	me	that	my	eyes	had	not	deceived	me	,	and	I	turned
一个	第二	瞥一眼	讲述	我	那	我的	眼睛	有	不是	受骗	我	,	和	我	转向

[tɔːrdz] ['ʃeldən] ,

towards	Sheldon	,
向	谢尔顿	,

我又看了一眼，确认自己没有看错，于是转向谢尔顿。

[wɪð; wɪθ] , - [maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][ðə; ði] ['pikits] .

with	,	'	My	apologies	to	the	pickets	.
和	,	-	我的	致歉	到	这	纠察队	.

“我向纠察队员们致歉。”

[aɪ] [dæmd] - [ɪm] [tuː] ['heɪstɪli] , [fɔːr; fər] [wɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['brekfəst] , ['ʃʊrɚ]

I	damned	'	em	too	hastily	,	for	we're	to	have	company	at	breakfast	,	surer
我	该死的	-	呃	也	草草	,	为了	是	到	有	公司	在	早餐	,	确定

[ðæn; ðən]['gɑːsp(ə)l] . -

than	gospel	.	'
比	福音	.	-

我太草率地诅咒他们了，因为我们早餐时肯定会有客人，这比福音还要确定。

- [jes] ; [ðɛms] [ðem; ðəm] , - [sed] [bɑːb] , - [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] .

'	Yes	;	them's	them	,	'	said	Bob	,	'	but	not	all	of	'	em	.
-	是的	;	它们是	他们	,	-	说	鲍勃	,	-	但	不是	全部	的	-	呃	.

“是的，就是他们，”鲍勃说，“但不是全部。”

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['paɪpˌfʊl] [ʌv; əv] [plʌg] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] ['hɪd(ə)n] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . -

I'd	give	a	pipeful	of	plug	to	know	what's	hidden	over	there	in	the	woods	.	'
ID	给	一个	满管	的	插头	到	知道	是什么	隐	超过	那里	在	这	树林	.	-

我愿意付出一切代价，只为知道那片树林里藏着什么。

- [hwɛəd] [biː; bi][ðə; ði] [fʌn] [ɪn] [ðæt] ? -

'	Where'd	be	the	fun	in	that	?	'
-	在哪里?	是	这	乐趣	在	那	?	-

“那样还有什么乐趣可言？”

[aɪ] [in'kwaiəd] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [rʌb]

I	inquired	,	stooping	over	to	rub
我	询问	,	弯腰	超过	到	擦

我弯下腰揉搓着问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[maɪ] [niː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɪfnd] [ʌp] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

my	knee	,	which	had	stiffened	up	a	trifle	during	the	night	.
我的	膝盖	,	哪个	有	僵硬	向上	一个	琐事	期间	这	夜晚	.

我的膝盖在夜里有点僵硬。

- [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [wiːd] [leg] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	If	we	knew	what	was	coming	,	the	chances	are	that	we'd	leg	it	;
-	如果	我们	知道	什么	曾是	未来	,	这	机会	是	那	我们会	腿	它	;

“如果我们知道将会发生什么，我们很可能会逃跑；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [repjʊ'teɪʃnz] [wiːv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp]

and	then	what	would	become	of	the	reputations	we've	been	so	long	in	building	up
和	然后	什么	会	变得	的	这	声誉	我们已经	到过	所以	长的	在	建筑	向上

? -

?	'
?	-

那么，我们苦心经营多年的声誉又该何去何从呢?

" [aɪ] ['streɪtnd] [ʌp] , [æz; əz][aɪ][spoʊk] , [ænd; ənd] [ə'gen] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	straightened	up	,	as	I	spoke	,	and	again	peered	over	the	crest	of	the
"	我	拉直	向上	,	作为	我	辐	,	和	再次	窥视	超过	这	波峰	的	这

['brestˌwɜːrk] ,

breastwork	,
胸墙	,

“我一边说话一边直起身子，再次向胸墙顶端望去。”

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [laɪn] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][juː 'es]

discovering	that	the	advancing	line	had	halted	about	two	hundred	yards	from	us
发现	那	这	前进	线	有	停止	关于	二	百	码	从	我们

,

,

,

我们发现，前进的队伍在我们大约两百码外停了下来。

['evɪdəntli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ]['kloʊzər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][æt; ət]

evidently	without	any	great	ambition	to	attempt	a	closer	investigation	;	for	at
显然	没有	任何	伟大的	志向	到	试图	一个	更近	调查	;	为了	在

[ðɪs] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,

this	stage	in	the	war	,
这	阶段	在	这	战争	,

显然，他并没有进行更深入调查的雄心壮志；因为在战争的这个阶段，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] ,

you	must	understand	,
你	必须	理解	,

你必须明白，

[bəuθ][ðə; ði] [kən'fedərəts] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [in'truːdiŋ]

both	the	Confederates	and	we	had	learned	to	think	twice	before	intruding
两个都	这	南方邦联	和	我们	有	学习	到	思考	两次	前	入侵

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [fɔːrs] [wel] [ɪn'trentʃt] .

upon	a	force	well	entrenched	.
之上	一个	力量	出色地	根深蒂固的	.

南方邦联军和我们都学会了在入侵一支防御工事坚固的部队之前要三思。

[ðiːz] ['fɛloʊz] , [haʊ'evər] , ['dɪdnt] [get] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə]['pɑːndər][ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

These	fellows	,	however	,	didn't	get	much	time	to	ponder	on	the	situation	,
这些	伙伴们	,	然而	,	没有	得到	很多	时间	到	思考	在	这	情况	,

然而，这些人并没有太多时间去仔细思考这个问题。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['vɑːli] [wɪtʃ] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ə'gen] , [ðoʊ]

for	we	gave	them	a	volley	which	sent	them	to	the	rear	again	,	though
为了	我们	给予	他们	一个	截击	哪个	发送	他们	到	这	后部	再次	,	尽管

[ðeɪ] [rɪ'taɪərd] ['sloʊli] ,

they	retired	slowly	,
他们	退休	缓慢地	,

因为我们向他们发起了一轮齐射，再次将他们击退到后方，尽管他们撤退得很慢。

[ænd; ənd]['faɪərd][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [bæk] . "

and	fired	as	they	fell	back	.	"
和	被解雇	作为	他们	跌倒	后退	.	"

他们一边撤退一边开火。

" [ə'baʊt] [æz; əz][maɪ] ['skɜːrmɪʃərz] [dɪd] [læst][ɑːk'toʊbər] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	About	as	my	skirmishers	did	last	October	,	"	said	the	major	,	half	to	himself	,
"	关于	作为	我的	散兵游勇	做过	最后的	十月	,	"	说	这	主要的	,	一半	到	他自己	,

“大概和我去年十月我的散兵们所做的一样，”少校自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [æn; ən] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɛdʒəmənts] [ˈleɪtɪst] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .

as	he	recalled	an	episode	of	the	regiment's	latest	engagement	.
作为	他	召回	一个	插曲	的	这	该团的	最新的	订婚	.

他回忆起该团最近一次战斗中的一件事。

" [jes] ; [ɪgˈzæktli][æz; əz][jʊr; jər][men] [dɪd] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] , " [wɪð; wɪθ]

"	Yes	;	exactly	as	your	men	did	,	"	said	the	chief	,	catching	this	remark	,	"	with
"	是的	;	确切地	作为	你的	男人	做过	,	"	说	这	首席	,	捕捉	这	评论	,	"	和

[ðɪs] [ɪkˈsepʃn] :

this	exception	:
这	例外	:

“是的，就像你们的人做的那样，”酋长听到这话后说道，“但有一点不同：

[jʊr; jər] [bɔɪz] [ɔːl] [went] [bæk] , [bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [laɪn] [geɪv] [graʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [left] [θriː] [pʊr]

your	boys	all	went	back	,	but	when	this	line	gave	ground	it	left	three	poor
你的	男孩们	全部	去	后退	,	但	什么时候	这	线	给予	地面	它	左边	三	贫穷的

你们的孩子们都回去了，但是当这条防线退却时，留下了三个可怜的家伙。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ˈdɛvəlz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [græs] .

devils	lying	motionless	in	the	damp	grass	.
魔鬼	说谎	静止不动	在	这	潮湿	草	.

魔鬼一动不动地躺在潮湿的草地上。

[ɑː] , [jes] ; [ə; eɪ] - [fɔːl] [drɪl] - [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [faɪt] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wəːnt, weənt][soʊ]

Ah	,	yes	;	a	'	Fall	Drill	'	would	be	very	like	a	real	fight	—	if	it	weren't	so
啊	,	是的	;	一个	-	落下	钻头	-	会	是	非常	喜欢	一个	真实的	斗争	—	如果	它	不是	所以

['dɪfrənt] ,

different	,
不同的	,

啊，是的；“摔跤演习”会非常像一场真正的战斗——如果不是有那么大的不同的话。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˈlaɪvn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [paɪp] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] , [strɔːŋ] [pʌfs] .

"	and	he	paused	to	liven	up	his	pipe	by	a	few	quick	,	strong	puffs	.
"	和	他	暂停	到	活	向上	他的	管道	经过	一个	很少	快的	,	强的	泡芙	.

他停下来，快速有力地吸了几口烟斗，让烟斗更有活力。

" [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkɑːmpləmɛnts] — [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [juː; jʊ]

"	This	little	exchange	of	compliments	—	the	way	we	had	in	those	days	,	you
"	这	小的	交换	的	赞美	—	这	方式	我们	有	在	那些	天	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“这种小小的互相赞美——就像我们那时候那样，你知道的，

[ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] - [haʊ] [-] [duː] ? - — [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] - [ˈreɪzər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːəl]

of	saying	'	How	d'ye	do	?	'	—	was	only	the	curtain	-	raiser	to	the	real
的	说	-	如何	染料	做	?	-	—	曾是	仅有的	这	窗帘	-	举重	到	这	真实的

[pərˈfɔːrməns] , " [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [riˈzjuːmd] ,

performance	,	"	the	colonel	resumed	,
表现	,	"	这	上校	恢复	,

“问候一声‘你好吗？’只不过是真正表演的开场白，”上校继续说道。

[ˈæftər][hɪz; ɪz][paɪp] [əˈgen] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [gloʊ] [ænd; ənd] [smoʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [vɑːlˈkeɪnoʊ] ,

after	his	pipe	again	had	begun	to	glow	and	smoke	like	a	toy	volcano	,
后	他的	管道	再次	有	开始	到	辉光	和	抽烟	喜欢	一个	玩具	火山	,

他的烟斗再次像玩具火山一样开始发光冒烟。

" [ænd; ənd][wiː; wi]['hædnt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	we	hadn't	long	to	wait	for	the	beginning	of	it	.
"	和	我们	之前没有	长的	到	等待	为了	这	开始	的	它	.

“我们没等多久，这一切就开始了。”

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['æftər] [wiːd] [kʌt] [luːs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [prɪ'lɪmɪneri]

In	something	less	than	fifteen	minutes	after	we'd	cut	loose	with	that	preliminary
在	某物	较少的	比	十五	分钟	后	我们会	切	松动的	和	那	初步的

['vɑːli] ,

volley	,
截击	,

在我们发起那轮初步进攻不到十五分钟后，

[ə; eɪ]['redʒɪmənt] [keɪm] [maːtʃiŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] , [tʃeɪndʒd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ðə; ði]

a	regiment	came	marching	out	from	the	woods	,	changed	direction	to	the
一个	团	来了	行军	出去	从	这	树林	,	已更改	方向	到	这

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

一个团从树林里走出来，向右改变了方向。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [laɪn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ; [ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ɑːn][ɪts] [left] ;

and	formed	line	of	battle	;	another	followed	it	,	and	formed	on	its	left	;
和	形成	线	的	战斗	;	其他	随后	它	,	和	形成	在	它是	左边	;

并组成战斗队形；另一支队伍紧随其后，在其左侧组成队形；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bætəri] [swʌŋ] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	in	the	interval	between	them	a	battery	swung	into	position	and
和	在	这	间隔	之间	他们	一个	电池	摇摆	进入	位置	和

[ˌʌn'lɪmbərd] .

unlimbered	.
未舒展的	.

在他们之间的这段时间里，一个炮兵连队迅速就位并展开。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ɑːdz] [tuː] [tuː; tə][wʌn] , [ɪn] ['ɪnfəntri] — [ænd; ənd][sɪks][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

That	made	the	odds	two	to	one	,	in	infantry	—	and	six	to	nothing	in	the
那	制成	这	赔率	二	到	一	,	在	步兵	—	和	六	到	没有什么	在	这

['mætər] [ʌv; əv] ['gʌnz] . "

matter	of	guns	.	"
事情	的	枪支	.	"

这样一来，步兵的兵力优势就变成了二比一，而火炮方面的优势则是六比零。

" [ðen] [jiː; jɪ][dəunt] [kaʊnt] [tiː 'eɪtʃ] - ['brɛstˌwɜːrks] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - ? " ['kwiərid] [sæm] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn]

"	Then	ye	don't	count	th	'	breastworks	for	nothin	'	?	"	queried	Sam	,	who	was	in
"	然后	是的	不	数数	th	-	胸工	为了	什么也没有	-	?	"	查询	山姆	,	WHO	曾是	在

[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [muːd] .

a	critical	mood	.
一个	批判的	情绪	.

“那么你们不会认为胸墙毫无用处吧？”心情颇为挑剔的萨姆问道。

" [wel] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , "

"	Well	,	they	ought	to	be	considered	,	"	admitted	the	colonel	,	with	a	laugh	,	"
"	出色地	,	他们	应该	到	是	经过考虑的	,	"	承认	这	上校	,	和	一个	笑	,	"

[ænd; ənd] [aɪl]

and	I'll
和	患病的

“嗯，应该考虑一下，”上校笑着承认道，“而且我会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [æn; ən] [ˈiːv(ə)n] [θɪŋ] [ɑːn] [ˈɪnfəntri] ,

call	it	an	even	thing	on	infantry	,
称呼	它	一个	甚至	事物	在	步兵	,

可以称之为步兵方面的势均力敌，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈgʌnz] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈfɪgjər] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] [ˈzɪərəʊ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [æn; ən]

but	the	guns	we'll	have	to	figure	at	sixes	and	zeros	;	and	as	an
但	这	枪支	出色地	有	到	数字	在	六	和	零	;	和	作为	一个

[oʊld] [ˈgʌnər] ,

old	gunner	,
老的	炮手	,

但枪支方面，我们得用零和六来计算；作为一名老炮手，

[sæm] , [juːl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɛloʊz] [held] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [hænd] .

Sam	,	you'll	admit	that	the	other	fellows	held	the	stronger	hand	.
山姆	,	你会	承认	那	这	其他	伙伴们	握住	这	更强	手	.

山姆，你得承认，其他人的确占了上风。

" [naʊ] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊ] ,

"	Now	,	we	didn't	care	much	for	the	infantry	part	of	the	show	,
"	现在	,	我们	没有	关心	很多	为了	这	步兵	部分	的	这	展示	,

“我们当时对剧中的步兵部分并不太感兴趣。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['fiːtʃər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

but	the	artillery	feature	promised	to	be	interesting	.
但	这	炮兵	特征	承诺	到	是	有趣的	.

但火炮部分看起来很有意思。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪks] ['gʌnz] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [boʊnz] [ʌv; əv] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] , ['wɜːrid] [ˌem 'iː]

The	sight	of	those	six	guns	,	I	make	no	bones	of	admitting	,	worried	me
这	视线	的	那些	六	枪支	,	我	制作	不	骨头	的	承认	,	担心	我

[kən'sɪdərəbli] ;

considerably	;
相当	;

毫不掩饰地说，看到那六支枪，我感到非常担忧；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [oʊld] ['b\\:li] [hɪm'self] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ʌn'juːʒuəl] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd]

and	even	old	Burleigh	himself	showed	signs	of	unusual	animation	when	he	turned
和	甚至	老的	伯利	他自己	显示	标志	的	异常	动画片	什么时候	他	转向

[tuː; tə] ['freɪʒɚ] ,

to	Frazier	,
到	弗雷泽	,

就连老伯利本人在转向弗雷泽时也表现出了异乎寻常的兴奋。

['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtərmæstər] , [wɪð; wɪθ] , - ['freɪʒɚ] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [raɪd] [laɪk] [hel] ? - -

our	quartermaster	,	with	,	'	Frazier	,	did	you	ever	see	a	man	ride	like	hell	?	'	'
我们的	军需	,	和	,	-	弗雷泽	,	做过	你	曾经	看	一个	男人	骑	喜欢	地狱	?	-	-

我们的军需官说：“弗雷泽，你见过骑马像疯了一样的人吗？”

[jes] , [sɜːr] , [aɪv] [siːn] ['sevrəl] [men] ['raɪdɪŋ] [ðæt] [weɪ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] . -

Yes	,	sir	,	I've	seen	several	men	riding	that	way	,	'	replied	the	quartermaster	.	'
是的	,	先生	,	我已经	已见	一些	男人	骑术	那	方式	,	-	回复	这	军需	.	-

“是的，长官，我见过好几个人骑马往那边走，”军需官回答说。

[wel] , [ðen] , - [blə:tid] [aʊt] [oʊld] ['b\\:li] , - [get] [ɑːn] [jʊr; jər] [hɔːrs] ,

Well	,	then	,	'	blurted	out	old	Burleigh	,	'	get	on	your	horse	,
出色地	,	然后	,	-	脱口而出	出去	老的	伯利	,	-	得到	在	你的	马	,

“那么，”老伯利脱口而出，“上马去吧。”

[ænd; ənd] [raɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] — [ɪn] [dʒʌst] [ðæt] [weɪ] !

and	ride	back	to	the	brigade	—	in	just	that	way	!
和	骑	后退	到	这	旅	—	在	只是	那	方式	!

然后骑马返回旅部——就这么走！

[gɪv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][maɪ]['kɑ:mpləmɛnts] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm]['gʌnz] ,

Give	the	general	my	compliments	,	and	tell	him	I	want	some	guns	,
给	这	一般的	我的	赞美	,	和	告诉	他	我	想	一些	枪支	,

请代我向将军致以问候，并告诉他我想要一些枪支。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hɜ:ri] , [tu:] , [ɪf] [aɪm][tu:; tə][hoʊld] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	in	the	biggest	kind	of	hurry	,	too	,	if	I'm	to	hold	this	position	.
和	在	这	最大	种类	的	匆忙	,	也	,	如果	我是	到	抓住	这	位置	.

而且，如果我想保住这个职位，就必须抓紧时间。

[seɪ] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [li:st] , [tu:; tə]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [noʊz]

Say	that	I've	got	a	brigade	,	at	the	least	,	to	handle	,	and	nobody	knows
说	那	我已经	得到	一个	旅	,	在	这	至少	,	到	处理	,	和	无人	知道

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] .

how	much	more	.
如何	很多	更多的	.

假设我至少要管理一个旅，而且谁也不知道还要管理多少。

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][stænd] - [ɪm] [ɔ:f][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] ,

I	guess	I	can	stand	'	em	off	for	an	hour	,
我	猜测	我	能	站立	-	呃	离开	为了	一个	小时	,

我想我可以抵挡他们一个小时。

[ən'les] [ðeə(r)] [ɪn] [fɔ:rs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɔ:k] [raɪt] ['oʊvər][ˌem 'i:] ,

unless	they're	in	force	enough	to	walk	right	over	me	,
除非	它们是	在	力量	足够的	到	走	正确的	超过	我	,

除非他们势力强大到足以直接践踏我，

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ɪg'zæktli] [ðoʊz] ['sɪksti] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [ðə; ði]['gʌnz] [hɪr] .

and	I'll	give	you	exactly	those	sixty	minutes	for	getting	the	guns	here	.
和	患病的	给	你	确切地	那些	六十	分钟	为了	获得	这	枪支	这里	.

我会给你整整六十分钟时间把枪运过来。

[ðæts] [ɔ:l] — [goʊ] !

That's	all	—	go	!
那就是	全部	—	去	!

就这些——开始吧!

[ænd; ənd] ['freɪʒɚ] ['stɑ:rtɪd]

and	Frazier	started
和	弗雷泽	开始

弗雷泽开始了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃel] [keɪm] ['skri:tʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

at	a	gallop	,	just	as	the	first	shell	came	screeching	across	the	clearing	.
在	一个	驰骋	,	只是	作为	这	第一的	壳	来了	尖叫	穿过	这	清理	.

就在这时，第一枚炮弹呼啸着飞过空地。

" - [twʌz] [ɔ:l] - ['faɪərd] [ʃɔ:rt] [reɪndʒ][fɔ:r; fər] - [wɜ:rk] , " ['kɑ:mɛntəd] [sæm] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

"	'	Twas	all	-	fired	short	range	for	artill'ry	work	,	"	commented	Sam	,	at	this	point	,
"	-	那是	全部	-	被解雇	短的	范围	为了	-	工作	,	"	评论	山姆	,	在	这	观点	,

“炮兵作战全部都在近距离进行，”萨姆这时评论道。

" [æn; ən] - [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [ə'laʊd] [θɛt] [ti: 'eɪtʃ] - ['oʊnli] [θɪŋ] [θɛt] [seɪvd] [ji:; ji][wɜ:r; wər] [rɔ:] ['gʌnə(r)] .

"	an	'	I've	always	allowed	thet	th	'	only	thing	thet	saved	ye	were	raw	gunners	.
"	一个	-	我已经	总是	允许	那个	th	-	仅有的	事物	那个	已保存	是的	是	生的	炮手	.

“而且我一直认为，唯一能救你们的就是那些未经训练的枪手。”

[mʌst; məst][hɑ:] - [-] [ðæt] , [fɔ:r; fər]['gʌnz] [hæf]['hændəld] [wʊd] [hɑ:] - [hæd; həd][ji:; ji] [ded]

Must	ha	'	be'n	that	,	for	guns	half	handled	would	ha	'	had	ye	dead
必须	哈	-	贝恩	那	,	为了	枪支	一半	处理	会	哈	-	有	是的	死的

一定是这样，因为如果枪没拿稳，你早就死了。

[æn; ən] - ['berid] - [fɔ:r]

an	'	buried	'	fore
一个	-	埋葬	-	前

埋葬于"之前

[wi:; wi][gɑ:t][ʌp] . "

we	got	up	.	"
我们	得到	向上	.	"

我们起床了。

" [jes] , [ðə; ði]['gʌnz] [si:md] ['fraɪtfəli] [nɪr] , " [ə'sentid] [ðə; ði] [tʃi:f] , ['slaɪtli] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Yes	,	the	guns	seemed	frightfully	near	,	"	assented	the	chief	,	slightly	shifting	his
"	是的	,	这	枪支	似乎	可怕地	靠近	,	"	同意	这	首席	,	轻微地	转变	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

"是的，枪声听起来离得真近，"酋长同意道，同时略微挪动了一下身子。

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪ'ðɪn] ['iziə] [ri:tʃ] ,

to	bring	his	glass	within	easier	reach	,
到	带来	他的	玻璃	之内	更轻松	抵达	,

为了方便他够到杯子，

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ges] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

"	and	I	think	your	guess	about	the	gunners	must	be	a	good	one	,
"	和	我	思考	你的	猜测	关于	这	炮手	必须	是	一个	好的	一	,

"而且我认为你对炮手的猜测肯定很准。"

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['smɑ:rtli] ['hændəld] ['bætəri] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [waɪpt] [ˌju: 'es][ɔ:f][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	a	smartly	handled	battery	ought	to	have	wiped	us	off	the	face	of	the
为了	一个	聪明地	处理	电池	应该	到	有	擦拭	我们	离开	这	脸	的	这

[ɜ:rθ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wi:; wi] [feɪst] [ðɪs] [wʌn] .

earth	in	less	than	half	the	time	that	we	faced	this	one	.
地球	在	较少的	比	一半	这	时间	那	我们	面对	这	一	.

如果电池处理得当，我们应该在不到现在一半的时间内就将我们从地球上抹去。

[ɪn][fækt] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

In	fact	,	now	that	I	come	to	think	of	it	,
在	事实	,	现在	那	我	来	到	思考	的	它	,

事实上，现在想想，

[aɪ] [rɪ'membər] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛlz] [went] ['oʊvər][ˌju: 'es] ,

I	remember	noticing	that	most	of	the	shells	went	over	us	,
我	记住	注意到	那	最多	的	这	贝壳	去	超过	我们	,

我记得当时注意到，大部分贝壳都从我们头顶飞过。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [su:n] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'prest] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [nɑ:k]

and	wondering	how	soon	the	pieces	would	be	depressed	sufficiently	to	knock
和	好奇	如何	很快	这	件	会	是	郁闷	足够	到	敲

['aʊər; ɑ:r][laɪn][ʌv; əv][wɜ:rks]['ɪntu:][ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt] .

our	line	of	works	into	a	cocked	hat	.
我们的	线	的	作品	进入	一个	上膛	帽子	.

并想知道这些作品多久会跌落谷底，以至于我们的作品系列彻底失败。

" [wel] , [æz; əz] [aɪv] [sed] , ['freɪʒɝ] [left][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪr] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,

"	Well	,	as	I've	said	,	Frazier	left	for	the	rear	in	something	of	a	hurry	,
"	出色地	,	作为	我已经	说	,	弗雷泽	左边	为了	这	后部	在	某物	的	一个	匆忙	,

"嗯，正如我刚才所说，弗雷泽匆匆撤退到了后方。"

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

and	none	of	us	devoted	much	time	to	watching	his	departure	,
和	没有任何	的	我们	奉献	很多	时间	到	观看	他的	离开	,

我们当中没有人花太多时间去观看他的离去。

[fɔːr; fər][ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['plenti] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	in	front	there	was	more	than	plenty	to	take	up	our	attention	.
为了	在	正面	那里	曾是	更多的	比	很多	到	拿	向上	我们的	注意力	.

因为眼前有太多事情分散了我们的注意力。

[faɪv] ['hʌndrəd] [ja:dz] [wʌz; wəz][æz; əz] [lɔːŋ] [reɪndʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌskɪt] [ʌv; əv]

Five	hundred	yards	was	as	long	range	for	the	muskets	of
五	百	码	曾是	作为	长的	范围	为了	这	滑膛枪	的

五百码是滑膛枪的最远射程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðoʊz] [deɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [fɔːr; fər] ['gʌnz] ;

those	days	as	it	was	close	quarters	for	guns	;
那些	天	作为	它	曾是	关闭	四分之一	为了	枪支	;

那时候枪林弹雨，环境很狭窄；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [stænd]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] ,

but	we	couldn't	stand	idle	and	take	all	the	pounding	,
但	我们	不能	站立	闲置的	和	拿	全部	这	猛击	,

但我们不能袖手旁观，任由这一切发生。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [went] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪərɪŋ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

and	so	we	went	in	for	a	little	firing	on	our	own	account	.
和	所以	我们	去	在	为了	一个	小的	射击	在	我们的	自己的	帐户	.

于是，我们自己进行了一次小小的解雇。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] - [ʌp] [mes] ,

"	For	a	time	things	were	rather	in	a	mixed	-	up	mess	,
"	为了	一个	时间	事物	是	相当	在	一个	混合	-	向上	混乱	,

“有一段时间，事情相当混乱。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ][hændz] [fʊl] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ] [bɔɪz] [kept] [kuːl] — [ɔːr] ['diːsntli] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	had	my	hands	full	in	seeing	that	my	boys	kept	cool	—	or	decently	near	it
和	我	有	我的	双手	满的	在	看到	那	我的	男孩们	保留	凉爽的	—	或者	体面地	靠近	它

— [ænd; ənd] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] ['tʃʌkɪŋ] [ðer; ðər] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [tuː] ['dʒenərəsli] ;

—	and	didn't	go	to	chucking	their	ammunition	away	too	generously	;
—	和	没有	去	到	投掷	他们的	弹药	离开	也	慷慨地	;

我忙着确保我的队员们保持冷静——或者至少接近冷静——并且不要太随意地浪费弹药；

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [aɪ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] [went] [ɑːn]

so	you	can	understand	that	I	had	no	eye	for	anything	except	what	went	on
所以	你	能	理解	那	我	有	不	眼睛	为了	任何事物	除了	什么	去	在

[ɪn][maɪ] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] .

in	my	immediate	vicinity	.
在	我的	即时	附近	.

所以你应该能理解，我当时除了身边发生的事情之外，对其他任何事情都漠不关心。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [bʌt; bət]

But	I	can	remember	,	as	distinctly	as	if	it	had	occurred	but
但	我	能	记住	,	作为	明显地	作为	如果	它	有	发生	但

['jestərdeɪ] , [haʊ] [aɪ] [tɜːrnd] ,

yesterday	,	how	I	turned	,
昨天	,	如何	我	转向	,

但我仍能清晰地记得，仿佛就发生在昨天一样，我是如何转身的。

[wen] [ə; eɪ] [ʃel] [bɜːrst] [dʒʌst] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sɔː] [pʊr] [bɑːb] ['ʃeldən] [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

when	a	shell	burst	just	over	us	,	and	saw	poor	Bob	Sheldon	throw	up	his
什么时候	一个	壳	爆裂	只是	超过	我们	,	和	锯	贫穷的	鲍勃	谢尔顿	扔	向上	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

一枚炮弹在我们头顶爆炸，我看到可怜的鲍勃·谢尔顿举起了双手。

['stægər] , [ænd; ənd] [goʊ] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] , [flæt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

stagger	,	and	go	plunging	down	,	flat	upon	his	face	.
错开	,	和	去	骤降	向下	,	平坦的	之上	他的	脸	.

他踉跄了一下，然后重重地摔倒在地，脸朝下摔在地上。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

I	was	at	his	side	in	an	instant	,	but	there	was	nothing	to	be	done	,
我	曾是	在	他的	边	在	一个	立即的	,	但	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	,

我立刻赶到他身边，但一切都已无济于事。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ded] ,

for	he	lay	there	dead	,
为了	他	躺	那里	死的	,

因为他躺在那里死了，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] ['gʌʃɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [wuːnd] [wɪtʃ] [ə'pærəntli]

with	the	blood	gushing	in	torrents	from	a	frightful	wound	which	apparently
和	这	血	喷薄	在	种子	从	一个	可怕	伤口	哪个	显然

[hæd; həd] [krʌʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

had	crushed	in	his	skull	.
有	碎	在	他的	颅骨	.

鲜血从他头骨上一个可怕的伤口中喷涌而出，伤口显然已经压碎了他的头骨。

[pʊr] [oʊld] [bɑːb] !

Poor	old	Bob	!
贫穷的	老的	鲍勃	!

可怜的老鲍勃！

[aɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [geɪv] [dʒʌst] [wʌn] ['hɜːrid] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

I	turned	him	over	upon	his	back	,	gave	just	one	hurried	look	at	him	,
我	转向	他	超过	之上	他的	后退	,	给予	只是	一	慌忙	看	在	他	,

我把他翻了个身，让他仰面躺着，只匆匆瞥了他一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

and	then	went	back	to	the	company	,
和	然后	去	后退	到	这	公司	,

然后他回到了公司。

[fɔːr; fər] — ['aʊər; ɑːr] ['sekənd] [luː'tenənt] ['biːɪŋ] [ðen] [ɪn] ['hɑːspɪt(ə)l] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɑːfɪsər]

for	—	our	second	lieutenant	being	then	in	hospital	—	I	was	the	only	officer
为了	—	我们的	第二	中尉	存在	然后	在	医院	—	我	曾是	这	仅有的	官

[left] .

left	.
左边	.

因为当时我们的二副在医院，我成了唯一剩下的军官。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [glæs] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	colonel	paused	long	enough	to	take	a	sip	from	his	glass	,	holding	it
"	这	上校	暂停	长的	足够的	到	拿	一个	啜饮	从	他的	玻璃	,	保持	它

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt]

for	an	instant
为了	一个	立即的

上校停顿了一下，抿了一口杯中的酒，然后把杯子举了一会儿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['rʌdi] ['klærət]
up before him to catch the effect of the bright moonlight upon the ruddy claret
向上 前 他 到 抓住 这 影响 的 这 明亮的 月光 之上 这 红润 红酒
.
:
.

他走到前面，想看看明亮的月光洒在红葡萄酒上的效果。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
Then he went on :
然后 他 去 在 :

然后他继续说道：

" [dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] [wiːd] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][aɪm][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] — [fɔːr; fər] [ɪts] [hɑːrd][tuː; tə] [kəmˈpjuːt] [taɪm]
" Just how long we'd been at it I'm not certain — for it's hard to compute time
" 只是 如何 长的 我们会 到过 在 它 我是 不是 肯定 — 为了 它是 难的 到 计算 时间
[wen] ['evri] ['mɪnɪt] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] ,
when every minute is crowded with noise ,
什么时候 每一个 分钟 是 挤 和 噪音 ,

“我不确定我们到底做了多久——因为每一分钟都充斥着噪音，很难计算时间。”

[ænd; ənd] [smoʊk] , [ænd; ənd] [deθ] ; [bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [let] - [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ,
and smoke , and death ; but finally there came a let - up in the firing ,
和 抽烟 , 和 死亡 ; 但 最后 那里 来了 一个 让 - 向上 在 这 射击 ,

还有硝烟和死亡；但最终枪声渐渐平息下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
and with it an indescribable sort of feeling that something new was about
和 和 它 一个 无法形容 种类 的 感觉 那 某物 新的 曾是 关于
[tuː; tə] ['hæpən] .
to happen .
到 发生 .

随之而来的是一种难以言喻的感觉，仿佛有什么新的事情即将发生。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][maɪ] ['kʌmpəni] — [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]
I was walking up and down behind my company — now and again saying a
我 曾是 步行 向上 和 向下 在后面 我的 公司 — 现在 和 再次 说 一个
[wɜːrd][tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði] [bɔɪz] — [wen] ,
word to steady the boys — when ,
单词 到 稳定的 这 男孩们 — 什么时候 ,

我当时正跟在队伍后面来回走动——时不时地提醒孩子们稳住他们——这时，

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [rɪr] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪləteri] [bænd] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,
from our rear , I heard the music of a military band ; and presently ,
从 我们的 后部 , 我 听到 这 音乐 的 一个 军队 乐队 ; 和 目前 ,
[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [druː] ['nɪrər] ,
as it drew nearer ,
作为 它 画 更近 ,

从我们后方，我听到军乐队的音乐；不一会儿，音乐声越来越近，

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [er] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .
I caught the air it was playing .
我 捕捉 这 空气 它 曾是 玩耍 .

我捕捉到了它播放的旋律。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bænd] — [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˌvɑːlən'tɪr] ['redʒɪmənts]

It	was	our	own	band	—	we	were	one	of	the	few	volunteer	regiments
它	曾是	我们的	自己的	乐队	—	我们	是	一	的	这	很少	志愿者	军团

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] — [ænd; ənd][oʊld]['kɜːrn(ə)l] ['b\\:li] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

provided	with	such	a	luxury	—	and	old	Colonel	Burleigh	had	ordered	it	to
假如	和	这样的	一个	奢华	—	和	老的	上校	伯利	有	订购	它	到

[mɑːrtʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

march	up	to	the	front	,
行进	向上	到	这	正面	,

那是我们自己的乐队——我们是少数几个享有这种待遇的志愿兵团之一——老伯利上校命令它向前方进发。

['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ,

playing	for	all	it	was	worth	,
玩耍	为了	全部	它	曾是	值得	,

全力以赴，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [maɪt] [biː; bi][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

in	the	hope	that	the	Confederates	might	be	led	to	believe	that	we	were	being
在	这	希望	那	这	南方邦联	可能	是	引领	到	相信	那	我们	是	存在
-	.													

reënforced	.
-	.

希望以此误导南方邦联军，让他们以为我们正在得到增援。

" [naʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd] ['gɑːdləs] [set] , [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

"	Now	,	we	were	a	careless	and	godless	set	,	the	most	of	us	,
"	现在	,	我们	是	一个	粗心	和	无神论者	放	,	这	最多	的	我们	,

“当时，我们是一群漫不经心、不信神的人，我们大多数人都是如此。”

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['redʒɪmənt] , [nuː] ['ɪŋgləndɝz] [bɔːrn][ænd; ənd][bred] ,

but	we	were	a	Massachusetts	regiment	,	New	Englanders	born	and	bred	,
但	我们	是	一个	马萨诸塞州	团	,	新的	英格兰人	出生	和	繁殖	,

但我们是马萨诸塞州的军团，我们是土生土长的新英格兰人，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ðə; ði] - [sɑːm] [tjuːnz] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɔɪhʊd] [deɪz] ;

and	we	all	knew	the	'	psalm	tunes	'	of	our	boyhood	days	;
和	我们	全部	知道	这	-	诗篇	曲调	-	的	我们的	童年	天	;

我们都熟悉童年时代的“赞美诗曲调”；

[soʊ] [wen] [ðə; ði][bænd] [keɪm] [maːtʃɪŋ] [ʌp] , ['θʌndərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] - [ˌpɔːrtʃʊ'giːz]

so	when	the	band	came	marching	up	,	thundering	out	the	'	Portuguese
所以	什么时候	这	乐队	来了	行军	向上	,	雷鸣	出去	这	-	葡萄牙语

所以当乐队列队走过来，轰鸣着奏响“葡萄牙语”时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[hɪm] - — [ðæt] [grænd][oʊld] [sɑːm] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Hymn	'	—	that	grand	old	psalm	beginning	,
圣歌	-	—	那	盛大	老的	诗篇	开始	,

赞美诗——那首宏伟的古老诗篇的开头，

- [haʊ] [fɜːrm][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [jiː; ji] [seɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , - —

'	How	firm	a	foundation	,	ye	saints	of	the	Lord	,	'	—
-	如何	公司	一个	基础	,	是的	圣徒	的	这	主	,	-	—

“主的圣徒们，你们的根基何等坚固！”——

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

the	effect	was	instantaneous	.
这	影响	曾是	瞬间	.

效果立竿见影。

[ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] ['æftərwərdz] [toʊld][juː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pæs] [ə'lɔːŋ] [wɜːrd]

The	old	colonel	afterwards	told	us	that	he	had	intended	to	pass	along	word
这	老的	上校	然后	讲述	我们	那	他	有	故意的	到	经过	沿着	单词

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] [tʃɪr] [wen] [ðə; ði][bænd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ,

for	the	boys	to	set	up	a	cheer	when	the	band	began	to	play	,
为了	这	男孩们	到	放	向上	一个	欢呼	什么时候	这	乐队	开始	到	玩	,

那位老上校后来告诉我们，他原本打算传话给孩子们，让他们在乐队开始演奏时欢呼助威。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mænd] ['nevər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ; [fɔːr; fər] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]

but	the	command	never	was	given	;	for	when	our	fellows	recognized	the
但	这	命令	绝不	曾是	给定	;	为了	什么时候	我们的	伙伴们	认可	这

[oʊld] , [fə'mɪliər] [er] ,

old	,	familiar	air	,
老的	,	熟悉的	空气	,

但命令始终没有下达；因为当我们的同伴们认出那熟悉的旋律时，

[ðeɪ] [roʊz][æz; əz][wʌn][mæn] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [jeld] , [ænd; ənd] [jeld] [ə'gen] ,

they	rose	as	one	man	,	and	shouted	and	yelled	,	and	yelled	again	,
他们	玫瑰	作为	一	男人	,	和	喊叫	和	大喊	,	和	大喊	再次	,

他们像一个人一样站了起来，大声呼喊，一遍又一遍地呼喊。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wʊdz] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] .

until	the	woods	reëchoed	with	the	cheering	.
直到	这	树林	-	和	这	欢呼	.

直到欢呼声响彻树林。

" [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [wen] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌlər] -

"	The	cheering	was	at	its	height	when	an	inspiration	came	to	our	color	-
"	这	欢呼	曾是	在	它是	高度	什么时候	一个	灵感	来了	到	我们的	颜色	-

['sɑːrdʒənt] — [ə; eɪ] [greɪt] , ['bɪrdɪd] ['feloʊ] ,

sergeant	—	a	great	,	bearded	fellow	,
军士	—	一个	伟大的	,	留着胡子的	同伴	,

“欢呼声达到顶峰时，我们的旗手——一位身材魁梧、留着胡子的壮汉——受到了鼓舞，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] — [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [haɪ] [ɪn] [er] [ðə; ði][tɔːrn][ænd; ənd]['feɪdɪd]

with	a	voice	like	a	trumpet	—	and	,	holding	high	in	air	the	torn	and	faded
和	一个	嗓音	喜欢	一个	喇叭	—	和	,	保持	高的	在	空气	这	撕裂	和	褪色

['kʌlɚz] ,

colors	,
颜色	,

她用如同号角般的声音——高举着撕裂褪色的彩旗——

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brɛstˌwɜːrks] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [aʊt][ðə; ði]['sekənd] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	sprang	upon	the	breastworks	,	and	roared	out	the	second	verse	of	the
他	弹簧	之上	这	胸工	,	和	咆哮	出去	这	第二	诗	的	这

[hɪm] —

hymn	—
圣歌	—

他跃上胸墙，高声唱起了赞美诗的第二节——

- [fɪr] [nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðiː] ; [oʊ] , [biː; bi][nɑːt] [dɪs'meɪd] !

'	Fear	not	,	I	am	with	thee	;	oh	,	be	not	dismayed	!
-	害怕	不是	,	我	是	和	你	;	哦	,	是	不是	沮丧	!

不要害怕，我与你同在；不要惊慌！

[aɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðaɪ][gɑːd] , [ænd; ənd] [wɪl] [stɪl] [gɪv] [ðiː] [eɪd] ;

I	,	I	am	thy	God	,	and	will	still	give	thee	aid	;
我	,	我	是	你的	上帝	,	和	将要	仍然	给	你	援助	;

我，我是你的神，我仍会帮助你；

[aɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðiː] , [help] [ðiː] , [ænd; ənd] [kɔːz] [ðiː] [tuː; tə][stænd] ,
I'll strengthen thee , help thee , and cause thee to stand ,
患病的 加强 你 , 帮助 你 , 和 原因 你 到 站立 ,

我会赐予你力量，帮助你，使你站立得住。

[ʌp'held] [baɪ][maɪ] ['raɪtʃəs] , [ɑːm'nɪpətənt] [hænd] . -
Upheld by my righteous , omnipotent hand . '
维持 经过 我的 正义 , 无所不能 手 . -

受我正义全能之手的庇护。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
" It was magnificent !
" 它 曾是 壮丽 !

太棒了！

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [bɔɪz] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] , [ʌn'tɪl] [fɔːr] ['hʌndrəd]
One after another the boys joined in the refrain , until four hundred
一 后 其他 这 男孩们 加入 在 这 避免 , 直到 四 百

男孩们一个接一个地加入合唱，直到四百人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[θroʊt] [sweld] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ,
throats swelled the chorus ,
喉咙 肿胀 这 合唱 ,

合唱团的歌声嘹亮起来，

[ænd; ənd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [strɔːŋ] ['vɔɪsɪz] [sæŋ] [ðə; ði][oʊld] [sɑːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn]
and four hundred strong voices sang the old psalm as it never had been
和 四 百 强的 声音 唱 这 老的 诗篇 作为 它 绝不 有 到过
[sʌŋ] [bɪ'fɔːr] .
sung before .
唱 前 .

四百名雄壮的歌者齐声高唱这首古老的诗篇，其演绎方式前所未有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts] [ðæt] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meməri]
It was one of those moments that make an impression upon the memory
它 曾是 一 的 那些 时刻 那 制作 一个 印象 之上 这 记忆
[wɪtʃ] ['oʊnli] [deθ] [kæn; kən] [ɪ'feɪs] ,
which only death can efface ,
哪个 仅有的 死亡 能 抹去 ,

那是那种会深深烙印在记忆中，只有死亡才能抹去的时刻之一。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [θrɪl] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr][wɔːrn] - [aʊt] [laɪn]
and I never shall forget the electric thrill which ran along our worn - out line
和 我 绝不 将 忘记 这 电的 刺激 哪个 跑 沿着 我们的 磨损 - 出去 线
[æz; əz][wiː; wi] [sʌŋ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['maɪti] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [tʃɪr] .
as we sung those words of mighty comfort and cheer .
作为 我们 唱 那些 字 的 强大的 舒适 和 欢呼 .

我永远不会忘记，当我们唱起那些充满安慰和鼓舞的歌词时，沿着我们那条破旧的铁轨传来的那种激动人心的电流。

" [aɪ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]
" I had joined in with the rest , and was singing for all that was in
" 我 有 加入 在 和 这 休息 , 和 曾是 歌唱 为了 全部 那 曾是 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“我和其他人一起唱歌，倾尽全力地歌唱。”

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [æt; ət][maɪ][saɪd][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ,

when	I	heard	at	my	side	a	weak	voice	trying	to	follow	the	air	,	and	,
什么时候	我	听到	在	我的	边	一个	虚弱的	嗓音	尝试	到	跟随	这	空气	,	和	,

当我听到身旁传来微弱的声音，似乎在努力追寻空气的踪迹时，

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [aɪ] [sɔː] [bɑːb] ['ʃeldən] — [huːm] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ded] — [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self]

looking	down	,	I	saw	Bob	Sheldon	—	whom	I	had	thought	dead	—	supporting	himself
寻找	向下	,	我	锯	鲍勃	谢尔顿	—	谁	我	有	想法	死的	—	支持	他自己

[ɑːn][wʌn] ['elboʊ] ,

on	one	elbow	,
在	一	弯头	,

低头一看，我看到鲍勃·谢尔顿——我一直以为他已经死了——正用一只胳膊肘支撑着身体。

[ænd; ənd] ['fiːbli] ['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] .

and	feebly	wandering	along	upon	the	words	of	the	hymn	.
和	虚弱地	漫游	沿着	之上	这	字	的	这	圣歌	.

蹒跚地跟随赞美诗的歌词前行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] [saɪt] ,

It	was	a	ghastly	sight	,
它	曾是	一个	阴森	视线	,

那景象真是惨不忍睹。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

for	he	was	covered	with	blood	from	the	gaping	wound	in	his	head	,
为了	他	曾是	涵盖	和	血	从	这	张开的	伤口	在	他的	头	,

因为他浑身都是血，鲜血从他头部的大伤口里流了出来。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'greɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɜːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	so	begrimed	with	the	dirt	which	had	clung	to	it	that	his	own
和	所以	肮脏的	和	这	污垢	哪个	有	紧紧抓住	到	它	那	他的	自己的

['mʌðər] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

mother	never	could	have	recognized	him	.
母亲	绝不	可以	有	认可	他	.

他浑身沾满了污垢，以至于他自己的母亲都认不出他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] ['berli] [ə'laɪv] ;

He	was	alive	,	to	be	sure	,	but	barely	alive	;
他	曾是	活	,	到	是	当然	,	但	仅仅	活	;

他确实还活着，但奄奄一息；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtɪfəli] ['fiːb(ə)l] [groʊn] ,

and	as	I	knelt	beside	him	he	sank	back	with	a	pitifully	feeble	groan	,
和	作为	我	跪下	旁	他	他	沉没	后退	和	一个	可怜地	微弱	呻吟	,

我跪在他身边，他向后倒去，发出了一声可怜的、微弱的呻吟。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz]

for	the	effort	he	had	made	had	exhausted	the	little	strength	that	was
为了	这	努力	他	有	制成	有	筋疲力尽的	这	小的	力量	那	曾是

[left] [ɪn][hɪm; ɪm] .

left	in	him	.
左边	在	他	.

因为他所做的努力已经耗尽了他仅存的一点力气。

" [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] , [aɪ] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][frʌm; frəm][maɪ] [kæn'tiːn] ,

"	Supporting	his	head	with	one	arm	,	I	moistened	his	lips	from	my	canteen	,
"	支持	他的	头	和	一	手臂	,	我	湿润	他的	嘴唇	从	我的	食堂	,

[ænd; ənd] [ðen]

and	then
和	然后

我用一只胳膊托着他的头，用我的水壶里的水润了润他的嘴唇，然后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[bent] ['oʊvər] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,
bent over to catch what he was saying ; for , though his eyes were closed ,
弯曲 超过 到 抓住 什么 他 曾是 说 ; 为了 , 尽管 他的 眼睛 是 关闭 ,

他俯身想听清他在说什么；因为，虽然他闭着眼睛，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜːrd] [ɔːr]
he was muttering indistinctly , and I could make out an occasional word or
他 曾是 喃喃自语 模糊不清 , 和 我 可以 制作 出去 一个 偶然 单词 或者
[ʃɔːrt] ['sentəns] . -
short sentence . '
短的 句子 . -

他含糊不清地嘟囔着什么，我偶尔能听清一个词或一句短句。

[nel] — ['lɪt(ə)l] [nel] , - [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mɜːrmər] , - [its] [hɑːrd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] . -
Nell — little Nell , ' I heard him murmur , ' it's hard to go away . '
内尔 — 小的 内尔 , - 我 听到 他 低语 , - 它是 难的 到 去 离开 . -

“内尔——小内尔，”我听到他喃喃自语，“离开真难。”

[pʊr] [oʊld] [bɑːb] !
Poor old Bob !
贫穷的 老的 鲍勃 !

可怜的老鲍勃！

[aɪ] [nuː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
I knew in a minute that he was clean out of his head ,
我 知道 在 一个 分钟 那 他 曾是 干净的 出去 的 他的 头 ,

我立刻就知道他神志不清了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [gɔːn] ['wɑːndərɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [nuː] ['ɪŋglənd]
and that his thoughts had gone wandering back to his old New England
和 那 他的 想法 有 已消失 漫游 后退 到 他的 老的 新的 英格兰
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

他的思绪飘回到了他在新英格兰的故乡小镇。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [braʊn] - ['herd] [gɜːrl] [huː] , [wɪð; wɪθ] ['brɪmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,
and to the brown - haired girl who , with brimming eyes and quivering lips ,
和 到 这 棕色的 - 头发 女孩 WHO , 和 充满 眼睛 和 颤抖 嘴唇 ,

还有那位棕发女孩，她双眼噙满泪水，嘴唇微微颤抖，

[hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] [ˌgɑːd'spiːd] [wen] [ðə; ði] - [oʊld] ['redʒɪmənt] - ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] .
had bidden him Godspeed when the ' Old Regiment ' marched away .
有 拜登 他 一路顺风 什么时候 这 - 老的 团 - 行军 离开 .

当“老兵团”行进离开时，他曾祝他一路顺风。

- [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [breɪv] , [dɪr] , - [hiː; hi] ['ræmbəld] [ɑːn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs]
' Be patient and — and brave , dear , ' he rambled on , in his feeble voice
- 是 病人 和 — 和 勇敢的 , 亲爱的 , - 他 漫无目的地闲聊 在 , 在 他的 微弱 嗓音
, - [fɔːr; fər] [aɪm] ['ʃʊrli] ,
, ' for I'm surely ,
, - 为了 我是 一定 ,

“要耐心，还要勇敢，亲爱的，”他用虚弱的声音喃喃自语，“因为我肯定……”

['ʃʊrli] ['kʌmɪŋ] — [bæk] — [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?
surely coming — back — to you , ' Was he ?
一定 未来 — 后退 — 到 你 , - 曾是 他 ?

他一定会回到你身边，是吗?

[gæd] !
Gad !
加德 !

天哪!

['sʌmθɪŋ] [kɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l]
something caught me in the throat when I heard the words , " and the colonel
某物 捕捉 我 在 这 喉 什么时候 我 听到 这 字 , " 和 这 上校
[ə'brʌptli] [pɔ:zd] ,
abruptly paused ,
突然 暂停 ,

听到这些话时，我喉咙哽咽了，“上校突然停顿了一下。”

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [glæs] .
and reached for his glass .
和 达到 为了 他的 玻璃 .

他伸手去拿酒杯。

[hæf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ðə; ði]['meɪdʒər] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
Half unconsciously the major slipped his hand inside the breast of his coat ,
一半 不知不觉 这 主要的 滑倒了 他的 手 里面 这 胸部 的 他的 外套 ,

少校半是下意识地把手伸进了外套的胸口。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [wɔ:rn] ['leðərn] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf]
where it rested upon a much - worn leathern case in which lay hidden a photograph
在哪里 它 休息 之上 一个 很多 - 磨损 皮革 案件 在 哪个 躺 隐 一个 照片
;
;
;

它静静地躺在一个磨损严重的皮套上，皮套里藏着一张照片；

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] [blu:] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feðəri] [smoʊk] - [rɪŋz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɔ:d] [bi:m]
the adjutant blew a succession of feathery smoke - rings across the broad beam
这 副官 吹 一个 演替 的 羽毛状的 抽烟 - 戒指 穿过 这 广阔 光束
[ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [wɪtʃ] [keɪm] ['stri:mɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
of moonlight which came streaming into the room ,
的 月光 哪个 来了 流媒体 进入 这 房间 ,

副官对着射入房间的宽阔月光吹出一连串羽毛状的烟圈。

[ænd; ənd] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] — ['fænsɪd] [ðæt] [i:tʃ]
and — for he was a very young man — fancied that each
和 — 为了 他 曾是 一个 非常 年轻的 男人 — 幻想 那 每个

而且——因为他当时还很年轻——他觉得每个人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[rɪŋ] [freɪmd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sʌni] [feɪs] ; [væn] ['sɪkəlz] ['træŋkwɪli] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] ;
ring framed a certain sunny face ; Van Sickles tranquilly went on with his pipe ;
戒指 框 一个 肯定 阳光明媚 脸 ; 范 镰刀 平静地 去 在 和 他的 管道 ;
[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,
and the colonel ,
和 这 上校 ,

一枚戒指勾勒出一张阳光灿烂的脸庞；范·西克尔斯平静地叼着烟斗；而上校，

['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [kɔ:f] , [kən'tɪnju:d] :
clearing his throat by a slight cough , continued :
清理 他的 喉 经过 一个 轻微 咳嗽 , 持续 :

他轻咳一声，清了清嗓子，继续说道：

" [naʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" Now , all this meant a great deal to me ,
" 现在 , 全部 这 意思是 一个 伟大的 交易 到 我 ,

“这一切对我意义重大，”

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [bəuθ] ['ʃeldən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl] [huːm] [hiː; hɪ]
for I had known from childhood both Sheldon and the girl whom he
为了 我 有 已知 从 童年 两个都 谢尔顿 和 这 女孩 谁 他
[wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] .
was to marry .
曾是 到 结婚 .

因为我从小就认识谢尔顿和他未来的妻子。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] ['wʌndɝd] , [æz; əz][aɪ] [nelt] [ðer; ðər] ,
And I can remember how I wondered , as I knelt there ,
和 我 能 记住 如何 我 想知道 , 作为 我 跪下 那里 ,

我还记得我跪在那里时，心中充满疑惑。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [æt; ət]
if it would be my duty to tell her how her lover had gone down at
如果 它 会 是 我的 责任 到 告诉 她 如何 她 情人 有 已消失 向下 在
[hɪz; ɪz][poʊst] .
his post .
他的 邮政 .

如果我有义务告诉她她的爱人是如何在岗位上牺牲的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪz] ,
I tell you , boys ,
我 告诉 你 , 男孩们 ,

我告诉你们，孩子们，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['taɪtnd] [ə; eɪ][bɪt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [riːd] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,
" and his teeth tightened a bit upon the reed stem of his pipe ,
" 和 他的 牙齿 收紧 一个 少量 之上 这 芦苇 干 的 他的 管道 ,

“他咬紧了烟斗的芦苇杆，牙齿也咬得更紧了些。”

" [wɔːr][hæz; həz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] — [aɪ] ['wʊdnt] ['wɪlɪŋli] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv]
" war has a terrible fascination — I wouldn't willingly wipe away the memory of
" 战争 有 一个 糟糕的 魅力 — 我 不会 心甘情愿 擦拭 离开 这 记忆 的
[ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] — [ænd; ənd] [jet] ['meni] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [maɪn] [meɪd] [ˌem 'iː]
the old days in the service — and yet many an experience of mine made me
这 老的 天 在 这 服务 — 和 然而 许多 一个 经验 的 矿 制成 我
[stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] ,
stop to think if ,
停止 到 思考 如果 ,

“战争有一种可怕的吸引力——我不会轻易抹去当年服役的记忆——然而，我的许多经历都让我停下来思考，如果，

['æftər][ɔːl] , [wɔːr][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] [waɪl] .
after all , war were worth the while .
后 全部 , 战争 是 值得 这 尽管 .

毕竟，战争是值得的。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['mætərz] [tɜːrnd] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][end] , " [went] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ,
" But in this case matters turned out all right in the end , " went on the chief ,
" 但 在 这 案件 事情 转向 出去 全部 正确的 在 这 结尾 , " 去 在 这 首席 ,

“但这件事最终还是圆满解决了，”局长继续说道。

[riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dʒɑːr][ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] [ɪks'træktɪŋ] [ə; eɪ] ['paɪpˌfʊl] ,
reaching for the jar of tobacco , and extracting a pipeful ,
到达 为了 这 罐 的 烟草 , 和 提取 一个 满管 ,

伸手去拿烟草罐，取出一斗烟草，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sloʊli] [rʌbd] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][wʌn][hænd] ,

which	he	slowly	rubbed	in	the	palm	of	one	hand	,
哪个	他	缓慢地	摩擦	在	这	棕榈	的	一	手	,

他缓缓地将它揉搓在一只手掌中，

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - [oʊld]['redʒɪmənt] - ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv]

"	and	when	the	'	Old	Regiment	'	marched	through	the	crowded	streets	of
"	和	什么时候	这	-	老的	团	-	行军	通过	这	挤	街道	的

['wɑːʃɪŋtən] , [ɪn][ðə; ði][grænd] [rɪ'vjuː] ,

Washington	,	in	the	grand	review	,
华盛顿	,	在	这	盛大	审查	,

“当‘老兵团’在盛大的阅兵式上列队穿过华盛顿拥挤的街道时，

[bɑːb] ['ʃeldən] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][stræps] [bɔːr] [ðə; ði][goʊld] [liːvz] ,

Bob	Sheldon	rode	along	with	us	—	and	his	straps	bore	the	gold	leaves	,
鲍勃	谢尔顿	骑	沿着	和	我们	—	和	他的	肩带	钻孔	这	金子	树叶	,

鲍勃·谢尔顿和我们一起骑行——他的皮带上绣着金叶，

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər][baːz] .

in	place	of	the	silver	bars	.
在	地方	的	这	银	酒吧	.

代替银条。

[jes] , [hiː; hi] [pʊld] [θruː] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ]

Yes	,	he	pulled	through	all	right	,	and	not	long
是的	,	他	拉	通过	全部	正确的	,	和	不是	长的

是的，他挺过来了，而且没过多久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mʌstəd] [aʊt] , [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][hoʊm] ,

after	we	were	mustered	out	,	I	stood	with	him	in	the	little	church	at	home	,
后	我们	是	集结	出去	,	我	站立	和	他	在	这	小的	教会	在	家	,

退伍后，我陪他站在家乡的小教堂里。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [laɪt] [ʌp] [wen] [nel] — [hɪz; ɪz] - ['lɪt(ə)l] [nel] - — [keɪm] ['blʌʃɪŋ]

and	saw	his	handsome	face	light	up	when	Nell	—	his	'	little	Nell	'	—	came	blushing
和	锯	他的	英俊的	脸	光	向上	什么时候	内尔	—	他的	-	小的	内尔	-	—	来了	脸红

[daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][end][ðə; ði] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] .

down	the	aisle	to	end	the	long	waiting	.
向下	这	走道	到	结尾	这	长的	等待	.

当他的“小内尔”脸红着走过红毯，结束了漫长的等待时，他英俊的脸上绽放出笑容。

" [juː; jʊ] [siː] ,

"	You	see	,
"	你	看	,

“你看，

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['splɪntər] [ʌv; əv] [ʃel] [ðæt] [hæd; həd] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hæd; həd][tɔːrn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l]

the	flying	splinter	of	shell	that	had	crushed	him	down	had	torn	a	frightful
这	飞行	碎片	的	壳	那	有	碎	他	向下	有	撕裂	一个	可怕

['fɜːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][skælp] ,

furrow	in	his	scalp	,
畦	在	他的	头皮	,

击倒他的那块飞溅的炮弹碎片在他的头皮上撕开了一道可怕的沟壑。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʌnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [skʌl] ['wɔznt] ['fræktʃərd] ,

and	had	stunned	him	for	a	time	;	but	the	skull	wasn't	fractured	,
和	有	目瞪口呆	他	为了	一个	时间	;	但	这	颅骨	不是	破碎的	,

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

这让他一时昏迷不醒；但他的头骨没有骨折，因此，

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrti]

after	a	few	weeks	,	he	came	back	from	hospital	to	us	,	strong	and	hearty
后	一个	很少	周	,	他	来了	后退	从	医院	到	我们	,	强的	和	爽朗

,

,

,

几周后，他从医院回来了，身体强壮，精神矍铄。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz]['evər] .

and	nearly	as	handsome	as	ever	.
和	几乎	作为	英俊的	作为	曾经	.

而且几乎和以前一样英俊。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ned] , " ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

And	now	,	Ned	,	"	glancing	towards	the	major	,
和	现在	,	内德	,	"	瞥了一眼	向	这	主要的	,

现在，内德，（瞥了一眼少校）

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [mætʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['freʃli] [fɪld] [kɑːb] - [paɪp] ,

and	holding	a	flaming	match	above	his	freshly	filled	cob	-	pipe	,
和	保持	一个	炽盛	匹配	多于	他的	新鲜的	已填	玉米	-	管道	,

他手里拿着一根点燃的火柴，放在刚装满水的烟斗上方。

" [aɪv] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [ə; eɪ][bænd] — [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [ɪn]

"	I've	demonstrated	to	you	how	a	band	—	if	it's	a	good	one	and	judicious	in
"	我已经	已证明	到	你	如何	一个	乐队	—	如果	它是	一个	好的	一	和	明智的	在

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]['mjuːzɪk] — [kæn; kən][kɔːl][ə; eɪ] [ded] [mæn] [bæk] [tuː; tə][laɪf] . "

the	selection	of	its	music	—	can	call	a	dead	man	back	to	life	.	"
这	选择	的	它是	音乐	—	能	称呼	一个	死的	男人	后退	到	生活	.	"

“我已经向你们证明，如果一支乐队足够优秀，并且在选择音乐方面足够明智，那么它可以让一个死人复活。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [faɪt] , [sɜːr] ? " [æskt] [væn] ['sɪkəlz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['laʊndʒɪŋ] - [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	But	the	fight	,	sir	?	"	asked	Van	Sickles	,	from	his	lounging	-	place	upon	the
"	但	这	斗争	,	先生	?	"	问	范	镰刀	,	从	他的	休闲	-	地方	之上	这

['kuʃənz] ;

cushions	;
靠垫	;

“但是那场战斗呢，先生？”范·西克尔斯从他躺在垫子上的躺椅上问道；

" [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [faɪt] [kʌm] [aʊt] ? "

"	how	did	the	fight	come	out	?	"
"	如何	做过	这	斗争	来	出去	?	"

“这场打斗结果如何？”

" [waɪ] , [ðæts] [soʊ] !

"	Why	,	that's	so	!
"	为什么	,	那就是	所以	!

“哎呀，真是这样！”

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [haʊ] [ðə; ði] [ə'fer] ['endɪd] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn]

I forgot to mention how the affair ended , " said the colonel , rising with a yawn

我 忘了 到 提到 如何 这 事务 结束 , " 说 这 上校 , 上升 和 一个 打哈欠

. **:** .

“我忘了说这件事是怎么结束的，”上校打着哈欠站起身来说道。

" [sæm] , [juː; jʊ] [tel] - [ɪm] ; [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

" Sam , you tell ' em ; you know as much as I do about the rest of it . "

" 山姆 , 你 告诉 - 呃 ; 你 知道 作为 很多 作为 我 做 关于 这 休息 的 它 . "

“萨姆，你去告诉他们；你对其他事情的了解和我一样多。”

" ['wɔl] , [aɪ] [dənoʊz] [θɑːrz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tiː] - [tel] , " [drɔːld] [ðə; ði][oʊld] ['gʌnər] , [ɪn] [rɪ'spɑːns]

" Wal , I dunno's thar's much more t ' tell , " drawled the old gunner , in response

" 沃尔 , 我 不知道 那里 很多 更多的 t - 告诉 , " 拖长音 这 老的 炮手 , 在 回复

[tuː; tə] [ðɪs]

to this

到 这

“沃尔，我不知道，还有很多事要说，”老炮手慢吞吞地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 148]

[页 -]

[第148页]

[kə'mænd] .

command .

命令 .

命令。

" [fækt][ɪz] , [taː(r); taː(r), təː(r)] [wɔrnt] [mʌtʃ] ['faɪtɪn] - - [tiː 'eɪtʃ] - - [gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ɪts]

" Fact is , thar warn't much fightin ' a'ter th ' reg'ment'd got through with its

" 事实 是 , 那里 警告 很多 战斗 - - th - - 得到 通过 和 它是

[preɪz] - ['miːtɪn] - .

praise - meetin ' .

称赞 - 会议 - .

“事实上，在部队完成表彰大会之后，并没有发生太多战斗。”

[jiː; jɪ] [siː] , [suːnz] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊl] - [dʒɪnɚəl] [hɜːrd] [tiː 'eɪtʃ] - [saʊnd] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['gʌnz] [daʊn] ['æʃfɚd] [weɪ]

Ye see , soon's th ' ol ' gineral heard th ' sound o ' th ' guns down Ashford way

叶 看 , 很快 th - ol - 总 听到 th - 声音 o - th - 枪支 向下 阿什福德 方式

, **,** ,

你看，不久老将军就听到了阿什福德方向传来的枪声。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [truːps] [æn; ən] - ['aʊər; ɑːr] - [ə; eɪ] - ['dʒʌmpɪn] - ,

he started a couple o ' troops an ' our batt'ry a - jumpin ' ,

他 开始 一个 夫妻 o - 军队 一个 - 我们的 - 一个 - 跳跳 - ,

他调集了几队人马，我们的炮兵连顿时火力全开。

[æn; ən] - [wiː; wi] [met] - [bɚːliz] ['mesɪndʒər] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [roʊd] .

an ' we met Cun'l Burleigh's messenger on th ' road .

一个 - 我们 遇见 - 伯利 信使 在 th - 路 .

我们在路上遇到了伯利伯爵的信使。

['wɔl] , [wiː; wi] [swet] ['aʊər; ɑːr] [tiːmz] [sʌm; səm] , [æn; ən] - [gɑːt] [daʊn] [taː(r); taː(r), təː(r)] ['riːəl] - ;

Wal , we sweat our teams some , an ' got down thar real suddin ;

沃尔 , 我们 汗 我们的 团队 一些 , 一个 - 得到 向下 那里 真实的 - ;

沃尔，我们为我们的团队付出了一些努力，然后突然就倒下了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自总部：志愿服务中收集(From Headquarters Odd Tales Picked up in the)
第6/8页

[æn; ən] - - [fɔːr] [wiːd] [dʌn] [ɪ'nʌf] ['faɪrɪn] - [tiː] - [hiːt] [tiː 'eɪtʃ] - ['gʌnz] , [tiː 'eɪtʃ] - [rɛbz] [pʊld] [aʊt] [oʊ] -
an ' ' **fore** **we'd** **done** **enough** **firin** ' **t** ' **heat** **th** ' **guns** , **th** ' **rebs** **pulled** **out** **o** '
一个 - - 前 我们会 完毕 足够的 开火 - t - 热 th - 枪支 , th - 叛军 拉 出去 o -
[tiː 'eɪtʃ] - [klɪrɪn] - ,
th ' **clearin** ' **,**
th - 清除 - ,

在我们还没来得及开火让枪膛热起来之前，叛军就撤出了空地。

['hɑːs] , [fʊt] , [æn; ən] - - — ['oʊnli][taː(r); taː(r), tə(r)] [wɔrnt]
hoss **,** **foot** **,** **an** ' **artill'ry** **—** **only** **thar** **warn't**
霍斯 , 脚 , 一个 - - — 仅有的 那里 警告

马、步兵和炮兵——只是他们没有

[noʊ] ['hɑːs] — [æn; ən] - [tʊk] - [ɛmsɛlvz] [ɔːf] [aʊt] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [wei] . "
no **hoss** **—** **an** ' **took** ' **emselves** **off** **out** **o** ' **th** ' **way** **.** **"**
不 霍斯 — 一个 - 采取 - 他们自己 离开 出去 o - th - 方式 . "

没有马——他们自己离开了。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ,
" **Yes** **,** **that** **was** **the** **way** **it** **ended** **,** **"** **said** **the** **chief** **,**
" 是的 , 那 曾是 这 方式 它 结束 , " 说 这 首席 ,

“是的，事情就是这样结束的，”酋长说道。

[æz; əz][sæm] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
as **Sam** **closed** **his** **official** **report** **of** **the** **action** **.**
作为 山姆 关闭 他的 官方的 报告 的 这 行动 .

山姆结束了他的行动正式报告。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [bed] .
" **And** **now** **we** **must** **be** **getting** **along** **towards** **bed** **.**
" 和 现在 我们 必须 是 获得 沿着 向 床 .

“现在我们应该该去睡觉了。”

[dəunt] [set] [tuː] [stɪf] [ə; eɪ] [peɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ned] , [ɪn][ðə; ði] [pə'reɪd] ;
Don't **set** **too** **stiff** **a** **pace** **for** **us** **,** **Ned** **,** **in** **the** **parade** **;**
不 放 也 僵硬的 一个 步伐 为了 我们 , 内德 , 在 这 游行 ;

内德，游行队伍里别给我们定太快的节奏；

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] [ɑːnt] [soʊ]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
for **all** **of** **the** **old** **boys** **aren't** **so** **able** **-** **bodied** **as** **I** **am** **,**
为了 全部 的 这 老的 男孩们 不是 所以 有能力的 - 有形的 作为 我 是 ,

因为所有老队员的身体都不像我这么强壮。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][grænd] ['ɑːrmi] [huːl] [hæv; həv][ə; eɪ]
and **to** **-** **morrow** **there'll** **be** **many** **a** **man** **in** **the** **Grand** **Army** **who'll** **have** **a**
和 到 - 明天 将会 是 许多 一个 男人 在 这 盛大 军队 谁会 有 一个
[hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [praɪd] [ænd; ənd] ['stɪfnd] [dʒɔɪnts] .
hard **struggle** **between** **pride** **and** **stiffened** **joints** **.**
难的 斗争 之间 自豪 和 僵硬 关节 .

明天，退伍军人协会里会有很多男士在自尊心和僵硬的关节之间挣扎。

['wʌndər] [waɪ] [aɪ] ['laɪtɪd] [ðɪs] [paɪp] !
Wonder **why** **I** **lighted** **this** **pipe** **!**
想知道 为什么 我 照明 这 管道 !

真想知道我当时为什么会点燃这根烟斗！

[wel] , [its] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][rɪsk] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

Well	,	it's	late	,	and	I'm	going	to	risk	being	caught	on	the	street	with	it	.
出色地	,	它是	晚的	,	和	我是	去	到	风险	存在	捕捉	在	这	街道	和	它	.

唉，时间不早了，我打算冒着被人发现的风险带着它走在大街上。

[gʊd] - [naɪt] , [sæm] . "

Good	-	night	,	Sam	.	"
好的	-	夜晚	,	山姆	.	"

“晚安，萨姆。”

" [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər][mæn] ['ʃeldən] , [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r] ? " [æskt] [væn] ['sɪkəlz] , [æz; əz]

"	What's	become	of	your	man	Sheldon	,	since	the	war	?	"	asked	Van	Sickles	,	as
"	是什么	变得	的	你的	男人	谢尔顿	,	自从	这	战争	?	"	问	范	镰刀	,	作为

“自从战争结束后，你的人谢尔顿怎么样了？”范·西克尔斯问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti] [pɪkt] [ɪts] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

the	little	party	picked	its	way	down	the	stairs	.
这	小的	派对	挑选	它是	方式	向下	这	楼梯	.

小团体小心翼翼地走下楼梯。

" [aɪv] [lɔ:st][hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [ɪn][æn; ən] ['ɔ:ltərd] [toʊn] .

"	I've	lost	him	,	"	replied	the	colonel	,	in	an	altered	tone	.
"	我已经丢失的		他	,	"	回复	这	上校	,	在	一个	已修改	语气	.

“我把他弄丢了，”上校语气变了，回答道。

" [its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] , [væn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd][wʌn] .

"	It's	a	long	story	,	Van	,	and	a	sad	one	.
"	它是	一个	长的	故事	,	范	,	和	一个	伤心	一	.

“范，这说来话长，而且是个悲伤的故事。”

[sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , [pər'hæps] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] .

Some	other	time	,	perhaps	,	I'll	tell	you	;	but	not	now	.
一些	其他	时间	,	也许	,	患病的	告诉	你	;	但	不是	现在	.

或许以后我会告诉你，但现在不是。

" [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['meɪdʒər]

"	THE	SEVENTH	MAJOR
"	这	第七	主要的

“第七大少校”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['meɪdʒər] .

THE	SEVENTH	MAJOR	.
这	第七	主要的	.

第七大主要。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['traɪɪn] - , " [sæm][wʌns] ['meditətivli] [ri'mɑ:kt] , [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bætəri] ,

"	I	was	a	-	tryin	'	,	"	Sam	once	meditatively	remarked	,	up	in	The	Battery	,
"	我	曾是	一个	-	尝试	-	,	"	山姆	一次	冥想地	评论	,	向上	在	这	电池	,

“我当时正在尝试，”萨姆曾在炮台公园沉思着说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp]['æftər] ['kerfəli] [di'pɔzitiŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [lɔːg][ə'pɑːn][ðə; ði]

as	he	straightened	himself	up	after	carefully	depositing	a	fresh	log	upon	the
作为	他	拉直	他自己	向上	后	小心	存款	一个	新鲜的	日志	之上	这

['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,

blazing	fire	,
炽烈	火	,

他小心翼翼地将一根新木柴放入熊熊燃烧的火堆中，然后直起身子。

— " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tiː] - ['fɪgər] [aʊt] [haʊ] ['meni] ['meɪʤɝz] [wiːv] [gɑːt] [naʊ] .

—	"	I	was	a	-	tryin	'	t	'	figger	out	how	many	majors	we've	got	now	.
—	"	我	曾是	一个	-	尝试	-	t	-	菲格	出去	如何	许多	专业	我们已经	得到	现在	.

“我当时正在努力弄清楚我们现在有多少个大满贯项目。”

['stɑːrtɪn] - [æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - [tɑːp] , [θɑːrz] [θriː] ['riːəl]['meɪʤɝz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [θriː] ;

Startin	'	at	th	'	top	,	thar's	three	real	majors	,	which	are	three	;
开始	-	在	th	-	顶部	,	那里	三	真实的	专业	,	哪个	是	三	;

从最上面开始，有三个真正的大调，分别是三个；

[ðen] [taː(r); taː(r), təː(r)][biː; bi][tiː 'eɪtʃ] - - — [hiː; hi] ['biːn] - ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['meɪdʒər] ['laɪkwaɪz] — ['kʌmɪn] - [tiː]

then	thar	be	th	'	surg'n	—	he	bein	'	also	a	major	likewise	—	comin	'	t
然后	那里	是	th	-	-	—	他	是	-	还	一个	主要的	同样地	—	即将到来	-	t

- [fɔːr] ;

'	four	;
-	四	;

然后，外科医生来了——他也是一名少校——来了四个；

[ðen] [tiː 'eɪtʃ] - - - ['meɪdʒər][æn; ən] - [drʌm] - ['meɪdʒər]['toʊtəlz][hɜːr; hər][ʌp][tiː] - [sɪks] — [æn; ən] -

then	th	'	sargint	-	major	an	'	drum	-	major	totals	her	up	t	'	six	—	an	'
然后	th	-	-	-	主要的	一个	-	鼓	-	主要的	总计	她	向上	t	-	六	—	一个	-

[ðen] [ɪn] [kʌmz] ['meɪdʒər] ['læri] ['kælə˛hæn] ,

then	in	comes	Major	Larry	Callahan	,
然后	在	来	主要的	拉里	卡拉汉	,

然后军士长和鼓手长把她的人数统计为六人——然后拉里·卡拉汉少校进来了，

[æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - [wɪnd] - [ʌp] , ['mækɪn] - .

at	th	'	wind	-	up	,	makin	'	sev'n	.
在	th	-	风	-	向上	,	制造	-	七	.

在发条结束时，做七个。

['meɪdʒɝz] !

Sev'n	majors	!
七	专业	!

七个专业！

- ['aʊtfɪt] [fɜːr][wʌn] - , [heɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Tol'able	gen'rous	outfit	fur	one	reg'ment	,	hain't	it	?
可以容忍的	-	全套服装	毛皮	一	-	,	没有	它	?

对于一个团来说，这套服装还算可以接受，不是吗?

" [wel] , [jes] — [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd] [jet] [ɔːl]['sev(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['meɪdʒɝz]['eɪbli] [fɪl]

"	Well	,	yes	—	I	suppose	it	is	;	and	yet	all	seven	of	our	majors	ably	fill
"	出色地	,	是的	—	我	认为	它	是	;	和	然而	全部	七	的	我们的	专业	能够	充满

[ðer; ðər] [pəˈziʃənz] ,

their	positions	,
他们的	职位	,

“嗯，是的——我想是这样；然而，我们七位专业毕业生都胜任各自的岗位。”

[waɪl] ['meɪdʒər] ['læri] ['kælə˛hæn] ['sɜːrt(ə)nli] [fɪlz] [hɪz; ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] .

while	Major	Larry	Callahan	certainly	fills	his	to	the	brim	.
尽管	主要的	拉里	卡拉汉	当然	填充	他的	到	这	帽檐	.

而拉里·卡拉汉少校则把他的酒杯装得满满的。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪn'lɪstɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hevi]

He	never	was	enlisted	,	and	his	name	has	no	place	between	the	heavy
他	绝不	曾是	入伍	,	和	他的	姓名	有	不	地方	之间	这	重的

['leðər] ['kʌvərz] [ʌv; əv]

leather	covers	of
皮革	封面	的

他从未入伍，他的名字也没有出现在这本厚重的皮面书籍的封面上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ðə; ði] - ['tʃerɪʃt] [roʊl] - [bʊk] ,

the	paymaster's	cherished	roll	-	book	,
这	-	珍爱	卷	-	书	,

出纳员珍爱的名册，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

and	yet	he	is	just	as	much	a	part	of	the	regiment	as	the	colonel
和	然而	他	是	只是	作为	很多	一个	部分	的	这	团	作为	这	上校

[kə'mændɪŋ] ,

commanding	,
指挥	,

然而，他与指挥部队的上校一样，都是这个团的一份子。

[ɔːr][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

or	for	that	matter	,
或者	为了	那	事情	,

或者就此而言，

[æz; əz][ðə; ði]['ædʒʊtənt] — [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [haʊ] [bɪg][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][goʊld] - ['kɔːrdɪd]

as	the	adjutant	—	and	everybody	knows	how	big	a	man	a	gold	-	corded
作为	这	副官	—	和	大家	知道	如何	大的	一个	男人	一个	金子	-	有线

['ædʒʊtənt] [kən'sɪdəz] [hɪm'self] .

adjutant	considers	himself	.
副官	考虑	他自己	.

作为副官——人人都知道，一个身着金绳的副官会觉得自己有多么了不起。

[waɪ] , [aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛliːət] — [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [gʊd]

Why	,	I	honestly	believe	that	Colonel	Elliott	—	at	such	times	as	it	seems	good
为什么	,	我	诚实地	相信	那	上校	埃利奥特	—	在	这样的	时代	作为	它	似乎	好的

[tuː; tə] [pə'reɪd] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

to	parade	the	Third	,
到	游行	这	第三	,

我真心相信，埃利奥特上校——在那些似乎应该让第三团亮相的时刻——

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənˌwɛlθs] " [strɔːŋ]

to	exhibit	the	power	of	the	Commonwealth's	"	Strong
到	展览	这	力量	的	这	英联邦的	"	强的

展现英联邦“强大”的力量

[raɪt] [ɑːrm] " — ['nevər] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][stɑːrt]['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n][hɪz; ɪz]

Right	Arm	"	—	never	would	think	of	giving	the	order	to	start	into	motion	his
正确的	手臂	"	—	绝不	会	思考	的	给予	这	命令	到	开始	进入	运动	他的

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [men] [ən'les] [hiː; hi][fɜːrst][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] ['læri] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst]

seven	hundred	men	unless	he	first	had	made	sure	that	Larry	was	at	his	post
七	百	男人	除非	他	第一的	有	制成	当然	那	拉里	曾是	在	他的	邮政

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [beɪs] - [drʌm] .

in	front	of	the	big	bass	-	drum	.
在	正面	的	这	大的	低音	-	鼓	.

“右臂”——除非他先确认拉里站在大低音鼓前的岗位上，否则他绝不会下令让他的七百名士兵行动起来。

" [ɪz] [məl'keɪhi] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ? " [æskt] ['hænkɔk] [æt; ət] ['getiz,bə:g] .

"	Is	Mulcahy	in	the	ranks	?	"	asked	Hancock	at	Gettysburg	.
"	是	穆尔卡希	在	这	排名	?	"	问	汉考克	在	葛底斯堡	.

“穆尔卡希在队伍里吗？”汉考克在葛底斯堡问道。

" [hiː; hi][ɪz] ?

"	He	is	?
"	他	是	?

他是吗?

[ðen] [let][ðə; ði]['bæt(ə)l] [proʊ'siːd] !

Then	let	the	battle	proceed	!
然后	让	这	战斗	继续	!

那就开始战斗吧!

" — [ænd; ənd] [ðæt] ['ræðər] [wel] ['ɪləstreɪts] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sev(ə)nθ]

"	—	and	that	rather	well	illustrates	our	feelings	in	regard	to	our	seventh
"	—	和	那	相当	出色地	图示	我们的	情怀	在	看待	到	我们的	第七

['meɪdʒər] .

major	.
主要的	.

——这很好地说明了我们对第七个大满贯的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][læst][dʒuːn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

It	was	two	years	ago	last	June	when	he	came	to	us	.
它	曾是	二	年	前	最后的	六月	什么时候	他	来了	到	我们	.

那是两年前的六月，他来到我们这里。

[wiː; wi][dʒʌst][hæd; həd] ['tɑːpt] [ɔːf][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][ɪn][kæmp][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

We	just	had	topped	off	a	week	of	hard	work	in	camp	by	a	long	,
我们	只是	有	顶峰	离开	一个	星期	的	难的	工作	在	营	经过	一个	长的	,

我们在营地里辛苦训练了一周，最后一天.....

[hɑːt] [pə'reɪd] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

hot	parade	through	the	dusty	streets	of	the	city	,
热的	游行	通过	这	尘土飞扬	街道	的	这	城市	,

穿过城市尘土飞扬的街道，一场热烈的游行正在进行。

[ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [twelv] ['kʌmpəniz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [tuː; tə] [teɪk] [treɪnz] [fɔːr; fər]

and	six	of	our	twelve	companies	had	been	dismissed	to	take	trains	for
和	六	的	我们的	十二	公司	有	到过	解雇	到	拿	火车	为了

[ðer; ðər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [taʊn] ['steɪʃənz] ,

their	out	-	of	-	town	stations	,
他们的	出去	-	的	-	镇	车站	,

我们十二家公司中有六家被解雇，去乘坐火车前往外地车站。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌm] - [kɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][bænd] ,

while	the	rest	of	the	regiment	,	with	the	drum	-	corps	and	the	band	,
尽管	这	休息	的	这	团	,	和	这	鼓	-	兵团	和	这	乐队	,

而其余的部队，包括鼓乐队和乐队，

[hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ʌp] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['ɑːrməri] .

had	marched	up	town	to	the	big	armory	.
有	行军	向上	镇	到	这	大的	军械库	.

他们一路行军到城里的大军械库。

[haʊ] [hiː; hi][gɑːt][baɪ][ðə; ði]

How	he	got	by	the
如何	他	得到	经过	这

他是如何挺过来的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['sentri] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː]
sentry 哨兵 | at 在 | the 这 | door 门 | is 是 | more 更多的 | than 比 | I 我 | can 能 | tell 告诉 | , , | but 但 | somehow 不知何故 | he 他 | managed 管理 | it 它
;
;
;

门口站着哨兵这件事我不太清楚，但他不知怎么做到了；

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] " ['sniːkt] [ˌaɪ 'tiː] " [ɪn] ,
I 我 | dare 敢 | say 说 | he 他 | " " | sneaked 偷偷摸摸 | it 它 | " " | in 在 | , ,

我敢说他是“偷偷带进去的”。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [drʌm] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['aɪdl] .
under 在下面 | cover 覆盖 | of 的 | the 这 | big 大的 | drum 鼓 | which 哪个 | afterwards 然后 | became 成为 | his 他的 | idol 偶像 | . .

在大鼓的掩护下，这面大鼓后来成为了他的偶像。

['kæptɪn] [tɑːm] ['stɜːnz] , [ʌv; əv] " [ə; eɪ] , " [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst]
Captain 队长 | Tom 汤姆 | Stearns 斯特恩斯 | , , | of 的 | " " | A 一个 | , , | " " | had 有 | turned 转向 | his 他的 | company 公司 | over 超过 | to 到 | his 他的 | first 第一的
['sɑːrdʒənt] ,
sergeant 军士 | , ,

“A”连的汤姆·斯特恩斯上尉已经把他的连队交给了他的上士。

[ænd; ənd] [stʊd] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,
and 和 | stood 站立 | mopping 拖地 | his 他的 | forehead 前额 | with 和 | his 他的 | handkerchief 手帕 | , ,

他站在那里，用手帕擦了擦额头上的汗。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][men] ['sloʊli] ['faɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪl] - [hɔːl][ɑːn]
as 作为 | he 他 | watched 观看 | his 他的 | men 男人 | slowly 缓慢地 | filing 备案 | through 通过 | the 这 | door 门 | of 的 | the 这 | drill 钻头 | - - | hall 大厅 | on 在
[ðer; ðər] [wei] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] ['kwɔːrtərz] ,
their 他们的 | way 方式 | upstairs 楼上 | to 到 | quarters 四分之一 | , ,

他看着自己的士兵们缓缓地鱼贯穿过训练场的大门，上楼回宿舍去。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['lɪt(ə)l]
when 什么时候 | he 他 | felt 毛毡 | a 一个 | tug 拖船 | at 在 | the 这 | skirts 裙子 | of 的 | his 他的 | coat 外套 | and 和 | heard 听到 | a 一个 | hoarse 嘶哑 | little 小的
[vɔɪs] [dɪ'mændɪŋ] ,
voice 嗓音 | demanding 要求 | , ,

当他感到有人拽了拽他的外套下摆，听到一个沙哑的小声音在质问时，

" [siː ən][aɪ][get][ə; eɪ][dʒɑːb] ['kæriɪn] - [diː] [drʌm] — [seɪ] , [kɑːnt][aɪ] , ['mɪstər] ?
" " | C'n c'n | I 我 | get 得到 | a 一个 | job 工作 | carryin 携带 | ' - | de 德 | drum 鼓 | — — | say 说 | , , | can't 不能 | I 我 | , , | mister 先生 | ? ?

“我能找份搬运鼓的工作吗？我说，先生，我能吗？”

[aɪ][siː ən][toʊt][ˌaɪ 'tiː][ʒuːˌdʒuːs] - - [es] [welz] [dæt] [kuːn] [juːz] [gɑːt] [dɪr] ,
I 我 | c'n c'n | tote 手提袋 | it 它 | jus 果汁 | ' - | ' - | s s | well's 井 | dat 数据 | coon 浣熊 | youse 有色 | got 得到 | dere 德雷 | , ,

我能把它带走，就跟你那儿的浣熊一样。

[æn; ən] - [aɪ'd] [mætʃ] [di:] - [rest] [oʊ] - [di:] [men] ['betər] .

an	'	I'd	match	d	'	rest	o	'	de	men	better	.
一个	-	ID	匹配	d	-	休息	o	-	德	男人	更好的	.

而且我比其他人更能与之匹敌。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] , [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [belt] ,

"	The	captain	looked	down	,	and	discovered	,	about	at	the	level	of	his	belt	,
"	这	队长	看起来	向下	,	和	发现	,	关于	在	这	等级	的	他的	腰带	,

[ə; eɪ] ['faɪəri] [red] [hed] ,

a	fiery	red	head	,
一个	火热	红色的	头	,

“船长低头一看，发现腰带附近有一个火红的脑袋，

[kraʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʌns] - [waɪt] [strɔː] [hæt] ; [waɪl] [ə; eɪ] [snʌb] [noʊz] , [æn; ən]

crowned	by	the	ruin	of	a	once	-	white	straw	hat	;	while	a	snub	nose	,	an
加冕	经过	这	废墟	的	一个	一次	-	白色的	稻草	帽子	;	尽管	一个	冷落	鼻子	,	一个

[ɪ'nɔːrməs] [maʊθ] ,

enormous	mouth	,
巨大的	嘴	,

头顶是一顶残破的白色草帽；而一个塌陷的鼻子，一张巨大的嘴，

[ə; eɪ] ['lævɪʃ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['freklz] ,

a	lavish	display	of	freckles	,
一个	奢华的	展示	的	雀斑	,

满脸雀斑，美不胜收。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [per] [ʌv; əv] ['ɪmpɪʃ] [greɪ] [aɪz] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['prɑːmɪnənt] [fitʃər] [ʌv; əv]

and	a	twinkling	pair	of	impish	gray	eyes	made	up	the	prominent	features	of
和	一个	闪烁	一对	的	顽皮的	灰色的	眼睛	制成	向上	这	著名的	特征	的

[ðə; ði] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

the	face	upturned	for	his	inspection	.
这	脸	翻转	为了	他的	检查	.

一双闪烁着狡黠光芒的灰色眼睛，构成了那张仰起让他审视的脸最显著的特征。

" [haʊ] [ɪn] [taɪm] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [hɪr] ? " [pə'laɪtli] [æskt] ['stɜːnz] ,

"	How	in	time	did	you	get	in	here	?	"	politely	asked	Stearns	,
"	如何	在	时间	做过	你	得到	在	这里	?	"	礼貌地	问	斯特恩斯	,

“你是怎么及时赶到这里来的？”斯特恩斯礼貌地问道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] [baɪ] [ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

taking	the	intruder	by	the	ear	,	and	entirely	ignoring	his	request	.
采取	这	入侵者	经过	这	耳朵	,	和	完全	忽略	他的	要求	.

揪住入侵者的耳朵，完全无视他的请求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

" ['fɒlid] [diː] [bænd] , ['seɪmz] [juːz] [dɪd] .

"	Follied	de	band	,	same's	youse	did	.
"	愚蠢	德	乐队	,	一样的	有色	做过	.

“Folied de band，就像你们做的那样。”

[lə] - [goʊ] [ˌem 'iː] [ɪr] , [wɪl] [jər] !

Le	'	go	me	ear	,	will	yer	!
乐	-	去	我	耳朵	,	将要	你的	!

放开我的耳朵，好吗！

[seɪ] , [siː ən] [aɪ] ['kæri] [diː] [drʌm] ? "

Say	,	c'n	I	carry	de	drum	?	"
说	,	c'n	我	携带	德	鼓	?	"

我说，我能扛鼓吗?

" [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] .
" No , you can't .
" 不 , 你 不能 .

不，你不能。

[naʊ] , - [baʊt] [feɪs] — [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪr] .
Now , ' bout face — and march ! " replied the captain , releasing the boy's ear .
现在 , - 回合 脸 — 和 行进 ! " 回复 这 队长 , 发布 这 男孩们 耳朵 .

“现在，转身——前进！”队长说着，松开了男孩的耳朵。

" [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" Look out for the guard at the door ,
" 看 出去 为了 这 警卫 在 这 门 ,

“注意门口的守卫，”

[ɔːr] ['hiːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
or he'll make a pincushion of you when you go by him .
或者 地狱 制作 一个 针垫 的 你 什么时候 你 去 经过 他 .

否则当你经过他身边时，他会把你扎成针垫。

" [ðə; ði] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrtʃɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
" The ragged little urchin turned away ,
" 这 破烂不堪 小的 顽童 转向 离开 ,

“那个衣衫褴褛的小孤儿转过身去，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['pʌkərɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði]
his face puckering into a mass of wrinkles in which a fair share of the
他的 脸 皱眉 进入 一个 大量的 的 皱纹 在 哪个 一个 公平的 分享 的 这
['freklz] ['dɪsə'pɪrd] ,
freckles disappeared ,
雀斑 消失 ,

他的脸皱成一团，布满了皱纹，许多雀斑也消失了。

[dʌg] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [fɪst] ['ɪntuː] [iːtʃ] [aɪ] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
dug a dirty fist into each eye , and started towards the door .
挖 一个 肮脏的 拳头 进入 每个 眼睛 , 和 开始 向 这 门 .

他用肮脏的拳头狠狠地戳进两只眼睛，然后朝门口走去。

" [hɪr] , [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! " [kɔːld] ['stɝːnz] , [huː] , [ðoʊ] ['dʌsti] , [hɑːt] ,
" Here , come back for a minute ! " called Stearns , who , though dusty , hot ,
" 这里 , 来 后退 为了 一个 分钟 ! " 称为 斯特恩斯 , WHO , 尽管 尘土飞扬 , 热的 ,
[ænd; ənd] ['taɪərd] ,
and tired ,
和 疲劳的 ,

“来，回来一下！”斯特恩斯喊道，尽管他满身灰尘，又热又累，

[felt] [sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'mendz] ['medɪˌteɪtɪd] [ðə; ði]
felt some compunction for his roughness , and in amends meditated the
毛毡 一些 愧疚 为了 他的 粗糙度 , 和 在 修改 冥想 这
['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [daɪm] .
offering of a dime .
提供 的 一个 一角硬币 .

他为自己的粗鲁行为感到有些愧疚，为了弥补过错，他考虑给对方一角钱。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What are you crying about ? "
" 什么 是 你 哭泣 关于 ? "

你哭什么?

" [aɪ] [eɪnt] ['kraɪɪn] - ; [æn; ən] - [aɪ] ['wɑːntɪd] [diː] [dʒɑːb] — [æn; ən] - [aɪm] ['hʌŋgri] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" I ain't cryin ' ; an ' I wanted de job — an ' I'm hungry , " said the boy ,
" 我 不是 哭泣 - ; 一个 - 我 通缉 德 工作 — 一个 - 我是 饥饿的 , " 说 这 男生 ,

“我没哭；我想要这份工作——而且我饿了，”男孩说。

['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] .
stopping and turning about .
停止 和 转弯 关于 .

停下来，转身。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][ðə; ði][dʒɑːb] — [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['hʌŋgri] ,
" You were crying ; and you can't have the job — and if you're hungry ,
" 你 是 哭泣 ; 和 你 不能 有 这 工作 — 和 如果 你是 饥饿的 ,

“你哭了；你不能得到这份工作——如果你饿了，

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [baɪt] [tuː; tə] [iːt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd]
why don't you go home to get a bite to eat , instead of hanging around
为什么 不 你 去 家 到 得到 一个 咬 到 吃 , 反而 的 绞刑 大约
[prə'seʃənz] ?
processions ?
游行 ?

与其在游行队伍附近闲逛，不如回家吃点东西吧?

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] -
" said the captain , thrusting his hand into his pocket in search of a peace -
" 说 这 队长 , 推进 他的 手 进入 他的 口袋 在 搜索 的 一个 和平 -
['ɔːfərɪŋ] .
offering .
提供 .

“船长说着，把手伸进口袋里摸索着有什么安抚的礼物。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

" [eɪnt] [gɑːt][noʊ] [hoʊm] [tiː] - [goʊ][tuː; tə] , " [keɪm] [ðə; ði] [briːf] [bʌt; bət] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [rɪ'plaɪ] .
" Ain't got no home t ' go to , " came the brief but comprehensive reply .
" 不是 得到 不 家 t - 去 到 , " 来了 这 简短的 但 综合的 回复 .

“我无家可归，”对方简短但全面地回答道。

" ['hævnt] , [eɪ] ?
" Haven't , eh ?
" 还没有 , 嗯 ?

“还没有，是吗？”

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？”

" ['kælə,hæn] — ['læri] ['kælə,hæn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪmp] , ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] .
" Callahan — Larry Callahan , " replied the imp , coming a step nearer .
" 卡拉汉 — 拉里 卡拉汉 , " 回复 这 重要 , 未来 一个 步 更近 .

“卡拉汉——拉里·卡拉汉，”小妖精回答道，同时走近了一步。

" [seɪ] , [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] ['kæri] [diː] [drʌm] ?
" Say , why can't I carry de drum ?
" 说 , 为什么 不能 我 携带 德 鼓 ?

“请问，为什么我不能扛鼓？”

[dæt] [kuːnz] [wʊd] [ʒuːˌdʒuːs] - [ə'baʊt] [fɪt] [ˌem 'iː] ,
Dat coon's clo'es would jus ' about fit me ,
数据 浣熊的 衣橱 会 果汁 - 关于 合身 我 ,

那只浣熊的衣服我穿正好合适。

[æn; ən] - [aɪ] [ʃd] [tɪŋk] [diː] ['feliz] [wʊd] ['ruːθɝ] - ['soʊʃi,eɪt] [wɪd] [ˌem 'iː] [dæn] [wɪd] [hɪm; ɪm] .

an	'	I	sh'd	t'ink	de	fellies	would	ruther	'	sociate	wid	me	dan	wid	him	.
一个	-	我	嘘	墨水	德	费利克斯	会	拉瑟	-	协会	宽	我	担	宽	他	.

我觉得那些家伙宁愿和我交往也不愿和他交往。

" [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

"	This	novel	view	of	the	fitness	of	things	seemed	to	come	home	with
"	这	小说	看法	的	这	健康	的	事物	似乎	到	来	家	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːl] ['kæptɪn] ,

considerable	force	to	the	tall	captain	,
大量	力量	到	这	高的	队长	,

“这种关于事物合理性的新颖观点似乎对这位身材高大的船长产生了相当大的影响。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] , " [wel] ,

for	he	grinned	and	said	,	"	Well	,
为了	他	咧嘴一笑	和	说	,	"	出色地	,

他咧嘴一笑，说道：“好吧，

[aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I'm	not	sure	that	there	isn't	something	in	that	view	of	the	situation	.
我是	不是	当然	那	那里	不是	某物	在	那	看法	的	这	情况	.

我不确定这种观点是否完全没有道理。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Come	along	upstairs	with	me	.
来	沿着	楼上	和	我	.

跟我一起上楼吧。

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [ʃɪft] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['juːnɪfɔːrm] ,

I've	got	to	shift	out	of	my	uniform	,
我已经	得到	到	转移	出去	的	我的	制服	,

我得把制服脱下来。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

and	after	that	I'll	see	what	I	can	do	for	you	.
和	后	那	患病的	看	什么	我	能	做	为了	你	.

之后我会看看我能为你做些什么。

[aɪm] ['hʌŋgri] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪm] ['ɔːlsoʊ] ['θɜːrsti] ,

I'm	hungry	myself	,	and	I've	a	faint	suspicion	that	I'm	also	thirsty	,
我是	饥饿的	我	,	和	我已经	一个	头晕的	怀疑	那	我是	还	渴	,

我自己也饿了，而且我隐约觉得我也渴了。

[soʊ] [aɪ] [kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] .

so	I	can	sympathize	with	you	to	a	certain	extent	.
所以	我	能	同情	和	你	到	一个	肯定	程度	.

所以在某种程度上，我能理解你的感受。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , - ['meɪdʒər] - — [wiːl] [goʊ] ['fɔːrɪdʒɪŋ] ['leɪtər] .

Come	along	,	'	Major	'	—	we'll	go	foraging	later	.
来	沿着	,	-	主要的	-	—	出色地	去	觅食	之后	.

走吧，“少校”——我们待会儿再去觅食。

" [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ruːmz; rʊmz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['tuːmʌlt] ,

"	In	the	company	rooms	there	was	tumult	,
"	在	这	公司	房间	那里	曾是	骚乱	,

公司会议室里一片混乱，

[æz; əz][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [wen] ['sɪksti] [men] [faɪnd] [ðəm'selvz] [dʒæmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'faɪnd] [speɪs]

as	there	always	is	when	sixty	men	find	themselves	jammed	into	a	confined	space
作为	那里	总是	是	什么时候	六十	男人	寻找	他们自己	卡住	进入	一个	受限	空间

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	simultaneously	making	the	attempt	to	change	from	the	blue	of	the
和	同时地	制作	这	试图	到	改变	从	这	蓝色的	的	这

['soʊldʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪnər] [ænd; ənd] ['betər] - ['fɪtɪŋ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɪliən] .

soldier	to	the	plainer	and	better	-	fitting	costume	of	the	civilian	.
士兵	到	这	更朴素	和	更好的	-	配件	戏服	的	这	平民	.

当六十名男子挤在一个狭小的空间里，同时试图从士兵的蓝色制服换成更朴素、更合身的平民服装时，总是会发生这样的情况。

[belt] ['bʌklz] ['klætərd] , ['lɑːkər] [dɔːz] [slæmd] , [ænd; ənd]

Belt	buckles	clattered	,	locker	doors	slammed	,	and
腰带	扣环	咔嗒咔嗒地	,	储物柜	门	猛烈抨击	,	和

皮带扣发出叮当声，储物柜门砰地关上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [streɪ] [bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pɑːpjələr] [sɔːŋ] [brɔːt] [fɔːrθ] ['iːðər] [ə; eɪ]

now	and	again	a	stray	bar	of	the	latest	popular	song	brought	forth	either	a
现在	和	再次	一个	流浪	酒吧	的	这	最新的	受欢迎的	歌曲	带来	前进	任何一个	一个

['raʊzɪŋ] ['kɔːrəs] [ɔːr] [els] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] .

rousing	chorus	or	else	a	roar	of	derision	loud	enough	to	drown	all	other	sounds	.
振奋人心的	合唱	或者	别的	一个	吼	的	嘲笑	大声	足够的	到	溺水	全部	其他	声音	.

偶尔会响起一首最新流行歌曲的某个片段，这要么会引起热烈的合唱，要么会引起震耳欲聋的嘲笑，足以淹没所有其他声音。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['rɑːðər] ['frægmənteri] , [wʌz; wəz]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [spaɪst] ,

Conversation	,	though	rather	fragmentary	,	was	plentiful	and	generously	spiced	,
对话	,	尽管	相当	片段	,	曾是	丰富	和	慷慨地	加香料	,

谈话虽然零散，但内容丰富，而且妙趣横生。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [ɪn][kæmp][hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brænd] - [nuː] [stɑːk] [ʌv; əv]

for	the	week	in	camp	had	supplied	the	men	with	a	brand	-	new	stock	of
为了	这	星期	在	营	有	供应	这	男人	和	一个	品牌	-	新的	库存	的

[gægz][ænd; ənd] [gaɪz] ,

gags	and	guys	,
笑话	和	伙计们	,

一周的营地生活为男人们提供了一批全新的笑料和伙伴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [tʃæf] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [ɪ'skeɪpt] , [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [ˌʌn'tʃekt] .

and	a	torrent	of	chaff	,	in	which	no	one	escaped	,	was	raging	unchecked	.
和	一个	激流	的	糠	,	在	哪个	不	一	逃脱	,	曾是	愤怒	未经核实	.

而如洪水般汹涌的谷壳，无人能够幸免，肆意蔓延。

" [huːl] [get][ðə; ði][grænd] [baʊns] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] [læst] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] ? " [rɔːrd]

"	Who'll	get	the	grand	bounce	for	running	the	guard	last	Thursday	night	?	"	roared
"	谁会	得到	这	盛大	弹跳	为了	跑步	这	警卫	最后的	周四	夜晚	?	"	咆哮

[ə; eɪ] [vɔɪs] ,

a	voice	,
一个	嗓音	,

“谁会因为上周四晚上跑卫犯规而获得大奖呢？”一个声音咆哮道。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [ə'kweɪntəns] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

just	as	the	captain	and	his	new	-	found	acquaintance	reached	the	door	of
只是	作为	这	队长	和	他的	新的	-	成立	熟人	达到	这	门	的

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['kwɔːrtərz] ;

the	company	quarters	;
这	公司	四分之一	;

就在船长和他新结识的朋友走到公司宿舍门口的时候；

[ænd; ənd] , " [smɪθ] — ['praɪvət] [smɪθ] ! " [keɪm] [bæk] [ðə; ði] ['ænsər] [jel] .

and	,	"	Smith	—	Private	Smith	!	"	came	back	the	answering	yell	.
和	,	"	史密斯	—	私人的	史密斯	!	"	来了	后退	这	回答	叫喊	.

“史密斯——史密斯列兵！”回应的喊声响起。

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] [gɑːt][ə; eɪ] [rɪ'kruːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pleɪs] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] ,

"	Yes	,	and	the	captain's	got	a	recruit	for	your	place	,	me	boy	,
"	是的	,	和	这	船长的	得到	一个	招募	为了	你的	地方	,	我	男生	,

“是的，队长已经为你找了个替补，小子。”

" [sed] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] - [ruːm] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt]

"	said	a	man	standing	near	the	door	of	the	equipment	-	room	,	catching	sight
"	说	一个	男人	常设	靠近	这	门	的	这	设备	-	房间	,	捕捉	视线

[ʌv; əv] ['stɝːnz] - [gest] .

of	Stearns	'	guest	.
的	斯特恩斯	-	客人	.

“一个站在设备间门口附近的人看到了斯特恩斯的客人，说道。”

" [kʌm] [hɪr] , ['smɪθi] , [ænd; ənd] [get] ['ɑːntə][ðə; ði] [nuː] [ən] [ðæts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [stʌf] [aʊt] [jʊr; jər]

"	Come	here	,	Smithy	,	and	get	onto	the	new	un	that's	going	to	stuff	out	your
"	来	这里	,	史密斯	,	和	得到	到	这	新的	联合国	那就是	去	到	东西	出去	你的

['juːnɪfɔːrm] .

uniform	.
制服	.

“过来，史密斯，到那件要塞进你制服里的新家伙那里去。”

" ['stɝːnz] [kɔːt] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Stearns	caught	this	last	remark	and	smiled	at	it	,
"	斯特恩斯	捕捉	这	最后的	评论	和	微笑	在	它	,

斯特恩斯听到了最后这句话，笑了笑。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['riːs(ə)nt] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] " [riːd] [ðə; ði]['raɪət][ækt] " [tuː; tə][wʌn] ['praɪvət]

for	he	had	found	recent	occasion	to	"	read	the	riot	act	"	to	one	Private
为了	他	有	成立	最近的	场合	到	"	读	这	暴动	行为	"	到	一	私人的

[smɪθ] ,

Smith	,
史密斯	,

因为他最近曾有机会严厉训斥过一名名叫史密斯的士兵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [ʌn'ruːli]

and	he	remembered	having	said	that	he	might	feel	compelled	to	give	that	unruly
和	他	记得	拥有	说	那	他	可能	感觉	被迫	到	给	那	不羁

['wɔːriərz] ['juːnɪfɔːrm][tuː; tə][sʌm; səm][mæn] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

warrior's	uniform	to	some	man	more	worthy	of	filling	it	.
战士们	制服	到	一些	男人	更多的	值得	的	填充	它	.

他想起自己曾说过，他或许会觉得有必要把那件桀骜不驯的战士制服交给更配得上它的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[ɪn] [ðə; ði] [snʌg] ['ɑːfəsərz] - ['dresɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [tuː] [lef'tenənts] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['friːɪŋ]

In	the	snug	officers	'	dressing	-	room	the	two	lieutenants	were	engaged	in	freeing
在	这	舒适	警官	-	敷料	-	房间	这	二	中尉	是	已订婚的	在	释放

[ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['hevi] ,

themselves	from	their	heavy	,
他们自己	从	他们的	重的	,

在狭小的军官更衣室里，两位中尉正忙着解开他们沉重的.....

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [dres] - [koʊts] .

uncomfortable	dress	-	coats	.
不舒服	裙子	-	外套	.

不舒服的礼服外套。

[bəuθ] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['entərd] , [ænd; ənd] [bəuθ] [læft] [wen] [hiː; hi] [sed] , "

Both	looked	up	as	the	captain	entered	,	and	both	laughed	when	he	said	,	"
两个都	看起来	向上	作为	这	队长	进入	,	和	两个都	笑了	什么时候	他	说	,	"

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

船长进来时，两人都抬起头来，当船长说："先生们，

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] ['meɪdʒər] ['læri] ['kælə¸hæn] , [huː] [hæz; həz] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]

I	have	the	honor	of	presenting	Major	Larry	Callahan	,	who	has	inspected	the
我	有	这	荣誉	的	呈现	主要的	拉里	卡拉汉	,	WHO	有	检查	这

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

我荣幸地向大家介绍拉里·卡拉汉少校，他检阅了该团。

[ænd; ənd] [iks'presiz] [kəm'pliːt] [¸sætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [ɪts] [ə'pærənt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

and	expresses	complete	satisfaction	at	its	apparent	efficiency	.
和	表达	完全的	满意	在	它是	明显	效率	.

并对其明显的效率表示完全满意。

[hiː; hi] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [dwelz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['soʊldʒərli] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌm] - [kɔːr] ,

He	more	especially	dwells	upon	the	soldierly	bearing	of	the	drum	-	corps	,
他	更多的	尤其	居住地	之上	这	军人	轴承	的	这	鼓	-	兵团	,

他尤其着重描写了鼓乐队的军人风范，

[ðoʊ] [hiː; hi] [kritisaiziz] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [end] [ʌv; əv]

though	he	criticises	the	complexion	of	the	musician	at	the	forward	end	of
尽管	他	批评	这	肤色	的	这	音乐家	在	这	向前	结尾	的

[ðə; ði] ['buːmər] - [drʌm] ,

the	boomer	-	drum	,
这	婴儿潮一代	-	鼓	,

虽然他批评了鼓槌前端乐手的肤色，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [blæk] [ʃiːp] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tuːnfl] [læmz] [ɪz]

making	the	point	that	the	presence	of	this	black	sheep	among	our	tuneful	lambs	is
制作	这	观点	那	这	在场	的	这	黑色的	羊	之中	我们的	悦耳动听	羔羊	是

[ɪn] ['daʊtf(ə)l] [teɪst] .

in	doubtful	taste	.
在	疑	品尝	.

这表明，在我们悦耳动听的小羊羔中出现这样一只害群之马，实在有失体面。

[aɪ] [maɪt] [¸eɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [əs'paiəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪm'self] .

I	might	add	that	he	aspires	to	the	position	himself	.
我	可能	添加	那	他	渴望	到	这	位置	他自己	.

我还要补充一点，他本人也渴望担任这个职位。

['hæri] , " [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] [lu:'tenənt] , " [jʊə(r)] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] !

Harry	,	"	to	the	second	lieutenant	,	"	you're	smoking	a	cigarette	!
哈里	,	"	到	这	第二	中尉	,	"	你是	吸烟	一个	卷烟	!

哈里对少尉说："你在抽烟！"

[its] [ə; eɪ]['næsti] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n]['feɪt(ə)l]['hæbɪt] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'i:][wʌn] .

It's	a	nasty	and	often	fatal	habit	—	and	you	may	give	me	one	.
它是	一个	可恶的	和	经常	致命的	习惯	—	和	你	可能	给	我	一	.

这是一个令人厌恶且往往致命的习惯——你可能会让我染上这个习惯。

[its] [ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][wɔ:r] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒu:niər] ['ɑ:fɪsər] ['ɔ:lweɪz] [mʌst; məst][set] - [ɪm] [ʌp][fɔ:r; fər]

It's	the	first	article	of	war	that	a	junior	officer	always	must	set	'	em	up	for
它是	这	第一的	文章	的	战争	那	一个	初级	官	总是	必须	放	-	呃	向上	为了

[hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .

his	superiors	.
他的	上级	.

这是初级军官必须向上级汇报的第一项战争条款。

" ['stɜ:nz] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪgəret] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dʒent(ə)l][hɪnt] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Stearns	lighted	the	cigarette	which	this	gentle	hint	brought	forth	from	his
"	斯特恩斯	照明	这	卷烟	哪个	这	温和的	暗示	带来	前进	从	他的

- [keɪs] ,

subaltern's	case	,
-	案件	,

"斯特恩斯点燃了那支香烟，那是他下属从包里掏出来的，而这香烟正是他温和的暗示所致。"

[hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['helmɪt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [gæs] - ['bɜ:rnər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['li:ʒərli] [tu:; tə]

hung	his	heavy	helmet	upon	a	projecting	gas	-	burner	,	and	began	leisurely	to
悬挂	他的	重的	头盔	之上	一个	投影	气体	-	刻录机	,	和	开始	悠闲	到

[strɪp] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['træpɪŋz] .

strip	himself	of	his	trappings	.
条	他自己	的	他的	服饰	.

他把沉重的头盔挂在突出的煤气灯上，然后不慌不忙地开始脱掉身上的行头。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] [ðə; ði] ['si:niər]

"	Where	did	you	get	it	?	"	asked	the	senior
"	在哪里	做过	你	得到	它	?	"	问	这	高级的

"你从哪儿弄来的？"老者问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[lu:'tenənt] , ['nɑ:dɪŋ] [æt; ət] ['læri] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][dɪ'pɑ:zɪt][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd]

lieutenant	,	nodding	at	Larry	,	and	then	turning	to	deposit	his	sword	and
中尉	,	点头	在	拉里	,	和	然后	转弯	到	订金	他的	剑	和

[belt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑ:kər] .

belt	in	his	locker	.
腰带	在	他的	储物柜	.

中尉朝拉里点点头，然后转身将剑和腰带放进他的储物柜里。

" [hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm'self] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	He	introduced	himself	to	me	,	down	in	the	hall	,	"	replied	the	captain	,
"	他	介绍	他自己	到	我	,	向下	在	这	大厅	,	"	回复	这	队长	,

"他在走廊里向我做了自我介绍，"船长回答说。

['saɪɪŋ] [kən'tentɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [roʊ] [ʌv; əv]['dʒɪŋglɪŋ] [maːrksmənz]

sighing	contentedly	as	he	flung	his	coat	,	with	its	row	of	jingling	marksman's
叹息	心满意足地	作为	他	扔	他的	外套	,	和	它是	排	的	叮当	神射手的

['mɛdəlz] ,

medals	,
奖牌	,

他满意地叹了口气，扔下外套，外套上挂着一排叮当作响的神枪手勋章。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .

across	the	nearest	chair	.
穿过	这	最近的	椅子	.

走到最近的椅子对面。

" [aɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət] [lʌntʃ] ,

"	I'm	to	have	the	pleasure	of	his	company	at	lunch	,
"	我是	到	有	这	乐趣	的	他的	公司	在	午餐	,

“我将有幸与他共进午餐。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get]['ɪntuː] [striːt] ['kɑːstuːm] .

as	soon	as	I	can	get	into	street	costume	.
作为	很快	作为	我	能	得到	进入	街道	戏服	.

我一有机会就穿上街头服装。

[aɪ] [kreɪv] [fuːd] , [ænd; ənd] — [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['leɪb(ə)l] ! — [aɪ] [kreɪv] [pjʊr] , ['spɑːrklɪŋ] , [koʊld]

I	crave	food	,	and	—	by	the	Great	White	Label	!	—	I	crave	pure	,	sparkling	,	cold
我	渴望	食物	,	和	—	经过	这	伟大的	白色的	标签	!	—	我	渴望	纯的	,	闪闪发光	,	寒冷的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

我渴望食物，而且——我的天哪！——我还渴望纯净的、气泡丰富的冰水！

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [wet] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɔːftli] [hʌmd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

or	anything	cold	and	wet	,	"	and	he	softly	hummed	to	himself	,
或者	任何事物	寒冷的	和	湿的	,	"	和	他	轻轻	哼唱	到	他自己	,

或者任何冰冷潮湿的东西，”他轻轻地哼着歌。

" [noʊ] - [bɑːd] - [waɪ] [noʊz] [haʊ] [draɪ] - [aɪ] - [ˌeɪ 'em] ! "

"	No	-	bod	-	y	knows	how	dry	-	I	-	am	!	"
"	不	-	身体	-	是	知道	如何	干燥	-	我	-	是	!	"

“没人知道我有多渴！”

" [ðen] [juːl] [nɑːt] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? " [æskt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [luː'tenənt]

"	Then	you'll	not	come	over	to	the	club	with	us	?	"	asked	the	younger	lieutenant
"	然后	你会	不是	来	超过	到	这	俱乐部	和	我们	?	"	问	这	年轻	中尉

, ['ruːfəli] .

,	ruefully	.
,	懊悔地	.

“那你就不跟我们一起去俱乐部了吗？”年轻的中尉懊恼地问道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] — [weɪ] [ə'krɔːs] [taʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] — [bʌt; bət] [wiːd]

"	I	know	it	seems	a	journey	—	way	across	town	on	a	day	like	this	—	but	we'd
"	我	知道	它	似乎	一个	旅行	—	方式	穿过	镇	在	一个	天	喜欢	这	—	但	我们会

['kaʊntɪd] [ɑːn][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] .

counted	on	your	coming	.
计数	在	你的	未来	.

“我知道这似乎是一段漫长的旅程——在这样的日子里横穿整个城市——但我们一直盼望着你的到来。”

['wɛstˌbrʊk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [væn] ['sɪkəlz] [wɪl]

Westbrook	**,**	**of**	**the**	**Fourth**	**,**	**is**	**going**	**to**	**meet**	**us**	**,**	**and**	**possibly**	**Van**	**Sickles**	**will**
威斯布鲁克	,	的	这	第四	,	是	去	到	见面	我们	,	和	可能	范	镰刀	将要

[biː; bi][ðer; ðər] .

be	**there**	**.**
是	那里	.

来自第四区的韦斯特布鲁克将与我们见面，范·西克尔斯可能也会到场。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Can't	**you**	**fix**	**it**	**?**	**"**
不能	你	使固定	它	?	"

你不能修好它吗?

" [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [bɔɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	**No**	**,**	**not**	**to**	**-**	**day**	**,**	**boys**	**,**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**,**
"	不	,	不是	到	-	天	,	男孩们	,	"	说	这	队长	,

“不，今天不行，孩子们，”船长说道。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɑːkər] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

taking	**from**	**his**	**locker**	**a**	**straw**	**hat**	**and**	**placing**	**it**	**upon**	**his**	**head**	**,**
采取	从	他的	储物柜	一个	稻草	帽子	和	放置	它	之上	他的	头	,

他从储物柜里拿出一顶草帽，戴在头上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)l] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ɪts] [weɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪf] , [spaɪkt]

with	**a**	**mental**	**comparison**	**between**	**its**	**weight**	**and**	**that**	**of**	**his**	**stiff**	**,**	**spiked**
和	一个	精神的	比较	之间	它是	重量	和	那	的	他的	僵硬的	,	尖峰

['helmɪt] ;

helmet	**;**
头盔	;

他在脑海中将它的重量与他那坚硬带刺的头盔的重量进行了比较;

" [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

"	**I**	**can't**	**do**	**it**	**to**	**-**	**day**	**.**
"	我	不能	做	它	到	-	天	.

“我今天做不到。”

[aɪm]

I'm
我是

我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**161**	**]**
[	页	-	]

[第161页]

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər][ə; eɪ][baɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [baʊnd] [streɪt] [fɔːr; fər] [hoʊm] —

going	**to**	**the**	**hotel**	**for**	**a**	**bite**	**,**	**and**	**then**	**I'm**	**bound**	**straight**	**for**	**home**	**—**
去	到	这	酒店	为了	一个	咬	,	和	然后	我是	边界	直的	为了	家	—

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌb] .

and	**a**	**tub**	**.**
和	一个	浴缸	.

去酒店吃点东西，然后我就直接回家——泡个热水澡。

[wel] , [soʊ] - [lɔːŋ] !

Well	**,**	**so**	**-**	**long**	**!**
出色地	,	所以	-	长的	!

好了，再见!

[rɪ'membər] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][bəuθ] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] — [seɪ] , [æt; ət][hæf] -

Remember	**,**	**I**	**must**	**see**	**you**	**both**	**here**	**to**	**-**	**morrow**	**afternoon**	**—**	**say**	**,**	**at**	**half**	**-**
记住	,	我	必须	看	你	两个都	这里	到	-	明天	下午	—	说	,	在	一半	-

[pæst] [fɔːr] .

past	**four**	**.**
过去的	四	.

记住，明天下午我必须在这里见到你们俩——比如说，四点半。

[kʌm] [ɑːn] , ['meɪdʒər] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [leftenənts] [hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] .

Come	**on**	**,**	**Major**	**,**	**"**	**and**	**with**	**a**	**nod**	**to**	**his**	**lieutenants**	**he**	**left**	**the**	**room**	**.**
来	在	,	主要的	,	"	和	和	一个	点头	到	他的	中尉	他	左边	这	房间	.

“走吧，少校，”他向他的副官们点点头，离开了房间。

[ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] [men] [wɪŋkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

The	**two**	**younger**	**men**	**winked**	**at**	**each**	**other**	**,**	**when**	**the**	**captain**	**had**	**disappeared**	**,**
这	二	年轻	男人	眨眼	在	每个	其他	,	什么时候	这	队长	有	消失	,

船长消失后，那两个年轻人互相眨了眨眼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːniər] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] , " ['iznt] [hiː; hi][ðə; ði] ['gɔːdi] [oʊld][kræŋk] !

and	**the**	**junior**	**found**	**occasion**	**to**	**remark**	**,**	**"**	**Isn't**	**he**	**the**	**gaudy**	**old**	**crank**	**!**
和	这	初级	成立	场合	到	评论	,	"	不是	他	这	艳丽的	老的	曲柄	!

小儿子趁机评论道：“他真是个花里胡哨的老怪人啊！”

['ɔːlweɪz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm]['kjʊrioʊ][ɔːr] ['ʌðər] — [bʌt; bət] [ðɪs] [læst] - [faɪnd] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʌmz] [nɪr]

Always	**picking**	**up**	**some**	**curio**	**or**	**other**	**—**	**but**	**this**	**last**	**'**	**find**	**'**	**of**	**his**	**comes**	**near**
总是	挑选	向上	一些	古玩	或者	其他	—	但	这	最后的	-	寻找	-	的	他的	来	靠近

['biːtɪŋ] - [ɪm] [ɔːl] ,

beating	**'**	**em**	**all**	**,**
殴打	-	呃	全部	,

他总是会收集一些稀奇古怪的小玩意儿——但他最近“发现”的这件东西几乎是所有藏品中最棒的。

[eɪ] ? "

eh	**?**	**"**
嗯	?	"

嗯?

" [its] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	**It's**	**one**	**of**	**his**	**original**	**ways**	**of**	**amusing**	**himself**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**,**
"	它是	一	的	他的	原来的	方式	的	有趣	他自己	,	"	说	这	其他	,

“这是他独创的自娱自乐方式之一，”另一个人说道。

['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [tuː; tə][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz][taɪ] ,

stepping	**to**	**the**	**mirror**	**to**	**adjust**	**his**	**tie**	**,**
步进	到	这	镜子	到	调整	他的	领带	,

他走到镜子前整理领带，

" [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][in'dʒɔiz][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd]

"	**and**	**I**	**dare**	**say**	**he**	**enjoys**	**it**	**—**	**but**	**it**	**isn't**	**every**	**one**	**that**	**could**	**afford**
"	和	我	敢	说	他	享受	它	—	但	它	不是	每一个	一	那	可以	买得起

[tuː; tə][goʊ] - [raʊnd] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

to	**go**	**'**	**round**	**in**	**that**	**way**	**,**
到	去	-	圆形的	在	那	方式	,

“我敢说他很享受这种生活——但并不是每个人都能负担得起那样的生活。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] ['rʌfiən] ['tægɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

with	**a**	**dirty**	**little**	**ruffian**	**tagging**	**along**	**at**	**his**	**heels**	**.**
和	一个	肮脏的	小的	痞子	标签	沿着	在	他的	高跟鞋	.

身后还跟着一个脏兮兮的小流氓。

[kʌm] , ['hæri] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ['redi] [jet] ?

Come	**,**	**Harry**	**,**	**aren't**	**you**	**ready**	**yet**	**?**
来	,	哈里	,	不是	你	准备好	然而	?

哈利，你还没准备好吗?

[wel] , [get][ə; eɪ][geɪt][ɑːn][juː; jʊ] ,
Well , get a gait on you ,
出色地 , 得到 一个 步态 在 你 ,

好了，赶紧走起来。

[ðen] — [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] ['wɛstˌbrʊk] [ɪn]['ægəni] ['eni] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['nesəseri] .
then — we don't want to keep Westbrook in agony any longer than necessary .
然后 — 我们 不 想 到 保持 威斯布鲁克 在 痛苦 任何 更长 比 必要的 .

那么——我们不想让威斯布鲁克承受不必要的痛苦。

" ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['stɜːnz] [pʊt][hɪz; ɪz] [gest] [θruː] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [kɔːrs] [ʌv; əv][soʊp] -
" Over at the hotel , Stearns put his guest through a vigorous course of soap -
" 超过 在 这 酒店 , 斯特恩斯 放 他的 客人 通过 一个 蓬勃 课程 的 肥皂 -
[ænd; ənd] - ['taʊəl] ['eksərsaɪz] ,
and - towel exercise ,
和 - 毛巾 锻炼 ,

“在酒店里，斯特恩斯让他的客人进行了一套严格的肥皂和毛巾擦拭练习。”

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz][ˌkæ'feɪ] .
and then ushered him into the gentlemen's café .
和 然后 引导 他 进入 这 绅士的 咖啡店 .

然后把他领进了男士咖啡馆。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[ðə; ði] ['weitəz] [stɛərd][ə; eɪ][bɪt] [wen] [ðə; ði][tɔːl] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['fɑːloʊər] [tʊk]
the waiters stared a bit when the tall captain and his dilapidated follower took
这 服务员 凝视 一个 少量什么时候 这 高的 队长 和 他的 破旧的 追随者 采取
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] ;
possession of a table ;
拥有 的 一个 桌子 ;

当高大的船长和他衣衫褴褛的随从占据一张桌子时，服务员们都愣住了；

[bʌt; bət]
but
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['stɜːnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['peɪtrən] ,
Stearns was a frequent and liberal patron ,
斯特恩斯 曾是 一个 频繁 和 自由主义 赞助人 ,

斯特恩斯是一位经常光顾且慷慨的赞助人，

[ænd; ənd][soʊ] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋli] ['daʊtf(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and so — in spite of the exceedingly doubtful social standing of his
和 所以 — 在 尽管如此 的 这 非常 疑 社会的 常设 的 他的
[kəm'pænjən] — [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] [rɪ'siːvd] [prɑːmpt][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
companion — his order received prompt and willing attention .
伴侣 — 他的 命令 已收到 迅速的 和 愿意的 注意力 .

因此，尽管他的同伴的社会地位极其可疑，他的命令还是得到了迅速而积极的响应。

[ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fuːd] [ðə; ði] ['ɔnəz] [wɜːr; wər] ['iːzi] ,
In the attack upon the food the honors were easy ,
在 这 攻击 之上 这 食物 这 荣誉 是 简单的 ,

在对食物的掠夺中，荣誉唾手可得。

[bʌt; bət][aɪm] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ðæt] ['læri] [geɪv] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

but	I'm	reasonably	sure	that	Larry	gave	good	account	of	himself	,
但	我是	合理	当然	那	拉里	给予	好的	帐户	的	他自己	,

但我相当肯定拉里表现出色。

[fɔːr; fər] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [iːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [mes] [æt; ət]

for	I've	had	the	privilege	of	seeing	him	eat	,	in	his	company	mess	at
为了	我已经	有	这	特权	的	看到	他	吃	,	在	他的	公司	混乱	在

[kæmp] ,

camp	,
营	,

因为我有幸在营地的食堂里亲眼见过他吃饭。

[ænd; ənd][soʊ][aɪm]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [æz; əz][ə; eɪ] ['trentʃər] - [mæn] .

and	so	I'm	able	to	vouch	for	his	ability	as	a	trencher	-	man	.
和	所以	我是	有能力的	到	担保	为了	他的	能力	作为	一个	挖沟机	-	男人	.

因此，我可以证明他作为一名战壕兵的能力。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] ['iːtəbl] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] ,

So	long	as	anything	eatable	remained	on	the	table	,	conversation	languished	,
所以	长的	作为	任何事物	可食用	剩余	在	这	桌子	,	对话	萎靡不振	,

只要桌上还有能吃的东西，谈话就不会继续下去。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][læst] [krʌm] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] — [ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['læri] ['prɑːbəbli]

but	when	the	last	crumb	had	disappeared	—	a	matter	to	which	Larry	probably
但	什么时候	这	最后的	屑	有	消失	—	一个	事情	到	哪个	拉里	大概

[ə'tendid] — [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd] - [aɪs] ,

attended	—	the	captain	called	for	a	glass	of	Kümel	-	and	-	ice	,
参加	—	这	队长	称为	为了	一个	玻璃	的	-	-	和	-	冰	,

但当最后一块面包屑消失后——这很可能是拉里帮忙完成的——船长要了一杯加冰的库梅尔酒。

['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , ['meɪdʒər]['kæləˌhæn] ,

lighted	a	cigar	,	and	said	,	"	Well	,	Major	Callahan	,
照明	一个	雪茄	,	和	说	,	"	出色地	,	主要的	卡拉汉	,

他点燃一支雪茄，说道："好吧，卡拉汉少校，

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən] [meɪ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'tend] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] .

I	trust	that	good	digestion	may	be	pleased	to	attend	your	appetite	.
我	相信	那	好的	消化	可能	是	高兴	到	出席	你的	食欲	.

我希望良好的消化功能能够满足您的食欲。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] — [wel] [laɪnd] ? "

How	are	you	feeling	—	well	lined	?	"
如何	是	你	感觉	—	出色地	衬里	?	"

你感觉怎么样——身体状况如何?

" [baɪ][dʒɪŋks] ! " [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] [gest] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

"	By	Jinks	!	"	responded	his	guest	,	drawing	his	forefinger	across	his	throat	,
"	经过	金克斯	!	"	回应	他的	客人	,	绘画	他的	食指	穿过	他的	喉	,

"我的天哪！"他的客人回应道，同时用食指划过喉咙。

" [ˌem 'iː] ['tæŋks] ['loʊdɪd] - [wei] [ʌp] [tiː] - [hɪr] .

"	me	tank's	loaded	'	way	up	t	'	here	.
"	我	坦克的	已加载	-	方式	向上	t	-	这里	.

"我的坦克已经装满了弹药。"

[dæt][wʌz; wəz]['dændi] [grʌb] , [diː][bes] - [aɪ]['evər][gɑːt] . "

Dat	was	dandy	grub	,	de	bes	'	I	ever	got	.	"
数据	曾是	花花公子	幼虫	,	德	贝斯	-	我	曾经	得到	.	"

那真是美味极了，是我吃过的最好的食物。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [goʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ? " [æskt] ['stɝ:nz] ,
" Can't you go something more ? " asked Stearns ,
" 不能 你 去 某物 更多的 ? " 问 斯特恩斯 ,

“你就不能再做点别的吗？”斯特恩斯问道。

[mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] .
much gratified at the spirit in which his hospitality had been received .
很多 满意 在 这 精神 在 哪个 他的 热情好客 有 到过 已收到 .

他对自己的热情款待受到了热烈欢迎，感到非常欣慰。

" [noʊ] - [oʊ] , [aɪm] - [freɪd] [aɪ] ['kudnt] [fɪn] - [di:] [ru:m] ,
" No - o , I'm ' fraid I couldn't fin ' de room ,
" 不 - o , 我是 - 害怕 我 不能 鳍 - 德 房间 ,

“不，恐怕我找不到房间了。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

[sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [di:p] [rɪ'gret] .
said the little fellow , slowly and with an air of deep regret .
说 这 小的 同伴 , 缓慢地 和 和 一个 空气 的 深的 后悔 .

小家伙缓缓说道，语气中充满了深深的遗憾。

" [aɪ'd] [laɪk] [ti:] - - ['kɑ:məˌdeɪt] [jər] , [bʌt; bət] [ˌem 'i:] - - [ɪz] [ɔ:l] [tʊk] [ʌp] . "
" I'd like t ' ' commodate yer , but me ' commodations is all took up . "
" ID 喜欢 t - - 容纳 你的 , 但 我 - - 是 全部 采取 向上 . "

“我很想接待你，但是我的房间都满了。”

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" If that's the case , then , " said the captain ,
" 如果 那就是 这 案件 , 然后 , " 说 这 队长 ,

“如果真是那样的话，”船长说道，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['aɪsi] [fɪlm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts] [ɪk'stɪriər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
raising his glass to inspect the icy film with which its exterior had become
提高 他的 玻璃 到 检查 这 冰冷的 电影 和 哪个 它是 外部的 有 变得
['koʊtɪd] ,
coated ,
涂层 ,

他举起酒杯，仔细查看酒杯外层结的一层冰膜。

" [wi:l] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [tʃæt] .
" we'll indulge in a gentlemanly chat .
" 出色地 放纵 在 一个 绅士风度 聊天 .

我们将进行一次绅士式的谈话。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ? "
You're sure there's nothing else you want ? "
你是 当然 有 没有什么 别的 你 想 ? "

你确定没有别的需求了吗?

" [wel] , [aɪ] ['smoʊks] , " [wʌz; wəz] ['lɛri:z] [sə'dʒestɪv] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ðɪs] [læst] ['kwestʃən] ,
" Well , I smokes , " was Larry's suggestive response to this last question ,
" 出色地 , 我 烟雾 , " 曾是 拉里的 暗示性的 回复 到 这 最后的 问题 ,

“嗯，我抽烟，”拉里对最后一个问题意味深长地回答道。

" [æn; ən] - [ɪf] [ju:z] - ['vi:][gɑ:t][ə; eɪ] - — "
" an ' if youse ' ve got a cig'rette — "
" 一个 - 如果 有色 - ve 得到 一个 - — "

“如果你有支烟——”

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [smoʊk] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['emfəsɪs] ; " [æt; ət] [liːst] ,

"	No	,	you	don't	smoke	,	"	put	in	the	captain	with	some	emphasis	;	"	at	least	,
"	不	,	你	不	抽烟	,	"	放	在	这	队长	和	一些	强调	;	"	在	至少	,

“不，你不抽烟，”船长强调道；“至少，

[juː; jʊ][dəunt] [smoʊk] [hɪr] . "

you	don't	smoke	here	.	"
你	不	抽烟	这里	.	"

这里不准抽烟。

" [ʒuːˌdʒuːs] - - [es] [jər] [seɪ] , [oʊ] - [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [gest] .

"	Jus	'	'	s	yer	say	,	o	'	course	,	"	replied	his	guest	.
"	果汁	-	-	s	你的	说	,	o	-	课程	,	"	回复	他的	客人	.

“当然，你说什么就是什么，”他的客人回答道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [oʊni][aɪ] [tɔt] - [twʊd] [biː; bi][sɔːrt][oʊ] - - [tiː]

"	I	don't	care	much	'	bout	it	—	on'y	I	t'ought	p'r'aps	'	twould	be	sort	o	'	comp'ny	t
"	我	不	关心	很多	-	回合	它	—	仅限	我	以为	p'r'aps	-	特沃德	是	种类	o	-	-	t

- [jər] . "

'	yer	.	"
-	你的	.	"

“我不太在意——我只是觉得p'r'aps会是你的某种伙伴。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] , " [sed] ['stɝːnz] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['fɑːrðər] [ə'weɪ]

"	Well	,	it	wouldn't	be	,	"	said	Stearns	,	pushing	his	chair	a	trifle	farther	away
"	出色地	,	它	不会	是	,	"	说	斯特恩斯	,	推动	他的	椅子	一个	琐事	更远	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

from	the	table	.
从	这	桌子	.

“嗯，那可就不是那样了，”斯特恩斯说着，把椅子往桌子那边挪了挪。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['meɪdʒər] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .

"	And	now	,	Major	,	suppose	you	tell	me	something	about	yourself	.
"	和	现在	,	主要的	,	认为	你	告诉	我	某物	关于	你自己	.

“那么，少校，请你告诉我一些关于你自己的事情吧。”

[juː; jʊ] [seɪ] [juːv] [noʊ] [hoʊm] — [wɒts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ?

You	say	you've	no	home	—	what's	the	reason	?
你	说	你已经	不	家	—	是什么	这	原因	?

你说你无家可归——是什么原因?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg] [gʌlp] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	The	boy	took	a	big	gulp	of	water	,	hesitated	for	an	instant	,
"	这	男生	采取	一个	大的	咕噜	的	水	,	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,

男孩喝了一大口水，犹豫了一下，

[ænd; ənd] [ðen] — ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['kaɪndli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [aɪ] — ['restɪd] [hɪz; ɪz]

and	then	—	catching	the	kindly	expression	in	the	captain's	eye	—	rested	his
和	然后	—	捕捉	这	亲切地	表达	在	这	船长的	眼睛	—	休息	他的

['elbəuz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz]

elbows	upon	the	table	,	and	told	his
肘部	之上	这	桌子	,	和	讲述	他的

然后——他捕捉到了船长眼中和善的神情——将双肘撑在桌子上，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['stɔːri] : [haʊ] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ;

story	:	how	he	never	had	known	a	father	;
故事	:	如何	他	绝不	有	已知	一个	父亲	;

故事：他从未见过父亲；

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪmənz]

how	his	mother	had	been	sent	away	for	a	long	term	at	the	women's
如何	他的	母亲	有	到过	发送	离开	为了	一个	长的	学期	在	这	女性的

[rɪ'fɔːrmətɔːri] ;

reformatory	;
感化院	;

他的母亲曾被送往女子感化院长期服刑；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːstərɪŋ] [ker] [ʌv; əv][æn; ən] "

and	how	he	himself	had	been	consigned	to	the	fostering	care	of	an	"
和	如何	他	他自己	有	到过	寄售	到	这	寄养	关心	的	一个	"

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

Institution	,
机构	,

以及他自己是如何被送往“机构”接受寄养照顾的。

" [bʌt; bət][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [kən'dʌkt]

"	but	had	managed	to	evade	the	officer	who	had	been	sent	to	conduct
"	但	有	管理	到	逃避	这	官	WHO	有	到过	发送	到	执行

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

him	to	it	.
他	到	它	.

但他设法躲过了奉命押送他前往那里的官员。

" [aɪ] [spoʊz] [aɪ'd] [ɔːt] [hɑː] - [went] [tiː] - [diː] - [hoʊm] , - " [əd'mɪtɪd] ['læri] ,

"	I	s'pose	I'd	oughter	ha	'	went	t	'	de	'	Home	,	'	"	admitted	Larry	,
"	我	假设	ID	应该	哈	-	去	t	-	德	-	家	,	-	"	承认	拉里	,

“我想我应该回家的，”拉里承认道。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [briːf] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ['laɪfs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; " [bʌt; bət] , [hoʊnz] - ,

as	he	concluded	his	brief	and	pitiful	life's	history	;	"	but	,	hones	'	,
作为	他	结束	他的	简短的	和	可怜	生活的	历史	;	"	但	,	磨刀石	-	,

当他结束自己短暂而悲惨的一生时，他说：“但是，老实人……”

[aɪ] ['kudnt] [stæn] - [ˌaɪ 'tiː][tiː] - [lɪv; laɪv][diː] [wei] [dem] [kɪdz] [dʌz] .

I	couldn't	stan	'	it	t	'	live	de	way	dem	kids	does	.
我	不能	斯坦	-	它	t	-	居住	德	方式	民主	孩子们	做	.

我无法忍受那些孩子那样生活。

[deɪ] [gets] [dɪr] - [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Dey	gets	dere	t'ree	meals	a	day	,
戴伊	获得	德雷	-	餐	一个	天	,

他们一天能吃到三顿饭，

[æn; ən] - [hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [tiː] - [sliːp] — [bʌt; bət] [dæts] [diː] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

an	'	has	a	place	t	'	sleep	—	but	dat's	de	whole	of	it	.
一个	-	有	一个	地方	t	-	睡觉	—	但	数据	德	所有的	的	它	.

有地方睡觉——但仅此而已。

[æn; ən] - [æz; əz]['fɜːˑ, 'fɛr] [fʌn] , [waɪ] , [wʌt] [dʌz] [deɪ] [noʊ] - [baʊt] [fʌn] ?

An	'	as	fer	fun	,	why	,	what	does	dey	know	'	bout	fun	?
一个	-	作为	fer	乐趣	,	为什么	,	什么	做	戴	知道	-	回合	乐趣	?

至于乐趣，他们懂什么乐趣?

['nɑːθɪn] - !

Nothin	'	!
什么也没有	-	!

什么也没有！

[ʒuːˌdʒuːs] - [juːz] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] ['sʌmtaɪm] , [æn; ən] - [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['pi.pi] - ['lʊkɪŋ] [lɑːt] [deɪ] [ɪz] .

Jus	'	youse	look	at	'	em	sometime	,	an	'	see	what	a	peepy	-	looking	lot	dey	is	.
果汁	-	有色	看	在	-	呃	有时	,	一个	-	看	什么	一个	皮皮	-	寻找	很多	戴	是	.

你找个时间看看他们，就会发现他们看起来多么古怪。

[hʌ] ! [deɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] [gʌts] [æt; ət] [ɔːl] !
Huh ! dey ain't got no guts at all !
嗯 ! 戴 不是 得到 不 内脏 在 全部 !

哼！他们一点胆子都没有！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'elɪgənt] ['sʌmɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['tʃærəti] - ['rɪrɪŋ]
" and with this inelegant summing - up of the moral effects of charity - rearing
" 和 和 这 不优雅 求和 - 向上 的 这 道德 效果 的 慈善机构 - 饲养
[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [æz; əz][əb'sɜːrd] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌbdʒiktɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪts] ['tendər]
he dismissed as absurd any possibility of his subjecting himself to its tender
他 解雇 作为 荒诞 任何 可能性 的 他的 服从 他自己 到 它是 投标
['məːsiz] .
mercies .
怜悯 .

“他用这种不雅的方式总结了慈善抚养的道德影响，并断然否定了自己接受慈善抚养的任何可能性，认为这种可能性是荒谬的。

['kæptɪn] ['stɝːnz] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] [θruː] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sæt]
Captain Stearns heard the boy through , and then for a few minutes sat
队长 斯特恩斯 听到 这 男生 通过 , 和 然后 为了 一个 很少 分钟 卫星
['θɔːtfəli] ['smoʊkɪŋ] .
thoughtfully smoking .
深思熟虑 吸烟 .

斯特恩斯船长听完男孩的话，然后若有所思地坐了几分钟，抽着烟。

['faɪnəli] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gæmɪn] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [æskt] , " ['læri] ,
Finally he fixed his eyes upon the little gamin , and abruptly asked , " Larry ,
最后 他 固定的 他的 眼睛 之上 这 小的 游戏 , 和 突然 问 , " 拉里 ,
[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɑːnɪst] ? "
are you honest ? "
是 你 诚实的 ? "

最后，他把目光锁定在那个小家伙身上，突然问道：“拉里，你诚实吗？”

" ['jɛsəˠ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['prɑːmptli] , ['miːtɪŋ]
" Yessir , " replied the boy promptly , meeting
" 是的，先生 , " 回复 这 男生 及时 , 会议

“是的，先生，”男孩立即回答道，迎了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ʌn'ʃɔːltəˠrɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [glæns] , " ['jɛsəˠ] , [aɪm] [ded] [ɑːn][diː] [skwer] ,
unfalteringly the captain's glance , " Yessir , I'm dead on de square ,
毫不动摇地 这 船长的 瞥一眼 , " 是的，先生 , 我是 死的 在 德 正方形 ,

船长的目光坚定不移，“是的，长官，我完全正确。”

[æn; ən] - [ɪf] - [twɑːznt] [dæt][aɪm]['traɪɪn] - [tiː] - [kiːp] [klɪr] [oʊ] - [diː] - [hoʊm] ,
an ' if ' twasn't dat I'm tryin ' t ' keep clear o ' de ' Home ,
一个 - 如果 - 并非如此 数据 我是 尝试 - t - 保持 清除 o - 德 - 家 ,

如果不是因为我想远离家，

- [aɪ'd][ʒuːˌdʒuːs] - - [es][laɪvz; lɪvz] [wɔːk] [ʌp] [tiː] - ['eni] ['kɑːpər] [ɪn] [taʊn] . "
' I'd jus ' ' s lives walk up t ' any copper in town . "
- ID 果汁 - - s 生活 走 向上 t - 任何 铜 在 镇 . "

“我只想走近镇上任何一个警察。”

" [ðæts] ['bɪznəs] , " [sed] ['stɝːnz] , " [ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
" That's business , " said Stearns , " and I'm glad to hear you say so .
" 那就是 商业 , " 说 斯特恩斯 , " 和 我是 高兴的 到 听到 你 说 所以 .

“这就是生意，”斯特恩斯说，“我很高兴听到你这么说。”

[naʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['mʌni] , [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] ,

Now	,	I'm	going	to	give	you	some	money	,	to	keep	you	running	until	tomorrow	,
现在	,	我是	去	到	给	你	一些	钱	,	到	保持	你	跑步	直到	明天	,

现在，我给你一些钱，让你能撑到明天。

" — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,

"	—	with	this	he	drew	out	a	handful	of	change	,
"	—	和	这	他	画	出去	一个	少数	的	改变	,

说着，他掏出一把零钱。

— " [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [skwer] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [juːl] [miːt] [ˌem 'iː] [tə'mɑːroʊ]

—	"	and	if	you're	playing	a	square	game	with	me	you'll	meet	me	tomorrow
—	"	和	如果	你是	玩耍	一个	正方形	游戏	和	我	你会	见面	我	明天

[nuːn] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːrməri] .

noon	,	at	the	armory	.
中午	,	在	这	军械库	.

“如果你要跟我玩公平竞争的游戏，明天中午你就在军械库跟我碰面。”

[æsk][fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['stɝːnz] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [let] [juː; jʊ][ɪn] .

Ask	for	Captain	Stearns	,	and	they'll	let	you	in	.
问	为了	队长	斯特恩斯	,	和	他们会	让	你	在	.

找斯特恩斯船长，他们就放你进去。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ] [kɑːnt] [tə'deɪ] ,

I'm	not	sure	that	I	can	do	anything	for	you	—	I	can't	today	,
我是	不是	当然	那	我	能	做	任何事物	为了	你	—	我	不能	今天	,

我不确定我能为你做些什么——至少今天不行。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

at	any	rate	—	but	we	can	talk	over	the	situation	.
在	任何	速度	—	但	我们	能	讲话	超过	这	情况	.

总之，我们可以谈谈这件事。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][goʊ] ? "

Is	it	a	go	?	"
是	它	一个	去	?	"

可以了吗?

" [jep] , [aɪl] [biː; bi][wɪd] [juːz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

"	Yep	,	I'll	be	wid	youse	,	"	said	the	boy	,
"	是的	,	患病的	是	宽	有色	,	"	说	这	男生	,

“好的，我会和你们在一起的。”男孩说道。

['hezəˌteɪtɪŋli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnər] [pʊʃt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

hesitatingly	taking	the	money	which	his	entertainer	pushed	across	to	him	.
犹豫地	采取	这	钱	哪个	他的	艺人	推动	穿过	到	他	.

他犹豫了一下，接过了艺人递过来的钱。

" [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] , [æn; ən] - ['tɛnz] - - [faɪv] — [æn; ən] - - - [ɪz][ə; eɪ] !

"	A	quarter	,	an	'	ten's	t'irty	-	five	—	an	'	t'ree	nick'ls	is	a	ha'f	!
"	一个	四分之一	,	一个	-	十分	-	-	五	—	一个	-	-	-	是	一个	半	!

“一枚25美分硬币，十枚10美分硬币是三十五美分——三枚5美分硬币是半美元！”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [in'spektɪŋ] [ðə; ðɪ]['təukənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptənz] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] .

"	he	went	on	,	inspecting	the	tokens	of	the	captain's	munificence	.
"	他	去	在	,	检查	这	代币	的	这	船长的	慷慨	.

他继续说道，仔细查看了船长慷慨赠予的礼物。

" [dʒiː] - - !

"	Gee	-	cricketty	!
"	吉	-	-	!

“哎呀！

- [aɪ][duː][wɪd][ɔːl][diː] - - ?
w'at'll I do wid all de wealt ' ?
- 我 做 宽 全部 德 - - ?

我该如何处置所有这些财富?

['sʌmˌbɒdiːl] [biː; bi] ['mæriɪn] - [ˌem 'iː]['fɜːː, 'fɛr][ˌem 'iː] - , - [ef][aɪ] [eint] ['kerf(ə)l] ! "
Somebody'll be marryin ' me fer me forchune , ' f I ain't careful ! "
有人会 是 结婚 - 我 fer 我 - , - f 我 不是 小心 ! "

如果我不小心，有人会为了我娶我好几个月!

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] , " [sed] ['stɜːːnz] ;
" You needn't spend it all , unless you have to , " said Stearns ;
" 你 不必 花费 它 全部 , 除非 你 有 到 , " 说 斯特恩斯 ;

“除非迫不得已，否则你不必把钱全部花光，”斯特恩斯说;

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [left] , [wen] [juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː] [tə'mɑːroʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]
" and if you have any of it left , when you meet me tomorrow , I shall
" 和 如果 你 有 任何 的 它 左边 , 什么时候 你 见面 我 明天 , 我 将

“如果你还有剩余的，明天你见到我时，我将……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
think all the better of you .
思考 全部 这 更好的 的 你 .

对你抱有更大的期望。

[siː] [hɪr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪm] ,
See here , " he went on , yielding to a sudden whim ,
看 这里 , " 他 去 在 , 屈服 到 一个 突然 一时兴起 ,

“你看，”他继续说道，一时兴起。

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bɪl] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , " [sə'poʊz] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [staɪl] ,
and tossing over a bill as he spoke , " suppose you put on a little style ,
和 抛掷 超过 一个 账单 作为 他 辐 , " 认为 你 放 在 一个 小的 风格 ,

他一边说着，一边扔过来一张钞票，“假设你稍微讲究一点风格，

[ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [lʌntʃ] [ʌv; əv]['aʊərz] !
and pay for this lunch of ours !
和 支付 为了 这 午餐 的 我们的 !

请付我们这顿午餐的钱!

" ['lɛriːz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] ,
" Larry's eyes twinkled as he clutched at the bill ,
" 拉里的 眼睛 闪烁 作为 他 紧握 在 这 账单 ,

拉里紧紧攥着钞票，眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪstɪd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ] [prə'pɔːʃəns] ,
and his mouth twisted itself into a grin of alarming proportions ,
和 他的 嘴 扭曲 本身 进入 一个 咧嘴笑 的 令人担忧 比例 ,

他的嘴角扭曲成一个极其狰狞的笑容，

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌn'rʌfld] [kəm'poʊʒər] ,
but in an instant he assumed an air of unruffled composure ,
但 在 一个 立即的 他 假定 一个 空气 的 镇定自若 镇定 ,

但他瞬间摆出一副镇定自若的姿态。

[ænd; ənd] ['bekəniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] [hiː; hi] [in'kwaiəd] , " ['sɑː] - [eɪ] , ['kʌli] , - [diː]['tæksɪz][ɑːn]

and	beckoning	to	the	waiter	he	inquired	,	"	Sa	-	ay	,	cully	,	w'at's	de	taxes	on
和	招手	到	这	服务员	他	询问	,	"	萨	-	哎	,	卡利	,	-	德	税收	在

['dɛsi] - - ?

dese	'	freshments	?
这些	-	-	?

他招手示意服务员过来，问道："喂，伙计，这些茶点要收多少钱？"

" [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['weɪtər] , [tʃek] [ɪn][hænd] ,

"	The	astonished	waiter	,	check	in	hand	,
"	这	惊讶	服务员	,	查看	在	手	,

"惊讶的服务员手里拿着账单，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [stʊd] ['glænsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

for	a	moment	stood	glancing	back	and	forth	from	the	captain	to	the
为了	一个	片刻	站立	瞥了一眼	后退	和	前进	从	这	队长	到	这

['rægɪd] [bʌt; bət] [ˌʌnə'bæʃt] ['ɜːrtʃɪn] .

ragged	but	unabashed	urchin	.
破烂不堪	但	毫不掩饰	顽童	.

她站在那里，目光在船长和那个衣衫褴褛但毫不羞愧的流浪儿之间来回游移了一会儿。

[bʌt; bət] ['læri] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [di'mɑːndid] , " [hæv; həv] [juːz] - ['drɪŋkɪn] - ?

But	Larry	,	waving	the	bill	in	his	face	,	demanded	,	"	Have	youse	b'en	drinkin	'	?
但	拉里	,	挥手	这	账单	在	他的	脸	,	要求	,	"	有	有色	-	喝酒	-	?

但拉里拿着账单在他面前晃来晃去，质问道："你们喝酒了吗？"

[aɪ][ækst] [juːz] [diː] ['dæmɪdʒ] [ɑːn][diː] [hoʊl] ['leɪaʊt] ! "

I	axed	youse	de	damage	on	de	whole	layout	!	"
我	被砍掉	有色	德	损害	在	德	所有的	布局	!	"

我把你们对整个布局造成的损害都砍掉了！

" ['jəz] , ['sɑː] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['kʌlərd] [mæn] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] [bɪ'fɔːr]

"	Yas	,	sah	,	"	at	length	said	the	bewildered	colored	man	,	laying	the	check	before
"	亚斯	,	萨赫	,	"	在	长度	说	这	困惑	有色	男人	,	躺下	这	查看	前

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

"是的，先生，"那位一脸茫然的黑人男子终于说道，并将支票放在男孩面前。

" [aɪ] [hɪd] [joʊ] - ! "

"	I	heerd	yo	'	!	"
"	我	听见	哟	-	!	"

我听到了！

" [den] [dæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['læri] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Den	dat's	all	right	,	"	said	Larry	,	picking	up	the	check	and	glancing	at	it	,
"	丹	数据	全部	正确的	,	"	说	拉里	,	挑选	向上	这	查看	和	瞥了一眼	在	它	,

"那没问题，"拉里说着，拿起账单看了一眼。

['oʊnli][tuː; tə] [breɪk] [aʊt][wɪð; wɪθ] , " - !

only	to	break	out	with	,	"	W'at	!
仅有的	到	休息	出去	和	,	"	-	!

结果突然冒出一句："什么！

[tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æn; ən] - [ə; eɪ]['kwɔːrtər] ?

Two	dollars	an	'	a	quarter	?
二	美元	一个	-	一个	四分之一	?

两美元零二十五美分？

[waɪ] , [aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [pleɪs] , [oʊni] [dɪs] ['mɔːrnɪn] - ,

Why	,	I	seen	a	place	,	on'y	dis	mornin	'	,
为什么	,	我	已见	一个	地方	,	仅限	迪斯	早晨	-	,

哎呀，今天早上我看到一个地方，

[wer] [deɪ] ['gɪvz] [juːz] [ə; eɪ] [skwer] [miːl] — - [diː][bes] - [ɪn][diː] ['sɪti] ,

where	dey	gives	youse	a	square	meal	—	'	de	bes	'	in	de	city	,
在哪里	戴	给予	有色	一个	正方形	一顿饭	—	-	德	贝斯	-	在	德	城市	,

他们给你提供一顿饱饭的地方——城里最好的地方，

- [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɑːn][diː] [saɪn] — ['fɝː, 'fɛr] ['twenti] [sents] !

'	it	said	on	de	sign	—	fer	twenty	cents	!
-	它	说	在	德	符号	—	fer	二十	分	!

牌子上写着——只要二十美分!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	167	]
"	[	页	-	]

[第167页]

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃek] [ɪz] [kə'rekt] , " [pʊt] [ɪn] ['stɝːnz] ,

"	I	think	the	check	is	correct	,	"	put	in	Stearns	,
"	我	思考	这	查看	是	正确的	,	"	放	在	斯特恩斯	,

“我认为核对无误，”斯特恩斯说道。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['lɛriːz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] [lʊk] [ʌv; əv]

smiling	at	the	indignant	expression	on	Larry's	face	and	the	disgusted	look	of
微笑	在	这	愤怒	表达	在	拉里的	脸	和	这	厌恶	看	的

[ðə; ði] ['weɪtər] .

the	waiter	.
这	服务员	.

看到拉里脸上愤愤不平的表情和侍者厌恶的表情，他不禁笑了。

" [peɪ] [ʌp] — [jʊə(r)] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] .

"	Pay	up	—	you're	not	being	cheated	.
"	支付	向上	—	你是	不是	存在	作弊	.

“付钱吧——你没有被骗。”

" ['æftər] ['mætərz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dʒʌstɪd] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊz] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]

"	After	matters	had	been	adjusted	satisfactorily	,	the	captain	rose	,	held	out	his
"	后	事情	有	到过	调整	令人满意地	,	这	队长	玫瑰	,	握住	出去	他的

[hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] ,

hand	to	his	guest	,
手	到	他的	客人	,

“事情处理妥当后，船长站起身，向客人伸出手，

[ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .

and	said	,	"	Well	,	my	boy	,	I	must	be	going	.
和	说	,	"	出色地	,	我的	男生	,	我	必须	是	去	.

他说：“好了，孩子，我得走了。”

[hoʊp] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər] [lʌntʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] [maɪn] .

Hope	you	enjoyed	your	lunch	as	well	as	I	did	mine	.
希望	你	享受	你的	午餐	作为	出色地	作为	我	做过	矿	.

希望你和我一样享受了午餐。

[juːl] [drɑːp][ɪn][ɑːn][ˌem 'iː] [tə'mɑːroʊ] , [eɪ] ? "

You'll	drop	in	on	me	tomorrow	,	eh	?	"
你会	降低	在	在	我	明天	,	嗯	?	"

你明天会来看我，是吗?

" [ʃʊr] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

"	Sure	!	"	replied	the	major	,
"	当然	!	"	回复	这	主要的	,

“当然！”少校回答道。

[æz; əz][hiː; hi] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [sɪ'kjʊr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'teɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	he	hunted	for	a	pocket	secure	enough	for	the	retaining	of	his
作为	他	猎杀	为了	一个	口袋	安全的	足够的	为了	这	保留	的	他的

['sʌd(ə)nli] [ə'kwaɪrd] ['rɪtʃɪz] .

suddenly	acquired	riches	.
突然	获得	财富	.

他四处寻找一个足够安全的口袋来存放他突然获得的财富。

" ['fɜː, 'fɛr][diː] [grʌb] , [æn; ən] - [aɪm] - - ['fɜː, 'fɛr]

"	T'anks	fer	de	grub	,	an	'	I'm	'	bliged	fer
"	谢谢	fer	德	幼虫	,	一个	-	我是	-	-	fer

“谢谢你们的食物，我非常感激。”

[ɔːl] [dɪs] [mɒn] - .

all	dis	mon	'	.
全部	迪斯	星期一	-	.

这一切都是真的。

[æn; ən] - [seɪ] , " ['koʊksɪŋli] ,

An	'	say	,	"	coaxingly	,
一个	-	说	,	"	哄骗地	,

安说，“哄骗地，

" [juːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊl] [ɪ'nʌf] ['fɜː, 'fɛr][tiː] - [get][ˌem 'iː][diː] [pleɪs] [ɑːn][diː] [drʌm] . "

"	youse	must	have	pull	enough	fer	t	'	get	me	de	place	on	de	drum	.	"
"	有色	必须	有	拉	足够的	fer	t	-	得到	我	德	地方	在	德	鼓	.	"

“你们一定费了不少劲才能让我在鼓上占有一席之地。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['stɑːpɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt]

"	I'm	afraid	I	can't	promise	you	that	,	"	said	the	captain	,	stopping	as	they	reached
"	我是	害怕的	我	不能	承诺	你	那	,	"	说	这	队长	,	停止	作为	他们	达到

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

“恐怕我不能向你保证，”船长说着，停下脚步，他们走到了街边。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [drʌm] - [kɔːr] [ɪz] ['ræðər] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [kə'mænd] .

"	for	the	drum	-	corps	is	rather	outside	my	command	.
"	为了	这	鼓	-	兵团	是	相当	外部	我的	命令	.

“因为鼓乐队并不在我的管辖范围之内。”

[wel] , [aɪ] [tɜːrn] [ɔːf] [hɪr] — [ˌgʊd'baɪ] , [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] [nuːn] , ['meɪdʒər] .

Well	,	I	turn	off	here	—	goodbye	,	until	tomorrow	noon	,	Major	.
出色地	,	我	转动	离开	这里	—	再见	,	直到	明天	中午	,	主要的	.

好了，我先挂断电话了——再见，明天中午再见，少校。

" [ðə; ði][nekst] ['fɔːrnuːn] ['kæptɪn] [tɑːm] ['verid] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['sʌndeɪ] [ruː'tiːn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	The	next	forenoon	Captain	Tom	varied	his	customary	Sunday	routine	by	taking	a
"	这	下一个	午前	队长	汤姆	多种多样	他的	习惯	星期日	常规	经过	采取	一个

[stroʊl] [θruː] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [slaɪt]

stroll	through	a	quarter	of	the	city	with	which	he	had	but	slight
漫步	通过	一个	四分之一	的	这	城市	和	哪个	他	有	但	轻微

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

“第二天上午，汤姆船长改变了他惯常的星期天作息，漫步穿过他不太熟悉的城市街区。”

[ænd; ənd] ['kæʒuəli] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] [ʌv; əv]

and	casually	dropping	in	at	the	station	house	of
和	随意地	下降	在	在	这	车站	房子	的

顺便去车站拜访了一下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ðə; ði] ['priːsɪŋkt] [wer'ɪn] ['læri] [kleɪmd] ['fɔːrmər] ['rezɪdəns] .
the precinct wherein Larry claimed former residence .
这 辖区 其中 拉里 声称 以前的 住宅 .

拉里声称其原居住地所在的辖区。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luː'tenənt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][reɪl] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
A short chat with the lieutenant behind the rail brought out a number of
一个 短的 聊天 和 这 中尉 在后面 这 轨 带来 出去 一个 数字 的
[ʌn'edɪfaɪɪŋ] [fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lædz] ['perəntɪdʒ] ,
unedifying facts about the lad's parentage ,
令人沮丧的 事实 关于 这 小伙子的 亲子关系 ,

与栏杆后的中尉简短交谈后，得知了一些关于这孩子身世的令人不齿的事实。

[bʌt; bət] ['stɜːnz] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɹoʊtəˌʒeɪ][hæd; həd] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]
but Stearns found that his protégé had kept to the truth in telling his story
但 斯特恩斯 成立 那 他的 门徒 有 保留 到 这 真相 在 讲述 他的 故事
;
;
;

但斯特恩斯发现，他的这位门徒在讲述自己的故事时坚持了事实；

[ænd; ənd][soʊ] , [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]
and so , considerably encouraged , he took a cab and went to meet his
和 所以 , 相当 鼓励 , 他 采取 一个 出租车 和 去 到 见面 他的
[ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrməri] .
appointment at the armory .
预约 在 这 军械库 .

于是，他备受鼓舞，乘出租车前往军械库赴约。

['prɑːmptli] [æt; ət] [nuːn] ['meɪdʒər] ['læri] [rɪ'pɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]
Promptly at noon Major Larry reported with an elaborate sweep of the hand
及时 在 中午 主要的 拉里 据报道 和 一个 精心制作的 扫 的 这 手
['evɪdəntli] [ment] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [sə'luːt] ,
evidently meant to represent a military salute ,
显然 意思是 到 代表 一个 军队 礼炮 ,

中午12点整，拉里少校准时报告，同时做了一个夸张的挥手动作，显然是要行军礼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'spektənt] [grɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['moʊbəl] [fitʃər] .
and with a most expectant grin upon his mobile features .
和 和 一个 最多 怀孕 咧嘴笑 之上 他的 移动的 特征 .

他脸上带着充满期待的笑容。

" [ɑːn] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðæts] ['prɑːpər] , " [sed] ['kæptɪn] [tɑːm] ,
" On time to a minute , that's proper , " said Captain Tom ,
" 在 时间 到 一个 分钟 , 那就是 恰当的 , " 说 队长 汤姆 ,

“精确到分钟，这才是正确的，”汤姆船长说道。

['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [bʊk] - [ʃelf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] ,
drawing out the sliding book - shelf of his desk ,
绘画 出去 这 滑动 书 - 架子 的 他的 桌子 ,

他拉出办公桌上的滑动书架，

[ænd; ənd]['juːtəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] .
and utilizing it as a resting - place for his long legs .
和 利用 它 作为 一个 休息 - 地方 为了 他的 长的 腿 .

并把它当作他长腿的休息场所。

" [sɪt] [daʊn] , ['læri] , [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] .

"	Sit	down	,	Larry	,	and	we'll	have	a	conference	of	the	powers	.
"	坐	向下	,	拉里	,	和	出色地	有	一个	会议	的	这	权力	.

“坐下，拉里，我们来开一次权力会议。”

[haʊ] [dɪd][jʊr; jər] - - - - [hoʊld] [aʊt] ?

How	did	your	'	wealt	'	'	hold	out	?
如何	做过	你的	-	-	-	-	抓住	出去	?

你的“财富”还算保值吗?

" ['saɪləntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] [er] [ʌv; əv] [praɪd] ,

"	Silently	,	but	with	a	splendid	air	of	pride	,
"	默默	,	但	和	一个	灿烂	空气	的	自豪	,

“他默默地，却带着一种无比的自豪感，

[ðə; ði] [bɔɪ] [dru:] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [kɔɪnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]

the	boy	drew	a	handful	of	coins	from	his	pocket	,	came	over	to	the
这	男生	画	一个	少数	的	硬币	从	他的	口袋	,	来了	超过	到	这

['kæptənz] [desk] ,

captain's	desk	,
船长的	桌子	,

男孩从口袋里掏出一把硬币，走到船长桌前。

[ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

and	spread	out	his	capital	for	inspection	.
和	传播	出去	他的	首都	为了	检查	.

并将他的资金摊开供人检查。

['stɝ:nz] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ægrigitid] ['eɪti] - [tu:] [sents] .

Stearns	counted	the	collection	,	and	found	that	it	aggregated	eighty	-	two	cents	.
斯特恩斯	计数	这	收藏	,	和	成立	那	它	汇总	八十	-	二	分	.

斯特恩斯清点了一下这些钱，发现总共有八十二美分。

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

“嗯!

[soʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [nə'poʊliən] [ʌv; əv]['faɪnæns] ?

so	you're	a	young	Napoleon	of	finance	?
所以	你是	一个	年轻的	拿破仑	的	金融	?

所以你是金融界的年轻拿破仑?

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [pʊt]

"	he	said	,	as	the	little	fellow	put
"	他	说	,	作为	这	小的	同伴	放

他说，就像那个小家伙说的那样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[bæk] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

back	the	money	into	his	pocket	.
后退	这	钱	进入	他的	口袋	.

把钱放回他的口袋。

" [wel] , [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	Well	,	tell	me	how	you	managed	it	.	"
"	出色地	,	告诉	我	如何	你	管理	它	.	"

“那你告诉我你是怎么做到的。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪs] [weɪ] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈlæri] , [ˈbælənsɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʧer] :
" It was dis way , " explained Larry , balancing himself on the back of a chair :
" 它 曾是 迪斯 方式 , " 解释 拉里 , 平衡 他自己 在 这 后退 的 一个 椅子 :

“就是这样，”拉里解释道，同时扶着椅子背保持平衡：

" [tiː] - [stɑːrt][wɪd] , [aɪ][hæd; həd]
" t - start wid , I had
" t - 开始 宽 , 我 有

“一开始，我有

[diː] [juːz] [dʒɪn] [ˌem ˈiː] ; [æn; ən] - [den] [aɪ] [went] [ˈɪntuː] [diː] [ˈpeɪpiː] [bɪz] ,
de ha'f youse gin me ; an ' den I went into de papey biz ,
德 半 有色 杜松子酒 我 ; 一个 - 丹 我 去 进入 德 帕佩 商业 ,

de ha'f youse gin me；然后我就进入了纸质生意，

[ænd; ənd][soʊl] - [ɪˈnʌf] [tiː] - [meɪk] [ˈtwenti] [sents] [mɔːr] .
and sol ' enough t ' make twenty cents more .
和 索尔 - 足够的 t - 制作 二十 分 更多的 .

而且足够多，还能再赚20美分。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[dæt][wʌz; wəz] - [ˈvelvɪt] - — [dem] [tuː] [ˈdaɪmz][wʌz; wəz] — [æn; ən] - [soʊ][aɪ] [went] [tiː] - [ˈpɪtʃɪn] - [ˈpeniz]
dat was ' velvet ' — dem two dimes was — an ' so I went t ' pitchin ' pennies
数据 曾是 - 天鹅绒 - — 民主 二 一角硬币 曾是 — 一个 - 所以 我 去 t - 投球 - 便士
[wɪd] [diː] [paɪ] [ˈæli] [gæŋ] ,
wid de Pie Alley gang ,
宽 德 馅饼 胡同 帮派 ,

那真是“天鹅绒般”——那两枚一角硬币——所以我就和派巷帮派一起玩投币游戏了。

[æn; ən] - [aɪ] [wɪn] - [mɔːr] , [ˈmækɪn] - [æn; ən][ˈiːv(ə)n] - .
an ' I win t'irty more , makin ' an even skimole .
一个 - 我 赢 - 更多的 , 制造 - 一个 甚至 - .

我又赢了三十个，凑成了一个完整的斯基莫尔。

[wel] , [aɪ] - [stʊd] - [ɑːn][dæt] , - [kɔːz] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [noʊ] [ˈʧænsɪz] ; [æn; ən] - [aɪv] [gɑːt]
Well , I ' stood ' on dat , ' cause I wasn't takin ' no chances ; an ' I've got
出色地 , 我 - 站立 - 在 数据 , - 原因 我 不是 拿 - 不 机会 ; 一个 - 我已经 得到
[diː] [stæk] ,
de stack ,
德 堆 ,

我坚持这么做，因为我不想冒任何风险；而且我手头宽裕。

- [sɛptɪn] - - [sents] [aɪ] [gɪv] [ˈrɛdi] [bɜːrn] [ˈfɝː, ˈfɛr][ə; eɪ] [ʃaɪn] ,
' ceptin ' t'ree cents I give Reddy Burns fer a shine ,
- ceptin - - 分 我 给 雷迪 烧伤 fer 一个 闪耀 ,

除了给雷迪·伯恩斯三分钱让他擦亮车身之外，

[ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] - [aɪ] [bluː] [ɪn][ɑːn][ˌem ˈiː] - - .
and fifteen w'at I blew in on me breakfus ' .
和 十五 - 我 吹 在 在 我 - - .

还有十五个我早餐时吹进来的东西。

[aɪ] [slɛp] - [wɪd] [ˈrɛdi] [læs] - [naɪt] , [waɪ] - [noʊ] ,
I slep ' wid Reddy las ' night , y ' know ,
我 睡着了 - 宽 雷迪 最后 - 夜晚 , 是 - 知道 ,

你知道，昨晚我和雷迪睡了。

[æn; ən] - [soʊ][aɪ] [peɪd] - [ɪm]['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] - - [baɪ] ['lɛtɪn] - - [ɪm] [blæk] [ˌem 'iː] [buːts] — [wɪtʃ]

an	'	so	I	paid	'	im	fer	me	lodgin	'	by	lettin	'	'	im	black	me	boots	—	which
一个	-	所以	我	有薪酬的	-	我是	fer	我	-	-	经过	莱廷	-	-	我是	黑色的	我	靴子	—	哪个

['wɔznt] [noʊ][snæp]['fɝː, 'fɛr] - [ɪm] ,

wasn't	no	snap	fer	'	im	,
不是	不	折断	fer	-	我是	,

于是我付给他住宿费，方式就是让他帮我擦黑靴子——这对他来说不算什么。

- [kɔːz] [wʌn][oʊ] - [dem] [buːts] [ɪz][ə; eɪ] [klɔːθ] - [ən] , [æn; ən] - [hiː; hi][kep] - ['ʃaɪnɪn] - ['fɝː, 'fɛr][æn; ən]

'	cause	one	o	'	dem	boots	is	a	cloth	'	un	,	an	'	he	kep	'	shinin	'	fer	an
-	原因	一	o	-	民主	靴子	是	一个	布	-	联合国	,	一个	-	他	保持	-	希宁	-	fer	一个

['aʊər] - [fɔːr]

hour	'	fore
小时	-	前

因为其中一只靴子是布的，而且它已经擦了一个小时了。

[hiː; hi][siːd][get][ˌaɪ 'tiː][tiː] - - - . "

he	c'd	get	it	t	'	glitterin	'	.	"
他	光盘	得到	它	t	-	-	-	.	"

他能把它弄得闪闪发光。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][jʊr; jər] ['sʌpər] ? " [in'kwaiəd] ['stɜːnz] ,

"	Where	did	you	get	your	supper	?	"	inquired	Stearns	,
"	在哪里	做过	你	得到	你的	晚餐	?	"	询问	斯特恩斯	,

“你的晚饭在哪儿吃的？”斯特恩斯问道。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['lɛriːz] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

leaning	back	in	his	chair	and	laughing	at	Larry's	report	of	his	business
倾斜	后退	在	他的	椅子	和	笑	在	拉里的	报告	的	他的	商业

[træn'zækʃənz] .

transactions	.
交易	.

他向后靠在椅子上，笑着听拉里汇报他的商业交易情况。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [mʌtʃ] ['sʌpər] , - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [wen] [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː]

"	Oh	,	I	didn't	want	much	supper	,	'	cause	it	was	so	late	when	you	an	'	me
"	哦	,	我	没有	想	很多	晚餐	,	-	原因	它	曾是	所以	晚的	什么时候	你	一个	-	我

[wʌz; wəz] ['iːtɪn] - ,

was	eatin	'	,
曾是	吃	-	,

“哦，我没吃多少晚饭，因为你和我吃饭的时候已经很晚了。”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['dʒɪŋglɪŋ][hɪz; ɪz] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	returned	the	major	,	jingling	his	coins	in	his
"	返回	这	主要的	,	叮当	他的	硬币	在	他的

“少校回答道，手里的硬币叮当作响。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['pɑːkɪt] , " [bʌt; bət][aɪ] [mætʃt] [wɪd] ['slɪŋki] [smɪθ] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [piːs] [oʊ] - [paɪ] , [daʊn] [ɪn][diː] ['æli] ,

pocket	,	"	but	I	matched	wid	Slinky	Smith	fer	a	piece	o	'	pie	,	down	in	de	alley	,
口袋	,	"	但	我	匹配	宽	弹簧	史密斯	fer	一个	片	o	-	馅饼	,	向下	在	德	胡同	,

口袋里，“但我跟斯林基·史密斯在小巷里抢了一块馅饼，

[æn; ən] - .

an	stuck'm	.
一个	-	.

卡住了。

[seɪ] , [aɪl] [gɪv] [bæk] [dæt] , [ɪf] [juːz] [wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] — [æn; ən] - [haʊ] - [baʊt] [diː] [drʌm] ?

Say	,	I'll	give	back	dat	ha'f	,	if	youse	want	it	—	an	'	how	'	bout	de	drum	?
说	,	患病的	给	后退	数据	半	,	如果	有色	想	它	—	一个	-	如何	-	回合	德	鼓	?

我说，如果你想要的话，我可以把那一半还给你——还有，鼓呢?

" [wel] , [ˈlæri] [feɪld] [tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈkʌvətɪd] — [æt; ət] [liːst] , [æt; ət] [ðæt]

"	Well	,	Larry	failed	to	get	the	position	his	soul	coveted	—	at	least	,	at	that
"	出色地	,	拉里	失败的	到	得到	这	位置	他的	灵魂	令人垂涎的	—	在	至少	,	在	那

[taɪm] — [bʌt; bət] [wen] ,

time	—	but	when	,
时间	—	但	什么时候	,

“嗯，拉里没能得到他梦寐以求的职位——至少当时没能——但是，当.....”

[ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈseʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ðə; ðɪ] [ˈkɑːnfərəns] [ʌv; əv]

after	being	in	executive	session	for	more	than	an	hour	,	the	Conference	of
后	存在	在	管理人员	会议	为了	更多的	比	一个	小时	,	这	会议	的

[ðə; ðɪ] [ˈpaʊɝz] [əˈdʒɝːnd] ,

the	Powers	adjourned	,
这	权力	休会	,

经过一个多小时的闭门会议，各国代表大会宣布休会。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] " [ˈkʌmpəni] [kɪd] " [fɔːr; fər] " [ə; eɪ] " ;

he	had	been	appointed	"	Company	Kid	"	for	"	A	"	;
他	有	到过	任命	"	公司	孩子	"	为了	"	一个	"	;

他被任命为“A”公司的“公司小子”;

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [naɪt] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hiː; hi] [ˈduːli] [wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [men] ,

and	on	the	Monday	night	following	he	duly	was	introduced	to	the	men	,
和	在	这	周一	夜晚	下列的	他	正式地	曾是	介绍	到	这	男人	,

随后的周一晚上，他如约被介绍给了这些人。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪnˈstɔːld] [ˈfɔːrməli] [ɪn] [ˈɑːfɪs] .

and	was	installed	formally	in	office	.
和	曾是	已安装	正式地	在	办公室	.

并正式就职。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːpjuˈlærəti] [ˈstedəli] [hæz; həz] [groʊn] [ˈgreɪtər] — " [ænd; ənd]

From	that	day	until	now	his	popularity	steadily	has	grown	greater	—	"	and
从	那	天	直到	现在	他的	人气	稳步	有	生长	更大的	—	"	和

[fɔːr; fər] [gʊd] [kɔːz] .

for	good	cause	.
为了	好的	原因	.

从那天起，他的声望就稳步上升——“而且是有充分理由的”。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [wɪt] , [baɪ] [bʌt; bət] [wʌn] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [rɪˈmuːvd]

"	He	has	an	inexhaustible	fund	of	Irish	wit	,	by	but	one	generation	removed
"	他	有	一个	取之不尽的	基金	的	爱尔兰	有	,	经过	但	一	一代	已移除

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [sɑːd] ,

from	The	Sod	,
从	这	草皮	,

“他拥有取之不尽的爱尔兰式幽默，虽然只比土包子差一代。”

[ænd; ənd] [ˈʃaːpənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈkiːnəst] [edʒ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [led] .

and	sharpened	to	the	keenest	edge	by	the	sort	of	life	he	has	led	.
和	锋利	到	这	最热衷	边缘	经过	这	种类	的	生活	他	有	引领	.

他所经历的人生磨砺出他最敏锐的一面。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərn] [ˈærəbɪk] ,

He	is	a	tower	of	strength	in	his	command	of	modern	Arabic	,
他	是	一个	塔	的	力量	在	他的	命令	的	现代的	阿拉伯	,

他在现代阿拉伯语方面实力雄厚，堪称典范。

[ðæt] [wɪrd] ['pætwɑ:] [wɪtʃ] ['ri:tʃɪz] [ɪts] [fʊl] ['paʊər] [ænd; ənd] ['bju:ti] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that **weird** **patois** **which** **reaches** **its** **full** **power** **and** **beauty** **only** **in** **the** **streets** **of** **a**
那 诡异的 方言 哪个 到达 它是 满的 力量 和 美丽 仅有的 在 这 街道 的 一个
[greɪt] ['sɪti] .
great **city** **.**
伟大的 城市 .

那种奇特的方言，只有在大城市的街头才能展现出它全部的力量和美感。

[hi:; hi][kæn; kən] [sɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tu:; tə] " [du:][ə; eɪ] [dæns] [ækt] " [ɪz]
He **can** **sing** **,** **after** **a** **fashion** **,** **and** **his** **ability** **to** **"** **do** **a** **dance** **act** **"** **is**
他 能 唱歌 , 后 一个 时尚 , 和 他的 能力 到 " 做 一个 舞蹈 行为 " 是
[ʌn'kwestʃənd] ,
unquestioned **,**
毋庸置疑 ,

他勉强能唱几句歌，而且他的“舞蹈表演”能力毋庸置疑。

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] ['eksikju:ts] [ðə; ði] [steps] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'presɪv] ['ɜ:rnɪstnəs]
for **when** **he** **executes** **the** **steps** **it** **is** **with** **an** **air** **of** **impressive** **earnestness**
为了 什么时候 他 执行 这 步骤 它 是 和 一个 空气 的 感人的 认真
[ænd; ənd] [sə'lemnəti] [ðæt] ['nevər] [feɪlz] [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] .
and **solemnity** **that** **never** **fails** **to** **bring** **down** **the** **house** **.**
和 严肃 那 绝不 失败 到 带来 向下 这 房子 .

因为他表演这些舞步时，总是带着令人印象深刻的认真和庄严的神情，总能赢得满堂喝彩。

[ɪn][fækt] ,
In **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **171** **]**
[页 -]

[第171页]

[sɪns] [hɪz; ɪz]['ædvent] ,
since **his** **advent** **,**
自从 他的 来临 ,

自他出现以来，

[wen] [wi:; wi][ɪn][ðə; ði][stɑ:f] - [ru:m] [hɪr] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [kʌm] ['ekəuiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz]
when **we** **in** **the** **staff** **-** **room** **hear** **a** **yell** **of** **delight** **come** **echoing** **down** **the** **stairs**
什么时候 我们 在 这 职员 - 房间 听到 一个 叫喊 的 喜 来 回声 向下 这 楼梯
[ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] ,
and **along** **the** **corridors** **,**
和 沿着 这 走廊 ,

当我们在教职工休息室听到一声欢呼声从楼梯上传来，沿着走廊回荡时，

[wi:; wi] [grɪn] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [seɪ] , " ['lɛri:z] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] —
we **grin** **sympathetically** **one** **to** **another** **,** **and** **say** **,** **"** **Larry's** **at** **it** **again** **—**
我们 咧嘴笑 同情地 一 到 其他 , 和 说 , " 拉里的 在 它 再次 —
[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] !
the **little** **devil** **!**
这 小的 魔鬼 !

我们彼此同情地咧嘴一笑，说道：“拉里又来了——这个小恶魔！”

" [hi:; hi][ɪz]['klevər] , [tu:] , [æt; ət][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌvɑ:lən'tɪr] [heɪts] [tu:; tə]
" **He** **is** **clever** **,** **too** **,** **at** **all** **sorts** **of** **things** **over** **which** **the** **volunteer** **hates** **to**
" 他 是 聪明的 , 也 , 在 全部 排序 的 事物 超过 哪个 这 志愿者 讨厌 到
[fʌs] ,
fuss **,**
大惊小怪 ,

“他也很聪明，擅长各种志愿者不愿操心的事情。”

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [daɪm] [kʌmz] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['pɑ:lɪʃɪŋ] ['bʌtnz]

and	many	a	dime	comes	his	way	in	return	for	his	skill	in	polishing	buttons
和	许多	一个	一角硬币	来	他的	方式	在	返回	为了	他的	技能	在	抛光	按钮

[ænd; ənd] ['bræsiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪzi] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd] " [ə; eɪ] ,

and	brasses	for	the	lazy	men	of	the	company	—	and	"	A	,
和	黄铜	为了	这	懒惰的	男人	的	这	公司	—	和	"	一个	,

他靠着为公司里那些懒惰的男人们擦亮纽扣和黄铜饰品的精湛技艺，赚了不少钱——而且"A，

" [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] - [eɪt] [ɪn'lɪstɪd] [men] [ə'pɑ:n][ɪts][roʊlz] ,

"	with	fifty	-	eight	enlisted	men	upon	its	rolls	,
"	和	五十	-	八	入伍	男人	之上	它是	卷	,

"该部队名册上有58名士兵，

[boʊsts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ægrɪgət] [ʌv; əv] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] " [ɪn] [fə'ti:g] ,

boasts	of	an	aggregate	of	fifty	-	seven	who	always	are	"	in	fatigue	,
吹嘘	的	一个	总计的	的	五十	-	七	WHO	总是	是	"	在	疲劳	,

声称共有 57 人，他们总是"疲惫不堪"，

" [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['taɪərləs] [fɜ:rst] - ['sɑ:rdʒənt] .

"	the	remaining	one	being	the	tireless	first	-	sergeant	.
"	这	其余的	一	存在	这	不知疲倦	第一的	-	军士	.

剩下的那位就是不知疲倦的一等军士长。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['ru:bi] - ['letərd] [deɪ] [fɔ:r; fər] " [ə; eɪ] " — [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['læri]

it	was	a	great	and	ruby	-	lettered	day	for	"	A	"	—	the	day	when	Larry
它	曾是	一个	伟大的	和	红宝石	-	字母	天	为了	"	一个	"	—	这	天	什么时候	拉里

[keɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ɪts] [lɔ:ŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪts] ['kwɔ:rtərz] ['nevər] [wɜ:r; wər] [kept] [soʊ]

came	to	it	—	and	in	all	its	long	history	its	quarters	never	were	kept	so
来了	到	它	—	和	在	全部	它是	长的	历史	它是	四分之一	绝不	是	保留	所以

[ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] ,

neat	and	clean	,
整洁的	和	干净的	,

对于"A"来说，这是个意义非凡的日子——拉里来到这里的那天——在其漫长的历史中，它的办公区域从未如此整洁干净过。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] ['nevər] [wɜ:r; wər] [ˌentər'teɪnd] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

and	its	officers	and	men	never	were	entertained	so	well	as	they	have	been
和	它是	警官	和	男人	绝不	是	娱乐	所以	出色地	作为	他们	有	到过

[sɪns] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['dʒi:niəl] [reɪn] .

since	he	began	his	genial	reign	.
自从	他	开始	他的	和蔼可亲	在位	.

自从他开始仁慈的统治以来，他的官兵们从未像现在这样受到如此周到的款待。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['redʒɪmənt] [wen] ['aʊər; ɑ:r] " ['sev(ə)nθ] ['meɪdʒər] "

And	it	was	a	great	day	for	the	regiment	when	our	"	seventh	major	"
和	它	曾是	一个	伟大的	天	为了	这	团	什么时候	我们的	"	第七	主要的	"

[dʒɔɪnd] — [fɔ:r; fər] ['stɜ:nz] - ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] " ['meɪdʒər] " ['kælə,hæn][hæz; həz] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd] [ə'fɪʃəli]

joined	—	for	Stearns	'	nickname	of	"	Major	"	Callahan	has	been	adopted	officially
加入	—	为了	斯特恩斯	-	昵称	的	"	主要的	"	卡拉汉	有	到过	已采用	官方

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['lɛri:z] [feɪm] [hæz; həz] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

—	because	Larry's	fame	has	gone	abroad	in	the	land	,
—	因为	拉里的	名声	有	已消失	国外	在	这	土地	,

对于我们团来说，这是我们"第七位少校"加入的那天——斯特恩斯的绰号"卡拉汉少校"已被正式采用——因为拉里的名声已经传遍全国。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːdz] [hæv; həv] ['ædɪd] [nuː] ['lʌstər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] .

and	his	deeds	have	added	new	lustre	to	the	name	of	the	Third	.
和	他的	契约	有	额外	新的	光泽	到	这	姓名	的	这	第三	.

他的功绩为第三世的名声增添了新的光辉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['læri] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [wen] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti]

Larry	had	been	with	us	a	little	over	a	year	when	his	great	opportunity
拉里	有	到过	和	我们	一个	小的	超过	一个	年	什么时候	他的	伟大的	机会

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

came	to	him	.
来了	到	他	.

拉里和我们一起工作一年多后，他迎来了人生中的一个重要机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [naɪt] [wen] " [ə; eɪ] " [hæd; həd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	was	on	a	certain	night	when	"	A	"	had	made	arrangements	for	a
它	曾是	在	一个	肯定	夜晚	什么时候	"	一个	"	有	制成	安排	为了	一个

[smoʊk] - [tɔːk] ,

smoke	-	talk	,
抽烟	-	讲话	,

那是在某个夜晚，“A”安排了一次烟边谈话，

[ʌp] [ɪn] ['kwɔːrtərz] — [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['stɝːnz] [hæd; həd] [met] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [wʌn] [luː'tenənt]

up	in	quarters	—	for	Captain	Stearns	had	met	at	his	club	one	Lieutenant
向上	在	四分之一	—	为了	队长	斯特恩斯	有	遇见	在	他的	俱乐部	一	中尉

['hækɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr]['kæv(ə)lri] ,

Hackett	,	of	the	regular	cavalry	,
哈克特	,	的	这	常规的	骑兵	,

上楼去营房——因为斯特恩斯上尉在他的俱乐部里遇到了正规骑兵队的哈克特中尉，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊst] , ['æftər] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nt][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

whom	he	had	induced	,	after	much	patient	persuasion	,
谁	他	有	诱导	,	后	很多	病人	劝说	,

他经过长时间的耐心劝说，最终说服了对方。

[tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrməri] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrməli] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði]

to	come	over	to	the	armory	and	informally	talk	to	the	boys	on	the
到	来	超过	到	这	军械库	和	非正式地	讲话	到	这	男孩们	在	这

[di'laits] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] ['indiəns] [ə'raʊnd] [θruː] [ðə; ði][bæd] [lændz] .

delights	and	discomforts	of	chasing	Indians	around	through	the	Bad	Lands	.
美味	和	不适	的	追逐	印度人	大约	通过	这	坏的	土地	.

到军械库去，和士兵们非正式地聊聊在荒地上追捕印第安人的乐趣和不适。

[naʊ] , [mʌtʃ] [æz; əz] ['læri] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːr] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['regjuləz] [ɪn]['iːv(ə)n] ['haɪər]

Now	,	much	as	Larry	respected	his	own	corps	,	he	held	the	regulars	in	even	higher
现在	,	很多	作为	拉里	受人尊敬	他的	自己的	兵团	,	他	握住	这	常客	在	甚至	更高

[ɪ'stiːm] ,

esteem	,
尊重	,

虽然拉里很尊重自己的队员，但他对正规军的尊重更是有过之而无不及。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [hɜːrd] " [ðə; ði]['ɑːrmi] " [held] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ,

for	he	always	had	heard	"	The	Army	"	held	up	as	a	pattern	of	all	that	is	,
为了	他	总是	有	听到	"	这	军队	"	握住	向上	作为	一个	图案	的	全部	那	是	,

因为他一直听说“军队”被奉为一切事物的典范。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [sens] , [gʊd] - [ænd; ənd] - ['hoʊli][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [baɪ]

in	a	military	sense	,	good	-	and	-	holy	and	generally	worthy	of	imitation	by
在	一个	军队	感觉	,	好的	-	和	-	圣	和	一般来说	值得	的	模仿	经过

[ðə; ði][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] - [æt; ət] [ˌvɑːlən'tɪr] .

the	hard	-	working	and	much	-	cursed	-	at	volunteer	.
这	难的	-	在职的	和	很多	-	被诅咒的	-	在	志愿者	.

从军事角度来看，他是善良神圣的，值得勤劳但饱受诟病的志愿者效仿。

[soʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðæt] [ə; eɪ]['regjələr] ['ɑːfɪsər] — [ænd; ənd][wʌn] , [tuː] ,

So	when	it	came	to	his	ears	that	a	regular	officer	—	and	one	,	too	,
所以	什么时候	它	来了	到	他的	耳朵	那	一个	常规的	官	—	和	一	,	也	,

所以，当涉及到他的耳朵时，那是一个普通的军官——而且也是一个普通的军官——

[huː] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [siːn] [hoʊlz] [ʃɑːt] [θruː] ['piːp(ə)l] !

who	actually	had	seen	holes	shot	through	people	!
WHO	实际上	有	已见	孔	射击	通过	人们	!

谁亲眼见过有人被子弹穿透身体!

— ['riːəli] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz][doʊ'meɪn][baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

—	really	was	going	to	honor	his	domain	by	his	presence	,
—	真的	曾是	去	到	荣誉	他的	领域	经过	他的	在场	,

——他真的打算亲自到场以示对他领地的尊重。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['enərdʒi] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [æt; ət]

he	went	to	work	with	even	greater	energy	than	he	had	displayed	at
他	去	到	工作	和	甚至	更大的	活力	比	他	有	显示	在

[ɪn'spekʃ(ə)n] [taɪm] ,

inspection	time	,
检查	时间	,

他上班时的精力甚至比视察时还要充沛。

[ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːmd] [ðə; ði] [hɑːrt]

and	accomplished	a	house	-	cleaning	such	as	would	have	warmed	the	heart
和	完成	一个	房子	-	打扫	这样的	作为	会	有	温暖	这	心

[ʌv; əv] ['eni] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ['meɪtrən][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

of	any	New	England	matron	to	witness	.
的	任何	新的	英格兰	护士长	到	证人	.

并完成了一次彻底的房屋清洁，任何一位新英格兰的太太看到都会感到无比欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[fɜːrst][hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [flɔːr] ,

First	he	swept	the	floor	,
第一的	他	扫荡	这	地面	,

他先扫了地，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['dʌstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [baɪ]

and	then	he	dusted	from	the	furniture	the	dust	which	had	been	raised	by
和	然后	他	掸去灰尘	从	这	家具	这	灰尘	哪个	有	到过	提高	经过

[ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

that	operation	,
那	手术	,

然后他掸掉了家具上因刚才的操作而扬起的灰尘。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [swept] [ʌp] [əˈgen] [ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌstɪŋ] [hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə]

and	then	he	swept	up	again	the	dust	which	the	dusting	had	caused	to
和	然后	他	扫荡	向上	再次	这	灰尘	哪个	这	除尘	有	导致	到

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːrpɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

return	to	the	carpet	—	and	then	he	paused	,
返回	到	这	地毯	—	和	然后	他	暂停	,

然后他又把掸灰后重新落回地毯上的灰尘扫了一遍——然后他停顿了一下，

[rɪˈflektɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [hiː; hi] [maɪt] [kənˈtɪnjuː] [ðɪs] [ˌɔːltərˈneɪʃn] [fərˈevər]

reflecting	that	,	in	the	nature	of	things	,	he	might	continue	this	alternation	forever
反思	那	,	在	这	自然	的	事物	,	他	可能	继续	这	交替	永远

[ənˈles] [hiː; hi] [stɑːpt] .

unless	he	stopped	.
除非	他	停止	.

他意识到，从事物的本质来看，除非他停止这种交替，否则他可能会永远这样交替下去。

[soʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [dʌstɪŋ] , [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒiz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	,	after	a	final	dusting	,	he	bent	his	energies	to	the	arrangement	of	the
所以	,	后	一个	最终的	除尘	,	他	弯曲	他的	能量	到	这	安排	的	这

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

于是，在最后掸去灰尘之后，他开始摆放椅子。

[ˈmɑːʃəlɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ræŋks] [ʌv; əv] [ˈmɪlətəri] [rɪˈdʒɪdəti] , [ænd; ənd] [ˈskwɪntɪŋ] [ˈkrɪtɪkli] [əˈlɔːŋ] [iːtʃ]

marshalling	them	in	ranks	of	military	rigidity	,	and	squinting	critically	along	each
编组	他们	在	排名	的	军队	刚性	,	和	眯眼	关键	沿着	每个

[roʊ] — [ˈmʌtərɪŋ] , " [bæk] [ɪn][diː] [ˈsentər] ,

row	—	muttering	,	"	Back	in	de	center	,
排	—	喃喃自语	,	"	后退	在	德	中心	,

把他们排成整齐的军事队列，然后眯着眼睛仔细地扫视每一排——低声说道："回到中间，

[dɪr] ! " [ɔːr] " [ʌp] [ɑːn][diː] [left] , [dæd] - [gæst] - [jər] - [ˈʃoʊldər] - [bleɪdz] !

dere	!	"	or	"	Up	on	de	left	,	dad	-	gast	-	yer	-	shoulder	-	blades	!
德雷	!	"	或者	"	向上	在	德	左边	,	爸爸	-	胃	-	你的	-	肩膀	-	刀片	!

那里！"或"左边上方，爸爸，你的肩胛骨！

" [æz; əz][hiː; hi] [ˈrektɪfaɪd] [ðə; ði] [əˈlaɪnmənt] .

"	as	he	rectified	the	alignment	.
"	作为	他	已纠正	这	结盟	.

当他调整好方向时。

[ðen] [hiː; hi] [ˈpɑːlɪʃt] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði] [ˌnɑːndɪˈskrɪpt] [ɑːrt] -

Then	he	polished	the	glasses	of	the	pictures	which	form	the	nondescript	art	-
然后	他	抛光	这	眼镜	的	这	图片	哪个	形式	这	不伦不类	艺术	-

[ˈgæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ;

gallery	of	the	company	;
画廊	的	这	公司	;

然后他擦亮了公司里那间不起眼的画廊里挂着的画作的玻璃；

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæftɚˈnuːnz] [wɜːrk] [baɪ] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði]

and	finally	he	put	the	crowning	touch	to	his	afternoon's	work	by	brushing	the
和	最后	他	放	这	加冕	触碰	到	他的	下午	工作	经过	刷牙	这

[plʌʃ] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

plush	cushions	of	the	great	,
豪华的	靠垫	的	这	伟大的	,

最后，他用刷子刷了刷那张大椅子的柔软靠垫，为他下午的工作画上了完美的句号。

[kaːvd] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [siːts] [hɪm'self] [ɑːn] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] ['seɾəmoʊni]
carved chair in which the captain seats himself on occasions of state and ceremony
雕刻 椅子 在 哪个 这 队长 座位 他自己 在 场合 的 状态 和 仪式
.
:
.

船长在国事场合和仪式上所坐的雕花椅子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] - ['aʊər][tuː; tə][slɪp][baɪ]
He had been so busy that he had allowed his supper - hour to slip by
他 有 到过 所以 忙碌的 那 他 有 允许 他的 晚餐 - 小时 到 滑 经过
[ʌn'hiːdɪd] ,
unheeded ,
无人理会 ,

他一直忙得不可开交，以至于错过了晚餐时间。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l]
and when he happened to glance up at the clock he gave a low whistle
和 什么时候 他 发生 到 瞥一眼 向上 在 这 钟 他 给予 一个 低的 哨
[ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
of surprise ,
的 惊喜 ,

当他偶然抬头瞥了一眼钟时，他惊讶地低声吹了声口哨。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['kwɔːrtər] ['pɑː] - ?
and said to himself , " Quarter pas ' sev'n ?
和 说 到 他自己 , " 四分之一 帕斯 - 七 ?

他自言自语道："四分之一七点？"

[waʊ] !
Wow !
哇 !

哇!

[haʊ] [diː] ['taɪmz] [-] ['hʌmpɪn] - [ə'lɔːŋ] ?
how de time's be'n humpin ' along ?
如何 德 时间 贝恩 驼峰 - 沿着 ?

时间过得怎么样?

[wel] , [aɪ]
Well , I
出色地 , 我

嗯，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[spoʊz] [aɪ] [maɪts] [wel] [skɪp] [ˌem 'iː] [grʌb] [naʊ] :
s'pose I might's well skip me grub now :
假设 我 可能 出色地 跳过 我 幼虫 现在 :

看来我还是别吃饭了:

[diː] - [biː; bi] ['ʃoʊɪn] - [ʌp] [ɪn] [les] - [en][ə; eɪ] [ʃeɪk] .
de boys'll be showin ' up in less ' n a shake .
德 - 是 显示 - 向上 在 较少的 - n 一个 摇 .

男孩们会穿着更少的"na shake"出现。

" [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][wʌn] [læst]['krɪtɪk(ə)l] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ]
" He had given one last critical glance around the room and was turning
" 他 有 给定 一 最后的 批判的 瞥一眼 大约 这 房间 和 曾是 转弯
[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
towards the door ,
向 这 门 ,

他最后审视了一遍房间，然后转身走向门口。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] , [rɔːt] - ['aɪərn][læmp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['raɪf(ə)l] -
when his eye fell upon the great , wrought - iron lamp which the company rifle -
什么时候 他的 眼睛 跌倒 之上 这 伟大的 , 锻 - 铁 灯 哪个 这 公司 步枪 -
[tiːm] [hæd; həd] [wʌn] ,
team had won ,
团队 有 韩元 ,

当他看到连队步枪队赢得的那盏巨大的锻铁灯时，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] " [keɪ] , " [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ,
a couple of years before , in a match with " K , " of the Fourth ,
一个 夫妻 的 年 前 , 在 一个 匹配 和 " K , " 的 这 第四 ,

几年前，在与第四届“K”的比赛中，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ɔɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [aʊt] .
and suddenly he remembered that the oil in it nearly had been burned out .
和 突然 他 记得 那 这 油 在 它 几乎 有 到过 烧伤 出去 .

他突然想起，油箱里的油几乎都烧光了。

[naʊ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] " [rɪ'gɑːrd] [ðæt] [læmp][wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [ə'fekʃ(ə)n] ,
Now , the boys of " A " regard that lamp with particular affection ,
现在 , 这 男孩们 的 " 一个 " 看待 那 灯 和 特别的 感情 ,

现在，“A”班的男孩们对那盏灯有着特殊的感情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːntest][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [egd] - [ɑːn][baɪ]
because it was won in a contest to which they had been egged - on by
因为 它 曾是 韩元 在 一个 竞赛 到 哪个 他们 有 到过 鸡蛋 - 在 经过
[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliərli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ɪ'vents] ;
a series of peculiarly exasperating events ;
一个 系列 的 奇特地 可气 活动 ;

因为这是一场由一系列极其令人恼火的事件刺激他们参与的竞赛，而他们最终赢得了比赛；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] - ['ɑːnərd] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][hæv; həv]
and it has become a time - honored custom of the company to have
和 它 有 变得 一个 时间 - 荣幸 风俗 的 这 公司 到 有
[ðə; ði][læmp][ə; eɪ] - [gloʊ] [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] [wen] [ɪts] ['membər] [ɑːr; ər] [ə'sembld] [baɪ] [naɪt] .
the lamp a - glow on every occasion when its members are assembled by night .
这 灯 一个 - 辉光 在 每一个 场合 什么时候它是 成员 是 组装 经过 夜晚 .

而点亮油灯，作为公司一项由来已久的传统，每当公司成员在夜间聚会时，油灯都会亮起。

[soʊ]['meɪdʒər] ['læri] ,
So Major Larry ,
所以 主要的 拉里 ,

所以，拉里少校

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] ['reɪz] [wʊd] [raʊz] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
knowing that the absence of its cheerful rays would rouse the wrath of the
会心 那 这 缺席 的 它是 快乐 射线 会 唤醒 这 愤怒 的 这
['kʌmpəni] ['kɪkər] ,
company kickers ,
公司 踢球手 ,

他知道，如果缺少了那令人愉悦的光芒，将会激怒公司里的踢球手们。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['hevi] [mæs] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ænd; ənd] [lʌgd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] - [ru:m] .

picked	up	the	heavy	mass	of	iron	,	and	lugged	it	into	the	equipment	-	room	.
挑选	向上	这	重的	大量的	的	铁	,	和	带吊臂的	它	进入	这	设备	-	房间	.

他搬起那沉重的铁块，把它拖进了设备间。

[hɪr] [hi:; hi] [fɪld] [ðə; ði][læmp] , ['pɑ:lɪʃt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [trɪmd] [ðə; ði] [wɪk] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Here	he	filled	the	lamp	,	polished	the	chimney	,	trimmed	the	wick	,	lighted	it	,
这里	他	已填	这	灯	,	抛光	这	烟囱	,	修剪过的	这	灯芯	,	照明	它	,

他给油灯添满油，擦亮灯罩，修剪灯芯，然后点燃了它。

[ænd; ənd][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ɪts] [pleɪs] — [wen] , [ɪn]

and	had	raised	his	burden	to	carry	it	back	to	its	place	—	when	,	in
和	有	提高	他的	负担	到	携带	它	后退	到	它是	地方	—	什么时候	,	在

[sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [weɪ] ,

some	unexplained	way	,
一些	无法解释	方式	,

他举起重物准备把它带回原处——这时，不知何故，

[hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['hevi]

he	lost	his	grip	upon	it	,	and	the	whole	heavy
他	丢失的	他的	紧握	之上	它	,	和	这	所有的	重的

他没能抓住它，整个沉重的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ə'fer] [went] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

affair	went	crashing	down	upon	the	floor	.
事务	去	崩溃	向下	之上	这	地面	.

这段婚外情彻底破裂了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['skætərd] [ɔɪl][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['læri] [stʊd] [ðer; ðər] ,

In	an	instant	the	scattered	oil	was	in	a	blaze	,	and	as	Larry	stood	there	,
在	一个	立即的	这	疏散	油	曾是	在	一个	火焰	,	和	作为	拉里	站立	那里	,

瞬间，散落的油燃起了熊熊大火，拉里站在那里，

['hɔ:rɪfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɪshæp] ,

horrified	at	his	mishap	,
惊恐万分	在	他的	意外	,

他对自己的意外感到惊恐万分。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp][ðə; ði]

he	saw	the	creeping	tongues	of	flame	beginning	to	lick	their	way	up	the
他	锯	这	爬行	舌头	的	火焰	开始	到	舔	他们的	方式	向上	这

['va:nɪʃt] ['wʊdwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['lɔkəz] .

varnished	woodwork	of	the	nearest	lockers	.
涂漆	木工	的	这	最近的	储物柜	.

他看到火焰像舌头一样缓缓蔓延，开始舔舐着最近的储物柜上涂有清漆的木质表面。

[ɪn] [tu:] [dʒʌmps][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] : [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [mɔ:r] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] , [jelɪŋ]

In	two	jumps	he	was	at	the	door	:	a	dozen	steps	more	brought	him	,	yelling
在	二	跳跃	他	曾是	在	这	门	:	一个	打	步骤	更多的	带来	他	,	大喊

" ['faɪər] !

"	Fire	!
"	火	!

他两步跳就到了门口：又走了十几步，就到了门口，大喊"着火了！"

" [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] - [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	at	the	top	-	pitch	of	his	voice	,
"	在	这	顶部	-	沥青	的	他的	嗓音	,

"用他最高亢的嗓音，

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] — [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]
out into the corridor — and then there came to him a thought that almost
出去 进入 这 走廊 — 和 然后 那里 来了 到 他 一个 想法 那 几乎
['stɪld] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
stilled the beating of his heart .
静止 这 殴打 的 他的 心 .

他走到走廊里——然后，他突然想到一个念头，几乎让他的心跳都停止了。

" [gʊd] [gɔːd] !
" Good Gawd !
" 好的 天哪 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [gɑːspt] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] ,
" he gasped , stopping short in his tracks ,
" 他 倒吸一口气 , 停止 短的 在 他的 轨道 ,

他倒吸一口凉气，猛地停住了脚步。

" [deɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] [raʊnd] [oʊ] - [æn; ən] - [ə; eɪ][ten] - [paʊnd] ['kænɪstər][oʊ] - ['paʊdər] [ɪn][diː]
" dey's five hundred round o ' ca'tridge an ' a ten - pound canister o ' powder in de
" 他们的 五 百 圆形的 o - 卡特里奇 一个 - 一个 十 - 磅 罐 o - 粉末 在 德
['nɛks] - ['lɑːkər] [tuː; tə][diː][wʌn] [dæts] ['bɜːrnɪn] - — [æn; ən] - [diː] ['dɔrz] [lɔkt] !
nex ' locker to de one dat's burnin ' — an ' de door's locked !
下一个 - 储物柜 到 德 一 数据 燃烧 - — 一个 - 德 门的 已锁定 !

“他们有五百发子弹和一罐十磅重的火药，就在正在燃烧的那个柜子旁边——而且门锁着！”

[oʊ] , ['hwʌtəl] [aɪ][duː] — ['hwʌtəl] [aɪ][duː] !
Oh , what'll I do — what'll I do !
哦 , 什么会 我 做 — 什么会 我 做 !

哦，我该怎么办——我该怎么办！

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[hɪəz] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][duː] — [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt]
here's what he did do — and we have fallen into the way of believing that
这里是 什么 他 做过 做 — 和 我们 有 倒下 进入 这 方式 的 相信 那
[noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] ['betər] [wɜːrk] .
no man could have done much better work .
不 男人 可以 有 完毕 很多 更好的 工作 .

这就是他所做的——而我们却误以为没有人能做得比他更好。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ruːm] ,
On the wall of the company room ,
在 这 墙 的 这 公司 房间 ,

公司会议室的墙上，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [flɪnt] - [lɑːk] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['æntɪkweɪtɪd]
in the midst of a collection of flint - lock muskets and other antiquated
在 这 中间 的 一个 收藏 的 燧石 - 锁 滑膛枪 和 其他 过时的
[kən'traɪvənsiz] [fɔːr; fər] [ə'tʃiːvɪŋ] [waɪld] [ʃɑːts] ,
contrivances for achieving wild shots ,
诡计 为了 实现 荒野 镜头 ,

在一堆燧发枪和其他用于造成脱靶射击的古老装置中，

[hʌŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [æks] ,
hung a heavy axe ,
悬挂 一个 重的 斧头 ,

挂着一把重斧，

[ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['beləm] [deɪz] [wen] " [ə; eɪ] " — [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]
a relic of the ante - bellum days when " A " — at that time an independent
一个 遗迹 的 这 赌注 - 战争 天 什么时候 " 一个 " — 在 那 时间 一个 独立的
['kʌmpəni] — ['ædɪd] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ɪts]
company — added dignity to its
公司 — 额外 尊严 到 它是

这是南北战争前时代的遗物，当时"A"——一家独立公司——为其增添了尊严。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[pə'reɪdz][baɪ] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [fə'roʊʃəs] - ['lʊkɪŋ] [ˌpaɪə'nɪr] [kɔːr] .
parades by maintaining a small but ferocious - looking pioneer corps .
游行 经过 保持 一个 小的 但 凶猛 - 寻找 先锋 兵团 .

通过维持一支规模虽小但外表凶猛的先锋队来进行游行。

['rʌʃɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , ['læri] [tɔːr] [ðɪs] [lɔːŋ] - [ˌdɪs'juːzd] ['ɪmplɪment] [frʌm; frəm][ɪts]
Rushing in from the hallway , Larry tore this long - disused implement from its
冲刺 在 从 这 门厅 , 拉里 撕裂 这 长的 - 废弃的 实施 从 它是
[hʊks] ,
hooks ,
钩子 ,

拉里从走廊冲进来，一把扯下这件废弃已久的工具。

[ænd; ənd] [dæʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] - [ruːm] .
and dashed with it back into the equipment - room .
和 虚线 和 它 后退 进入 这 设备 - 房间 .

然后拿着它冲回了设备间。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['wʊdwɜːrk]
By this time the flames had gained a fair start , and the blazing woodwork
经过 这 时间 这 火焰 有 获得 一个 公平的 开始 , 和 这 炽烈 木工
[wʌz; wəz] ['kræklɪŋ] ['merəli] ,
was crackling merrily ,
曾是 噼啪作响 兴高采烈地 ,

这时火焰已经熊熊燃烧起来，燃烧的木制品发出噼啪作响的欢快声响。

[waɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ɔɪl]
while the air was heavy and suffocating from the smoke of the burning oil
尽管 这 空气 曾是 重的 和 令人窒息的 从 这 抽烟 的 这 燃烧 油
[ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃ] .
and varnish .
和 漆 .

空气中弥漫着燃烧的油和清漆产生的浓烟，令人窒息。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] ['læri] [sent] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['lɑːkər] - [dɔːr] ['kræʃɪŋ]
With a single blow of the axe Larry sent the flimsy locker - door crashing
和 一个 单身的 吹 的 这 斧头 拉里 发送 这 脆弱的 储物柜 - 门 崩溃
[frʌm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz] ,
from its hinges ,
从 它是 铰链 ,

拉里一斧头砍下那扇摇摇欲坠的储物柜门，门就从铰链上掉了下来。

[ænd; ənd] [ðen] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [felt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊdər] [kæn; kən] .
and then , stooping down , he felt around for the powder can .
和 然后 , 弯腰 向下 , 他 毛毡 大约 为了 这 粉末 能 .

然后，他弯下腰，摸索着找到了粉末罐。

[ðə; ði] ['lɑːkər] [wʌz; wəz] ['empti] !
The locker was empty !
这 储物柜 曾是 空的 !

储物柜是空的!

" [jɑː] !
" Yah !
" 耶和华 !

“呀！”

[jər] [dʒeɪ] , " [hiː; hi] [snaːrld] [æt; ət] [hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] ; " [jər] [pʊr] ,
yer jay , " he snarled at himself , as the smoke choked him ; " yer poor ,
你的 杰伊 , " 他 纠缠 在 他自己 , 作为 这 抽烟 窒息 他 ; " 你的 贫穷的 ,

“你这混蛋，”他一边自言自语，一边被烟雾呛得喘不过气来；“你这可怜的家伙，

[dæm] - [dʒeɪ] — [its] [diː]['nɛks] - [wʌn] !
dam - jay — it's de nex - one !
坝 - 杰伊 — 它是 德 下一个 - 一 !

妈的——是下一个!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][æks] , [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
" and he snatched up the axe , swung it again ,
" 和 他 抢夺 向上 这 斧头 , 摇摆 它 再次 ,

“然后他抓起斧子，又挥了起来，

[ænd; ənd] ['splɪntəd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['lɑːkər] .
and splintered the burning door of the adjoining locker .
和 破碎的 这 燃烧 门 的 这 相邻的 储物柜 .

并把隔壁储物柜燃烧的门撞裂了。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hɪt] [hɪz; ɪz] [mɑːrk] , [fɔːr; fər]['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]['fræntɪk] ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk]
This time he hit his mark , for after an instant of frantic groping in the thick
这 时间 他 打 他的 标记 , 为了 后 一个 立即的 的 疯狂的 摸索 在 这 厚的
[smoʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

这一次他击中了目标，因为在浓烟中一阵慌乱摸索之后，

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði]['kænɪstər][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
he got his hands upon the canister and flung it far from him ,
他 得到 他的 双手 之上 这 罐 和 扔 它 远的 从 他 ,

他抓住罐子，把它远远地扔了出去。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .
out into the room beyond .
出去 进入 这 房间 超过 .

走到隔壁房间。

[ðen] , [baɪ][æn; ən] ['efərt] ['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] , [hiː; hi] ['drægd] [aʊt] [ðə; ði] ['hevi] , ['wʊd(ə)n] [keɪs]
Then , by an effort almost superhuman , he dragged out the heavy , wooden case
然后 , 经过 一个 努力 几乎 超人类 , 他 拖拽 出去 这 重的 , 木制的 案件
[ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] ,
of cartridges ,
的 墨盒 ,

然后，他几乎用超乎常人的力量，拖出了那个沉重的木制弹药箱。

['stægərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] — [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt]
staggered with it through the flame and smoke — and fell in a dead faint
交错 和 它 通过 这 火焰 和 抽烟 — 和 跌倒 在 一个 死的 头晕的
[ə'krɔːs]
across
穿过

我踉跄跄地穿过火焰和浓烟——然后昏厥过去，倒在了地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
it , just as he cleared the threshold .
它 , 只是 作为 他 已清除 这 临界点 .

就在他跨过门槛的那一刻。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [nɑːt][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] , [ðə; ði]['ɑːrmərər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
And there , not five seconds later , the armorer found him ,
和 那里 , 不是 五 秒 之后 , 这 盔甲匠 成立 他 ,

不到五秒钟，军械士就在那里找到了他。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][stænd] - [paɪp] [hoʊz] ,
when he came rushing into the room with a line of stand - pipe hose ,
什么时候 他 来了 匆忙 进入 这 房间 和 一个 线 的 站立 - 管道 软管 ,

当他拿着一排立管软管冲进房间时，

[baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bleɪz] ['spiːdəli] [wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] .
by the agency of which the blaze speedily was conquered .
经过 这 机构 的 哪个 这 火焰 迅速地 曾是 征服 .

正是通过这种手段，大火才得以迅速扑灭。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['meɪdʒər] !
Poor little major !
贫穷的 小的 主要的 !

可怜的小少校!

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər] ['kruːəli] [bəːnd] , [hɪz; ɪz] [θɪk] [krɑːp][ʌv; əv]['kɜːrli] , [red] [her]
His hands and face were cruelly burned , his thick crop of curly , red hair
他的 双手 和 脸 是 残酷地 烧伤 , 他的 厚的 庄稼 的 卷曲 , 红色的 头发
[wʌz; wəz] ['woʊfəli] [sɪndʒd] ,
was wofully singed ,
曾是 可怜地 已签名 ,

他的双手和脸部被残忍地烧伤，他那浓密的红色卷发也被严重烧焦。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [inˈheild] [smoʊk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'mɔːrəlaɪz] ['ʌtərli] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] -
and he had inhaled smoke enough to demoralize utterly his breathing -
和 他 有 吸入 抽烟 足够的 到 打击士气 完全地 他的 呼吸 -
[mə'ʃiːnəri] .
machinery .
机械 .

他吸入的烟雾足以彻底摧毁他的呼吸系统。

[ðə; ði]['faiəmən] — [fɔːr; fər] [huːm] , [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] ['lɛriːz] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,
The firemen — for whom , upon hearing Larry's shout of alarm ,
这 消防员 — 为了 谁 , 之上 听力 拉里的 喊 的 警报 ,

消防员们——在听到拉里的警报声后，

[ðə; ði]['ɑːrmərər][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] — ['tendərli] [bɔːr] [ðə; ði] [læd] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə]
the armorer had stopped to telephone — tenderly bore the lad downstairs to
这 盔甲匠 有 停止 到 电话 — 温柔地 钻孔 这 小伙子 楼下 到
[ðə; ði] [stɑːf] - [ruːm] ;
the staff - room ;
这 职员 - 房间 ;

军械师停下来打电话——温柔地把男孩抱下楼到员工休息室；

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] " ['eɪz] " [men] ['stroʊld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æn; ən]

and	just	before	the	first	of	"	A's	"	men	strolled	into	the	building	an
和	只是	前	这	第一的	的	"	作为	"	男人	漫步	进入	这	建筑	一个

['æmbjələns] [roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ,

ambulance	rolled	away	from	the	door	,
救护车	滚动	离开	从	这	门	,

就在“A”队第一名队员走进大楼之前，一辆救护车从门口驶离了。

['berɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [ʌn'kɑ:nʃəs] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [kɪd] .

bearing	the	still	unconscious	form	of	the	company	kid	.
轴承	这	仍然	无意识	形式	的	这	公司	孩子	.

怀里还带着公司孩子尚未苏醒的身影。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɑ:rməri] , [ðæt] [naɪt] , [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n][ɪn] ['ræðər] ['kwaɪət] [toʊnz] ,

Around	the	armory	,	that	night	,	conversation	was	carried	on	in	rather	quiet	tones	,
大约	这	军械库	,	那	夜晚	,	对话	曾是	携带	在	在	相当	安静的	音调	,

当晚，军械库周围的人们低声交谈着。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [tɔ:kt] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [ʌv; əv] ['læri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['heroʊɪzəm] .

and	nobody	talked	much	except	of	Larry	and	his	heroism	.
和	无人	谈话	很多	除了	的	拉里	和	他的	英雄主义	.

除了拉里和他的英雄事迹之外，没有人多说什么。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['stɝ:nz] [keɪm] [ɪn][hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

As	soon	as	Stearns	came	in	he	was	told	of	what	had	happened	,
作为	很快	作为	斯特恩斯	来了	在	他	曾是	讲述	的	什么	有	发生	,

斯特恩斯一进来就被告知了发生的事情。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kæb][hi:; hi] [droʊv] [ɔ:f] [poʊst] - [heɪst] [tu:; tə][ðə; ði]

and	sending	immediately	for	a	cab	he	drove	off	post	-	haste	to	the
和	发送	立即地	为了	一个	出租车	他	驾驶	离开	邮政	-	匆忙	到	这

['hɑ:spɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

他立即叫了一辆出租车，飞快地赶往医院。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [lef'tenənts] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmi] [gest] .

leaving	his	lieutenants	to	receive	his	Army	guest	.
离开	他的	中尉	到	收到	他的	军队	客人	.

他留下手下副官去迎接他的陆军客人。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][wɜ:rd] [ðæt] ['læri] , [ðoʊ] ['bædli]

In	half	an	hour	he	was	back	again	,	with	word	that	Larry	,	though	badly
在	一半	一个	小时	他	曾是	后退	再次	,	和	单词	那	拉里	,	尽管	糟糕

半小时后他又回来了，带来了拉里的消息，虽然情况很糟糕.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[bə:nd] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [peɪn] ,

burned	and	in	great	pain	,
烧伤	和	在	伟大的	疼痛	,

烧伤严重，疼痛难忍。

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒər] — [æt; ət] [wɪtʃ] [bɪt][ʌv; əv] [nu:z] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ɔ:dəbl]

was	in	no	immediate	danger	—	at	which	bit	of	news	there	came	an	audible
曾是	在	不	即时	危险	—	在	哪个	少量	的	消息	那里	来了	一个	可听见的

[saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

sigh	of	relief	from	the	men	who	had	crowded	around	him	.
叹	的	宽慰	从	这	男人	WHO	有	挤	大约	他	.

他暂时没有危险——听到这个消息，围在他身边的男人们都明显松了一口气。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [sʌŋ] [aʊt] " [huˈreɪ] !

And	then	some	one	sung	out	"	Hooray	!
和	然后	一些	一	唱	出去	"	万岁	!

然后有人高唱“万岁！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [set][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [tuː; tə] ['rætlɪŋ] .

"	and	the	rest	came	in	with	a	shout	that	set	the	window	panes	to	rattling	.
"	和	这	休息	来了	在	和	一个	喊	那	放	这	窗户	窗格	到	嘎嘎作响	.

“其余的人也跟着喊了进来，喊声震得窗户玻璃嘎嘎作响。”

[luːˈtenənt] ['hækɪt] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Lieutenant	Hackett	was	unfortunate	in	his	audience	that	evening	,
中尉	哈克特	曾是	不幸	在	他的	观众	那	晚上	,

哈克特中尉当晚的遭遇不太好。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] — [ðoʊ] [ðeɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['stʌdid] [pəˈlaɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [riˈmaːks] —

for	the	boys	—	though	they	listened	with	studied	politeness	to	his	remarks	—
为了	这	男孩们	—	尽管	他们	听着	和	研究	礼貌	到	他的	评论	—

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [əˈpɑːn][ðer; ðər][maɪndz] .

had	something	else	upon	their	minds	.
有	某物	别的	之上	他们的	思想	.

虽然男孩们表面上彬彬有礼地听着他的话，但他们心里却想着别的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈplɔːz] [æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

But	he	got	as	much	applause	as	any	one	could	wish	,
但	他	得到	作为	很多	掌声	作为	任何	一	可以	希望	,

但他获得了所有人梦寐以求的掌声。

[wen] — [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːk] — [hiː; hi] [sed] ,

when	—	at	the	close	of	his	talk	—	he	said	,
什么时候	—	在	这	关闭	的	他的	讲话	—	他	说	,

在他演讲结束时，他说：

" ['kɑːŋgrəs] [əˈwɔːrdz][ə; eɪ]['med(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [huː] [pərˈfɔːrm] [diːdz]

"	Congress	awards	a	Medal	of	Honor	to	those	in	the	Army	who	perform	deeds
"	国会	奖项	一个	勋章	的	荣誉	到	那些	在	这	军队	WHO	履行	契约

[ʌv; əv] [ɪkˈsepʃən(ə)l] ['breɪvəri] ,

of	exceptional	bravery	,
的	非凡的	勇敢	,

“国会向在陆军中表现出非凡勇气的军人颁发荣誉勋章，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˌdekəˈreɪʃn] ;

and	I	can	recall	a	long	list	of	those	who	have	received	the	decoration	;
和	我	能	记起	一个	长的	列表	的	那些	WHO	有	已收到	这	装饰	;

我还能想起获得该勋章的一长串名单；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][noʊ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['pjʊrɝ] [grɪt][ðæn; ðən]

but	I	wish	to	say	that	I	can	call	to	mind	no	instance	of	purer	grit	than
但	我	希望	到	说	那	我	能	称呼	到	头脑	不	实例	的	更纯净	砂砾	比

[ðæt] [dɪˈspleɪd] [təˈdeɪ] [baɪ][jʊr; jər] [ʌnˈlʌki] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmræd] .

that	displayed	today	by	your	unlucky	little	comrade	.
那	显示	今天	经过	你的	倒霉	小的	同志	.

但我想说，我实在想不出还有什么例子能比你这位不幸的小同志今天所展现出的勇气更加纯粹。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] ['læri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] ,

"	It	certainly	seemed	a	long	time	before	Larry	came	back	to	us	,
"	它	当然	似乎	一个	长的	时间	前	拉里	来了	后退	到	我们	,

“拉里回到我们身边似乎过了很久，”

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr][mɪdst] ,

but	one	night	he	turned	up	in	our	midst	,
但	一	夜晚	他	转向	向上	在	我们的	中间	,

但有一天晚上，他突然出现在我们中间。

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['evər][ænd; ənd][naɪn][ɔːr][ten] [dɪ'griːz] ['praʊder] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ]

as	happy	as	ever	and	nine	or	ten	degrees	prouder	than	a	colonel	on	the
作为	快乐的	作为	曾经	和	九	或者	十	学位	更骄傲	比	一个	上校	在	这

['gʌvɝnɝz] [stɑːf] — [fɔːr; fər] ['stɝːnz] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [drʌm] -

Governor's	staff	—	for	Stearns	had	fitted	him	out	with	a	complete	drum	-
州长的	职员	—	为了	斯特恩斯	有	适配	他	出去	和	一个	完全的	鼓	-

[kɔːr] ['juːnɪfɔːrm] ,

corps	uniform	,
兵团	制服	,

他一如既往地快乐，而且比州长办公室的上校还要自豪九到十倍——因为斯特恩斯给他配了一整套鼓乐队制服。

[meɪd]

made
制成

制成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ɪk'spresli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

expressly	for	him	,
明确地	为了	他	,

专门为他准备的，

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['ɛliːət] [hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt]

and	Colonel	Elliott	had	used	his	influence	to	make	for	his	especial	benefit
和	上校	埃利奥特	有	用过的	他的	影响	到	制作	为了	他的	特别的	益处

[ə; eɪ] ['veɪkənsi] [æt; ət][ðə; ðɪ] [æd'væns] - [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [drʌm] .

a	vacancy	at	the	advance	-	end	of	the	big	drum	.
一个	空缺	在	这	进步	-	结尾	的	这	大的	鼓	.

埃利奥特上校利用自己的影响力，为自己争取到了大鼓前端的一个空缺职位。

[ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][ræn] [mɔːr] ['smuːðli] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

The	affairs	of	the	regiment	ran	more	smoothly	after	his	return	,
这	事务	的	这	团	跑	更多的	顺利	后	他的	返回	,

他回来后，团里的事务运转得更加顺畅了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ]['æspekt][ʌv; əv] " ['eɪz] " [men] — [fɔːr; fər] ['læri]

and	I	can	remember	the	change	in	the	aspect	of	"	A's	"	men	—	for	Larry
和	我	能	记住	这	改变	在	这	方面	的	"	作为	"	男人	—	为了	拉里

[wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] ,

was	himself	again	,
曾是	他自己	再次	,

我还记得“A”队队员们的面貌发生了变化——因为拉里又恢复了往日的风采。

[ænd; ənd] ['fʌniːɝ] [ðæn; ðən]['evər] .

and	funnier	than	ever	.
和	更有趣	比	曾经	.

而且比以往任何时候都更有趣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['glɔːri] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

But	there	was	still	more	glory	awaiting	him	.
但	那里	曾是	仍然	更多的	荣耀	等待中	他	.

但还有更大的荣耀在等着他。

[əˈbaʊt] [tuː] [wiːks] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] " [ˌɑːr ˈiː] - [dʒɔɪnd] , " [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [bəˈtæliən] - [drɪl] [ɪn]

About	two	weeks	after	he	had	"	re	-	joined	,	"	we	had	a	battalion	-	drill	in
关于	二	周	后	他	有	"	关于	-	加入	,	"	我们	有	一个	营	-	钻头	在

[ðə; ði][bɪg] [hɔːl] ,

the	big	hall	,
这	大的	大厅	,

他“重新入伍”大约两周后，我们在大厅里进行了一次营级操练。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dres] [pə'reɪd] .

and	after	it	a	dress	parade	.
和	后	它	一个	裙子	游行	.

之后还有一场服装游行。

[ðə; ði] ['kʌmpəniz] [hæd; həd][gɑːt][wɪnd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræŋks][wɜːr; wər]

The	companies	had	got	wind	of	what	was	coming	,	and	the	ranks	were
这	公司	有	得到	风	的	什么	曾是	未来	,	和	这	排名	是

[fʊl] .

full	.
满的	.

各公司都已察觉到即将发生的事情，并且人员储备充足。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɛriːz] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌm] - [kɔːr] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fiːld]

It	was	Larry's	first	appearance	with	the	drum	-	corps	,	and	when	the	field
它	曾是	拉里的	第一的	外貌	和	这	鼓	-	兵团	,	和	什么时候	这	场地

['mjuːzɪk] " ['saʊndɪd] - [ɔːf] " [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] ,

music	"	sounded	-	off	"	along	the	line	,
音乐	"	听起来	-	离开	"	沿着	这	线	,

这是拉里第一次和鼓乐队一起演出，当军乐队的军乐沿着队伍响起时，

[ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [lækt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [suː'pɜːrb] .

the	air	with	which	he	stepped	out	lacked	little	of	being	superb	.
这	空气	和	哪个	他	步	出去	缺乏	小的	的	存在	高超	.

他迈出第一步时的神态，几乎称得上是卓越非凡。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]['ɔːrdərz] , [wen] [ðə; ði]

The	adjutant	had	received	the	reports	and	published	the	orders	,	when	the
这	副官	有	已收到	这	报告	和	已发布	这	订单	,	什么时候	这

['kɜːrn(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

colonel	,	in	a	low	tone	,
上校	,	在	一个	低的	语气	,

副官收到报告并下达命令后，上校低声说道：

[sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'lɔːŋ]

said	a	word	or	two	to	him	which	caused	him	to	face	about	and	walk	along
说	一个	单词	或者	二	到	他	哪个	导致	他	到	脸	关于	和	走	沿着

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈtæliən] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['læri] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

the	front	of	the	battalion	to	the	spot	where	Larry	was	standing	,
这	正面	的	这	营	到	这	点	在哪里	拉里	曾是	常设	,

跟他说了一两句话，那人就转过身，沿着营队前线走到拉里站着的地方。

[stɪf] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] .

stiff	as	a	post	,	among	the	musicians	.
僵硬的	作为	一个	邮政	,	之中	这	音乐家	.

在音乐家群体中，他像根木头一样僵硬。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [læd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

In	a	moment	he	returned	,	bringing	the	bewildered	lad	with	him	,
在	一个	片刻	他	返回	,	带来	这	困惑	小伙子	和	他	,

片刻之后，他回来了，还带回了那个一脸茫然的男孩。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	['kɜːrn(ə)l]	[stept]	[ə; eɪ]	[peɪs]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm; ɪm]	,
and	**then**	**the**	**colonel**	**stepped**	**a**	**pace**	**forward**	**to**	**meet**	**him**	**,**
和	然后	这	上校	步	一个	步伐	向前	到	见面	他	,

然后上校向前迈了一步迎上去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自总部：志愿服务中收集(From Headquarters Odd Tales Picked up in the)
第7/8页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ænd; ənd] [pɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [brɑːnz] [ˌmɔːl'tiːz] [krɔːs] , [ɪn'skraɪbd] :
and pinned upon his breast a bronze Maltese cross , inscribed :
和 已置顶 之上 他的 胸部 一个 青铜 马耳他语 叉 , 铭文 :

他胸前别着一枚马耳他青铜十字架，上面刻着：

" [ə; eɪ] " [ˌsiː 'oʊ] . , 3rd ['ɪnfəntri]
" A " Co . , 3rd Infantry
" 一个 " 合作 . , 3rd 步兵

第3步兵团A连

[tuː; tə]
TO
到

到

['læri] ['kæləˌhæn]
Larry Callahan
拉里 卡拉汉

拉里·卡拉汉

[fɔːr; fər]
FOR
为了

为了

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['breɪvəri] .
DISTINGUISHED BRAVERY .
杰出的 勇敢 .

英勇无畏。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ˌdekə'reɪʃn] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [bædʒ] ,
And beside this simple decoration he fastened the regimental badge ,
和 旁 这 简单的 装饰 他 系紧 这 团级 徽章 ,

在这简单的装饰旁边，他还别上了团徽。

['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɪtərɪŋ] [goʊld][ænd; ənd] [braɪt] [ɪ'næm(ə)l] — [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
brilliant with its glittering gold and bright enamel — a tribute from the
杰出的 和 它是 闪闪发光 金子 和 明亮的 搪瓷 — 一个 贡 从 这
['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [stɑːf] .
officers of the field and staff .
警官 的 这 场地 和 职员 .

它闪耀着金色的光芒和明亮的珐琅，是前线军官和工作人员的致敬之作。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,
Of course the colonel made a little speech ,
的 课程 这 上校 制成 一个 小的 演讲 ,

当然，上校也发表了一小段讲话。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] .

but	it	was	a	short	one	and	the	words	were	simple	.
但	它	曾是	一个	短的	一	和	这	字	是	简单的	.

但篇幅很短，内容也很简单。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [ðə; ðɪ]

As	he	finished	he	shook	hands	with	the	boy	,	and	then	brought	the
作为	他	完成的	他	摇晃	双手	和	这	男生	,	和	然后	带来	这

[bə'tæliən] [tuː; tə][ə; eɪ] " ['kæri] ,

battalion	to	a	"	carry	,
营	到	一个	"	携带	,

说完后，他与男孩握手，然后带领全营“抬着”

" ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " ['prez(ə)nt] : [ɑːrmz] !

"	after	which	he	called	out	,	"	Present	:	arms	!
"	后	哪个	他	称为	出去	,	"	展示	:	武器	!

随后他高喊道：“到！持枪！”

" [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] [keɪm] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]['raɪfəlz] ;

"	Up	with	a	snap	came	the	long	line	of	rifles	;
"	向上	和	一个	折断	来了	这	长的	线	的	步枪	;

“突然间，长长的一排步枪出现了；

[daʊn] [druːpt] [ðə; ðɪ] ['kʌlɚz] [ʌn'tɪl][ðer; ðər]['goʊldən]['frɪndʒɪz] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [flɔːr] ;

down	drooped	the	colors	until	their	golden	fringes	touched	the	floor	;
向下	下垂	这	颜色	直到	他们的	金的	边缘	感动	这	地面	;

彩旗垂落，金色的流苏拖曳在地；

[ðə; ðɪ] ['flæʃɪŋ] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['læri] ['kælə˛hæn]

the	flashing	blades	of	the	officers	rose	and	fell	—	and	little	Larry	Callahan
这	闪烁	刀片	的	这	警官	玫瑰	和	跌倒	—	和	小的	拉里	卡拉汉

[hæd; həd] [bɪn] [sə'luːtid] [baɪ][ðə; ðɪ] [kræk] ['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['kɑːmənwelθ] !

had	been	saluted	by	the	crack	regiment	of	the	Old	Commonwealth	!
有	到过	敬礼	经过	这	裂缝	团	的	这	老的	联邦	!

军官们的刀光一闪，忽上忽下——小小的拉里·卡拉汉受到了老联邦精锐部队的敬礼！

" [naʊ] , ['ædʒʊtənt] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛliːət] , [wen] [ðə; ðɪ] [laɪn] [ə'gen] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	Now	,	adjutant	,	"	said	Colonel	Elliott	,	when	the	line	again	stood	at	attention	,
"	现在	,	副官	,	"	说	上校	埃利奥特	,	什么时候	这	线	再次	站立	在	注意力	,

“现在，副官，”埃利奥特上校说道，此时队伍再次立正。

" [dʒʌst] [teɪk] ['meɪdʒər] ['læri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ]

"	just	take	Major	Larry	to	the	left	of	the	line	and	march
"	只是	拿	主要的	拉里	到	这	左边	的	这	线	和	行进

“带着拉里少校到队伍左边去，然后行军。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [men] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] .

him	along	the	front	to	the	right	,	so	that	all	the	men	can	see	him	.
他	沿着	这	正面	到	这	正确的	,	所以	那	全部	这	男人	能	看	他	.

让他站在队伍右侧前面，这样所有人都能看到他。

[tʃɪn] [ɪn] , ['læri] , [maɪ] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpər] [lɪp] !

Chin	in	,	Larry	,	my	boy	—	and	keep	a	stiff	upper	lip	!
下巴	在	,	拉里	,	我的	男生	—	和	保持	一个	僵硬的	上	唇	!

拉里，孩子，收紧下巴——保持镇定！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [sə'luːtid] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	The	boy	said	never	a	word	,	but	saluted	and	then	started	off	with	the
"	这	男生	说	绝不	一个	单词	,	但	敬礼	和	然后	开始	离开	和	这

['ædʒʊtənt] .

adjutant	.
副官	.

“男孩一句话也没说，只是敬了个礼，然后就和副官一起出发了。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['dɪsəplɪn] [went] ['ɪntuː] [ɪ'klɪps] : [ðə; ði] [men] [jeld] " [haɪ] ! [haɪ] !

For	a	time	discipline	went	into	eclipse	:	the	men	yelled	"	Hi	!	Hi	!
为了	一个	时间	纪律	去	进入	蚀	:	这	男人	大喊	"	你好	！	你好	！

有一段时间，纪律荡然无存：男人们大喊“嗨！嗨！”

" [ænd; ənd] [θʌmpt] [ðer; ðər] ['raɪf(ə)l] - [bʌts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

"	and	thumped	their	rifle	-	butts	upon	the	floor	,
"	和	猛击	他们的	步枪	-	屁股	之上	这	地面	,

“然后他们用枪托猛击地面，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʃʊk] [tuː; tə] [ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] — [waɪl] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [nɑːt] ['oʊnli]

until	the	great	hall	shook	to	its	very	foundations	—	while	the	officers	not	only
直到	这	伟大的	大厅	摇晃	到	它是	非常	基础	—	尽管	这	警官	不是	仅有的

[nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] ,

neglected	to	check	the	uproar	,
被忽视的	到	查看	这	骚动	,

直到大厅的地基都摇摇欲坠——而官员们不仅没有制止骚乱，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [went] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [help] [ɪn] ['swelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	even	went	so	far	as	to	help	in	swelling	it	.
但	甚至	去	所以	远的	作为	到	帮助	在	肿胀	它	.

甚至还帮助消肿了。

['læri] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɑːrt(ə)n] ,

Larry	stood	it	all	like	a	Spartan	,
拉里	站立	它	全部	喜欢	一个	斯巴达	,

拉里像斯巴达人一样挺了过来。

['træmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [hed] [wel] [ʌp] ,

tramping	along	with	eyes	to	the	front	and	head	well	up	,
徒步旅行	沿着	和	眼睛	到	这	正面	和	头	出色地	向上	,

昂首挺胸，目视前方，大步向前走去。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentər] , [wer] " [ə; eɪ] " [stʊd] [ɪn] [laɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌlɚz]

until	he	came	abreast	of	the	center	,	where	"	A	"	stood	in	line	,	with	the	colors
直到	他	来了	并排	的	这	中心	,	在哪里	"	一个	"	站立	在	线	,	和	这	颜色

.

:
.

直到他来到中心，那里“A”字和颜色一起排列成行。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] , [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] - [ɑːrm] ,

But	here	he	broke	down	,	hid	his	face	behind	the	adjutant's	arm	,
但	这里	他	打破	向下	,	隐藏	他的	脸	在后面	这	-	手臂	,

但他在这里崩溃了，把脸埋在了副官的胳膊后面。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst] , [wen] [ðə; ði] ['sɪksti] [men] — [hɪz; ɪz]

and	sobbed	as	though	his	heart	would	burst	,	when	the	sixty	men	—	his
和	啜泣	作为	尽管	他的	心	会	爆裂	,	什么时候	这	六十	男人	—	他的

[frendz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] ,

friends	and	comrades	,
朋友们	和	同志们	,

他放声痛哭，仿佛心脏都要跳出来，因为那六十名战友——他的朋友和战友——

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] [jel] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔːr]

every	one	of	them	—	broke	into	a	wild	yell	of	applause	as	he	came	before
每一个	一	的	他们	—	打破	进入	一个	荒野	叫喊	的	掌声	作为	他	来了	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当他走到他们面前时，他们每个人都爆发出热烈的掌声。

[wel] , [ðæt] ['endɪd] [ðə; ði] [oʊ'veɪʃn] ; [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['stɝːnz] ,

Well	,	that	ended	the	ovation	;	for	Captain	Stearns	,
出色地	,	那	结束	这	排卵	;	为了	队长	斯特恩斯	,

好了，掌声就此结束；献给斯特恩斯上尉的，

['siːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ber]

seeing	at	a	glance	that	the	strain	had	been	too	heavy	for	the	boy	to	bear
看到	在	一个	瞥一眼	那	这	拉紧	有	到过	也	重的	为了	这	男生	到	熊

,

,

,

他一眼就看出男孩承受的压力太大了，

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['dʒestʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ] ,

raised	his	hand	in	a	warning	gesture	to	his	men	,	picked	up	the	little	hero	,
提高	他的	手	在	一个	警告	手势	到	他的	男人	,	挑选	向上	这	小的	英雄	,

他举起手向部下示意，然后抱起了这位小英雄。

[swʌŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [streɪt]

swung	him	up	upon	his	shoulder	,	and	marched	with	him	straight
摇摆	他	向上	之上	他的	肩膀	,	和	行军	和	他	直的

他把他扛到肩上，然后扛着他径直向前走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

along	the	line	and	then	out	of	the	hall	,
沿着	这	线	和	然后	出去	的	这	大厅	,

沿着这条线，然后走出大厅，

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] [æz; əz] [best] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

leaving	his	company	to	take	care	of	itself	as	best	it	might	.
离开	他的	公司	到	拿	关心	的	本身	作为	最好的	它	可能	.

他把公司交给别人自行管理。

[ænd; ənd] [jet] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [goʊz] ,

And	yet	,	so	far	as	my	knowledge	goes	,
和	然而	,	所以	远的	作为	我的	知识	去	,

然而，就我所知，

['kɜːrn(ə)l] ['elɪət] ['nevər] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [ən] - ['mɪləteri]

Colonel	Elliott	never	has	taken	the	slightest	notice	of	this	most	un	-	military
上校	埃利奥特	绝不	有	已采取	这	丝毫	注意	的	这	最多	联合国	-	军队

[prə'siːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] !

proceeding	of	the	captain's	!
进行中	的	这	船长的	!

埃利奥特上校对这位上尉如此不符合军人风范的做法，丝毫没有放在心上！

[kən'sɜːrnɪŋ]

CONCERNING
有关

有关

[ðə; ði]
THE
这

这

['vælju:] [ʌv; əv] [sli:p]
VALUE OF SLEEP
价值 的 睡觉

睡眠的价值

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[kən'sɜ:rnɪŋ]
CONCERNING
有关

有关

[ðə; ði]
THE
这

这

['vælju:] [ʌv; əv] [sli:p] .
VALUE OF SLEEP .
价值 的 睡觉 .

睡眠的价值。

['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] [ɪn]['meɪdʒər] ['pɑ:lɚdz] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] , [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] , [ɪ'læbərətli] [ka:vd]
Over the mantel in Major Pollard's smoking - room , in a heavy , elaborately carved
超过 这 壁炉架 在 主要的 波拉德的 吸烟 - 房间 , 在 一个 重的 , 精心 雕刻
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,

在波拉德少校的吸烟室壁炉架上，挂着一幅装裱在厚重、雕工精美的画框里的画作。

[ðer; ðər] [hæŋz] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] [ʌv; əv][di:] [nu:vɪlz] " [ˌju ɛn 'i] [pi:s] [ɪn] ['deɪndʒər] ,
there hangs a colored photogravure of De Neuville's " Une Pièce en Danger ,
那里 悬挂 一个 有色 照相凹版 的 德 纽维尔的 " 一个 片 英文 危险 ,

那里挂着一张德·诺伊维尔的《危险中的作品》的彩色凹版照片，

" [ðæt] ['terəb(ə)l] [gru:p] — ['autlaind] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] - [heɪz] — [ʌv; əv]
" that terrible group — outlined against a gray background of battle - haze — of
" 那 糟糕的 团体 — 概述 反对 一个 灰色的 背景 的 战斗 - 阴霾 — 的
['rɪrɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] ['hɔ:rsɪz] ,
rearing , plunging horses ,
饲养 , 骤降 马匹 ,

“那群可怕的战马——在战雾弥漫的灰色背景下勾勒出轮廓——它们高高跃起，奋力冲锋，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɪrsli] ['faɪtɪŋ] ['dʒɜ:rmən] ['kævəlrimən] [ænd; ənd] [frentʃ] ['gʌnə(r)] , ['sɜ:rdʒɪŋ] [ɪn]
and of fiercely fighting German cavalrymen and French gunners , surging in
和 的 激烈地 斗争 德语 骑兵 和 法语 炮手 , 滔滔 在
['despərət] ['strʌg(ə)l] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['limbə] [gʌn] .
desperate struggle around a limbered gun .
绝望的 斗争 大约 一个 灵活的 枪 .

以及激烈交战的德国骑兵和法国炮兵，围绕着一门架设好的火炮展开殊死搏斗。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪv] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['aɪdli] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [truːp]
Many a time I've sat and looked up at it , idly wondering whether the troop
许多 一个 时间 我已经 卫星 和 看起来 向上 在 它 , 闲散地 好奇 无论 这 部队
[ʌv; əv] [ˌkwɪrə'sɪrz] ,
of Cuirassiers ,
的 胸甲骑兵 ,

我曾多次坐着抬头望着它，漫不经心地想着那支胸甲骑兵部队是否.....

['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [smoʊk] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ,
dimly visible in the drifting smoke at the right ,
依稀 可见的 在 这 漂流 抽烟 在 这 正确的 ,

在右侧飘浮的烟雾中隐约可见，

[wʊd] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌmpəs] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['bætərd] ['hændfʊl][ʌv; əv]
would come rushing into the rumpus in time to save the battered handful of
会 来 匆忙 进入 这 喧闹 在 时间 到 节省 这 伤痕累累 少数 的
[ɑːr'tɪlərimən] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊ] ['grɪmli] [ænd; ənd] [əb'sɜːrdli]
artillerymen and the piece to which they so grimly and absurdly
炮兵 和 这 片 到 哪个 他们 所以 阴沉地 和 荒谬地

他们会及时冲进混乱的现场，救下那几个伤痕累累的炮兵和他们如此残酷而荒谬地投掷的那门炮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[klɪŋ] .
cling .
黏着 .

紧紧抓住。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] :
But all this is neither here nor there :
但 全部 这 是 两者都不 这里 也不 那里 :

但这都无关紧要：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [telz] [ɪts] [oʊn] ['stɔːri] — [waɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [tel] [ɪz]
for the picture tells its own story — while the story I have in mind to tell is
为了 这 图片 讲述 它是自己的 故事 — 尽管 这 故事 我 有 在 头脑 到 告诉 是
[kwaɪt] [ə'nʌðər] [wʌn] .
quite another one .
相当 其他 一 .

因为照片本身就讲述了一个故事——而我心中想讲述的故事却完全是另一个故事。

[ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] .
It's not a very thrilling story .
它是 不是 一个 非常 惊险 故事 .

这并不是一个很精彩的故事。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['redʒɪmənt] ;
In fact , I doubt if it will have much interest for any one outside the regiment ;
在 事实 , 我 怀疑 如果 它 将要 有 很多 兴趣 为了 任何 一 外部 这 团 ;

事实上，我怀疑它对团外的人来说是否还有多大吸引力；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] ['pɑːlərd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][koʊld] , [blæk] [taɪp] ,
but it will please Pollard to see it in cold , black type ,
但 它 将要 请 波拉德 到 看 它 在 寒冷的 , 黑色的 类型 ,

但波拉德看到它以冷冰冰的黑色字体呈现，一定会很高兴。

[ænd; ənd][aɪm] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['aʊərz] ,
and I'm indebted to him for so many comfortable hours ,
和 我是 负债累累 到 他 为了 所以 许多 舒服的 小时 ,

我非常感激他带给我这么多舒适的时光。

[pæst] [ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

passed	in	the	fragrant	atmosphere	of	that	same	smoking	-	room	of	his	,
通过了	在	这	香	气氛	的	那	相同的	吸烟	-	房间	的	他的	,

他在那间烟雾缭绕的吸烟室里度过了余生。

[ðæt] [aɪ] ['glædli] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['ɪːv(ə)n] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ˌɑːblə'geɪʃənz] .

that	I	gladly	take	this	opportunity	to	even	up	in	the	matter	of	obligations	.
那	我	乐意	拿	这	机会	到	甚至	向上	在	这	事情	的	义务	.

我很高兴借此机会弥补我所承担的义务。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] ,

It	so	happens	that	these	are	times	of	peace	,
它	所以	发生	那	这些	是	时代	的	和平	,

恰逢和平时期，

[ænd; ənd] — [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] ['tʃaɪldɪʃli] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] ['veri]

and	—	though	there	are	a	few	of	us	who	childishly	consider	that	the	very
和	—	尽管	那里	是	一个	很少	的	我们	WHO	幼稚地	考虑	那	这	非常

['piːsflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər]

peacefulness	of	the	times	affords	a	most	excellent	opportunity	to	prepare	for
宁静	的	这	时代	提供	一个	最多	出色的	机会	到	准备	为了

[wɔːr] — [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bɪdz] [fer] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

war	—	the	tranquillity	of	everything	bids	fair	to	continue	undisturbed	.
战争	—	这	宁静	的	一切	出价	公平的	到	继续	未受干扰	.

虽然我们当中有些人天真地认为，时代的和平正是备战的绝佳机会，但一切的平静似乎仍将继续，不受干扰。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn]['kwaɪət] [deɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [kreivz] ['raɪv(ə)lri]

But	even	in	quiet	days	something	in	the	blood	of	the	Anglo	-	Saxon	craves	rivalry
但	甚至	在	安静的	天	某物	在	这	血	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	渴望	对抗

[ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] ,

and	contention	,
和	争论	,

但即使在平静的日子里，盎格鲁-撒克逊人的血液里也流露出对竞争和争斗的渴望。

[ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [get] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ʃuːt]

and	so	from	year	to	year	we	of	the	volunteers	get	together	and	shoot
和	所以	从	年	到	年	我们	的	这	志愿者	得到	一起	和	射击

— [prə'dʒektɪŋ] [mʌtʃ] [liːd] [æt; ət] [rɪ'moʊt] ['bʊlzaɪ] ,

—	projecting	much	lead	at	remote	bullseyes	,
—	投影	很多	带领	在	偏僻的	靶心	,

因此，我们这些志愿者年复一年地聚在一起射击——向远距离的靶心发射大量铅弹。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [dɪs'greɪsfəli] [ɪ'rætɪk] ['mɑːksmən] .

in	order	to	find	out	who	are	the	most	disgracefully	erratic	marksmen	.
在	命令	到	寻找	出去	WHO	是	这	最多	可耻地	不稳定的	神射手	.

为了找出最令人失望、最不靠谱的神枪手。

[naʊ] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] ['kænɑːt]

Now	,	in	these	days	the	soldier	who	cannot
现在	,	在	这些	天	这	士兵	WHO	不能

如今，在如今这个时代，士兵不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[ʃuːt] — [haʊˈevər] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] — [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ˈɜːrθli] [sɔːrt][ʌv; əv]

shoot	**—**	**however**	**pleasing**	**to**	**the**	**eye**	**he**	**may**	**be**	**—**	**is**	**of**	**no**	**earthly**	**sort**	**of**
射击	—	然而	令人愉悦	到	这	眼睛	他	可能	是	—	是	的	不	尘世的	种类	的

[juːz] .

use	**.**
使用	.

射击——无论它看起来多么赏心悦目——在现实世界中没有任何用处。

[ˈpɑːlərd] [kæn; kən] [ʃuːt] .

Pollard	**can**	**shoot**	**.**
波拉德	能	射击	.

波拉德枪法很好。

[ɑːn] [bəˈtæliən] [drɪl] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [meɪ] [faɪnd] [hɪmˈself] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði][ˈprɑːpər]

On	**battalion**	**drill**	**he**	**sometimes**	**may**	**find**	**himself**	**at**	**a**	**loss**	**for**	**just**	**the**	**proper**
在	营	钻头	他	有时	可能	寻找	他自己	在	一个	损失	为了	只是	这	恰当的

[kəˈmænd] ;

command	**;**
命令	;

在营级训练中，他有时可能会发现自己不知道该如何下达正确的命令；

[ænd; ənd][wʌns] , [ɪn] [ˈɜːrliər] [deɪz] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][dəˈrekt][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə]

and	**once**	**,**	**in**	**earlier**	**days**	**,**	**I**	**heard**	**him**	**direct**	**his**	**astonished**	**company**	**to**
和	一次	,	在	早些时候	天	,	我	听到	他	直接的	他的	惊讶	公司	到

[ˈeksɪkjuːt] " [raɪt] [ˈfɔːrwərd] , [fɔːz]

execute	**"**	**Right**	**forward**	**,**	**fours**
执行	"	正确的	向前	,	四

早些年，我曾亲耳听到他指挥着目瞪口呆的部下执行“右前四步”。

[left] ! " — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ʃuːt] .

left	**!**	**"**	**—**	**but**	**there**	**is**	**no**	**denying**	**that**	**he**	**can**	**shoot**	**.**
左边	!	"	—	但	那里	是	不	否认	那	他	能	射击	.

左边！“——但不可否认的是，他枪法很好。

[tuː; tə][ðə; ði][skroʊl] - [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kaːvd] [freɪm] [inˈkləuzɪŋ] [ðə; ði]

To	**the**	**scroll**	**-**	**work**	**on**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**great**	**carved**	**frame**	**enclosing**	**the**
到	这	滚动	-	工作	在	这	底部	的	这	伟大的	雕刻	框架	封闭	这

[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈspoʊkən] ,

picture	**of**	**which**	**I**	**have**	**spoken**	**,**
图片	的	哪个	我	有	说	,

在我刚才提到的那幅画作所在的巨大雕花画框底部的卷轴纹饰上，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈfɑːsənd] [ə; eɪ] [ˈbevld] , [ˈgɪldɪd] [ˈpæn(ə)l] , [ˈveri] [ˈmɑːdɪstli] [ˈletərd] [ɪn] [blæk] , " [læst]

there	**is**	**fastened**	**a**	**bevelled**	**,**	**gilded**	**panel**	**,**	**very**	**modestly**	**lettered**	**in**	**black**	**,**	**"**	**LAST**
那里	是	系紧	一个	斜面	,	镀金	控制板	,	非常	谦虚地	字母	在	黑色的	,	"	最后的

[ʃɑːt] , - :

SHOT	**,**	**1890**	**:**
射击	,	-	:

上面固定着一块斜面镀金面板，用黑色字体非常朴素地写着：“最后一枪，1890 年：

" [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪˈdiːəli] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [kəˈmeməreɪts] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [wɪtʃ] — [ɪf] [nɑːt] " [hɜːrd] -

"	**and**	**this**	**ideally**	**simple**	**inscription**	**commemorates**	**a**	**shot**	**which**	**—**	**if**	**not**	**"**	**heard**	**'**
"	和	这	理想情况下	简单的	题词	纪念	一个	射击	哪个	—	如果	不是	"	听到	-

[raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] " — [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmembər] [wenˈevər] ,

round	**the**	**world**	**"**	**—**	**has**	**not**	**yet**	**ceased**	**to**	**be**	**remembered**	**whenever**	**,**
圆形的	这	世界	"	—	有	不是	然而	停止	到	是	记得	每当	,

这段简洁而又充满理想主义的铭文，纪念着一枪——即便它并非“响彻世界”，但无论何时何地，人们依然会铭记它。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] , [men] [drɪft] [ˈɪntuː][ˈraɪf(ə)l] - [tɔːk] .

in	**the**	**company**	**-**	**rooms**	**of**	**the**	**Third**	**,**	**men**	**drift**	**into**	**rifle**	**-**	**talk**	**.**
在	这	公司	-	房间	的	这	第三	,	男人	漂移	进入	步枪	-	讲话	.

在第三团的连队宿舍里，男人们开始谈论起步枪来。

['pɑːlərd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['meɪdʒər] .

Pollard	**was**	**not**	**always**	**a**	**major**	**.**
波拉德	曾是	不是	总是	一个	主要的	.

波拉德并非一直都是大一新生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [læst] [ɑːk'toʊbər] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [liːvz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ]

It	**was**	**only**	**last**	**October**	**,**	**when**	**,**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**things**	**,**	**leaves**	**were**	**falling**
它	曾是	仅有的	最后的	十月	,	什么时候	,	在	这	自然	的	事物	,	树叶	是	坠落

['friːli] ,

freely	**,**
自由	,

就在去年十月，那时树叶正值自然规律下自由飘落的时期。

[ðæt] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [braɪt] , ['goʊldən] [wʌnz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd]

that	**two**	**pairs**	**of**	**bright**	**,**	**golden**	**ones**	**found**	**a**	**resting**	**-**	**place**	**upon**	**his**	**broad**
那	二	对	的	明亮的	,	金的	一个	成立	一个	休息	-	地方	之上	他的	广阔

['ʃəuldəz] .

shoulders	**.**
肩膀	.

两双明亮的金眼睛安放在他宽阔的肩膀上。

[bæk] [ɪn] - - , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv] " [em] " ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] ,

Back	**in**	**'**	**90**	**,**	**he**	**was**	**captain**	**of**	**"**	**M**	**"**	**Company**	**;**	**and**	**one**	**night**	**,**
后退	在	-	-	,	他	曾是	队长	的	"	M	"	公司	;	和	一	夜晚	,

90年代，他是“M”连的连长；一天晚上，

['ɜːrli] [ɪn] [sep'tembər] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ,

early	**in**	**September**	**of**	**that**	**year**	**,**
早期的	在	九月	的	那	年	,

那年九月初，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['bædli] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [men] [ɑːn]

he	**found**	**himself**	**badly**	**out**	**of**	**sorts**	**at**	**the**	**news**	**that**	**one**	**of**	**the**	**best**	**men**	**on**
他	成立	他自己	糟糕	出去	的	排序	在	这	消息	那	一	的	这	最好的	男人	在

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]

his	**company**
他的	公司

得知公司里最优秀的员工之一去世的消息，他感到非常不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**188**	**]**
[	页	-	]

[第188页]

['raɪf(ə)l] - [tiːm] [hæd; həd] [slɪpt] , ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [gɔːn] ['ɪntuː] ['tempəreri] [rɪ'taɪərmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

rifle	**-**	**team**	**had**	**slipped**	**,**	**fallen**	**,**	**and**	**gone**	**into**	**temporary**	**retirement**	**with**	**a**
步枪	-	团队	有	滑倒了	,	倒下	,	和	已消失	进入	暂时的	退休	和	一个

['broʊkən] [rɪst] .

broken	**wrist**	**.**
破碎的	手腕	.

步枪队队员滑倒摔伤，手腕骨折，暂时退役。

" [its] [tuː] ['blɪstərɪŋ] [bæd] ! " [sed] ['pɑːlərd] , [æz; əz] , [leɪt] [ðæt] [naɪt] ,

"	**It's**	**too**	**blistering**	**bad**	**!**	**"**	**said**	**Pollard**	**,**	**as**	**,**	**late**	**that**	**night**	**,**
"	它是	也	起泡	坏的	!	"	说	波拉德	,	作为	,	晚的	那	夜晚	,

“情况糟透了！”波拉德在那天深夜说道。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrməri] [ænd; ənd] [skauld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

he	**stood**	**upon**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**armory**	**and**	**scowled**	**out**	**into**	**the**	**darkness**	**.**
他	站立	之上	这	步骤	的	这	军械库	和	皱着眉头	出去	进入	这	黑暗	.

他站在军械库的台阶上，怒视着黑暗。

" ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] ['hɑ:rvi] [ɑ:n][ðə; ði] [ti:m] , [wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [ʃʊr] [θɪŋ] — - [eɪtʃ] - [ɪz] ['ʃu:tɪŋ]
" Even with Harvey on the team , we had no sure thing — ' H ' is shooting
" 甚至 和 哈维 在 这 团队 , 我们 有 不 当然 事物 — - H - 是 射击
[soʊ]
so
所以

“即便哈维在队里，我们也不能保证万无一失——‘H’的投篮动作非常犀利。”

[laɪk] [sɪn] ! — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
like sin ! — but now I don't know where we are .
喜欢 罪 ! — 但 现在 我 不 知道 在哪里 我们 是 .

就像罪恶一样！——但我现在不知道我们身在何处。

[wel] , ['dʒɑ:ni] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][du:][jʊr; jər] ['klɛvəɹɪst] , [ænd; ənd][pər'hæps] [wi:l] [get][ðer; ðər][ɪn]
Well , Johnny , you'll have to do your cleverest , and perhaps we'll get there in
出色地 , 约翰尼 , 你会 有 到 做 你的 最聪明的 , 和 也许 出色地 得到 那里 在
[spaɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
spite of you . "
尽管如此 的 你 . "

“好吧，约翰尼，你得使出浑身解数，或许我们最终能成功，即使你从中作梗。”

" [θæŋks] ! " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɑ:fɪsər] , [ðʌs] [ə'drest] .
" Thanks ! " said the younger officer , thus addressed .
" 谢谢 ! " 说 这 年轻 官 , 因此 已解决 .

“谢谢！”年轻的警官这样说道。

" [jʊə(r)] ['maɪti] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" You're mighty encouraging , aren't you ?
" 你是 强大的 鼓励 , 不是 你 ?

你真是太鼓舞人心了，不是吗?

[wel] , [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ti:m] ,
Well , I've always said that I ought to have been put on the team ,
出色地 , 我已经 总是 说 那 我 应该 到 有 到过 放 在 这 团队 ,

我一直都说我应该入选球队。

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪl] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .
and to - morrow I'll prove it .
和 到 - 明天 患病的 证明 它 .

明天我就会证明这一点。

[waʊ] !
Wow !
哇 !

哇!

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bloʊz] ! "
how it blows ! "
如何 它 打击 ! "

真是糟透了!

" [jes] , [its] ['bri:zi] , " [ə'sentid] ['pɑ:lərd] ,
" Yes , it's breezy , " assented Pollard ,
" 是的 , 它是 微风 , " 同意 波拉德 ,

“是的，风很大，”波拉德赞同道。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪvli] [ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [lu:s] [flæg] - ['hæljərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
listening to the lively rat - a - tat played by the loose flag - halliards upon the
聆听 到 这 热闹 鼠 - 一个 - 塔特 玩 经过 这 松动的 旗帜 - 哈拉德 之上 这
['taʊər] - [stɑ:f] , " [ænd; ənd]['leɪtər] ['itl] [reɪn] .
tower - staff , " and later it'll rain .
塔 - 职员 , " 和 之后 它将 雨 .

听着塔杆上松散的旗杆发出的轻快的哒哒声，“一会儿就会下雨。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðoʊ] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [deɪ] ; [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

To	-	morrow	,	though	,	will	be	a	good	enough	day	;	see	if	it	isn't	.
到	-	明天	,	尽管	,	将要	是	一个	好的	足够的	天	;	看	如果	它	不是	.

不过，明天应该会是个不错的日子；看看是不是吧。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] [sʌn] , [its] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['bɛdwərd] . "

Come	along	,	my	son	,	it's	high	time	we	were	getting	bedward	.	"
来	沿着	,	我的	儿子	,	它是	高的	时间	我们	是	获得	床边	.	"

来吧，儿子，我们该睡觉了。

" [naʊ] , [siː] [hɪr] , ['dʒɑːni] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed]

"	Now	,	see	here	,	Johnny	,	"	he	observed	,	a	moment	later	,	stopping	at	the	head
"	现在	,	看	这里	,	约翰尼	,	"	他	观察到	,	一个	片刻	之后	,	停止	在	这	头

[ʌv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

“好了，约翰尼，你看，”他过了一会儿停在了……的前面，说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[striːt] , " [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] ,

street	,	"	I've	got	to	make	good	time	to	catch	my	train	,
街道	,	"	我已经	得到	到	制作	好的	时间	到	抓住	我的	火车	,

街上，“我得抓紧时间赶火车。”

[bʌt; bət] [aɪl] [pɔːz] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [naʊ] !

but	I'll	pause	to	remark	that	you	must	go	home	now	!
但	患病的	暂停	到	评论	那	你	必须	去	家	现在	!

但我还是要提醒一句，你现在必须回家了！

[dəunt] ['kʌlər] ['eni] [paɪps] [tuː; tə] - [naɪt] ; [dəunt] [teɪk] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['figəriŋ] [ɑːn]

Don't	color	any	pipes	to	-	night	;	don't	take	a	pencil	and	go	to	figuring	on
不	颜色	任何	管道	到	-	夜晚	;	不	拿	一个	铅笔	和	去	到	计算	在

[ðə; ði] [skɔːrz] ,

the	scores	,
这	得分	,

今晚别给任何管道上色；别拿铅笔去算分数。

[fɔːr; fər] [mætʃɪz] [ɑːnt] [wʌn] [ɪn] [ðæt] [wei] ; [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['ɜːrli] .

for	matches	aren't	won	in	that	way	;	and	go	to	sleep	early	.
为了	比赛	不是	韩元	在	那	方式	;	和	去	到	睡觉	早期的	.

比赛不是那样赢的；而且要早点睡觉。

[sliːp] [ɪz][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [juːl] [nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] -

Sleep	is	the	all	-	important	thing	,	and	without	it	you'll	not	do	anything	to	-
睡觉	是	这	全部	-	重要的	事物	,	和	没有	它	你会	不是	做	任何事物	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

睡眠至关重要，没有睡眠，你明天什么都做不了。

[gɑːt][ɔːl] [ðæt] ?

Got	all	that	?
得到	全部	那	?

都明白了吗?

[gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd] , ['tɔːsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][hiː; hi] ['kærid] , [hiː; hi]

Good	-	night	,	"	and	,	tossing	to	his	shoulder	the	rifle	he	carried	,	he
好的	-	夜晚	,	"	和	,	抛掷	到	他的	肩膀	这	步枪	他	携带	,	他

['ræpɪdli] [stroʊd] [ə'weɪ] .

rapidly	strode	away	.
快速	大步走	离开	.

“晚安。”说完，他把随身携带的步枪甩到肩上，大步走开了。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][kɑːnt][hoʊld][ʌp][maɪ][end] , " [θɔːt] [ðə; ði] [luː'tenənt] ,

he	thinks	I	can't	hold	up	my	end	,	"	thought	the	lieutenant	,
他	思考	我	不能	抓住	向上	我的	结尾	,	"	想法	这	中尉	,

“他认为我做不到自己该做的，”中尉心想。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] ; " [aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] !

glancing	at	the	receding	figure	of	his	superior	officer	;	"	I'll	show	him	!
瞥了一眼	在	这	消退	数字	的	他的	优越的	官	;	"	患病的	展示	他	!

他瞥了一眼上级军官渐行渐远的背影；“我让他看看！”

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['hɑːrvi] , [bʌt; bət][aɪm][ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [fɪld]

I'm	sorry	for	Harvey	,	but	I'm	inclined	to	think	that	his	place	will	be	filled
我是	对不起	为了	哈维	,	但	我是	倾斜	到	思考	那	他的	地方	将要	是	已填

['tɑːlərəbli] [wel] .

tolerably	well	.
勉强可以接受	出色地	.

我为哈维感到难过，但我认为他的位置应该能得到不错的填补。

['pɑːlɚdz] [raɪt] , [ðoʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [sliːp] ['kwestʃən] .

Pollard's	right	,	though	,	about	the	sleep	question	.
波拉德的	正确的	,	尽管	,	关于	这	睡觉	问题	.

不过，波拉德关于睡眠问题的说法是对的。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] , [bʌt; bət] , " [hə'roʊɪkli] , " [bʌt; bət] — [aɪl]

I'd	like	to	play	a	game	or	two	of	billiards	,	but	,	"	heroically	,	"	but	—	I'll
ID	喜欢	到	玩	一个	游戏	或者	二	的	台球	,	但	,	"	英勇地	,	"	但	—	患病的

[goʊ] [hoʊm] .

go	home	.
去	家	.

我想打一两局台球，但是，‘英勇地’，‘但是——我还是回家吧。’

" ['miːnwaɪl] ['pɑːlərd] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [treɪn] .

"	Meanwhile	Pollard	was	hastening	towards	his	train	.
"	同时	波拉德	曾是	加速	向	他的	火车	.

与此同时，波拉德正加快脚步走向他的火车。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɑːk] - ['daɪəl][ə'pɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz]['ræpɪd]

As	he	came	in	sight	of	the	illuminated	clock	-	dial	upon	the	station	his	rapid
作为	他	来了	在	视线	的	这	照明	钟	-	拨号	之上	这	车站	他的	迅速的

[wɔːk] ['kwɪkənd] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] ;

walk	quickened	into	a	trot	;
走	加速	进入	一个	小跑	;

当他看到车站上亮着灯的钟面时，他加快了脚步，从快速的步行变成了小跑；

[ænd; ənd][ðə; ði][trɑːt] , [ɪn][ɪts][tɜːrn] , [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] [wen] ,

and	the	trot	,	in	its	turn	,	gave	place	to	a	run	when	,
和	这	小跑	,	在	它是	转动	,	给予	地方	到	一个	跑步	什么时候	,

而当……时，小跑就变成了快跑。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][waɪd] ['dɔːrweɪ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

as	he	passed	in	through	the	wide	doorway	,	he	heard	the	clang	of	the	last
作为	他	通过了	在	通过	这	宽的	门口	,	他	听到	这	铛	的	这	最后的

[gɔːŋ] .

gong	.
锣	.

当他穿过宽阔的门口时，他听到了最后一声锣响。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[baɪ][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [dæʃ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['plætfɔːrm] ,

by	a	spirited	dash	down	the	long	platform	,
经过	一个	精神抖擞	短跑	向下	这	长的	平台	,

她精神抖擞地沿着长长的站台飞奔而下。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['hændreɪl][ʌv; əv][ðə; ði][læst][kɑːr][ɪn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [treɪn] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self]

he	caught	the	handrail	of	the	last	car	in	the	moving	train	,	and	swung	himself
他	捕捉	这	扶手	的	这	最后的	车	在	这	移动	火车	,	和	摇摆	他自己

,

,
,

他抓住行驶中的列车最后一节车厢的扶手，把自己荡了过去。

['pæntɪŋ] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] .

panting	but	triumphant	,	upon	the	steps	.
喘息	但	凯	,	之上	这	步骤	.

气喘吁吁但又充满胜利感地站在台阶上。

" ['enəmi] [bɪ'haɪnd][juː 'es] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] ['breɪkmən] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] ['nɑːtɪŋ] [ðə; ði]

"	Enemy	behind	us	?	"	inquired	the	brakeman	,	pausing	in	his	task	of	knotting	the
"	敌人	在后面	我们	?	"	询问	这	制动员	,	暂停	在	他的	任务	的	打结	这

['dæŋglɪŋ] [bel] - [kɔːrd] ,

dangling	bell	-	cord	,
悬挂	钟	-	绳索	,

“敌人在我们后面吗？”制动员停下系着垂着的铃绳的动作，问道。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['juːnɪfɔːrmd] ['fɪgjər] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

and	glancing	down	at	the	uniformed	figure	below	him	.
和	瞥了一眼	向下	在	这	制服	数字	以下	他	.

他低头看了看下方身穿制服的人影。

" ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [siː] , " [sed] ['pɑːlərd] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['æptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Didn't	have	time	to	see	,	"	said	Pollard	,	laughing	at	the	aptness	of	the
"	没有	有	时间	到	看	,	"	说	波拉德	,	笑	在	这	恰当性	的	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“没时间去看，”波拉德笑着说，觉得这个问题问得好。

" [aɪ][ræn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , " [ænd; ənd] ,

"	I	ran	without	waiting	to	find	out	,	"	and	,
"	我	跑	没有	等待	到	寻找	出去	,	"	和	,

“我没等弄清楚就跑了，”而且

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ænd; ənd] ['rætld] ['oʊvər][ə; eɪ] [swɪtʃ] , [hiː; hi] [lɜːtʃ]

as	the	train	swung	around	a	curve	and	rattled	over	a	switch	,	he	lurched
作为	这	火车	摇摆	大约	一个	曲线	和	摇晃	超过	一个	转变	,	他	踉跄了一下

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

through	the	doorway	,
通过	这	门口	,

火车转弯驶过道岔时，他踉跄着穿过了车门。

[ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] ['empti] [siːt] .

and	dropped	into	the	nearest	empty	seat	.
和	掉落	进入	这	最近的	空的	座位	.

然后一屁股坐在最近的空位上。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Fifteen	minutes	later	he	found	himself	at	his	destination	,
十五	分钟	之后	他	成立	他自己	在	他的	目的地	,

十五分钟后，他到达了目的地。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv] ['braɪtnəs] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	leaving	behind	him	the	oasis	of	brightness	formed	by	the	lights	of	the
和	离开	在后面	他	这	绿洲	的	亮度	形成	经过	这	灯	的	这

['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] [sə'bɜːrbən] [gluːm] ['laɪɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .

little	station	he	plunged	into	the	desert	of	suburban	gloom	lying	beyond	.
小的	车站	他	暴跌	进入	这	沙漠	的	郊区	愁云	说谎	超过	.

他离开了小车站灯光形成的明亮绿洲，一头扎进了远处郊区阴暗的沙漠中。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] .

It	certainly	was	not	a	cheerful	night	to	be	abroad	.
它	当然	曾是	不是	一个	快乐	夜晚	到	是	国外	.

对于身处异国他乡的人来说，这绝对不是一个愉快的夜晚。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][hæt] ,

The	sky	was	black	as	a	hat	,
这	天空	曾是	黑色的	作为	一个	帽子	,

天空黑得像帽子一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [swept] [baɪ][ɪn] [gʌsts] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [striːt] [læmps]

and	the	wind	swept	by	in	gusts	that	threatened	to	extinguish	the	street	lamps
和	这	风	扫荡	经过	在	阵风	那	威胁	到	熄灭	这	街道	灯

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

狂风呼啸而过，几乎要把路灯吹灭。

[æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] , ['twɪŋkəld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] [wei] .

at	rare	intervals	,	twinkled	along	the	lonely	way	.
在	稀有的	间隔	,	闪烁	沿着	这	孤独	方式	.

偶尔，寂寞的路上会闪烁着光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn] [sep'tembər] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [stɪl] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ;

It	was	early	in	September	,	and	many	of	the	houses	still	were	closed	;
它	曾是	早期的	在	九月	,	和	许多	的	这	房屋	仍然	是	关闭	;

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv]

while	the	lateness	of
尽管	这	迟到	的

当时是九月初，许多房屋仍然关门；而由于时间较晚，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['aʊər] [meɪd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [siːm] [dɑːrk][ænd; ənd] ['ʌn'tenəntid] .

the	hour	made	those	that	were	occupied	seem	dark	and	untenanted	.
这	小时	制成	那些	那	是	占领	似乎	黑暗的	和	空置的	.

夜幕降临，那些有人居住的地方显得阴暗空旷。

[hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['pɑːlərd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] " [ðə; ði] [waɪt] [kɑː'keɪd] ,

Half	unconsciously	Pollard	began	to	whistle	"	The	White	Cockade	,
一半	不知不觉	波拉德	开始	到	哨	"	这	白色的	帽徽	,

波拉德半是下意识地开始吹口哨，唱起了《白帽徽》

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][step] [fel] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

"	and	his	step	fell	as	naturally	into	the	cadence	of	the	air	as	if	he
"	和	他的	步	跌倒	作为	自然	进入	这	节奏	的	这	空气	作为	如果	他

[wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [drʌm] - [kɔːr] .

were	following	the	regimental	drum	-	corps	.
是	下列的	这	团级	鼓	-	兵团	.

他的步伐自然而然地融入空气的节奏中，仿佛在跟随军乐队的鼓点。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , — ['stændɪŋ] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd]['saɪlənt]

A	short	walk	brought	him	to	his	own	house	,	—	standing	shadowy	and	silent
一个	短的	走	带来	他	到	他的	自己的	房子	,	—	常设	阴暗的	和	沉默的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] ,

among	the	surrounding	trees	,
之中	这	周围	树木	,

走了不远，他就回到了自己的家——房子隐没在周围的树木之中，显得阴暗而寂静。

— [ænd; ənd] , ['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

—	and	,	dropping	upon	the	floor	of	the	porch	the	butt	of	his	rifle	,
—	和	,	下降	之上	这	地面	的	这	门廊	这	屁股	的	他的	步枪	,

——然后，他把步枪枪托扔在了门廊的地板上，

[hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kiːz] .

he	fumbled	in	his	pocket	for	his	keys	.
他	笨手笨脚	在	他的	口袋	为了	他的	钥匙	.

他摸索着在口袋里寻找钥匙。

[hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [hɔːl]

He	threw	open	the	door	,	stepped	into	the	yawning	blackness	of	the	unlighted	hall
他	扔	打开	这	门	,	步	进入	这	打哈欠	黑	的	这	未点亮	大厅

,

,

,

他猛地推开门，走进了漆黑一片、没有灯光的走廊。

[ænd; ənd] [grəupt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [ðə; ði]

and	groped	his	way	along	the	wall	to	the	electric	button	which	should	light	the
和	摸索	他的	方式	沿着	这	墙	到	这	电的	按钮	哪个	应该	光	这

[ʃændə'lɪr] .

chandelier	.
枝形吊灯	.

他摸索着沿着墙壁找到了点亮吊灯的电按钮。

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][noʊ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [klɪk] .

He	pressed	it	,	but	no	blaze	of	light	followed	the	sharp	click	.
他	按下	它	,	但	不	火焰	的	光	随后	这	锋利的	点击	.

他按下按钮，但清脆的咔哒声之后并没有出现耀眼的光芒。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ə'gen] [ðə; ði] [laɪt] [feɪld] [tuː; tə]

Once	more	he	touched	the	button	,	and	then	,	when	again	the	light	failed	to
一次	更多的	他	感动	这	按钮	,	和	然后	,	什么时候	再次	这	光	失败的	到

[rɪ'spɑːnd] ,

respond	,
回应	,

他再次按下按钮，但灯仍然没有反应。

['kɔːʃəsli] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] ,

cautiously	felt	his	way	along	the	floor	until	he	stood	beneath	the	chandelier	,
谨慎地	毛毡	他的	方式	沿着	这	地面	直到	他	站立	下面	这	枝形吊灯	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他小心翼翼地摸索着，直到站在吊灯下，然后

[riːtʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] , [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [gæs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɔːf] .

reaching	up	his	hand	,	found	that	the	gas	was	turned	off	.
到达	向上	他的	手	,	成立	那	这	气体	曾是	转向	离开	.

他伸手去摸，发现煤气阀门已经关了。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [ðæts] ['fʌni] — [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['fʌni] !

"	That's	funny	—	altogether	too	funny	!
"	那就是	有趣的	—	共	也	有趣的	!

“太搞笑了——简直太搞笑了！”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [left] [ðə; ði] [gæs] [tɜːrnd] [ɑːn] , ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [spɑːrk] ,

I	certainly	left	the	gas	turned	on	,	ready	for	the	spark	,
我	当然	左边	这	气体	转向	在	,	准备好	为了	这	火花	,

我当然没有关掉煤气，随时准备点火。

" [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ]

"	and	instinctively	he	fell	back	a	pace	,	and	then	stepped	out	upon	the	porch
"	和	本能地	他	跌倒	后退	一个	步伐	,	和	然后	步	出去	之上	这	门廊

.

:
.

“他本能地后退了一步，然后走到了门廊上。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

" [dɪd] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['bɜːrnər] [laɪk] [ðæt] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] ,

"	Did	I	leave	the	burner	like	that	?	"	he	queried	,
"	做过	我	离开	这	刻录机	喜欢	那	?	"	他	查询	,

“我离开的时候炉子就那样放着吗？”他问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dens] ['ʃædoʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

as	he	stood	peering	into	the	dense	shadow	before	him	.
作为	他	站立	窥视	进入	这	稠密	阴影	前	他	.

他站在那里，凝视着眼前浓密的阴影。

" ['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] !

"	Blessed	if	I	can	remember	!
"	蒙福	如果	我	能	记住	!

“如果我能记住的话，那真是太好了！”

['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kwɪr] , " [ænd; ənd] , [ˌʌn'bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [greɪt] - [koʊt] ,

Somehow	,	though	,	it	seems	queer	,	"	and	,	unbuttoning	his	military	great	-	coat	,
不知何故	,	尽管	,	它	似乎	酷儿	,	"	和	,	解开纽扣	他的	军队	伟大的	-	外套	,

但不知为何，这似乎有点奇怪，”说着，他解开了军用大衣的扣子。

[hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'niːθ] [ɪts] [lə'pel] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs]

he	slipped	his	hand	beneath	its	lapel	and	drew	a	cartridge	from	the	canvas
他	滑倒了	他的	手	下面	它是	翻领	和	画	一个	墨盒	从	这	帆布

[belt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [daɪ'ægənəli] [daʊn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

belt	which	hung	from	his	shoulder	diagonally	down	across	his	chest	.
腰带	哪个	悬挂	从	他的	肩膀	对角线	向下	穿过	他的	胸部	.

他将手伸到衣领下，从斜挂在肩上、横跨胸前的帆布腰带上掏出一颗子弹。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sændi] [prə'siːdɪŋ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , ['pʊʃɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði]

"	I'm	not	sure	that	this	is	a	very	sandy	proceeding	,	"	he	thought	,	pushing	home	the
"	我是	不是	当然	那	这	是	一个	非常	沙	进行中	,	"	他	想法	,	推动	家	这

['kɑːrtrɪdʒ] ,

cartridge	,
墨盒	,

“我不确定这是否是一个非常顺利的程序，”他一边想着，一边将弹匣推入到位。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snæp] ['lɑːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [briːtʃ] - [blɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ;

and	with	a	vicious	snap	locking	behind	it	the	breech	-	block	of	his	rifle	;
和	和	一个	恶毒	折断	锁定	在后面	它	这	臀	-	堵塞	的	他的	步枪	;

然后，随着一声清脆的咔哒声，他把步枪的枪栓锁上了；

" [bʌt; bət] [ɪf] ['ɛniːbədiːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['iːv(ə)n] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ]

"	but	if	anybody's	in	the	house	I'm	going	to	have	an	even	show	with
"	但	如果	任何人的	在	这	房子	我是	去	到	有	一个	甚至	展示	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“但如果有人在场，我就要和他公平竞争。”

" ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [hiː; hi] [ə'gen] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] , [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]

"	Balancing	his	piece	in	his	left	hand	,	he	again	entered	the	hall	,	turned	on	the
"	平衡	他的	片	在	他的	左边	手	,	他	再次	进入	这	大厅	,	转向	在	这

[gæs] ,

gas	,
气体	,

他左手稳稳地托着棋子，再次走进大厅，打开了煤气。

[tʌtʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dʒet][ʌv; əv] [fleɪm] [flerd] [ʌp] ,

touched	the	button	,	and	when	the	jet	of	flame	flared	up	,
感动	这	按钮	,	和	什么时候	这	喷射	的	火焰	喇叭口	向上	,

他按下按钮，火焰喷射而出，

[glɑːnst] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

glanced	quickly	into	the	empty	rooms	on	either	side	.
瞥了一眼	迅速地	进入	这	空的	房间	在	任何一个	边	.

迅速瞥了一眼两侧的空房间。

[ɔːl] [wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

All	was	as	he	had	left	it	in	the	morning	;
全部	曾是	作为	他	有	左边	它	在	这	早晨	;

一切都和早上他离开时一样；

[ænd; ənd]['æftər] [ɪn'tentli] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [kloʊzd] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði] [hɔ:l]
and **after** **intently** **listening** **for** **a** **moment** **he** **closed** **and** **bolted** **the** **hall**
和 后 专注地 聆听 为了 一个 片刻 他 关闭 和 螺栓连接 这 大厅
[dɔ:r] ,
door **,**
门 ,

他仔细听了一会儿，然后关上并闩上了走廊的门。

[ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] .
and **went** **upstairs** **to** **his** **own** **rooms** **.**
和 去 楼上 到 他的 自己的 房间 .

然后上楼回了自己的房间。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [den] , [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] ,
Once **in** **the** **room** **he** **called** **his** **Den** **,** **he** **took** **off** **his** **great** **-** **coat** **,**
一次 在 这 房间 他 称为 他的 丹 , 他 采取 离开 他的 伟大的 - 外套 ,

一进他称之为"书房"的房间，他就脱下了大衣。

[dru:] [ðə; ði] ['kɑ:rtrɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts] [pleɪs] [ɪn]
drew **the** **cartridge** **from** **his** **rifle** **,** **and** **returned** **it** **to** **its** **place** **in**
画 这 墨盒 从 他的 步枪 , 和 返回 它 到 它是 地方 在

他从步枪中取出子弹，然后把它放回原位。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **193** **]**
[页 -]

[第193页]

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ledn] - [tɪpt] , ['ʃaɪnɪŋ] ['kɑ:pər] ['sɪlɪndəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] - [belt] ,
the **long** **row** **of** **leaden** **-** **tipped** **,** **shining** **copper** **cylinders** **in** **his** **ammunition** **-** **belt** **,**
这 长的 排 的 铅灰色 - 倾斜 , 灼灼 铜 气缸 在 他的 弹药 - 腰带 ,

他弹药带上挂着一长排铅头、闪亮的铜制圆筒状弹药。

[ænd; ənd] [tɔ:st] [ðə; ði] [belt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [laʊndʒ] .
and **tossed** **the** **belt** **upon** **the** **lounge** **.**
和 抛掷 这 腰带 之上 这 休息室 .

然后把皮带扔到沙发上。

[ðen] [hi:; hi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['mæntl] , [pɪkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtər] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]
Then **he** **went** **over** **to** **the** **mantel** **,** **picked** **out** **from** **the** **litter** **upon** **it** **a**
然后 他 去 超过 到 这 壁炉架 , 挑选 出去 从 这 垃圾 之上 它 一个
[ʃɔ:rt] ,
short **,**
短的 ,

然后他走到壁炉架旁，从上面的杂物中挑出一小段，

[dɑ:rk] ['braɪərˌwʊd] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .
dark **briarwood** **,** **and** **proceeded** **to** **comfort** **himself** **with** **smoke** **.**
黑暗的 荆棘木 , 和 继续 到 舒适 他自己 和 抽烟 .

他抽了一口深色的荆棘木烟，然后开始吞云吐雾，让自己平静下来。

" [həmf] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [wi:k] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [grʌntid] , ['stu:pɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə]
" **Humph** **!** **that** **was** **a** **pretty** **weak** **exhibition** **,** **"** **he** **grunted** **,** **stooping** **over** **to**
" 哼 ! 那 曾是 一个 漂亮的 虚弱的 展览 , " 他 哼哼 , 弯腰 超过 到
[ʌn'leɪs] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] .
unlace **his** **shoes** **.**
解开 他的 鞋 .

"哼！那真是一场糟糕的表演，"他咕哝着，弯腰解开鞋带。

" [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
" **Come** **to** **think** **of** **it** **,**
" 来 到 思考 的 它 ,

"仔细想想，

[wen] [aɪ] [went] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ'd] [left] [ðə; ði] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] ,

when	I	went	out	this	morning	I	found	that	I'd	left	the	light	burning	all	night	,
什么时候	我	去	出去	这	早晨	我	成立	那	ID	左边	这	光	燃烧	全部	夜晚	,

今天早上出门时，我发现我昨晚忘记关灯了。

[ænd; ənd] — [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] — [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [gæs] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]

and	—	I	remember	it	now	clearly	enough	—	turned	off	the	gas	to	save	the
和	—	我	记住	它	现在	清楚地	足够的	—	转向	离开	这	气体	到	节省	这

['bɑːðər] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .

bother	of	going	over	to	punch	the	button	.
打扰	的	去	超过	到	冲床	这	按钮	.

我现在清楚地记得，为了省去走过去按按钮的麻烦，我关掉了煤气。

" [hiː; hi] [tɔːst] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['iːzi] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]

"	He	tossed	aside	his	shoes	,	put	on	a	pair	of	easy	slippers	,	and	lighted	a
"	他	抛掷	旁边	他的	鞋	,	放	在	一个	一对	的	简单的	拖鞋	,	和	照明	一个

['kænd(ə)l] .

candle	.
蜡烛	.

他扔掉鞋子，穿上一双舒适的拖鞋，点燃了一支蜡烛。

" [meɪ] [æz; əz] [wel] [siː] [ðæt] ['ɔlz] [taɪt] , " [hiː; hi] [sə'liləkwaizd] ,

"	May	as	well	see	that	all's	tight	,	"	he	soliloquized	,
"	可能	作为	出色地	看	那	一切	紧的	,	"	他	独白	,

“最好还是看看所有东西是否都严实，”他自言自语道。

['staːtiŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] [haʊs] ; " [hɪr] [goʊz] [fɔːr; fər] - [grænd] [raʊndz] - !

starting	on	a	tour	of	the	silent	house	;	"	here	goes	for	'	grand	rounds	'	!
开始	在	一个	旅游	的	这	沉默的	房子	;	"	这里	去	为了	-	盛大	回合	-	!

首先参观这座寂静的房子；“开始‘大巡视’吧！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['loʊnsəm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

It	is	lonesome	,	with	the	family	across	the	water	.
它	是	寂寞	,	和	这	家庭	穿过	这	水	.

家人远在水对岸，他感到很孤独。

[wɪʃ] [ðeid] [kʌm] [hoʊm] !

Wish	they'd	come	home	!
希望	他们会	来	家	!

真希望他们能回家！

[kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [bleɪm] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] ['pækɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ;

Can't	say	I	blame	the	servants	for	packing	up	and	leaving	;
不能	说	我	责备	这	仆人	为了	包装	向上	和	离开	;

我并不责怪仆人们收拾东西离开；

[bʌt; bət] - [biː; bi] [waɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [maɪ] ['letər] ['telɪŋ] [ðæt] [ðeɪv] [gɔːn] .

but	mother'll	be	wild	when	she	gets	my	letter	telling	that	they've	gone	.
但	-	是	荒野	什么时候	她	获得	我的	信	讲述	那	他们有	已消失	.

但妈妈收到我告诉她他们已经离开的信时，一定会非常生气。

" [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [hiː; hi]

"	From	room	to	room	,	trying	the	fastenings	of	doors	and	windows	,	he
"	从	房间	到	房间	,	尝试	这	紧固件	的	门	和	视窗	,	他

[went] [hɪz; ɪz] [raʊndz] .

went	his	rounds	.
去	他的	回合	.

他挨个房间巡视，检查门窗是否牢固。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] ; [soʊ] , ['pɔːzɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

All	was	secure	;	so	,	pausing	on	his	way	to
全部	曾是	安全的	;	所以	,	暂停	在	他的	方式	到

一切都很安全；于是，他在前往……的路上停了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[tʌtʃ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [laɪt] , [hiː; hi] ['sloʊli] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] ,
touch the button extinguishing the hall light , he slowly climbed the stairs again ,
触碰 这 按钮 熄灭 这 大厅 光 , 他 缓慢地 攀登 这 楼梯 再次 ,

他按下按钮熄灭了走廊的灯，然后缓缓地再次爬上楼梯。

[lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [den] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jɔːn] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['iːzi] -
locked the door of his Den , and with a yawn flung himself into his easy -
已锁定 这 门 的 他的 丹 , 和 和 一个 打哈欠 扔 他自己 进入 他的 简单的 -
[tʃer] .
chair .
椅子 .

他锁上书房的门，打了个哈欠，然后一头栽倒在安乐椅里。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['kwaɪətli] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] ; [ðen] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]
For a few minutes he quietly sat thinking ; then , taking from his pocket a
为了 一个 很少 分钟 他 悄悄 卫星 思维 ; 然后 , 采取 从 他的 口袋 一个
['pens(ə)l] ,
pencil ,
铅笔 ,

他静静地坐了几分钟，思考着；然后，从口袋里掏出一支铅笔，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dʒɑːt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['envəloʊp] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
he began to jot down upon the back of an old envelope a series of
他 开始 到 点 向下 之上 这 后退 的 一个 老的 信封 一个 系列 的
['fɪgjərz] — [hɪz; ɪz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɔːrz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv]
figures — his estimate of the scores likely to be made in the match of
数据 — 他的 估计 的 这 得分 可能 到 是 制成 在 这 匹配 的
[ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
the morrow .
这 明天 .

他开始在一张旧信封的背面潦草地记下一系列数字——他对明天比赛可能取得的比分的估计。

" [pər'hæps] [wiː; wi] [kæn; kən] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
" Perhaps we can pull it out , " he muttered ,
" 也许 我们 能 拉 它 出去 , " 他 低声说道 ,

“或许我们能把它拉出来，”他喃喃自语道。

['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['krʌmpld] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪpər] ; " [pər'hæps] [wiː; wi]
eying the columns of figures upon the crumpled bit of paper ; " perhaps we
注视 这 列 的 数据 之上 这 皱巴巴的 少量 的 纸 ; " 也许 我们
[kæn; kən] ;
can ;
能 ;

盯着那张皱巴巴的纸上的一列列数字；“也许我们可以；

[bʌt; bət] ['itl] [biː; bi] ['kruːəli] [kloʊz] ! -
but it'll be cruelly close ! '
但 它将 是 残酷地 关闭 ! -

但比赛会非常胶着！

[eɪtʃ] - [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [faɪv] [pɔɪnts] ['oʊvər] ['sentərz] ,
H ' is good for almost anything up to five points over centres ,
H - 是 好的 为了 几乎 任何事物 向上 到 五 积分 超过 中心 ,

H' 对于中锋来说几乎任何五分以内的得分都有效，

[ænd; ənd] — [ən'les] [aɪ][kæn; kən][get] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][aʊt] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] — [wɪə(r)]

and	—	unless	I	can	get	more	than	I	think	I	can	out	of	Johnny	—	we're
和	—	除非	我	能	得到	更多的	比	我	思考	我	能	出去	的	约翰尼	—	是

[nɑːt]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðæt] .

not	liable	to	run	much	above	that	.
不是	容易	到	跑步	很多	多于	那	.

除非我能从约翰尼身上榨取比我想象中更多的价值，否则我们不太可能跑得比这高出太多。

[kən'faʊnd] ['hɑːrvi] !

Confound	Harvey	!
混杂	哈维	!

真该死的哈维！

[waɪ] ['kudnt] [hiː; hi] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [hɪm'self] ?

Why	couldn't	he	pick	out	a	more	convenient	time	for	breaking	himself	?
为什么	不能	他	挑选	出去	一个	更多的	方便的	时间	为了	打破	他自己	?

他为什么就不能选个更方便的时间来崩溃呢?

" [hɪr] ['pɑːlərd] ['gɪltɪli] ['stɑːrtɪd] , [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θroʊ]

"	Here	Pollard	guiltily	started	,	sprang	to	his	feet	,	and	hastily	began	to	throw
"	这里	波拉德	内疚地	开始	,	弹簧	到	他的	脚	,	和	草草	开始	到	扔

[ɔːf] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] ,

off	his	garments	,
离开	他的	服装	,

“波拉德这时心虚地一惊，猛地站起身，慌忙开始脱衣服。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [saʊnd] [ɔːf] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	clock	in	the	hall	outside	had	begun	to	sound	off	the	first	of	the
为了	这	钟	在	这	大厅	外部	有	开始	到	声音	离开	这	第一的	的	这

[twelv] [sloʊ] [stroʊks] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

twelve	slow	strokes	of	midnight	.
十二	慢的	笔画	的	午夜	.

因为外面大厅里的钟已经开始敲响午夜十二声缓慢的钟声中的第一声。

" [aɪm] ['betər] [æt; ət] ['priːtʃɪŋ] [ðæn; ðən][æt; ət] ['præktɪsɪŋ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	I'm	better	at	preaching	than	at	practising	,	"	he	thought	,	grinning	at	the
"	我是	更好的	在	布道	比	在	练习	,	"	他	想法	,	咧嘴笑	在	这

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ]

remembrance	of	his	parting
纪念	的	他的	离别

“我更擅长说教而不是实践，”他想，想起临别时的情景，脸上露出了笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒuːniər] ; " [aɪv] ['broʊkən] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [aɪ][leɪd] [daʊn]

injunctions	to	his	junior	;	"	I've	broken	two	-	thirds	of	the	rules	I	laid	down
禁令	到	他的	初级	;	"	我已经	破碎的	二	-	三分之一	的	这	规则	我	铺设	向下

[fɔːr; fər] ['dʒɑːni] .

for	Johnny	.
为了	约翰尼	.

对他的弟弟发出禁令：“我违反了我为约翰尼制定的规则的三分之二。

[wel] , [aɪm][æn; ən][oʊld][hænd][æt; ət] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

Well	,	I'm	an	old	hand	at	this	business	,
出色地	,	我是	一个	老的	手	在	这	商业	,

嗯，我可是这行的老手了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪv] ['weɪstɪd] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ɔ:r][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [ɪ'nʌf] [sli:p] [tu:; tə][pʊt]

and	even	if	I've	wasted	a	half	-	hour	or	so	I	shall	get	enough	sleep	to	put
和	甚至	如果我已经	浪费	一个	一半	-	小时	或者	所以	我	将	得到	足够的	睡觉	到	放	

[ˌem 'i:]['ɪntu:] [ʃeɪp] ,

me	into	shape	,
我	进入	形状	,

即使我浪费了半个小时左右，我也会获得足够的睡眠来恢复状态。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kən'səulɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['pɑ:rtɪŋ] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,

"	with	which	consoling	reflection	he	took	a	long	,	parting	pull	at	his	pipe	,
"	和	哪个	安慰	反射	他	采取	一个	长的	,	离别	拉	在	他的	管道	,

带着这种安慰的心情，他深深地吸了一口烟斗，作为告别。

[ʃʊk] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][den] ,

shook	the	ashes	from	it	,	put	out	the	light	in	the	Den	,
摇晃	这	灰烬	从	它	,	放	出去	这	光	在	这	丹	,

抖落灰烬，熄灭了巢穴里的灯。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

and	went	into	his	bedroom	adjoining	.
和	去	进入	他的	卧室	相邻的	.

然后走进隔壁的卧室。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [hi:; hi] [tʌkt] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

Taking	a	revolver	from	the	drawer	of	the	bureau	,	he	tucked	it	under	his
采取	一个	左轮手枪	从	这	抽屉	的	这	局	,	他	塞进去	它	在下面	他的

['pɪloʊ] ;

pillow	;
枕头	;

他从梳妆台的抽屉里拿出一把左轮手枪，塞到枕头底下；

[ænd; ənd]['æftər] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,

and	after	locking	the	door	,	leading	from	the	chamber	into	the	hall	,
和	后	锁定	这	门	,	领导	从	这	房间	进入	这	大厅	,

锁上从房间通往大厅的门后，

[kɪkt] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dis'rəubɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['ɪntu:][bed]

kicked	his	slippers	across	the	room	,	finished	his	disrobing	,	and	tumbled	into	bed
踢	他的	拖鞋	穿过	这	房间	,	完成的	他的	脱衣	,	和	翻滚	进入	床

.

:
.

他把拖鞋踢到房间另一边，脱完衣服，倒在床上。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] !

"	There	it	comes	!
"	那里	它	来	!

“来了！”

" [hi:; hi] ['draʊzɪli] ['mɜ:mɜd] , [æz; əz][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:]

"	he	drowsily	murmured	,	as	a	stronger	gust	of	wind	was	followed	by	a	few
"	他	昏昏欲睡地	低声说道	,	作为	一个	更强	阵风	的	风	曾是	随后	经过	一个	很少

['skætərɪŋ] [drɑ:ps] ,

scattering	drops	,
散射	滴	,

他昏昏欲睡地低语着，一阵强风过后，飘落了几滴雨点。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [dæʃ] [ʌv; əv][reɪn] .

and	then	by	a	driving	dash	of	rain	.
和	然后	经过	一个	驾驶	短跑	的	雨	.

然后，一阵瓢泼大雨袭来。

" [wel] , ['itl] [reɪn] [ɪt'self] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] .
" Well , it'll rain itself out before morning ; to - morrow's got to be a good day .
" 出色地 , 它将 雨 本身 出去 前 早晨 ; 到 - 明天 得到 到 是 一个 好的 天 .

“嗯，雨明天早上就会停；明天肯定会是个好天气。”

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯!

[ɪts] ['prɪti] ['kwaɪət] [aʊt] [hɪr] !
it's pretty quiet out here !
它是 漂亮的 安静的 出去 这里 !

这里真安静!

[aɪm] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'bɜːrbən] ['bɪznəs] ; [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][set] [ʌp]
I'm sick and tired of this suburban business ; think I'll have to set up
我是 生病的 和 疲劳的 的 这 郊区 商业 ; 思考 患病的 有 到 放 向上
['bætʃələr] - [ruːmz; rʊmz][ɪn] [taʊn] ,
bachelor - rooms in town ,
学士 - 房间 在 镇 ,

我真是厌倦了郊区生活；我想我得在城里开办单身公寓了。

['æftər][ðə; ði]['fæməli] [gets] [bæk] .
after the family gets back .
后 这 家庭 获得 后退 .

等家人回来之后。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] — [wɪtʃ] [hiː; hi]['leɪtər] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] — [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,
" And with this resolve — which he later carried into effect — he fell asleep ,
" 和 和 这 解决 — 哪个 他 之后 携带 进入 影响 — 他 跌倒 睡着了 ,

“带着这份决心——他后来也付诸行动——他睡着了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd] ['laɪtli] [ænd; ənd]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʌt]
with the fingers of one hand lightly and comfortably resting upon the butt
和 这 手指 的 一 手 轻轻 和 舒适地 休息 之上 这 屁股
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .
of his pistol .
的 他的 手枪 .

他一只手的五指轻轻地、舒适地搭在手枪的枪托上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər][ðə; ði][reɪn] [fel] ['hevɪli] ; [ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
For more than an hour the rain fell heavily ; then , as suddenly as it
为了 更多的 比 一个 小时 这 雨 跌倒 重度 ; 然后 , 作为 突然 作为 它
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
had begun ,
有 开始 ,

大雨下了超过一个小时；然后，就像它突然开始下雨一样，

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] .
it ceased .
它 停止 .

它停止了。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɪnd] [daɪd] [ə'weɪ] ,
With it the wind died away ,
和 它 这 风 死亡 离开 ,

随着风停了。

['liːvɪŋ]	[ə; eɪ]	['saɪləns]	[soʊ]	[ɪn'tens]	[ðæt]	[wen]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[klɑːk]	[geɪv]	[aʊt]	[tuː]	['rezənənt]	[stroʊks]
leaving	**a**	**silence**	**so**	**intense**	**that**	**when**	**the**	**hall**	**clock**	**gave**	**out**	**two**	**resonant**	**strokes**
离开	一个	沉默	所以	激烈的	那	什么时候	这	大厅	钟	给予	出去	二	共振	笔画

[ðə; ði]	[saʊnd]	['ekəud]	[ænd; ənd]	-	[θruː]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
the	**sound**	**echoed**	**and**	**reëchoed**	**through**	**the**	**house**	**.**
这	声音	回声	和	-	通过	这	房子	.

屋内一片寂静，以至于当大厅里的钟发出两声清脆的钟声时，声音在屋子里回荡不绝。

[ten]	['mɪnɪts]	['leɪtər][ðə; ði]	[diːp]	['kwaɪət][wʌz; wəz]	['broʊkən][baɪ][ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	[kræk]	,	[æz; əz][ʌv; əv]
Ten	**minutes**	**later**	**the**	**deep**	**quiet**	**was**	**broken**	**by**	**a**	**sharp**	**crack**	**,**	**as**	**of**
十	分钟	之后	这	深的	安静的	曾是	破碎的	经过	一个	锋利的	裂缝	,	作为	的

[spˈlɪntərɪŋ]	[wʊd]	,
splintering	**wood**	**,**
分裂	木头	,

十分钟后，寂静被一声尖锐的脆响打破，像是木头断裂的声音。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	[taɪm]	,	[ɔːl]	[əˈgen]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	.
and	**then**	**,**	**for**	**a**	**time**	**,**	**all**	**again**	**was**	**still**	**.**
和	然后	,	为了	一个	时间	, 全部	再次	曾是	仍然	.

然后，又过了一段时间，一切再次归于平静。

[naʊ]	,	['pɑːlərd]	[sliːps]	['laɪtli]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	[ʌnˈjuːʒuəl]	[saʊnd]	,	[ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt]	[ðoʊ]	[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Now	**,**	**Pollard**	**sleeps**	**lightly**	**,**	**and**	**the**	**unusual**	**sound**	**,**	**insignificant**	**though**	**it**	**was**
现在	,	波拉德	睡觉	轻轻	,	和	这	异常	声音	,	微不足道	尽管	它	曾是

,

,

,

现在，波拉德睡得很浅，那不寻常的声音，尽管微不足道，

['stɑːrtɪd]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[əˈpɑːn][hɪz; ɪz]	['elboʊ]	,
started	**him**	**up**	**upon**	**his**	**elbow**	**,**
开始	他	向上	之上	他的	弯头	,

他用手肘撑起身子，

[wɪð; wɪθ]	[aɪz]	[waɪd]	['oʊpən][ænd; ənd]	[ɪrz]	[streɪnd]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	[kriːk]	[ɔːr][dʒɑːr]	.
with	**eyes**	**wide**	**open**	**and**	**ears**	**strained**	**to**	**catch**	**the**	**slightest**	**creak**	**or**	**jar**	**.**
和	眼睛	宽的	打开	和	耳朵	紧张	到	抓住	这	丝毫	吱嘎声	或者	罐	.

睁大眼睛，竖起耳朵，试图捕捉最轻微的吱嘎声或震动声。

[θriː]	['mɪnɪts]	[pæst]	.
Three	**minutes**	**passed**	**.**
三	分钟	通过了	.

三分钟过去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]	[əˈbaʊt]	[tuː; tə][rɪˈlæks][hɪz; ɪz]	['moʊʃnləs]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['lɪsnɪŋ]	,
He	**was**	**about**	**to**	**relax**	**his**	**motionless**	**position**	**of**	**listening**	**,**
他	曾是	关于	到	放松	他的	静止不动	位置	的	聆听	,

他正要放松刚才一动不动地聆听的姿势，

[wen]	[ðer; ðər]	[keɪm]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	[ɪr]	[ə; eɪ]	['mʌfld]	[nɔɪz]	[ðæt]	[meɪd]	[hɪm; ɪm][slɪp]	['kɔːʃəsli]	,
when	**there**	**came**	**to**	**his**	**ear**	**a**	**muffled**	**noise**	**that**	**made**	**him**	**slip**	**cautiously**	**,**
什么时候	那里	来了	到	他的	耳朵	一个	闷音	噪音	那	制成	他	滑	谨慎地	,

[rɪˈvɑːlvər]	[ɪn][hænd]	,
revolver	**in**	**hand**	**,**
左轮手枪	在	手	,

这时，他耳边传来一阵闷响，吓得他小心翼翼地挪动了一下，手里还握着左轮手枪。

[frʌm; frəm][bed]	.
from	**bed**	**.**
从	床	.

从床上起身。

" ['ʃʌvɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [sæʃ] , [baɪ] ['θʌndər] !
" Shoving up a sash , by thunder !
" 推搡 向上 一个 窗扇 , 经过 雷 !

“猛推窗框，我的天哪！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [its] ['lʌki] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [aʊt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]
" It's lucky that I came out , instead of going to a hotel as I thought of
" 它是 幸运的 那 我 来了 出去 , 反而 的 去 到 一个 酒店 作为 我 想法 的
['duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

“幸好我出来了，而不是像我原本想的那样去酒店。”

[lets] [siː] [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .
Let's see what's going on .
我们来吧 看 是什么 去 在 .

我们来看看发生了什么事。

" [hiː; hi] [krept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [prest] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪn] ['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] ['lisnd] ;
" He crept to the door , pressed his ear to the thin panel , and listened ;
" 他 悄悄地爬 到 这 门 , 按下 他的 耳朵 到 这 薄的 控制板 , 和 听着 ;

他蹑手蹑脚地走到门边，把耳朵贴在薄薄的门板上，侧耳倾听；

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪdli] [ə'drest]
but after a few seconds he straightened up , and disgustedly addressed
但 后 一个 很少 秒 他 拉直 向上 , 和 厌恶地 已解决
[hɪm'self] [ðʌs] : " [siː] [hɪr] ,
himself thus : " See here ,
他自己 因此 : " 看 这里 ,

但几秒钟后，他直起身子，厌恶地说道：“你看，

['pɑːlərd] — ['kæptɪn] ['pɑːlərd] ! — [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['soʊldʒər] [ɑːr; ər]
Pollard — Captain Pollard ! — what sort of soldier are
波拉德 — 队长 波拉德 ! — 什么 种类 的 士兵 是

波拉德——波拉德上尉！——你究竟是怎样的士兵?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你?

[jʊr; jər] ['hɑːrts] ['θʌmpɪŋ] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [els] ,
Your heart's thumping so that you can't hear anything else ,
你的 心脏的 怦 所以 那 你 不能 听到 任何事物 别的 ,

你的心跳得厉害，以至于你什么都听不见了。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [niːz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [æz; əz] [nɪr] ['wɑːblɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wel] [kæn; kən] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt]
and your knees are about as near wobbling as they well can be without
和 你的 膝盖 是 关于 作为 靠近 摇晃 作为 他们 出色地 能 是 没有
['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
doing it !
正在做 它 !

你的膝盖几乎要晃动到极限了，除非你真的去做!

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] [əˈfreɪd] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

I	know	you're	not	afraid	—	but	what	is	the	matter	with	you	?
我	知道	你是	不是	害怕的	—	但	什么	是	这	事情	和	你	?

我知道你并不害怕——但你到底怎么了?

" [əˈgen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Again	he	put	his	ear	to	the	door	,
"	再次	他	放	他的	耳朵	到	这	门	,

他又把耳朵贴在门上，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [saʊndz] [wɪtʃ] ['pleɪnli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt]

and	this	time	distinctly	heard	from	below	sounds	which	plainly	indicated	that
和	这	时间	明显地	听到	从	以下	声音	哪个	显然	表明的	那

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

some	one	was	at	work	in	the	dining	-	room	.
一些	一	曾是	在	工作	在	这	用餐	-	房间	.

这一次，从楼下清晰地听到了声音，清楚地表明有人在餐厅里忙碌着。

" [naʊ] , [aɪˈd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] , " [θɔːt] [ðə; ði]['saɪlənt] ['lɪsənər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Now	,	I'd	give	something	,	"	thought	the	silent	listener	at	the	door	,
"	现在	,	ID	给	某物	,	"	想法	这	沉默的	听众	在	这	门	,

“现在，我倒是愿意付出点什么，”门口沉默的听者心想。

" [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [maɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kæmˈpeɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈdʌktɪd] .

"	to	know	just	how	my	side	of	this	campaign	ought	to	be	conducted	.
"	到	知道	只是	如何	我的	边	的	这	活动	应该	到	是	实施	.

“想知道我这边的竞选活动应该如何进行。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[aɪˈd][biː; bi][ə; eɪ] [hiːp] [saɪt] [mɔːr] [kəˈreɪdʒəs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ɑːn][maɪ] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ʃuːz] .

I'd	be	a	heap	sight	more	courageous	if	I	had	on	my	trousers	and	shoes	.
ID	是	一个	堆	视线	更多的	勇敢	如果	我	有	在	我的	裤子	和	鞋	.

如果我穿上了裤子和鞋子，我会勇敢得多。

[aɪm][noʊ] ['haɪləndər] ;

I'm	no	Highlander	;
我是	不	高地人	;

我不是高地人;

[aɪm][dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['sɪtɪzn] - ['soʊldʒər] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][aɪˈd]

I'm	just	an	ordinary	citizen	-	soldier	—	and	if	I've	got	to	go	into	action	I'd
我是	只是	一个	普通的	公民	-	士兵	—	和	如果	我已经	得到	到	去	进入	行动	ID

[mʌtʃ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][fɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈtæk] [ɪn] [les] [laɪt] - [maːtʃiŋ] - ['ɔːrdər][ðæn; ðən] [ðɪs] .

much	prefer	to	form	for	the	attack	in	less	light	-	marching	-	order	than	this	.
很多	更喜欢	到	形式	为了	这	攻击	在	较少的	光	-	行军	-	命令	比	这	.

我只是一名普通的公民士兵——如果我必须投入战斗，我宁愿以比现在这种轻装行军的队形进行进攻。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] — [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ! — [aɪl]

But	if	I	leave	the	door	—	confound	it	all	!	—	I'll
但	如果	我	离开	这	门	—	混杂	它	全部	!	—	患病的

但如果我离开这扇门——真是见鬼！——我就会

[luːz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] .

lose	touch	with	the	enemy	.
失去	触碰	和	这	敌人	.

与敌人失去联系。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [kloʊðz] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wɒts] ['biːɪŋ] [dʌn] [daʊn] [ðer; ðər] .

I	want	my	clothes	,	but	I	must	know	what's	being	done	down	there	.
我	想	我的	衣服	,	但	我	必须	知道	是什么	存在	完毕	向下	那里	.

我想要我的衣服，但我必须知道下面发生了什么。

" [stɪl] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] ['nɔɪzləsli] [kɑːkt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːkt]

"	Still	keeping	to	his	post	at	the	door	he	noiselessly	cocked	and	uncocked
"	仍然	保持	到	他的	邮政	在	这	门	他	无声	上膛	和	未上膛

[hɪz; ɪz] ['wepən] ,

his	weapon	,
他的	武器	,

“他依然坚守在门口，无声地给武器上膛又卸下膛。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] ['friːli] [riˈvɔlvd] .

in	order	to	make	sure	that	the	cylinder	freely	revolved	.
在	命令	到	制作	当然	那	这	圆柱	自由	旋转	.

为了确保气缸能够自由旋转。

[bɪ'loʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] ['pɑːlərd]

Below	,	for	a	moment	,	all	was	quiet	;	then	came	a	sound	which	Pollard
以下	,	为了	一个	片刻	,	全部	曾是	安静的	;	然后	来了	一个	声音	哪个	波拉德

[ɪn'tɜːrprətɪd]

interpreted
翻译

下方，片刻间一片寂静；随后传来一声响动，波拉德将其解读为：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [məˈtælɪk] [klɪŋk] [ʌv; əv] ['heɪstɪli] ['gæðərd] ['sɪlvərwer] .

to	be	the	metallic	clink	of	hastily	gathered	silverware	.
到	是	这	金属	碰杯	的	草草	聚集	银器	.

像是匆忙收拾的银器碰撞发出的金属撞击声。

" ['ðætəl] [kiːp] - [ɪm] ['bɪzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [θɔːt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	That'll	keep	'	em	busy	for	a	moment	,	"	he	thought	,	leaving	the	door	,
"	那将	保持	-	呃	忙碌的	为了	一个	片刻	,	"	他	想法	,	离开	这	门	,

“这下他们有的忙了，”他心想，然后离开了门口。

" [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][maɪ]['ɑːrmər] .

"	and	I'll	have	time	to	put	on	my	armor	.
"	和	患病的	有	时间	到	放	在	我的	盔甲	.

“我还有时间穿上我的盔甲。”

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [spuːnz] [ænd; ənd] [fɔːks] .

There	isn't	much	stuff	in	the	sideboard	—	only	a	few	spoons	and	forks	.
那里	不是	很多	东西	在	这	餐边柜	—	仅有的	一个	很少	勺子	和	叉子	.

餐具柜里东西不多——只有几把勺子和叉子。

['lʌki] [ðæt] [wiː; wi] [sent] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlts] !

Lucky	that	we	sent	the	bulk	of	the	silver	in	to	the	vaults	!
幸运的	那	我们	发送	这	大部分	的	这	银	在	到	这	金库	!

幸好我们把大部分白银都存进了金库！

[hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] ['traʊzərz] — [ænd; ənd] [hɪəz] [wʌn] ['slɪpər] — [wer] [ɪn] ['glɔːriz] [ðə; ði] [meɪt] [tuː; tə]

Here	are	my	trousers	—	and	here's	one	slipper	—	where	in	glory's	the	mate	to
这里	是	我的	裤子	—	和	这里是	一	拖鞋	—	在哪里	在	荣耀的	这	伴侣	到

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

这是我的裤子——还有一只拖鞋——荣耀之中哪有另一只拖鞋呢?

[oʊ] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [fʊt] - [gɪr] , ['æftər] [ðɪs] ,

Oh	,	if	I	only	find	it	I'll	make	a	vow	to	put	my	foot	-	gear	,	after	this	,
哦	,	如果	我	仅有的	寻找	它	患病的	制作	一个	发誓	到	放	我的	脚	-	齿轮	,	后	这	,

哦，如果我能找到它，我发誓，之后我一定要把我的鞋子穿上。

['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] ['evri] [naɪt] !

under	my	pillow	every	night	!
在下面	我的	枕头	每一个	夜晚	!

我每晚都把它放在枕头底下！

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [lɔːŋgər] [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] ['pɔd] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

"	For	an	instant	longer	he	cautiously	pawed	around	in	the	darkness	,
"	为了	一个	立即的	更长	他	谨慎地	爪子	大约	在	这	黑暗	,

“他小心翼翼地在黑暗中摸索了一会儿，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['slɪpər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][soʊ] , [hæf] - [ʃɑːd] ,

but	the	missing	slipper	refused	to	be	found	,	and	so	,	half	-	shod	,
但	这	丢失的	拖鞋	拒绝	到	是	成立	,	和	所以	,	一半	-	鞋子	,

但是那只丢失的拖鞋始终找不到，于是，他只好半穿着鞋，

[hiː; hi] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['lɪsnɪŋ] .

he	crept	back	to	the	door	to	resume	his	listening	.
他	悄悄地爬	后退	到	这	门	到	恢复	他的	聆听	.

他蹑手蹑脚地回到门口，继续偷听。

[ðə; ði] ['stɑːrtld] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [hæd; həd]

The	startled	feeling	that	had	come	upon	him	when	so	suddenly	awakened	had
这	惊慌	感觉	那	有	来	之上	他	什么时候	所以	突然	觉醒	有

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

他被突然惊醒时产生的惊恐感已经消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

and	he	was	perfectly	cool	and	determined	.
和	他	曾是	完美	凉爽的	和	决定	.

他表现得非常冷静和坚定。

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði][nekst] [muːv] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ,

"	Well	,	what's	the	next	move	?	"	he	asked	himself	,
"	出色地	,	是什么	这	下一个	移动	?	"	他	问	他自己	,

“那么，下一步该怎么做呢？”他自问。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪnt] [saʊndz] [bɪ'loʊ] .

as	he	stood	listening	to	the	faint	sounds	below	.
作为	他	站立	聆听	到	这	头晕的	声音	以下	.

他站在那里，聆听着楼下隐隐约约的声音。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [steɪ] [hɪr] [aɪm] [seɪf] [ɪ'nʌf] ,

"	So	long	as	I	stay	here	I'm	safe	enough	,
"	所以	长的	作为	我	停留	这里	我是	安全的	足够的	,

只要我待在这里，我就很安全。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['treɪf(ə)l] [weɪt] - ['feðəri] [tuː; tə] [let] - [ɪm] [hæv; həv] [fʊl] [swɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər]

but	it	seems	a	trifle	white	-	feathery	to	let	'	em	have	full	swing	down	there
但	它	似乎	一个	琐事	白色的	-	羽毛状的	到	让	-	呃	有	满的	摇摆	向下	那里

,

,

,

但放任它们在下面肆意妄为，似乎有点儿太轻率了。

[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðer; ðər] [spɔːrt] .

without	lifting	a	finger	to	spoil	their	sport	.
没有	举重	一个	手指	到	剧透	他们的	运动	.

丝毫不会去破坏他们的比赛。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] [sker] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] — [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

Of	course	I	can	scare	'	em	out	of	the	house	easily	enough	—	a	couple	of
的	课程	我	能	吓	-	呃	出去	的	这	房子	容易地	足够的	—	一个	夫妻	的

[θʌmps] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [ʃɑːt]

thumps	on	the	floor	would	do	it	—	but	I	want	a	shot
咚咚	在	这	地面	会	做	它	—	但	我	想	一个	射击

当然，我很容易就能把他们吓出房子——跺几下地板就行了——但我想要一枪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] .

for	my	money	.
为了	我的	钱	.

就我而言。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [gʊd] [wɜːr; wər][oʊld] [boʊnz] - - [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['lektʃərz] - ?

What	sort	of	good	were	old	Bones	'	'	Emergency	Lectures	'	?
什么	种类	的	好的	是	老的	骨头	-	-	紧急情况	讲座	-	?

老博恩斯的"紧急讲座"究竟有什么好处?

[aɪ] [went] [tuː; tə] - [ɪm] [ɔːl] , [ˌlæst] ['wɪntər] ,

I	went	to	'	em	all	,	last	winter	,
我	去	到	-	呃	全部	,	最后的	冬天	,

去年冬天，我全都去了。

[ænd; ənd] [jet] [hɪəz] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktlɪ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !

and	yet	here's	an	emergency	—	and	I	don't	know	exactly	what	to	do	with	it	!
和	然而	这里是	一个	紧急情况	—	和	我	不	知道	确切地	什么	到	做	和	它	!

然而，现在却发生了紧急情况——我却不知道该怎么办!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [seˈseɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [bɪ'loʊ] [sterz] ,

"	For	a	time	there	had	been	a	cessation	in	the	noises	below	stairs	,
"	为了	一个	时间	那里	有	到过	一个	停止	在	这	噪音	以下	楼梯	,

"有一段时间，楼下的噪音消失了。"

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nlɪ] ['pɑːlərd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['stelθɪ] ['fʊtfɔːl] ,

but	suddenly	Pollard	became	aware	of	stealthy	footfalls	,
但	突然	波拉德	成为	意识到的	的	隐秘的	脚步声	,

但突然间，波拉德察觉到了悄无声息的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sterz] ['laɪtlɪ] [kriːkt] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'sendɪŋ] [tred] .

and	then	the	stairs	lightly	creaked	under	an	ascending	tread	.
和	然后	这	楼梯	轻轻	嘎吱作响	在下面	一个	上升	踏	.

然后，楼梯在向上迈步时发出轻微的吱嘎声。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] !

"	They're	coming	up	!
"	它们是	未来	向上	!

他们来了!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] , [tuː] — [aɪ] [kæn; kən] [tel] [baɪ] [ðə; ði]

"	he	said	to	himself	;	"	more	than	one	of	-	em	,	too	—	I	can	tell	by	the
"	他	说	到	他自己	;	"	更多的	比	一	的	-	呃	,	也	—	我	能	告诉	经过	这

[saʊnd] !

sound	!
声音	!

他自言自语道："不止一个——我从声音就能听出来！"

[wel] , [ðɪs] [kæm'peɪnz] [plænd] [ɪt'self] [aʊt] [naʊ] .

Well	,	this	campaign's	planned	itself	out	now	.
出色地	,	这	竞选活动的	计划	本身	出去	现在	.

嗯，这场竞选的计划已经制定好了。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ɑːn] [ˌɪn'saɪd] [laɪnz] , " [ænd; ənd] ['dʒentli] ['disin'geidʒiŋ] [hɪz; ɪz] ['slɪpərd] [fʊt]

I'm	going	to	fight	on	inside	lines	,	"	and	gently	disengaging	his	slippered	foot
我是	去	到	斗争	在	里面	线条	,	"	和	轻轻地	脱离	他的	拖鞋	脚

[frʌm; frəm] [ɪts] [ɪn'kʌmbrəns] ,

from	its	encumbrance	,
从	它是	累赘	,

我要在内线作战，"说着，他轻轻地将穿着拖鞋的脚从束缚中解放出来。

[hiː; hi] [stoʊl] ['ber'fʊtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

he	stole	barefooted	into	the	outer	room	,	and	took	his	station	at	the	door	.
他	偷窃	赤足	进入	这	外	房间	,	和	采取	他的	车站	在	这	门	.

他赤着脚溜进外屋，站在门口。

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['iːzi] ;

"	Now	,	this	is	going	to	be	almost	too	easy	;
"	现在	,	这	是	去	到	是	几乎	也	简单的	;

"现在，这几乎太容易了；

[ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərd] ['ɑːrkɪtekt] [huː] [plænd] [ðɪs] [haʊs] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] ['loʊkeɪt]

and	all	because	the	inspired	architect	who	planned	this	house	saw	fit	to	locate
和	全部	因为	这	灵感	建筑师	WHO	计划	这	房子	锯	合身	到	定位

[ə; eɪ] [pʊʃ] - ['bʌt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

a	push	-	button	in	the	wall	,
一个	推	-	按钮	在	这	墙	,

这一切都源于设计这栋房子的那位极富创意的建筑师，他觉得在墙上安装一个按钮是个好主意。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ! " [θɔːt] ['pɑːlərd] ,

just	outside	!	"	thought	Pollard	,
只是	外部	!	"	想法	波拉德	,

"就在外面！"波拉德心想。

[æz; əz] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə; eɪ] [səb'duːd] ['wɪspərɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]

as	there	came	to	his	ear	a	subdued	whispering	which	indicated	that	the
作为	那里	来了	到	他的	耳朵	一个	低沉的	耳语	哪个	表明的	那	这

[ɪn'truːdəz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] ,

intruders	had	reached	the	head	of	the	stairs	,
入侵者	有	达到	这	头	的	这	楼梯	,

他耳边传来低低的耳语声，这表明入侵者已经到达了楼梯顶端。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

and	had	paused	for	a	short	consultation	.
和	有	暂停	为了	一个	短的	咨询	.

并停下来进行了短暂的商议。

" [aɪl] [dʒʌst] [traɪ] [ə; eɪ] [pɑːt] - [ʃɑːt] [æt; ət] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] [ˌɪn'saɪd]

"	I'll	just	try	a	pot	-	shot	at	these	gentlemen	from	inside
"	患病的	只是	尝试	一个	锅	-	射击	在	这些	先生们	从	里面

"我这就从里面朝这些先生们开枪。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[hɪr] ; [ænd; ənd] [ðen] — [wen] [ðeɪ] [breɪk] [fɔːr; fər] [ˌdaʊn'sterz] — [step] [aʊt] , [tʌtʃ] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt]
here ; and then — when they break for downstairs — step out , touch up the light
这里 ; 和 然后 — 什么时候 他们 休息 为了 楼下 — 步 出去 , 触碰 向上 这 光
[ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] ,
in the lower hall ,
在 这 降低 大厅 ,

在这里；然后——当他们下楼休息时——走出去，把楼下走廊的灯修好，

[ænd; ənd] [hɔːlt] - [ɪm] [wer] [ðeɪ] [stænd] .
and halt ' em where they stand .
和 停止 - 呃 在哪里 他们 站立 .

让他们原地止步。

" ['sɔːftli] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['peɪsɪz] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" Softly falling back a couple of paces , he pointed his pistol towards the door ,
" 轻轻 坠落 后退 一个 夫妻 的 步幅 , 他 尖 他的 手枪 向 这 门 ,
[ænd; ənd] ['faɪərd] .
and fired .
和 被解雇 .

他轻轻后退了几步，将手枪指向门口，然后开枪。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'faɪnd] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊzd] [ruːm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɑːlɚdz]
In the confined air of the closed room the report was deafening , and Pollard's
在 这 受限 空气 的 这 关闭 房间 这 报告 曾是 震耳欲聋 , 和 波拉德的
[ɪrz] [ræŋ] ['merəli] ,
ears rang merrily ,
耳朵 响铃 兴高采烈地 ,

在封闭房间的密闭空气中，报告声震耳欲聋，波拉德的耳朵嗡嗡作响。

[wen] — ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [fʊl] [rɪ'triːt] — [hiː; hi]
when — taking it for granted that his visitors must be in full retreat — he
什么时候 — 采取 它 为了 的确 那 他的 访客 必须 是 在 满的 撤退 — 他
[spræŋ] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
sprang to open the door and put into execution the remaining part of his
弹簧 到 打开 这 门 和 放 进入 执行 这 其余的 部分 的 他的
[plæn] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .
plan of operations .
计划 的 运营 .

他想当然地认为来访者一定已经撤退了，于是跳起来打开门，开始执行他行动计划的剩余部分。

[ɪn] ['klʌmzi] [heɪst] [hiː; hi] [grəupt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kiː] ;
In clumsy haste he groped in the darkness for the key ;
在 笨拙 匆忙 他 摸索 在 这 黑暗 为了 这 钥匙 ;

他慌乱地在黑暗中摸索着寻找钥匙；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
but at that instant a shot rang out in the hall ,
但 在 那 立即的 一个 射击 响铃 出去 在 这 大厅 ,

但就在这时，大厅里响起了一声枪响。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [tɔːr] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪm'bedɪd]
and a bullet tore its way through the panel of the door and embedded
和 一个 子弹 撕裂 它是 方式 通过 这 控制板 的 这 门 和 嵌入式
[ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ,
itself in the opposite wall ,
本身 在 这 对面的 墙 ,

一颗子弹穿透门板，嵌入对面的墙壁中。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [aʊt]
making **a** **most** **unexpected** **interruption** **in** **the** **programme** **that** **he** **had** **laid** **out**
制作 一个 最多 意外 中断 在 这 程序 那 他 有 铺设 出去
[fɔːr; fər] [hɪm'self] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
for **himself** **to** **follow** **.**
为了 他自己 到 跟随 .

他出人意料地打断了自己原本制定的计划。

" [steɪ] [wer] [waɪ] - [ɑːr; ər] — [diː] - [jər] [hɪr] ? — [steɪ] [wer] [waɪ] - [ɑːr; ər] , " [kə'mɑːndid] [ə; eɪ]
" **Stay** **where** **y** **'** **are** **—** **d** **'** **yer** **hear** **?** **—** **stay** **where** **y** **'** **are** **,** **"** **commanded** **a**
" 停留 在哪里 是 - 是 — d - 你的 听到 ? — 停留 在哪里 是 - 是 , " 命令 一个
[hɔːrs] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,
hoarse **voice** **from** **without** **,**
嘶哑 嗓音 从 没有 ,

“待在原地别动——听到了吗？——待在原地别动！”外面传来一个沙哑的声音命令道。

" [waɪl] [wɪə(r)] ['gɛtɪn] - [klɪr] , [ɔːr] [aɪl] [bloʊ] [jər] ['blæstɪd] [hed] [ɔːf] ,
" **while** **we're** **gettin** **'** **clear** **,** **or** **I'll** **blow** **yer** **blasted** **head** **off** **,**
" 尽管 是 获得 - 清除 , 或者 患病的 吹 你的 炸毁 头 离开 ,

“趁我们赶紧离开，不然我就崩了你的脑袋。”

[jər] — " [hɪr] [keɪm] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'bjuːsɪv] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] [ðæt] [sent] ['pɑːlɚdz] [blʌd] [tuː; tə]
yer **—** **"** **here** **came** **a** **burst** **of** **abusive** **profanity** **that** **sent** **Pollard's** **blood** **to**
你的 — " 这里 来了 一个 爆裂 的 虐待 亵渎 那 发送 波拉德的 血 到
[ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] .
the **boiling** **-** **point** **.**
这 沸腾 - 观点 .

“你——”一阵粗俗的咒骂传来，让波拉德怒火中烧。

" [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət][get] [aʊt] ['laɪvli] ! " [sed] [hiː; hi] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [kiː] ,
" **All** **right** **;** **but** **get** **out** **lively** **!** **"** **said** **he** **,** **still** **keeping** **his** **hand** **upon** **the** **key** **,**
" 全部 正确的 ; 但 得到 出去 热闹 ! " 说 他 , 仍然 保持 他的 手 之上 这 钥匙 ,

“好吧，但你最好赶紧出去！”他一边说着，一边仍然把手放在钥匙上。

[bʌt; bət] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]
but **swinging** **to** **one** **side** **in** **order** **to** **be** **out** **of**
但 摇摆 到 一 边 在 命令 到 是 出去 的

但为了脱离困境而向一侧摇摆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **201** **]**
[页 -]

[第201页]

[də'rekt][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði][freɪl] [dɔːr] .
direct **range** **of** **the** **frail** **door** **.**
直接的 范围 的 这 脆弱 门 .

脆弱的门的直接作用范围。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] , [ə; eɪ]['sekənd] ['bʊlɪt] [keɪm] [sp'lɪntərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
At **the** **words** **,** **a** **second** **bullet** **came** **splintering** **through** **the** **wood** **,**
在 这 字 , 一个 第二 子弹 来了 分裂 通过 这 木头 ,

话音刚落，第二颗子弹便穿透木头飞了过来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] ['emfəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'maːks] [wɪtʃ] [soʊ][hæd; həd] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] ,
as **if** **to** **give** **emphasis** **to** **the** **remarks** **which** **so** **had** **annoyed** **him** **,**
作为 如果 到 给 强调 到 这 评论 哪个 所以 有 恼怒 他 ,

仿佛是为了强调那些令他如此恼火的言论，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
and **then** **there** **followed** **a** **noisy** **rush** **of** **feet** **down** **the** **stairs** **.**
和 然后 那里 随后 一个 嘈杂 匆忙 的 脚 向下 这 楼梯 .

随后传来一阵嘈杂的脚步声，匆匆跑下楼梯。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['pɑːlərd] [rentʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl]
Without **an** **instant's** **hesitation** **Pollard** **wrenched** **open** **the** **door** **,** **jumped** **into** **the** **hall**
没有 一个 即时 犹豫 波拉德 扭动 打开 这 门 , 跳了起来 进入 这 大厅
, [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ,
, **and** **calling** **,**
, 和 呼叫 ,

波拉德毫不犹豫地猛地拉开门，跳进走廊，喊道：

" [ʌp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] !
" **Up** **with** **your** **hands** **!**
" 向上 和 你的 双手 !

举起手来！

" [set] [ə'bleɪz] [ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [bɪ'loʊ] .
" **set** **ablaze** **the** **gas** **in** **the** **chandelier** **below** **.**
" 放 燃烧 这 气体 在 这 枝形吊灯 以下 .

“点燃下方吊灯里的煤气。”

[ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['lændɪŋ] ,
Midway **of** **the** **stairs** **,** **as** **he** **stood** **in** **the** **shadow** **of** **the** **upper** **landing** **,**
中途 的 这 楼梯 , 作为 他 站立 在 这 阴影 的 这 上 降落 ,

他站在楼梯中间，隐没在楼梯平台的阴影里。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [mɜˈɔdʒz] ,
he **saw** **the** **two** **marauders** **,**
他 锯 这 二 乱兵 ,

他看见了那两个强盗，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bɜːrst][ʌv; əv] [laɪt] .
who **had** **been** **checked** **in** **their** **flight** **by** **the** **unexpected** **burst** **of** **light** **.**
WHO 有 到过 已检查 在 他们的 航班 经过 这 意外 爆裂 的 光 .

航班上，他们被这突如其来的强光惊醒。

" [kʌm] — [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hændz] ! " [sed] ['pɑːlərd] ['stɜːrnli] , ['levlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,
" **Come** **—** **up** **with** **those** **hands** **!** **"** **said** **Pollard** **sternly** **,** **levelling** **his** **weapon** **,**
" 来 — 向上 和 那些 双手 ! " 说 波拉德 严厉地 , 水平 他的 武器 ,

“举起手来！”波拉德厉声说道，同时举起了武器。

" [ɔːr] [aɪl] [bloʊ] [jʊr; jər] ['blæstɪd] — " [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [left] [ˌɪnkəm'pliːt] ,
" **or** **I'll** **blow** **your** **blasted** **—** **"** **but** **the** **sentence** **was** **left** **incomplete** **,**
" 或者患病的 吹 你的 炸毁 — " 但 这 句子 曾是 左边 未完成 ,

“否则我就炸死你——”但这句话没说完。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][kæt] - [laɪk] ['swɪftnəs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
for **with** **cat** **-** **like** **swiftness** **one** **of** **the** **men** **turned** **and** **fired** **at** **him** **.**
为了 和 猫 - 喜欢 速度 一 的 这 男人 转向 和 被解雇 在 他 .

其中一人像猫一样迅捷地转身向他开枪。

[bʌt; bət]['pɑːlərd] , ['hevɪli] [bɪlt] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] , [kæn; kən][biː; bi] ['kwɪknəs] [ɪt'self] [wen] [ə'keɪʒn]
But **Pollard** **,** **heavily** **built** **though** **he** **is** **,** **can** **be** **quickness** **itself** **when** **occasion**
但 波拉德 , 重度 建造 尽管 他 是 , 能 是 速度 本身 什么时候 场合
[dɪ'mændz] ,
demands **,**
需求 ,

但波拉德虽然身材魁梧，但在需要的时候也能展现出惊人的速度。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɜːz] [rɪ'vɑːlvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] ,
and **at** **the** **flash** **of** **the** **other's** **revolver** **his** **own** **weapon** **spoke** **sharply** **,**
和 在 这 闪光 的 这 其他的 左轮手枪 他的 自己的 武器 辐 尖锐地 ,

对方手枪的闪光过后，他自己的枪也随之发出清脆的响声。

['sendɪŋ] [ə; eɪ]['kruːəl][bɪt][ʌv; əv] [liːd] ['plaʊɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [fleʃ] [ænd; ənd]['sɪnjuː] [ænd; ənd]

sending	a	cruel	bit	of	lead	ploughing	its	way	through	flesh	and	sinew	and
发送	一个	残忍的	少量	的	带领	耕作	它是	方式	通过	肉	和	腱子	和

[boʊn] .

bone	.
骨	.

一枚残酷的铅弹穿透了血肉、筋腱和骨骼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv][peɪn][ðə; ði][mæn][æt; ət] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd] [riːld] ['oʊvər] [ə'genst]

With	a	gasp	of	pain	the	man	at	whom	he	had	fired	reeled	over	against
和	一个	喘气	的	疼痛	这	男人	在	谁	他	有	被解雇	卷曲	超过	反对

[ðə; ði] ['bæləstərz] ,

the	balusters	,
这	栏杆	,

被他开枪击中的男子痛呼一声，踉跄着撞到了栏杆上。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃætərd]

and	,	as	his	shattered
和	,	作为	他的	破碎

而他破碎的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[ɑːrm] [fel] ['helpləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

arm	fell	helplessly	at	his	side	,
手臂	跌倒	无助地	在	他的	边	,

手臂无力地垂在身侧，

[hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] ['pɪst(ə)l] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] [went] ['klætɝɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

his	smoking	pistol	dropped	from	his	grasp	and	went	clattering	down	the
他的	吸烟	手枪	掉落	从	他的	抓牢	和	去	咔嗒咔嗒	向下	这

['sterweɪ] .

stairway	.
楼梯	.

他手中冒着烟的手枪掉落下来，哐当一声滚落楼梯。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ɪ'nʌf] ? " [sed] ['pɑːlərd] , ['swɪŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['wepən] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ]

"	Have	you	got	enough	?	"	said	Pollard	,	swinging	over	his	weapon	,	and	covering
"	有	你	得到	足够的	?	"	说	波拉德	,	摇摆	超过	他的	武器	,	和	覆盖

[ðə; ði] ['ʌn'wuːndid] ['bɜːrglər] .

the	unwounded	burglar	.
这	未受伤	窃贼	.

“够了吗？”波拉德说着，挥过武器，掩护了那名没有受伤的窃贼。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [wer] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	There's	more	of	the	same	sort	where	that	came	from	—	if	you	want	it	!	"
"	有	更多的	的	这	相同的	种类	在哪里	那	来了	从	—	如果	你	想	它	!	"

“如果你想要的话，还有更多类似的！”

" [dəunt] [ʃuːt] [ə'gen] ! " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Don't	shoot	again	!	"	said	the	second	man	,	throwing	up	his	hands	.
"	不	射击	再次	!	"	说	这	第二	男人	,	投掷	向上	他的	双手	.

“别再开枪了！”第二个人举起双手说道。

" [wiː; wi] [gɪv] [ɪn] ! "

"	We	give	in	!	"
"	我们	给	在	!	"

我们认输了！

" [ˌðer'baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [juːv] [ʃoʊn] [jet] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ber'fʊtɪd]
" Thereby showing more sense than you've shown yet , " returned the barefooted
" 从而 显示 更多的 感觉 比 你已经 所示 然而 , " 返回 这 赤足
['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
master of the situation ,
掌握 的 这 情况 ,

“这比你之前表现出的更有理智，”赤脚掌控局面的主宰者回答道。

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .
coming forward a few steps .
未来 向前 一个 很少 步骤 .

向前走了几步。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Now , listen to me .
" 现在 , 听 到 我 .

“现在，听我说。”

[teɪk] [jʊr; jər][pæl] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [bɪg] ['leðər] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] — [ænd; ənd]
Take your pal down to that big leather chair in the corner of the hall — and
拿 你的 朋友 向下 到 那 大的 皮革 椅子 在 这 角落 的 这 大厅 — 和
[dəunt] [meɪk] ['eni] ['feɪt(ə)l] [mis'teik] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [gʌn] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ! "
don't make any fatal mistake by trying to pick up that gun on the stairs ! "
不 制作 任何 致命的 错误 经过 尝试 到 挑选 向上 那 枪 在 这 楼梯 ! "

带你的朋友到大厅角落里的那张大皮椅上去坐——千万别犯致命的错误，试图从楼梯上捡起那把枪！

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ˌdaʊn'sterz] , " [get][hɪz; ɪz]
" And now , " he went on , following the doleful procession downstairs , " get his
" 和 现在 , " 他 去 在 , 下列的 这 悲伤的 游行 楼下 , " 得到 他的
[koʊt] [ɔːf] ,
coat off ,
外套 离开 ,

“现在，”他继续说道，跟着楼下悲伤的人群，“把外套脱下来。”

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['bædli] ['hiːz] [hɪt] .
and see how badly he's hit .
和 看 如何 糟糕 他是 打 .

看看他伤得有多重。

['boʊnz] ['broʊkən] , [eɪ] ? [hm] !
Bone's broken , eh ? H'm !
骨头 破碎的 , 嗯 ? 嗯 !

骨头断了，是吗？嗯！

[ðæts] ['prɪti] [bæd] !
that's pretty bad !
那就是 漂亮的 坏的 !

那可真糟糕！

[wel] , [get][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ,
Well , get to work to stop the bleeding ; I'll tell you how ,
出色地 , 得到 到 工作 到 停止 这 出血 ; 患病的 告诉 你 如何 ,

好了，赶紧止血；我来告诉你怎么做。

" [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːrm][wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ,
" and under his directions the wounded arm was bandaged up in a rough ,
" 和 在下面 他的 方向 这 受伤 手臂 曾是 包扎 向上 在 一个 粗糙的 ,
[ðoʊ] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['fæʃ(ə)n] .
though effective fashion .
尽管 有效的 时尚 .

在他的指导下，受伤的手臂被粗暴地包扎起来，虽然包扎得比较粗糙，但效果很好。

" [ænd; ənd] ['hwʌtəl] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] ? " [sed] ['pɑːlərd] [rɪ'flektɪvlɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]
" And what'll I do with you now ? " said Pollard reflectively , as he stood
" 和 什么会 我 做 和 你 现在 ? " 说 波拉德 反思地 , 作为 他 站立
['lʊkɪŋ]
looking
寻找

"那我现在该拿你怎么办呢？"波拉德若有所思地问道，一边站在那里望着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['krestfɔːlən] [ɪn'truːdəz] .
at the two crestfallen intruders .
在 这 二 垂头丧气 入侵者 .

看着那两个垂头丧气的入侵者。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

- [aɪ] [ʃɑːt] [fɜːrst] ! -
' I shot first ! '
- 我 射击 第一的 ! -

"我先开枪的！"

[wel] , [ðæts] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [ʃɑːt] [læst] — [ænd; ənd] [best] .
Well , that's so ; but I also shot last — and best .
出色地 , 那就是 所以 ; 但 我 还 射击 最后的 — 和 最好的 .

确实如此；但我也是最后开枪的——而且枪法最好。

[its] [noʊ][juːz] ; [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ]['oʊvər] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
It's no use ; I've got to turn you over , much as I dislike to do it .
它是 不 使用 ; 我已经 得到 到 转动 你 超过 , 很多 作为 我 不喜欢 到 做 它 .

没用了；我不得不把你翻过来，尽管我很不愿意这样做。

" [hɪr] [ðer; ðər] [keɪm] ['hevi] ['futsteps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ˌaʊt'saɪd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pʊl]
" Here there came heavy footsteps upon the porch outside , followed by a sharp pull
" 这里 那里 来了 重的 脚步声 之上 这 门廊 外部 , 随后 经过 一个 锋利的 拉
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] ,
at the door - bell ,
在 这 门 - 钟 ,

"这时，门廊外传来沉重的脚步声，紧接着是门铃被猛地拉响的声音。"

[ænd; ənd] ['pɑːlərd] , ['kiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [bæd][men] , [edʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
and Pollard , keeping one eye upon his two bad men , edged to the door and
和 波拉德 , 保持 一 眼睛 之上 他的 二 坏的 男人 , 边缘 到 这 门 和
['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
opened it .
打开 它 .

波拉德一边留意着他的两个坏手下，一边悄悄走到门口，打开了门。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmənz]
" Come in , " he said politely , as he caught the glitter of a policeman's
" 来 在 , " 他 说 礼貌地 , 作为 他 捕捉 这 闪光 的 一个 警察的
['bʌtnz] ;
buttons ;
按钮 ;

"请进，"他礼貌地说，同时瞥见了警察纽扣上闪闪发光的光芒；

" [kʌm] [ɪn] ; [bʌt; bət][dəunt] [fiːl] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [klʌb] [ˌem ˈiː] .

"	come	in	;	but	don't	feel	obliged	to	club	me	.
"	来	在	;	但	不	感觉	有义务	到	俱乐部	我	.

“进来吧；但别觉得有义务打我。”

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [klʌb] ['enibɑːdi] ; [ðə; ði] ['roʊz] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] [frendz] [hɪr] . "

In	fact	,	you	needn't	club	anybody	;	the	row's	all	over	,	and	we're	all	friends	here	.	"
在	事实	,	你	不必	俱乐部	任何人	;	这	行	全部	超过	,	和	是	全部	朋友们	这里	.	"

事实上，你根本不需要和任何人发生冲突；争吵已经结束了，我们都是朋友。

" [aɪˈd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['suːnər] , " [sed] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [pəˈtroʊlmən] , [riːtʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

"	I'd	have	been	here	sooner	,	"	said	the	panting	patrolman	,	reaching	into	his	pocket
"	ID	有	到过	这里	很快	,	"	说	这	喘息	巡警	,	到达	进入	他的	口袋

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hændkʌfs] ,

for	his	handcuffs	,
为了	他的	手铐	,

“我本来应该更早到的，”气喘吁吁的巡警说着，伸手进口袋掏出手铐。

" ['oʊnli] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði]['wægən] -

"	only	when	I	heard	the	shooting	I	ran	to	the	box	,	and	rang	in	the	wagon	-
"	仅有的	什么时候	我	听到	这	射击	我	跑	到	这	盒子	,	和	响铃	在	这	车皮	-

[kɔːl] .

call	.
称呼	.

“直到我听到枪声，我才跑到岗亭，拉响了马车呼叫铃。”

[ðə; ði] - [biː; bi] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

The	team'll	be	along	in	a	minute	.
这	-	是	沿着	在	一个	分钟	.

队员们马上就到。

[wel] , [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] [hɪr] , [sɜːr] ,

Well	,	you've	done	a	good	job	here	,	sir	,
出色地	,	你已经	完毕	一个	好的	工作	这里	,	先生	,

先生，您做得很好。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [niːd] [mʌtʃ] [help] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv]

and	I	guess	you	didn't	need	much	help	about	it	,	judging	by	the	looks	of
和	我	猜测	你	没有	需要	很多	帮助	关于	它	,	评判	经过	这	看起来	的

[θɪŋz] . "

things	.	"
事物	.	"

看来你在这方面并不需要太多帮助。

" [noʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] ['dɪdnt] , " [ədˈmɪtɪd] ['pɑːlərd] ,

"	No	,	I	suppose	I	didn't	,	"	admitted	Pollard	,
"	不	,	我	认为	我	没有	,	"	承认	波拉德	,

“不，我想我没有，”波拉德承认道。

[ˈʃivəriŋ] ['slaɪtli] [æz; əz][ðə; ði][dæmp] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði]

shivering	slightly	as	the	damp	air	of	the	early	morning	found	its	way	through	the
瑟瑟发抖	轻微地	作为	这	潮湿	空气	的	这	早期的	早晨	成立	它是	方式	通过	这

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

清晨潮湿的空气透过薄薄的空气，让人微微颤抖。

[waɪt] ['gɑːrmənt] [wɪtʃ] ['mɑːdɪstli] [dreɪpt]

white	garment	which	modestly	draped
白色的	服装	哪个	谦虚地	垂坠的

一件朴素的白色长袍

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ; " [aɪ] ['deə'sei] [aɪ] ['dɪdnt] ; [bʌt; bət][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [ɔːl]
the upper portion of his person ; " I daresay I didn't ; but ten minutes ago , all
这 上 部分 的 他的 人 ; " 我 敢说 我 没有 ; 但 十 分钟 前 , 全部
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

他上半身；“我敢说我没有；但就在十分钟前，尽管如此，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [biː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
I wouldn't have refused a small amount of assistance Br - r - r !
我 不会 有 拒绝 一个 小的 数量 的 协助 Br - r - r !

我不会拒绝一点点帮助的！

['tʃɪli] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Chilly , isn't it ?
寒冷 , 不是 它 ?

真冷啊！

[ɪf] [juːl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [maɪ] [gests] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
If you'll stay here and entertain my guests for me ,
如果 你会 停留 这里 和 招待 我的 客人 为了 我 ,

如果你愿意留在这里帮我招待客人，

[aɪl] [rʌn] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [θroʊ] [ɑːn][sʌm; səm] [mɔːr] [klɔːθ] .
I'll run upstairs for a minute and throw on some more cloth .
患病的 跑步 楼上 为了 一个 分钟 和 扔 在 一些 更多的 布 .

我上楼去一会儿，再披上几件衣服。

" ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['bɜːrglərz] [rɪ'vɑːlvər] , [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən]
" Stooping to pick up the burglar's revolver , which still lay where it had fallen
" 弯腰 到 挑选 向上 这 窃贼 左轮手枪 , 哪个 仍然 躺 在哪里 它 有 倒下
[ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
upon the stairs ,
之上 这 楼梯 ,

“他弯腰捡起窃贼的左轮手枪，那把枪还留在楼梯上，它掉在那里的时候就在那里。”

[hiː; hi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
he ran up to his room , struck a light , and without bothering over the
他 跑 向上 到 他的 房间 , 击 一个 光 , 和 没有 烦人 超过 这
['mætər] [ʌv; əv] ['hoʊʒəri] ,
matter of hosiery ,
事情 的 针织品 ,

他跑回房间，点燃一支火，根本没再理会袜子的事。

[slɪpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
slipped on his shoes .
滑倒了 在 他的 鞋 .

他穿上了鞋子。

[ðen] [hiː; hi] ['strʌgld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɔːrm] , ['mɪlәteri] [koʊt] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd]
Then he struggled into his warm , military coat , lighted a cigar , and descended
然后 他 挣扎 进入 他的 温暖的 , 军队 外套 , 照明 一个 雪茄 , 和 下降
[tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,
to the hall ,
到 这 大厅 ,

然后他费力地穿上温暖的军大衣，点燃一支雪茄，下楼来到大厅。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['ræpɪd] [biːt] [ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv]

just	in	time	to	hear	the	rapid	beat	of	hoofs	and	the	crunching	sound	of
只是	在	时间	到	听到	这	迅速的	打	的	蹄子	和	这	嘎吱作响	声音	的

[wiːlz] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl] - ['wægənz] [ə'proʊtʃ] .

wheels	that	told	of	the	patrol	-	wagon's	approach	.
车轮	那	讲述	的	这	巡逻	-	马车的	方法	.

正好听到急促的马蹄声和车轮碾过地面的嘎吱声，那是巡逻车靠近的声音。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] ;

In	a	few	minutes	more	all	was	over	;
在	一个	很少	分钟	更多的	全部	曾是	超过	;

几分钟后，一切都结束了；

['pɑːlərd] [hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ɪk'saɪtɪd] ['nebəz] [huː]

Pollard	had	told	his	story	to	the	officers	and	the	few	excited	neighbors	who
波拉德	有	讲述	他的	故事	到	这	警官	和	这	很少	兴奋的	邻居	WHO

[hæd; həd] ['ventʃərd] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːmʌlt] ,

had	ventured	out	to	investigate	the	cause	of	the	tumult	,
有	冒险	出去	到	调查	这	原因	的	这	骚乱	,

波拉德把他的遭遇告诉了警官们和几个兴奋的邻居，这些邻居冒险外出调查骚乱的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wægən][hæd; həd] ['rʌmbld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] [ʌn'wɪlɪŋ] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd]

and	the	wagon	had	rumbled	away	with	its	two	unwilling	passengers	and
和	这	车皮	有	隆隆声	离开	和	它是	二	不情愿	乘客	和

[ðer; ðər] [gɑːrdz] .

their	guards	.
他们的	守卫	.

于是，载着两名不情愿的乘客和他们的护卫，马车隆隆驶离了。

" [wel] , [ðæts] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , " [sed] ['pɑːlərd][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Well	,	that's	over	with	and	out	of	the	way	,	"	said	Pollard	to	himself	,
"	出色地	,	那就是	超过	和	和	出去	的	这	方式	,	"	说	波拉德	到	他自己	,

“好了，这件事已经过去了，”波拉德自言自语道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] , [baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [kætʃ] ,

after	he	had	made	secure	the	window	through	which	,	by	forcing	off	the	catch	,
后	他	有	制成	安全的	这	窗户	通过	哪个	,	经过	强制	离开	这	抓住	,

他撬开窗户，确保窗户安全后，

[ðə; ði] ['bɜːrglər] [hæd; həd] [geɪnd]

the	burglars	had	gained
这	窃贼	有	获得

窃贼们已经得手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

['entrəns] ; " [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] : [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ]

entrance	;	"	out	of	the	way	for	the	present	,	at	least	:	to	-	morrow	,	I
入口	;	"	出去	的	这	方式	为了	这	展示	,	在	至少	:	到	-	明天	,	我

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

入口；“至少目前先让开：我想明天吧，

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [fʌs] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd]['leɪtər]

I'll	have	to	go	through	all	manner	of	fuss	at	the	station	—	and	later
患病的	有	到	去	通过	全部	方式	的	大惊小怪	在	这	车站	—	和	之后

[aɪl] [biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [kɔːrt] [tuː; tə] [help] [dʒʌg] [ðoʊz] [pʊr] ['dɛvəlz][fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ]

I'll	be	summoned	to	court	to	help	jug	those	poor	devils	for	ten	years	or	so
患病的	是	被召唤	到	法庭	到	帮助	水壶	那些	贫穷的	魔鬼	为了	十	年	或者	所以

[ə'piːs] .

apiece	.
一块	.

我得去车站经历各种各样的麻烦——之后我还会被传唤到法庭，协助判处那些可怜的家伙每人十年左右的刑期。

[kən'faʊnd] - [ɪm] !

Confound	'	em	!
混杂	-	呃	!

真该死!

[waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][sʌm; səm] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] ,

why	couldn't	they	have	gone	to	some	house	where	the	people	were	away	,
为什么	不能	他们	有	已消失	到	一些	房子	在哪里	这	人们	是	离开	,

为什么他们不能去别人不在家的房子呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] ?

instead	of	stirring	me	up	?
反而	的	搅拌	我	向上	?

而不是激怒我?

" [hiː; hi] [jɔːnd] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [den] ,

"	He	yawned	,	and	slowly	made	his	way	up	to	his	Den	,
"	他	打哈欠	,	和	缓慢地	制成	他的	方式	向上	到	他的	丹	,

他打了个哈欠，慢慢地朝他的洞穴走去。

['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['pɜːrfəˌretɪd] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

pausing	for	a	minute	to	inspect	the	perforated	panels	of	the	door	.
暂停	为了	一个	分钟	到	检查	这	穿孔的	面板	的	这	门	.

停下来片刻，仔细检查门上的穿孔板。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] , [tuː] [wɜːr; wər] [kliːn] - [kʌt] [ænd; ənd] [smuːð] ,

Of	the	three	holes	in	the	woodwork	,	two	were	clean	-	cut	and	smooth	,
的	这	三	孔	在	这	木工	,	二	是	干净的	-	切	和	光滑的	,

木制品上的三个孔中，有两个切口平整光滑。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [liːd] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ; [ðə; ði] [θɜːrd] , ['rægɪd]

showing	that	the	lead	had	gone	through	from	without	;	the	third	,	ragged
显示	那	这	带领	有	已消失	通过	从	没有	;	这	第三	,	破烂不堪

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['splɪntərz] ,

and	surrounded	by	splinters	,
和	包围	经过	碎片	,

表明铅是从外部穿透的；第三根铅条参差不齐，周围布满碎片。

[toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd] .

told	of	the	shot	that	he	had	fired	.
讲述	的	这	射击	那	他	有	被解雇	.

他讲述了自己开枪的经过。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [ðæt] [dɔːr] [pætʃt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['mʌðər] [kʌmz] [hoʊm] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd]

"	I'll	have	to	get	that	door	patched	up	before	mother	comes	home	,	"	he	reflected
"	患病的	有	到	得到	那	门	已修补	向上	前	母亲	来	家	,	"	他	反映

,

,

,

“我得在妈妈回家之前把那扇门修好，”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

as	he	passed	into	the	room	,
作为	他	通过了	进入	这	房间	,

他走进房间时，

" [ɔːr] [ʃiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][moʊst]['ɔːf(ə)l] [ə'tæk] [ʌv; əv] [nəːvs] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	or	she'll	have	a	most	awful	attack	of	nerves	when	she	sees	it	.
"	或者	壳	有	一个	最多	可怕	攻击	的	神经	什么时候	她	看到	它	.

“否则她看到后会非常紧张。”

[hə'loʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

[its] [wel] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] — [greɪt] ['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] ['θʌndərboʊlt] !

it's	well	along	towards	three	o'clock	,	and	—	Great	Jupiter's	thunderbolts	!
它是	出色地	沿着	向	三	点钟	,	和	—	伟大的	木星的	雷电	!

时间已经快到三点了，——伟大的朱庇特雷霆！

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ðæt] [mætʃ] !

I'd	forgotten	about	that	match	!
ID	被遗忘的	关于	那	匹配	!

我都忘了那场比赛了！

" [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

"	He	dropped	into	a	chair	,	and	stared	blankly	at	the	carpet	.
"	他	掉落	进入	一个	椅子	,	和	凝视	茫然地	在	这	地毯	.

他一屁股坐在椅子上，茫然地盯着地毯。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] ?

How	on	earth	could	he	manage	to	be	in	two	places	at	once	?
如何	在	地球	可以	他	管理	到	是	在	二	地方	在	一次	?

他究竟是如何做到同时出现在两个地方的?

[hiː; hi][hæd; həd]

He	had
他	有

他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ,

promised	to	report	in	the	morning	at	the	police	-	station	,
承诺	到	报告	在	这	早晨	在	这	警察	-	车站	,

承诺明天早上到警察局报到。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [taʊn] [ɑːn][æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tiːm] !

and	yet	he	must	leave	town	on	an	early	train	with	his	company	team	!
和	然而	他	必须	离开	镇	在	一个	早期的	火车	和	他的	公司	团队	!

然而，他却要和他的团队一起搭乘早班火车离开这座城市！

" [fjuː] !

"	Phew	!
"	呼.....	!

呼！

[aɪ][ˌeɪ 'em][let][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

I	am	let	in	for	it	!
我	是	让	在	为了	它	!

我被放进去了！

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" [hɪəz] [əˈnʌðər] - [ɪˈmɜːrdʒənsi] - [nɑːt][prəˈvaɪdɪd] [əˈgenst] [ɪn] [boʊnz] - [ˈlektʃərz] .
" Here's another ' emergency ' not provided against in Bones ' lectures .
" 这里是 其他 - 紧急情况 - 不是 假如 反对 在 骨头 - 讲座 .

“这是博恩斯讲座中没有提到的另一种‘紧急情况’。”

[aɪv] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [tiːm] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] ,
I've ordered the team to report to me at eight o'clock ,
我已经 订购 这 团队 到 报告 到 我 在 八 点钟 ,

我已经命令队员们八点钟向我报到。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pə'liːs] [aɪ][kɑːnt] [get][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrməri] [ɪn] [taɪm] .
and if I go over to see the police I can't get to the armory in time .
和 如果 我 去 超过 到 看 这 警察 我 不能 得到 到 这 军械库 在 时间 .

如果我去见警察，就来不及赶到军械库了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ɪf] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [aɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [sək'siːd] [ɪn] ['mɪksɪŋ]
if I fail to show up at the station I'll more than likely succeed in mixing
如果 我 失败 到 展示 向上 在 这 车站 患病的 更多的 比 可能 成功 在 混合
[maɪ'self] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'hoʊli] ['liːg(ə)l] [mes] .
myself up in some unholy legal mess .
我 向上 在 一些 不圣洁的 合法的 混乱 .

如果我没能到警局报到，很可能会让自己陷入一些棘手的法律纠纷。

[naʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sə'raʊnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?
Now , how can I surround the situation ?
现在 , 如何 能 我 环绕 这 情况 ?

现在，我该如何扭转局面?

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'pleksɪŋ] ['prɑːbləm] :
" It certainly was a perplexing problem :
" 它 当然 曾是 一个 令人费解 问题 :

这的确是一个令人困惑的问题：

[bʌt; bət] ['pɑːlərd] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv]
but Pollard is not of those who are prodigal of time in the making up of
但 波拉德 是 不是 的 那些 WHO 是 浪子 的 时间 在 这 制作 向上 的
[ðer; ðər][maɪndz] ,
their minds ,
他们的 思想 ,

但波拉德并非那种在做决定时浪费时间的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ɪn] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər] .
and his decision was reached in short order .
和 他的 决定 曾是 达到 在 短的 命令 .

他很快就做出了决定。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [lɔː] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,
" I don't know much about law , " said he to himself ,
" 我 不 知道 很多 关于 法律 , " 说 他 到 他自己 ,

“我对法律了解不多，”他自言自语道。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ; " [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

as	for	the	second	time	that	night	he	pulled	off	his	shoes	;	"	but	,	for	the
作为	为了	这	第二	时间	那	夜晚	他	拉	离开	他的	鞋	;	"	但	,	为了	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

那晚他第二次脱掉了鞋子；“但是，就目前而言，

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['hælɪfæks] !

the	police	will	have	to	go	to	Halifax	!
这	警察	将要	有	到	去	到	哈利法克斯	!

警方必须去哈利法克斯!

[pər'hæps][aɪm] ['ʃoʊɪŋ] [kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] ,

Perhaps	I'm	showing	contempt	of	court	,
也许	我是	显示	鄙视	的	法庭	,

也许我这是藐视法庭。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [wɪl] [get] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [kə'læməti] .

or	something	else	of	the	sort	that	will	get	me	into	calamity	.
或者	某物	别的	的	这	种类	那	将要	得到	我	进入	灾害	.

或者其他类似的会给我带来灾难的事情。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

I	can't	help	it	if	I	am	!
我	不能	帮助	它	如果	我	是	!

我没办法，我就是这样!

[aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiːm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][lænd][ɪn][dʒeɪl][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	going	out	with	the	team	,	even	if	I	land	in	jail	for	doing	it	.
我是	去	出去	和	这	团队	,	甚至	如果	我	土地	在	监狱	为了	正在做	它	.

就算因此坐牢，我也要和球队一起出去。

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主!

[aɪm][ɪn] [faɪn] , [fæt][fɔːrm][fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] !

I'm	in	fine	,	fat	form	for	shooting	!
我是	在	美好的	,	胖的	形式	为了	射击	!

我状态很好，身材健壮，适合射击!

[tuː; tə] - - [faɪnd][ˌem 'iː] — [tuː; tə] - - [faɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ] [miːn] — [æz; əz]

To	-	morrow'll	find	me	—	to	-	day'll	find	me	,	I	mean	—	as
到	-	-	寻找	我	—	到	-	-	寻找	我	,	我	意思是	—	作为

明天我会发现——我是说，今天我会发现——我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

['nɜːrvəs] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪləm] [wɪtʃ] , " [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] ['dɪzməli] [æt; ət][hɪz; ɪz][hɑːrd] [lʌk] ,

nervous	as	a	Salem	witch	,	"	and	groaning	dismally	at	his	hard	luck	,
紧张的	作为	一个	塞勒姆	巫婆	,	"	和	呻吟	令人沮丧地	在	他的	难的	运气	,

他像塞勒姆的女巫一样紧张不安，并沮丧地呻吟着，为自己的厄运感到懊恼。

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [ʌp][æn; ən][ə'lɑːrm] - [klɑːk] , [set][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

he	hunted	up	an	alarm	-	clock	,	set	it	for	an	early	hour	,
他	猎杀	向上	一个	警报	-	钟	,	放	它	为了	一个	早期的	小时	,

他找来一个闹钟，调到很早的时间。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [snætʃ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [sli:p] [hi:; hi] [jet] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] .

and	prepared	to	snatch	what	little	sleep	he	yet	might	be	able	to	get	.
和	准备	到	抢夺	什么	小的	睡觉	他	然而	可能	是	有能力的	到	得到	.

他准备抓紧时间，尽可能多地睡一会儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] [iks'piəriənsiz] [hi:; hi] ['kerfəli] [ə'sembld] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz]

With	a	vivid	recollection	of	recent	experiences	he	carefully	assembled	his	slippers
和	一个	生动	回忆	的	最近的	经历	他	小心	组装	他的	拖鞋

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

at	the	foot	of	the	bed	,
在	这	脚	的	这	床	,

凭借着对近期经历的清晰回忆，他小心翼翼地在床脚摆好拖鞋。

[ænd; ənd] [ðen] [krɔ:ld] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃi:ts] .

and	then	crawled	between	the	sheets	.
和	然后	爬行	之间	这	纸张	.

然后爬进了被窝。

" [aɪ] ['mʌsnt] [let][ðə; ði] [bɔɪz] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ,

"	I	mustn't	let	the	boys	know	anything	about	this	,	"	he	reflected	,
"	我	不得	让	这	男孩们	知道	任何事物	关于	这	,	"	他	反映	,

“我绝对不能让孩子们知道这件事，”他心想。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [sli:p] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] - [ɪm] [ʌp] .

as	he	lay	waiting	for	sleep	to	come	to	him	;	"	it	would	break	'	em	up	.
作为	他	躺	等待	为了	睡觉	到	来	到	他	;	"	它	会	休息	-	呃	向上	.

他躺着等待睡意袭来；“这会让他们分崩离析。”

[let] [ˌem 'i:] [si:] , [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] [goʊ][tu:; tə] [pres] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [tu:] [ə'klɔk, əu-] ,

Let	me	see	,	the	morning	papers	go	to	press	somewhere	about	two	o'clock	,
让	我	看	,	这	早晨	文件	去	到	按	某处	关于	二	点钟	,

让我想想，晨报大概两点钟左右付印。

[soʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [kɑ:nt] [li:k] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [wei] .

so	the	story	can't	leak	out	in	that	way	.
所以	这	故事	不能	泄露	出去	在	那	方式	.

这样一来，消息就不会通过这种方式泄露出去。

[wel] , [its] ['tɑ:lərəbli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

Well	,	it's	tolerably	certain	that	I'm	out	of	the	race	.
出色地	,	它是	勉强可以接受	肯定	那	我是	出去	的	这	种族	.

嗯，我基本可以肯定退出竞选了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [mæn][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ]

It	would	take	a	wooden	man	to	go	through	a	night	like	this	without	getting
它	会	拿	一个	木制的	男人	到	去	通过	一个	夜晚	喜欢	这	没有	获得

[ðə; ði] ['kwivəz] .

the	quivers	.
这	箭筒	.

像他这样的人，熬过这样的夜晚，肯定会吓得魂飞魄散。

[aɪl] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][pʊt][maɪ][ten] [ʃɑ:ts] ['eniwer] [ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:rgɪt] .

I'll	be	satisfied	if	I	can	put	my	ten	shots	anywhere	on	the	target	.
患病的	是	使满意	如果	我	能	放	我的	十	镜头	任何地方	在	这	目标	.

如果我的十发子弹能打中靶心的任何位置，我就很满意了。

" ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd][hi:; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['mɜ:rmərɪŋ] , " [glæd][aɪ] [wɪŋd] [ðæt]

"	Rolling	over	upon	his	side	he	closed	his	eyes	,	murmuring	,	"	Glad	I	winged	that
"	滚动	超过	之上	他的	边	他	关闭	他的	眼睛	,	淙淙	,	"	高兴的	我	有翅膀的	那

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

他翻身侧躺，闭上眼睛，喃喃自语道：“幸好我干掉了那家伙。”

['æftər][ɔ:l] ; [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə][leɪ][ˌem 'i:][aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli]

after	all	;	he	did	his	best	to	lay	me	out	,	and	his	remarks	were	extremely
后	全部	;	他	做过	他的	最好的	到	躺	我	出去	,	和	他的	评论	是	极其

[ʌn'dʒentlmənli] .

ungentlemanly	.
不绅士的	.

毕竟，他竭尽全力想把我打倒，而且他的言辞极其没有绅士风度。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['laɪvli] [freɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:]['læstɪd] .

Take	it	all	together	,	it	was	a	pretty	lively	fray	while	it	lasted	.
拿	它	全部	一起	,	它	曾是	一个	漂亮的	热闹	磨损	尽管	它	持续	.

总而言之，这场混战虽然持续了一段时间，但场面相当激烈。

[kɑ:nt] [seɪ] [aɪ'd] [ker] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [ə'nʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [nɑ:t][dʒʌst] [jet] , ['eniweɪ] .

Can't	say	I'd	care	to	go	through	another	like	it	—	not	just	yet	,	anyway	.
不能	说	ID	关心	到	去	通过	其他	喜欢	它	—	不是	只是	然而	,	反正	.

我可不想再经历一次那样的事情——至少现在不想。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	208	]
"	[	页	-	]

[第208页]

['æftər][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] , ['pɑ:lərd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:]

After	an	hour	of	turning	and	tossing	,	Pollard	succeeded	in	dropping	into
后	一个	小时	的	转弯	和	抛掷	,	波拉德	成功了	在	下降	进入

[ə; eɪ] ['trʌbld] [sɔ:rt][ʌv; əv][doʊz] ;

a	troubled	sort	of	doze	;
一个	麻烦	种类	的	瞌睡	;

辗转反侧一个小时后，波拉德终于进入了一种迷迷糊糊的睡眠状态；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

but	,	as	it	seemed	to	him	,
但	,	作为	它	似乎	到	他	,

但就他看来，

[hi:; hi]['hɑ:rdli][hæd; həd][lɔ:st] ['kɑ:nʃəsnəs] [wen] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] ['lɪt(ə)l] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑ:rm] -

he	hardly	had	lost	consciousness	when	the	merciless	little	bell	of	the	alarm	-
他	几乎	有	丢失的	意识	什么时候	这	无情	小的	钟	的	这	警报	-

[klɑ:k] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ræt(ə)l][aʊt] [ɪts][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] ['revəli] ,

clock	began	to	rattle	out	its	diabolical	reveille	,
钟	开始	到	嘎嘎作响	出去	它是	邪恶的	起床号	,

他刚失去意识，闹钟那无情的小铃声就开始发出刺耳的叫醒声。

[kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['hevi] - [aɪd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['vɪlənəs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

compelling	him	,	heavy	-	eyed	and	in	a	most	villainous	frame	of	mind	,
引人注目的	他	,	重的	-	眼睛	和	在	一个	最多	邪恶的	框架	的	头脑	,

他眼神迷离，满脑子都是邪恶的想法，这让他感到十分恼火。

[tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['bedkloʊðz] .

to	struggle	out	from	beneath	the	tangled	bedclothes	.
到	斗争	出去	从	下面	这	纠缠不清	床上用品	.

挣扎着从缠绕的被褥下挣脱出来。

[ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv][koʊld]['wɔ:tər][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tɔ:rdz] [f'reʃnɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ]

A	plunge	into	a	tub	of	cold	water	did	something	towards	freshening	him	up	a
一个	暴跌	进入	一个	浴缸	的	寒冷的	水	做过	某物	向	清新	他	向上	一个

[bɪt] ,

bit	,
少量	,

跳进一浴缸冷水里确实让他清醒了一些。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['bʌkld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] - [belt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][hiː; hi]

but	when	he	buckled	on	his	ammunition	-	belt	and	picked	up	his	rifle	he
但	什么时候	他	弯曲	在	他的	弹药	-	腰带	和	挑选	向上	他的	步枪	他

[swɔːr] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪz] ['prɑːspekt] .

swore	softly	to	himself	at	the	day's	prospect	.
发誓	轻轻	到	他自己	在	这	天	前景	.

但当他系上弹药带，拿起步枪时，想到今天的前景，他不禁低声咒骂起来。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ə; eɪ] [kwɪk] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][krɪsp] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['dʒʌmpɪŋ]

a	quick	walk	in	the	crisp	air	of	the	September	morning	sent	the	blood	jumping
一个	快的	走	在	这	脆	空气	的	这	九月	早晨	发送	这	血	跳

['tʃɪrfəli] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ;

cheerfully	through	his	veins	;
愉快地	通过	他的	静脉	;

九月清晨，在清爽的空气中快速散步，让他感到血液在血管里欢快地奔涌；

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [æt; ət][æn; ən][ɪn] - [taʊn] [hoʊ'tel] ,

and	after	he	had	made	,	at	an	in	-	town	hotel	,
和	后	他	有	制成	,	在	一个	在	-	镇	酒店	,

之后，他在城里的一家酒店里.....

[ə; eɪ][hɔːlt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]

a	halt	long	enough	for	the	total	destruction	of	a	thick	and	generous
一个	停止	长的	足够的	为了	这	全部的	破坏	的	一个	厚的	和	慷慨的

['tendərlɔɪn] [ʌv; əv] [steɪk] ,

tenderloin	of	steak	,
里脊肉	的	牛排	,

长时间的停顿足以让一块厚实丰盛的里脊牛排完全损毁。

[hiː; hi] [stroʊd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrməri] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] [muːd] .

he	strode	over	to	the	armory	in	a	more	confident	mood	.
他	大步走	超过	到	这	军械库	在	一个	更多的	自信的	情绪	.

他神情更加自信地大步走向军械库。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] ?

And	the	match	?
和	这	匹配	?

比赛结果如何?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [mætʃɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm]

it	was	much	like	a	hundred	other	matches	that	have	been	shot	over	the	same
它	曾是	很多	喜欢	一个	百	其他	比赛	那	有	到过	射击	超过	这	相同的

[stretʃ] [ʌv; əv]['lev(ə)l] ,

stretch	of	level	,
拉紧	的	等级	,

这和之前在同一片场地拍摄的上百场比赛非常相似。

[kloʊz] - [krɑːpt] ['griːnswɔːrd] : [bʌt; bət] " [eɪtʃ] " [ʃɑːt] [laɪk] [sɪn] ,

close	-	cropped	greensward	:	but	"	H	"	shot	like	sin	,
关闭	-	裁剪	绿地	:	但	"	H	"	射击	喜欢	罪	,

修剪得很短的草坪：但"H"的击球却像犯罪一样，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kruːəli] [kloʊz] [θɪŋ] — [æz; əz]['pɑːlərd][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	it	was	a	cruelly	close	thing	—	as	Pollard	had	thought	it	would
和	它	曾是	一个	残酷地	关闭	事物	—	作为	波拉德	有	想法	它	会

[biː; bi] — [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][fɜːrst]

be	—	from	the	time	when	the	first
是	—	从	这	时间	什么时候	这	第一的

正如波拉德预料的那样，这真是一场残酷的险胜——从第一次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

['bʊlɪt] [wʌz; wəz][sent] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dɪstənt] ['tɑːrgɪts] ,

bullet	was	sent	singing	on	its	way	towards	the	distant	targets	,
子弹	曾是	发送	歌唱	在	它是	方式	向	这	遥远	目标	,

子弹在飞向远方目标的途中发出尖锐的鸣叫声。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][læst][dɪsk][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrkɪŋ] - [pɪt] .

until	the	last	disk	had	been	pushed	up	from	the	marking	-	pit	.
直到	这	最后的	磁盘	有	到过	推动	向上	从	这	标记	-	坑	.

直到最后一个圆盘从标记坑中被推出来。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , ['pɑːlərd] [koʊtʃt] [hɪz; ɪz] [tiːm] [ʌn'tɪl] , [ɪk'sept] [hɪm'self] , [ɔːl][hæd; həd]

According	to	his	custom	,	Pollard	coached	his	team	until	,	except	himself	,	all	had
根据	到	他的	风俗	,	波拉德	教练	他的	团队	直到	,	除了	他自己	,	全部	有

['faɪərd] ; [ðen] ,

fired	;	then	,
被解雇	;	然后	,

按照他的惯例，波拉德会一直指导他的球队，直到除了他自己以外所有人都开球为止；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kuːlnəs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] ,

with	a	coolness	at	which	he	found	himself	wondering	,
和	一个	凉爽	在	哪个	他	成立	他自己	好奇	,

他感到一阵冷漠，不禁心生疑惑。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [pɔɪnt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɔːr]

he	took	his	place	at	the	firing	-	point	and	prepared	to	shoot	his	own	score
他	采取	他的	地方	在	这	射击	-	观点	和	准备	到	射击	他的	自己的	分数

.

:
.

他站到射击位置，准备射击自己的分数。

[ʃɑːt] [baɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][æt; ət][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [tʃɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] : [θriː] ['sentərz] ;

Shot	by	shot	the	sergeant	at	the	blackboard	chalked	up	the	results	:	three	centres	;
射击	经过	射击	这	军士	在	这	黑板	粉笔	向上	这	结果	:	三	中心	;

[ə; eɪ] ['bʊlzaɪ] ;

a	bullseye	;
一个	靶心	;

中士在黑板前逐一记录射击结果：三个中心；一个靶心；

[ə'nʌðər] [loʊn] ['sentər] ; [tuː] [mɔːr] ['bulits][ɪn][ðə; ði] [blæk] ; [ə; eɪ] [fɪfθ] ['sentər] ;

another	lone	centre	;	two	more	bullets	in	the	black	;	a	fifth	centre	;
其他	孤独	中心	;	二	更多的	子弹	在	这	黑色的	;	一个	第五	中心	;

又一个孤胆中锋；又两颗子弹射入黑区；第五个中锋；

[ə; eɪ] [fɔːrθ] ['bʊlzaɪ] — [ænd; ənd][wʌn] [ʃɑːt] [jet] [tuː; tə][biː; bi]['faɪərd] !

a	fourth	bullseye	—	and	one	shot	yet	to	be	fired	!
一个	第四	靶心	—	和	一	射击	然而	到	是	被解雇	!

第四个靶心——还有一枪尚未开出！

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tɑːrgɪt] ,

With	his	eyes	upon	the	target	,
和	他的	眼睛	之上	这	目标	,

他目光锁定目标，

['pɑːlərd][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wen] [hiː; hi][felt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn]

Pollard	was	slipping	a	cartridge	into	the	chamber	when	he	felt	a	touch	upon
波拉德	曾是	滑倒	一个	墨盒	进入	这	房间	什么时候	他	毛毡	一个	触碰	之上

[hɪz; ɪz] [sliːv] ,

his	sleeve	,
他的	袖子	,

波拉德正将一颗子弹装入弹膛时，感觉袖子被人碰了一下。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [sɔː] [luː'tenənt] ['dʒɑːni] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]

and	turning	,	saw	Lieutenant	Johnny	,	flushed	with	excitement	,	standing	beside
和	转弯	,	锯	中尉	约翰尼	,	酡	和	激动	,	常设	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他转过身，看到约翰尼中尉激动得满脸通红，站在他旁边。

" ['pɑːli] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] , "

"	Polly	,	"	whispered	the	youth	,	with	utter	forgetfulness	of	rank	and	title	,	"
"	波莉	,	"	低声说道	这	青年	,	和	说出	健忘	的	秩	和	标题	,	"

['pɑːli] , - [eɪtʃ] - [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] !

Polly	,	'	H	'	has	finished	!
波莉	,	-	H	-	有	完成的	!

“波莉，”年轻人低声说道，完全忘记了自己的身份和头衔，“波莉，‘H’结束了！”

[aɪ'd]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] , [tuː; tə][wɪn] ,

I'd	never	think	of	doing	this	with	anybody	besides	you	—	but	,	to	win	,
ID	绝不	思考	的	正在做	这	和	任何人	除了	你	—	但	,	到	赢	,

除了你，我绝不会想到和任何人一起做这件事——但是，为了赢，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] - [bʊl] . -

you'll	have	to	get	a	'	bull	.	'
你会	有	到	得到	一个	-	公牛	.	-

你得弄一头“公牛”。

[ə; eɪ] - [fɔːr] - ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [trɪk] , [fɔːr; fər] [wiːd] [biː; bi] [aut'ræŋkt] [ɑːn][ə; eɪ][taɪ] .

A	'	four	'	isn't	going	to	do	the	trick	,	for	we'd	be	outranked	on	a	tie	.
一个	-	四	-	不是	去	到	做	这	诡计	,	为了	我们会	是	排名落后	在	一个	领带	.

“四”这个数字可不行，因为如果打成平局，我们就排名落后了。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][lænd][ɪn][ðə; ði] [blæk] ! "

You've	got	to	land	in	the	black	!	"
你已经	得到	到	土地	在	这	黑色的	!	"

你必须确保着陆点在黑色区域！

" [jes] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['draɪli] .

"	Yes	?	"	said	the	captain	,	dryly	.
"	是的	?	"	说	这	队长	,	干巴巴地	.

“是吗？”船长冷冷地问道。

" [wel] , ['dʒɑːni] , [fɔːl] [bæk] — [ðə; ði] [gʌn] [maɪt] [ɪk'sploʊd] ,

"	Well	,	Johnny	,	fall	back	—	the	gun	might	explode	,
"	出色地	,	约翰尼	,	落下	后退	—	这	枪	可能	爆炸	,

“约翰尼，快退后——枪可能会爆炸。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[juː; jʊ] [noʊ] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [wɪnd] - [flægz] , [hiː; hi]

you	know	,	"	and	with	a	last	glance	at	the	drooping	wind	-	flags	,	he
你	知道	,	"	和	和	一个	最后的	瞥一眼	在	这	下垂	风	-	旗帜	,	他

['stɪfnd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

stiffened	himself	into	position	,
僵硬	他自己	进入	位置	,

你知道，"他最后看了一眼低垂的风向标，然后挺直身子，摆好姿势。

['dʒentli] [laɪnd] [ðə; ði] [saɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [spek] [ʌv; əv] [blæk] , [ænd; ənd]['faɪərd] .

gently	lined	the	sights	upon	the	far	-	off	speck	of	black	,	and	fired	.
轻轻地	衬里	这	景点	之上	这	远的	-	离开	斑点	的	黑色的	,	和	被解雇	.

轻轻地将瞄准器对准远处的黑色小点，然后开火。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['breθləs] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv]['pʌndʒənt] [smoʊk] ['leɪzɪli]

For	five	breathless	seconds	,	while	the	little	puff	of	pungent	smoke	lazily
为了	五	喘不过气	秒	,	尽管	这	小的	噗	的	泼辣	抽烟	懒洋洋

['floʊtɪd] [ə'weɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ;

floated	away	,	there	was	silence	;
漂浮	离开	,	那里	曾是	沉默	;

在令人窒息的五秒钟里，当那缕刺鼻的烟雾懒洋洋地飘散开来时，一片寂静；

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自总部：志愿服务中收集(From Headquarters Odd Tales Picked up in the)

[wen] [ðə; ði] [waɪt] [dɪsk] [went] ['sloʊli] ['kri:pɪŋ] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɑ:rgɪt] [tu:; tə] [faɪnd]
when **the** **white** **disk** **went** **slowly** **creeping** **up** **over** **the** **face** **of** **the** **target** **to** **find**
什么时候 这 白色的 磁盘 去 缓慢地 爬行 向上 超过 这 脸 的 这 目标 到 寻找
[ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bʊlz] [aɪ] ,
its **resting** **-** **place** **upon** **the** **bull's** **eye** **,**
它是 休息 - 地方 之上 这 公牛的 眼睛 ,

当白色圆盘缓缓爬上靶心，最终停在靶心上时，

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [men] [ʌv; əv] " [em] " [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [gæsp] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,
there **came** **from** **the** **watching** **men** **of** **"** **M** **"** **a** **sharp** **gasp** **of** **relief** **,**
那里 来了 从 这 观看 男人 的 " M " 一个 锋利的 喘气 的 宽慰 ,

“M”组织中围观的人员发出了一声如释重负的喘息声。

['fɑ:loʊd] [baɪ] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [jel] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
followed **by** **an** **exultant** **yell** **of** **victory** **.**
随后 经过 一个 眉飞色舞 叫喊 的 胜利 .

随后是一声欢呼雀跃的胜利呐喊。

" ['stedi] ! " [kə'mɑ:ndid] ['pɑ:lərd] , ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hi:l] .
" **Steady** **!** **"** **commanded** **Pollard** **,** **swinging** **around** **upon** **his** **heel** **.**
" 稳定的 ! " 命令 波拉德 , 摇摆 大约 之上 他的 脚跟 .

“稳住！”波拉德命令道，同时用脚后跟转身。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [bɔɪz] ?
" **What's** **the** **matter** **with** **you** **,** **boys** **?**
" 是什么 这 事情 和 你 , 男孩们 ?

你们这些孩子怎么了?

[du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [wi:v] ['nevər] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] ?
Do **you** **want** **to** **make** **people** **think** **we've** **never** **won** **before** **?**
做 你 想 到 制作 人们 思考 我们已经 绝不 韩元 前 ?

你想让人们觉得我们以前从未赢过吗?

" [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['laɪtnd] ['kɑ:rtrɪdʒ] [belt] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [tɔ:rdz]
" **and** **,** **bending** **over** **to** **pick** **up** **his** **lightened** **cartridge** **belt** **,** **he** **walked** **towards**
" 和 , 弯曲 超过 到 挑选 向上 他的 轻度 墨盒 腰带 , 他 步行 向
[ðə; ði] [tents] .
the **tents** **.**
这 帐篷 .

“然后，他弯腰捡起减轻重量的弹药带，朝帐篷走去。

[leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] , [æz; əz] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:lɜ·dz] [ti:m] [sæt] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkər]
Late **that** **afternoon** **,** **as** **the** **members** **of** **Pollard's** **team** **sat** **together** **in** **the** **smoker**
晚的 那 下午 , 作为 这 成员 的 波拉德的 团队 卫星 一起 在 这 吸烟者
,
,
,

那天下午晚些时候，波拉德的团队成员们一起坐在熏肉房里，

[ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] , [ə; eɪ] ['nu:zˌbɔɪ] ['entərd] [ðə; ði] [kɑ:r] .
on **their** **way** **back** **to** **town** **,** **a** **newsboy** **entered** **the** **car** **.**
在 他们的 方式 后退 到 镇 , 一个 报童 进入 这 车 .

在他们返回镇上的途中，一个报童上了车。

['pɑːlərd] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [bɔːt] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['peɪpər] ,
Pollard beckoned him to his side , bought an afternoon paper ,
波拉德 招手 他 到 他的 边 , 买 一个 下午 纸 ,

波拉德招手让他到自己身边，然后买了一份下午的报纸。

[ænd; ənd]['æftər]['ræpɪdli] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər][peɪdʒ] ,
and after rapidly running his eye down the columns of the outer page ,
和 后 快速 跑步 他的 眼睛 向下 这 列 的 这 外 页 ,

他的目光迅速扫过外页的几列文字后，

['hændɪd][ðə; ði] [ʃiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] .
handed the sheet to his lieutenant .
递交 这 床单 到 他的 中尉 .

他把那张纸递给了他的副官。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

" ['hoʊli] [smoʊk] ! " [sed] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,
" Holy Smoke ! " said that young man ,
" 圣 抽烟 ! " 说 那 年轻的 男人 ,

“我的天哪！”那个年轻人说道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] [taɪp] ['hedɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptənz] [naɪt]
catching a glimpse of the bold type heading the story of his captain's night
捕捉 一个 一瞥 的 这 大胆的 类型 标题 这 故事 的 他的 船长的 夜晚
[əd'ventʃər] ,
adventure ,
冒险 ,

瞥见标题上醒目的大字，那是他船长夜间冒险故事的介绍，

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [slept] [læst] [naɪt] ?
" Is that the way you slept last night ?
" 是 那 这 方式 你 睡着了 最后的 夜晚 ?

你昨晚就是这样睡的吗?

[wel] , [aɪl] [biː; bi] — "
Well , I'll be — "
出色地 , 患病的 是 — "

嗯，我会——”

" [juːl] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] - [send] [ɪn][jʊr; jər] ['pepərz] , - ['dʒɑːni] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɑːlərd] , [wɪð; wɪθ]
" You'll be asked to ' send in your papers , ' Johnny , " interrupted Pollard , with
" 你会 是 问 到 - 发送 在 你的 文件 , - 约翰尼 , " 中断 波拉德 , 和
[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [jɔːn] ,
an awful yawn ,
一个 可怕 打哈欠 ,

“约翰尼，你会被要求‘提交文件’的，”波拉德打断道，同时打了个可怕的哈欠。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [ə'gen] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪm][æt; ət][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [mætʃ] .
" if you ever again speak to me when I'm at the firing - point in a match .
" 如果 你 曾经 再次 说话 到 我 什么时候 我是 在 这 射击 - 观点 在 一个 匹配 .

“如果你再敢在我比赛冲锋陷阵的时候跟我说话。”

[juː; jʊ] [keɪm] ['prɪti] [kloʊz] [tuː; tə] ['kwɪrɪŋ] [maɪ] [skɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
You came pretty close to queering my score for me , this afternoon .
你 来了 漂亮的 关闭 到 酷儿化 我的 分数 为了 我 , 这 下午 .

今天下午你差点就帮我搞砸了分数。

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [slept] [læst] [naɪt] ,
Yes , that's the way I slept last night ,
是的 , 那就是 这 方式 我 睡着了 最后的 夜晚 ,

是的，我昨晚就是那样睡的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , " [hwer'æt] [hi:; hi] [ə'gen] [jɔ:nd] ,
and I think I'm beginning to feel it a trifle , " whereat he again yawned ,
和 我 思考 我是 开始 到 感觉 它 一个 琐事 , " 哪里 他 再次 打哈欠 ,

“我觉得我开始有点儿感觉不舒服了，”说着，他又打了个哈欠。

[ænd; ənd] [ðen] ['setld] [hɪm'self] [mɔ:r] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dʌsti] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then settled himself more comfortably upon the dusty cushions of the
和 然后 定居 他自己 更多的 舒适地 之上 这 尘土飞扬 靠垫 的 这
[si:t] .
seat .
座位 .

然后他更舒服地靠在了沾满灰尘的座椅垫上。

[wel] , [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][ðə; ði]['stɔ:ri] .
Well , that's all there is to the story .
出色地 , 那就是 全部 那里 是 到 这 故事 .

故事就到此为止了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] ['pɑ:lɚdz] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ?
About the picture in Pollard's smoking - room ?
关于 这 图片 在 波拉德的 吸烟 - 房间 ?

关于波拉德吸烟室里的那张照片？

[oʊ] , [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:m] [geɪv] [ðæt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Oh , the men of his team gave that to him ,
哦 , 这 男人 的 他的 团队 给予 那 到 他 ,

哦，那是他队友送给他的。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]
thinking that he would like to have something by which to remember the
思维 那 他 会 喜欢 到 有 某物 经过 哪个 到 记住 这
['klɛvɚɪst] [ʃɑ:t] [hi:; hi]['evər]['faɪərd] .
cleverest shot he ever fired .
最聪明的 射击 他 曾经 被解雇 .

他想留个纪念物来记住他射出的最精彩的一枪。

['oʊvər][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['ɑ:rməri] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] - [ru:m] [ʌv; əv] " [em] , " [ðer; ðər] [hæŋz] [ə'nʌðər]
Over in the big armory , in the company - room of " M , " there hangs another
超过 在 这 大的 军械库 , 在 这 公司 - 房间 的 " M , " 那里 悬挂 其他
['pɪktʃər] ,
picture ,
图片 ,

在大型军械库里，“M”连队的房间里，挂着另一幅画。

[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [wʌn] — [ðə; ði] ['troʊfi] [ə'wɔrdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:m] ['wɪnɪŋ]
just like that one — the trophy awarded by the Commonwealth to the team winning
只是 喜欢 那 一 — 这 杯 获奖 经过 这 联邦 到 这 团队 获胜
[ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
the championship of the regiment .
这 锦标赛 的 这 团 .

就像那座奖杯一样——这是英联邦颁发给赢得该团冠军的队伍的奖杯。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[riˈteind] [ˈhaɪfəneɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈhaifəneitid] [ˈvɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] " [tuː; tə] - [deɪ] " [ænd; ənd] " [tuː; tə] -
Retained hyphenated and unhyphenated versions of " to - day " and " to -
保留 连字符 和 不带连字符 版本 的 " 到 - 天 " 和 " 到 -
[ˈmɔːroʊ] " [juːst] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [bʊk] .
morrow " used in the original book .
明天 " 用过的 在 这 原来的 书 .

保留了原书中“to-day”和“to-morrow”的连字符版本和不带连字符版本。

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [sɪtɪŋ] " [tuː; tə] " [ˈsɪtɪŋ] .
Page 44 : changed " sittting " to " sitting .
页 - : 已更改 " 坐着 " 到 " 坐着 .

第 44 页：将“sitting”改为“sitting”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪtɪŋ] [əˈloʊn][əˈpɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,)
" (Orig : He was sittting alone upon the bench ,)
" (原 : 他 曾是 坐着 独自的 之上 这 长椅 ,)

（原文：他独自一人坐在长椅上，）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [bɪˈwiːn] " [tuː; tə] " [bɪˈtwiːn] " [ænd; ənd] " - " [tuː; tə] " [ˈmʌsnt] .
Page 207 : Changed " beween " to " between " and " must'nt " to " mustn't .
页 - : 已更改 " 在 " 到 " 之间 " 和 " - " 到 " 不得 .

第 207 页：将“beween”改为“between”，将“must'nt”改为“mustn't”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [ðen] [krɔːld] [bɪˈwiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] .
" (Orig : then crawled beween the sheets .
" (原 : 然后 爬行 在 这 纸张 .

（原文：然后爬进了床单之间。）

" [aɪ] - [let][ðə; ði] [bɔɪz] [noʊ])
" I must'nt let the boys know)
" 我 - 让 这 男孩们 知道)

我不能让孩子们知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神